叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 小恶魔编年史：一部浪漫故事(the Chronicles Of The Imp A Romance) 000001

2. 小恶魔编年史：一部浪漫故事(the Chronicles Of The Imp A Romance) 000002

3. 小恶魔编年史：一部浪漫故事(the Chronicles Of The Imp A Romance) 000003

4. 小恶魔编年史：一部浪漫故事(the Chronicles Of The Imp A Romance) 000004

5. 小恶魔编年史：一部浪漫故事(the Chronicles Of The Imp A Romance) 000005

6. 小恶魔编年史：一部浪漫故事(the Chronicles Of The Imp A Romance) 000006

7. 小恶魔编年史：一部浪漫故事(the Chronicles Of The Imp A Romance) 000007

8. 小恶魔编年史：一部浪漫故事(the Chronicles Of The Imp A Romance) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小恶魔编年史：一部浪漫故事(The Chronicles of the Imp A Romance)

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmp]
THE CHRONICLES OF THE IMP
这 编年史 的 这 重要

小恶魔编年史

" ['edʒɪŋ] [maɪ] [weɪ] , ['ðerfɔːr] , [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bræntʃ] ,
" Edging my way , therefore , still further along the branch ,
" 边缘 我的 方式 , 所以 , 仍然 更远 沿着 这 分支 ,

于是，我小心翼翼地沿着树枝继续向前挪动，

[aɪ] [kɪkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][boʊt] .
I kicked out in a desperate endeavour to reach the boat .
我 踢 出去 在 一个 绝望的 努力 到 抵达 这 船 .

我拼命踢腿，想要赶到船上。

" [ðə; ði] ['krɔniklz]
" THE CHRONICLES
" 这 编年史

《编年史》

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪmp]
OF THE IMP
的 这 重要

小恶魔

[ə; eɪ] ['roʊmæns]
A ROMANCE
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒefɝi] [fɑːrnəl]
JEFFERY FARNOL
杰弗里 法诺尔

杰弗里·法诺尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] , "
AUTHOR OF " THE BROAD HIGHWAY , "
作者 的 " 这 广阔 公路 , "

《宽阔的公路》的作者

" [ðə; ði] ['mʌni] [muːn] , "
" THE MONEY MOON , "
" 这 钱 月亮 , "

《金钱之月》

" [ðə; ði] ['æmətər] ['dʒent(ə)lmən] , "
" THE AMATEUR GENTLEMAN , "
" 这 业余 绅士 , "

《业余绅士》

" [ðə; ði] [ɑːn] .
" THE HON .
" 这 亲爱的 .

“尊敬的

['mɪstər] . - , "
MR . TAWNISH , "
先生 . - , "

陶尼什先生，“

" ['beltein] [ðə; ði] [smɪθ]
" BELTANE THE SMITH
" 贝尔坦 这 史密斯

“贝尔坦·史密斯”

" ['ɔːlsoʊ]
" ALSO
" 还

“还

[æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]
AN APPRECIATION
一个 欣赏

赞赏

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk]
THE AUTHOR AND HIS WORK
这 作者 和 他的 工作

作者及其作品

[baɪ] ['klemənt] [keɪ] . ['ʃɔːrtər]
BY CLEMENT K . SHORTER
经过 克莱门特 K . 较短

作者：克莱门特·K·肖特

[nuː] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn]
NEW AND CHEAPER EDITION
新的 和 更便宜 版

全新更便宜版本

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['sæmpsən] [loʊ] , ['mɑːrstən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . -
SAMPSON LOW , MARSTON & CO . , LTD . 1915
参孙 低的 , 马斯顿 & 一氧化碳 . , 有限公司 . -

桑普森·洛、马斯顿公司，1915年

['dʒɛfɝi] [fɑːrnəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk]
JEFFERY FARNOL AND HIS WORK
杰弗里 法诺尔 和 他的 工作

杰弗里·法诺尔及其作品

[æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]
An Appreciation
一个 欣赏

赞赏

[baɪ]
BY
经过

经过

['klemənt] [keɪ] . ['ʃɔːrtər]
CLEMENT K . SHORTER
克莱门特 K . 较短

克莱门特·K·肖特

['mɪstər] . ['dʒɛfɝi] [fɑːrnəl] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] - [noʊn] [bʊk] , [ðə; ði] [brɔːd]
Mr . Jeffery Farnol is an Englishman , and his best - known book , The Broad
先生 . 杰弗里 法诺尔 是 一个 英国人 , 和 他的 最好的 - 已知 书 , 这 广阔
['haɪweɪ] ,
Highway ,
公路 ,

杰弗里·法诺尔先生是英国人，他最著名的作品是《宽阔的公路》。

[ɪz] ['redələnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
is redolent of the atmosphere of his native country .
是 芬芳的 的 这 气氛 的 他的 本国的 国家 .

充满了他祖国的气息。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,
Nevertheless it was written in the United States of America ,
尽管如此 它 曾是 书面 在 这 团结的 各州 的 美国 ,

然而，它是在美国写成的。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪts] ['gretɪst] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [ðer; ðər] .
and perhaps it has enjoyed its greatest popularity there .
和 也许 它 有 享受 它是 最 人气 那里 .

或许它在那里最受欢迎。

[jet] [θriː] [əˈmerɪkən] ['pʌblɪʃərz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] [bʊk] ,
Yet three American publishers refused the book ,
然而 三 美国人 出版商 拒绝 这 书 ,

然而，三家美国出版社拒绝出版这本书。

[ænd; ənd] [soʊ] ['mɪstər] . [fɑːrnəl] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] [wɜːrkt]
and so Mr . Farnol is one of a long list of authors who have worked
和 所以 先生 . 法诺尔 是 一 的 一个 长的 列表 的 作者 WHO 有 工作
[ðer; ðər] [wei] [θruː] [mʌtʃ] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [səkˈses] .
their way through much tribulation to success .
他们的 方式 通过 很多 苦难 到 成功 .

因此，法诺尔先生是众多历经磨难最终获得成功的作家之一。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [sʌtʃ] ['epɪˌsoʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [əˈtrækt] [ˌem 'iː] ['maɪtɪli] .
I confess that such episodes in the romance of publishing attract me mightily .
我 承认 那 这样的 剧集 在 这 浪漫 的 出版 吸引 我 非常 .

我承认，出版界的这类浪漫故事深深吸引着我。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['pʌblɪʃər] [huː]
I rather like to hear of the short - sighted publisher who
我 相当 喜欢 到 听到 的 这 短的 - 目击者 出版商 WHO
[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [æn; ən] ['ɔθɝz] [bʊk] [ænd; ənd] [faindz] [aʊt] ,
rejects an author's book and finds out ,
拒绝 一个 作者的 书 和 发现 出去 ,

我倒是挺喜欢听那些目光短浅的出版商拒绝作者的书稿，结果却发现……的故事。

[wen] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] ['mʌni] [ænd; ənd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]
when too late , that he has lost money and reputation by his lack of
什么时候 也 晚的 , 那 他 有 丢失的 钱 和 名声 经过 他的 缺少 的
['preʃ(ə)ns] .
prescience .
预知 .

当为时已晚时，他因缺乏先见之明而蒙受了金钱和名誉的损失。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔɪəl] [frend] [huː] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]

And	I	like	also	to	hear	the	story	of	the	loyal	friend	who	,	reading	a
和	我	喜欢	还	到	听到	这	故事	的	这	忠诚	朋友	WHO	,	阅读	一个

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

我也喜欢听那个忠诚的朋友的故事，他读了一份手稿，

[stændz][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˌintrə'djuːsɪs] [ðæt] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

stands	by	his	judgment	and	introduces	that	friend	to	a	publisher	,	with	the
站立	经过	他的	判断	和	介绍	那	朋友	到	一个	出版商	,	和	这

['hæpiːəst] [rɪ'zʌlts] [fɔːr; fər][bəuθ] .

happiest	results	for	both	.
最快乐	结果	为了	两个都	.

坚持自己的判断，并将那位朋友介绍给出版商，结果双方都非常满意。

[ðæt] [ɪz]['mɪstər] . - ['pɜːrsən(ə)l]['roʊmæns] .

That	is	Mr	.	Farnol's	personal	romance	.
那	是	先生	.	-	个人的	浪漫	.

那是法诺尔先生的个人爱情故事。

[ðə; ði] [frend] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ʃɜːrli] ['baɪrən]['dʒevənz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt]

The	friend	in	question	was	Mr	.	Shirley	Byron	Jevons	,	to	whom	the	manuscript
这	朋友	在	问题	曾是	先生	.	雪莉	拜伦	杰文斯	,	到	谁	这	手稿

[wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

was	sent	from	America	.
曾是	发送	从	美国	.

这位朋友是雪莉·拜伦·杰文斯先生，手稿是从美国寄给他的。

['mɪstər] . ['dʒevənz] , ['æftər][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [pə'ruːz(ə)l] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [fred] [dʒeɪ] .

Mr	.	Jevons	,	after	an	enthusiastic	perusal	,	carried	it	to	Mr	.	Fred	J	.
先生	.	杰文斯	,	后	一个	热情的	仔细阅读	,	携带	它	到	先生	.	弗雷德	J	.

['raɪmɝ] ,

Rymer	,
莱默	,

杰文斯先生仔细阅读后，将其交给了弗雷德·J·雷默先生。

[ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv]['sæmpsən] [loʊ] , ['mɑːrstən] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

a	director	of	Sampson	Low	,	Marston	&	Co	.	,	the	publishers	.
一个	导演	的	桑普森	低的	,	马斯顿	&	合作	.	,	这	出版商	.

他是出版商 Sampson Low, Marston & Co. 的董事。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːrld]

The	book	was	published	,	and	a	sale	throughout	the	English	-	speaking	world
这	书	曾是	已发布	,	和	一个	销售	自始至终	这	英语	-	请讲	世界

[ʌv; əv] - , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

of	600	,	000	was	the	result	.
的	-	,	-	曾是	这	结果	.

这本书出版后，在整个英语世界售出了 60 万册。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['raɪmɝ] [brɔːt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt]

I	hope	I	may	be	forgiven	for	recalling	that	Mr	.	Rymer	brought	the	manuscript
我	希望	我	可能	是	已原谅	为了	回忆	那	先生	.	莱默	带来	这	手稿

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我希望大家能够原谅我回忆起莱默先生把手稿带给我的事。

[wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][maɪ] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	do	I	remember	his	enthusiasm	and	my	lack	of	it	.
出色地	做	我	记住	他的	热情	和	我的	缺少	的	它	.

我当然记得他的热情和我当时的冷漠。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [tuː] ['meni] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][æn; ən]['edɪtər] ['evər][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]

I	have	read	too	many	manuscripts	in	my	life	as	an	editor	ever	to	wish	to
我	有	读	也	许多	手稿	在	我的	生活	作为	一个	编辑	曾经	到	希望	到

[juː'zɜːrp][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɚz] ['lɪtəreri] [əd'vaɪzər] .

usurp	the	duties	of	a	publisher	or	of	a	publisher's	literary	adviser	.
篡	这	职责	的	一个	出版商	或者	的	一个	出版商的	文学	顾问	.

作为一名编辑，我一生中阅读过无数稿件，因此我绝不会想要僭越出版商或出版商文学顾问的职责。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði][laɪf] .

I	should	hate	the	life	.
我	应该	恨	这	生活	.

我应该憎恨这样的生活。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪf] [pər'tʃæns] [juː; jʊ]

Think	of	that	publisher	and	what	he	would	feel	about	you	if	perchance	you
思考	的	那	出版商	和	什么	他	会	感觉	关于	你	如果	或许	你

[hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] " [best] - ['selər] ,

had	persuaded	him	to	refuse	this	or	that	"	best	-	seller	,
有	被说服	他	到	拒绝	这	或者	那	"	最好的	-	卖方	,

想想那位出版商，如果你碰巧说服他拒绝出版这本或那本“畅销书”，他会怎么想？

" [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [frendz] [kɔːl][ðə; ði] ['veri] ['pɑːpjələr] [bʊk] .

"	as	our	American	friends	call	the	very	popular	book	.
"	作为	我们的	美国人	朋友们	称呼	这	非常	受欢迎的	书	.

正如我们的美国朋友对这本非常受欢迎的书的称呼一样。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [huːz] ['riːdɚz] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz]

Imagine	the	feelings	of	the	publishers	whose	readers	advised	them	to	refuse
想象	这	情怀	的	这	出版商	谁	读者	建议	他们	到	拒绝

['ʃɑːrlət] ['brɑːntiːz] [prə'fesər] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə]

Charlotte	Brontë's	Professor	without	at	the	same	time	persuading	the	author	to
夏洛特	勃朗特的	教授	没有	在	这	相同的	时间	说服	这	作者	到

[raɪt] [ə; eɪ][dʒeɪn] [er] .

write	a	Jane	Eyre	.
写	一个	简	艾尔	.

想象一下，当读者建议出版商拒绝出版夏洛蒂·勃朗特的《教授》，却又没有同时说服作者创作一部《简·爱》时，出版商们会作何感想。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['raɪmɚ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]

But	Mr	.	Rymer	was	an	old	acquaintance	and	I	promised	to	read	his
但	先生	.	莱默	曾是	一个	老的	熟人	和	我	承诺	到	读	他的

[nuː] - [faʊnd] ['stɔːri] .

new	-	found	story	.
新的	-	成立	故事	.

但莱默先生是我的老相识，我答应会读他新发现的故事。

[aɪ] ['ædɪd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

I	added	the	remark	,	I	remember	,
我	额外	这	评论	,	我	记住	,

我记得我补充了这句话。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['rædər] [juːst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃərz] [kaʊntɪŋ] [ðer; ðər] [giːs] [æz; əz] [swɔnz] .

that	I	was	rather	used	to	publishers	counting	their	geese	as	swans	.
那	我	曾是	相当	用过的	到	出版商	计数	他们的	鹅	作为	天鹅	.

我早就习惯了出版商把鹅当天鹅算。

['mɪstər] . ['raɪmɝ] [toʊld][ˌem 'iː] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Mr	.	Rymer	told	me	long	afterwards	that	he	brought	the	book	to	me
先生	.	莱默	讲述	我	长的	然后	那	他	带来	这	书	到	我

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .

because	he	knew	of	my	devotion	to	George	Borrow	.
因为	他	知道	的	我的	虔诚	到	乔治	借	.

很久以后，莱默先生才告诉我，他把这本书带给我，是因为他知道我非常喜爱乔治·博罗。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ,

In	any	case	I	read	The	Broad	Highway	with	avidity	,
在	任何	案件	我	读	这	广阔	公路	和	热情	,

总之，我如饥似渴地读完了《宽阔的公路》。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] - - [æz; əz] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ?

and	recognised	at	once	-	-	as	who	would	not	have	done	?
和	已确认	在	一次	-	-	作为	WHO	会	不是	有	完毕	?

立刻就被认出来了——谁又不会呢?

- - [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌpɪkə'resk] [rəu'mænsiz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər]

-	-	that	here	was	a	striking	addition	to	picaresque	romances	,	that	the	author
-	-	那	这里	曾是	一个	引人注目	添加	到	流浪汉小说	浪漫故事	,	那	这	作者

[hæd; həd][nɑːt] [riːd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

had	not	read	Don	Quixote	,
有	不是	读	大学教师	堂吉诃德	,

——这给流浪汉传奇故事增添了一个引人注目的新特点：作者并没有读过《堂吉诃德》。

[gɪl][blɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['stɔːriz] [baɪ][də'foʊ] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

Gil	Blas	,	and	the	best	stories	by	Defoe	and	Fielding	for	nothing	,
吉尔	blas	,	和	这	最好的	故事	经过	笛福	和	菲尔丁	为了	没有什么	,

吉尔·布拉斯，以及笛福和菲尔丁最优秀的小说，都是免费的。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

nor	had	he	walked	along	the	broad	highways	of	England	without	observation
也不	有	他	步行	沿着	这	广阔	高速公路	的	英格兰	没有	观察

[ænd; ənd]['prɑːfɪt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][lɑːvɛŋgroʊ][ænd; ənd]

and	profit	any	more	than	had	the	creator	of	Lavengro	and
和	利润	任何	更多的	比	有	这	创作者	的	拉文格罗	和

['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] .

Romany	Rye	.
罗姆人	黑麦	.

就像拉文格罗和罗曼尼黑麦的创造者一样，他也没有像拉文格罗和罗曼尼黑麦的创造者那样，走过英格兰宽阔的大道而没有有所发现和收获。

[fɔːr; fər][ðə; ði][væst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['riːdɝz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['epək] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv] ['emərsn] [stændz]

For	the	vast	multitude	of	readers	of	each	epoch	the	dictum	of	Emerson	stands
为了	这	广阔的	民众	的	读者	的	每个	时代	这	格言	的	爱默生	站立

:
:
:

对于各个时代的大量读者而言，爱默生的这句格言依然适用：

" ['evri] [eɪdʒ][mʌst; məst] [raɪt] [ɪts] [oʊn] [bʊks] .

"	Every	age	must	write	its	own	books	.
"	每一个	年龄	必须	写	它是自己的		图书	.

每个时代都必须书写自己的历史。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪ'dæntɪk] ['krɪtɪk][tuː; tə][ə'fɜːrm] , [wɪð; wɪθ][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] ['fɜːrvər] ,

"	It	is	of	no	use	for	the	pedantic	critic	to	affirm	,	with	pontifical	fervour	,
"	它	是	的	不	使用	为了	这	迂腐的	评论家	到	确认	,	和	教宗的	热情	,

“迂腐的批评家以教条式的热情断言是毫无用处的，

[ðæt] [sərˈvæntiːz] [ænd; ənd] [lə] [seɪdʒ] [ænd; ənd] [dəˈfoʊ] [ɑːr; ər] [ˈmæstərz] [ʌv; əv] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]

that	Cervantes	and	Le	Sage	and	Defoe	are	masters	of	literature
那	塞万提斯	和	乐	圣人	和	笛福	是	大师	的	文学

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ˈpɪgmiz] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] .

and	that	our	contemporaries	are	but	pigmies	in	comparison	.
和	那	我们的	同时代人	是	但	俾格米人	在	比较	.

塞万提斯、勒萨日和笛福是文学大师，而我们的同时代人与他们相比简直是侏儒。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈriːdɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [ˈeni] [eɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈbulid] [ˈɪntuː] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [huː]

The	great	reading	public	of	any	age	will	not	be	bullied	into	reading	the	authors	who
这	伟大的	阅读	民众	的	任何	年龄	将要	不是	是	被欺凌	进入	阅读	这	作者	WHO

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈklæsɪks] .

have	reached	the	dignity	of	classics	.
有	达到	这	尊严	的	经典	.

任何年龄段的广大读者都不会被强迫去阅读那些已经达到经典地位的作家的作品。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [huː] [kæn; kən] [kætʃ] [sʌm; səm] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈmæstərz] "

The	writer	who	can	catch	some	element	of	the	spirit	of	the	"	masters	"
这	作家	WHO	能	抓住	一些	元素	的	这	精神	的	这	"	大师	"

[ænd; ənd] [ˈmɔdənaiz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	modernise	it	,
和	现代化	它	,

能够捕捉到“大师”精神的某些元素并将其现代化的作家，

[ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

is	destined	to	win	the	favour	of	the	crowd	.
是	注定	到	赢	这	偏爱	的	这	人群	.

注定会赢得大众的喜爱。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfɝi] [fɑːrnəl] [hæz; həz] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] .

And	thus	Mr	.	Jeffery	Farnol	has	entered	into	his	kingdom	.
和	因此	先生	.	杰弗里	法诺尔	有	进入	进入	他的	王国	.

就这样，杰弗里·法诺尔先生进入了他的王国。

[ˈmɪstər] . [fɑːrnəl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ˈbɜːrmɪŋhæm] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

Mr	.	Farnol	was	born	in	Birmingham	some	thirty	-	six	years	ago	.
先生	.	法诺尔	曾是	出生	在	伯明翰	一些	三十	-	六	年	前	.

法诺尔先生大约36年前出生于伯明翰。

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər] [spent] [æt; ət] [liː] , [ɪn] [kent] , [wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər]

His	early	years	were	spent	at	Lee	,	in	Kent	,	where	he	and	a	younger
他的	早期的	年	是	花费	在	李	,	在	肯特	,	在哪里	他	和	一个	年轻

[ˈbrʌðər] [ˈjuːɝt] ,

brother	Ewart	,
兄弟	尤尔特	,

他的童年是在肯特郡的李镇度过的，在那里他和弟弟尤尔特一起生活。

[huː] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] , [went] [tuː; tə] [skuːl] .

who	fell	in	the	Boer	War	,	went	to	school	.
WHO	跌倒	在	这	布尔人	战争	,	去	到	学校	.

在布尔战争中阵亡的人都去上学了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] [riˈkɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Our	author	recalls	with	gratitude	that	his	mother	never	failed	to	believe	in	his
我们的	作者	召回	和	感激	那	他的	母亲	绝不	失败的	到	相信	在	他的

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [gɪft] ,

possession	of	a	literary	gift	,
拥有	的	一个	文学	礼物	,

作者满怀感激地回忆起，他的母亲始终坚信他拥有文学天赋。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [hoʊps][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːθər] ,

and	had	,	in	his	boyhood	,	hopes	of	seeing	him	an	author	,
和	有	,	在	他的	童年	,	希望	的	看到	他	一个	作者	,

他小时候曾希望他能成为一名作家，

[ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

and	faith	that	he	would	be	a	successful	one	.
和	信仰	那	他	会	是	一个	成功的	一	.

并相信他会成功。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][æk'tɪvəti] ,

But	circumstances	seemed	to	throw	him	into	a	quite	different	kind	of	activity	,
但	情况	似乎	到	扔	他	进入	一个	相当	不同的	种类	的	活动	,

但种种境遇似乎让他转行从事了另一种截然不同的活动。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlәti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [wʊd] [biː; bi] [əb'teɪnd]

and	everything	pointed	to	the	probability	that	his	livelihood	would	be	obtained
和	一切	尖	到	这	可能性	那	他的	生计	会	是	获得

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

in	a	world	remote	from	literature	.
在	一个	世界	偏僻的	从	文学	.

种种迹象表明，他很可能在一个远离文学的世界里谋生。

['skuːlˌdeɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn]

Schooldays	were	followed	by	an	apprenticeship	to	engineering	in	London	and	in
学生时代	是	随后	经过	一个	学徒制	到	工程	在	伦敦	和	在

['bɜːrmɪŋhæm] .

Birmingham	.
伯明翰	.

完成学业后，他在伦敦和伯明翰接受了工程学徒培训。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] ,

His	experience	included	the	work	of	the	smithy	,
他的	经验	包括	这	工作	的	这	铁匠铺	,

他的经历包括在铁匠铺工作，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]

which	must	have	been	of	service	to	him	when	he	came	to	write	The
哪个	必须	有	到过	的	服务	到	他	什么时候	他	来了	到	写	这

[brɔːd] ['haɪweɪ] .

Broad	Highway	.
广阔	公路	.

这对他创作《宽阔的公路》肯定有所帮助。

['veri] ['bædli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd][hiː; hi] ['ræʃli] [bɪ'tʊk]

Very	badly	equipped	for	the	struggle	of	life	in	a	strange	land	he	rashly	betook
非常	糟糕	配备	为了	这	斗争	的	生活	在	一个	奇怪的	土地	他	贸然	贝托克

[hɪm'self] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

himself	to	New	York	,
他自己	到	新的	约克	,

他完全没有做好在异国他乡生存的准备，鲁莽地前往纽约。

[wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] - - [hiː; hi] ['mærid] [wen] [kwaɪt] [jʌŋ] - - [hæd; həd] [frendz] .

where	his	wife	-	-	he	married	when	quite	young	-	-	had	friends	.
在哪里	他的	妻子	-	-	他	已婚	什么时候	相当	年轻的	-	-	有	朋友们	.

他的妻子（他很年轻就结婚了）在那里有朋友。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [ɪz] [fɪkst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [fɑ:rnəl]

I	imagine	that	a	great	gulf	is	fixed	between	the	world	to	which	Mr	.	Farnol
我	想象	那	一个	伟大的	海湾	是	固定的	之间	这	世界	到	哪个	先生	.	法诺尔

[ˌintrə'dju:sis][ju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['strʌglz] [ðæt] [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn]

introduces	us	in	his	romances	and	the	early	struggles	that	he	met	with	in
介绍	我们	在	他的	浪漫故事	和	这	早期的	斗争	那	他	遇见	和	在

[nu:] [jɔ:k] .

New	York	.
新的	约克	.

我猜想，法诺尔先生在他的浪漫小说中向我们展现的世界，与他在纽约早期遇到的种种困难之间，存在着巨大的鸿沟。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] ['peɪntər] [æt; ət][ðə; ði]['æstər] ['θi:ətər] , " [ænd; ənd]

For	a	long	period	he	was	a	scene	painter	at	the	Astor	Theatre	,	"	and
为了	一个	长的	时期	他	曾是	一个	场景	画家	在	这	阿斯托	剧院	,	"	和

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

他曾长期担任阿斯特剧院的舞台布景画家，“而且必须……”

" [ə; eɪ] [frend] [ə'ʃuəz] [ˌju: 'es] , " [hæv; həv] [dɔ:bd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['si:nəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

"	a	friend	assures	us	,	"	have	daubed	miles	of	scenery	in	his	time	.
"	一个	朋友	保证	我们	,	"	有	涂抹	英里	的	风景	在	他的	时间	.

一位朋友向我们保证，“他一生中已经描绘了数英里的风景。”

" [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɔ:rt]

"	His	income	from	this	work	was	supplemented	by	the	sale	of	occasional	short
"	他的	收入	从	这	工作	曾是	补充	经过	这	销售	的	偶然	短的

['stɔ:riz] .

stories	.
故事	.

“他从这项工作中获得的收入，还通过偶尔出售短篇小说来补贴家用。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [moʊst]['præktɪk(ə)l][ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

And	then	,	in	this	most	practical	of	cities	,
和	然后	,	在	这	最多	实际的	的	城市	,

然后，在这个最务实的城市里，

[ə'mɪd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ʌp] - [tu:; tə] - - [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:]

amid	an	atmosphere	of	up	-	to	-	dateness	and	progress	of	which	those	who
之中	一个	气氛	的	向上	-	到	-	-	和	进步	的	哪个	那些	WHO

['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði]['kwaɪətər] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kæn; kən][fɔ:rm][noʊ][aɪ'di:ə] ,

only	know	the	quieter	ways	of	London	can	form	no	idea	,
仅有的	知道	这	更安静	方式	的	伦敦	能	形式	不	主意	,

这里洋溢着与时俱进、不断进步的氛围，而那些只了解伦敦宁静生活方式的人对此却一无所知。

[hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz]['roʊmæns][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnprə'gresiv] [wɜ:rld][wɪð; wɪθ][steɪdʒ] ['koʊtʃɪz] , ['bɑ:ksərz] ,

he	wrote	his	romance	of	an	unprogressive	world	with	stage	coaches	,	boxers	,
他	写道	他的	浪漫	的	一个	不进步的	世界	和	阶段	教练	,	拳击手	,

他笔下的浪漫故事描绘了一个落后的世界，那里有驿站马车、拳击手……

[ænd; ənd] [aɪ'dɪlɪk] [lʌv] - - [ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɔ:stən] ['dɑ:bsən][hæz; həz][soʊ] ['hæpɪli]

and	idyllic	love	-	-	the	world	that	Mr	.	Austin	Dobson	has	so	happily
和	田园诗般的	爱	-	-	这	世界	那	先生	.	奥斯汀	多布森	有	所以	快乐地

[prɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm] ,

presented	in	his	poem	,
呈现	在	他的	诗	,

还有田园诗般的爱情——奥斯汀·多布森先生在他的诗中欣然呈现的世界，

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] " :

"	A	Gentleman	of	the	Old	School	"	:
"	一个	绅士	的	这	老的	学校	"	:

“一位老派绅士”：

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [pæst] ['dʒɔːrdʒən] [deɪ] ,
He lived in that past Georgian day ,
他 居住地 在 那 过去的 格鲁吉亚 天 ,

他生活在过去的乔治亚时代。

[wen] [men] [wɜːr; wər] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ]
When men were less inclined to say
什么时候 男人 是 较少的 倾斜 到 说

当男人不太愿意说这些话的时候

[ðæt] " [taɪm] [ɪz] [goʊld] , " [ænd; ənd] [ˌoʊvər'leɪ]
That " Time is Gold , " and overlay
那 " 时间 是 金子 , " 和 覆盖

“时间就是金钱”以及叠加

[wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ðer; ðər] ['pleʒər] ;
With toil their pleasure ;
和 辛劳 他们的 乐趣 ;

辛勤劳作是他们的快乐；

[hiː; hi] [held] [sʌm; səm] [lænd] , [ænd; ənd] [dwelt] [ˌðer'ɑːn] , - -
He held some land , and dwelt thereon , - -
他 握住 一些 土地 , 和 居住 其上 , - -

他拥有一些土地，并居住在那里——

[wer] , [aɪ] [fər'get] , - - [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [gɔːn] ;
Where , I forget , - - the house is gone ;
在哪里 , 我 忘记 , - - 这 房子 是 已消失 ;

我忘了具体在哪里了——房子已经没了；

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [dʒɑːn] , - -
His Christian name , I think , was John , - -
他的 基督教 姓名 , 我 思考 , 曾是 约翰 , - -

我想，他的名字应该是约翰。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] , ['liːʒər] .
His surname , Leisure .
他的 姓 , 闲暇 .

他的姓氏是休闲。

[ðen] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [deɪz] [wɪtʃ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] [mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Then followed some unhappy days which lengthened into months during which the
然后 随后 一些 不开心 天 哪个 加长 进入 几个月 期间 哪个 这
['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .
author of The Broad Highway was endeavouring to find a publisher .
作者 的 这 广阔 公路 曾是 努力 到 寻找 一个 出版商 .

接下来是一段不愉快的时光，持续了数月之久，《宽阔的公路》的作者在此期间一直在努力寻找出版商。

[θriː] ['seprət] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [bʊk] ; [tuː] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]
Three separate publishing houses in New York refused the book ; two turned it
三 分离 出版 房屋 在 新的 约克 拒绝 这 书 ; 二 转向 它
[daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ;
down without ceremony ;
向下 没有 仪式 ;

纽约三家不同的出版社都拒绝出版这本书；其中两家甚至连个理由都没给就拒绝了。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [geɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] .
a third gave as a reason that it was " too long and too English .
一个 第三 给予 作为 一个 原因 那 它 曾是 " 也 长的 和 也 英语 .

第三个人给出的理由是“太长，太英式了”。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstər] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

"	One	of	the	actors	of	the	Astor	Theatre	was	about	to	fulfil	an	engagement
"	一	的	这	演员	的	这	阿斯托	剧院	曾是	关于	到	实现	一个	订婚

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

in	Boston	,
在	波士顿	,

“阿斯特剧院的一位演员即将前往波士顿完成演出任务，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

and	offered	to	show	the	manuscript	to	a	publisher	in	that	city	.
和	提供	到	展示	这	手稿	到	一个	出版商	在	那	城市	.

并提出将手稿拿给该市的一位出版商看。

[lɔːŋ] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [ðæt] [frend] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

Long	months	afterwards	that	friend	returned	to	New	York	,
长的	几个月	然后	那	朋友	返回	到	新的	约克	,

几个月后，那位朋友回到了纽约。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [fɑːrnəl] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Farnol	found	to	his	chagrin	that	he	had	forgotten	all	about	his
和	先生	.	法诺尔	成立	到	他的	懊恼	那	他	有	被遗忘的	全部	关于	他的

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

令法诺尔先生懊恼的是，他竟然完全忘记了自己的承诺。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

The	unlucky	story	was	still	at	the	bottom	of	his	trunk	.
这	倒霉	故事	曾是	仍然	在	这	底部	的	他的	树干	.

那件倒霉事仍然压在他的行李箱最底下。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] , [sent] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz]

The	author	,	now	almost	in	despair	,	sent	the	manuscript	to	his	wife	,	who	was
这	作者	,	现在	几乎	在	绝望	,	发送	这	手稿	到	他的	妻子	,	WHO	曾是

[riˈzaidɪŋ] [æt; ət] [ɛŋgəlwʊd] ,

residing	at	Engelwood	,
居住	在	恩格尔伍德	,

作者此时几乎绝望，便将手稿寄给了住在恩格尔伍德的妻子。

[nuː] ['dʒɜːrzi] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

New	Jersey	,	and	asked	her	to	burn	it	.
新的	球衣	,	和	问	她	到	烧伤	它	.

新泽西州，并要求她把它烧掉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] - - [tuː; tə]

But	his	wife	had	the	happy	thought	of	sending	it	to	England	-	-	to
但	他的	妻子	有	这	快乐的	想法	的	发送	它	到	英格兰	-	-	到

['mɪstər] . ['ʃɜːrli] ['dʒevənz] ,

Mr	.	Shirley	Jevons	,
先生	.	雪莉	杰文斯	,

但他妻子却高兴地想到把它寄到英国——寄给雪莉·杰文斯先生。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

who	was	then	occupying	the	editorial	chair	of	The	Sportsman	,	and	was	a
WHO	曾是	然后	占领	这	社论	椅子	的	这	运动员	,	和	曾是	一个

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

friend	of	the	family	.
朋友	的	这	家庭	.

当时担任《体育人》杂志编辑主席，也是这家人的朋友。

['mɪstər] . ['dʒevənz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [æz; əz][wiː; wi]

Mr	.	Jevons	read	it	with	enthusiasm	,	and	with	such	results	as	we
先生	.	杰文斯	读	它	和	热情	,	和	和	这样的	结果	作为	我们

[hæv; həv] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] .

have	already	noted	.
有	已经	著名的	.

杰文斯先生兴致勃勃地阅读了这本书，并取得了我们已经看到的成果。

[ðə; ði] [bʊk] [soʊld][laɪk]['waɪldfaɪər] .

The	book	sold	like	wildfire	.
这	书	卖	喜欢	野火	.

这本书卖得非常火爆。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][wɪn] ['fɜːrðər] ['lɔrəlz] .

The	author	returned	to	England	to	win	further	laurels	.
这	作者	返回	到	英格兰	到	赢	更远	月桂树	.

作者返回英国后，又赢得了更多荣誉。

[hɪr] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [fɜːrm][ʌv; əv]['sæmpsən]

Here	I	find	a	pleasant	coincidence	in	the	fact	that	the	London	firm	of	Sampson
这里	我	寻找	一个	令人愉快的	巧合	在	这	事实	那	这	伦敦	公司	的	桑普森

[loʊ] ,

Low	,
低的	,

在这里，我发现了一个令人愉快的巧合，即伦敦的桑普森·洛律师事务所，

['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['stɔːri] , ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪt(ə)l] , [braʊn] & [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

having	accepted	the	story	,	offered	it	to	Little	,	Brown	&	Co	.	of	Boston	,
拥有	公认	这	故事	,	提供	它	到	小的	,	棕色的	&	合作	.	的	波士顿	,

[wer] [ðer; ðər] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

where	their	accomplished	representative	,
在哪里	他们的	完成	代表	,

接受了这个故事后，他将其提供给了波士顿的利特尔·布朗出版社，该出版社有一位经验丰富的代理人。

['mɪstər] . ['hɜːrbərt]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd]

Mr	.	Herbert	Jenkins	,	at	once	perceived	the	merits	of	the	story	and
先生	.	赫伯特	詹金斯	,	在	一次	感知	这	优点	的	这	故事	和

[ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [raɪts] .

acquired	the	American	rights	.
获得	这	美国人	权利	.

赫伯特·詹金斯先生立刻意识到这个故事的价值，并买下了它的美国版权。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

This	,	it	seems	,
这	,	它	似乎	,

看来，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - ['æktər] - [frend] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

was	the	very	firm	to	which	Mr	.	Farnol's	actor	-	friend	intended	to	show	the
曾是	这	非常	公司	到	哪个	先生	.	-	演员	-	朋友	故意的	到	展示	这

['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

manuscript	and	forgot	to	keep	his	promise	.
手稿	和	忘了	到	保持	他的	承诺	.

正是法诺尔先生的演员朋友原本打算将手稿拿给那家公司看，但他却忘记了履行承诺。

[ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [soʊld][ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

The	Broad	Highway	,	as	I	have	said	,	sold	in	hundreds	of	thousands	.
这	广阔	公路	,	作为	我	有	说	,	卖	在	数百	的	数千	.

正如我所说，布罗德公路的销量高达数十万辆。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][æn; ən] - [diː][lʌks; lʊks][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][siː] . [iː] .

It	has	appeared	in	an	édition	de	luxe	with	beautiful	illustrations	by	C	.	E	.
它	有	出现	在	一个	-	德	奢华	和	美丽的	插图	经过	C	.	E	.

[brɑːk] .

Brock	.
布洛克	.

它以豪华版的形式出版，配有 CE Brock 绘制的精美插图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['briːzi] , ['helθi] [bʊk] , [æz; əz] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪr] .

It	is	a	breezy	,	healthy	book	,	as	unpretentious	as	it	is	sincere	.
它	是	一个	微风	,	健康	书	,	作为	朴实无华	作为	它	是	真诚	.

这是一本轻松愉快、健康向上的书，既朴实无华又真诚坦率。

['niːðər] [ɪts] ['ɔːθər] [nɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Neither	its	author	nor	his	friends	need	to	worry	themselves	as	to	whether	it	is
两者都不	它是	作者	也不	他的	朋友们	需要	到	担心	他们自己	作为	到	无论	它	是

[ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

a	masterpiece	of	literature	.
一个	杰作	的	文学	.

作者和他的朋友们都不必担心这是否是一部文学杰作。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs]

For	our	day	,	at	least	,	it	has	added	to	the	stock	of	harmless
为了	我们的	天	,	在	至少	,	它	有	额外	到	这	库存	的	无害

['pleʒərz] .

pleasures	.
快乐	.

至少在今天，它为我们增添了不少无害的乐趣。

[tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [kəm'pleɪnz] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] ,

To	the	critic	who	complains	that	"	it	is	but	an	exercise	in	archæology	,
到	这	评论家	WHO	抱怨	那	"	它	是	但	一个	锻炼	在	考古学	,

对于那些抱怨“这不过是一次考古练习”的批评者，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] " [hæz; həz]['nevər] [felt] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][hæz; həz]

"	and	that	the	author	"	has	never	felt	what	he	has	written	but	has
"	和	那	这	作者	"	有	绝不	毛毡	什么	他	有	书面	但	有

['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm] [bʊks] ,

gathered	it	up	from	books	,
聚集	它	向上	从	图书	,

“而且作者从未亲身经历过他所写的内容，而是从书中收集而来，

" [wʌn][kæn; kən][bʌt; bət][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] ['mɪstər] . ['bɜːkəl] , " [fʌdʒ] .

"	one	can	but	reply	in	the	language	of	Goldsmith's	Mr	.	Burchell	,	"	Fudge	.
"	一	能	但	回复	在	这	语言	的	金匠的	先生	.	伯切尔	,	"	做傻事	.

“人们只能用戈德史密斯笔下的伯切尔先生的语言来回答：‘胡说八道。’

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [ænd; ənd][ɪts] [mə'kænɪk(ə)l]

"	It	is	still	possible	in	England	,	in	spite	of	its	railway	trains	and	its	mechanical
"	它	是	仍然	可能的	在	英格兰	,	在	尽管如此	的	它是	铁路	火车	和	它是	机械的

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

“尽管英国拥有铁路和机械化发展，但这在英国仍然是可能的。”

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] ,

to	feel	the	impulse	which	inspired	Charles	Dickens	,	George	Borrow	,
到	感觉	这	冲动	哪个	灵感	查尔斯	狄更斯	,	乔治	借	,

感受查尔斯·狄更斯、乔治·博罗等人的创作灵感。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'resk] ['roʊmæns] ,

and	all	the	masters	of	the	picaresque	romance	,
和	全部	这	大师	的	这	流浪汉小说	浪漫	,

以及所有流浪汉浪漫小说大师们，

[huː] [hæv; həv][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , ['siːkɪŋ]

who	have	in	days	gone	by	travelled	with	delight	through	the	countryside	,	seeking
WHO	有	在	天	已消失	经过	旅行	和	喜	通过	这	农村	,	寻求

[əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

adventures	and	finding	them	.
冒险	和	寻找	他们	.

过去，他们曾兴高采烈地游历乡间，寻找冒险，并最终获得冒险。

" [aɪ] [felt] [sʌm; səm][dɪ'zaɪər] , " [sez] [lɑːvɛŋgroʊ] , " [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əd'ventʃəz]

"	I	felt	some	desire	,	"	says	Lavengro	,	"	to	meet	with	one	of	those	adventures
"	我	毛毡	一些	欲望	,	"	说道	拉文格罗	,	"	到	见面	和	一	的	那些	冒险

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

拉文格罗说："我当时很想去经历一次冒险，那种冒险……"

[ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɑːr; ər][æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz] ['blækˌberiz] [ɪn] ['ɔːtəm] .

upon	the	roads	of	England	,	are	as	plentiful	as	blackberries	in	autumn	.
之上	这	道路	的	英格兰	,	是	作为	丰富	作为	黑莓	在	秋天	.

在英国的道路上，它们就像秋天的黑莓一样随处可见。

" ['mɪstər] . [fɑːrnəl] [hæz; həz][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['rekriːˌeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

"	Mr	.	Farnol	has	a	talent	for	recreating	such	adventures	,	and	he	is
"	先生	.	法诺尔	有	一个	天赋	为了	重现	这样的	冒险	,	和	他	是

['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ,

perfectly	frank	with	his	readers	,
完美	坦率	和	他的	读者	,

"法诺尔先生很擅长重现这类冒险故事，而且他对读者非常坦诚。"

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

anticipating	a	certain	type	of	criticism	.
预期	一个	肯定	类型	的	批评	.

预料到某种类型的批评。

" [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ɑːrt] ,

"	Whereas	the	writing	of	books	was	once	a	painful	art	,
"	然而	这	写作	的	图书	曾是	一次	一个	痛苦	艺术	,

"虽然写作曾经是一门痛苦的艺术，

" [hiː; hi] [meɪks] ['piːtər] - [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] ,

"	he	makes	Peter	Vibart	say	in	The	Broad	Highway	,
"	他	制作	彼得	-	说	在	这	广阔	公路	,

"他在《宽阔的公路》中让彼得·维巴特说道，

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [trɪk] ['veri] ['iːzi] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

"	it	has	of	late	become	a	trick	very	easy	of	accomplishment	,
"	它	有	的	晚的	变得	一个	诡计	非常	简单的	的	成就	,

"近来，这种伎俩变得非常容易得逞。"

[ri'ˌkwaiərɪŋ] [noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] ,

requiring	no	regard	for	probability	and	little	thought	,
需要	不	看待	为了	可能性	和	小的	想法	,

无需考虑概率，也无需过多思考，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pækt] [səˈfɪʃntli] [fʊl] [ʌv; əv][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

so	long	as	it	is	packed	sufficiently	full	of	impossible	incidents	through	which	a
所以	长的	作为	它	是	包装	足够	满的	的	不可能的	事件	通过	哪个	一个

[rɪˈdɪkjələs] [ˈheroʊɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [əbˈsɜːrd][ˈhɪroʊ][ˈduːli] [saɪ] [ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

ridiculous	heroine	and	a	more	absurd	hero	duly	sigh	their	appointed	way	to	the
荒谬的	女英雄	和	一个	更多的	荒诞	英雄	正式地	叹	他们的	任命	方式	到	这

[læst] [ˈtʃæptər] .

last	chapter	.
最后的	章	.

只要故事里充满了足够多的离奇事件，一个荒诞的女主角和一个更加荒谬的男主角就能按部就班地叹息着走向最后一章。

[ˌwerˈæz] [bʊks] [wɜːr; wər][wʌns][ə; eɪ] [ˈpaʊər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [leɪt] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː] [θɪŋz] [ʌv; əv]

Whereas	books	were	once	a	power	,	they	are	of	late	degenerated	into	things	of
然而	图书	是	一次	一个	力量	,	他们	是	的	晚的	退化的	进入	事物	的

[əˈmjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

书籍曾经是一种力量，但近年来却堕落成了娱乐工具。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɪl] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈprɑːmptli] [fərˈgɑːtn] [ðə; ðɪ][nekst] .

with	which	to	kill	an	idle	hour	,	and	be	promptly	forgotten	the	next	.
和	哪个	到	杀	一个	闲置的	小时	,	和	是	及时	被遗忘的	这	下一个	.

用来消磨闲暇时光，然后很快就被遗忘。

" [wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ðɪ] "

"	One	might	almost	have	believed	that	it	was	impossible	to	accomplish	the	"
"	一	可能	几乎	有	相信	那	它	曾是	不可能的	到	完成	这	"

[trɪk] " [twaɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [jet] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ədˈventʃər] [ˈstɔːri] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ]

trick	"	twice	and	to	provide	yet	a	second	adventure	story	as	good	as	the
诡计	"	两次	和	到	提供	然而	一个	第二	冒险	故事	作为	好的	作为	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

人们几乎可能认为，不可能两次成功地完成这个“把戏”，也不可能创作出像第一个冒险故事一样精彩的第二个冒险故事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [əˈtʃiːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈæmətər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wer] [ðə; ðɪ]

but	this	our	author	has	achieved	in	The	Amateur	Gentleman	,	where	the
但	这	我们的	作者	有	已达成	在	这	业余	绅士	,	在哪里	这

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈbɑːnəbəs] ,

adventures	of	Barnabas	,
冒险	的	巴拿巴	,

但作者在《业余绅士》中做到了这一点，书中讲述了巴纳巴斯的冒险经历，

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [praɪz] - [ˈfaɪtər] ,

the	son	of	the	prize	-	fighter	,
这	儿子	的	这	奖	-	战斗机	,

那位拳击冠军的儿子

[ɑːr; ər][æz; əz] [ˈverɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] - [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliər] [ˈroʊmæns] .

are	as	varied	and	exciting	as	those	of	Peter	Vibart	in	the	earlier	romance	.
是	作为	多种多样	和	激动人心	作为	那些	的	彼得	-	在	这	早些时候	浪漫	.

就像彼得·维巴特在早期爱情故事中的角色一样，丰富多彩、激动人心。

[ˈmɪstər] . [fɑːrnəl] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [jet] [tuː] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] ,

Mr	.	Farnol	has	been	responsible	for	yet	two	other	stories	,
先生	.	法诺尔	有	到过	负责任的	为了	然而	二	其他	故事	,

法诺尔先生还负责撰写了另外两篇报道。

[ðə; ði] ['mʌni] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . - ,

The	Money	Moon	and	The	Honourable	Mr	.	Tawnish	,
这	钱	月亮	和	这	尊敬的	先生	.	-	,

《金钱之月》和尊敬的托尼什先生

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp]

but	nothing	has	he	written	quite	in	the	lines	of	The	Chronicles	of	the	Imp
但	没有什么	有	他	书面	相当	在	这	线条	的	这	编年史	的	这	重要

.

:

.

但他还没有写出像《小恶魔编年史》那样风格的作品。

[hɪr] [ɪn'diːd] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [pæs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] .

Here	indeed	is	a	simple	story	with	which	we	may	pass	a	pleasant	hour	.
这里	的确	是	一个	简单的	故事	和	哪个	我们	可能	经过	一个	令人愉快的	小时	.

这的确是一个简单的故事，我们可以借此消磨一个愉快的小时。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

I	hope	you	will	like	the	Imp	and	his	Aunt	as	much	as	I	have	done	.
我	希望	你	将要	喜欢	这	重要	和	他的	阿姨	作为	很多	作为	我	有	完毕	.

希望你们会像我一样喜欢小恶魔和他的姑妈。

[ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] - - [ə'mʌŋ] [ðoʊz] , [ðæt] [ɪz] ,

Alone	among	the	successful	authors	of	our	generation	-	-	among	those	,	that	is	,
独自的	之中	这	成功的	作者	的	我们的	一代	-	-	之中	那些	,	那	是	,

在我们这一代成功的作家中——也就是说，在那些作家中——只有他一人

[huːz] [wɜːrk] [rʌnz] ['ɪntuː] [ˌsəːkju'leiʃənz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] - - ['mɪstər] . [fɑːrnəl]

whose	work	runs	into	circulations	of	hundreds	of	thousands	-	-	Mr	.	Farnol
谁	工作	跑步	进入	流通	的	数百	的	数千	-	-	先生	.	法诺尔

[wɪnz] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnprɪ'tenʃəsnəs] .

wins	me	by	his	unpretentiousness	.
胜利	我	经过	他的	朴实无华	.

法诺尔先生的作品发行量达数十万册——他的谦逊赢得了我的喜爱。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] [priːtʃ] , [noʊ] [kruːd] [lɔː] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] .

He	has	no	gospel	to	preach	,	no	crude	law	of	life	to	enunciate	.
他	有	不	福音	到	布道	,	不	原油	法律	的	生活	到	清晰地表达	.

他没有福音要宣扬，也没有粗浅的人生法则要阐述。

[hiː; hi][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌni] ['aʊərz] [ʌv; əv]

He	is	content	to	entertain	and	amuse	,	to	give	us	sunny	hours	of
他	是	内容	到	招待	和	娱乐	,	到	给	我们	阳光明媚	小时	的

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

他乐于娱乐大众，给我们带来阳光灿烂的休闲时光。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] [ɑːr; ər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɑːləs]

and	never	more	than	now	are	writers	of	this	order	needed	for	our	solace
和	绝不	更多的	比	现在	是	作家	的	这	命令	需要	为了	我们的	慰藉

.

:

.

如今，我们比以往任何时候都更需要这类作家来抚慰我们的心灵。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

['treʒər] [troʊv]
Treasure **Trove**
宝藏 宝库

宝库

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]
The **Sheriff** **of** **Nottingham**
这 警长 的 诺丁汉

诺丁汉郡长

[ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəuz]
The **Desperadoes**
这 亡命之徒

亡命之徒

[æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz]
At **the** **Three** **Jolly** **Anglers**
在 这 三 乔利 垂钓者

在三个快乐的垂钓者

[ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiːənz] [ænt]
The **Episode** **of** **the** **Indian's** **Aunt**
这 插曲 的 这 印度人的 阿姨

印第安人姑妈的故事

[ðə; ði] ['aʊtlɔː]
The **Outlaw**
这 取缔

亡命之徒

[ðə; ði]['blæstɪd] [oʊk]
The **Blasted** **Oak**
这 炸毁 橡木

被炸毁的橡树

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt]
The **Land** **of** **Heart's** **Delight**
这 土地 的 心脏的 喜

心之乐园

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmp]
THE **CHRONICLES** **OF** **THE** **IMP**
这 编年史 的 这 重要

小恶魔编年史

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['treʒər] [troʊv]
TREASURE **TROVE**
宝藏 宝库

宝库

[aɪ][sæt] ['fɪʃɪŋ] .
I **sat** **fishing** **.**
我 卫星 钓鱼 .

我坐在那里钓鱼。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [aɪ] ['rerli] [duː] ,

I	had	not	caught	anything	,	of	course	-	-	I	rarely	do	,
我	有	不是	捕捉	任何事物	,	的	课程	-	-	我	很少	做	,

我当然什么也没抓到——我很少抓到。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ,

nor	am	I	fond	of	fishing	in	the	very	smallest	degree	,
也不	是	我	喜爱	的	钓鱼	在	这	非常	最小	程度	,

我一点也不喜欢钓鱼。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪʃt] [ə'sɪdʒuəsli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	fished	assiduously	all	the	same	,	because	circumstances	demanded	it	.
但	我	钓鱼	勤勉地	全部	这	相同的	,	因为	情况	要求	它	.

但我仍然勤奋地捕鱼，因为形势需要我这样做。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] [θruː] ['leɪdi] ['wɔrbɜ˞tən] , - [mə'tɜːrn(ə)l] [ænt] .

It	had	all	come	about	through	Lady	Warburton	,	Lisbeth's	maternal	aunt	.
它	有	全部	来	关于	通过	女士	沃伯顿	,	-	母体	阿姨	.

这一切都源于沃伯顿夫人，她是利斯贝丝的姨妈。

[huː] ['lɪsbɪθ] [ɪz][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [və'reɪʃəs] ['nærətɪvz] - -

Who	Lisbeth	is	you	will	learn	if	you	trouble	to	read	these	veracious	narratives	-	-
WHO	莉丝贝丝	是	你	将要	学习	如果	你	麻烦	到	读	这些	诚实的	叙事	-	-

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [juːθ]

suffice	it	for	the	present	that	she	has	been	an	orphan	from	her	youth
足够了	它	为了	这	展示	那	她	有	到过	一个	孤儿	从	她	青年

[ʌp] ,

up	,
向上	,

如果你肯花时间阅读这些真实的叙述，就会了解莉丝贝丝是谁——现在只需知道她从小就是个孤儿即可。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] [seɪv] [hɜːr; hər] ['mærid] ['sɪstər] ['dʒuːliə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ([wɪð; wɪθ]

with	no	living	relative	save	her	married	sister	Julia	and	her	Aunt	(	with
和	不	活的	相对的	节省	她	已婚	姐姐	朱莉娅	和	她	阿姨	(	和

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ]) - - [ðə; ði] ['leɪdi] ['wɔrbɜ˞tən] [ə'fɔːrsed] .

a	capital	A	)	-	-	the	Lady	Warburton	aforesaid	.
一个	首都	一个	)	-	-	这	女士	沃伯顿	上述	.

除了已婚的姐姐朱莉娅和她的姑妈（首字母大写）——即前面提到的沃伯顿夫人之外，她没有其他在世的亲人。

['leɪdi] ['wɔrbɜ˞tən] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['boʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Lady	Warburton	is	small	and	somewhat	bony	,	with	a	sharp	chin	and	a
女士	沃伯顿	是	小的	和	有些	骨质	,	和	一个	锋利的	下巴	和	一个

['ʃɑːrpər] [noʊz] ,

sharper	nose	,
更锐利	鼻子	,

沃伯顿夫人身材娇小，略显骨瘦如柴，下巴和鼻子都很尖。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] ['juːzɪz][ə; eɪ] [lɔːr'njet] ; ['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['wɜːrldli] [gʊdz] .

and	invariably	uses	a	lorgnette	;	also	,	she	is	possessed	of	much	worldly	goods	.
和	总是	用途	一个	望远镜	;	还	,	她	是	拥有	的	很多	世俗	商品	.

她总是使用望远镜；此外，她还拥有许多世俗的财富。

[prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ['leɪdi] ['wɔrbɜ˞tən] [hæd; həd] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] - -

Precisely	a	week	ago	Lady	Warburton	had	requested	me	to	call	upon	her	-	-
恰恰	一个	星期	前	女士	沃伯顿	有	请求	我	到	称呼	之上	她	-	-

[hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪg'zæktɪtuːd] [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] ,

had	regarded	me	with	a	curious	exactitude	through	her	lorgnette	,
有	认为	我	和	一个	好奇的	精确度	通过	她	望远镜	,

就在一周前，沃伯顿夫人请我去拜访她——她透过望远镜，以一种奇特的、精准的目光打量着我。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [ðoʊ] ['fɜːrmli] (['leɪdi] ['wɔrbɜːtən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɜːrm]) [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt]

and	gently	though	firmly	(	Lady	Warburton	is	always	firm	)	had	suggested	that
和	轻轻地	尽管	牢牢	(	女士	沃伯顿	是	总是	公司	)	有	建议	那

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

Elizabeth	,	though	a	dear	child	,
伊丽莎白	,	尽管	一个	亲爱的	孩子	,

她语气温和却又坚定（沃伯顿夫人总是很坚定），暗示伊丽莎白，虽然是个可爱的孩子，

[wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] - [wɪld] .

was	young	and	inclined	to	be	a	little	self	-	willed	.
曾是	年轻的	和	倾斜	到	是	一个	小的	自己	-	意志	.

他年轻气盛，有点任性。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] (['leɪdi] ['wɔrbɜːtən]) [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]

That	she	(	Lady	Warburton	)	was	of	opinion	that	Elizabeth	had	mistaken	the
那	她	(	女士	沃伯顿	)	曾是	的	观点	那	伊丽莎白	有	错误	这

['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] .

friendship	which	had	existed	between	us	so	long	for	something	stronger	.
友谊	哪个	有	存在	之间	我们	所以	长的	为了	某物	更强	.

她（沃伯顿夫人）认为伊丽莎白把我们之间长久以来的友谊误认为是更牢固的关系。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] (['leɪdi] ['wɔrbɜːtən]) [kwaɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [huː] [roʊt] [bʊks]

That	although	she	(	Lady	Warburton	)	quite	appreciated	the	fact	that	one	who	wrote	books
那	虽然	她	(	女士	沃伯顿	)	相当	感谢	这	事实	那	一	WHO	写道	图书

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɪ'mɔːrəl] - - [stɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

was	not	necessarily	immoral	-	-	still	I	was	,
曾是	不是	一定	不道德	-	-	仍然	我	曾是	,

尽管她（沃伯顿夫人）非常欣赏写书的人未必是不道德的——但我仍然是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [boʊ'hiːmiən] ,

of	course	,	a	terrible	Bohemian	,
的	课程	,	一个	糟糕的	波西米亚	,

当然，他是个糟糕的波西米亚人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [bəu'hiːmiə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [kən'duːs] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

and	the	air	of	Bohemia	was	not	calculated	to	conduce	to	that	degree	of
和	这	空气	的	波西米亚	曾是	不是	计算	到	有助于	到	那	程度	的

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] (['leɪdi] ['wɔrbɜːtən]) [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθs] [ænt] ,

matrimonial	harmony	which	she	(	Lady	Warburton	)	as	Elizabeth's	Aunt	,
婚姻	和谐	哪个	她	(	女士	沃伯顿	)	作为	伊丽莎白的	阿姨	,

波西米亚的氛围并不利于她（沃伯顿夫人）作为伊丽莎白的姑妈所期望的那种婚姻和谐程度。

['stændɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

standing	to	her	in	place	of	a	mother	,	could	wish	for	.
常设	到	她	在	地方	的	一个	母亲	,	可以	希望	为了	.

她能遇到像母亲一样照顾她的人，真是再好不过了。

[ðæt] , ['ðerfɔːr] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪ] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] - - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

That	,	therefore	,	under	these	circumstances	,	my	attentions	were	-	-	etc	.
那	,	所以	,	在下面	这些	情况	,	我的	注意	是	-	-	ETC	.

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

因此，在这种情况下，我的注意力集中在——等等等等。

[hɪr] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eləkwəns] [aɪ]

Here	I	would	say	in	justice	to	myself	that	despite	the	torrent	of	her	eloquence	I
这里	我	会	说	在	正义	到	我	那	尽管	这	激流	的	她	口才	我

[hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] ;

had	at	first	made	some	attempt	at	resistance	;
有	在	第一的	制成	一些	试图	在	反抗	;

在此，我必须公正地承认，尽管她滔滔不绝、口若悬河，我起初还是尝试过抵抗；

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [kən'tend] [sək'sesfəli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	who	could	hope	to	contend	successfully	against	a	woman	possessed	of	such
但	WHO	可以	希望	到	抗衡	成功地	反对	一个	女士	拥有	的	这样的

[æn; ən] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

an	indomitable	nose	and	chin	,
一个	不屈不挠	鼻子	和	下巴	,

但谁又能指望战胜一个拥有如此坚不可摧的鼻子和下巴的女人呢?

[ænd; ənd] [wʌn] , [mɔːr'oʊvər] , [huː] [kʊd; kəd] ['lev(ə)l] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [lɔːr'njet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dedli]

and	one	,	moreover	,	who	could	level	a	jewelled	lorgnette	with	such	deadly
和	一	,	而且	,	WHO	可以	等级	一个	珠宝	望远镜	和	这样的	致命

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ?

precision	?
精确	?

而且，还有谁能如此精准地击倒镶嵌宝石的单手瞄准镜呢?

[stɪl] , [hæd; həd] ['lɪsbɪθ] [bɪn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ['iːv(ə)n] [ðen] ;

Still	,	had	Lisbeth	been	beside	me	,	things	might	have	been	different	even	then	;
仍然	,	有	莉丝贝丝	到过	旁	我	,	事物	可能	有	到过	不同的	甚至	然后	;

不过，如果莉丝贝丝当时在我身边，事情或许就会有所不同;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] - - [soʊ] ['leɪdi] ['wɔrbɜ·tən] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd]

but	she	had	gone	away	into	the	country	-	-	so	Lady	Warburton	had	informed
但	她	有	已消失	离开	进入	这	国家	-	-	所以	女士	沃伯顿	有	知情的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但她已经去了乡下——沃伯顿夫人告诉我的。

[ðʌs] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mɜːrsi] ,

Thus	,	alone	and	at	her	mercy	,
因此	,	独自的	和	在	她	怜悯	,

因此，孤身一人，任由她摆布。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hæf] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

she	had	succeeded	in	wringing	from	me	a	half	promise	that	I	would
她	有	成功了	在	拧干	从	我	一个	一半	承诺	那	我	会

[siːs] [maɪ] [ə'tenʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [sɪks] [mʌnθs] ,

cease	my	attentions	for	the	space	of	six	months	,
停止	我的	注意	为了	这	空间	的	六	几个月	,

她成功地从我这里套取了一个不痛不痒的承诺，那就是我会停止对她的关注长达六个月。

" [dʒʌst] [tuː; tə] [gɪv] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	just	to	give	dear	Elizabeth	time	to	learn	her	own	heart	in	regard	to	the
"	只是	到	给	亲爱的	伊丽莎白	时间	到	学习	她	自己的	心	在	看待	到	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

“只是想给亲爱的伊丽莎白一些时间，让她自己好好想想这件事。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	This	was	last	Monday	.
"	这	曾是	最后的	周一	.

这是上周一发生的事。

[ɑːn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] , [æt; ət] [ɑːdz]

On	the	Wednesday	following	,	as	I	wandered	aimlessly	along	Piccadilly	,	at	odds
在	这	周三	下列的	,	作为	我	漫步	漫无目的地	沿着	皮卡迪利	,	在	赔率

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

with	fortune	and	myself	,
和	财富	和	我	,

接下来的星期三，我漫无目的地在皮卡迪利大街上游荡，与命运和自己都格格不入。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [maɪ] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['tʃelsi] .

but	especially	with	myself	,	my	eye	encountered	the	Duchess	of	Chelsea	.
但	尤其	和	我	,	我的	眼睛	遭遇	这	公爵夫人	的	切尔西	.

但尤其是我自己，我的目光却落在了切尔西公爵夫人身上。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [brʊk] " [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt]

The	Duchess	is	familiarly	known	as	the	"	Conversational	Brook	"	from	the	fact
这	公爵夫人	是	熟悉地	已知	作为	这	"	对话	溪	"	从	这	事实

[ðæt] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn][fɔːr; fər] ['evər] .

that	when	once	she	begins	she	goes	on	for	ever	.
那	什么时候	一次	她	开始	她	去	在	为了	曾经	.

这位公爵夫人被人们亲切地称为“话痨小溪”，因为她一旦开始说话，就会一直说个不停。

[hens] , ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ðen] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Hence	,	being	in	my	then	frame	of	mind	,
因此	,	存在	在	我的	然后	框架	的	头脑	,

因此，以我当时的心境来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ðæt] [aɪ] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

it	was	with	a	feeling	of	rebellion	that	I	obeyed	the	summons	of	her
它	曾是	和	一个	感觉	的	叛乱	那	我	服从	这	传票	的	她

['pærəsɔːl][ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bruːəm] .

parasol	and	crossed	over	to	the	brougham	.
阳伞	和	交叉	超过	到	这	布鲁厄姆	.

我怀着叛逆之心，听从了她阳伞的召唤，走到了马车旁。

" [soʊ] [ʃiːz] [gɔːn] [əˈweɪ] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ][hæt] - - " ['lɪsbɪθ] , "

"	So	she's	gone	away	?	"	was	her	greeting	as	I	raised	my	hat	-	-	"	Lisbeth	,	"
"	所以	她是	已消失	离开	?	"	曾是	她	问候	作为	我	提高	我的	帽子	-	-	"	莉丝贝丝	,	"

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

she	nodded	,
她	点头	,

“她走了吗？”我举起帽子时，她这样问候道——“莉丝贝丝，”她点点头。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	happened	to	hear	something	about	her	,	you	know	.
"	我	发生	到	听到	某物	关于	她	,	你	知道	.

“我碰巧听到了一些关于她的消息，你知道的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] " ['hæpən] [tuː; tə] [hɪr] "

"	It	is	strange	,	perhaps	,	but	the	Duchess	generally	does	"	happen	to	hear	"
"	它	是	奇怪的	,	也许	,	但	这	公爵夫人	一般来说	做	"	发生	到	听到	"

['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] .

something	about	everything	.
某物	关于	一切	.

“这或许很奇怪，但公爵夫人通常都会‘碰巧听到’一些关于所有事情的消息。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [əˈlaʊd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['bulid] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['prɑːmɪs] - -

"	And	you	actually	allowed	yourself	to	be	bullied	into	making	that	promise	-	-
"	和	你	实际上	允许	你自己	到	是	被欺凌	进入	制作	那	承诺	-	-

[dɪk] !

Dick	!
迪克	!

“而你竟然让自己被欺负着做出那样的承诺——迪克！”

[dɪk] !

Dick	!
迪克	!

迪克！

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I'm ashamed of you . "
我是 羞愧 的 你 . "

我为你感到羞耻。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [help] [maɪ'self] ?
" How was I to help myself ?
" 如何 曾是 我 到 帮助 我 ?

我该如何帮助自己呢?

" [aɪ] [bɪ'gæn] .
" I began .
" 我 开始 .

我开始了。

" [juː; jʊ] [siː] - - - - "
" You see - - - - "
" 你 看 - - - - "

“你看 - - ”

" [pʊr] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['pætɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]
" Poor boy ! " said the Duchess , patting me affectionately with the handle of
" 贫穷的 男生 ! " 说 这 公爵夫人 , 轻拍 我 亲切地 和 这 处理 的
[hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,
her parasol ,
她 阳伞 ,

“可怜的孩子！”公爵夫人说着，用阳伞的伞柄慈爱地拍了拍我。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" it wasn't to be expected , of course .
" 它 不是 到 是 预期的 , 的 课程 .

“这当然是意料之外的。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] - - ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ]
You see , I know her - - many , many years ago I was at school with
你 看 , 我 知道 她 - - 许多 , 许多 年 前 我 曾是 在 学校 和
['ægəθə] ['wɔrbɝtən] . "
Agatha Warburton . "
阿加莎 沃伯顿 . "

你看，我认识她——很多很多年前，我和阿加莎·沃伯顿是校友。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] [juːz] [lɔːr'njet] [ðen] , [ænd; ənd] - - - - "
" But she probably didn't use lorgnettes then , and - - - - "
" 但 她 大概 没有 使用 望远镜 然后 , 和 - - - - "

“但她当时可能没用过望远镜，而且——”

" [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʃɑːrp] [ðoʊ] - - - ['piːki] , - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , "
" Her nose was just as sharp though - - ' peaky , ' I used to call it , "
" 她 鼻子 曾是 只是 作为 锋利的 尽管 - - - 尖峰 , - 我 用过的 到 称呼 它 , "
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
nodded the Duchess .
点头 这 公爵夫人 .

“不过她的鼻子也同样尖挺——我以前管它叫‘尖尖的’，”公爵夫人点点头说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [sent] ['lɪsbɪθ] [ə'weɪ] - - [dɪr] [tʃaɪld] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" And she has actually sent Lisbeth away - - dear child - - and to such a
" 和 她 有 实际上 发送 莉丝贝丝 离开 - - 亲爱的 孩子 - - 和 到 这样的 一个
['hɔːrɪd] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
horrid , quiet little place ,
可怕的 , 安静的 小的 地方 ,

“她竟然把莉丝贝丝——我亲爱的孩子——送走了，送到这样一个可怕的、安静的小地方。”

[tuː] , [wer] [ʃiːl] [hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['selwin] - - - - "

too	,	where	she'll	have	nobody	to	talk	to	but	that	young	Selwyn	-	-	-	-	"
也	,	在哪里	壳	有	无人	到	讲话	到	但	那	年轻的	塞尔温	-	-	-	-	"

而且，在那里她除了那个年轻的塞尔温之外，没有其他人可以说话了——”

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['dʌtʃəs] , [bʌt; bət] - - - - "

"	I	beg	pardon	,	Duchess	,	but	-	-	-	-	"
"	我	求	赦免	,	公爵夫人	,	但	-	-	-	-	"

“恕我冒昧，公爵夫人，但是——”

" ['hɔːrəs] ['selwin] , [ʌv; əv] ['selwin] [pɑːrk] - - ['kʌz(ə)n][tuː; tə] [lɔːrd] ['selwin] , [ʌv; əv] - .

"	Horace	Selwyn	,	of	Selwyn	Park	-	-	cousin	to	Lord	Selwyn	,	of	Brankesmere	.
"	贺拉斯	塞尔温	,	的	塞尔温	公园	-	-	表哥	到	主	塞尔温	,	的	-	.

“塞尔温公园的霍勒斯·塞尔温——布兰克斯米尔的塞尔温勋爵的堂兄。”

['ægəθə] [hæz; həz] [bɪn] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Agatha	has	been	scheming	for	it	a	long	time	,	under	the	rose	,	you	know	.
阿加莎	有	到过	心计	为了	它	一个	长的	时间	,	在下面	这	玫瑰	,	你	知道	.

你知道，阿加莎一直在暗中策划这件事很久了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] - - ['welθi] ,

Of	course	,	it	would	be	a	good	match	in	a	way	-	-	wealthy	,
的	课程	,	它	会	是	一个	好的	匹配	在	一个	方式	-	-	富裕	,

当然，从某种意义上说，这会是一次不错的结合——富有，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] - - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [bɔːz] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] - - [soʊ] ['veri] ['sɪriəs]

and	all	that	-	-	but	I	must	say	he	bores	me	horribly	-	-	so	very	serious
和	全部	那	-	-	但	我	必须	说	他	钻孔	我	糟糕透了	-	-	所以	非常	严肃的

[ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ! "

and	precise	!	"
和	精确的	!	"

诸如此类——但我必须说，他真是让我厌烦透了——太严肃、太讲究了！

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] - - - - "

"	I	exclaimed	,	"	do	you	mean	to	say	-	-	-	-	"
"	我	惊呼	,	"	做	你	意思是	到	说	-	-	-	-	"

我惊呼道：“你的意思是——”

" [aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] - - ['ægəθəz] ['dredfəli]

"	I	expect	she	will	have	them	married	before	they	know	it	-	-	Agatha's	dreadfully
"	我	预计	她	将要	有	他们	已婚	前	他们	知道	它	-	-	阿加莎的	极其糟糕

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

“我估计她会在他们还没反应过来的时候就让他们结婚——阿加莎的决心非常坚定。”

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [laɪz][ɪn][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] . "

Her	character	lies	in	her	nose	and	chin	.	"
她	特点	谎言	在	她	鼻子	和	下巴	.	"

她的性格体现在她的鼻子和下巴上。

" [bʌt; bət] ['lɪsbɪθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] - - - - "

"	But	Lisbeth	is	not	a	child	-	-	she	has	a	will	of	her	own	,	and	-	-	-	-	"
"	但	莉丝贝丝	是	不是	一个	孩子	-	-	她	有	一个	将要	的	她	自己的	,	和	-	-	-	-	"

“但是莉丝贝丝不是孩子——她有自己的意志，而且——”

" [truː] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['ægəθəz] [tʃɪn] ?

"	True	,	"	nodded	the	Duchess	,	"	but	is	it	a	match	for	Agatha's	chin	?
"	真的	,	"	点头	这	公爵夫人	,	"	但	是	它	一个	匹配	为了	阿加莎的	下巴	?

“没错，”公爵夫人点点头，“但这能和阿加莎的下巴相提并论吗？”

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

And	then	,	too	,
和	然后	,	也	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

it	is	rather	more	than	possible	that	you	are	become	the	object	of	her
它	是	相当	更多的	比	可能的	那	你	是	变得	这	目的	的	她

['bɪtɚəst] [skɔːrn][baɪ] [naʊ] . "

bitterest	scorn	by	now	.	"
最苦涩的	轻蔑	经过	现在	.	"

你现在很可能已经成为她最痛恨的对象了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['dʌtʃəs] - - - - "

"	But	,	my	dear	Duchess	-	-	-	-	"
"	但	,	我的	亲爱的	公爵夫人	-	-	-	-	"

“但是，我亲爱的公爵夫人——”

" [oʊ] , ['ægəθə] [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] ['dɪpləmæt] .

"	Oh	,	Agatha	is	a	born	diplomat	.
"	哦	,	阿加莎	是	一个	出生	外交官	.

“哦，阿加莎天生就是个外交家。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	she	has	written	before	this	,	and	,	without	actually	saying	it	,
的	课程	她	有	书面	前	这	,	和	,	没有	实际上	说	它	,

当然，她之前也写过文章，而且，虽然她没有明说，

[hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv]['pɜːrfədi] ; [ænd; ənd]

has	managed	to	convey	the	fact	that	you	are	a	monster	of	perfidy	;	and
有	管理	到	传达	这	事实	那	你	是	一个	怪物	的	背信弃义	;	和

['lɪsbɪθ] ,

Lisbeth	,
莉丝贝丝	,

已经成功地传达了你是一个背信弃义的恶魔这一事实；还有莉丝贝丝，

[pʊr] [tʃaɪld] , [huː] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ] ,

poor	child	,	who	is	probably	crying	her	eyes	out	,	or	imagining	she	hates	you	,
贫穷的	孩子	,	WHO	是	大概	哭泣	她	眼睛	出去	,	或者	想象	她	讨厌	你	,

可怜的孩子，她可能正在哭得稀里哗啦，或者幻想自己恨你。

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][fɜːrst][prə'poʊz(ə)l][ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [piːk] . "

is	ready	to	accept	the	first	proposal	she	receives	out	of	pure	pique	.	"
是	准备好	到	接受	这	第一的	提议	她	接收	出去	的	纯的	激起	.	"

她一时冲动，就准备接受收到的第一份求婚。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	What	on	earth	can	I	do	?
"	什么	在	地球	能	我	做	?

我到底能做什么呢?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sə'dʒestɪd] ['θɔːtfəli] .
" You might go fishing , " the Duchess suggested thoughtfully .
" 你 可能 去 钓鱼 , " 这 公爵夫人 建议 深思熟虑 .

“你可以去钓鱼，”公爵夫人若有所思地建议道。

" ['fɪʃɪŋ] !
" Fishing !
" 钓鱼 !

“钓鱼！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " - - [ɜːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] - - - - "
" I repeated , " - - er , to be sure , but - - - - "
" 我 重复 , " - - 呃 , 到 是 当然 , 但 - - - - "

我重复道：“——呃，当然，但是——”

" ['rɪvɝˌdeɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,
" Riverdale is a very pretty place , they tell me ,
" 里弗代尔 是 一个 非常 漂亮的 地方 , 他们 告诉 我 ,

“他们告诉我，里弗代尔是个非常漂亮的地方。”

" [pər'suːd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['θɔːtf(ə)l] [toʊn] ; " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] ,
" pursued the Duchess in the same thoughtful tone ; " there is a house there ,
" 追击 这 公爵夫人 在 这 相同的 周到 语气 ; " 那里 是 一个 房子 那里 ,

“公爵夫人用同样的沉思语气继续说道：‘那里有一栋房子，’”

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] , [kɔːld] [feɪn] [kɔːrt] .
a fine old place , called Fane Court .
一个 美好的 老的 地方 , 称为 范恩 法庭 .

一个很棒的老地方，名叫范恩苑。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnz] ['selwɪn] [pɑːrk] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
It stands facing the river , and adjoins Selwyn Park , I believe . "
它 站立 面向 这 河 , 和 相邻 塞尔温 公园 , 我 相信 . "

它面向河流，毗邻塞尔温公园，我想是这样的。

" ['dʌtʃəs] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][aɪ]['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ə'pɑːn][maɪ] [kʌf] ,
" Duchess , " I exclaimed , as I jotted down the address upon my cuff ,
" 公爵夫人 , " 我 惊呼 , 作为 我 随手记下 向下 这 地址 之上 我的 袖口 ,

“公爵夫人！”我一边惊呼，一边把地址记在袖口上。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] - - - - "
" I owe you a debt of gratitude that I can never - - - - "
" 我 欠 你 一个 债务 的 感激 那 我 能 绝不 - - - - "

“我对你的感激之情永远无法用言语表达……”

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] [hɜːr; hər] [greɪs] .
" Tut , tut ! " said her Grace .
" 图坦卡蒙 , 教程 ! " 说 她 优雅 .

“啧啧！”她的夫人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [stɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] - - - - "
" I think I'll start to - day , and - - - - "
" 我 思考 患病的 开始 到 - 天 , 和 - - - - "

“我想我今天就开始，而且——”

" [juː; jʊ] ['riːəli] ['kudnt] [duː] ['betər] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" You really couldn't do better , " nodded the Duchess .
" 你 真的 不能 做 更好的 , " 点头 这 公爵夫人 .

“你真的做得不能更好了，”公爵夫人点点头说。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	so	it	befell	that	upon	this	August	afternoon	I	sat	in	the	shade	of	the
和	所以	它	发生	那	之上	这	八月	下午	我	卫星	在	这	阴影	的	这

['ɔːldər] ['fɪʃɪŋ] ,

alders	fishing	,
桤木	钓鱼	,

于是，就在这八月的一个下午，我坐在桤木树荫下钓鱼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][maɪ][paɪp] ['floʊtɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

with	the	smoke	of	my	pipe	floating	up	into	the	sunshine	.
和	这	抽烟	的	我的	管道	漂浮的	向上	进入	这	阳光	.

我的烟斗烟雾袅袅升起，飘向阳光。

[baɪ] [ə'drɔɪt] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [i'lisitid] [frʌm; frəm] [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz]

By	adroit	questioning	I	had	elicited	from	mine	host	of	the	Three	Jolly	Anglers
经过	灵巧	提问	我	有	引发的	从	矿	主持人	的	这	三	乔利	垂钓者

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [feɪn] [kɔːrt] ,

the	precise	whereabouts	of	Fane	Court	,
这	精确的	下落	的	范恩	法庭	,

通过巧妙的提问，我从“三个快乐垂钓者”的主人那里套出了费恩庄园的确切位置。

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] - ['sɪstər] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs]

the	abode	of	Lisbeth's	sister	,	and	,	guided	by	his	directions	,	had	chosen	this
这	住所	的	-	姐姐	,	和	,	引导	经过	他的	方向	,	有	选定	这

[sɪ'kwestərd] [spɑːt] ,

sequestered	spot	,
隔离	点	,

这是莉丝贝丝姐姐的住所，她按照他的指示，选择了这个僻静的地方。

[wer] [baɪ] ['sɪmpli] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts] [tɔːl] ['tʃɪmniz] [ə'bʌv]

where	by	simply	turning	my	head	I	could	catch	a	glimpse	of	its	tall	chimneys	above
在哪里	经过	简单地	转弯	我的	头	我	可以	抓住	一个	一瞥	的	它是	高的	烟囱	多于

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [griːn] [ʌv; əv] [triː] - [tɑːps] .

the	swaying	green	of	tree	-	tops	.
这	摇晃	绿色的	的	树	-	最高额	.

我只需转过头，就能瞥见它高耸的烟囱，在摇曳的绿色树梢之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmɝz] [ˌæftər'nuːn] , [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['ʃeɪdi] ['baʊər] ,

It	is	a	fair	thing	upon	a	hot	summer's	afternoon	,	within	some	shady	bower	,
它	是	一个	公平的	事物	之上	一个	热的	夏季	下午	,	之内	一些	阴凉	凉亭	,

在炎热的夏日午后，在某个阴凉的凉亭里，这真是一件美好的事。

[tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn] [wʌnz] [bæk] [ænd; ənd] [ster] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]

to	lie	upon	one's	back	and	stare	up	through	a	network	of	branches	into	the
到	说谎	之上	一个人的	后退	和	盯	向上	通过	一个	网络	的	分支	进入	这

['lɪmɪtləs] [bluː] [bɪ'jɑːnd] ,

limitless	blue	beyond	,
无限	蓝色的	超过	,

仰面躺着，透过交错的树枝凝视着无垠的蓝色天空。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [liːvz] ,

while	the	air	is	full	of	the	stir	of	leaves	,
尽管	这	空气	是	满的	的	这	搅拌	的	树叶	,

空气中弥漫着树叶沙沙作响的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] .

and	the	murmur	of	water	among	the	reeds	.
和	这	低语	的	水	之中	这	芦苇	.

还有芦苇间潺潺的流水声。

[ɔːr] , [prɔpt] [ɑːn]['leɪzi] ['elboʊ] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [pər'spaɪr] [retʃiz] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd]

Or	,	propped	on	lazy	elbow	,	to	watch	perspiring	wretches	,	short	of	breath	and
或者	,	支撑	在	懒惰的	弯头	,	到	手表	出汗	可怜虫	,	短的	的	气息	和

['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] ,

purple	of	visage	,
紫色的	的	面容	,

或者，懒洋洋地用手肘撑着身子，看着那些汗流浃背、气喘吁吁、脸色发紫的可怜人，

[ɜːrdʒ] ['boʊts] [ʌp] [striːm] [ɔːr] [daʊn] , [iːtʃ] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

urge	boats	up	stream	or	down	,	each	deluding	himself	into	the	belief	that	he	is
敦促	船	向上	溪流	或者	向下	,	每个	欺骗	他自己	进入	这	信仰	那	他	是

[end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

enjoying	it	.
享受	它	.

驱使船只逆流而上或顺流而下，每个人都自欺欺人地认为自己很享受这种感觉。

[laɪf] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [meɪ] [siːm] ['veri] [fer] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ; [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

Life	under	such	conditions	may	seem	very	fair	,	as	I	say	;	yet	I	was	not	happy	.
生活	在下面	这样的	状况	可能	似乎	非常	公平的	,	作为	我	说	;	然而	我	曾是	不是	快乐的	.

如我所说，在这种情况下生活似乎很公平；然而，我并不快乐。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [siːmd] ['evriwer] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

The	words	of	the	Duchess	seemed	everywhere	about	me	.
这	字	的	这	公爵夫人	似乎	到处	关于	我	.

公爵夫人的话语仿佛无处不在。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪtɚəst] [skɔːrn][baɪ] [naʊ] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [wɪnd]

"	You	are	become	the	object	of	her	bitterest	scorn	by	now	,	"	sobbed	the	wind
"	你	是	变得	这	目的	的	她	最苦涩的	轻蔑	经过	现在	,	"	啜泣	这	风

.

:
.

“你现在成了她最痛恨的对象，”风呜咽着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [moʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

"	You	are	become	,	"	etc	.	etc	.	,	moaned	the	river	.
"	你	是	变得	,	"	ETC	.	ETC	.	,	呻吟	这	河	.

“你变成了……”等等，河流哀鸣着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][maɪ] ['miːtɪŋ]

It	was	therefore	with	no	little	trepidation	that	I	looked	forward	to	my	meeting
它	曾是	所以	和	不	小的	忐忑不安	那	我	看起来	向前	到	我的	会议

[wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] .

with	Lisbeth	.
和	莉丝贝丝	.

因此，我怀着忐忑不安的心情期待着与莉丝贝丝的会面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'pɪrd] .

It	was	at	this	moment	that	the	bushes	parted	and	a	boy	appeared	.
它	曾是	在	这	片刻	那	这	灌木丛	分手了	和	一个	男生	出现	.

就在这时，灌木丛分开，一个男孩出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'mɪnjətɪv] [bɔɪ] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [suːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪs] ['kɑːlər] ,

He	was	a	somewhat	diminutive	boy	,	clad	in	a	velvet	suit	with	a	lace	collar	,
他	曾是	一个	有些	小字	男生	,	覆膜	在	一个	天鹅绒	套装	和	一个	蕾丝	衣领	,

他个子比较矮小，穿着一套天鹅绒西装，领子是蕾丝的。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['plentɪfəli] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

both	of	which	were	plentifully	bespattered	with	mud	.
两个都	的	哪个	是	大量	溅洒	和	泥	.

两者身上都溅满了泥浆。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɑːrm] ,

He	carried	his	shoes	and	stockings	beneath	one	arm	,
他	携带	他的	鞋	和	长筒袜	下面	一	手臂	,

他把鞋袜夹在胳膊底下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] [swʌŋ] [ə; eɪ]['heɪz(ə)l] [brænʧ] .

and	in	the	other	hand	swung	a	hazel	branch	.
和	在	这	其他	手	摇摆	一个	榛	分支	.

另一只手挥舞着一根榛树枝。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [legz] [wel] [ə'pɑːrt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]

He	stood	with	his	little	brown	legs	well	apart	,	regarding	me	with	a	critical
他	站立	和	他的	小的	棕色的	腿	出色地	除	,	关于	我	和	一个	批判的

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

他双腿大张着站着，用挑剔的目光打量着我；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['frendlɪ] .

but	when	at	length	he	spoke	his	attitude	was	decidedly	friendly	.
但	什么时候	在	长度	他	辐	他的	态度	曾是	绝对地	友好的	.

但当他最终开口说话时，他的态度却非常友好。

" [hə'ləu] , [mæn] ! "

"	Hallo	,	man	!	"
"	你好	,	男人	!	"

“你好，伙计！”

" [hə'ləu] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; " [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ? "

"	Hallo	,	"	I	returned	;	"	and	who	may	you	be	?	"
"	你好	,	"	我	返回	;	"	和	WHO	可能	你	是	?	"

“你好，”我回答道，“请问你是哪位？”

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvlɪ] , " [maɪ]['riːəl] [neɪm] [ɪz]['redʒinəld] [ɔː'gʌstəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːl]

"	Well	,	"	he	answered	gravely	,	"	my	real	name	is	Reginald	Augustus	,	but	they	call
"	出色地	,	"	他	回答	严重地	,	"	我的	真实的	姓名	是	雷金纳德	奥古斯都	,	但	他们	称呼

[ˌem 'iː] - [ðə; ðɪ] [ɪmp] . - "

me	'	The	Imp	.	'	"
我	-	这	重要	.	-	"

“嗯，”他严肃地回答说，“我的真名叫雷金纳德·奥古斯都，但他们都叫我‘小恶魔’。”

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] ['pɜːrs(ə)n] .

"	I	can	well	believe	it	,	"	I	said	,	eyeing	his	muddy	person	.
"	我	能	出色地	相信	它	,	"	我	说	,	觊觎	他的	浑	人	.

“我完全相信，”我一边说着，一边打量着他满身泥泞的身体。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wʌt] [ɪz][æn; ən][ɪmp] ? "

"	If	you	please	,	what	is	an	imp	?	"
"	如果	你	请	,	什么	是	一个	重要	?	"

请问，什么是小恶魔?

" [æn; ən][ɪmp] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] - - ['eɪndʒl] . "

"	An	imp	,	"	I	explained	,	"	is	a	sort	of	an	-	-	angel	.	"
"	一个	重要	,	"	我	解释	,	"	是	一个	种类	的	一个	-	-	天使	.	"

“小恶魔，”我解释说，“是一种——天使。”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , " [aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [wɪŋz] [æn; ən]

"	But	,	"	he	demurred	,	after	a	moment's	thought	,	"	I	haven't	got	any	wings	an
"	但	,	"	他	拒绝	,	后	一个	瞬间	想法	,	"	我	还没有	得到	任何	翅膀	一个

- [θɪŋz] - - [ɔːr][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] . "

'	things	-	-	or	a	trumpet	.	"
-	事物	-	-	或者	一个	喇叭	.	"

“但是，”他想了一会儿，犹豫地说，“我又没有翅膀之类的东西——也没有喇叭。”

" [jʊr; jər][kaɪnd]['nevər][duː][hæv; həv] [wɪŋz] , [ɔːr] ['trʌmpits] . "

"	Your	kind	never	do	have	wings	,	or	trumpets	.	"
"	你的	种类	绝不	做	有	翅膀	,	或者	小号	.	"

“你们这种生物从来没有翅膀，也没有喇叭。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Oh	,	I	see	,	"	he	said	;
"	哦	,	我	看	,	"	他	说	;

“哦，我明白了，”他说；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz]

and	sitting	down	began	to	wipe	the	mud	from	his	legs	with	his	stockings
和	坐着	向下	开始	到	擦拭	这	泥	从	他的	腿	和	他的	长筒袜

.

:

.

他坐了下来，开始用长袜擦拭腿上的泥巴。

" ['ræðər] ['mʌdi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Rather	muddy	,	aren't	you	?
"	相当	浑	,	不是	你	?

“你这儿挺泥泞的，不是吗？”

" [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

"	I	hinted	.
"	我	暗示	.

我暗示了一下。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kæst][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drægld] ['pɜːrs(ə)n] .

The	boy	cast	a	furtive	glance	at	his	draggled	person	.
这	男生	投掷	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	他的	拖着	人	.

男孩偷偷瞥了一眼自己狼狈不堪的身影。

" - [freɪd] [aɪm][ə; eɪ] ['tiːni] [bɪt] [wet] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	'	Fraid	I'm	a	teeny	bit	wet	,	too	,	"	he	said	hesitatingly	.
"	-	害怕	我是	一个	蝇头	少量	湿的	,	也	,	"	他	说	犹豫地	.

“恐怕我也有点湿了，”他犹豫地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] - ['roʊmənz] , - [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	You	see	,	I've	been	playing	at	'	Romans	,	'	an	'	I	had	to	wade	,	you	know
"	你	看	,	我已经	到过	玩耍	在	-	罗马书	,	-	一个	-	我	有	到	涉水	,	你	知道

,

,

,

“你看，我一直在玩《罗马人》，我不得不涉水而行，你知道的。”

- [kɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stændərd] - ['berər] [huː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æn; ən]

'	cause	was	the	standard	-	bearer	who	jumped	into	the	sea	waving	his	sword	an
-	原因	曾是	这	标准	-	持有人	WHO	跳了起来	进入	这	海	挥手	他的	剑	一个

- ['kraɪɪŋ] , - ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! -

'	crying	,	'	Follow	me	!	'
-	哭泣	,	-	跟随	我	!	-

因为是旗手跳入海中挥舞着剑，高喊着：“跟我来！”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] ? - - ['hiːz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] . "

You	remember	him	,	don't	you	?	-	-	he's	in	the	history	book	.	"
你	记住	他	,	不	你	?	-	-	他是	在	这	历史	书	.	"

你还记得他吧？——他可是历史人物。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [ə; eɪ]['truːli][hə'roʊɪk] ['kærəktər] .

"	To	be	sure	,	"	I	nodded	;	"	a	truly	heroic	character	.
"	到	是	当然	,	"	我	点头	;	"	一个	真的	英勇	特点	.

“的确如此，”我点点头；“他是一位真正的英雄人物。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['roʊmənz] , [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] ? "

But	if	you	were	the	Romans	,	where	were	the	Ancient	Britons	?	"
但	如果	你	是	这	罗马书	,	在哪里	是	这	古老的	英国人	?	"

但如果你是罗马人，那么古代不列颠人又在哪里呢?

" [oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [riːdz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [sleɪ] [ðem; ðəm] .

"	Oh	,	they	were	the	reeds	,	you	know	;	you	ought	to	have	seen	me	slay	them	.
"	哦	,	他们	是	这	芦苇	,	你	知道	;	你	应该	到	有	已见	我	杀戮	他们	.

“哦，你知道，那是芦苇；你应该看看我是如何砍倒它们的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ; [ðeɪ] [went] [daʊn] [laɪk] - - [laɪk] - - - - "

It	was	fine	;	they	went	down	like	-	-	like	-	-	-	-	"
它	曾是	美好的	;	他们	去	向下	喜欢	-	-	喜欢	-	-	-	-	"

没事的；他们像——像——一样倒下了。

" [kɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪkl] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Corn	before	the	sickle	,	"	I	suggested	.
"	玉米	前	这	镰刀	,	"	我	建议	.

“先播种，后收割，”我建议道。

" [jes] , [dʒʌst] !

"	Yes	,	just	!
"	是的	,	只是	!

“是的，就是这样！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd][fɔːr; fər] ['aʊərz] . "

"	he	cried	;	"	the	battle	raged	for	hours	.	"
"	他	哭	;	"	这	战斗	愤怒	为了	小时	.	"

“他喊道；战斗持续了几个小时。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] ['taɪərd] . "

"	You	must	be	rather	tired	.	"
"	你	必须	是	相当	疲劳的	.	"

你一定很累了吧。

" - [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] .

"	'	Course	not	,	"	he	answered	,	with	an	indignant	look	.
"	-	课程	不是	,	"	他	回答	,	和	一个	愤怒	看	.

“当然不是，”他愤愤不平地回答道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] - - [æn; ən] - [aɪm] ['nɪrli] [naɪn] , [tuː] . "

"	I'm	not	a	girl	-	-	an	'	I'm	nearly	nine	,	too	.	"
"	我是	不是	一个	女孩	-	-	一个	-	我是	几乎	九	,	也	.	"

“我不是女孩——而且我也快九岁了。”

" [aɪ] ['gædər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [toʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][seks] - - [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['gɜːlz] ,

"	I	gather	from	your	tone	that	you	are	not	partial	to	the	sex	-	-	you	don't	like	girls	,
"	我	收集	从	你的	语气	那	你	是	不是	部分的	到	这	性别	-	-	你	不	喜欢	女孩们	,

“从你的语气中我感觉你对性别没有偏好——你不喜欢女孩。”

[eɪ] , [ɪmp] ? "

eh	,	Imp	?	"
嗯	,	重要	?	"

呃，小恶魔?

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ; " ['sɪli] [θɪŋz] , ['gɝːlz][ɑːr; ər] .

"	Should	think	not	,	"	he	returned	;	"	silly	things	,	girls	are	.
"	应该	思考	不是	,	"	他	返回	;	"	愚蠢的	事物	,	女孩们	是	.

“不该这么想，”他回答说；“女孩子都是些傻瓜。”

[ðeəz; ðəz] ['dɔːrəθi] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

There's	Dorothy	,	you	know	;
有	多萝西	,	你	知道	;

还有多萝西，你知道的；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ˌeksi'kjuːʃənz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv]

we	were	playing	at	executions	the	other	day	-	-	she	was	Mary	Queen	of
我们	是	玩耍	在	处决	这	其他	天	-	-	她	曾是	玛丽	女王	的

[skɑːts] [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hedzmən] .

Scots	an	'	I	was	the	headsman	.
苏格兰人	一个	-	我	曾是	这	刽子手	.

前几天我们玩过家家，扮演处决犯人——她扮演苏格兰女王玛丽，我扮演刽子手。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [æks][wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['peɪpər] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

I	made	a	lovely	axe	with	wood	and	silver	paper	,	you	know	;
我	制成	一个	迷人的	斧头	和	木头	和	银	纸	,	你	知道	;

你知道吗？我用木头和银纸做了一把漂亮的斧子；

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɔːfli] ,

an	'	when	I	cut	her	head	off	she	cried	awfully	,
一个	-	什么时候	我	切	她	头	离开	她	哭	非常	,

当我砍下她的头时，她哭得非常伤心。

[æn; ən] - [aɪ]['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wiːnɪ] ['lɪt(ə)l][tæp] - - [æn; ən] - [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed]

an	'	I	only	gave	her	the	weeniest	little	tap	-	-	an	'	they	sent	me	to	bed
一个	-	我	仅有的	给予	她	这	最弱小的	小的	轻敲	-	-	一个	-	他们	发送	我	到	床

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

at	six	o'clock	for	it	.
在	六	点钟	为了	它	.

我只是轻轻地拍了她一下——结果他们就因为我这个，六点钟就把我赶去睡觉了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] - - ['ɔːfli] ['kædɪʃ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

I	believe	she	cried	on	purpose	-	-	awfully	caddish	,	wasn't	it	?	"
我	相信	她	哭	在	目的	-	-	非常	粗暴	,	不是	它	?	"

我相信她是故意哭的——真是太没品了，不是吗?

" [maɪ] [dɪr] [ɪmp] , " [sed] [aɪ] ,

"	My	dear	Imp	,	"	said	I	,
"	我的	亲爱的	重要	,	"	说	我	,

“我亲爱的小恶魔，”我说。

" [ðə; ði]['oʊldər][juː; jʊ] [groʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt]

"	the	older	you	grow	the	more	the	depravity	of	the	sex	will	become	apparent
"	这	老	你	生长	这	更多的	这	堕落	的	这	性别	将要	变得	明显

[tuː; tə][juː; jʊ] . "

to	you	.	"
到	你	.	"

“年纪越大，你就越会看清性的堕落之处。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .

"	Do	you	know	,	I	like	you	,	"	he	said	,	regarding	me	thoughtfully	.
"	做	你	知道	,	我	喜欢	你	,	"	他	说	,	关于	我	深思熟虑	.

“你知道吗，我喜欢你，”他若有所思地看着我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [faɪn] . "

"	I	think	you	are	fine	.	"
"	我	思考	你	是	美好的	.	"

“我觉得你没事。”

" [naʊ] [ðæts] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɪmp] ;
" Now that's very nice of you , Imp ;
" 现在 那就是 非常 好的 的 你 , 重要 ;

“你真是太好了，小恶魔；

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kaɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['flætəri] - - [pliːz] [goʊ] [ɑːn] . "
in common with my kind I have a weakness for flattery - - please go on . "
在 常见的 和 我的 种类 我 有 一个 弱点 为了 奉承 - - 请 去 在 . "

和我们这类人一样，我也很容易被奉承——请继续。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dʒɑːli] . "
" I mean , I think you are jolly . "
" 我 意思是 , 我 思考 你 是 快乐的 . "

“我的意思是，我觉得你很开朗。”

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , " [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n]
" As to that , " I said , shaking my head and sighing , " appearances are often
" 作为 到 那 , " 我 说 , 摇晃 我的 头 和 叹息 , " 外貌 是 经常
['veri] [dɪ'septɪv] ;
very deceptive ;
非常 欺骗性的 ;

“至于这一点，”我摇摇头叹了口气说，“外表往往具有很强的欺骗性；

[æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [fer] ['blɑːsəm] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæŋkər] - [wɜːrm] . "
at the heart of many a fair blossom there is a canker - worm . "
在 这 心 的 许多 一个 公平的 开花 那里 是 一个 溃疡 - 蠕虫 . "

许多美丽的花朵中心都藏着一条蛀虫。

" [aɪm] ['ɔːfʊl] - [fɑːnd] [ʌv; əv] [wəːmz, vɔːrms] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" I'm awfull ' fond of worms , too , " said the Imp .
" 我是 糟糕的 - 喜爱 的 蠕虫 , 也 , " 说 这 重要 .

“我也非常喜欢蚯蚓，”小妖精说道。

" [ɪn'diːd] ? "
" Indeed ? "
" 的确 ? "

“的确？ ”

" [jes] . [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] ['jestərdeɪ] ,
" Yes . I got a pocketful yesterday ,
" 是的 . 我 得到 一个 口袋 昨天 ,

“是的，我昨天收到了满满一口袋的东西。”

['oʊnli] ['ænti] [faʊnd] [aʊt] [æn; ən] - [meɪd] [ˌem 'iː] [let] [ðem; ðəm] [ɔːl] [goʊ] [ə'gen] . "
only Auntie found out an ' made me let them all go again . "
仅有的 阿姨 成立 出去 一个 - 制成 我 让 他们 全部 去 再次 . "

只有姨妈发现了，她让我把他们都放了。

" [ɑː] - - [jes] , " [aɪ] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Ah - - yes , " I said sympathetically ; " that was the woman of it . "
" 啊 - - 是的 , " 我 说 同情地 ; " 那 曾是 这 女士 的 它 . "

“啊——是的，”我同情地说；“那就是那个女人。”

" [aɪv] ['oʊnli] [gɑːt] [wʌn] [left] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪmp] ;
" I've only got one left now , " continued the Imp ;
" 我已经 仅有的 得到 一 左边 现在 , " 持续 这 重要 ;

“我现在只剩下一个了，”小恶魔继续说道；

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [sɪks]

and	thrusting	a	hand	into	the	pocket	of	his	knickerbockers	he	drew	forth	six
和	推进	一个	手	进入	这	口袋	的	他的	尼克博克	他	画	前进	六

[ɪntʃɪz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['slaɪmi] [wɜːrm] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

inches	or	so	of	slimy	worm	and	held	it	out	to	me	upon	his	small	,
英寸	或者	所以	的	黏糊糊的	蠕虫	和	握住	它	出去	到	我	之上	他的	小的	,

他把手伸进灯笼裤的口袋里，掏出一条大约六英寸长的黏糊糊的虫子，把它举到我的小嘴上。

['graɪmi] [pɑːm] .

grimy	palm	.
肮脏的	棕榈	.

脏兮兮的手掌。

" ['hiːz] [naɪs] [ænd; ənd][fæt] !

"	He's	nice	and	fat	!
"	他是	好的	和	胖的	!

“他又胖又可爱！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] [ɪmp] ; " [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['guːsberi] [bʊʃɪz] ;

"	Yes	,	"	nodded	the	Imp	;	"	I	caught	him	under	the	gooseberry	bushes	;
"	是的	,	"	点头	这	重要	;	"	我	捕捉	他	在下面	这	醋栗	灌木丛	;

“是的，”小恶魔点点头；“我在醋栗丛下抓住了他；

" [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz]

"	and	dropping	it	back	into	his	pocket	he	proceeded	to	don	his	shoes
"	和	下降	它	后退	进入	他的	口袋	他	继续	到	大学教师	他的	鞋

[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .

and	stockings	.
和	长筒袜	.

“然后他把东西放回口袋里，接着穿上鞋袜。”

" - [freɪd] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['mʌdi] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	'	Fraid	I'm	a	bit	muddy	,	"	he	said	suddenly	.
"	-	害怕	我是	一个	少量	浑	,	"	他	说	突然	.

“恐怕我身上有点泥巴，”他突然说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , " [aɪ] ['ænsər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	Oh	,	you	might	be	worse	,	"	I	answered	reassuringly	.
"	哦	,	你	可能	是	更糟	,	"	我	回答	令人安心	.

“哦，你的情况可能更糟，”我安慰地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

"	Do	you	think	they'll	notice	it	?	"	he	inquired	,
"	做	你	思考	他们会	注意	它	?	"	他	询问	,

“你觉得他们会注意到吗？”他问道。

[kən'tɔːtɪŋ] [hɪm'self] ['hɔːrəbli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

contorting	himself	horribly	in	order	to	view	the	small	of	his	back	.
扭曲	他自己	糟糕透了	在	命令	到	看法	这	小的	的	他的	后退	.

他扭曲着身体，露出自己的腰部。

" [wel] , " [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Well	,	"	I	hesitated	,	"	it	all	depends	,	you	know	.	"
"	出色地	,	"	我	犹豫了一下	,	"	它	全部	取决于	,	你	知道	.	"

“嗯，”我犹豫了一下，“这要看情况。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['dɔːrəθi] , [ɔːr] ['beti] [ðə; ði] [kʊk] , [ɔːr][ðə; ði] ['gʌvərnəs] - - [its] ['ænti] ['lɪsbɪθ]
" I don't mind Dorothy , or Betty the cook , or the governess - - it's Auntie Lisbeth
" 我 不 头脑 多萝西 , 或者 贝蒂 这 厨师 , 或者 这 家庭教师 - - 它是 阿姨 莉丝贝丝

“我不介意多萝西，也不介意厨娘贝蒂，或者家庭教师——我介意的是莉丝贝丝阿姨。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "
I'm thinking about . "
我是 思维 关于 . "

我正在思考。

" ['ænti] - - [huː] ?
" Auntie - - who ?
" 阿姨 - - WHO ?

“阿姨——是谁？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['græmər] .
" I exclaimed , regardless of grammar .
" 我 惊呼 , 不管 的 语法 .

“我脱口而出，全然不顾语法。”

" ['ænti] ['lɪsbɪθ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Auntie Lisbeth , " repeated the Imp .
" 阿姨 莉丝贝丝 , " 重复 这 重要 .

“莉丝贝丝阿姨，”小恶魔重复道。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? "
" What is she like ? "
" 什么 是 她 喜欢 ? "

她是个什么样的人？

" [oʊ] , [ʃiːz] [groʊn] [ʌp] [bɪg] , ['oʊnli] [ʃiːz] [naɪs] .
" Oh , she's grown up big , only she's nice .
" 哦 , 她是 生长 向上 大的 , 仅有的 她是 好的 .

“哦，她长高了，不过人很好。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [waɪl] ['mʌðər] [goʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [naɪs]
She came to take care of Dorothy an ' me while mother goes away to get nice
她 来了 到 拿 关心 的 多萝西 一个 - 我 尽管 母亲 去 离开 到 得到 好的
[æn; ən] - [strɔːŋ] - - [oʊ] ,
an ' strong - - oh ,
一个 - 强的 - - 哦 ,

她来照顾我和多萝西，妈妈要出去养病，让自己变得更强壮——哦，

['ænti] - ['dʒɑːli] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Auntie Lisbeth's jolly , you know . "
阿姨 - 快乐的 , 你 知道 . "

你知道，莉丝贝丝阿姨是个很开朗的人。

" [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ?
" With black hair and blue eyes ?
" 和 黑色的 头发 和 蓝色的 眼睛 ?

“黑头发蓝眼睛？”

" [ðə; ði] [ɪmp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Imp nodded .
" 这 重要 点头 .

小恶魔点了点头。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ?
" And a dimple at the corner of her mouth ?
" 和 一个 酒窝 在 这 角落 的 她 嘴 ?

“她嘴角还有个酒窝？”

" [aɪ] [went] [ɑːn] ['driːmɪli] .

"	I	went	on	dreamily	.
"	我	去	在	梦幻般地	.

我恍惚地继续说道。

" [æn; ən] - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ? "

"	An	'	do	you	know	my	Auntie	Lisbeth	?	"
"	一个	-	做	你	知道	我的	阿姨	莉丝贝丝	?	"

“你认识我姨妈莉丝贝丝吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] - - [ɪn][fækt] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	think	it	extremely	probable	-	-	in	fact	,	I'm	sure	of	it	.	"
"	我	思考	它	极其	可能	-	-	在	事实	,	我是	当然	的	它	.	"

“我认为这极有可能——事实上，我对此深信不疑。”

" [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , [pliːz] ; [aɪ][taɪd] [maɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ]

"	Then	you	might	lend	me	your	handkerchief	,	please	;	I	tied	mine	to	a	bush
"	然后	你	可能	借	我	你的	手帕	,	请	;	我	系	矿	到	一个	衬套

[fɔːr; fər][ə; eɪ][flæg] ,

for	a	flag	,
为了	一个	旗帜	,

“那么，请您借我一下您的手帕吧；我把我的手帕绑在灌木丛上当旗子用了。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'weɪ] . "

you	know	,	an	'	it	blew	away	.	"
你	知道	,	一个	-	它	吹	离开	.	"

你知道，然后它就被吹走了。

" [juːd] ['betər] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rʌb] [daʊn] , [maɪ] [ɪmp] .

"	You'd	better	come	here	and	I'll	give	you	a	rub	down	,	my	Imp	.
"	你会	更好的	来	这里	和	患病的	给	你	一个	擦	向下	,	我的	重要	.

“你最好过来，我给你按摩一下，我的小恶魔。”

" [hiː; hi] [əu'beid] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [prə'fjuːs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

"	He	obeyed	,	with	many	profuse	expressions	of	gratitude	.
"	他	服从	,	和	许多	丰富的	表达式	的	感激	.

他服从了，并表达了许多感激之情。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['ænti] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [æz; əz][aɪ] ['leɪbərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['maɪri]

"	Have	you	got	any	Aunties	?	"	he	inquired	,	as	I	laboured	upon	his	miry
"	有	你	得到	任何	阿姨们	?	"	他	询问	,	作为	我	辛勤劳作	之上	他的	溷

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

“你有阿姨吗？”当我费力地清理他满是泥泞的身体时，他问道。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; " [ʌn'fɔːrtʃənətli] [maɪn] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ænt] , [ænd; ənd]

"	No	,	"	I	answered	,	shaking	my	head	;	"	unfortunately	mine	are	all	Aunts	,	and
"	不	,	"	我	回答	,	摇晃	我的	头	;	"	很遗憾	矿	是	全部	姑姑们	,	和

[ðæt] [ɪz] ['væstli] ['dɪfrənt] . "

that	is	vastly	different	.	"
那	是	非常	不同的	.	"

“不，”我摇着头回答道；“很遗憾，我的所有亲戚都是姑姑，这完全不同。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪmp] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

"	Oh	,	"	said	the	Imp	,	regarding	me	with	a	puzzled	expression	;
"	哦	,	"	说	这	重要	,	关于	我	和	一个	困惑	表达	;

“哦，”小妖精说着，一脸困惑地看着我；

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naɪs] - - [aɪ] [miːn] [duː] [ðeɪ] ['evər] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] ,

"	are	they	nice	-	-	I	mean	do	they	ever	read	to	you	out	of	the	history	book	,
"	是	他们	好的	-	-	我	意思是	做	他们	曾经	读	到	你	出去	的	这	历史	书	,

“他们人好吗？我是说，他们会给你读历史书吗？”

[æn; ən] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪl] ['boʊts] , [æn; ən] - ['pæd(ə)l] ? "

an	help	you	to	sail	boats	,	an	'	paddle	?	"
一个	帮助	你	到	帆	船	,	一个	-	桨	?	"

能帮你驾船和划桨吗?

" ['pæd(ə)l] ?

"	Paddle	?
"	桨	?

“桨?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[maɪ] [ænt] ['lɪsbɪθ] [dʌz] .

My	Aunt	Lisbeth	does	.
我的	阿姨	莉丝贝丝	做	.

我姨妈莉丝贝丝会。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wiː; wi] [gɑːt] [ʌp] ['ɔːfʊl] - ['ɜːrli] [æn; ən] - [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

The	other	day	we	got	up	awfull	'	early	an	'	went	for	a	walk	,
这	其他	天	我们	得到	向上	糟糕的	-	早期的	一个	-	去	为了	一个	走	,

前几天我们起得很早，然后出去散步。

[æn; ən] - [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [soʊ] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [æn; ən] - ['stɑːkɪŋz]

an	'	we	came	to	the	river	,	so	we	took	off	our	shoes	an	'	stockings
一个	-	我们	来了	到	这	河	,	所以	我们	采取	离开	我们的	鞋	一个	-	长筒袜

[æn; ən] - [wiː; wi] ['pædld] ;

an	'	we	paddled	;
一个	-	我们	划桨	;

于是我们来到河边，脱下鞋袜，开始划船；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] ['dʒɑːli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

it	was	ever	so	jolly	,	you	know	.
它	曾是	曾经	所以	快乐的	,	你	知道	.

你知道，那真是太欢乐了。

[æn; ən] - [wen] ['ænti] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [frɑːg] [æn; ən] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] .

An	'	when	Auntie	wasn't	looking	I	found	a	frog	an	'	put	it	in	her	stocking	.
一个	-	什么时候	阿姨	不是	寻找	我	成立	一个	青蛙	一个	-	放	它	在	她	袜	.

"

"	
"	

趁姑妈不注意，我找到一只青蛙，把它放进了她的袜子里。

" ['haɪli] [strə'tiːdʒɪk] , [maɪ] [ɪmp] !

"	Highly	strategic	,	my	Imp	!
"	高度	战略	,	我的	重要	!

“极具战略眼光，我的小恶魔！”

[wel] ? "

Well	?	"
出色地	?	"

出色地？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfʊl] - [ˈfʌni] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdriːmɪli] .
" It was awfull ' funny , " he said , smiling dreamily .
" 它 曾是 糟糕的 - 有趣的 , " 他 说 , 微笑 梦幻般地 .

“真是太搞笑了，”他梦幻般地笑着说。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [ʌp] [skriːm] ,
" When she went to put ' em on she gave a little high - up scream ,
" 什么时候 她 去 到 放 - 呃 在 她 给予 一个 小的 高的 - 向上 尖叫 ,

“当她准备穿上它们时，她发出了一声高亢的尖叫，

[laɪk] ['dɔːrəθi] [dʌz] [wen] [aɪ] [pɪntʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] - -
like Dorothy does when I pinch her a bit - -
喜欢 多萝西 做 什么时候 我 捏 她 一个 少量 - -

就像我轻轻捏一下多萝西时她做的那样——

[æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɹoʊd] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'weɪ] ,
an ' then she throwed them both away ,
一个 - 然后 她 扔 他们 两个都 离开 ,

然后她把她们两个都扔掉了。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['frɑːgz][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' cause she was afraid there was frogs in both of them .
- 原因 她 曾是 害怕的 那里 曾是 青蛙 在 两个都 的 他们 .

因为她害怕两个盒子里都有青蛙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['stɑːkɪŋz] [æt; ət][ɔːl] , [soʊ][aɪ][hɪd][ðem; ðəm] . "
Then she put on her shoes without any stockings at all , so I hid them . "
然后 她 放 在 她 鞋 没有 任何 长筒袜 在 全部 , 所以 我 隐藏 他们 . "

然后她没穿袜子就穿上了鞋子，所以我把袜子藏了起来。

" [wer] ? " [aɪ][kraɪd] ['iːgərli] .
" Where ? " I cried eagerly .
" 在哪里 ? " 我 哭 急切地 .

“在哪儿？”我急切地问道。

" ['rɛdʒi] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] - - [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Reggie ! " called a voice some distance away - - a voice I recognised with a
" 雷吉 ! " 称为 一个 嗓音 一些 距离 离开 - - 一个 嗓音 我 已确认 和 一个
[θrɪl] .
thrill .
刺激 .

“雷吉！”远处传来一个声音——我激动地认出了这个声音。

" ['rɛdʒi] ! "
" Reggie ! "
" 雷吉 ! "

“雷吉！”

" [ɪmp] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ? "
" Imp , would you like half a crown ? "
" 重要 , 会 你 喜欢 一半 一个 王冠 ? "

“小恶魔，你想要半克朗吗？”

" - [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [kliːn] [maɪ] [bæk] , [pliːz] !
" ' Course I would ; but you might clean my back , please !
" - 课程 我 会 ; 但 你 可能 干净的 我的 后退 , 请 !

“当然愿意；不过，请您帮我擦擦背好吗！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] ['fiːvərɪʃli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	and	he	began	rubbing	himself	feverishly	with	his	cap	,	after	the	fashion	of
"	和	他	开始	擦	他自己	狂热地	和	他的	帽	,	后	这	时尚	的

[ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] .

a	scrubbing	-	brush	.
一个	擦洗	-	刷子	.

“然后他开始用帽子拼命地搓洗自己，就像用刷子擦洗一样。”

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] ,

"	Look	here	,	"	I	said	,	pulling	out	the	coin	,
"	看	这里	,	"	我	说	,	拉	出去	这	硬币	,

“看这里，”我说着，掏出了硬币。

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][hɪd][ðem; ðəm] - - [kwɪk] - - [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

"	tell	me	where	you	hid	them	-	-	quick	-	-	and	I'll	give	you	this	.
"	告诉	我	在哪里	你	隐藏	他们	-	-	快的	-	-	和	患病的	给	你	这	.

“快告诉我你把它们藏在哪里了，我就把这个给你。”

" [ðə; ði] [ɪmp] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['pɑːrtɪd] ,

"	The	Imp	held	out	his	hand	,	but	,	even	as	he	did	so	,	the	bushes	parted	,
"	这	重要	握住	出去	他的	手	,	但	,	甚至	作为	他	做过	所以	,	这	灌木丛	分手了	,

“小妖精伸出手，但就在这时，灌木丛分开了，

[ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	Lisbeth	stood	before	us	.
和	莉丝贝丝	站立	前	我们	.

莉丝贝丝站在我们面前。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [fraund] .

She	gave	a	little	low	cry	of	surprise	at	sight	of	me	,	and	then	frowned	.
她	给予	一个	小的	低的	哭	的	惊喜	在	视线	的	我	,	和	然后	皱眉	.

她看到我时，发出了一声低低的惊呼，然后皱起了眉头。

" [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	?	"	she	exclaimed	.
"	你	?	"	她	惊呼	.

“你？”她惊呼道。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , ['reɪzɪŋ] [maɪ][kæp] .

"	Yes	,	"	I	answered	,	raising	my	cap	.
"	是的	,	"	我	回答	,	提高	我的	帽	.

“是的，”我举起帽子回答道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stɑːpt] ,

And	there	I	stopped	,
和	那里	我	停止	,

我停了下来。

['traɪɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [spiːtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [prɪ'perd] - - [ðə; ði]

trying	frantically	to	remember	the	speech	I	had	so	carefully	prepared	-	-	the
尝试	疯狂地	到	记住	这	演讲	我	有	所以	小心	准备	-	-	这

['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dis'aːrmd] [hɜːr; hər]

greeting	which	was	to	have	explained	my	conduct	and	disarmed	her
问候	哪个	曾是	到	有	解释	我的	执行	和	解除武装	她

[rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] .

resentment	at	the	very	outset	.
怨恨	在	这	非常	开端	.

我拼命地回忆起我精心准备的演讲稿——那原本是为了解释我的行为并从一开始就消除她的怨恨而准备的问候语。

[bʌt; bət] , [ræk] [maɪ] [breɪn] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ,

But	,	rack	my	brain	as	I	would	,
但	,	架子	我的	脑	作为	我	会	,

但是，即便我绞尽脑汁，

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] - - [hɜːr; hər] [dɪs'deɪnfl]

I	could	think	of	nothing	but	the	reproach	in	her	eyes	-	-	her	disdainful
我	可以	思考	的	没有什么	但	这	责备	在	她	眼睛	-	-	她	轻蔑的

[maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['hɔːntɪŋ] [freɪz] - -

mouth	and	chin	-	-	and	that	one	haunting	phrase	-	-
嘴	和	下巴	-	-	和	那	一	令人难忘	短语	-	-

我满脑子都是她眼中的责备——她轻蔑的嘴唇和下巴——还有那句挥之不去的话语——

" - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪtɜ-əst] [skɔːrn][baɪ] [naʊ] ?

"	'	I	suppose	I	am	become	the	object	of	your	bitterest	scorn	by	now	?
"	-	我	认为	我	是	变得	这	目的	的	你的	最苦涩的	轻蔑	经过	现在	?

“我想我现在应该成了你最痛恨的对象了吧？”

- " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] .

'	"	I	found	myself	saying	.
-	"	我	成立	我	说	.

“我发现自己说出了这句话。”

" [maɪ] [ænt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] - - [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] - - - - "

"	My	Aunt	informed	me	of	-	-	of	everything	,	and	naturally	-	-	-	-	"
"	我的	阿姨	知情的	我	的	-	-	的	一切	,	和	自然	-	-	-	-	"

“我姑妈把所有事情都告诉了我，当然——”

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	Let	me	explain	,	"	I	began	.
"	让	我	解释	,	"	我	开始	.

“让我解释一下，”我开口说道。

" ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] . "

"	Really	,	it	is	not	at	all	necessary	.	"
"	真的	,	它	是	不是	在	全部	必要的	.	"

“真的，完全没必要。”

" [bʌt; bət] , ['lɪsbɪθ] , [aɪ][mʌst; məst] - - [aɪ][ɪn'sɪst] - - - - "

"	But	,	Lisbeth	,	I	must	-	-	I	insist	-	-	-	-	"
"	但	,	莉丝贝丝	,	我	必须	-	-	我	坚持	-	-	-	-	"

“但是，莉丝贝丝，我必须——我坚持——”

" ['redʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪmp] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] ,

"	Reginald	,	"	she	said	,	turning	toward	the	Imp	,	who	was	still	busy	with	his	cap	,
"	雷金纳德	,	"	她	说	,	转弯	朝向	这	重要	,	WHO	曾是	仍然	忙碌的	和	他的	帽	,

“雷金纳德，”她说着，转向那个还在忙着摆弄帽子的恶魔。

" [its] ['nɪrli] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] - - [waɪ] , [wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self]

"	it's	nearly	tea	-	time	,	and	-	-	why	,	whatever	have	you	been	doing	to	yourself
"	它是	几乎	茶	-	时间	,	和	-	-	为什么	,	任何	有	你	到过	正在做	到	你自己

? "

?	"
?	"

“快到下午茶时间了，你到底在干什么？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [eks'tʃeindʒiŋ]['aʊər; ɑːr]

"	For	the	last	half	-	hour	,	"	I	interposed	,	"	we	have	been	exchanging	our
"	为了	这	最后的	一半	-	小时	,	"	我	插入	,	"	我们	有	到过	交换	我们的

[ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði][seks] . "

opinions	on	the	sex	.	"
意见	在	这	性别	.	"

“在过去的半个小时里，”我插话道，“我们一直在交流关于性方面的看法。”

" [æn; ən] - ['tɔːkɪŋ] - [baʊt] [wəːmz, vɔːrms] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	An	'	talking	'	bout	worms	,	"	added	the	Imp	.
"	一个	-	说	-	回合	蠕虫	,	"	额外	这	重要	.

“还有关于虫子的话题，”小恶魔补充道。

" [ðɪs] [mæn][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] , [tuː] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] - - [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

"	This	man	is	fond	of	worms	,	too	,	Auntie	Lisbeth	-	-	I	like	him	.	"
"	这	男人	是	喜爱	的	蠕虫	,	也	,	阿姨	莉丝贝丝	-	-	我	喜欢	他	.	"

“莉丝贝丝阿姨，这个人也喜欢吃虫子——我喜欢他。”

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] ;

"	Thanks	,	"	I	said	;
"	谢谢	,	"	我	说	;

“谢谢，”我说；

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drɑːp] [jʊr; jər] ['veri] ['dɪstənt] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dres] .

"	but	let	me	beg	of	you	to	drop	your	very	distant	mode	of	address	.
"	但	让	我	求	的	你	到	降低	你的	非常	遥远	模式	的	地址	.

“但是，请允许我恳求您不要再用这种非常疏远的语气和我说话了。”

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "

Call	me	Uncle	Dick	.	"
称呼	我	叔叔	迪克	.	"

叫我迪克叔叔就好。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] .

"	But	you're	not	my	Uncle	Dick	,	you	know	,	"	he	demurred	.
"	但	你是	不是	我的	叔叔	迪克	,	你	知道	,	"	他	拒绝	.

“但你知道，你又不是我的迪克叔叔，”他反驳道。

" [nɑːt] [jet] , [pər'hæps] ;

"	Not	yet	,	perhaps	;
"	不是	然而	,	也许	;

“或许还没有；

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [jʊr; jər] ['ænti] [θɪŋks] [ˌjuː 'es]

but	there's	no	knowing	what	may	happen	some	day	if	your	Auntie	thinks	us
但	有	不	会心	什么	可能	发生	一些	天	如果	你的	阿姨	思考	我们

['wɜːrði] - - [soʊ] [teɪk] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] ,

worthy	-	-	so	take	time	by	the	forelock	,
值得	-	-	所以	拿	时间	经过	这	前额	,

但是，如果你的姑姑觉得我们配得上，将来会发生什么就不得而知了——所以，慢慢来吧。

[maɪ] [ɪmp] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

my	Imp	,	and	call	me	Uncle	Dick	.
我的	重要	,	和	称呼	我	叔叔	迪克	.

我的宝贝，叫我迪克叔叔吧。

" [wət'evər] ['lɪsbɪθ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv]

"	Whatever	Lisbeth	might	or	might	not	have	said	was	checked	by	the	patter	of
"	任何	莉丝贝丝	可能	或者	可能	不是	有	说	曾是	已检查	经过	这	语调	的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

“莉丝贝丝说了什么，或者没说什么，都被急促的脚步声掩盖了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [trɪpt] ['ɪntuː] [vjuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] ['kʌdld] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	a	little	girl	tripped	into	view	,	with	a	small	,	fluffy	kitten	cuddled	in	her
和	一个	小的	女孩	绊倒了	进入	看法	,	和	一个	小的	,	蓬松的	小猫	依偎	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

这时，一个小女孩跌跌撞撞地出现在眼前，怀里抱着一只毛茸茸的小猫咪。

" [oʊ] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	Oh	,	Auntie	Lisbeth	,	"	she	began	,
"	哦	,	阿姨	莉丝贝丝	,	"	她	开始	,

“哦，莉丝贝丝阿姨，”她开口说道。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem ˈiː]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] .

but	stopped	to	stare	at	me	over	the	back	of	the	fluffy	kitten	.
但	停止	到	盯	在	我	超过	这	后退	的	这	蓬松的	小猫	.

但他停下来，越过毛茸茸的小猫的背脊盯着我看。

" [həˈləu] , ['dɔːrəθi] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] ; " [ðɪs] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

"	Hallo	,	Dorothy	!	"	cried	the	Imp	;	"	this	is	Uncle	Dick	.
"	你好	,	多萝西	!	"	哭	这	重要	;	"	这	是	叔叔	迪克	.

“你好，多萝西！”小恶魔喊道，“这是迪克叔叔。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [æn; ən] - [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

You	can	come	an	'	shake	hands	with	him	if	you	like	.	"
你	能	来	一个	-	摇	双手	和	他	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意，可以过来和他握手。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	I	didn't	know	I	had	an	Uncle	Dick	,	"	said	Dorothy	,	hesitating	.
"	我	没有	知道	我	有	一个	叔叔	迪克	,	"	说	多萝西	,	犹豫不决	.

“我不知道我有个迪克叔叔，”多萝西犹豫着说。

" [oʊ] [jes] ; [its] [ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɪmp] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .

"	Oh	yes	;	it's	all	right	,	"	answered	the	Imp	reassuringly	.
"	哦	是的	;	它是	全部	正确的	,	"	回答	这	重要	令人安心	.

“哦，是的，没关系，”小恶魔安慰地回答道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [laɪks] [wəːmz, vɔːrms] , [tuː] !

"	I	found	him	,	you	know	,	an	'	he	likes	worms	,	too	!
"	我	成立	他	,	你	知道	,	一个	-	他	点赞	蠕虫	,	也	!

“我找到他了，你知道吗，他也喜欢吃虫子！”

" ['dɔːrəθi] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər][hænd] [dɪˈmjʊrli] .

"	Dorothy	gave	me	her	hand	demurely	.
"	多萝西	给予	我	她	手	端庄地	.

多萝西腼腆地把手递给了我。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	How	do	you	do	,	Uncle	Dick	?
"	如何	做	你	做	,	叔叔	迪克	?

“迪克叔叔，你好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [wei] .

"	she	said	in	a	quaint	,	old	-	fashioned	way	.
"	她	说	在	一个	古雅	,	老的	-	造型	方式	.

她用一种古雅、老式的语气说道。

" ['redʒinəld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [laɪks] [wəːmz, vɔːrms] , [tuː] !

"	Reginald	is	always	finding	things	,	you	know	,	an	'	he	likes	worms	,	too	!
"	雷金纳德	是	总是	寻找	事物	,	你	知道	,	一个	-	他	点赞	蠕虫	,	也	!

“雷金纳德总是能发现东西，你知道的，而且他还喜欢蚯蚓！”

" [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr] [baɪ][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .

"	From	somewhere	near	by	there	came	the	silvery	chime	of	a	bell	.
"	从	某处	靠近	经过	那里	来了	这	银色	钟声	的	一个	钟	.

附近某处传来银铃般的钟声。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tiː] - [bel] !

"	Why	,	there's	the	tea	-	bell	!
"	为什么	,	有	这	茶	-	钟	!

“哎呀，茶铃在那儿！”

" [ɪkˈskleɪmd] ['lɪsbɪθ] ; " [ænd; ənd] , ['redʒinəld] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðoʊz] ['mʌdi] [kloʊðz] .

"	exclaimed	Lisbeth	;	"	and	,	Reginald	,	you	have	to	change	those	muddy	clothes	.
"	惊呼	莉丝贝丝	;	"	和	,	雷金纳德	,	你	有	到	改变	那些	浑	衣服	.

“莉丝贝丝喊道：‘还有，雷金纳德，你得把那些沾满泥巴的衣服换掉。’”

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [brent] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

Say	good	-	bye	to	Mr	.	Brent	,	children	,	and	come	along	.	"
说	好的	-	再见	到	先生	.	布伦特	,	孩子们	,	和	来	沿着	.	"

孩子们，跟布伦特先生道别，然后一起走吧。

" [ɪmp] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , " [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [haɪd] [ðoʊz]

"	Imp	,	"	I	whispered	,	as	the	others	turned	away	,	"	where	did	you	hide	those
"	重要	,	"	我	低声说道	,	作为	这	其他的	转向	离开	,	"	在哪里	做过	你	隐藏	那些

['stɑːkɪŋz] ?

stockings	?
长筒袜	?

“小鬼，”我趁其他人转过身去时低声说道，“你把那些长筒袜藏到哪里去了？”

" [ænd; ənd] [aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['redi] [pɑːm] .

"	And	I	slipped	the	half	-	crown	into	his	ready	palm	.
"	和	我	滑倒了	这	一半	-	王冠	进入	他的	准备好	棕榈	.

“然后我把半克朗塞进了他伸出的手掌里。”

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [triː] - - ['veri] [bɪg] [æn; ən] - ['ɔːfʊl] - [fæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Along	the	river	there's	a	tree	-	-	very	big	an	'	awfull	'	fat	,	you	know	,
"	沿着	这	河	有	一个	树	-	-	非常	大的	一个	-	糟糕的	-	胖的	,	你	知道	,

“河边有一棵树——非常大，而且非常肥，你知道的。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [stɪki] - [aʊt] ['bræntʃɪz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ɪts] ['stʌmək] - - [ðeə(r)] [ɪn]

with	a	lot	of	stickie	-	out	branches	,	an	'	a	hole	in	its	stomach	-	-	they're	in
和	一个	很多	的	粘性	-	出去	分支	,	一个	-	一个	洞	在	它是	胃	-	-	它们是	在

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

它有很多伸出的树枝，肚子上还有一个洞——它们就在里面。”

" ['redʒinəld] ! " [kɔːld] ['lɪsbɪθ] .

"	Reginald	!	"	called	Lisbeth	.
"	雷金纳德	!	"	称为	莉丝贝丝	.

“雷金纳德！”莉丝贝丝喊道。

" [ʌp] [striːm] [ɔːr] [daʊn] ? "

"	Up	stream	or	down	?	"
"	向上	溪流	或者	向下	?	"

“上游还是下游？”

" [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] ['veɪgli] [daʊn] [striːm] ;

"	That	way	,	"	he	answered	,	pointing	vaguely	down	stream	;
"	那	方式	,	"	他	回答	,	指向	依稀	向下	溪流	;

“那边走，”他回答道，模糊地指向下游；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kəːlz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] ['skæmpəd] [ɔːf]

and	with	a	nod	that	brought	the	yellow	curls	over	his	eyes	he	scampered	off
和	和	一个	点头	那	带来	这	黄色的	卷发	超过	他的	眼睛	他	四处逃窜	离开

.

:
.

他点点头，金色的卷发遮住了眼睛，然后飞快地跑开了。

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] , [fæt] [triː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [stɪki] - [aʊt]

"	Along	the	river	,	"	I	repeated	,	"	in	a	big	,	fat	tree	with	a	lot	of	stickie	-	out
"	沿着	这	河	,	"	我	重复	,	"	在	一个	大的	,	胖的	树	和	一个	很多	的	粘性	-	出去

['bræntʃɪz] !

branches	!
分支	!

“沿着河边，”我重复道，“在一棵又大又肥的树上，有很多伸出的树枝！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'defɪnət] , [aɪ] [θɔːt] - - [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][traɪ] .

"	It	sounded	a	trifle	indefinite	,	I	thought	-	-	still	I	could	but	try	.
"	它	听起来	一个	琐事	不定	,	我	想法	-	-	仍然	我	可以	但	尝试	.

“听起来有点含糊不清，我想——但我还是可以试试。”

[soʊ] ['hævɪŋ] [pækt] [ʌp] [maɪ][rɑːd][aɪ][set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

So	having	packed	up	my	rod	I	set	out	upon	the	search	.
所以	拥有	包装	向上	我的	杆	我	放	出去	之上	这	搜索	.

于是我收拾好鱼竿，开始寻找目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [pər'hæps] ,

It	was	strange	,	perhaps	,
它	曾是	奇怪的	,	也许	,

这或许很奇怪。

[bʌt; bət] ['nɪrli] ['evri] [triː] [aɪ] [sɔː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] " [bɪg] " [ɔːr] " [fæt] " - - [ænd; ənd][ɔːl]

but	nearly	every	tree	I	saw	seemed	to	be	either	"	big	"	or	"	fat	"	-	-	and	all
但	几乎	每一个	树	我	锯	似乎	到	是	任何一个	"	大的	"	或者	"	胖的	"	-	-	和	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] " [stɪki] - [aʊt] " ['bræntʃɪz] .

of	them	had	"	stickie	-	out	"	branches	.
的	他们	有	"	粘性	-	出去	"	分支	.

但我看到的几乎每一棵树似乎都是“大”的或“肥”的——而且它们都有“伸出来”的树枝。

[ðʌs] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

Thus	the	sun	was	already	low	in	the	west	,
因此	这	太阳	曾是	已经	低的	在	这	西方	,

因此，太阳已经西沉了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [maɪ] [fɪfθ] [paɪp] [wen] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [triː] [ɪn]

and	I	was	lighting	my	fifth	pipe	when	I	at	length	observed	the	tree	in
和	我	曾是	灯光	我的	第五	管道	什么时候	我	在	长度	观察到	这	树	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

当我点燃第五支烟斗时，我终于注意到了那棵树。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːlərd] [oʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

A	great	pollard	oak	it	was	,	standing	upon	the	very	edge	of	the	stream	,
一个	伟大的	波拉德	橡木	它	曾是	,	常设	之上	这	非常	边缘	的	这	溪流	,

那是一棵巨大的截顶橡树，矗立在溪流边上。

['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ][ɪts] [ʌn'juːʒuəl][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr]

easily	distinguishable	by	its	unusual	size	and	the	fact	that	at	some	time	or
容易地	可区分的	经过	它是	异常	尺寸	和	这	事实	那	在	一些	时间	或者

[ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪvn] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

another	it	had	been	riven	by	lightning	.
其他	它	有	到过	裂隙	经过	闪电	.

它很容易辨认，因为它的尺寸异常大，而且曾经被闪电击穿过。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [ɪmps] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [kə'rekt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [fæt] , "

After	all	,	the	Imp's	description	had	been	in	the	main	correct	;	it	was	"	fat	,	"
后	全部	,	这	小恶魔	描述	有	到过	在	这	主要的	正确的	;	它	曾是	"	胖的	,	"

[ɪ'mensli] [fæt] ;

immensely	fat	;
非常	胖的	;

毕竟，小恶魔的描述基本正确；它“很胖”，非常胖；

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] ['dʒɔɪfəli] ['fɔːrwərd] .

and	I	hurried	joyfully	forward	.
和	我	慌忙	欣喜地	向前	.

于是我兴高采烈地向前跑去。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [wei] [ɔːf] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [skɜːrt] ,

I	was	still	some	way	off	when	I	saw	the	distinct	flutter	of	a	white	skirt	,
我	曾是	仍然	一些	方式	离开	什么时候	我	锯	这	清楚的	扑	的	一个	白色的	裙子	,

我离目的地还有一段距离时，就看到了白色裙摆飘动的景象。

[ænd; ənd] - - [jes] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] , ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] , [tuː] ,

and	-	-	yes	,	sure	enough	,	there	was	Lisbeth	,	walking	quickly	,	too	,
和	-	-	是的	,	当然	足够的	,	那里	曾是	莉丝贝丝	,	步行	迅速地	,	也	,

果然，莉丝贝丝也在那里，快步走着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['nɪrər] [ðə; ði] [triː] [ðæn; ðən][aɪ] .

and	she	was	a	great	deal	nearer	the	tree	than	I	.
和	她	曾是	一个	伟大的	交易	更近	这	树	比	我	.

她比我离树近得多。

['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [aɪ] [drɑːpt] [maɪ][rɑːd][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

Prompted	by	a	sudden	conviction	I	dropped	my	rod	and	began	to	run	.
提示	经过	一个	突然	定罪	我	掉落	我的	杆	和	开始	到	跑步	.

一时冲动之下，我扔下鱼竿，拔腿就跑。

[ɪ'miːdiətli] ['lɪsbɪθ] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [tuː] .

Immediately	Lisbeth	began	running	too	.
立即地	莉丝贝丝	开始	跑步	也	.

莉丝贝丝也立刻开始奔跑。

[aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [maɪ] [kriːl] [ænd; ənd] [sprɪntid] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

I	threw	away	my	creel	and	sprinted	for	all	I	was	worth	.
我	扔	离开	我的	鱼篓	和	冲刺	为了	全部	我	曾是	值得	.

我扔掉鱼篓，拼命奔跑。

[aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] [sʌm; səm] [smɔːl] [feɪm] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] [deɪz] ,

I	had	earned	some	small	fame	at	this	sort	of	thing	in	my	university	days	,
我	有	获得	一些	小的	名声	在	这	种类	的	事物	在	我的	大学	天	,

我在大学时期就靠这方面小有名气了。

[jet] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [jaːdz] [tuː; tə] [sper] .

yet	I	arrived	at	the	tree	with	only	a	very	few	yards	to	spare	.
然而	我	到达的	在	这	树	和	仅有的	一个	非常	很少	码	到	空闲的	.

然而，当我到达树下时，只剩下寥寥几码的距离了。

['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [niːz] , [aɪ] [kə'menst] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [sɜːrtʃ] ,

Throwing	myself	upon	my	knees	,	I	commenced	a	feverish	search	,
投掷	我	之上	我的	膝盖	,	我	开始	一个	发烧	搜索	,

我跪倒在地，开始焦急地寻找。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] - - [mɔːr] [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] - - [maɪ]['rændəm] ['fɪŋgərz]

and	presently	-	-	more	by	good	fortune	than	anything	else	-	-	my	random	fingers
和	目前	-	-	更多的	经过	好的	财富	比	任何事物	别的	-	-	我的	随机的	手指

[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][sɔːft] ['sɪlkən] ['bʌnd(ə)l] .

encountered	a	soft	silken	bundle	.
遭遇	一个	柔软的	丝	捆	.

不久之后——与其说是出于某种原因，不如说是出于幸运——我的手指随意地摸到了一团柔软的丝绸。

[wen] ['lɪsbɪθ] [keɪm] [ʌp] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [aɪ][held][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hændz] .

When	Lisbeth	came	up	,	flushed	and	panting	,	I	held	them	in	my	hands	.
什么时候	莉丝贝丝	来了	向上	,	酡	和	喘息	,	我	握住	他们	在	我的	双手	.

莉丝贝丝气喘吁吁地走过来时，我把她抱在怀里。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Give	them	to	me	!
"	给	他们	到	我	!

把它们给我！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm] ['sɑːri] - - - - "
" I'm sorry - - - - "
" 我是 对不起 - - - - "

“对不起 - - ”

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" Please , " she begged .
" 请 , " 她 乞求 .

“求求你，”她哀求道。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] - - - - "
" I'm very sorry - - - - "
" 我是 非常 对不起 - - - - "

“我很抱歉 - - ”

" ['mɪstər] . [brent] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] , " [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] - -
" Mr . Brent , " said Lisbeth , drawing herself up , " I'll trouble you for my - -
先生 . 布伦特 , " 说 莉丝贝丝 , 绘画 她自己 向上 , " 患病的 麻烦 你 为了 我的 - -
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“布伦特先生，”莉丝贝丝挺直身子说，“我会为了我的——它们麻烦你。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" Pardon me , Lisbeth , " I answered ,
" 赦免 我 , 莉丝贝丝 , " 我 回答 ,

“对不起，莉丝贝丝，”我回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] - ['treʒər] - [troʊv] - [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
" but if I remember anything of the law of ' treasure - trove ' one of these
" 但 如果 我 记住 任何事物 的 这 法律 的 ' 宝藏 - 宝库 - 一 的 这些
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,
should go to the Crown ,
应该 去 到 这 王冠 ,

“但如果我没记错‘宝藏’法的话，这些宝藏中应该有一件归王室所有。”

[ænd; ənd][wʌn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and one belongs to me .
和 一 属于 到 我 .

其中一件是我的。

" ['lɪsbɪθ] [gruː] [kwaɪt] ['æŋgri] - - [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fjuː] [bæd] [treɪts] .
" Lisbeth grew quite angry - - one of her few bad traits .
" 莉丝贝丝 生长 相当 生气的 - - 一 的 她 很少 坏的 特征 .

“莉丝贝丝非常生气——这是她为数不多的缺点之一。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] - - [ɪ'miːdiətli] . "
" You will give them up at once - - immediately . "
" 你 将要 给 他们 向上 在 一次 - - 立即地 . "

“你必须立刻放弃它们——马上。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [aɪ] [sed] ['veri] ['dʒentli] , " ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][juːz]
" On the contrary , " I said very gently , " seeing the Crown can have no use
" 在 这 相反 , " 我 说 非常 轻轻地 , " 看到 这 王冠 能 有 不 使用
[fɔːr; fər][wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,

“恰恰相反，”我温和地说，“因为王室用不上它。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [driːm] ['oʊvər] [wen] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

I	shall	keep	them	both	to	dream	over	when	the	nights	are	long	and	lonely	.
我	将	保持	他们	两个都	到	梦	超过	什么时候	这	夜晚	是	长的	和	孤独	.

我会把它们都保存下来，在漫漫长夜孤独寂寞的时候，可以梦见它们。

" ['lɪsbɪθ] ['æktʃuəli] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʌkt] " [ðem; ðəm] " ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	Lisbeth	actually	stamped	her	foot	at	me	,	and	I	tucked	"	them	"	into	my	pocket	.
"	莉丝贝丝	实际上	盖章	她	脚	在	我	,	和	我	塞进去	"	他们	"	进入	我的	口袋	.

“莉丝贝丝竟然朝我跺了跺脚，我把‘它们’塞进了口袋里。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] ?

"	How	did	you	know	they	-	-	they	were	here	?
"	如何	做过	你	知道	他们	-	-	他们	是	这里	?

“你是怎么知道他们——他们在这里？”

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	she	inquired	after	a	pause	.
"	她	询问	后	一个	暂停	.

她停顿了一下，问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ] - [stɪki] - [aʊt] - ['bræntʃɪz] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	was	directed	to	a	tree	with	'	stickie	-	out	'	branches	,	"	I	answered	.
"	我	曾是	指导	到	一个	树	和	-	粘性	-	出去	-	分支	,	"	我	回答	.

“有人指引我到一棵树枝‘伸出’的树旁，”我回答道。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪmp] !

"	Oh	,	that	Imp	!
"	哦	,	那	重要	!

“哦，那个小恶魔！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [əˈgen] .

"	she	exclaimed	,	and	stamped	her	foot	again	.
"	她	惊呼	,	和	盖章	她	脚	再次	.

她惊呼一声，又跺了跺脚。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [groʊn] [kwaɪt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['nefjuː] [ʌv; əv] [maɪn] [ɔːlˈredi] ? " [aɪ] [sed] .

"	Do	you	know	,	I've	grown	quite	attached	to	that	nephew	of	mine	already	?	"	I	said	.
"	做	你	知道	,	我已经	生长	相当	随附的	到	那	侄子	的	矿	已经	?	"	我	说	.

“你知道吗，我已经很喜欢我的那个侄子了。”我说。

" ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] [kwaɪt] ['hɑːtli] .

"	He's	not	a	nephew	of	yours	,	"	cried	Lisbeth	quite	hotly	.
"	他是	不是	一个	侄子	的	你的	,	"	哭	莉丝贝丝	相当	热	.

“他不是你的侄子！”莉丝贝丝怒气冲冲地喊道。

" [nɑːt] ['liːgəli] , [pərˈhæps] ; [ðæt] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['lɪsbɪθ] .

"	Not	legally	,	perhaps	;	that	is	where	you	might	be	of	such	assistance	to	us	,	Lisbeth	.
"	不是	合法地	,	也许	;	那	是	在哪里	你	可能	是	的	这样的	协助	到	我们	,	莉丝贝丝	.

“或许在法律上不行；而这正是你能够帮助我们的地方，莉丝贝丝。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ænt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪz] [ˌʌnˈbæləns] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;

A	boy	with	only	an	aunt	here	and	there	,	is	unbalanced	,	so	to	speak	;
一个	男生	和	仅有的	一个	阿姨	这里	和	那里	,	是	不平衡	,	所以	到	说话	;

如果一个男孩只有零星的姑姑或姨妈陪伴，可以说他的精神状态不太稳定；

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .

he	requires	the	stronger	influence	of	an	uncle	.
他	需要	这	更强	影响	的	一个	叔叔	.

他需要叔叔的更强有力的影响。

[nɑːt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['heɪstɪli] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'priːʃieɪt] [ænt] - - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi]

Not	,	"	I	continued	hastily	,	"	that	I	would	depreciate	aunts	-	-	by	the	way	,	he
不是	,	"	我	持续	草草	,	"	那	我	会	贬值	姑姑们	-	-	经过	这	方式	,	他

[hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ,

has	but	one	,
有	但	一	,

“不是说，”我赶紧继续说道，“我会贬低姑妈——顺便说一句，他只有一个姑妈。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ?

I	believe	?
我	相信	?

我相信?

" ['lɪsbɪθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['koʊldli] .

"	Lisbeth	nodded	coldly	.
"	莉丝贝丝	点头	冷冷地	.

莉丝贝丝冷冷地点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [ænd; ənd] ['veri] ['lʌki] [ɪn] [ðæt] [wʌn] - - [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] .

"	Of	course	,	"	I	nodded	,	"	and	very	lucky	in	that	one	-	-	extremely	fortunate	.
"	的	课程	,	"	我	点头	,	"	和	非常	幸运的	在	那	一	-	-	极其	幸运	.

“当然，”我点点头，“而且在那件事上非常幸运——极其幸运。”

[naʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæd; həd] [θriː] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Now	,	years	ago	,	when	I	was	a	boy	,	I	had	three	,	and	all	of	them
现在	,	年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	我	有	三	,	和	全部	的	他们

[blæŋks] ,

blanks	,
空白	,

多年前，当我还是个孩子的时候，我有三个，但它们都是空白的。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[aɪ] [miːn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] ,

I	mean	none	of	them	ever	read	to	me	out	of	the	history	book	,
我	意思是	没有任何	的	他们	曾经	读	到	我	出去	的	这	历史	书	,

我的意思是，他们从来没有给我读过历史书。

[ɔːr] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][seɪl] ['boʊts] , [ɔːr] ['pædld] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðer; ðər] - - - -

or	helped	me	to	sail	boats	,	or	paddled	and	lost	their	-	-	-	-
或者	帮助	我	到	帆	船	,	或者	划桨	和	丢失的	他们的	-	-	-	-

或者帮我驾船，或者划桨时迷失了方向——

[noʊ] , [maɪn] [juːst] [tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [neɪlz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]

No	,	mine	used	to	lecture	me	about	my	hair	and	nails	,	I	remember	,	and
不	,	矿	用过的	到	演讲	我	关于	我的	头发	和	指甲	,	我	记住	,	和

不，我记得，我妈妈以前总是唠叨我的头发和指甲。

[gler] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [tiː] - [ɜːrn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʃoʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['tiːkʌp] .

glare	at	me	over	the	big	tea	-	urn	until	I	choked	into	my	teacup	.
强光	在	我	超过	这	大的	茶	-	瓮	直到	我	窒息	进入	我的	茶碗	.

他们隔着大茶壶怒视着我，直到我被茶杯呛到。

[ə; eɪ] ['truːli] ['desələt] ['tʃaɪldhʊd] [maɪn] .

A	truly	desolate	childhood	mine	.
一个	真的	荒凉	童年	矿	.

一个真正荒凉的童年矿井。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][bɪg] - ['fɪstɪd] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [θʌmp] [ˌem 'iː] [pər'sweɪsɪvli] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	no	big	-	fisted	uncle	to	thump	me	persuasively	when	I	needed	it	;
我	有	不	大的	-	拳交	叔叔	到	扑通	我	令人信服地	什么时候	我	需要	它	;

我没有一个拳头很大的叔叔在我需要的时候狠狠地打我一下，让我明白道理；

[hæd; həd] ['fɔːrtʃən] ['græntɪd] [ˌem 'iː][wʌn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn] , ['lɪsbɪθ] .

had	fortune	granted	me	one	I	might	have	been	a	very	different	man	,	Lisbeth	.
有	财富	的确	我	一	我	可能	有	到过	一个	非常	不同的	男人	,	莉丝贝丝	.

如果我幸运地拥有了那样的人生，我或许会成为一个截然不同的人，莉丝贝丝。

[juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [bɪ'kʌm] [huːz] ['bɔɪhʊd]

You	behold	in	me	a	horrible	example	of	what	one	may	become	whose	boyhood
你	看哪	在	我	一个	可怕	例子	的	什么	一	可能	变得	谁	童年

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] . "

has	been	denuded	of	uncles	.	"
有	到过	赤裸裸的	的	叔叔们	.	"

你们在我身上看到了一个可怕的例子，说明一个童年时期缺少叔叔的人会变成什么样子。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] - - [maɪ] ['prɑːpərti] . "

"	If	you	will	be	so	very	obliging	as	to	return	my	-	-	my	property	.	"
"	如果	你	将要	是	所以	非常	乐于助人	作为	到	返回	我的	-	-	我的	财产	.	"

“如果您能好心归还我的——我的财产。”

" [maɪ] [dɪr] ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [said] , " [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [sə'poʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els]

"	My	dear	Lisbeth	,	"	I	sighed	,	"	be	reasonable	;	suppose	we	talk	of	something	else
"	我的	亲爱的	莉丝贝丝	,	"	我	叹了口气	,	"	是	合理的	;	认为	我们	讲话	的	某物	别的

" - - [ænd; ənd][aɪ] [ə'temptɪd] ,

"	-	-	and	I	attempted	,
"	-	-	和	我	尝试过	,

“我亲爱的莉丝贝丝，”我叹了口气，“讲道理吧；不如我们聊点别的吧”——我试着说道，

[ðoʊ] [kwaɪt] ['veɪnli] , [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

though	quite	vainly	,	to	direct	her	attention	to	the	glories	of	the	sunset	.
尽管	相当	徒劳地	,	到	直接的	她	注意力	到	这	荣耀	的	这	日落	.

尽管徒劳无功，她还是将注意力引向了日落的壮丽景色。

[ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [leɪ] [nɪr] [baɪ] ,

A	fallen	tree	lay	near	by	,
一个	倒下	树	躺	靠近	经过	,

附近躺着一棵倒下的树。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['lɪsbɪθ] ['siːtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [set][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

upon	which	Lisbeth	seated	herself	with	a	certain	determined	set	of	her	little
之上	哪个	莉丝贝丝	坐着	她自己	和	一个	肯定	决定	放	的	她	小的

[raʊnd] [tʃɪn] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wel] .

round	chin	that	I	knew	well	.
圆形的	下巴	那	我	知道	出色地	.

莉丝贝丝坐了下来，她那圆圆的小下巴微微翘起，神情坚定，我对此非常熟悉。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

"	And	how	long	do	you	intend	keeping	me	here	?
"	和	如何	长的	做	你	打算	保持	我	这里	?

“你们打算把我关在这里多久？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [toʊn] .

"	she	asked	in	a	resigned	tone	.
"	她	问	在	一个	辞职	语气	.

她无奈地问道。

" ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] . "

" Always , if I had my way . "

" 总是 , 如果 我 有 我的 方式 . "

“如果由我做主，当然会如此。”

" ['riːəli] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

" Really ? " she said ,

" 真的 ? " 她 说 ,

“真的吗？”她问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小恶魔编年史：一部浪漫故事(The Chronicles of the Imp A Romance)

[ænd; ənd] [hoʊl] ['vɑːljəmz] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'skraɪb] [ɔːl] [ðə; ði] [skɔːrn] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː]
and whole volumes could never describe all the scorn she managed to put into
和 所有的 卷 可以 绝不 描述 全部 这 轻蔑 她 管理 到 放 进入
[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .
that single word .
那 单身的 单词 .

即使写满整本书，也无法描述她在那一个词中所蕴含的所有蔑视。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['æftər] [wʌt] [ænt] ['ægəθə] [roʊt] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] - - - - "
" You see , " she continued , " after what Aunt Agatha wrote and told me - - - - "
" 你 看 , " 她 持续 , " 后 什么 阿姨 阿加莎 写道 和 讲述 我 - - - - "

“你看，”她继续说道，“在阿加莎姨妈写给我并告诉我那些事之后——”

" ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [ɪf] [juːl] ['oʊnli] - - - - "
" Lisbeth , " I broke in , " if you'll only - - - - "
" 莉丝贝丝 , " 我 打破 在 , " 如果 你会 仅有的 - - - - "

“莉丝贝丝，”我打断她，“如果你愿意——”

" [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - - - - "
" I naturally supposed - - - - "
" 我 自然 据称 - - - - "

我自然而然地认为——”

" [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] - - - - "
" If you'll only let me explain - - - - "
" 如果 你会 仅有的 让 我 解释 - - - - "

“如果你肯让我解释一下——”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [weɪt] - - - - "
" That you would abide by the promise you made her and wait - - - - "
" 那 你 会 遵守 经过 这 承诺 你 制成 她 和 等待 - - - - "

“你会遵守你对她的承诺，等待——”

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" Until you knew your own heart , " I put in .
" 直到 你 知道 你的 自己的 心 , " 我 放 在 .

“直到你了解了自己的内心，”我补充道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ] ?
" The question is how long will it take you ?
" 这 问题 是 如何 长的 将要 它 拿 你 ?

问题是，你需要多长时间?

['prɑːbəbli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] - - - - "
Probably , if you would allow me to teach you - - - - "
大概 , 如果 你 会 允许 我 到 教 你 - - - - "

或许，如果你允许我教你的话——”

" [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [naʊ] [stæmps] [juː; jʊ] [æz; əz] - - [æz; əz] ['hɔːrəbli] [dɪ'siːtf(ə)l] ! "
" Your presence here now stamps you as - - as horribly deceitful ! "
" 你的 在场 这里 现在 邮票 你 作为 - - 作为 糟糕透了 欺骗性的 ! "

“你现在出现在这里，就足以证明你是个彻头彻尾的骗子！”

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf]
" Undoubtedly , " I nodded ; " but , you see , when I was foolish enough
" 无疑 , " 我 点头 ; " 但 , 你 看 , 什么时候 我 曾是 愚蠢 足够的
[tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['prɑːmɪs] ,
to give that promise ,
到 给 那 承诺 ,

“毫无疑问，”我点点头；“但是，你知道，当我愚蠢地做出那个承诺时，

[jʊr; jər] ['veri] ['eksələnt] [ænt] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
your very excellent Aunt made no reference to her intentions regarding a certain
你的 非常 出色的 阿姨 制成 不 参考 到 她 意图 关于 一个 肯定
['mɪstər] . ['selwin] . "
Mr . Selwyn . "
先生 . 塞尔温 . "

你那位非常优秀的姑妈只字未提她对塞尔温先生的意图。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪsbɪθ] .
" Oh ! " exclaimed Lisbeth .
" 哦 ! " 惊呼 莉丝贝丝 .

“哦！”莉丝贝丝惊呼道。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['ɑːrdər] :
And feeling that I had made a point , I continued with redoubled ardour :
和 感觉 那 我 有 制成 一个 观点 , 我 持续 和 加倍 热情 :

我觉得自己已经表达清楚了观点，于是更加热情地继续下去：

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]
" She gave me to understand that she merely wished you to have time to
" 她 给予 我 到 理解 那 她 仅仅 希望 你 到 有 时间 到
[noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
know your own heart in the matter .
知道 你的 自己的 心 在 这 事情 .

“她让我明白，她只是希望你有时间好好想想自己对此事的感受。”

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ['lɪsbɪθ] ?
Now , as I said before , how long will it take you to find out , Lisbeth ?
现在 , 作为 我 说 前 , 如何 长的 将要 它 拿 你 到 寻找 出去 , 莉丝贝丝 ?

正如我之前所说，莉丝贝丝，你还要多久才能找到答案?

" [ʃiː; ʃi][sæt] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] , ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
" She sat , chin in hand , staring straight before her ,
" 她 卫星 , 下巴 在 手 , 凝视 直的 前 她 ,

她一手托着下巴，直直地盯着前方，坐着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [drɔːn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
and her black brows were still drawn together in a frown .
和 她 黑色的 眉毛 是 仍然 绘制 一起 在 一个 皱眉 .

她浓黑的眉毛依然紧蹙着，眉头紧锁。

[bʌt; bət][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] - - [dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['ʌndərˌlɪp] [kɜːrvd] [ʌp][tuː; tə] [miːt]
But I watched her mouth - - just where the scarlet underlip curved up to meet
但 我 观看 她 嘴 - - 只是 在哪里 这 猩红 下唇 弯曲 向上 到 见面
[ɪts] ['feloʊ] .
its fellow .
它是 同伴 .

但我注视着她的嘴唇——那鲜红的下唇向上弯曲，与另一只嘴唇相接的地方。

- [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [waɪd] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['ræðər] [fʊl] - [lɪpt] ,
Lisbeth's mouth is a trifle wide , perhaps , and rather full - lipped ,
- 嘴 是 一个 琐事 宽的 , 也许 , 和 相当 满的 - 嘴唇 ,

莉丝贝丝的嘴巴可能略宽，嘴唇也比较丰满。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] - - [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ɪg'zækt]

and	somewhere	at	one	corner	-	-	I	can	never	be	quite	certain	of	its	exact
和	某处	在	一	角落	-	-	我	能	绝不	是	相当	肯定	的	它是	精确的

[loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

location	,
地点	,

而在某个角落——我永远无法完全确定它的确切位置——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [soʊ] ['veri] [ˌmiːti'ɔːrɪk] - - [bʌt; bət] ['sʌmwer]

because	its	appearance	is	,	as	a	rule	,	so	very	meteoric	-	-	but	somewhere
因为	它是	外貌	是	,	作为	一个	规则	,	所以	非常	流星	-	-	但	某处

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] .

there	is	a	dimple	.
那里	是	一个	酒窝	.

因为它的外观通常非常飘逸——但某处却有一个酒窝。

[naʊ] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ærənt] ['treɪtər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['dɪmp(ə)l] ;

Now	,	if	ever	there	was	an	arrant	traitor	in	this	world	it	is	that	dimple	;
现在	,	如果	曾经	那里	曾是	一个	绝对的	叛徒	在	这	世界	它	是	那	酒窝	;

如果说这世上真有彻头彻尾的叛徒，那就是那个酒窝了；

[fɔːr; fər][let][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [biː; bi]['evər][soʊ] ['gaɪlləs] ,

for	let	her	expression	be	ever	so	guileless	,
为了	让	她	表达	是	曾经	所以	朴实	,

即使她的表情再天真无邪也无妨。

[let][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [biː; bi] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [bluː] [depθs] ,

let	her	wistful	eyes	be	raised	with	a	look	of	tears	in	their	blue	depths	,
让	她	怅惘	眼睛	是	提高	和	一个	看	的	眼泪	在	他们的	蓝色的	深度	,

让她抬起那双充满渴望的眼睛，眼底深处噙满泪水。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] [ðæt] ['dɪmp(ə)l] [wɪl] [sprɪŋ] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

despite	herself	that	dimple	will	spring	into	life	and	undo	it	all	in	a	moment	.
尽管	她自己	那	酒窝	将要	春天	进入	生活	和	撤销	它	全部	在	一个	片刻	.

尽管她自己并不在意，但那个酒窝会突然浮现出来，瞬间化解一切。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ; ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [raʊnd] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd]

So	it	was	now	;	even	as	I	watched	,	it	quivered	round	her	lips	,	and
所以	它	曾是	现在	;	甚至	作为	我	观看	,	它	颤抖	圆形的	她	嘴唇	,	和

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'treɪd] ,

feeling	herself	betrayed	,
感觉	她自己	背叛	,

现在就是这样；就在我注视下，她的嘴唇微微颤抖，她感到自己被背叛了。

[ðə; ði] [fraʊn] ['vænɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

the	frown	vanished	altogether	and	she	smiled	.
这	皱眉	消失了	共	和	她	微笑	.

她紧皱的眉头完全消失了，露出了笑容。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪk] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] - - [maɪ] - - - - "

"	And	now	,	Dick	,	suppose	you	give	me	my	-	-	my	-	-	-	-	"
"	和	现在	,	迪克	,	认为	你	给	我	我的	-	-	我的	-	-	-	-	"

“现在，迪克，假设你把我的——我的——给我……”

" [kən'dɪʃənəli] , " [aɪ] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	Conditionally	,	"	I	said	,	sitting	down	beside	her	.
"	有条件地	,	"	我	说	,	坐着	向下	旁	她	.

“有条件地，”我一边说着，一边在她旁边坐了下来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	sun	had	set	,	and	from	somewhere	among	the	purple	shadows	of	the
这	太阳	有	放	,	和	从	某处	之中	这	紫色的	阴影	的	这

[wʊd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

wood	the	rich	,
木头	这	富有的	,

太阳落山了，从树林紫色阴影中的某个地方，富人，

[diːp] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] [juː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

deep	notes	of	a	blackbird	came	to	us	,	with	pauses	now	and	then	,
深的	笔记	的	一个	黑鸟	来了	到	我们	,	和	停顿	现在	和	然后	,

我们听到黑鸟低沉的鸣叫声，间或有停顿。

[fɪld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [kaʊz] .

filled	in	with	the	rustle	of	leaves	and	the	distant	lowing	of	cows	.
已填	在	和	这	沙沙	的	树叶	和	这	遥远	低	的	牛	.

空气中弥漫着树叶沙沙作响的声音和远处牛的哞叫声。

" [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] [ɪn] [kent] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ['driːmɪli] ,

"	Not	far	from	the	village	of	Down	in	Kent	,	"	I	began	dreamily	,
"	不是	远的	从	这	村庄	的	向下	在	肯特	,	"	我	开始	梦幻般地	,

“离肯特郡唐恩村不远，”我梦呓般地说道。

" [ðer; ðər] [stændz] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] , [haɪ] - ['geɪbld] [ruːfs] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['tuːdər]

"	there	stands	an	old	house	with	quaint	,	high	-	gabled	roofs	and	twisted	Tudor
"	那里	站立	一个	老的	房子	和	古雅	,	高的	-	山墙	屋顶	和	扭曲	都铎王朝

['tʃimniz] .

chimneys	.
烟囱	.

“那里矗立着一座老房子，有着古朴的高耸山墙屋顶和扭曲的都铎式烟囱。”

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [fer] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

Many	years	ago	it	was	the	home	of	fair	ladies	and	gallant	gentlemen	,
许多	年	前	它	曾是	这	家	的	公平的	女士们	和	英勇	先生们	,

很多年前，这里是美丽淑女和英俊绅士的家园。

[bʌt; bət] [ɪts] ['glɔːri] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] .

but	its	glory	is	long	past	.
但	它是	荣耀	是	长的	过去的	.

但它的辉煌早已远去。

[ænd; ənd] [jet] , ['lɪsbɪθ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] [ðɪs] ,

And	yet	,	Lisbeth	,	when	I	think	of	it	at	such	an	hour	as	this	,
和	然而	,	莉丝贝丝	,	什么时候	我	思考	的	它	在	这样的	一个	小时	作为	这	,

然而，莉丝贝丝，每当我在此刻想起这件事时，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

and	with	you	beside	me	,
和	和	你	旁	我	,

有你在我身边，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mænɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

I	begin	to	wonder	if	we	could	not	manage	between	us	to	bring	back	the
我	开始	到	想知道	如果	我们	可以	不是	管理	之间	我们	到	带来	后退	这

[oʊld] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

old	order	of	things	.
老的	命令	的	事物	.

我开始怀疑，我们俩是否能够齐心协力，恢复以前的秩序。

" ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Lisbeth	was	silent	.
"	莉丝贝丝	曾是	沉默的	.

莉丝贝丝沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] [roʊz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]
" It has a wonderful old - fashioned rose garden , and you are fond of
" 它 有 一个 精彩的 老的 - 造型 玫瑰 花园 , 和 你 是 喜爱 的
['roʊziz] , ['lɪsbɪθ] . "
roses , Lisbeth . "
玫瑰 , 莉丝贝丝 . "

“那里有一个很棒的老式玫瑰园，而你很喜欢玫瑰，莉丝贝丝。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; " [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['roʊziz] . "
" Yes , " she murmured ; " I'm very fond of roses . "
" 是的 , " 她 低声说道 ; " 我是 非常 喜爱 的 玫瑰 . "

“是的，”她低声说，“我非常喜欢玫瑰。”

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [fʊl] [bluːm] [naʊ] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" They would be in full bloom now , " I suggested .
" 他们 会 是 在 满的 盛开 现在 , " 我 建议 .

“它们现在应该正值盛花期，”我说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] ,
There was another pause ,
那里 曾是 其他 暂停 ,

又是一阵沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['blækbɜːrd] [pərˈfɔːrmd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːriːəz][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [iːz]
during which the blackbird performed three or four difficult arias with astonishing ease
期间 哪个 这 黑鸟 执行 三 或者 四 难的 咏叹调 和 惊人 舒适
[ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .
and precision .
和 精确 .

在此期间，这只黑鸟以惊人的轻松和精准度演唱了三四首难度极高的咏叹调。

" [ænt] ['ægəθə] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv]['roʊziz] , [tuː] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] [æt; ət][læst] ['veri] ['greɪvli] .
" Aunt Agatha is fond of roses , too ! " said Lisbeth at last very gravely .
" 阿姨 阿加莎 是 喜爱 的 玫瑰 , 也 ! " 说 莉丝贝丝 在 最后的 非常 严重地 .

“阿加莎姑妈也喜欢玫瑰！”莉丝贝丝最后严肃地说。

" [pʊr] [dɪr] [ænt] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [juː 'es] [naʊ] ? "
" Poor dear Aunt , I wonder what she would say if she could see us now ? "
" 贫穷的 亲爱的 阿姨 , 我 想知道 什么 她 会 说 如果 她 可以 看 我们 现在 ? "

“可怜的姑妈，如果她能看到我们现在的样子，真不知道她会怎么说？”

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Such things are better left to the imagination , " I answered .
" 这样的 事物 是 更好的 左边 到 这 想像力 , " 我 回答 .

“这种事还是留给大家想象吧。”我回答道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , " ['mɜːmɜd] ['lɪsbɪθ] .
" I ought to write and tell her , " murmured Lisbeth .
" 我 应该 到 写 和 告诉 她 , " 低声说道 莉丝贝丝 .

“我应该写信告诉她，”莉丝贝丝喃喃自语道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][duː] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" But you won't do that , of course ? "
" 但 你 惯于 做 那 , 的 课程 ? "

“但你当然不会那样做吧？”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] , [ɪf] - - - - "
" No , I won't do that , if - - - - "
" 不 , 我 惯于 做 那 , 如果 - - - - "

“不，我不会那样做，如果——”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] - - [ðem; ðəm] . "
" If you will give me - - them . "
" 如果 你 将要 给 我 - - 他们 . "

“如果你愿意给我——它们。”

" [wʌn] , " [aɪ] [dɪˈmɜːd] .
" One , " I demurred .
" 一 , " 我 拒绝 .

“一，”我犹豫着说。

" [bəuθ] ! "
" Both ! "
" 两个都 ! "

“两个都！”

" [ɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ðen] - - [dʒʌst][wʌns] , ['lɪsbɪθ] ?
" On one condition , then - - just once , Lisbeth ?
" 在 一 状况 , 然后 - - 只是 一次 , 莉丝贝丝 ?

“那么，有一个条件吗——就这一次，莉丝贝丝？”

" [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] , [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [druːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [dɪˈlɪʃəs]
" Her lips were very near , her lashes drooped , and for one delicious
" 她 嘴唇 是 非常 靠近 , 她 睫毛 下垂 , 和 为了 一 可口的
['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
moment she hesitated .
片刻 她 犹豫了一下 .

“她的嘴唇离我很近，睫毛下垂，她犹豫了一瞬间，那真是令人心醉。”

[ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌg] [æt; ət] [maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] ,
Then I felt a little tug at my coat pocket ,
然后 我 毛毡 一个 小的 拖船 在 我的 外套 口袋 ,

然后我感觉外套口袋被人轻轻拽了一下，

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] " [ðem; ðəm] " [klʌtʃt] [ɪn]
and springing to her feet she was away with " them " clutched in
和 弹簧 到 她 脚 她 曾是 离开 和 " 他们 " 紧握 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

她猛地站起身，手里紧紧攥着“它们”，飞快地跑开了。

" ['trɪkəri] !
" Trickery !
" 诡计 !

“诡计！

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] .
" I cried , and started in pursuit .
" 我 哭 , 和 开始 在 追逐 .

我哭着追了上去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [æt; ət] [feɪn] [kɔːrt] .
There is a path through the woods leading to the Shrubbery at Fane Court .
那里 是 一个 小路 通过 这 树林 领导 到 这 灌木 在 范恩 法庭 .

穿过树林有一条小路通往范恩苑的灌木丛。

[daʊn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [fled] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['læftər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] .

Down	this	she	fled	,	and	her	laughter	came	to	me	on	the	wind	.
向下	这	她	逃亡	,	和	她	笑声	来了	到	我	在	这	风	.

她顺着这条路逃走了，她的笑声随风传来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [θruː] ,

I	was	close	upon	her	when	she	reached	the	gate	,	and	darting	through	,
我	曾是	关闭	之上	她	什么时候	她	达到	这	门	,	和	飞镖	通过	,

[tɜːrnd] , [flʌʃt] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

turned	,	flushed	but	triumphant	.
转向	,	酡	但	凯	.

当她到达大门时，我紧随其后，她冲了进去，转身，脸颊绯红，但脸上却洋溢着胜利的喜悦。

" [aɪv] [wʌn] !

"	I've	won	!
"	我已经	韩元	!

我赢了！

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	she	mocked	,	nodding	her	head	at	me	.
"	她	嘲笑	,	点头	她	头	在	我	.

她嘲讽地看着我，同时朝我点了点头。

" [huː] [kæn; kən] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duː'plɪsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	Who	can	cope	with	the	duplicity	of	a	woman	?
"	WHO	能	应付	和	这	表里不一	的	一个	女士	?

谁能忍受女人的两面三刀?

" [aɪ] [riˈtɔːtid] .

"	I	retorted	.
"	我	反驳	.

我反驳道。

" [bʌt; bət] , ['lɪsbɪθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] - - [dʒʌst] [wʌn] ? "

"	But	,	Lisbeth	,	you	will	give	me	one	-	-	just	one	?	"
"	但	,	莉丝贝丝	,	你	将要	给	我	一	-	-	只是	一	?	"

“但是，莉丝贝丝，你会给我一个吗——就一个？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [per] . "

"	It	would	spoil	the	pair	.	"
"	它	会	剧透	这	一对	.	"

“这会破坏他们的感情。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [aɪ] [said] , " [gʊd] - [naɪt] , ['lɪsbɪθ] , " [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [kæp] [aɪ] [tɜːrnd]

"	Oh	,	very	well	,	"	I	sighed	,	"	good	-	night	,	Lisbeth	,	"	and	lifting	my	cap	I	turned
"	哦	,	非常	出色地	,	"	我	叹了口气	,	"	好的	-	夜晚	,	莉丝贝丝	,	"	和	举重	我的	帽	我	转向

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“哦，好吧，”我叹了口气，“晚安，莉丝贝丝，”说着，我摘下帽子，转身离开了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sɔːftli] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

There	came	a	ripple	of	laughter	behind	me	,	something	struck	me	softly	upon	the
那里	来了	一个	波纹	的	笑声	在后面	我	,	某物	击	我	轻轻	之上	这

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

身后传来一阵轻笑，脸颊上似乎有什么东西轻轻地打了一下。

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [hæf] [ʌn'rəʊld] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

and	,	stooping	,	I	picked	up	that	which	lay	half	unrolled	at	my	feet	,
和	,	弯腰	,	我	挑选	向上	那	哪个	躺	一半	展开	在	我的	脚	,

于是，我弯下腰，捡起了半展开在脚边的东西。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	when	I	looked	round	Lisbeth	was	gone	.
但	什么时候	我	看起来	圆形的	莉丝贝丝	曾是	已消失	.

但我环顾四周时，莉丝贝丝已经不见了。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [θrʌst] " [ðem; ðəm] " ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

So	presently	I	thrust	"	them	"	into	my	pocket	and	walked	back	slowly	along	the
所以	目前	我	推力	"	他们	"	进入	我的	口袋	和	步行	后退	缓慢地	沿着	这

['rɪvər] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] .

river	path	toward	the	hospitable	shelter	of	the	Three	Jolly	Anglers	.
河	小路	朝向	这	好客	庇护所	的	这	三	乔利	垂钓者	.

于是，我立刻把它们塞进口袋，沿着河边小路慢慢地走回了热情好客的三位快乐垂钓者旅馆。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]

THE	SHERIFF	OF	NOTTINGHAM
这	警长	的	诺丁汉

诺丁汉郡长

[tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['rɪvər][ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [ˌæftər'nuːn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['wɪspəd] ['meləd] ,

To	sit	beside	a	river	on	a	golden	afternoon	listening	to	its	whispered	melody	,
到	坐	旁	一个	河	在	一个	金的	下午	聆听	到	它是	低声说道	旋律	,

在一个阳光灿烂的午后，坐在河边，聆听它轻柔的旋律，

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [wʌn][ɪz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droʊn]

while	the	air	about	one	is	fragrant	with	summer	,	and	heavy	with	the	drone
尽管	这	空气	关于	一	是	香	和	夏天	,	和	重的	和	这	无人机

[ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [wɪŋz] !

of	unseen	wings	!
的	看不见	翅膀	!

周围空气中弥漫着夏日的芬芳，却又充斥着看不见的翅膀的嗡嗡声！

- - [wʌt] ['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?

-	-	What	ordinary	mortal	could	wish	for	more	?
-	-	什么	普通的	凡人	可以	希望	为了	更多的	?

凡人还能奢求什么呢?

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːntent] ,

And	yet	,	though	conscious	of	this	fair	world	about	me	,	I	was	still	uncontent	,
和	然而	,	尽管	有意识的	的	这	公平的	世界	关于	我	,	我	曾是	仍然	不满	,

然而，尽管我意识到周围世界如此美好，我仍然感到不满足。

[fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] - - [neɪ] , [lækt] [ɪts][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tʃɑːrm] ,

for	my	world	was	incomplete	-	-	nay	,	lacked	its	most	essential	charm	,
为了	我的	世界	曾是	未完成	-	-	不	,	缺乏	它是	最多	基本的	魅力	,

因为我的世界是不完整的——不，它缺少了最本质的魅力。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] ,

and	I	sat	with	my	ears	on	the	stretch	,
和	我	卫星	和	我的	耳朵	在	这	拉紧	,

我坐在那里，耳朵贴着床沿，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [tʃæns] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] ['wɪspər] [ʌv; əv]

waiting	for	Lisbeth's	chance	footstep	on	the	path	and	the	soft	whisper	of
等待	为了	-	机会	脚步	在	这	小路	和	这	柔软的	耳语	的

[hɜːr; hər][skəːts] .

her	skirts	.
她	裙子	.

等待着莉丝贝丝在小路上的脚步声和她裙摆的轻柔沙沙声。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,
The **French** **are** **indeed** **a** **great** **people** **,**
这 法语 是 的确 一个 伟大的 人们 ,

法国人的确是一个伟大的民族。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [ə'loʊn] [hæv; həv] [kɔːt] [ðæt] ['mædʒɪk] [saʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
for **among** **many** **other** **things** **they** **alone** **have** **caught** **that** **magic** **sound** **a** **woman's**
为了 之中 许多 其他 事物 他们 独自的 有 捕捉 那 魔法 声音 一个 女性的
['gɑːrmənts] [meɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ,
garments **make** **as** **she** **walks** **,**
服装 制作 作为 她 散步 ,

因为她们捕捉到了女人走路时衣服发出的那种神奇的声音，除此之外，还有很多其他的东西。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] " [fruː] - [fruː] .
and **given** **it** **to** **the** **world** **in** **the** **one** **word** **"** **frou** **-** **frou** **.**
和 给定 它 到 这 世界 在 这 一 单词 " 弗鲁 - 弗鲁 .

并用一个词“frou-frou”把它呈现给了全世界。

" [oʊ] ['wʌndrəs] [wɜːrd] !
" **O** **wondrous** **word** **!**
" 哦 奇妙的 单词 !

“哦，多么奇妙的词语！”

[oʊ] [wɜːrd] [sə'blaɪm] !
O **word** **sublime** **!**
哦 单词 升华 !

哦，多么优美的词语！

[haʊ] [fʊl] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
How **full** **art** **thou** **of** **delicate** **suggestion** **!**
如何 满的 艺术 你 的 精美的 建议 !

你真是充满了精妙的暗示！

['truːli] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [swiːtər] [saʊnd] [tuː; tə] [ɪrz] ['mæskjəlɪn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['sʌmər]
Truly **there** **can** **be** **no** **sweeter** **sound** **to** **ears** **masculine** **upon** **a** **golden** **summer**
真的 那里 能 是 不 更甜 声音 到 耳朵 男性 之上 一个 金的 夏天
[ˌæftər'nuːn] - - [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,
afternoon **-** **-** **or** **any** **other** **time** **,**
下午 - - 或者 任何 其他 时间 ,

在阳光灿烂的夏日午后，或者任何其他时候，对于男性来说，这的确是再悦耳动听的声音了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] - - [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɔːft] " [fruː] - [fruː] " [ðæt] [telz] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
for **that** **matter** **-** **-** **than** **the** **soft** **"** **frou** **-** **frou** **"** **that** **tells** **him** **She** **is** **coming** **.**
为了 那 事情 - - 比 这 柔软的 " 弗鲁 - 弗鲁 " 那 讲述 他 她 是 未来 .

就此而言——比起那轻柔的“呜呜”声告诉他她要来了，就更是如此了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hɜːtld] [θruː] [ðə; ði]
At **this** **point** **my** **thoughts** **were** **interrupted** **by** **something** **which** **hurtled** **through** **the**
在 这 观点 我的 想法 是 中断 经过 某物 哪个 猛烈撞击 通过 这
[er] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
air **and** **splashed** **into** **the** **water** **at** **my** **feet** **.**
空气 和 溅起 进入 这 水 在 我的 脚 .

这时，我的思绪被一个高速掠过空中、溅入我脚边水中的物体打断了。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [laʊd] - [toʊnd] ['krɪkɪt] [kæp] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Glancing **at** **this** **object** **,** **I** **recognised** **the** **loud** **-** **toned** **cricket** **cap** **affected** **by** **the**
瞥了一眼 在 这 目的 , 我 已确认 这 大声 - 色调 蟋蟀 帽 做作的 经过 这
[ɪmp] ,
Imp **,**
重要 ,

瞥了一眼这个物体，我认出了那顶受小恶魔影响的、颜色鲜艳的板球帽。

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [fiʃt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][rɑ:d] .

and	reaching	for	it	,	I	fished	it	out	on	the	end	of	my	rod	.
和	到达	为了	它	,	我	钓鱼	它	出去	在	这	结尾	的	我的	杆	.

我伸手去够，把它从鱼竿的末端钓了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [red] , [waɪt] , [blu:] , [ænd; ənd] [gri:n] - - [ə; eɪ] ['ri:əli]

It	was	a	hideous	thing	of	red	,	white	,	blue	,	and	green	-	-	a	really
它	曾是	一个	可怕	事物	的	红色的	,	白色的	,	蓝色的	,	和	绿色的	-	-	一个	真的

['hɔ:rəb(ə)l] [ə'fer] ,

horrible	affair	,
可怕	事务	,

那是一个红、白、蓝、绿相间的丑陋玩意儿——真是件可怕的东西。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [mʌtʃ] [praɪzd] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] , [æz; əz][aɪ] [nu:] .

and	therefore	much	prized	by	its	owner	,	as	I	knew	.
和	所以	很多	珍贵的	经过	它是	所有者	,	作为	我	知道	.

因此，据我所知，它深受主人的珍视。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ðə; ði][bæŋk][roʊz][sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [fi:t] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wiləuz] [ænd; ənd]

Behind	me	the	bank	rose	some	four	or	five	feet	,	crowned	with	willows	and
在后面	我	这	银行	玫瑰	一些	四	或者	五	脚	,	加冕	和	柳树	和

['ʌndərbrʌʃ] ,

underbrush	,
草丛	,

我身后的河岸高出四五英尺，上面长满了柳树和灌木。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd]

from	the	other	side	of	which	there	now	came	a	prodigious	rustling	and
从	这	其他	边	的	哪个	那里	现在	来了	一个	惊人	沙沙声	和

['pæntɪŋ] .

panting	.
喘息	.

从另一边传来一阵巨大的沙沙声和喘息声。

['raɪzɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ]['pɑ:rtɪd][ðə; ði] [li:vz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ker] , [ænd; ənd]

Rising	to	my	feet	,	therefore	,	I	parted	the	leaves	with	extreme	care	,	and
崛起	到	我的	脚	,	所以	,	我	分手了	这	树叶	和	极端	关心	,	和

[bɪ'held] [ðə; ði][ɪmp] [hɪm'self] .

beheld	the	Imp	himself	.
观看	这	重要	他自己	.

于是我站起身来，小心翼翼地拨开树叶，看到了小妖精本人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [sɔ:rd] [swʌŋ] [æt; ət]

He	was	armed	to	the	teeth	-	-	that	is	to	say	,	a	wooden	sword	swung	at
他	曾是	武装	到	这	牙齿	-	-	那	是	到	说	,	一个	木制的	剑	摇摆	在

[hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

his	thigh	,
他的	大腿	,

他全副武装——也就是说，一把木剑正挥向他的大腿。

[ə; eɪ][tɪn] ['bju:gl] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]

a	tin	bugle	depended	from	his	belt	,	and	he	carried	a	bow	and
一个	锡	号角	取决于	从	他的	腰带	,	和	他	携带	一个	弓	和

['æroʊ] .

arrow	.
箭	.

他的腰带上挂着一个锡制号角，他还带着弓箭。

['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [pər'tɪkjələrli] ['rægɪd] [æt; ət] [ni:] [ænd; ənd] ['elboʊ] ,

Opposite	him	,	was	another	boy	,	particularly	ragged	at	knee	and	elbow	,
对面的	他	,	曾是	其他	男生	,	特别	破烂不堪	在	膝盖	和	弯头	,

在他对面的是另一个男孩，膝盖和手肘处尤其破旧。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [grɪnd] .

who	stood	with	hands	thrust	into	his	pockets	and	grinned	.
WHO	站立	和	双手	推力	进入	他的	口袋	和	咧嘴一笑	.

他双手插兜，咧嘴一笑。

" [beɪs] ['keɪtɪf] , [hoʊld] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] , ['fɪtɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] ; " [stænd]

"	Base	caitiff	,	hold	!	"	cried	the	Imp	,	fitting	an	arrow	to	the	string	;	"	stand
"	根据	破产管理人	,	抓住	!	"	哭	这	重要	,	配件	一个	箭	到	这	细绳	;	"	站立

[æn; ən] - [dɪ'lɪvər] .

an	-	deliver	.
一个	-	递送	.

“卑贱的恶棍，站住！”小恶魔喊道，一边将箭搭在弓弦上；“站住，交出你的武器。”

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][kæp] , [ðaʊ] ['vɑːlit] , [ðaʊ] !

Give	me	my	cap	,	thou	varlet	,	thou	!
给	我	我的	帽	,	你	侍童	,	你	!

把我的帽子还给我，你这卑鄙小人！

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [grɪn] [ɪk'spændɪd] .

"	The	boy's	grin	expanded	.
"	这	男孩们	咧嘴笑	扩展	.

男孩的笑容更灿烂了。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][kæp] , [beɪs] [sleɪv] , [ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] - - [baɪ][maɪ] [trɑːθ] !

"	Give	me	my	cap	,	base	slave	,	or	I'll	shoot	you	-	-	by	my	troth	!
"	给	我	我的	帽	,	根据	奴隶	,	或者	患病的	射击	你	-	-	经过	我的	誓言	!

“把我的帽子给我，你这卑贱的奴隶，否则我就毙了你——我发誓！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [ɪmp] [eɪmd] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʌkt] ['prɑːmptli] .

"	As	he	spoke	the	Imp	aimed	his	arrow	,	whereupon	the	boy	ducked	promptly	.
"	作为	他	辐	这	重要	旨在	他的	箭	,	于是	这	男生	躲闪	及时	.

“他说话的时候，小恶魔举起了箭，男孩连忙躲开了。”

" [aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [jər] [kæp] , " [hiː; hi] [grɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	I	ain't	got	yer	cap	,	"	he	grinned	from	the	shelter	of	his	arm	.
"	我	不是	得到	你的	帽	,	"	他	咧嘴一笑	从	这	庇护所	的	他的	手臂	.

“我没拿到你的帽子，”他躲在胳膊后面咧嘴一笑。

" [its] [bɪn] [æn; ən] - [gɔːn] [æn; ən] - [θɹoʊd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] !

"	It's	been	an	-	gone	an	-	throwed	itself	into	the	river	!
"	它是	到过	一个	-	已消失	一个	-	扔	本身	进入	这	河	!

“它已经消失了，跳进了河里！”

" [ðə; ði] [ɪmp] [let] [flaɪ][hɪz; ɪz] ['æroʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ['vɑːlit] .

"	The	Imp	let	fly	his	arrow	,	which	was	answered	by	a	yell	from	the	Base
"	这	重要	让	飞	他的	箭	,	哪个	曾是	回答	经过	一个	叫喊	从	这	根据

Varlet	.
侍童	.

“小恶魔射出一箭，基地里的瓦莱特发出了一声怒吼。”

" [jɑː] !

"	Yah	!
"	耶和华	!

“呀！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmp] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['flɜːrɪʃ] .

"	he	cried	derisively	as	the	Imp	drew	his	sword	with	a	melodramatic	flourish	.
"	他	哭	嘲讽地	作为	这	重要	画	他的	剑	和	一个	戏剧性的	繁荣	.

“他嘲笑地叫道，只见小恶魔夸张地拔出了剑。”

" [jɑː] ! [pʊt] [daʊn] [ðæt] [stɪk] [æn; ən] - [aɪl] [faɪt] [jər] .
" Yah ! put down that stick an ' I'll fight yer .
" 耶和华 ! 放 向下 那 戳 一个 - 患病的 斗争 你的 .

“呀！放下那根棍子，我要跟你打一架。”

" [ðə; ði] [ɪmp] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'pjuːdiˌeɪtid] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['wepən] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [ə; eɪ] [stɪk] " - - " [æn; ən]
" The Imp indignantly repudiated his trusty weapon being called " a stick " - - " an
" 这 重要 愤慨地 被否认 他的 可靠 武器 存在 称为 " 一个 戳 " - - " 一个
- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ,
' I don't think ,
- 我 不 思考 ,

“小恶魔愤愤不平地否认他那可靠的武器被称作‘棍子’——”我不认为，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] ['rɑːbɪn] [hʊd] ['evər] [fɔːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
" he went on , " that Robin Hood ever fought without his sword .
" 他 去 在 , " 那 罗宾 兜帽 曾经 战斗 没有 他的 剑 .

他接着说：“罗宾汉曾不带剑战斗过。”

[lets] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [sez] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['veri] ['krʌmpld] ['peɪpər] - ['kʌvərd]
Let's see what the book says , " and he drew a very crumpled paper - covered
我们来吧 看 什么 这 书 说道 , " 和 他 画 一个 非常 皱巴巴的 纸 - 涵盖
['vɑːljəm] [frʌm; frəm] ,
volume from ,
体积 从 ,

“我们来看看书上写了什么，”说着，他从书里掏出一本皱巴巴的、封面很皱的书。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] , [waɪl] [ðə; ði] [beɪs] ['vɑːlit] [wɑːtʃt]
his pocket , which he consulted with knitted brows , while the Base Varlet watched
他的 口袋 , 哪个 他 咨询 和 针织 眉毛 , 尽管 这 根据 侍童 观看
[hɪm; ɪm] , ['oʊpən] - [maʊðd] .
him , open - mouthed .
他 , 打开 - 嘴巴 .

他皱着眉头，把目光投向口袋，而那个卑鄙的家伙则目瞪口呆地看着他。

" [oʊ] [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði][ɪmp] ; " [its] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh yes , " nodded the Imp ; " it's all right .
" 哦 是的 , " 点头 这 重要 ; " 它是 全部 正确的 .

“哦，是的，”小恶魔点点头；“没关系。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] !
Listen to this !
听 到 这 !

听听这个！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] , [diːp] [vɔɪs] :
" and he read as follows in a stern , deep voice :
" 和 他 读 作为 跟随 在 一个 船尾 , 深的 嗓音 :

他用严肃而低沉的声音念道：

" - [ðen] ['rɑːbɪn] [tɔːst] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [bleɪd] , [æn; ən] - ['leɪɪŋ] [ber] [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] [ɑːrm] ,
" ' Then Robin tossed aside his trusty blade , an ' laying bare his knotted arm ,
" - 然后 罗宾 抛掷 旁边 他的 可靠 刀刃 , 一个 - 躺下 裸 他的 打结的 手臂 ,

“然后罗宾扔掉了他那把可靠的剑，露出了他缠满绷带的手臂，

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['dæstərdli] ['rʌfiən] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [kwɪp][ænd; ənd][dʒest] , [prɪ'perd]
approached the dastardly ruffian with many a merry quip and jest , prepared
接近 这 卑鄙的 痞子 和 许多 一个 欢乐 讽刺 和 笑话 , 准备
[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] [deθ] - [grɪp] . -
for the fierce death - grip . '
为了 这 凶猛的 死亡 - 紧握 . -

她用许多俏皮话和玩笑接近那个卑鄙的恶棍，做好了迎接他凶狠致命一击的准备。

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪmp] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [roʊl]
" Hereupon the Imp laid aside his book and weapons and proceeded to roll
" 于是 这 重要 铺设 旁边 他的 书 和 武器 和 继续 到 卷
[ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,
up his sleeve ,
向上 他的 袖子 ,

于是，小恶魔放下书本和武器，卷起了袖子。

['hævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [beɪs] ['vɑːlit] .
having done which to his satisfaction , he faced round upon the Base Varlet .
拥有 完毕 哪个 到 他的 满意 , 他 面对 圆形的 之上 这 根据 侍童 .

他满意地完成了这件事，然后转身面对着卑鄙的恶棍。

" [hæv; həv] [æt; ət] [jiː; ji] , ['dæstərdli] ['rʌfiən] !
" Have at ye , dastardly ruffian !
" 有 在 是的 , 卑鄙的 痞子 !

“来吧，卑鄙的恶棍！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , [fɪrs] [ænd; ənd] [fel] .
" he cried , and therewith ensued a battle , fierce and fell .
" 他 哭 , 和 由此 随后 一个 战斗 , 凶猛的 和 跌倒 .

他大喊一声，随即爆发了一场激烈的战斗。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [haɪt] ,
If his antagonist had it in height ,
如果 他的 反派 有 它 在 高度 ,

如果他的对手身高占优，

[ðə; ði] [ɪmp] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [weɪt] - - [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['sɑːlɪd] [ɪmp] - - [ænd; ənd]
the Imp made up for it in weight - - he is a particularly solid Imp - - and
这 重要 制成 向上 为了 它 在 重量 - - 他 是 一个 特别 坚硬的 重要 - - 和
[ðʌs] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'priːʃəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ]
thus the struggle lasted for some five minutes without any appreciable advantage
因此 这 斗争 持续 为了 一些 五 分钟 没有 任何 值得赞赏 优势
[tuː; tə] ['iːðər] ,
to either ,
到 任何一个 ,

小恶魔凭借体重弥补了体重上的不足——他是一个特别强壮的小恶魔——因此这场搏斗持续了大约五分钟，双方都没有明显的优势。

[wen] , [ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['despərət] ['rʌʃɪz] , [ðə; ði] [ɪmp] ['stʌmbld] , [lɔːst] [hɪz; ɪz]
when , in eluding one of the enemy's desperate rushes , the Imp stumbled , lost his
什么时候 , 在 逃避 一 的 这 敌人的 绝望的 冲刺 , 这 重要 踉跄 , 丢失的 他的
['bæləns] ,
balance ,
平衡 ,

在躲避敌人的一次孤注一掷的冲锋时，小恶魔绊了一下，失去了平衡。

[ænd; ənd] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .
and next moment I had caught him in my arms .
和 下一个 片刻 我 有 捕捉 他 在 我的 武器 .

下一刻，我就把他抱在了怀里。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] " [ðə; ði] ['enəmi] " [rɪ'meɪnd] ['pæntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'bʌv] ,
For a space " the enemy " remained panting on the bank above ,
为了 一个 空间 " 这 敌人 " 剩余 喘息 在 这 银行 多于 ,

在那片空间里，“敌人”仍然在上面的河岸上喘息着。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jel] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
and then with another yell turned and darted off among the bushes .
和 然后 和 其他 叫喊 转向 和 飞镖 离开 之中 这 灌木丛 .

然后他又大叫一声，转身窜进了灌木丛中。

" [hə'ləu] , [ɪmp] !
" Hallo , Imp !
" 你好 , 重要 !

“你好，小恶魔！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [hə'ləu] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !
" Hallo , Uncle Dick !
" 你好 , 叔叔 迪克 !

“你好，迪克叔叔！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" he returned .
" 他 返回 .

他回来了。

" [hɜːrt] ?
" Hurt ?
" 伤害 ?

“伤害?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['wuːndɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði][noʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['mɑːpɪŋ] [ðæt]['ɔːrgən]
" Wounded a bit in the nose , you know , " he answered , mopping that organ
" 受伤 一个 少量 在 这 鼻子 , 你 知道 , " 他 回答 , 拖地 那 器官
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ;
with his handkerchief ;
和 他的 手帕 ;

“鼻子受了点伤，”他一边回答，一边用手帕擦拭着鼻子；

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [pʌntʃ] - [jɑːn] ['vɑːlit] - [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ? "
" but did you see me punch ' yon varlet ' in the eye ? "
" 但 做过 你 看 我 冲床 - 远 侍童 - 在 这 眼睛 ? "

“但你看到我一拳打在那个小混蛋的眼睛上了吗？”

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɪmp] ? "
" Did you , Imp ? "
" 做过 你 , 重要 ? "

“你做了吗，小恶魔？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ; ['oʊnli][aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ'd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'rendər] .
" I think so , Uncle Dick ; only I do wish I'd made him surrender .
" 我 思考 所以 , 叔叔 迪克 ; 仅有的 我 做 希望 ID 制成 他 投降 .

“我也这么认为，迪克叔叔；只是我希望我当时能让他投降。”

[ðə; ði] [bʊk] [sez] [ðæt] ['rɑːbɪn] [hʊd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] - [sə'rendər] [æn; ən] - [beg][ðer; ðər]
The book says that Robin Hood always made his enemies ' surrender an ' beg their
这 书 说道 那 罗宾 兜帽 总是 制成 他的 敌人 - 投降 一个 - 求 他们的
[laɪf][ɑːn] ['tremblɪŋ] [niː] ! -
life on trembling knee ! '
生活 在 发抖 膝盖 ! -

书中说，罗宾汉总是让他的敌人“投降”，并“跪地求饶，求饶不得！”

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['enəmi] [ɑːn][ðer; ðər] [niː] ! "

Oh	,	it	must	be	fine	to	see	your	enemies	on	their	knee	!	"
哦	,	它	必须	是	美好的	到	看	你的	敌人	在	他们的	膝盖	!	"

哦，看到敌人跪倒在地一定很爽吧!

" [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] ['tremb(ə)l] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	Especially	if	they	tremble	,	"	I	added	.
"	尤其	如果	他们	颤抖	,	"	我	额外	.

“尤其是当他们颤抖的时候，”我补充道。

" [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ðæt] [bɔɪ] - - [aɪ] [miːn] - [jɑːn] [beɪs] ['vɑːlit] - [wʊd] [hæv; həv] [sə'rendərd] ? "

"	Do	you	s'pose	that	boy	-	-	I	mean	'	yon	base	varlet	'	would	have	surrendered	?	"
"	做	你	假设	那	男生	-	-	我	意思是	-	远	根据	侍童	-	会	有	投降	?	"

“你觉得那个小子——我是说那个卑鄙的家伙——会投降吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] - - [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][bæŋk]

"	Not	a	doubt	of	it	-	-	if	he	hadn't	happened	to	push	you	over	the	bank
"	不是	一个	怀疑	的	它	-	-	如果	他	之前没有	发生	到	推	你	超过	这	银行

[fɜːrst] . "

first	.	"
第一的	.	"

“毫无疑问——如果他没有先把你推下河岸的话。”

" [oʊ] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [ɪmp] ['ræðər] ['duːbiəsli] .

"	Oh	!	"	murmured	the	Imp	rather	dubiously	.
"	哦	!	"	低声说道	这	重要	相当	可疑地	.

“哦！”小恶魔有些疑惑地低声说道。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [aɪ] [sed] , " [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ? "

"	By	the	way	,	"	I	said	,	"	where	is	your	Auntie	Lisbeth	?	"
"	经过	这	方式	,	"	我	说	,	"	在哪里	是	你的	阿姨	莉丝贝丝	?	"

“对了，”我说，“你莉丝贝丝阿姨在哪儿？”

" [wel] , [aɪ] [tʃeɪst] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði][bɪg]['æp(ə)l] - [triː] [wɪð; wɪθ][maɪ][baʊ; boʊ][æn; ən] - ['æroʊ] . "

"	Well	,	I	chased	her	up	the	big	apple	-	tree	with	my	bow	an	'	arrow	.	"
"	出色地	,	我	追逐	她	向上	这	大的	苹果	-	树	和	我的	弓	一个	-	箭	.	"

“嗯，我拿着弓箭追着她爬上了那棵大苹果树。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Of	course	,	"	I	nodded	.
"	的	课程	,	"	我	点头	.

“当然，”我点点头。

" ['veri] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] ! "

"	Very	right	and	proper	!	"
"	非常	正确的	和	恰当的	!	"

“非常正确，非常恰当！”

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] ['elɪfənt] [æn; ən] -

"	You	see	,	"	he	explained	,	"	I	wanted	her	to	be	a	wild	elephant	an	'
"	你	看	,	"	他	解释	,	"	我	通缉	她	到	是	一个	荒野	大象	一个	-

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] . "

she	wouldn't	.	"
她	不会	.	"

“你看，”他解释说，“我希望她是一头野生的大象，但她不是。”

" [ɪkˈstriːmli] [ˌdɪsəˈblaɪdʒɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ! "

"	Extremely	disobliging	of	her	!	"
"	极其	不情愿	的	她	!	"

“她真是太不听话了！”

" [jes] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , wasn't it ?
" 是的 , 不是 它 ?

“是啊，不是吗？”

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ʌp][aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lædər] [æn; ən] - [hɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
So when she was right up I took away the ladder an ' hid it . "
所以 什么时候 她 曾是 正确的 向上 我 采取 离开 这 梯子 一个 - 隐藏 它 . "

所以当她爬上去之后，我就把梯子拿走藏了起来。

" ['haɪli] [strə'tiːdʒɪk] , [maɪ][ɪmp] . "
" Highly strategic , my Imp . "
" 高度 战略 , 我的 重要 . "

“极具战略眼光，我的小恶魔。”

" [soʊ] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['rɑːbɪn] [hʊd] , [aɪ] [hʌŋ] [maɪ][kæp][ɑːn][ə; eɪ] [bʊʃ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] ,
" So then I turned into Robin Hood , I hung my cap on a bush to shoot at ,
" 所以 然后 我 转向 进入 罗宾 兜帽 , 我 悬挂 我的 帽 在 一个 衬套 到 射击 在 ,

于是我就变成了罗宾汉，把帽子挂在灌木丛上开枪射击。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - - [ðə; ði] [beɪs] ['vɑːlit] - [keɪm] [ʌp][æn; ən] - [ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
you know , an ' ' the Base Varlet ' came up an ' ran off with it . "
你 知道 , 一个 - - 这 根据 侍童 - 来了 向上 一个 - 跑 离开 和 它 . "

你知道，然后那个“基地小混混”跑过来把它抢走了。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .
" And there it is , " I said , pointing to where it lay .
" 和 那里 它 是 , " 我 说 , 指向 到 在哪里 它 躺 .

“它就在那儿，”我指着它所在的地方说。

[ðə; ði] [ɪmp] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [prə'fjuːs] [θæŋks] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rʌŋ] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
The Imp received it with profuse thanks , and , having wrung out the water ,
这 重要 已收到 它 和 丰富的 谢谢 , 和 , 拥有 拧干 出去 这 水 ,

小妖精万分感谢地接过水，拧干后，

[klæpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəːlz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
clapped it upon his curls and sat down beside me .
鼓掌 它 之上 他的 卷发 和 卫星 向下 旁 我 .

他把帽子拍在卷发上，然后在我旁边坐了下来。

" [aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" I found another man who wants to be my uncle , " he began .
" 我 成立 其他 男人 WHO 想要 到 是 我的 叔叔 , " 他 开始 .

“我又找到一个想做我叔叔的人，”他开口说道。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ? "
" Oh , indeed ? "
" 哦 , 的确 ? "

“哦，真的吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Yes ; but I don't want any more , you know . "
" 是的 ; 但 我 不 想 任何 更多的 , 你 知道 . "

“是的；但你知道，我不想再要了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['evrideɪ] [niːdz] - - [eɪ] , [maɪ][ɪmp] ?
One like me suffices for your everyday needs - - eh , my Imp ?
一 喜欢 我 足够了 为了 你的 每天 需求 - - 嗯 , 我的 重要 ?

像我这样的就足以满足你的日常需求了——嗯，我的小恶魔？

" [ðə; ði] [ɪmp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	Imp	nodded	.
"	这	重要	点头	.

小恶魔点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	was	yesterday	,	"	he	continued	.
"	它	曾是	昨天	,	"	他	持续	.

“那是昨天的事，”他继续说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['ænti] ['lɪsbɪθ] , [æn; ən] - [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn]

"	He	came	to	see	Auntie	Lisbeth	,	an	'	I	found	them	in	the	summer	-	house	in
"	他	来了	到	看	阿姨	莉丝贝丝	,	一个	-	我	成立	他们	在	这	夏天	-	房子	在

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

the	orchard	.
这	果园	.

“他来看望莉丝贝丝阿姨，我在果园里的避暑小屋里发现了他们。”

[æn; ən] - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [jʊə(r)] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['evər] ! - "

An	'	I	heard	him	say	,	'	Miss	Elizabeth	,	you're	prettier	than	ever	!	'	"
一个	-	我	听到	他	说	,	-	错过	伊丽莎白	,	你是	更漂亮	比	曾经	!	-	"

我听到他说：“伊丽莎白小姐，你比以前更漂亮了！”

" [dɪd] [hiː; hi] [ðoʊ] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ! "

"	Did	he	though	,	confound	him	!	"
"	做过	他	尽管	,	混杂	他	!	"

“他竟然真的这么做了，真是令人难以置信！”

" [jes] , [æn; ən] - [ðen] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [lʊkt] ['sɪli] ,

"	Yes	,	an	'	then	Auntie	Lisbeth	looked	silly	,
"	是的	,	一个	-	然后	阿姨	莉丝贝丝	看起来	愚蠢的	,

“是啊，然后莉丝贝丝阿姨看起来很傻。”

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] [æn; ən] - [hiː; hi] [lʊkt] ['sɪli] , [tuː] .

an	'	then	he	saw	me	behind	a	tree	an	'	he	looked	silly	,	too	.
一个	-	然后	他	锯	我	在后面	一个	树	一个	-	他	看起来	愚蠢的	,	也	.

然后他看到我躲在树后，他看起来也很傻。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [mæn] ! -

Then	he	said	,	'	Come	here	,	little	man	!	'
然后	他	说	,	-	来	这里	,	小的	男人	!	-

然后他说：“过来，小家伙！”

[æn; ən] - [aɪ] [went] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [duː] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] - ['lɪt(ə)l] [mæn] . -

An	'	I	went	,	you	know	,	though	I	do	hate	to	be	called	'	little	man	.	'
一个	-	我	去	,	你	知道	,	尽管	我	做	恨	到	是	称为	-	小的	男人	.	-

然后我就去了，你知道，虽然我很讨厌别人叫我“小个子男人”。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [aɪ'd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] . "

Then	he	said	he'd	give	me	a	shilling	if	I'd	call	him	Uncle	Frank	.	"
然后	他	说	他会	给	我	一个	先令	如果	ID	称呼	他	叔叔	坦率	.	"

然后他说，如果我叫他弗兰克叔叔，他就给我一先令。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] ['ænsər] ? "

"	And	what	did	you	answer	?	"
"	和	什么	做过	你	回答	?	"

你是怎么回答的?

" - [freɪd] [aɪm] ['ɔːfʊl] - ['wɪkɪd] , " [said] [ðə; ði] [ɪmp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " - [kɔːz] [aɪ] [toʊld]
" ' Fraid I'm awfull ' wicked , " sighed the Imp , shaking his head , " ' cause I told
" - 害怕 我是 糟糕的 - 邪恶 , " 叹了口气 这 重要 , 摇晃 他的 头 , " - 原因 我 讲述
[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɔːri] . "
him a story . "
他 一个 故事 . "

“恐怕我真是太坏了，”小恶魔叹了口气，摇了摇头，“因为我给他讲了个故事。”

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɪmp] ? "
" Did you , Imp ? "
" 做过 你 , 重要 ? "

“你做了吗，小恶魔？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] , [æn; ən] - [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [moʊst] ['ɔːfli] ,
I said I didn't want his shilling , an ' I do , you know , most awfully ,
我 说 我 没有 想 他的 先令 , 一个 - 我 做 , 你 知道 , 最多 非常 ,

我说我不要他的那点钱，但你知道，我其实非常想要。

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - ['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ] . "
to buy a spring - pistol with . "
到 买 一个 春天 - 手枪 和 . "

用这笔钱买一把弹簧手枪。

" [oʊ] , [wel] , [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] - ['pɪst(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Oh , well , we'll see what can be done about the spring - pistol , " I answered .
" 哦 , 出色地 , 出色地 看 什么 能 是 完毕 关于 这 春天 - 手枪 , " 我 回答 .

“哦，好吧，我们看看能不能想办法解决那把弹簧手枪的问题，”我回答道。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "
" And so you don't like him , eh ? "
" 和 所以 你 不 喜欢 他 , 嗯 ? "

所以你不喜欢他，是吗?

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] ['prɑːmptli] .
" Should think not , " returned the Imp promptly .
" 应该 思考 不是 , " 返回 这 重要 及时 .

“我想应该不会，”小恶魔立刻回答道。

" ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] - - [soʊ] ['ɔːfʊl] - [kliːn] , [æn; ən] - [werz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ] ['tiːni]
" He's always so - - so awfull ' clean , an ' wears a little moustache with teeny
" 他是 总是 所以 - - 所以 糟糕的 - 干净的 , 一个 - 穿着 一个 小的 胡子 和 蝇头
[ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
sharp points on it . "
锋利的 积分 在 它 . "

“他总是那么——那么干净，还留着一小撮尖尖的胡子。”

" ['eniwʌn] [huː] [dʌz] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl][hiː; hi][gets] , " [aɪ] [sed] , [ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
" Anyone who does that deserves all he gets , " I said , shaking my head .
" 任何人 WHO 做 那 值得 全部 他 获得 , " 我 说 , 摇晃 我的 头 .

“做这种事的人活该，”我摇着头说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" And what is his name ? "
" 和 什么 是 他的 姓名 ? "

“他叫什么名字？”

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [fræŋk] ['selwin] , [æn; ən] - [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['selwin] [pɑːrk] - - [ðə; ði][nekst]

"	The	Honourable	Frank	Selwyn	,	an	-	he	lives	at	Selwyn	Park	-	-	the	next
"	这	尊敬的	坦率	塞尔温	,	一个	-	他	生活	在	塞尔温	公园	-	-	这	下一个

[haʊs] [tuː; tə]['aʊərz] . "

house	to	ours	.	"
房子	到	我们的	.	"

“尊敬的弗兰克·塞尔温先生，他住在塞尔温公园——就在我们家隔壁。”

" [oʊ'hoʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

“哦吼！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['hwisld] .

"	I	exclaimed	,	and	whistled	.
"	我	惊呼	,	和	吹口哨	.

我惊呼一声，吹起了口哨。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ,

"	Uncle	Dick	,	"	said	the	Imp	,
"	叔叔	迪克	,	"	说	这	重要	,

“迪克叔叔，”小恶魔说道。

['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'plez(ə)nt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ['kɔndʒəd] [ʌp] [baɪ] [ðɪs]

breaking	in	upon	a	somewhat	unpleasant	train	of	thought	conjured	up	by	this
打破	在	之上	一个	有些	令人不快的	火车	的	想法	召唤	向上	经过	这

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

打断这种智慧引发的一段略显不愉快的思考，

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [æn; ən] - [biː; bi] - ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meri] ['griːnˌwʊd] [triː] - ?

"	will	you	come	an	'	be	'	Little	-	John	under	the	merry	greenwood	tree	'	?
"	将要	你	来	一个	-	是	-	小的	-	约翰	在下面	这	欢乐	格林伍德	树	-	?

你愿意来当“快乐绿树下的小约翰”吗?

[duː] . "

Do	.	"
做	.	"

做。”

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - [ðə; ði] ['meri] ['griːnˌwʊd] , - [ɪmp] ? "

"	Why	,	what	do	you	know	about	'	the	merry	greenwood	,	'	Imp	?	"
"	为什么	,	什么	做	你	知道	关于	-	这	欢乐	格林伍德	,	-	重要	?	"

“哎呀，你对‘快乐的绿林’又了解多少呢，小鬼？”

" [oʊ] , [lɑːts] !

"	Oh	,	lots	!
"	哦	,	很多	!

“哦，很多！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['heɪstɪli] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tætərd] [bʊk] .

"	he	answered	,	hastily	pulling	out	the	tattered	book	.
"	他	回答	,	草草	拉	出去	这	破烂	书	.

他一边回答，一边匆忙地掏出那本破旧的书。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ['rɑːbɪn] [hʊd] [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] .

"	This	is	all	about	Robin	Hood	an	'	Little	-	John	.
"	这	是	全部	关于	罗宾	兜帽	一个	-	小的	-	约翰	.

“这一切都与罗宾汉和小约翰有关。”

[ben] , [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [bɔɪ] , [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Ben	**,**	**the**	**gardener's**	**boy**	**,**	**lent**	**it**	**to**	**me**	**.**
本	,	这	园丁的	男生	,	借出的	它	到	我	.

园丁的儿子本把它借给了我。

['rɑːbɪn] [hʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] , [æn; ən] - [soʊ][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] ,

Robin	**Hood**	**was**	**a**	**fine**	**chap**	**,**	**an**	**'**	**so**	**was**	**Little**	**-**	**John**	**,**
罗宾	兜帽	曾是	一个	美好的	小伙子	,	一个	-	所以	曾是	小的	-	约翰	,

罗宾汉是个好人，小约翰也是。

[æn; ən] - [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [set] ['æmbʊʃiz] [æn; ən] - ['kæptʃər] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]

an	**'**	**they**	**used**	**to**	**set**	**ambushes**	**an**	**'**	**capture**	**the**	**Sheriff**	**of**	**Nottingham**
一个	-	他们	用过的	到	放	伏击	一个	-	捕获	这	警长	的	诺丁汉

[æn; ən] - [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kædɪʃ] ['bærənz] ,

an	**'**	**all**	**sorts**	**of**	**caddish**	**barons**	**,**
一个	-	全部	排序	的	粗暴	男爵们	,

他们过去常常设下埋伏，抓捕诺丁汉郡长和各种各样的无赖贵族。

[æn; ən] - [taɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [triːz] . "

an	**'**	**tie**	**them**	**to**	**trees**	**.**	**"**
一个	-	领带	他们	到	树木	.	"

然后把它们绑在树上。

" [maɪ][ɪmp] , " [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , " [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .

"	**My**	**Imp**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**shaking**	**my**	**head**	**,**	**"**	**the**	**times**	**are**	**sadly**	**changed**	**.**
"	我的	重要	,	"	我	说	,	摇晃	我的	头	,	"	这	时代	是	令人遗憾的是	已更改	.

“我的小宝贝，”我摇着头说，“时代已经变了，真是令人惋惜。”

[wʌn] ['kænɑːt] [taɪ]['bærənz] - - ['kædɪʃ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] - - [tuː; tə] [triːz] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] . "

One	**cannot**	**tie**	**barons**	**-**	**-**	**caddish**	**or**	**otherwise**	**-**	**-**	**to**	**trees**	**in**	**these**	**degenerate**	**days**	**.**	**"**
一	不能	领带	男爵们	-	-	粗暴	或者	否则	-	-	到	树木	在	这些	退化	天	.	"

在如今这个堕落的时代，人们无法将男爵们——无论他们是否卑鄙无耻——与树木联系起来。

" [noʊ] , [aɪ] [spoʊz] [nɑːt] , " [said] [ðə; ði] [ɪmp] ['doʊlfəli] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

"	**No**	**,**	**I**	**s'pose**	**not**	**,**	**"**	**sighed**	**the**	**Imp**	**dolefully**	**;**	**"**	**but**	**I**	**do**	**wish**	**you**	**would**	**be**
"	不	,	我	假设	不是	,	"	叹了口气	这	重要	悲伤地	;	"	但	我	做	希望	你	会	是

['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] ,

Little	**-**	**John**	**,**
小的	-	约翰	,

“不，我想不是，”小恶魔沮丧地叹了口气；“但我真希望你能成为小约翰。”

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "

Uncle	**Dick**	**.**	**"**
叔叔	迪克	.	"

迪克叔叔。

" - [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪmp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['hæpiːɝ] ; [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [boʊld]

"	**'**	**Oh**	**,**	**certainly**	**,**	**Imp**	**,**	**if**	**it**	**will**	**make**	**you**	**any**	**happier**	**;**	**though**	**of**	**a**	**truth**	**,**	**bold**
"	-	哦	,	当然	,	重要	,	如果	它	将要	制作	你	任何	更快乐	;	尽管	的	一个	真相	,	大胆的

['rɑːbɪn] ,

Robin	**,**
罗宾	,

“哦，当然可以，小鬼，如果这能让你更快乐的话；不过说真的，勇敢的罗宾，

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] ,

"	**I**	**continued**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**story**	**-**	**books**	**,**
"	我	持续	后	这	方式	的	这	故事	-	图书	,

我继续按照故事书的方式讲述，

" ['lɪt(ə)l] - [dʒɑ:n] [hæθ] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][baɪd] [ə'waɪl] [ænd; ənd]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [hɪr]
" Little - John hath a mind to bide awhile and commune with himself here
" 小的 - 约翰 有 一个 头脑 到 比德 一会儿 和 公社 和 他自己 这里
;
;
;

“小约翰打算在这里待上一段时间，与自己独处；

[jet] [gɪv] [bʌt; bət][wʌn][blæst][ə'pɑ:n][ðaɪ] ['bju:gl][hɔ:rn][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd]
yet give but one blast upon thy bugle horn and thou shalt find my arm and
然而 给 但 一 爆炸 之上 你的 号角 喇叭 和 你 应 寻找 我的 手臂 和
['kwɔ:rtər] - [stɑ:f] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
quarter - staff ready and willing enough ,
四分之一 - 职员 准备好 和 愿意的 足够的 ,

但你只要吹响一声号角，就会发现我的手臂和短棍已经准备就绪，随时可以为你效力。

[aɪl] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] ! "
I'll warrant you ! "
患病的 保证 你 ! "

我保证！

" [ðæt] [saʊndz] ['ɔ:fʊl] - [faɪn] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['oʊnli] - - [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [stɑ:f] ,
" That sounds awfull ' fine , Uncle Dick , only - - you haven't got a quarter - staff ,
" 那 声音 糟糕的 - 美好的 , 叔叔 迪克 , 仅有的 - - 你 还没有 得到 一个 四分之一 - 职员 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

“听起来不错，迪克叔叔，只是——你知道，你没有四分之一杖。”

" [jeɪ] , - [tɪz] [hɪr] !
" Yea , ' tis here !
" 是的 , - 的 这里 !

“是的，它在这里！”

" [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔɪnt][ʌv; əv][maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d] .
" I answered , and detached the lower joint of my fishing - rod .
" 我 回答 , 和 分离的 这 降低 联合的 的 我的 钓鱼 - 杆 .

我回答道，然后拆下了鱼竿的下节。

[ðə; ði] [ɪmp] [roʊz] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
The Imp rose , and folding his arms ,
这 重要 玫瑰 , 和 折叠式的 他的 武器 ,

小恶魔站起身，抱起双臂，

['sɜr,veɪd] [ˌem 'i:][æz; əz]['rɑ:bɪn] [hʊd] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]
surveyed me as Robin Hood himself might have done - - that is to say , with
调查 我 作为 罗宾 兜帽 他自己 可能 有 完毕 - - 那 是 到 说 , 和
[æn; ən] " [aɪ] [ʌv; əv]['faɪər] . "
an " eye of fire . "
一个 " 眼睛 的 火 . "

他像罗宾汉本人那样打量着我——也就是说，带着“燃烧的目光”。

" [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑ:n] , " [kwoʊθ][hi:; hi] ; " [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['blæstɪd]
" So be it , my faithful Little - John , " quoth he ; " meet me at the Blasted
" 所以 是 它 , 我的 忠实 小的 - 约翰 , " 引用 他 ; " 见面 我 在 这 炸毁
[oʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
Oak at midnight .
橡木 在 午夜 .

“那就这样吧，我忠实的小约翰，”他说，“午夜时分在荒芜橡树那里与我相会。”

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [help] - - [aɪ] [miːn] [bloʊ] [maɪ] ['bjuːgl] - - [juːl] [kʌm] [æn; ən] - ['reskjuː]

An	'	if	I	shout	for	help	-	-	I	mean	blow	my	bugle	-	-	you'll	come	an	'	rescue
一个	-	如果	我	喊	为了	帮助	-	-	我	意思是	吹	我的	号角	-	-	你会	来	一个	-	救援

[ˌem 'iː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ,

me	,	won't	you	,
我	,	惯于	你	,

如果我呼救——我是说吹响号角——你会来救我，对吗?

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

Uncle	Dick	?	"
叔叔	迪克	?	"

迪克叔叔?

" [eɪ] ; [trʌst] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] , [ɔːl] [ˌʌnsə'spektɪŋ] .

"	Ay	;	trust	me	for	that	,	"	I	answered	,	all	unsuspecting	.
"	哎	;	相信	我	为了	那	,	"	我	回答	,	全部	毫无戒心的	.

“是的，相信我，”我毫无戒心地回答道。

" - [tɪz] [wel] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðə; ði] [ɪmp] ;

"	'	Tis	well	!	"	nodded	the	Imp	;
"	-	的	出色地	!	"	点头	这	重要	;

“很好！”小恶魔点了点头;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk]

and	with	a	wave	of	his	hand	he	turned	and	scrambling	up	the	bank
和	和	一个	海浪	的	他的	手	他	转向	和	争抢	向上	这	银行

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他挥了挥手，转身爬上河岸，消失不见了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['selwin] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'wer] ,

Of	the	existence	of	Mr	.	Selwyn	I	was	already	aware	,
的	这	存在	的	先生	.	塞尔温	我	曾是	已经	意识到的	,

我早就知道塞尔温先生的存在。

['hævɪŋ] [bɪn] ['nəutifaid] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði]

having	been	notified	in	this	particular	by	the	Duchess	,	as	I	have	told	in	the
拥有	到过	已通知	在	这	特别的	经过	这	公爵夫人	,	作为	我	有	讲述	在	这

['fɔːrgoʊɪŋ] ['nærətɪv] .

foregoing	narrative	.
前文	叙述	.

正如我在前面叙述中所述，公爵夫人已就此事通知了我。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [er] - - [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] - - [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] ,

Now	,	a	rival	in	air	-	-	in	the	abstract	,	so	to	speak	-	-	is	one	thing	,
现在	,	一个	竞争对手	在	空气	-	-	在	这	抽象的	,	所以	到	说话	-	-	是	一	事物	,

现在，空中竞争对手——或者说，从抽象意义上讲——是一回事，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['pɜːrsən(ə)l]

but	a	rival	who	was	on	a	sufficiently	intimate	footing	to	deal	in	personal
但	一个	竞争对手	WHO	曾是	在	一个	足够	亲密的	立足点	到	交易	在	个人的

['kɑːmpləmɛnts] ,

compliments	,
赞美	,

但一位与你关系足够亲密，能够给予个人赞美的竞争对手，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]

and	above	all	,	one	who	was	already	approved	of	and	encouraged	by	the
和	多于	全部	,	一	WHO	曾是	已经	得到正式认可的	的	和	鼓励	经过	这

['paʊɝz] [ðæt] [bi:; bi] ,

powers	that	be	,
权力	那	是	,

最重要的是，他已经得到了当权者的认可和鼓励。

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] - - - ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ænt] - - [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

in	the	person	of	Lady	Warburton	-	-	Lisbeth's	formidable	aunt	-	-	was	another
在	这	人	的	女士	沃伯顿	-	-	-	强大	阿姨	-	-	曾是	其他

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [,ɔ:ltə'geðər] .

consideration	altogether	.
考虑	共	.

至于沃伯顿夫人——莉丝贝丝那令人敬畏的姑妈——则是完全不同的另一回事。

" [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [jʊə(r)] ['prɪti:ɝ] [ðæn; ðən] ['evər] !

"	Miss	Elizabeth	,	you're	prettier	than	ever	!
"	错过	伊丽莎白	,	你是	更漂亮	比	曾经	!

“伊丽莎白小姐，你比以前更漂亮了！”

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ræŋkəld] .

"	Somehow	the	expression	rankled	.
"	不知何故	这	表达	恼怒	.

“不知为何，这种说法让我感到不舒服。”

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? - - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs]

What	right	had	he	to	tell	her	such	things	?	-	-	and	in	a	summer	-	house
什么	正确的	有	他	到	告诉	她	这样的	事物	?	-	-	和	在	一个	夏天	-	房子

, [tu:] ;

,	too	;
,	也	;

他有什么权利对她说这些话？——而且还是在避暑别墅里！

- - [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] !

-	-	the	insufferable	audacity	of	the	fellow	!
-	-	这	令人难以忍受的	大胆	的	这	同伴	!

——这家伙真是厚颜无耻！

[ə; eɪ] [paɪp] ['bi:ɪŋ] [,ɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['mætʃbɑ:ks] ,

A	pipe	being	indispensable	to	the	occasion	,	I	took	out	my	matchbox	,
一个	管道	存在	必不可少	到	这	场合	,	我	采取	出去	我的	火柴盒	,

鉴于场合需要烟斗，我拿出了我的火柴盒。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['vestə] .

only	to	find	that	it	contained	but	a	solitary	vesta	.
仅有的	到	寻找	那	它	包含	但	一个	孤	维斯塔	.

结果却发现里面只有一只孤零零的灶台。

[ðə; ði] [,æftər'nu:n] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:t][ænd; ənd] [stɪl] [,hɪðər'tu:] ,

The	afternoon	had	been	hot	and	still	hitherto	,
这	下午	有	到过	热的	和	仍然	迄今为止	,

下午一直很热，而且直到现在依然如此。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['stɜ:rɪŋ] ;

with	never	so	much	as	a	breath	of	wind	stirring	;
和	绝不	所以	很多	作为	一个	气息	的	风	搅拌	;

寂静无声，连一丝风都没有。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] [prɪ'per] [tuː; tə] [straɪk] [ðæt] [mætʃ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['sʌmwer]

but	no	sooner	did	I	prepare	to	strike	that	match	than	from	somewhere
但	不	很快	做过	我	准备	到	罢工	那	匹配	比	从	某处

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flɔː] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] ['rʌfld] [ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

there	came	a	sudden	flaw	of	wind	that	ruffled	the	glassy	waters	of	the	river
那里	来了	一个	突然	缺陷	的	风	那	褶皱的	这	玻璃状	水	的	这	河

[ænd; ənd][set] ['evri] [liːf] ['wɪspərɪŋ] .

and	set	every	leaf	whispering	.
和	放	每一个	叶子	耳语	.

但我刚准备划燃那根火柴，就从某个地方突然刮来一阵风，吹得河面波光粼粼，树叶沙沙作响。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [prɪ'kɔːʃn]

Waiting	until	what	I	took	to	be	a	favourable	opportunity	,	with	infinite	precaution
等待	直到	什么	我	采取	到	是	一个	有利	机会	,	和	无限	预防

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

I	struck	a	light	.
我	击	一个	光	.

我等待着我认为有利的时机，并极其谨慎地划破夜空。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkli] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['ʃɛltɝɪŋ] [pɑːmz] ,

It	flickered	in	a	sickly	fashion	for	a	moment	between	my	sheltering	palms	,
它	闪烁	在	一个	病弱的	时尚	为了	一个	片刻	之间	我的	庇护所	棕榈树	,

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spaɪərd] .

and	immediately	expired	.
和	立即地	已到期	.

它在我遮蔽的手掌间微微闪烁了一会儿，随即熄灭了。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] " ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'vɜːrs] " [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz]

This	is	but	one	example	of	that	"	Spirit	of	the	Perverse	"	pervading	all	things
这	是	但	一	例子	的	那	"	精神	的	这	变态	"	普遍存在	全部	事物

['mʌndein] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pʊr] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ber] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [meɪ] .

mundane	which	we	poor	mortals	are	called	upon	to	bear	as	best	we	may	.
平凡的	哪个	我们	贫穷的	凡人	是	称为	之上	到	熊	作为	最好的	我们	可能	.

这只是"邪恶精神"渗透到世俗万物中的一个例子，而我们这些可怜的凡人却不得不尽力去承受这一切。

['ðerfɔːr] [aɪ] [tɔːst] [ə'saɪd][ðə; ði] [tʃɑːrd] [mætʃ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [səːtʃt] ['fruːtləsli] [θruː]

Therefore	I	tossed	aside	the	charred	match	,	and	,	having	searched	fruitlessly	through
所以	我	抛掷	旁边	这	烧焦的	匹配	,	和	,	拥有	搜索	徒劳地	通过

[maɪ] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

my	pockets	for	another	,
我的	口袋	为了	其他	,

于是我扔掉了烧焦的火柴，然后在口袋里徒劳地寻找另一根火柴。

['weɪtɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] " [gʊd] [sə'mærɪtən] " [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

waited	philosophically	for	some	"	good	Samaritan	"	to	come	along	.
等待	从哲学角度来看	为了	一些	"	好的	撒玛利亚人	"	到	来	沿着	.

他抱着一种超然的态度，等待着某个"好心人"的出现。

[ðə; ði][bæŋk][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [sloʊpt] [ə'weɪ] ['dʒentli][ɑːn][maɪ][left] ,

The	bank	I	have	mentioned	sloped	away	gently	on	my	left	,
这	银行	我	有	提及	倾斜的	离开	轻轻地	在	我的	左边	,

我刚才提到的那片河岸在我左侧缓缓倾斜，

[ðʌs] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .

thus	affording	an	uninterrupted	view	of	the	path	.
因此	负担得起	一个	不间断	看法	的	这	小路	.

从而可以一览无余地看到道路。

[naʊ] [æz; əz][maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['waɪndɪŋ] [peɪθ] [aɪ] [bɪ'held] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][sʌm; səm] ['dɪstəns]

Now	as	my	eyes	followed	this	winding	path	I	beheld	an	individual	some	distance
现在	作为	我的	眼睛	随后	这	绕线	小路	我	观看	一个	个人	一些	距离

[ə'weɪ] [huː] [krɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

away	who	crawled	upon	his	hands	and	knees	,
离开	WHO	爬行	之上	他的	双手	和	膝盖	,

我的目光顺着这条蜿蜒的小路望去，看到不远处有一个人正手脚并用地爬行。

['evɪdəntli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

evidently	searching	for	something	.
显然	搜索	为了	某物	.

显然是在寻找什么东西。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['reɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

As	I	watched	,	he	succeeded	in	raking	a	Panama	hat	from	beneath	a
作为	我	观看	,	他	成功了	在	耙草	一个	巴拿马	帽子	从	下面	一个

[bʊʃ] , [ænd; ənd] ,

bush	,	and	,
衬套	,	和	,

我亲眼看到他成功地从灌木丛下翻出一顶巴拿马草帽，然后，

['hævɪŋ] ['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

having	dusted	it	carefully	with	his	handkerchief	,	replaced	it	upon	his	head
拥有	掸去灰尘	它	小心	和	他的	手帕	,	替换	它	之上	他的	头

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [æd'væns] .

and	continued	his	advance	.
和	持续	他的	进步	.

他用手帕仔细地掸了掸头上的灰尘，然后重新戴在头上，继续前进。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [luːs] [mætʃ] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm]

With	some	faint	hope	that	there	might	be	a	loose	match	hiding	away	in	some
和	一些	头晕的	希望	那	那里	可能	是	一个	松动的	匹配	隐藏	离开	在	一些

['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkəts] ,

corner	of	my	pockets	,
角落	的	我的	口袋	,

我怀着一丝渺茫的希望，觉得或许口袋的某个角落里藏着一根散落的火柴。

[aɪ] [went] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [mɔːr] ['kerfəli] , [bʌt; bət][ə'læs] !

I	went	through	them	again	more	carefully	,	but	alas	!
我	去	通过	他们	再次	更多的	小心	,	但	唉	!

我又仔细地检查了一遍，但是唉！

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] ; [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət]

with	no	better	success	;	whereupon	I	gave	it	up	and	turned	to	glance	at
和	不	更好的	成功	;	于是	我	给予	它	向上	和	转向	到	瞥一眼	在

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] .

the	approaching	figure	.
这	接近	数字	.

但依然没有取得更好的结果；于是我放弃了，转身去看向走近的人影。

[maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm]

My	astonishment	may	be	readily	imagined	when	I	beheld	him	in	precisely	the	same
我的	惊讶	可能	是	容易	想象	什么时候	我	观看	他	在	恰恰	这	相同的

['ætɪtuːd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

attitude	as	before	-	-	that	is	to	say	,
态度	作为	前	-	-	那	是	到	说	,

可想而知，当我看到他仍然保持着和之前一模一样的姿势时，我有多么惊讶——也就是说，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

upon	his	hands	and	knees	.
之上	他的	双手	和	膝盖	.

他跪伏在地。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [reɪkt] [aʊt] [ðə; ði]['pænəmɑː][ɑːn]

I	was	yet	puzzling	over	this	phenomenon	when	he	again	raked	out	the	Panama	on
我	曾是	然而	令人费解	超过	这	现象	什么时候	他	再次	耙过的	出去	这	巴拿马	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [krɑːp][hiː; hi] ['kærid] ,

the	end	of	the	hunting	-	crop	he	carried	,
这	结尾	的	这	打猎	-	庄稼	他	携带	,

我正琢磨着这个现象，他又一次从他携带的猎杖末端抽出了巴拿马草。

['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er] ,

dusted	it	as	before	,	looking	about	him	the	while	with	a	bewildered	air	,
掸去灰尘	它	作为	前	,	寻找	关于	他	这	尽管	和	一个	困惑	空气	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他像之前那样掸了掸灰尘，同时一脸茫然地环顾四周，然后

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

setting	it	firmly	upon	his	head	,	came	down	the	path	.
环境	它	牢牢	之上	他的	头	,	来了	向下	这	小路	.

他把头稳稳地顶在头上，沿着小路走了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

He	was	a	tall	young	fellow	,
他	曾是	一个	高的	年轻的	同伴	,

他是个身材高大的小伙子，

['skruːpjələsli] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [gruːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] ['raɪdɪŋ] -

scrupulously	neat	and	well	groomed	from	the	polish	of	his	brown	riding	-
一丝不苟地	整洁的	和	出色地	修剪过的	从	这	抛光	的	他的	棕色的	骑术	-

[buːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

boots	to	his	small	,
靴子	到	他的	小的	,

他一丝不苟地整洁，从擦得锃亮的棕色马靴到他小小的.....

[sliːk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ker] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [tuː]

sleek	moustache	,	which	was	parted	with	elaborate	care	and	twisted	into	two
光滑	胡子	,	哪个	曾是	分手了	和	精心制作的	关心	和	扭曲	进入	二

[faɪn] [pɔɪnts] .

fine	points	.
美好的	积分	.

精心修剪的胡须，分成两缕，分别卷成两个精致的尖角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt]

There	was	about	his	whole	person	an	indefinable	air	of	self	-	complacent
那里	曾是	关于	他的	所有的	人	一个	无法定义的	空气	的	自己	-	自满

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他浑身上下都散发着一种难以言喻的自满满足感。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪtʃ] ,

but	he	carried	his	personality	in	his	moustache	,	so	to	speak	,	which	,
但	他	携带	他的	性格	在	他的	胡子	,	所以	到	说话	,	哪个	,

[ðoʊ] [smɔːl] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

though	small	,	as	I	say	,
尽管	小的	,	作为	我	说	,

但可以说，他的个性体现在他的胡子上，虽然正如我所说，他的胡子很小。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [her] , [jet] [əb'tru:dɪd] [ɪt'self][ə'pɑ:n][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['veɪgli] [ʌn'plez(ə)nt] [weɪ]

and	precise	to	a	hair	,	yet	obtruded	itself	upon	one	in	a	vaguely	unpleasant	way
和	精确的	到	一个	头发	,	然而	突兀	本身	之上	一	在	一个	依稀	令人不快的	方式

.

:

.

精确到发丝，却以一种略带不快的方式突兀地出现在人们面前。

['noʊtɪsɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,

Noticing	all	this	,
注意到	全部	这	,

注意到这一切，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ges] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [ɪf] [ni:d] [wɜ:r; wər] .

I	thought	I	might	make	a	very	good	guess	as	to	his	identity	if	need	were	.
我	想法	我	可能	制作	一个	非常	好的	猜测	作为	到	他的	身份	如果	需要	是	.

我想如果需要的话，我应该能猜出他的真实身份。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,

All	at	once	,
全部	在	一次	,

一下子，

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] - - [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd]['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nest] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['pænəmɑ:]

as	I	watched	him	-	-	like	a	bird	rising	from	her	nest	the	devoted	Panama
作为	我	观看	他	-	-	喜欢	一个	鸟	上升	从	她	巢	这	奉献	巴拿马

[roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

rose	in	the	air	,
玫瑰	在	这	空气	,

当我注视着他时——就像一只鸟儿从巢穴中飞出，忠诚的巴拿马玫瑰在空中绽放，

[tɜ:rnd] ['oʊvər] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ænd; ənd] ['flʌtəd] ([aɪ] [ju:z] [ðə; ði] [wɜ:rd] ['fɪgjərətɪvli]) ['ɪntu:][ə; eɪ]

turned	over	once	or	twice	and	fluttered	(	I	use	the	word	figuratively	)	into	a
转向	超过	一次	或者	两次	和	飘动	(	我	使用	这	单词	比喻意义上	)	进入	一个

['bræmbl] [bʊʃ] .

bramble	bush	.
荆棘	衬套	.

翻了个身，飘了起来（我用的是比喻的说法），然后扑通一声飞进了荆棘丛中。

[bæd] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪt] [lɑ:rdʒ][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

Bad	language	was	writ	large	in	every	line	of	his	body	as	he	stood	looking
坏的	语言	曾是	写	大的	在	每一个	线	的	他的	身体	作为	他	站立	寻找

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他站在那里环顾四周，浑身上下都散发着粗俗的气息。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [krɑ:p] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

the	hunting	-	crop	quivering	in	his	grasp	.
这	打猎	-	庄稼	颤抖	在	他的	抓牢	.

他手中的猎鞭微微颤动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ,

It	was	at	this	precise	juncture	that	his	eye	encountered	me	,	and	,
它	曾是	在	这	精确的	契机	那	他的	眼睛	遭遇	我	,	和	,

就在这时，他的目光与我相遇了，然后，

['pɔ:zɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['hedgɪr] , [hi:; hi] [stroʊd] [tɔ:rd] [wer] [aɪ][sæt] .

pausing	only	to	recover	his	unfortunate	headgear	,	he	strode	toward	where	I	sat	.
暂停	仅有的	到	恢复	他的	不幸	帽子	,	他	大步走	朝向	在哪里	我	卫星	.

他只停顿了一下，捡起他那顶不幸的头盔，然后大步朝我坐的地方走来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'gresɪv] ['mænər] ,
" Do you know anything about this ? " he inquired in a somewhat aggressive manner ,
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 ? " 他 询问 在 一个 有些 挑衅的 方式 ,

“你对这件事了解多少？”他语气有些咄咄逼人地问道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [blæk] [θred] .
holding up a length of black thread .
保持 向上 一个 长度 的 黑色的 线 .

手里拿着一根黑线。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [pæk] - [θred] , " [aɪ] ['ænsər] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː]
" A piece of ordinary pack - thread , " I answered , affecting to examine it
" 一个 片 的 普通的 盒 - 线 , " 我 回答 , 影响 到 检查 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
with a critical eye .
和 一个 批判的 眼睛 .

“一根普通的包装线，”我回答道，假装用挑剔的眼光审视它。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you know anything about it ?
" 做 你 知道 任何事物 关于 它 ?

你对此了解多少?

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] .
" he said again , evidently in a very bad temper .
" 他 说 再次 , 显然 在 一个 非常 坏的 脾气 .

“他再次说道，显然非常生气。”

" [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][duː][nɑːt] . "
" Sir , " I answered , " I do not . "
" 先生 , " 我 回答 , " 我 做 不是 . "

“先生，”我回答说，“我没有。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] - - - - "
" Because if I thought you did - - - - "
" 因为 如果 我 想法 你 做过 - - - - "

“因为如果我认为你真的那样做了——”

" [sɜːr] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][hæt]
" Sir , " I broke in , " you'll excuse me , but that seems a very remarkable hat
" 先生 , " 我 打破 在 , " 你会 原谅 我 , 但 那 似乎 一个 非常 卓越 帽子
[ʌv; əv] [jɔːrz] . "
of yours . "
的 你的 . "

“先生，”我插话道，“恕我冒昧，但您这顶帽子看起来非常特别。”

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] - - - - "
" I repeat , if I thought you did - - - - "
" 我 重复 , 如果 我 想法 你 做过 - - - - "

我再说一遍，如果我认为你真的那样做了——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,
" Of course , " I went on , " each to his taste ,
" 的 课程 , " 我 去 在 , " 每个 到 他的 品尝 ,

“当然，”我继续说道，“各有所好。”

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [wʌn][wɪð; wɪθ] [les] - [dʒɪm'næstɪk] - [ænd; ənd] [mɔːr] - [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm]
but personally I prefer one with less ' gymnastic ' and more ' stay - at - home
但 亲自 我 更喜欢 一 和 较少的 - 体操 - 和 更多的 - 停留 - 在 - 家
- ['kwɑːlətiz] .
' qualities .
- 品质 .

但我个人更喜欢少一些“体操元素”，多一些“居家元素”的。

" [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [krɑːp][wʌz; wəz] [reɪzd] ['θretnɪŋli] .

"	The	hunting	-	crop	was	raised	threateningly	.
"	这	打猎	-	庄稼	曾是	提高	威胁地	.

“狩猎用的稻草被威胁性地举了起来。”

" ['mɪstər] . ['selwin] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] .

"	Mr	.	Selwyn	?	"	I	inquired	in	a	conversational	tone	.
"	先生	.	塞尔温	?	"	我	询问	在	一个	对话	语气	.

“塞尔温先生？”我用轻松的语气问道。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [krɑːp]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['loʊɝd] .

The	hunting	-	crop	hesitated	and	was	lowered	.
这	打猎	-	庄稼	犹豫了一下	和	曾是	降低	.

狩猎杖犹豫了一下，然后被放下来了。

" [wel] , [sɜːr] ? "

"	Well	,	sir	?	"
"	出色地	,	先生	?	"

“先生，您好？”

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [aɪ] [sed] , ['bəuiŋ] ;

"	Ah	,	I	thought	so	,	"	I	said	,	bowing	;
"	啊	,	我	想法	所以	,	"	我	说	,	鞠躬	;

“啊，我就知道，”我鞠躬说道；

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['trespæs] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] - - [ɔːr]

"	permit	me	to	trespass	upon	your	generosity	to	the	extent	of	a	match	-	-	or
"	允许	我	到	侵入	之上	你的	慷慨	到	这	程度	的	一个	匹配	-	-	或者

, [seɪ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

,	say	,	a	couple	.
,	说	,	一个	夫妻	.

“请允许我借用您的慷慨，促成一桩婚事——或者，比如说，一对婚事。

" ['mɪstər] . ['selwin] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Mr	.	Selwyn	remained	staring	down	at	me	for	a	moment	,
"	先生	.	塞尔温	剩余	凝视	向下	在	我	为了	一个	片刻	,

塞尔温先生低头盯着我看了一会儿，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['pɑːzətɪvli] ['kɜːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	I	saw	the	points	of	his	moustache	positively	curling	with	indignation	.
和	我	锯	这	积分	的	他的	胡子	积极地	冰壶	和	愤慨	.

我看到他的胡须尖都因愤慨而卷曲起来。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] .

Then	,	without	deigning	a	reply	,	he	turned	on	his	heel	and	strode	away	.
然后	,	没有	屈尊	一个	回复	,	他	转向	在	他的	脚跟	和	大步走	离开	.

然后，他不屑一顾地转身大步走开了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['peɪsɪz] , [haʊ'evər] ,

He	had	not	gone	more	than	thirty	or	forty	paces	,	however	,
他	有	不是	已消失	更多的	比	三十	或者	四十	步幅	,	然而	,

然而，他最多只走了三四十步。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][stɑːp][ænd; ənd] ['mʌtər] ['sævɪdʒli] - - [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]

when	I	heard	him	stop	and	mutter	savagely	-	-	I	did	not	need	to	look	to
什么时候	我	听到	他	停止	和	低声	野蛮地	-	-	我	做过	不是	需要	到	看	到

[lɜːrn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] - - [aɪ][æd'mɪt][aɪ] ['tʃʌkld] .

learn	the	reason	-	-	I	admit	I	chuckled	.
学习	这	原因	-	-	我	承认	我	轻笑	.

当我听到他停下来，恶狠狠地低声嘟囔着——我不需要看就知道原因——我承认我笑了。

[bʌt; bət][maɪ] ['merimənt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ,

But	my	merriment	was	short	-	lived	,
但	我的	欢乐	曾是	短的	-	居住地	,

但我的快乐转瞬即逝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt]

for	a	moment	later	came	the	feeble	squeak	of	a	horn	followed	by	a	shout
为了	一个	片刻	之后	来了	这	微弱	吱	的	一个	喇叭	随后	经过	一个	喊

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmps] [vɔɪs] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] .

and	the	Imp's	voice	upraised	in	dire	distress	.
和	这	小恶魔	嗓音	抬起	在	可怕的	痛苦	.

片刻之后，传来一声微弱的喇叭声，接着是一声喊叫，小恶魔的声音也因极度的痛苦而提高。

" ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] !

"	Little	-	John	!
"	小的	-	约翰	!

“小约翰！”

['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] !

Little	-	John	!
小的	-	约翰	!

小约翰！

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !

to	the	rescue	!
到	这	救援	!

前来救援！

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] .

"	it	called	.
"	它	称为	.

它打来了电话。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

I	hesitated	,
我	犹豫了一下	,

我犹豫了一下。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmp] [ˌaɪ 'tiː]

for	I	will	freely	confess	that	when	I	had	made	that	promise	to	the	Imp	it
为了	我	将要	自由	承认	那	什么时候	我	有	制成	那	承诺	到	这	重要	它

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

was	with	small	expectation	that	I	should	be	called	upon	to	fulfil	it	.
曾是	和	小的	期待	那	我	应该	是	称为	之上	到	实现	它	.

因为我坦白承认，当我向小恶魔许下那个承诺时，我并没有预料到自己会被要求去履行它。

[stɪl] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ; [soʊ][aɪ] [said] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv][maɪ]

Still	,	a	promise	is	a	promise	;	so	I	sighed	,	and	picking	up	the	joint	of	my
仍然	,	一个	承诺	是	一个	承诺	;	所以	我	叹了口气	,	和	挑选	向上	这	联合的	的	我的

['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ,

fishing	-	rod	,
钓鱼	-	杆	,

然而，承诺就是承诺；于是我叹了口气，拿起鱼竿的节段，

['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

clambered	up	the	bank	.
攀爬	向上	这	银行	.

爬上了河岸。

['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪz] , [aɪ] [bɪ'held] ['rɑːbɪn] [hʊd] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Glancing	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**cries**	**,**	**I**	**beheld**	**Robin**	**Hood**	**struggling**	**in**	**the**
瞥了一眼	在	这	方向	的	这	哭泣	,	我	观看	罗宾	兜帽	挣扎	在	这

[foʊz] [ɪn'dɪgnənt] [græsp] .

foe's	**indignant**	**grasp**	**.**
敌人的	愤怒	抓牢	.

循着喊叫声望去，我看到罗宾汉在敌人愤怒的钳制下挣扎。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] - -

there	**were**	**but**	**two**	**methods**	**of**	**procedure**	**open**	**to**	**me**	**as**	**I**	**could**	**see**	**-**	**-**
那里	是	但	二	方法	的	程序	打开	到	我	作为	我	可以	看	-	-

[ðə; ði] ['sɪriəs] [ɔːr][ðə; ði] ['fræŋkli] [groʊ'tesk] .

the	**serious**	**or**	**the**	**frankly**	**grotesque**	**.**
这	严肃的	或者	这	坦率地说	怪诞	.

在我看来，我只有两种处理方法可以选择——严肃的，或者直白地说是荒谬的。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] , ['kwɔːrtər] - [staːf] [ɑːn] ['ʃoʊldər] ,

Naturally	**I**	**chose**	**the**	**latter**	**,**	**and**	**,**	**quarter**	**-**	**staff**	**on**	**shoulder**	**,**
自然	我	选择	这	后者	,	和	,	四分之一	-	职员	在	肩膀	,

我自然选择了后者，肩上扛着一根四分之一杖。

[aɪ] ['swægəd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] [hɪm'self] [maɪt] [wel] [hæv; həv]

I	**swaggered**	**down**	**the**	**path**	**with**	**an**	**air**	**that**	**Little**	**-**	**John**	**himself**	**might**	**well**	**have**
我	趾高气扬	向下	这	小路	和	一个	空气	那	小的	-	约翰	他自己	可能	出色地	有

['envid] .

envied	**.**
令人羡慕	.

我昂首阔步地沿着小路走去，那气势连小约翰本人都可能会羡慕不已。

" [biˈʃruː] [ˌem 'iː] !

"	**Beshrew**	**me**	**!**
"	卑鄙	我	!

“Beshrew me！”

" [aɪ][kraɪd] , [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['mɪstər] . ['selwin] .

"	**I**	**cried**	**,**	**confronting**	**the**	**amazed**	**Mr**	**.**	**Selwyn**	**.**
"	我	哭	,	面对	这	惊叹	先生	.	塞尔温	.

“我哭着面对一脸惊讶的塞尔温先生。”

" [huː] [dɛəz] [leɪ] [hændz][ɑːn][boʊld]['rɑːbɪn] [hʊd] ?

"	**Who**	**dares**	**lay**	**hands**	**on**	**bold**	**Robin**	**Hood**	**?**
"	WHO	敢于	躺	双手	在	大胆的	罗宾	兜帽	?

谁敢对英勇的罗宾汉下手?

[ə'weɪ] , [beɪs] [roʊg] , [haɪ] [ðiː] [hens] ,

Away	**,**	**base**	**rogue**	**,**	**hie**	**thee**	**hence**	**,**
离开	,	根据	流氓	,	嗨	你	因此	,

滚开，卑鄙的恶棍，快滚!

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə] [fetʃ] [ðiː] [ə; eɪ]['daʊər] [dɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [peɪt] [oʊ] - [ðaɪn] !

or	**I**	**am**	**like**	**to**	**fetch**	**thee**	**a**	**dour**	**ding**	**on**	**that**	**pate**	**o**	**'**	**thine**	**!**
或者	我	是	喜欢	到	拿来	你	一个	阴沉	叮	在	那	肉酱	o	-	你的	!

否则我就要给你那颗脑袋来一记重拳了!

" ['mɪstər] . ['selwin] [luːst] [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] ,

"	Mr	.	Selwyn	loosed	the	Imp	and	stared	at	me	in	speechless	amazement	,
"	先生	.	塞尔温	松开	这	重要	和	凝视	在	我	在	无言	惊愕	,

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] .

as	well	he	might	.
作为	出色地	他	可能	.

“塞尔温先生放开了小恶魔，目瞪口呆地看着我，惊讶得说不出话来，这也不足为奇。”

" [lʊk] [jiː; ji] , ['mæstər] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	Look	ye	,	master	,	"	I	continued	,	entering	into	the	spirit	of	the	thing	,
"	看	是的	,	掌握	,	"	我	持续	,	进入	进入	这	精神	的	这	事物	,

“请看，主人，”我继续说道，完全理解了这件事的意境。

" [noʊ] [mæn] [leɪz] [hænd] [ɑːn] ['rɑːbɪn] [hʊd] [waɪlz] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] [kæn; kən] [twɜːrl] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɔːr] [drɔː]

"	no	man	lays	hand	on	Robin	Hood	whiles	Little	-	John	can	twirl	a	staff	or	draw
"	不	男人	躺下	手	在	罗宾	兜帽	当	小的	-	约翰	能	捻	一个	职员	或者	画

[ə; eɪ] [baʊ; boʊ] - [strɪŋ] - - [noʊ] !

a	bow	-	string	-	-	no	!
一个	弓	-	细绳	-	-	不	!

“只要小约翰还能挥舞棍棒或拉开弓弦，就没人敢碰罗宾汉——绝不！”

" [ðə; ði] [ɪmp] , [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [stʊd] ['hɑːkənɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] [tɪl] ,

"	The	Imp	,	retired	to	a	safe	distance	,	stood	hearkening	in	a	transport	till	,
"	这	重要	,	退休	到	一个	安全的	距离	,	站立	倾听	在	一个	运输	直到	,

“小恶魔退到安全距离外，站在运输柜台旁侧耳倾听，

[bi'θiŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

bethinking	him	of	his	part	,
思考	他	的	他的	部分	,

想到他所扮演的角色，

[hiː; hi] [fiʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['tætərd] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ;

he	fished	out	the	tattered	book	and	began	surreptitiously	turning	over	the	pages	;
他	钓鱼	出去	这	破烂	书	和	开始	偷偷摸摸	转弯	超过	这	页面	;

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['selwin] ,

as	for	Mr	.	Selwyn	,
作为	为了	先生	.	塞尔温	,

他掏出那本破旧的书，开始偷偷地翻阅；至于塞尔温先生，

[hiː; hi] ['oʊnli] ['fʌmbld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [stɛərd] .

he	only	fumbled	at	his	moustache	and	stared	.
他	仅有的	笨手笨脚	在	他的	胡子	和	凝视	.

他只是笨拙地摆弄着自己的胡子，然后呆呆地望着前方。

" [aɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðiː] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] ; " [baɪ] [ðaɪ] [slaɪ] [ænd; ənd] ['kræfti] [lʊk] ,

"	Aye	,	but	I	know	thee	,	"	I	went	on	again	;	"	by	thy	sly	and	crafty	look	,
"	是的	,	但	我	知道	你	,	"	我	去	在	再次	;	"	经过	你的	狡猾	和	狡猾	看	,

“是的，但我认识你，”我继续说道，“从你狡猾奸诈的眼神中，我就能看出来。”

[baɪ] [ðaɪ] ['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] [keɪp] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

by	thy	scalloped	cape	and	chain	of	office	,
经过	你的	扇贝状的	岬	和	链	的	办公室	,

凭你那扇贝状的披风和官链，

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [ðæt] [hæθ] [swɔːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

I	know	thee	for	that	same	Sheriff	of	Nottingham	that	hath	sworn	to	our
我	知道	你	为了	那	相同的	警长	的	诺丁汉	那	有	宣誓	到	我们的

[ʌn'duːɪŋ] .

undoing	.
撤销	.

我知道你就是那个发誓要毁灭我们的诺丁汉郡长。

[goʊ][tuː; tə] !
Go to !
去 到 !

去!

[dɪdst] [θɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] ['rɑːbɪn] - - [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ?
didst think to take Robin - - in the greenwood ?
迪斯特 思考 到 拿 罗宾 - - 在 这 格林伍德 ?

有没有想过带罗宾去绿林里?

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðiː] !
Out upon thee !
出去 之上 你 !

滚开!

[ðaɪ] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] ['betər] ['wɪzdəm] .
Thy years should have taught thee better wisdom .
你的 年 应该 有 教授 你 更好的 智慧 .

岁月应该让你更有智慧。

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðiː] ! "
Out upon thee ! "
出去 之上 你 ! "

滚开!

" [naʊ] [wɪl] [aɪ] [fiːd] " - - [bɪ'gæn][ðə; ði][ɪmp] ,
" Now will I feed " - - began the Imp ,
" 现在 将要 我 喂养 " - - 开始 这 重要 ,

“现在我要喂食了。”——小恶魔开口说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ['kerfəli] [held] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] - - " [naʊ] [wɪl] [aɪ] [fiːd] [fæt] [maɪn] ['vendʒəns] - -
with the book carefully held behind him - - " now will I feed fat mine vengeance - -
和 这 书 小心 握住 在后面 他 - - " 现在 将要 我 喂养 胖的 矿 复仇 - -
[tuː; tə] [ðaɪ] [niːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɜːrvi] ['ræskl] ! "
to thy knees for a scurvy rascal ! "
到 你的 膝盖 为了 一个 坏血病 恶棍 ! "

他小心翼翼地把书藏在身后——“现在我要让我的复仇肥肉滋养你这卑鄙的恶棍，跪倒在你膝下！”

" [aɪ] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " - [twɜːr]
" Aye , " I nodded , " ' twere
" 是的 , " 我 点头 , " - 是

“是的,”我点点头，“是

[wel] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['penəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæroʊ] - [boʊnz] [frʌm; frəm] ['hɪðər] [tuː; tə]
well he should do penance on his marrow - bones from hither to
出色地 他 应该 做 忏悔 在 他的 骨髓 - 骨头 从 这里 到
['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [taʊn] ;
Nottingham Town ;
诺丁汉 镇 ;

他应该从这里到诺丁汉镇，用他的骨髓忏悔;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [strɔːŋ] - - [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , ['rɑːbɪn] .
but as thou art strong - - be merciful , Robin .
但 作为 你 艺术 强的 - - 是 仁慈 , 罗宾 .

但你如此强大——罗宾，请你仁慈一些吧。

" ['mɪstər] . ['selwin] [stɪl] [kɜːrld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" Mr . Selwyn still curled the point of his moustache .
" 先生 . 塞尔温 仍然 卷曲 这 观点 的 他的 胡子 .

塞尔温先生仍然卷着他的胡子尖。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , " [ɔːr][ˈoʊnli] [drʌŋk] ? "

"	Are	you	mad	,	"	he	inquired	,	"	or	only	drunk	?	"
"	是	你	疯狂的	,	"	他	询问	,	"	或者	仅有的	醉	?	"

他问道："你是疯了，还是喝醉了？"

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [gʊd] [ˈmæstər] [ˈʃerɪf] , [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ][kənˈsɜːrn] [ðiː] [ˈnʌθɪŋ] - - [bʌt; bət][mɑːrk] [juː; jʊ] !

"	As	to	that	,	good	master	Sheriff	,	it	doth	concern	thee	nothing	-	-	but	mark	you	!
"	作为	到	那	,	好的	掌握	警长	,	它	确实	忧虑	你	没有什么	-	-	但	标记	你	!

"至于这件事，好心的警长先生，与你无关——但你记住了！"

- [tɪz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈventʃər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈgriːnˌwʊd] [waɪlz] [ˈrɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] - [dʒɑːn][biː; bi] [əˈbrɔːd] .

'	tis	an	ill	thing	to	venture	within	the	greenwood	whiles	Robin	Hood	and	Little	-	John	be	abroad	.
-	的	一个	患病的	事物	到	风险投资	之内	这	格林伍德	当	罗宾	兜帽	和	小的	-	约翰	是	国外	.

当罗宾汉和小约翰外出时，贸然进入绿林是不明智的。

" [ˈmɪstər] . [ˈselwin] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪmp] .

"	Mr	.	Selwyn	shrugged	his	shoulders	and	turned	to	the	Imp	.
"	先生	.	塞尔温	耸了耸肩	他的	肩膀	和	转向	到	这	重要	.

塞尔温先生耸了耸肩，转向小恶魔。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ænt] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

"	I	am	on	my	way	to	see	your	Aunt	Elizabeth	,
"	我	是	在	我的	方式	到	看	你的	阿姨	伊丽莎白	,

"我正要去见你伊丽莎白阿姨，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [ker] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] ,

and	shall	make	it	my	particular	care	to	inform	her	of	your	conduct	,
和	将	制作	它	我的	特别的	关心	到	通知	她	的	你的	执行	,

我一定会亲自将你的行为告知她。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɑːpərli] [ˈpʌnɪʃt] .

and	see	that	you	are	properly	punished	.
和	看	那	你	是	适当地	受到惩罚	.

并确保你受到应有的惩罚。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

As	for	you	,	sir	,	"	he	continued	,	addressing	me	,
作为	为了	你	,	先生	,	"	他	持续	,	解决	我	,

"至于你，先生，"他继续对我说，"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [pəˈliːs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mædmən][æt; ət][lɑːrdʒ] .

"	I	shall	inform	the	police	that	there	is	a	madman	at	large	.
"	我	将	通知	这	警察	那	那里	是	一个	狂人	在	大的	.

"我会通知警方，有个疯子在逃。"

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [θret] [ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [mʌtʃ] [dɪsˈmeɪd] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,

"	At	this	double	-	barrelled	threat	the	Imp	was	plainly	much	dismayed	,	and	coming	up	beside	me	,
"	在	这	双倍的	-	桶装	威胁	这	重要	曾是	显然	很多	沮丧	,	和	未来	向上	旁	我	,

"面对这双重威胁，小恶魔显然非常惊慌，他走到我身边，

[slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmptli] [ˈpɔkitid] [ˌaɪ ˈtiː] .

slipped	his	hand	into	mine	,	and	I	promptly	pocketed	it	.
滑倒了	他的	手	进入	矿	,	和	我	及时	口袋	它	.

他把手伸进我的手里，我立刻把他的手放进口袋里。

" [swiːt] ['mæstər] ['ʃerɪf] , " [aɪ] [sed] , ['swiːpɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [kæp] [ɪn] [truː] ['aʊtlɔː] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Sweet	master	Sheriff	,	"	I	said	,	sweeping	off	my	cap	in	true	outlaw	fashion	,
"	甜的	掌握	警长	,	"	我	说	,	扫荡	离开	我的	帽	在	真的	取缔	时尚	,

“亲爱的警长先生，”我一边说着，一边像个真正的亡命之徒那样摘下帽子。

" [ðə; ði] [wei] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['loʊnli] ; [mɪ'θɪŋks] - - [wiː; wi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [iːn] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,

"	the	way	is	long	and	something	lonely	;	methinks	-	-	we	will	therefore	e'en	accompany	you	,
"	这	方式	是	长的	和	某物	孤独	;	我觉得	-	-	我们	将要	所以	e'en	陪伴	你	,

“路途漫长而孤独；我想——因此我们将陪伴你们。”

[ænd; ənd] [meɪ] [pər'tʃæns] ['laɪtn] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [wɪð; wɪθ] [kwɪp] [ænd; ənd] [kwɜːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] [steɪv] [ɔːr] [soʊ] .

and	may	perchance	lighten	the	tedium	with	quip	and	quirk	and	a	merry	stave	or	so	.
和	可能	或许	减轻	这	乏味	和	讽刺	和	怪癖	和	一个	欢乐	五线谱	或者	所以	.

或许还能用俏皮话、奇谈怪论和一两句欢快的乐曲来缓解沉闷的气氛。

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgri] [rɪ'dʒɔɪndər] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . [sɛlwɪnz] [lɪps] , [aɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn'kɑːntɪnənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪti] ,

"	Seeing	the	angry	rejoinder	upon	Mr	.	Selwyn's	lips	,	I	burst	forth	incontinent	into	the	following	ditty	,
"	看到	这	生气的	回复	之上	先生	.	塞尔温的	嘴唇	,	我	爆裂	前进	失禁	进入	这	下列的	小调	,

“看到塞尔温先生愤怒的反驳，我情不自禁地唱起了下面这首小调，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪk'stɛmpəˌraɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " ['bɑːni] [dʌn'diː] " :

the	words	extemporised	to	the	tune	of	"	Bonnie	Dundee	"	:
这	字	即兴发挥	到	这	调	的	"	邦妮	邓迪	"	:

即兴创作的歌词，曲调是“邦妮·邓迪”：

" [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['ʃerɪf] [ɪn] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] ,

"	There	lived	a	sheriff	in	Nottinghamshire	,
"	那里	居住地	一个	警长	在	诺丁汉郡	,

“诺丁汉郡住着一位郡长，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪ] ['deri] [daʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [daʊn] ;

With	a	hey	derry	down	and	a	down	;
和	一个	嘿	德里	向下	和	一个	向下	;

带着嘿德里下山和下山；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [gʊd] [biːf] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [bɪr] ,

He	was	fond	of	good	beef	,	but	was	fonder	of	beer	,
他	曾是	喜爱	的	好的	牛肉	,	但	曾是	更爱	的	啤酒	,

他喜欢吃上好的牛肉，但更喜欢啤酒。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪ] ['deri] [daʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [daʊn] .

With	a	hey	derry	down	and	a	down	.
和	一个	嘿	德里	向下	和	一个	向下	.

嘿，德里倒下了，然后倒下了。

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] [ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] ,

"	By	the	time	we	reached	the	Shrubbery	gate	the	Imp	was	in	an	ecstasy	,
"	经过	这	时间	我们	达到	这	灌木	门	这	重要	曾是	在	一个	狂喜	,

“当我们到达灌木丛大门时，小恶魔已经欣喜若狂了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['selwin] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	Mr	.	Selwyn	once	more	reduced	to	speechless	indignation	and
和	先生	.	塞尔温	一次	更多的	减少	到	无言	愤慨	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

塞尔温先生再次陷入了无言的愤怒和震惊之中。

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [dɪ'vɜːdʒd] , ['mɪstər] . ['selwin] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Here	our	ways	diverged	,	Mr	.	Selwyn	turning	toward	the	house	,
这里	我们的	方式	分歧	,	先生	.	塞尔温	转弯	朝向	这	房子	,

至此，我们的路线分道扬镳，塞尔温先生转身朝房子走去。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] .

while	the	Imp	and	I	made	our	way	to	the	orchard	at	the	rear	.
尽管	这	重要	和	我	制成	我们的	方式	到	这	果园	在	这	后部	.

我和小恶魔则前往后面的果园。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [tel] - - ['riːəli] ? "

"	Uncle	Dick	,	"	he	said	,	halting	suddenly	,	"	do	you	think	he	will	tell	-	-	really	?	"
"	叔叔	迪克	,	"	他	说	,	停止	突然	,	"	做	你	思考	他	将要	告诉	-	-	真的	?	"

“迪克叔叔，”他突然停顿了一下，说道，“你觉得他会说——真的吗？”

" [maɪ] [dɪr] [ɪmp] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	My	dear	Imp	,	"	I	answered	,
"	我的	亲爱的	重要	,	"	我	回答	,

“我亲爱的小恶魔，”我回答道。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [werz] - [pɔɪnts] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "

"	a	man	who	wears	'	points	on	his	moustache	'	is	capable	of	anything	.	"
"	一个	男人	WHO	穿着	-	积分	在	他的	胡子	-	是	有能力的	的	任何事物	.	"

“留着尖胡子的男人什么事都做得出来。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! "

"	Then	I	shall	be	sent	to	bed	for	it	,	I	know	I	shall	!	"
"	然后	我	将	是	发送	到	床	为了	它	,	我	知道	我	将	!	"

“那我肯定会被罚卧床休息的，我知道肯定会！”

" [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θred] [taɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , "

"	To	run	into	a	thread	tied	across	the	path	must	have	been	very	annoying	,	"
"	到	跑步	进入	一个	线	系	穿过	这	小路	必须	有	到过	非常	恼人的	,	"

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

“被横在路上的线绊住一定很恼人吧，”我说。

['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ['θɔːtfəli] , " [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bræn] - [nuː] [hæt] ! "

shaking	my	head	thoughtfully	,	"	especially	with	a	bran	-	new	hat	!	"
摇晃	我的	头	深思熟虑	,	"	尤其	和	一个	麸	-	新的	帽子	!	"

我若有所思地摇摇头，“尤其是戴着一顶崭新的帽子！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] - ['æmbʊʃiz] , - [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "

"	They	were	only	'	ambushes	,	'	you	know	,	Uncle	Dick	.	"
"	他们	是	仅有的	-	伏击	,	-	你	知道	,	叔叔	迪克	.	"

“你知道，迪克叔叔，那只是‘伏击’而已。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	To	be	sure	,	"	I	nodded	.
"	到	是	当然	,	"	我	点头	.

“当然，”我点点头。

" [naʊ] , [əb'zɜːrv] , [maɪ][ɪmp] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ; [goʊ][ænd; ənd] [bai] [ðæt] [sprɪŋ] - ['pɪst(ə)l][juː; jʊ]
" Now , observe , my Imp , here is a shilling ; go and buy that spring - pistol you
" 现在 , 观察 , 我的 重要 , 这里 是 一个 先令 ; 去 和 买 那 春天 - 手枪 你
[wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
were speaking of ,
是 请讲 的 ,

“好了，我的小淘气，瞧，这是一先令；去买你刚才说的那把弹簧手枪吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .
and take your time about it ; I'll see what can be done in the meanwhile .
和 拿 你的 时间 关于 它 ; 患病的 看 什么 能 是 完毕 在 这 同时 .

你慢慢来；我会看看这段时间能做些什么。

" [ðə; ði][ɪmp][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [θæŋks] .
" The Imp was reduced to incoherent thanks .
" 这 重要 曾是 减少 到 语无伦次 谢谢 .

“小恶魔只能语无伦次地道谢。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['hɜːri] [ɔːf] .
" That's all right , " I said , " but you had better hurry off .
" 那就是 全部 正确的 , " 我 说 , " 但 你 有 更好的 匆忙 离开 .

“没关系，”我说，“但你最好快点走。”

" [hiː; hi] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" He obeyed with alacrity , disappearing in the direction of the village ,
" 他 服从 和 敏捷 , 消失 在 这 方向 的 这 村庄 ,

他立即遵命，朝着村庄的方向消失不见。

[waɪl] [aɪ] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə][faɪnd] ['lɪsbɪθ] .
while I went on towards the orchard to find Lisbeth .
尽管 我 去 在 向 这 果园 到 寻找 莉丝贝丝 .

我则继续向果园走去，去找莉丝贝丝。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ][dɪd][faɪnd][hɜːr; hər] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
And presently , sure enough , I did find her - - that is to say , part of her
和 目前 , 当然 足够的 , 我 做过 寻找 她 - - 那 是 到 说 , 部分 的 她
,
,
,

果然不出所料，我找到了她——或者说，找到了她的一部分。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [triː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [θɪk] ,
for the foliage of that particular tree happened to be very thick ,
为了 这 叶子 的 那 特别的 树 发生 到 是 非常 厚的 ,

因为那棵树的树叶恰好非常茂密。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊt] .
and I could see nothing of her but a foot .
和 我 可以 看 没有什么 的 她 但 一个 脚 .

我只能看到她的一只脚。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [swʌŋ] [ɔː'deɪʃəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
A small and shapely foot it was that swung audaciously to and fro ;
一个 小的 和 优美 脚 它 曾是 那 摇摆 大胆地 到 和 弗 ;

那是一只小巧而优美的脚，大胆地来回摆动；

[ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [pleɪs] ['lɪt(ə)l]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuː] .
a foot in a ridiculously out - of - place little patent - leather shoe .
一个 脚 在 一个 荒谬地 出去 - 的 - 地方 小的 专利 - 皮革 鞋 .

一只脚穿着一双极其不搭调的漆皮小鞋。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [aɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [jet] ,

I	approached	softly	,	with	the	soul	of	me	in	my	eyes	,	so	to	speak	,	yet	,
我	接近	轻轻	,	和	这	灵魂	的	我	在	我的	眼睛	,	所以	到	说话	,	然而	,

我轻声细语地走近，仿佛眼神中充满了灵魂，然而，

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

despite	my	caution	,
尽管	我的	警告	,

尽管我十分谨慎，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][sʌm; səm] [wei] - - [ðə; ði] [fʊt] ['fɔːltəd] [ɪn]

she	seemed	to	become	aware	of	my	presence	in	some	way	-	-	the	foot	faltered	in
她	似乎	到	变得	意识到的	的	我的	在场	在	一些	方式	-	-	这	脚	犹豫不决	在

[ɪts] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] ,

its	swing	and	vanished	as	the	leaves	were	parted	,
它是	摇摆	和	消失了	作为	这	树叶	是	分手了	,

她似乎察觉到了我的存在——她的脚在摆动中停顿了一下，随着树叶分开，她的脚也消失了。

[ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	Lisbeth	looked	down	at	me	.
和	莉丝贝丝	看起来	向下	在	我	.

莉丝贝丝低头看着我。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	it's	you	?
"	哦	,	它是	你	?

“哦，是你啊？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [pliːzd] .

"	she	said	,	and	I	fancied	she	seemed	quite	pleased	.
"	她	说	,	和	我	幻想	她	似乎	相当	高兴	.

她说，我觉得她似乎很高兴。

" [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][step] - ['lædər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] - - [ˌaɪ 'tiːt][kɑːnt][biː; bi] ['veri] [fɑːr] . "

"	You'll	find	a	step	-	ladder	somewhere	about	-	-	it	can't	be	very	far	.	"
"	你会	寻找	一个	步	-	梯子	某处	关于	-	-	它	不能	是	非常	远的	.	"

“你肯定能在附近找到梯子——应该不会太远。”

" [θæŋks] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][wʌn] . "

"	Thanks	,	"	I	answered	,	"	but	I	don't	want	one	.	"
"	谢谢	,	"	我	回答	,	"	但	我	不	想	一	.	"

“谢谢，”我回答说，“但我不需要。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [daʊn] .

"	No	;	but	I	do	;	I	want	to	get	down	.
"	不	;	但	我	做	;	我	想	到	得到	向下	.

“不，但我确实想下去。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['retʃɪd] [ɪmp] [hɪd][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi]

That	little	wretched	Imp	hid	the	ladder	,	and	I've	been	here	all	the	afternoon	,	"	she
那	小的	可怜	重要	隐藏	这	梯子	,	和	我已经	到过	这里	全部	这	下午	,	"	她

[weɪld] .

wailed	.
哀嚎	.

“那个可恶的小恶魔把梯子藏起来了，我整个下午都待在这里，”她哀嚎道。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['elɪfənt] [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'maindid]

"	But	then	you	refused	to	be	an	elephant	you	know	,	"	I	reminded
"	但	然后	你	拒绝	到	是	一个	大象	你	知道	,	"	我	提醒

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“但你知道，你拒绝成为一头大象，”我提醒她。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - - [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [tiː] !
" He shall go to bed for it - - directly after tea !
" 他 将 去 到 床 为了 它 - - 直接地 后 茶 !

“他应该为此去睡觉——喝完茶就直接去睡觉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]['neɪtʃər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [swiːt]
" Lisbeth , " I returned , " I firmly believe your nature to be altogether too sweet
" 莉丝贝丝 , " 我 返回 , " 我 牢牢 相信 你的 自然 到 是 共 也 甜的
[ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] - - - "
and forgiving - - - "
和 宽恕 - - - "

“莉丝贝丝，”我回答道，“我坚信你的本性太过善良宽容——”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ! "
" I want to come down ! "
" 我 想 到 来 向下 ! "

“我想下来！”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] ; " [pʊt][jʊr; jər][left] [fʊt] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,
" Certainly , " I said ; " put your left foot in my right hand ,
" 当然 , " 我 说 ; " 放 你的 左边 脚 在 我的 正确的 手 ,

“当然可以，”我说，“把你的左脚放在我的右手上。”

[teɪk] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [brænʧ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][let] [jɔːr'self] [sɪŋk]['dʒentli]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] . "
take firm hold of the branch above , and let yourself sink gently into my arms . "
拿 公司 抓住 的 这 分支 多于 , 和 让 你自己 下沉 轻轻地 进入 我的 武器 . "

抓住上面的树枝，然后轻轻地投入我的怀抱。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , " [hɪəz] ['mɪstər] . ['selwin] ['kʌmɪŋ] , " [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]
" she exclaimed suddenly , " here's Mr . Selwyn coming , " and following her
" 她 惊呼 突然 , " 这里是 先生 . 塞尔温 未来 , " 和 下列的 她
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

她突然惊呼道：“塞尔温先生来了！”顺着她的目光望去，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pænəmɑː] [ə'proʊʧɪŋ] .
I saw a distinct Panama approaching .
我 锯 一个 清楚的 巴拿马 接近 .

我看到一架明显的巴拿马飞机正在靠近。

" ['lɪsbɪθ] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" Lisbeth , " said I , " are you anxious to see him ? "
" 莉丝贝丝 , " 说 我 , " 是 你 焦虑的 到 看 他 ? "

“莉丝贝丝，”我说，“你很想见到他吗？”

" [ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! "
" In this ridiculous situation - - of course not ! "
" 在 这 荒谬的 情况 - - 的 课程 不是 ! "

“在这种荒谬的情况下——当然不会！”

" ['veri] [wel] [ðen] , [haɪd] - - [dʒʌst][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [liːv] ['mætərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] - - - - "
" Very well then , hide - - just sit there and leave matters to me and - - - - - "
" 非常 出色地 然后 , 隐藏 - - 只是 坐 那里 和 离开 事情 到 我 和 - - - - "

“好吧，那就躲起来——就坐在那儿，把事情交给我——”

" [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['selwin] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] .
" Hush , " she whispered , and at that moment Selwyn emerged into full view .
" 嘘 , " 她 低声说道 , 和 在 那 片刻 塞尔温 出现 进入 满的 看法 .

“嘘，”她低声说道，就在这时，塞尔温完全出现在人们的视线中。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .
Catching sight of me he stopped in evident surprise .
捕捉 视线 的 我 他 停止 在 明显 惊喜 .

他看到我后停了下来，显然很惊讶。

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .
" I was told I should find Miss Elizabeth here , " he said stiffly .
" 我 曾是 讲述 我 应该 寻找 错过 伊丽莎白 这里 , " 他 说 僵硬地 .

“有人告诉我，伊丽莎白小姐应该在这里，”他生硬地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , " [aɪ] ['ænsər] .
" It would almost appear that you had been misinformed , " I answered .
" 它 会 几乎 出现 那 你 有 到过 被误导 , " 我 回答 .

“看来你似乎是被误导了，”我回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
For a moment he seemed undecided what to do .
为了 一个 片刻 他 似乎 未决定 什么 到 做 .

他一时之间似乎犹豫不决，不知该如何是好。

[wʊd] [hiː; hi][goʊ] [ə'weɪ] ?
Would he go away ?
会 他 去 离开 ?

他会离开吗?

[aɪ] ['wʌndɚd] .
I wondered .
我 想知道 .

我心想。

['evɪdəntli] [nɑːt][fɔːr; fər]['æftər] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt]
Evidently not for after glancing about him he sat himself down upon a rustic seat
显然 不是 为了 后 瞥了一眼 关于 他 他 卫星 他自己 向下 之上 一个 乡村 座位
[nɪr] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rezəluːt] [er] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] .
near by with a certain resolute air that I did not like .
靠近 经过 和 一个 肯定 坚决 空气 那 我 做过 不是 喜欢 .

显然并非如此，因为他环顾四周后，带着某种我不喜欢的坚定神情，在附近一张简陋的椅子上坐了下来。

[aɪ][mʌst; məst][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .
I must get rid of him at all hazards .
我 必须 得到 摆脱 的 他 在 全部 危险 .

我必须不惜一切代价除掉他。

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ,
" Sir , " said I ,
" 先生 , " 说 我 ,

“先生，”我说，

" [kæn; kən][aɪ] ['trespæs] [ɑːn][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] - - [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ]
" can I trespass on your generosity to the extent of a match - - or say a
" 能 我 侵入 在 你的 慷慨 到 这 程度 的 一个 匹配 - - 或者 说 一个
['kʌp(ə)l] ?
couple ?
夫妻 ?

“我可以借用您的慷慨，捐献一匹马——或者说两匹马吗？”

" ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['sɪlvər] [mætʃ] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
" After a brief hesitation he drew out a very neat silver match - box , which he
" 后 一个 简短的 犹豫 他 画 出去 一个 非常 整洁的 银 匹配 - 盒子 , 哪个 他
['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
handed to me .
递交 到 我 .

“他略作犹豫后，掏出一个非常精致的银色火柴盒，递给了我。”

" [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [sɜːr] ?
" A fine day , sir ?
" 一个 美好的 天 , 先生 ?

“今天天气不错，先生？”

" [aɪ] [sed] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][maɪ][paɪp] .
" I said , puffing at my pipe .
" 我 说 , 抽气 在 我的 管道 .

我一边抽着烟斗一边说道。

['mɪstər] . ['selwin] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Mr . Selwyn made no reply .
先生 . 塞尔温 制成 不 回复 .

塞尔温先生没有作答。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][krɑːps][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['helθi] [ðɪs] [jɪr] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" I hear that the crops are looking particularly healthy this year , " I went on .
" 我 听到 那 这 农作物 是 寻找 特别 健康 这 年 , " 我 去 在 .

“我听说今年的庄稼长势特别好，”我接着说。

['mɪstər] . ['selwin] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]
Mr . Selwyn appeared to be utterly lost in the contemplation of an adjacent
先生 . 塞尔温 出现 到 是 完全地 丢失的 在 这 沉思 的 一个 邻近的
[triː] .
tree .
树 .

塞尔温先生似乎完全沉浸在对旁边一棵树的沉思中。

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] - [triː] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [ˌpɪktʃə'resk] , " [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] .
" To my mind an old apple - tree is singularly picturesque , " I began again .
" 到 我的 头脑 一个 老的 苹果 - 树 是 单独地 如画 , " 我 开始 再次 .

“在我看来，一棵老苹果树别具一番风景，”我再次开口说道。

" [naɪs] [nɑːbli] ['bræntʃɪz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Nice nobbly branches , don't you know ?
" 好的 粗糙的 分支 , 不 你 知道 ?

“漂亮的疙瘩树枝，你不知道吗？”

" ['mɪstər] . ['selwin] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] .
" Mr . Selwyn began to fidget .
" 先生 . 塞尔温 开始 到 烦躁不安 .

塞尔温先生开始坐立不安。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [pər'suːd] , " [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['æplz] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	And	then	,	"	I	pursued	,	"	they	tell	me	that	apples	are	so	good	for	the
"	和	然后	,	"	我	追击	,	"	他们	告诉	我	那	苹果	是	所以	好的	为了	这

[blʌd] .

blood	.
血	.

“然后，”我继续说道，“他们告诉我苹果对血液非常有益。”

" ['mɪstər] . ['selwin] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [buːt] ,

"	Mr	.	Selwyn	shifted	his	gaze	to	the	toe	of	his	riding	-	boot	,
"	先生	.	塞尔温	转移	他的	目光	到	这	脚趾	的	他的	骑术	-	启动	,

塞尔温先生的目光转向了他的马靴鞋尖，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] ,

and	for	a	space	there	was	silence	,	so	much	so	,	indeed	,
和	为了	一个	空间	那里	曾是	沉默	,	所以	很多	所以	,	的确	,

那里一片寂静，静得可怕。

[ðæt] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['ræbɪt] [krept] [ʌp] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

that	an	inquisitive	rabbit	crept	up	and	sat	down	to	watch	us	with	much
那	一个	好奇	兔子	悄悄地爬向上		和	卫星	向下	到	手表	我们	和	很多

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

一只好奇的兔子悄悄爬过来，坐下来饶有兴致地看着我们。

[ʌn'tɪl] - - ['evɪdəntli] [rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm] ['presɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] - - [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]

until	-	-	evidently	remembering	some	pressing	engagement	-	-	he	disappeared	with
直到	-	-	显然	记住	一些	紧迫	订婚	-	-	他	消失	和

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [teɪl] .

a	flash	of	his	white	tail	.
一个	闪光	的	他的	白色的	尾巴	.

直到——显然是想起了什么紧急任务——他甩动着白色的尾巴消失了。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ræbəts] , " [sed] [aɪ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pest] [ɪn] [ɔː'streɪliə] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	Talking	of	rabbits	,	"	said	I	,	"	they	are	quite	a	pest	in	Australia	,	I	believe	,
"	说	的	兔子	,	"	说	我	,	"	他们	是	相当	一个	害虫	在	澳大利亚	,	我	相信	,

“说到兔子，”我说，“我相信，它们在澳大利亚是相当令人讨厌的害虫。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ;

and	are	exterminated	by	the	thousand	;
和	是	灭绝	经过	这	千	;

成千上万的人将其消灭；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fɔːrmd] [tuː; tə][ə'kwaɪər]

I	have	often	wondered	if	a	syndicate	could	not	be	formed	to	acquire
我	有	经常	想知道	如果	一个	辛迪加	可以	不是	是	形成	到	获得

[ðə; ði] [skɪnz] .

the	skins	.
这	皮肤	.

我常常在想，能不能组建一个犯罪集团来获取这些兽皮。

[ðɪs] [aɪ'diːə] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

This	idea	,	so	far	as	I	know	,	is	original	,	but	you	are	quite	welcome	to	it
这	主意	,	所以	远的	作为	我	知道	,	是	原来的	,	但	你	是	相当	欢迎	到	它

.

:
.

据我所知，这个想法是原创的，不过你完全可以采纳。

" ['mɪstər] . ['selwin] [roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Mr . Selwyn rose abruptly to his feet .
" 先生 . 塞尔温 玫瑰 突然 到 他的 脚 .

塞尔温先生猛地站了起来。

" [aɪ][wʌns][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - - [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːp] - [ɪrd] [və'raɪəti] , " [aɪ]
" I once in my boyhood possessed a rabbit - - of the lop - eared variety , " I
" 我 一次 在 我的 童年 拥有 一个 兔子 - - 的 这 垂落 - 耳朵 种类 , " 我
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“我小时候养过一只兔子——是那种垂耳兔，”我继续说道。

" [wɪtʃ] ['oʊvər] - [eɪt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [daɪd] .
" which over - ate itself and died .
" 哪个 超过 - 吃 本身 和 死亡 .

“它吃得太饱而死了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [skɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['daɪər] [rɪ'zʌlts] - - - - "
I remember I attempted to skin it with dire results - - - - "
我 记住 我 尝试过 到 皮肤 它 和 可怕的 结果 - - - - "

我记得我曾试图剥它的皮，结果惨不忍睹——

" [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['selwin] , " [aɪ][beg][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
" Sir , " said Mr . Selwyn , " I beg to inform you that I am not interested in
" 先生 , " 说 先生 . 塞尔温 , " 我 求 到 通知 你 那 我 是 不是 感兴趣的 在
['ræbəts] ,
rabbits ,
兔子 ,

塞尔温先生说：“先生，恕我直言，我对兔子不感兴趣。”

[lɑːp] - [ɪrd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ; [nɔːr][duː][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ; [ˌfɜːrðər'mɔːr] - - - -
lop - eared or otherwise ; nor do I propose to become so ; furthermore - - - -
垂落 - 耳朵 或者 否则 ; 也不 做 我 提出 到 变得 所以 ; 此外 - - - -

不管是垂耳还是其他什么样子；我也不打算变成那样；此外——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
" But at this moment of my triumph , even as he turned to depart ,
" 但 在 这 片刻 的 我的 胜利 , 甚至 作为 他 转向 到 离开 ,

“但在我胜利的这一刻，即便他转身要离开，

['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] ['flʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] ,
something small and white fluttered down from the branches above ,
某物 小的 和 白色的 飘动 向下 从 这 分支 多于 ,

一只白色的小东西从上面的树枝上飘落下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['selwin] [hæd; həd] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [leɪs]
and the next moment Selwyn had stooped and picked up a lace
和 这 下一个 片刻 塞尔温 有 弯腰 和 挑选 向上 一个 蕾丝
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

下一刻，塞尔温弯下腰，捡起了一块蕾丝手帕。

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Then , while he stared at it and I at him ,
然后 , 尽管 他 凝视 在 它 和 我 在 他 ,

然后，他盯着它看，我也盯着他看，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [piəd] [daʊn] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]

there	came	a	ripple	of	laughter	and	Lisbeth	peered	down	at	us	through	the
那里	来了	一个	波纹	的	笑声	和	莉丝贝丝	窥视	向下	在	我们	通过	这

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

一阵笑声传来，莉丝贝丝透过树叶向下望去。

" [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] - - [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['selwin] [stʊd] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk]

"	My	handkerchief	-	-	thank	you	,	"	she	said	,	as	Selwyn	stood	somewhat	taken	aback
"	我的	手帕	-	-	感谢	你	,	"	她	说	,	作为	塞尔温	站立	有些	已采取	背

[baɪ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] .

by	her	sudden	appearance	.
经过	她	突然	外貌	.

“我的手帕——谢谢，”她说，塞尔温被她突然出现弄得有些不知所措。

" [ðə; ði] [triːz] [ˌhɪrə'baʊts] ['sɜːrt(ə)nli] [ber] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fruːt] , "

"	The	trees	hereabouts	certainly	bear	very	remarkable	,	not	to	say	delightful	fruit	,	"
"	这	树木	附近	当然	熊	非常	卓越	,	不是	到	说	愉快	水果	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“这附近的树木确实结出了非常出色，甚至可以说是令人愉悦的果实，”他说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] - [triːz] ,

"	And	as	you	will	remember	,	I	was	always	particularly	fond	of	apple	-	trees	,
"	和	作为	你	将要	记住	,	我	曾是	总是	特别	喜爱	的	苹果	-	树木	,

" [aɪ] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] .

"	I	interpolated	.
"	我	插值	.

“而且，你肯定记得，我一直特别喜欢苹果树，”我插话道。

" ['mɪstər] . ['selwin] , " [smaɪld] ['lɪsbɪθ] , " [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [brent] . "

"	Mr	.	Selwyn	,	"	smiled	Lisbeth	,	"	let	me	introduce	you	to	Mr	.	Brent	.	"
"	先生	.	塞尔温	,	"	微笑	莉丝贝丝	,	"	让	我	介绍	你	到	先生	.	布伦特	.	"

“塞尔温先生，”莉丝贝丝微笑着说，“让我来为您介绍一下布伦特先生。”

" [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ;

"	Sir	,	"	I	said	,	"	I	am	delighted	to	make	your	acquaintance	;
"	先生	,	"	我	说	,	"	我	是	高兴极了	到	制作	你的	熟人	;

“先生，”我说，“很高兴认识您；

[hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [spiːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] - - [hɜːr; hər] [frendz] [ɑːr; ər] [maɪn] , [aɪ]

have	heard	Her	Grace	of	Chelsea	speak	of	you	-	-	her	friends	are	mine	,	I
有	听到	她	优雅	的	切尔西	说话	的	你	-	-	她	朋友们	是	矿	,	我

[trʌst] ?

trust	?
相信	?

我听切尔西王妃提起过你——我相信她的朋友也是我的朋友吧?

" ['mɪstər] . [sɛlwɪnz] [baʊ; boʊ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dɪstənt] .

"	Mr	.	Selwyn's	bow	was	rather	more	than	distant	.
"	先生	.	塞尔温的	弓	曾是	相当	更多的	比	遥远	.

塞尔温先生的鞠躬距离相当远。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðɪs] - - [ðɪs] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l]

"	I	have	already	had	the	pleasure	of	meeting	this	-	-	this	very	original
"	我	有	已经	有	这	乐趣	的	会议	这	-	-	这	非常	原来的

['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] ,

gentleman	before	,
绅士	前	,

“我之前已经有幸见过这位——这位非常独特的绅士，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['ræðər] [pɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hi:; hi] [sed] ,

and	under	rather	peculiar	circumstances	,	Miss	Elizabeth	,	"	he	said	,
和	在下面	相当	奇特	情况	,	错过	伊丽莎白	,	"	他	说	,

“而且是在相当特殊的情况下，”他说，“伊丽莎白小姐。”

[ænd; ənd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [plʌndʒd] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] "

and	forthwith	plunged	into	an	account	of	the	whole	affair	of	the	"
和	立即	暴跌	进入	一个	帐户	的	这	所有的	事务	的	这	"

['æmbʊʃiz] , " [waɪl] ['lɪsbɪθ] ,

ambushes	,	"	while	Lisbeth	,
伏击	,	"	尽管	莉丝贝丝	,

于是，她立刻开始讲述整个“伏击”事件的经过，而莉丝贝丝则……

[pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['lɔ:fti] [θroʊn] , ['sɜrˌveɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ]

perched	upon	her	lofty	throne	,	surveyed	us	with	an	ever	-	growing
栖息	之上	她	高远	王座	,	调查	我们	和	一个	曾经	-	生长

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

她端坐在高高的宝座上，带着越来越惊讶的神情审视着我们。

" [wət'evər] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [æz; əz]['mɪstər] . ['selwin] [meɪd] [æn; ən] [end] .

"	Whatever	does	it	all	mean	?	"	she	inquired	as	Mr	.	Selwyn	made	an	end	.
"	任何	做	它	全部	意思是	?	"	她	询问	作为	先生	.	塞尔温	制成	一个	结尾	.

“这一切到底意味着什么？”塞尔温先生说完后，她问道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðen] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ]['kwɔ:rtər] - [stɑ:f] ,

"	You	must	know	then	,	"	I	explained	,	leaning	upon	my	quarter	-	staff	,
"	你	必须	知道	然后	,	"	我	解释	,	倾斜	之上	我的	四分之一	-	职员	,

“那你肯定知道，”我解释道，同时拄着我的短棍。

" [ðə; ði] [ɪmp] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['rɑ:bɪn] [hʊd] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑ:n] ,

"	the	Imp	took	it	into	his	head	to	become	Robin	Hood	;	I	was	Little	-	John	,
"	这	重要	采取	它	进入	他的	头	到	变得	罗宾	兜帽	;	我	曾是	小的	-	约翰	,

“小恶魔一心想成为罗宾汉；我则是小约翰。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['selwin] [hɪr] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə][ɪ'nækt][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]

and	Mr	.	Selwyn	here	was	so	very	obliging	as	to	enact	the	rôle	of
和	先生	.	塞尔温	这里	曾是	所以	非常	乐于助人	作为	到	制定	这	角色	的

['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] - - - - "

Sheriff	of	Nottingham	-	-	-	-	"
警长	的	诺丁汉	-	-	-	-	"

塞尔温先生非常热心地扮演了诺丁汉郡长的角色——

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['selwin] [ɪn'dɪgnəntli] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

"	I	beg	your	pardon	,	"	exclaimed	Mr	.	Selwyn	indignantly	,	turning	upon	me	with
"	我	求	你的	赦免	,	"	惊呼	先生	.	塞尔温	愤慨地	,	转弯	之上	我	和

[ə; eɪ]['faɪəri] [aɪ] .

a	fiery	eye	.
一个	火热	眼睛	.

“请原谅，”塞尔温先生愤愤不平地喊道，怒目而视地瞪着我。

" ['evriwʌn] [ˌrekə'lekts] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv]['rɑ:bɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['mɛri] [men] , - " [aɪ]

"	Everyone	recollects	the	immortal	exploits	of	Robin	and	his	'	merrie	men	,	'	"	I
"	每个人	回忆	这	不朽	漏洞	的	罗宾	和	他的	-	快乐的	男人	,	-	"	我

[kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ,

continued	,	"	and	you	will	,
持续	,	"	和	你	将要	,

“每个人都记得罗宾汉和他的‘快乐伙伴们’的不朽功绩，”我继续说道，“你也会记得的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp]
remember **that** **they** **had** **a** **habit** **of** **capturing** **the** **Sheriff** **and** **tying** **him** **up**
记住 那 他们 有 一个 习惯 的 捕捉 这 警长 和 捆绑 他 向上
[tuː; tə] [triːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
to **trees** **and** **things** **.**
到 树木 和 事物 .

记住，他们有个习惯，就是抓捕警长，把他绑在树上或其他地方。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [ɪmp] [dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'striːm] .
Naturally **the** **Imp** **did** **not** **proceed** **to** **that** **extreme** **.**
自然 这 重要 做过 不是 继续 到 那 极端 .

当然，小恶魔并没有走到那一步。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][hæt] .
He **contented** **himself** **with** **merely** **capturing** **the** **Sheriff's** **hat** **.**
他 满足 他自己 和 仅仅 捕捉 这 警长的 帽子 .

他满足于仅仅夺得警长的帽子。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [ðoʊz] - ['æmbʊʃiz] - [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , ['mɪstər] .
I **think** **that** **you** **will** **agree** **that** **those** **'** **ambushes** **'** **worked** **like** **a** **charm** **,** **Mr** **.**
我 思考 那 你 将要 同意 那 那些 - 伏击 - 工作 喜欢 一个 魅力 , 先生 .
['selwin] ? "
Selwyn **?** **"**
塞尔温 ? "

我想您也会同意，那些“伏击”非常奏效，塞尔温先生?

" [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [sed] , [dis'deinɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,
" **Miss** **Elizabeth** **,** **"** **he** **said** **,** **disdaining** **any** **reply** **,**
" 错过 伊丽莎白 , " 他 说 , 轻蔑 任何 回复 ,

“伊丽莎白小姐，”他说道，不屑于任何回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['lævɪʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['nefjuː] ;
" **I** **am** **aware** **of** **the** **affection** **you** **lavish** **upon** **your** **nephew** **;**
" 我 是 意识到的 的 这 感情 你 奢华的 之上 你的 侄子 ;

“我知道你非常疼爱你的侄子；

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [præŋks] - - [sʌtʃ]
I **hope** **that** **you** **will** **take** **measures** **to** **restrain** **him** **from** **such** **pranks** **-** **-** **such**
我 希望 那 你 将要 拿 措施 到 抑制 他 从 这样的 恶作剧 - - 这样的
['veri] [dɪs'greɪsfl] [præŋks] - - [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
very **disgraceful** **pranks** **-** **-** **in** **the** **future** **.**
非常 可耻 恶作剧 - - 在 这 未来 .

我希望您能采取措施，制止他今后再进行此类恶作剧——此类非常可耻的恶作剧。

[aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] " ([hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː])
I **myself** **should** **suggest** **a** **change** **of** **companionship** **"** **(** **here** **he** **glanced** **at** **me** **)**
我 我 应该 建议 一个 改变 的 友谊 " (这里 他 瞥了一眼 在 我)
" [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['sæljəteri] ['meθəd] .
" **as** **the** **most** **salutary** **method** **.**
" 作为 这 最多 有益的 方法 .

我个人建议换个朋友”（说着他瞥了我一眼），“这是最有益的方法。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Good **afternoon** **,** **Miss** **Elizabeth** **.**
好的 下午 , 错过 伊丽莎白 .

下午好，伊丽莎白小姐。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['selwin] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] ['stɪfli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]

"	So	saying	,	Mr	.	Selwyn	raised	his	hat	,	bowed	stiffly	to	me	,	and	,	turning
"	所以	说	,	先生	.	塞尔温	提高	他的	帽子	,	鞠躬	僵硬地	到	我	,	和	,	转弯

[ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [hiːl] ,

upon	an	indignant	heel	,
之上	一个	愤怒	脚跟	,

“说着，塞尔温先生抬起帽子，僵硬地向我鞠了一躬，然后愤愤不平地转身离去。”

[stroʊd] ['hɔːtɪli] [ə'weɪ] .

strode	haughtily	away	.
大步走	傲慢地	离开	.

傲慢地大步走开了。

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪsbɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['veri] ['riːəl] [kən'sɜːrn] .

"	Well	!	"	exclaimed	Lisbeth	with	a	look	of	very	real	concern	.
"	出色地	!	"	惊呼	莉丝贝丝	和	一个	看	的	非常	真实的	忧虑	.

“哎呀！”莉丝贝丝惊呼道，脸上露出非常担忧的神色。

" ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] !

"	Very	well	,	indeed	!
"	非常	出色地	,	的确	!

“非常好！”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][æt; ət][læst] . "

"	I	nodded	;	"	we	are	alone	at	last	.	"
"	我	点头	;	"	我们	是	独自的	在	最后的	.	"

我点点头；“我们终于单独待在一起了。”

" [oʊ] , [dɪk] !

"	Oh	,	Dick	!
"	哦	,	迪克	!

“哦，迪克！”

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ! "

but	to	have	offended	him	like	this	!	"
但	到	有	被冒犯了	他	喜欢	这	!	"

但竟然这样得罪了他！

" [ə; eɪ] ['haɪli] ['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] ,

"	A	highly	estimable	young	gentleman	,	"	I	said	,
"	一个	高度	可估量的	年轻的	绅士	,	"	我	说	,

“一位非常值得尊敬的年轻绅士，”我说。

" [ðoʊ] [dɪ'plɔːrəbli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪtʃ] - - - - "

"	though	deplorably	lacking	in	that	saving	sense	of	humour	which	-	-	-	-	"
"	尽管	令人痛心地	缺乏	在	那	保存	感觉	的	幽默	哪个	-	-	-	-	"

“尽管令人遗憾的是，他缺乏那种能挽救颓势的幽默感——”

" [ænt] ['ægəθə] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	Aunt	Agatha	seems	to	think	a	great	deal	of	him	.	"
"	阿姨	阿加莎	似乎	到	思考	一个	伟大的	交易	的	他	.	"

“阿加莎姨妈似乎很看重他。”

" [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	So	I	understand	,	"	I	nodded	.
"	所以	我	理解	,	"	我	点头	.

“我明白了，”我点点头。

" ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

"	Only	this	morning	I	received	a	letter	from	her	,	in	which	,	among	other	things	,
"	仅有的	这	早晨	我	已收到	一个	信	从	她	,	在	哪个	,	之中	其他	事物	,

“今天早上我才收到她的一封信，信中除其他内容外，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [mætʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] . "

she	pointed	out	what	a	very	excellent	match	he	would	be	.	"
她	尖	出去	什么	一个	非常	出色的	匹配	他	会	是	.	"

她指出，他真是个非常合适的人选。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	And	what	do	you	think	?	"
"	和	什么	做	你	思考	?	"

你觉得呢?

" [oʊ] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hɪz; ɪz]['fæməli] [deɪts] [bæk] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz]

"	Oh	,	I	agree	with	her	,	of	course	;	his	family	dates	back	ages	and	ages
"	哦	,	我	同意	和	她	,	的	课程	;	他的	家庭	日期	后退	年龄	和	年龄

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,

before	the	Conqueror	,
前	这	征服者	,

“哦，我当然同意她的看法；他的家族可以追溯到征服者威廉之前的很久很久以前。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɛ'steɪts] [bɪ'saɪdz] ['selwin] [pɑːrk] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn]['skɑːtlənd] .

and	he	has	two	or	three	estates	besides	Selwyn	Park	,	and	one	in	Scotland	.
和	他	有	二	或者	三	庄园	除了	塞尔温	公园	,	和	一	在	苏格兰	.

"

"

"

除了塞尔温公园之外，他还有两三处庄园，在苏格兰还有一处。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪsbɪθ] , [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [haʊs] - - [nɑːt][æt; ət][ɔːl][bɪg][ɔːr]

"	Do	you	know	,	Lisbeth	,	that	reminds	me	of	another	house	-	-	not	at	all	big	or
"	做	你	知道	,	莉丝贝丝	,	那	提醒	我	的	其他	房子	-	-	不是	在	全部	大的	或者

['splendɪd] ,

splendid	,
灿烂	,

“莉丝贝丝，你知道吗？这让我想起了另一栋房子——一点也不大，也不豪华。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] ; [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [stændz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] ,

but	of	great	age	;	a	house	which	stands	not	far	from	the	village	of	Down	,
但	的	伟大的	年龄	;	一个	房子	哪个	站立	不是	远的	从	这	村庄	的	向下	,

但年代久远；一座位于唐恩村附近的房子，

[ɪn] [kent] ; [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

in	Kent	;	a	house	which	is	going	to	rack	and	ruin	for	want	of	a	mistress	.
在	肯特	;	一个	房子	哪个	是	去	到	架子	和	废墟	为了	想	的	一个	情妇	.

在肯特郡；一栋房子因为缺少女主人而即将破败不堪。

['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [kʌmz] [ɑːn] ,

Sometimes	,	just	as	evening	comes	on	,
有时	,	只是	作为	晚上	来	在	,

有时，就在夜幕降临之时，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [fiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hændz]

I	think	it	must	dream	of	the	light	feet	and	gentle	hands
我	思考	它	必须	梦	的	这	光	脚	和	温和的	双手

我想它一定梦见了轻盈的脚步和温柔的双手

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [noʊn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ɪts] ['loʊnlinəs] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . "

it	has	known	so	many	years	ago	,	and	feels	its	loneliness	more	than	ever	.	"
它	有	已知	所以	许多	年	前	,	和	感觉	它是	孤独	更多的	比	曾经	.	"

它多年前就已体会到这种孤独，如今却比以往任何时候都更加感受到它的存在。

" [pʊr] [oʊld] [haʊs] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] ['sɔːftli] .

"	Poor	old	house	!	"	said	Lisbeth	softly	.
"	贫穷的	老的	房子	!	"	说	莉丝贝丝	轻轻	.

“可怜的老房子！”莉丝贝丝轻声说道。

" [jes] , [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['hjuːmən] , ['lɪsbɪθ] , [ɪ'speʃəli] [æn; ən][oʊld][wʌn] ,

"	**Yes**	,	**a**	**house**	**is**	**very**	**human**	,	**Lisbeth**	,	**especially**	**an**	**old**	**one**	,
"	是的	,	一个	房子	是	非常	人类	,	莉丝贝丝	,	尤其	一个	老的	一	,

“是的，房子很有人情味，莉丝贝丝，尤其是老房子。”

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [ker] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ,

and	**feels**	**the**	**need**	**of**	**that**	**loving**	**care**	**which**	**only**	**a**	**woman**	**can**	**bestow**	,
和	感觉	这	需要	的	那	爱	关心	哪个	仅有的	一个	女士	能	赐给	,

她感到需要只有女性才能给予的那种充满爱意的关怀。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː] [ɑːr'selvz] . "

just	**as**	**we**	**do**	**ourselves**	**.**	**"**
只是	作为	我们	做	我们自己	.	"

就像我们对待自己一样。

" [dɪr] [oʊld] [haʊs] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] , [mɔːr] ['sɔːftli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	**Dear**	**old**	**house**	**!**	**"**	**said**	**Lisbeth**	**,**	**more**	**softly**	**than**	**before**	**.**
"	亲爱的	老的	房子	!	"	说	莉丝贝丝	,	更多的	轻轻	比	前	.

“亲爱的老房子！”莉丝贝丝的声音比之前轻柔了许多。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [weɪt] - - [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**How**	**much**	**longer**	**must**	**it**	**wait**	**-**	**-**	**when**	**will**	**you**	**come**	**and**	**care**	**for**	**it**	**,**
"	如何	很多	更长	必须	它	等待	-	-	什么时候	将要	你	来	和	关心	为了	它	,

['lɪsbɪθ] ?

Lisbeth	**?**
莉丝贝丝	?

“它还要等多久——莉丝贝丝，你什么时候来照顾它呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小恶魔编年史：一部浪漫故事(The Chronicles of the Imp A Romance)
第3/8页

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,
" She started ,
" 她 开始 ,

她开始说道：

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pɪŋkɝ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æz; əz][hɜːr; hər]
and I thought her cheeks seemed a trifle pinker than usual as her
和 我 想法 她 脸颊 似乎 一个 琐事 粉红 比 通常 作为 她
[aɪz] [met] [maɪn] .
eyes met mine .
眼睛 遇见 矿 .

当她的目光与我的目光相遇时，我感觉她的脸颊似乎比平时略微泛红。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , " [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['lædər] ;
" Dick , " she said wistfully , " I do wish you would get the ladder ;
" 迪克 , " 她 说 怅然地 , " 我 做 希望 你 会 得到 这 梯子 ;

“迪克，”她怅然地说，“我真希望你能拿到梯子；

[its] ['hɔːrəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] - - - - "
it's horribly uncomfortable to sit in a tree for hours and - - - - "
它是 糟糕透了 不舒服 到 坐 在 一个 树 为了 小时 和 - - - - "

一连几个小时坐在树上真是太难受了——”

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['lɪsbɪθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ɪmp] - - [fʊl] [ænd; ənd] ['friːli] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" First of all , Lisbeth , you will forgive the Imp - - full and freely , won't you ? "
" 第一的 的 全部 , 莉丝贝丝 , 你 将要 原谅 这 重要 - - 满的 和 自由 , 惯于 你 ? "

“首先，莉丝贝丝，你会原谅那个小恶魔——彻底地、毫无保留地原谅他，对吗？”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tiː] [wət'evər] . "
" He shall go to bed without any tea whatever . "
" 他 将 去 到 床 没有 任何 茶 任何 . "

“他上床睡觉时，一口茶都喝不到。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ræŋk] ['kruːəlti] , ['lɪsbɪθ] ; [rɪ'membər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] . "
" That will be rank cruelty , Lisbeth ; remember he is a growing boy . "
" 那 将要 是 秩 残酷 , 莉丝贝丝 ; 记住 他 是 一个 生长 男生 . "

“莉丝贝丝，那样做太残忍了；别忘了他还是个正在长身体的孩子。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pɜːrtʃt] [ʌp] [hɪr] - - [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] - - [ɔːl][ðə; ði]
" And I have been perched up here - - between heaven and earth - - all the
" 和 我 有 到过 栖息 向上 这里 - - 之间 天堂 和 地球 - - 全部 这
[ˌæftər'nuːn] . "
afternoon . "
下午 . "

“整个下午，我一直栖息在这里——天地之间。”

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" Then why not come down ? " I inquired .
" 然后 为什么 不是 来 向下 ? " 我 询问 .

“那为什么不下来呢？”我问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [get] [ðə; ði] ['lædər] - - - - "
" If you will only get the ladder - - - - "
" 如果 你 将要 仅有的 得到 这 梯子 - - - - "

“如果你能拿到梯子的话——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [pʊt] [jʊr; jər] [raɪt] [fʊt] [ɪn] [maɪ] - - - - "

"	If	you	will	just	put	your	right	foot	in	my	-	-	-	-	"
"	如果	你	将要	只是	放	你的	正确的	脚	在	我的	-	-	-	-	"

“如果你愿意把你的右脚放在我的……”

" [aɪ] [wəʊnt] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] .

"	I	won't	!	"	said	Lisbeth	.
"	我	惯于	!	"	说	莉丝贝丝	.

“我不会！”莉丝贝丝说。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , " [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

"	As	you	please	,	"	I	nodded	,	and	sitting	down	,
"	作为	你	请	,	"	我	点头	,	和	坐着	向下	,

“如您所愿，”我点点头，坐了下来。

[mə'kænɪkli] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]

mechanically	took	out	my	pipe	and	began	to	fill	it	,	while	she	opened	her
机械地	采取	出去	我的	管道	和	开始	到	充满	它	,	尽管	她	打开	她

[bʊk] , ['fraʊnɪŋ] .

book	,	frowning	.
书	,	皱眉	.

她机械地拿出我的烟斗，开始往里面灌水，同时打开书，皱着眉头。

[ænd; ənd] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] ['veri] ['stuːdiəsli] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [tuː] ['mɪnɪts] ,

And	after	she	had	read	very	studiously	for	perhaps	two	minutes	,
和	后	她	有	读	非常	认真地	为了	也许	二	分钟	,

她认真地读了大概两分钟后，

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

she	drew	out	and	consulted	her	watch	.
她	画	出去	和	咨询	她	手表	.

她掏出手表看了看。

[aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .

I	did	the	same	.
我	做过	这	相同的	.

我也这么做了。

" [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [faɪv] !

"	A	quarter	to	five	!
"	一个	四分之一	到	五	!

“差一刻五点！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

['lɪsbɪθ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [di'lɪbəritɪŋ] [ə'pɑːn] [tuː]

Lisbeth	glanced	down	at	me	with	the	air	of	one	who	is	deliberating	upon	two
莉丝贝丝	瞥了一眼	向下	在	我	和	这	空气	的	一	WHO	是	深思熟虑	之上	二

['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

courses	of	action	,
课程	的	行动	,

莉丝贝丝低头看了我一眼，神情似乎正在权衡两种应对方案。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃt]

and	when	at	length	she	spoke	,	every	trace	of	irritation	had	vanished
和	什么时候	在	长度	她	辐	,	每一个	痕迹	的	刺激	有	消失了

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

而当她终于开口说话时，所有的不耐烦都完全消失了。

" [dɪk] , [aɪm] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] . "
" **Dick , I'm awfully hungry . "**
" 迪克 , 我是 非常 饥饿的 . "

“迪克，我饿死了。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **So am I , " I nodded .**
" 所以 是 我 , " 我 点头 .

“我也是，”我点点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [tiː] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **It would be nice to have tea here under the trees , wouldn't it ? "**
" 它 会 是 好的 到 有 茶 这里 在下面 这 树木 , 不会 它 ? "

“在树荫下喝茶该多好啊，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [aɪ'dɪlɪk] !
" **It would be positively idyllic !**
" 它 会 是 积极地 田园诗般的 !

“那简直太美好了！”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [faɪnd] [ðæt] ['lædər] - - - - "
" **Then if you will please find that ladder - - - - "**
" 然后 如果 你 将要 请 寻找 那 梯子 - - - - "

“那么，请你找到那架梯子——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ɪmp] - - - - "
" **If you will promise to forgive the Imp - - - - "**
" 如果 你 将要 承诺 到 原谅 这 重要 - - - - "

“如果你答应原谅那个小恶魔……”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
" **Certainly not !**
" 当然 不是 !

“当然不是！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" **she retorted .**
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
" **So be it !**
" 所以 是 它 !

“那就这样吧！”

" [aɪ] [said] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" **I sighed , and sat down again .**
" 我 叹了口气 , 和 卫星 向下 再次 .

我叹了口气，又坐了下来。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər] [bʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
As I did so she launched her book at me .
作为 我 做过 所以 她 发射 她 书 在 我 .

我照做了，她就把书扔向了我。

" [retʃ] !
" **Wretch !**
" 可怜虫 !

“恶棍！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'send] ?
" Which means that you are ready to descend ?
" 哪个 方法 那 你 是 准备好 到 下降 ?

“这意味着你准备好下降了吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] ,
" I inquired ,
" 我 询问 ,

我问道：

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [ðə; ði] [mæl'triːt] ['vɑːljəm] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [paɪp] [ɑːn] [ə; eɪ]
rising and depositing the maltreated volume side by side with my pipe on a
上升 和 存款 这 虐待 体积 边 经过 边 和 我的 管道 在 一个
['rʌstɪk] ['teɪbl] [nɪr] [baɪ] ;
rustic table near by ;
乡村 桌子 靠近 经过 ;

我将那本饱经风霜的书卷连同我的烟斗一起，放在附近一张简陋的桌子上；

" ['veri] [gʊd] .
" very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[pleɪs] [jʊr; jər] [raɪt] [fʊt] [ɪn] - - - - "
Place your right foot in - - - - "
地方 你的 正确的 脚 在 - - - - "

将你的右脚放进去——”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['petɪʃli] , [ænd; ənd] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ]
" Oh , all right , " she said quite pettishly , and next moment I had her in my
" 哦 , 全部 正确的 , " 她 说 相当 斤斤计较 , 和 下一个 片刻 我 有 她 在 我的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“哦，好吧，”她有些不高兴地说，下一刻我就把她抱在了怀里。

" [dɪk] ! [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] - - [æt; ət] [wʌns] ! "
" Dick ! put me down - - at once ! "
" 迪克 ! 放 我 向下 - - 在 一次 ! "

“迪克！快放我下来！”

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['lɪsbɪθ] ; [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] - - - - "
" One moment , Lisbeth ; that boy is a growing boy - - - - "
" 一 片刻 , 莉丝贝丝 ; 那 男生 是 一个 生长 男生 - - - - "

“稍等片刻，莉丝贝丝；那孩子还在长身体呢——”

" [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tiː] !
" And shall go to bed without any tea !
" 和 将 去 到 床 没有 任何 茶 !

“然后我就不喝茶睡觉了！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
" she broke in .
" 她 打破 在 .

她闯了进来。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] ,

" **Very well , then , " I said , and reading the purpose in my eyes , she attempted ,**

" 非常 出色地 , 然后 , " 我 说 , 和 阅读 这 目的 在 我的 眼睛 , 她 尝试过 ,

“好吧，”我说，她从我的眼神中读懂了我的意图，于是试着……

[kwaɪt] ['veɪnli] , [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd] .

quite vainly , to turn her head aside .

相当 徒劳地 , 到 转动 她 头 旁边 .

她徒劳地将头扭到一边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [wɔːrnd] .

" **You will find it quite useless to struggle , Lisbeth , " I warned .**

" 你 将要 寻找 它 相当 无用 到 斗争 , 莉丝贝丝 , " 我 警告 .

“莉丝贝丝，你会发现挣扎毫无用处，”我警告道。

" [jʊr; jər]['oʊnli] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] . "

" **Your only course is to remember that he is a growing boy . "**

" 你的 仅有的 课程 是 到 记住 那 他 是 一个 生长 男生 . "

你唯一应该做的就是记住，他还是个正在长身体的孩子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] !

" **And you are a brute !**

" 和 你 是 一个 蛮力 !

你真是个畜生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" **she cried .**

" 她 哭 .

她哭了。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [aɪ] ['ænsər] , ['bendɪŋ] [maɪ] [hed] ['nɪrər] [hɜːr; hər] ['petʃələnt] [lɪps] .

" **Undoubtedly , " I answered , bending my head nearer her petulant lips .**

" 无疑 , " 我 回答 , 弯曲 我的 头 更近 她 任性的 嘴唇 .

“毫无疑问，”我回答道，同时将头凑近她那愠怒的嘴唇。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmp] [ɪn][bed] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['sliːpləs] , ['tiːlis] ,

" **But think of the Imp in bed , lying there , sleepless , tealess ,**

" 但 思考 的 这 重要 在 床 , 说谎 那里 , 失眠 , 无茶 ,

“但想想躺在床上的小恶魔，他失眠了，茶也没喝，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

and growing all the while as fast as he can .

和 生长 全部 这 尽管 作为 快速地 作为 他 能 .

而且他还在以最快的速度成长。

" ['lɪsbɪθ] [sə'rendərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][maɪ] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['tempərd] [wɪð; wɪθ]

" **Lisbeth surrendered , of course , but my triumph was greatly tempered with**

" 莉丝贝丝 投降 , 的 课程 , 但 我的 胜利 曾是 非常 淬火 和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment .

失望 .

“莉丝贝丝当然投降了，但我的胜利却因失望而大打折扣。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - ['æmbʊʃiz] - [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

" **You will then forgive him for the ' ambushes ' and cherish him with**

" 你 将要 然后 原谅 他 为了 这 - 伏击 - 和 珍惜 他 和

[mʌtʃ] [tiː] ?

much tea ?

很多 茶 ?

“那么，你会原谅他那些‘伏击’行为，并用大量的茶来款待他吗？”

" [aɪ] ['stipjuleit] , ['wɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [her] [ðæt] ['tɪk(ə)ld] [moʊst] [prə'voʊkɪŋli] .

"	I	stipulated	,	winking	away	a	tress	of	hair	that	tickled	most	provokingly	.
"	我	规定的	,	眨眼	离开	一个	树	的	头发	那	挠痒	最多	挑衅地	.

“我答应了，同时眨了眨眼，拂去一缕痒得人痒难耐的头发。”

" [jes] , " [sed] ['lɪsbɪθ] .

"	Yes	,	"	said	Lisbeth	.
"	是的	,	"	说	莉丝贝丝	.

“是的，”莉丝贝丝说。

" [ænd; ənd][noʊ][bed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊər] ? "

"	And	no	bed	until	the	usual	hour	?	"
"	和	不	床	直到	这	通常	小时	?	"

“要到平时睡觉时间才能睡吗？”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [kwaɪt] [səb'du:d] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [pli:z] [du:] [pʊt] [ˌem 'i:] [daʊn] .

"	No	,	"	she	answered	,	quite	subdued	;	"	and	now	please	do	put	me	down	.
"	不	,	"	她	回答	,	相当	低沉的	;	"	和	现在	请	做	放	我	向下	.

“不，”她低声回答道；“现在请放我下来吧。”

" [soʊ][aɪ] [said] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rs] [əu'beid] .

"	So	I	sighed	and	perforce	obeyed	.
"	所以	我	叹了口气	和	强制	服从	.

于是我叹了口气，无奈地服从了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'beljəs] [her] ['ɪntu:]['ɔ:rdər][wɪð; wɪθ][deft] , [waɪt]

She	stood	for	a	moment	patting	her	rebellious	hair	into	order	with	deft	,	white
她	站立	为了	一个	片刻	轻拍	她	叛逆的	头发	进入	命令	和	麻利	,	白色的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

她站了一会儿，用灵巧白皙的手指轻轻地把蓬乱的头发捋顺。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:] ['mi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]

looking	up	at	me	meanwhile	with	a	laugh	in	her	eyes	that	seemed	almost	a
寻找	向上	在	我	同时	和	一个	笑	在	她	眼睛	那	似乎	几乎	一个

['tʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

与此同时，她抬起头看着我，眼神中带着一丝笑意，似乎在挑衅我。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði] [ɪmp] [hoʊv] ['ɪntu:] [vju:] .

I	took	a	hasty	step	toward	her	,	but	as	I	did	so	the	Imp	hove	into	view	.
我	采取	一个	仓促	步	朝向	她	,	但	作为	我	做过	所以	这	重要	霍夫	进入	看法	.

我匆匆朝她走去一步，但就在这时，小恶魔出现在我的视线中。

" [hə'ləu] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] !

"	Hallo	,	Auntie	Lisbeth	!
"	你好	,	阿姨	莉丝贝丝	!

“你好，莉丝贝丝阿姨！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['aɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wʌndrɪŋli] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf]

"	he	exclaimed	,	eyeing	her	wonderingly	;	then	his	glance	wandered	round	as	if
"	他	惊呼	,	觊觎	她	惊奇地	;	然后	他的	瞥一眼	漫步	圆形的	作为	如果

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

in	quest	of	something	.
在	寻求	的	某物	.

“他惊呼道，惊奇地看着她；然后他的目光四处游移，仿佛在寻找什么。”

" [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	How	did	she	do	it	,	Uncle	Dick	?
"	如何	做过	她	做	它	,	叔叔	迪克	?

“她是怎么做到的，迪克叔叔？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [duː] [wʌt] , [maɪ] [ɪmp] ? "
" Do what , my Imp ? "
" 做 什么 , 我的 重要 ? "

“做什么，我的小恶魔？”

" [waɪ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ?
" Why , get out of the tree ?
" 为什么 , 得到 出去 的 这 树 ?

“为什么，从树上下来？”

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['lɪsbɪθ] .
" I smiled and looked at Lisbeth .
" 我 微笑 和 看起来 在 莉丝贝丝 .

我笑了笑，看向莉丝贝丝。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [klaɪm] [daʊn] ? "
" Did she climb down ? "
" 做过 她 爬 向下 ? "

她爬下去了吗?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
" No , " said I , shaking my head .
" 不 , " 说 我 , 摇晃 我的 头 .

“不，”我摇着头说。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] - - [dʒʌmp] [daʊn] ? "
" Did she - - jump down ? "
" 做过 她 - - 跳 向下 ? "

她——跳下去了吗?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dʒʌmp] [daʊn] . "
" No , she didn't jump down . "
" 不 , 她 没有 跳 向下 . "

“不，她没有跳下去。”

" [wel] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] - - [dɪd] [ʃiː; ʃi] [flai] [daʊn] ? "
" Well , did she - - did she fly down ? "
" 出色地 , 做过 她 - - 做过 她 飞 向下 ? "

“那么，她……她飞下来了吗？”

" [noʊ] , [nɔːr] [flai] [daʊn] - - [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [keɪm] [daʊn] . "
" No , nor fly down - - she just came down . "
" 不 , 也不 飞 向下 - - 她 只是 来了 向下 . "

“不，她也不是飞下来的——她只是降落下来的。”

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] - - - - "
" Yes , but how did she - - - - "
" 是的 , 但 如何 做过 她 - - - - "

“是的，但她是怎么做到的——”

" ['redʒinəld] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , " [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [brɪŋ] [tiː] [aʊt] [hɪr] - - [fɔːr; fər] [θriː] . "
" Reginald , " said Lisbeth , " run and tell the maids to bring tea out here - - for three . "
" 雷金纳德 , " 说 莉丝贝丝 , " 跑步 和 告诉 这 女佣 到 带来 茶 出去 这里 - - 为了 三 . "

“雷金纳德，”莉丝贝丝说，“快去告诉女仆们把茶端出来——三个人的份。”

" [θriː] ? " ['ekəud] [ðə; ðiː] [ɪmp] .
" Three ? " echoed the Imp .
" 三 ? " 回声 这 重要 .

“三个？”小恶魔重复道。

" [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - - - -
" But Dorothy has gone out to tea , you know - - is Uncle Dick going to - - - -
" 但 多萝西 有 已消失 出去 到 茶 , 你 知道 - - 是 叔叔 迪克 去 到 - - - -
"
"
"

“可是多萝西出去喝下午茶了，你知道的——迪克叔叔要去吗——”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪmp] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" To be sure , Imp , " I nodded .
" 到 是 当然 , 重要 , " 我 点头 .

“当然，小家伙，”我点点头。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [faɪn] - - [hə'rɑː] , ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] !
" Oh , that is fine - - hurrah , Little - John !
" 哦 , 那 是 美好的 - - 欢呼 , 小的 - 约翰 !

“哦，那太好了——万岁，小约翰！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] .
" he cried , and darted off .
" 他 哭 , 和 飞镖 离开 .

他喊了一声，然后飞快地跑开了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['lɪsbɪθ] ? " [aɪ] [sed] , [ɪm'prɪzənɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" And you , Lisbeth ? " I said , imprisoning her hands .
" 和 你 , 莉丝贝丝 ? " 我 说 , 监禁 她 双手 .

“还有你，莉丝贝丝？”我说道，同时抓住了她的双手。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd]['ɔːlsoʊ] ?
" Are you glad also ?
" 是 你 高兴的 还 ?

你也感到高兴吗?

" ['lɪsbɪθ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ˌnevərðə'les] .
" Lisbeth did not speak , yet I was satisfied nevertheless .
" 莉丝贝丝 做过 不是 说话 , 然而 我 曾是 使满意 尽管如此 .

“莉丝贝丝没有说话，但我仍然感到很满意。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ðiː] [ˌdespə'rɑːdəuz]
THE DESPERADOES
这 亡命之徒

亡命之徒

[feɪn] [kɔːrt] [stændz] ['bauəd] [ɪn] [triːz] ,
Fane Court stands bowered in trees ,
范恩 法庭 站立 凉亭 在 树木 ,

费恩庭院掩映在树荫之中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnɪst] [ʌv; əv] [griːn] [lɔːnz] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]

with	a	wide	stretch	of	the	greenest	of	green	lawns	sloping	down	to	the	river
和	一个	宽的	拉紧	的	这	最绿色	的	绿色的	草坪	倾斜的	向下	到	这	河

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

一大片绿茵茵的草坪一直延伸到河边的台阶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kweɪnt] [oʊld] [sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][reɪl][ænd; ənd] [kaːvd] ['bæləstərz] , [wɔːrn]

They	are	quaint	old	stairs	,	with	a	marble	rail	and	carved	balusters	,	worn
他们	是	古雅	老的	楼梯	,	和	一个	大理石	轨	和	雕刻	栏杆	,	磨损

[ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ,

and	crumbling	,
和	摇摇欲坠	,

这是古色古香的旧楼梯，有着大理石扶手和雕花栏杆，但已经破旧不堪。

[jet] [huːz] [dɪ'keɪ] [ɪz][hæf][hɪd][baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] [griːn] [ʌv; əv] ['laɪkənz][ænd; ənd] [mɔːsɪz] ;

yet	whose	decay	is	half	hid	by	the	kindly	green	of	lichens	and	mosses	;
然而	谁	衰变	是	一半	隐藏	经过	这	亲切地	绿色的	的	地衣	和	苔藓	;

然而，它的腐烂却被地衣和苔藓的翠绿所掩盖了一半；

[sterz] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə] [driːm] ['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmɚz] [ˌæftər'nuːn] -

stairs	indeed	for	an	idle	fellow	to	dream	over	on	a	hot	summer's	afternoon	-
楼梯	的确	为了	一个	闲置的	同伴	到	梦	超过	在	一个	热的	夏季	下午	-

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

-	and	they	were	,
-	和	他们	是	,

对于一个闲散的家伙来说，在炎热的夏日午后，楼梯的确是他遐想的对象——而事实也的确如此。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] .

moreover	,	a	favourite	haunt	of	Lisbeth	.
而且	,	一个	最喜欢的	出没	的	莉丝贝丝	.

此外，这里也是莉丝贝丝最喜欢去的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [muəd] [maɪ][boʊt] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [bæk] ,

It	was	here	that	I	had	moored	my	boat	,	therefore	,	and	now	lay	back	,
它	曾是	这里	那	我	有	系泊	我的	船	,	所以	,	和	现在	躺	后退	,

因此，我把船停泊在这里，现在就躺了下来。

[paɪp][ɪn] [maʊθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [maɪ] [hed] ,

pipe	in	mouth	and	with	a	cushion	beneath	my	head	,
管道	在	嘴	和	和	一个	软垫	下面	我的	头	,

嘴里叼着烟斗，头下垫着枕头。

[ɪn] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [steɪt] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .

in	that	blissful	state	between	sleeping	and	waking	.
在	那	幸福的	状态	之间	睡眠	和	醒来	.

处于那种介于睡眠和清醒之间的幸福状态。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [riθs] [ʌv; əv][maɪ] [paɪp] [aɪ] [woʊv] [ˌem 'iː] [fer] ['fænsis] :

Now	,	as	I	lay	,	from	the	blue	wreaths	of	my	pipe	I	wove	me	fair	fancies	:
现在	,	作为	我	躺	,	从	这	蓝色的	花圈	的	我的	管道	我	编织	我	公平的	幻想	:

现在，我躺着，用烟斗上蓝色的烟圈编织着美好的幻想：

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [pætʃt] [ænd; ənd]

the	stairs	were	no	longer	deserted	;	there	were	fine	gentlemen	,	patched	and
这	楼梯	是	不	更长	荒凉的	;	那里	是	美好的	先生们	,	已修补	和

['paʊdərd] , [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] ,

powdered	,	in	silks	and	satins	,
粉末状	,	在	帛	和	缎子	,

楼梯间不再空无一人；那里站着一些衣着考究、脸上扑着粉、身穿丝绸缎子的绅士。

[wɪð; wɪθ] [ʃuː] - ['bʌklz] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['deɪnti] ['leɪdiz] [ɪn] ['kwɪltɪd]

with	shoe	-	buckles	that	flashed	in	the	sun	;	there	were	dainty	ladies	in	quilted
和	鞋	-	扣环	那	闪光灯	在	这	太阳	;	那里	是	纤巧	女士们	在	绗缝

['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['flaʊərd] [gaʊnz] ,

petticoats	and	flowered	gowns	,
衬裙	和	开花的	礼服	,

鞋扣在阳光下闪闪发光；还有穿着绗缝衬裙和碎花长裙的娇小女士们。

[wɪð; wɪθ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [kwɑːˈfjuəz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] , ['fɛrɜ˞] [ænd; ənd] ['deɪntiːə]

with	most	wonderful	coiffures	;	and	there	was	Lisbeth	,	fairer	and	daintier
和	最多	精彩的	发型	;	和	那里	曾是	莉丝贝丝	,	更公平	和	更精致

[ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

than	them	all	,	and	there	,
比	他们	全部	,	和	那里	,

她们都梳着最漂亮的发型；还有莉丝贝丝，比她们所有人都更美丽、更娇俏，就在那里，

[tuː] , [wʌz; wəz][aɪ] . [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] [haʊ] [dɪˈmjʊrli] [ʃiː; ʃi] ['kɜːrtsi] [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]

too	,	was	I	.	And	behold	how	demurely	she	curtsied	and	smiled	behind	her
也	,	曾是	我	.	和	看哪	如何	端庄地	她	屈膝礼	和	微笑	在后面	她

['aɪvəri][fæn] !

ivory	fan	!
象牙	扇子	!

我也是。瞧她多么端庄地屈膝行礼，在象牙扇后露出微笑！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪs] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] !

With	what	a	grace	I	took	a	pinch	of	snuff	!
和	什么	一个	优雅	我	采取	一个	捏	的	鼻烟	!

我优雅地捏了一小撮鼻烟！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [aɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn] [hɑːrt] !

With	what	an	air	I	bowed	with	hand	on	heart	!
和	什么	一个	空气	我	鞠躬	和	手	在	心	!

我神态庄严地鞠躬，手抚胸口！

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ster] , [aɪ][ɑːn][ðə; ði]

Then	,	somehow	,	it	seemed	we	were	alone	,	she	on	the	top	stair	,	I	on	the
然后	,	不知何故	,	它	似乎	我们	是	独自的	,	她	在	这	顶部	楼梯	,	我	在	这

['loʊər] .

lower	.
降低	.

然后，不知怎的，我们仿佛单独待在一起了，她在上层楼梯，我在下层楼梯。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðʌs] [reɪzd] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] ['dʒestʃər] .

And	standing	thus	raised	my	arms	to	her	with	an	appealing	gesture	.
和	常设	因此	提高	我的	武器	到	她	和	一个	上诉	手势	.

于是我站起身，向她举起双臂，做出恳求的姿态。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪn] , [ðə; ði] [pætʃ] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	eyes	looked	down	into	mine	,	the	patch	quivered	at	the	corner	of	her
她	眼睛	看起来	向下	进入	矿	,	这	修补	颤抖	在	这	角落	的	她

['skɑːrlət] [maʊθ] ,

scarlet	mouth	,
猩红	嘴	,

她的目光向下凝视着我，她鲜红的嘴角那块布微微颤动。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] .

and	there	beside	it	was	the	dimple	.
和	那里	旁	它	曾是	这	酒窝	.

旁边就有一个酒窝。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['sætn] [ʃuː] [kʌm] ['sloʊli]

Beneath	her	petticoat	I	saw	her	foot	in	a	little	pink	satin	shoe	come	slowly
下面	她	衬裙	我	锯	她	脚	在	一个	小的	粉色的	缎	鞋	来	缓慢地

[tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][stɑːp] [ə'gen] .

toward	me	and	stop	again	.
朝向	我	和	停止	再次	.

透过她的衬裙，我看到她穿着粉红色缎子小鞋的脚缓缓向我走来，然后又停了下来。

[aɪ] [wɑːtʃt] , [skers] ['briːðɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

I	watched	,	scarce	breathing	,	for	it	seemed	my	fate	hung	in	the	balance	.
我	观看	,	稀少	呼吸	,	为了	它	似乎	我的	命运	悬挂	在	这	平衡	.

我屏住呼吸，注视着这一切，因为我的命运似乎悬于一线。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɔːr] - - - -

Would	she	come	down	to	Love	and	me	,	or	-	-	-	-
会	她	来	向下	到	爱	和	我	,	或者	-	-	-	-

她会回到我和爱人身边吗？还是……

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [driːm] ['vænɪʃt] .

"	Ship	ahoy	!	"	cried	a	voice	,	and	in	that	moment	my	dream	vanished	.
"	船	嘿	!	"	哭	一个	嗓音	,	和	在	那	片刻	我的	梦	消失了	.

“船来了！”一个声音喊道，就在那一刻，我的梦消失了。

[aɪ] [said] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

I	sighed	,	and	looking	round	,
我	叹了口气	,	和	寻找	圆形的	,

我叹了口气，环顾四周，

[bɪ'held] [ə; eɪ] [hed] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] - - [ə; eɪ] [hed] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

beheld	a	head	peering	at	me	over	the	balustrade	-	-	a	head	bound	up	in	a
观看	一个	头	窥视	在	我	超过	这	栏杆	-	-	一个	头	边界	向上	在	一个

[bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['pætərn] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] .

bandanna	handkerchief	of	large	pattern	and	vivid	colouring	.
头巾	手帕	的	大的	图案	和	生动	染色	.

我看到一个脑袋从栏杆上方窥视着我——一个用图案大、颜色鲜艳的头巾包起来的脑袋。

" [waɪ] , [ɪmp] !

"	Why	,	Imp	!
"	为什么	,	重要	!

“为什么，小恶魔！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[bʌt; bət][maɪ] [sər'praɪz] [ə'beɪt] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] .

But	my	surprise	abated	when	he	emerged	into	full	view	.
但	我的	惊喜	减弱	什么时候	他	出现	进入	满的	看法	.

但当他完全出现在我眼前时，我的惊讶就消失了。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] - ['bʌkld] [belt] , [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

About	his	waist	was	a	broad	-	buckled	belt	,	which	supported	a	wooden
关于	他的	腰部	曾是	一个	广阔	-	弯曲	腰带	,	哪个	有	一个	木制的

['kʌtləs] ,

cutlass	,
弯刀	,

他腰间系着一条宽皮带，上面挂着一把木制弯刀。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɜːrdərəs] ['wʊd(ə)n] ['dægəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [tɔɪ] ['pistlz] ;

two	or	three	murderous	wooden	daggers	and	a	brace	of	toy	pistols	;
二	或者	三	杀人犯	木制的	匕首	和	一个	支撑	的	玩具	手枪	;

两三把凶狠的木制匕首和一对玩具手枪;

[waɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][tɑːp] - [buːts] ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

while	upon	his	legs	were	a	pair	of	top	-	boots	many	sizes	too	large	for	him
尽管	之上	他的	腿	是	一个	一对	的	顶部	-	靴子	许多	尺寸	也	大的	为了	他

,

,

,

他脚上穿着一双大了好几号的靴子。

[soʊ] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ]['lɪt(ə)l] [ker] .

so	that	walking	required	no	little	care	.
所以	那	步行	必需的	不	小的	关心	.

因此，步行需要格外小心。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Yet	on	the	whole	his	appearance	was	decidedly	effective	.
然而	在	这	所有的	他的	外貌	曾是	绝对地	有效的	.

但总的来说，他的亮相确实非常有效。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['paɪrət] !

There	could	be	no	mistake	-	-	he	was	a	blood	-	thirsty	pirate	!
那里	可以	是	不	错误	-	-	他	曾是	一个	血	-	渴	海盗	!

毫无疑问——他是个嗜血的海盗!

[ðə; ði] [ɪmp] [ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['graɪmi] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

The	Imp	is	an	artist	to	his	grimy	finger	-	tips	.
这	重要	是	一个	艺术家	到	他的	肮脏的	手指	-	尖端	.

小恶魔从他那脏兮兮的指尖到灵魂都是个艺术家。

" [ə'væst] , ['ʃɪpmeɪt] !

"	Avast	,	shipmate	!
"	avast	,	船友	!

“Avast，船友！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" ['haʊz] [ðə; ði] [wɪnd] ? "

"	How's	the	wind	?	"
"	怎么样	这	风	?	"

“风怎么样？”

" [oʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , " [duː] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn]

"	Oh	,	"	he	exclaimed	,	falling	over	his	boots	with	eagerness	,	"	do	take	me	in
"	哦	,	"	他	惊呼	,	坠落	超过	他的	靴子	和	渴望	,	"	做	拿	我	在

[jʊr; jər] [boʊt] ,

your	boat	,
你的	船	,

“哦，”他惊呼道，急切地跌坐在靴子上，“请带我上你的船吧！”

[æn; ən] - [lets] [biː; bi]['paiərits] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

an	'	let's	be	pirates	,	will	you	,	Uncle	Dick	?	"
一个	-	我们来吧	是	海盗	,	将要	你	,	叔叔	迪克	?	"

“咱们一起当海盗吧，好吗，迪克叔叔？”

" [wel] , [ðæt] [dɪ'pendz] .
" **Well , that depends .**
" 出色地 , 那 取决于 .

“嗯，这要看情况。”

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ? "
Where is your Auntie Lisbeth ? "
在哪里 是 你的 阿姨 莉丝贝丝 ? "

你姨妈莉丝贝丝在哪儿?

" ['mɪstər] . ['selwin] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [roʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] . "
" Mr . Selwyn is going to row her and Dorothy up the river . "
" 先生 . 塞尔温 是 去 到 排 她 和 多萝西 向上 这 河 . "

“塞尔温先生要划船送她和多萝西逆流而上。”

" [oʊ] ! [hiː; hi][ɪz] ! "
" Oh ! he is ! "
" 哦 ! 他 是 ! "

“哦！他真是！”

" [jes] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] . "
" Yes , an ' they won't take me . "
" 是的 , 一个 - 他们 惯于 拿 我 . "

“是的，他们不会带走我。”

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ][ɪmp] ? "
" Why not , my Imp ? "
" 为什么 不是 , 我的 重要 ? "

“为什么不呢，我的小精灵？”

" - [kɔːz] [ðeə(r)] - [freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [boʊt] .
" ' Cause they're ' fraid I should upset the boat .
" - 原因 它们是 - 害怕 我 应该 沮丧的 这 船 .

因为他们害怕我会把船弄翻。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [æn; ən] - [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət] , [juː; jʊ] [noʊ] .
So I thought I'd come an ' ask you to be a pirate , you know .
所以 我 想法 ID 来 一个 - 问 你 到 是 一个 海盗 , 你 知道 .

所以我才来问问你愿不愿意当海盗。

[aɪl] [lend] [juː; jʊ][maɪ] [best] ['dægər] [æn; ən] - [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['pistlz] .
I'll lend you my best dagger an ' one of my pistols .
患病的 借 你 我的 最好的 匕首 一个 - 一 的 我的 手枪 .

我会借给你我最好的匕首和一把手枪。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
Will you , Uncle Dick ? "
将要 你 , 叔叔 迪克 ? "

迪克叔叔，你愿意吗?

" [kʌm] [ə'bɔːrd] , ['ʃɪpmeɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌhispən'jəulə] , [ðə; ði][tɔːr'tuːgəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Come aboard , shipmate , if you are for Hispaniola , the Tortugas , and the
" 来 船上 , 船友 , 如果 你 是 为了 伊斯帕尼奥拉岛 , 这 龟 , 和 这
['spænɪʃ] [meɪn] , " [sed] [aɪ] ,
Spanish Main , " said I ,
西班牙语 主要的 , " 说 我 ,

“伙计，如果你也想为伊斯帕尼奥拉岛、托尔图加斯群岛和西班牙主海域效力，那就上船吧，”我说。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['skræmbld] [ɪn] , ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [buːt] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ,
whereupon he scrambled in , losing a boot overboard in his haste ,
于是 他 打乱 在 , 输 一个 启动 落水 在 他的 匆忙 ,

于是他慌忙爬了进去，结果慌乱中一只靴子掉进了水里。

[wɪtʃ] [ni'sesiteitid] [mʌtʃ] ['ɪntrɪkət] ['æŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊthʊk] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd]

which	necessitated	much	intricate	angling	with	the	boathook	ere	it	was	recovered
哪个	必要	很多	错综复杂	钓鱼	和	这	船钩	埃雷	它	曾是	恢复

.

:

.

因此，在将其取回之前，需要用船钩进行非常复杂的垂钓。

" [ðeə(r)] ['piːtɚz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] ['emptid] [aʊt][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	They're	Peter's	,	you	know	,	"	he	explained	,	as	he	emptied	out	the	water	.
"	它们是	彼得的	,	你	知道	,	"	他	解释	,	作为	他	清空	出去	这	水	.

“你知道，那是彼得的，”他一边把水倒掉一边解释道。

" [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] ; [ə; eɪ]['paɪrət][mʌst; məst][hæv; həv] [buːts] , [juː; jʊ]

"	I	took	them	out	of	the	harness	-	room	;	a	pirate	must	have	boots	,	you
"	我	采取	他们	出去	的	这	马具	-	房间	;	一个	海盗	必须	有	靴子	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“我把它们从马具室里拿出来；你知道，海盗必须要有靴子。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] - [seɪ] [θɪŋz] . "

but	I'm	afraid	Peter'll	say	things	.	"
但	我是	害怕的	-	说	事物	.	"

但我担心彼得会说些什么。

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [pʊʃt] [ɔːf] .

"	Not	a	doubt	of	it	when	he	sees	them	,	"	I	said	as	we	pushed	off	.
"	不是	一个	怀疑	的	它	什么时候	他	看到	他们	,	"	我	说	作为	我们	推动	离开	.

“毫无疑问，他看到他们肯定会这么做，”我一边说着，一边推开我们。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['θɔːtfəli] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,

"	I	wish	,	"	he	began	,	looking	round	thoughtfully	after	a	minute	or	so	,
"	我	希望	,	"	他	开始	,	寻找	圆形的	深思熟虑	后	一个	分钟	或者	所以	,

“我希望，”他过了一会儿，若有所思地环顾四周，开口说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][plæŋk][ɔːr][ə; eɪ][jɑːrd] - [ɑːrm][frʌm; frəm] ['sʌmwer] . "

"	I	wish	we	could	get	a	plank	or	a	yard	-	arm	from	somewhere	.	"
"	我	希望	我们	可以	得到	一个	板	或者	一个	院子	-	手臂	从	某处	.	"

“我真希望我们能从某个地方弄到一块木板或一根横桁。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [maɪ][ɪmp] ? "

"	What	for	,	my	Imp	?	"
"	什么	为了	,	我的	重要	?	"

“为什么呢，我的小恶魔？”

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['paiərits] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][plæŋk][fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə] - [wɔːk]

"	Why	,	don't	you	remember	,	pirates	always	had	a	plank	for	people	to	'	walk
"	为什么	,	不	你	记住	,	海盗	总是	有	一个	板	为了	人们	到	-	走

, - [juː; jʊ] [noʊ] ,

,	'	you	know	,
,	-	你	知道	,

“你难道不记得了吗？海盗们总是会准备一块木板，让人们可以‘走’上去的。”

[æn; ən] - [juːst] [tuː; tə] - [swɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm] - ? "

an	'	used	to	'	swing	them	up	to	the	yard	-	arm	'	?	"
一个	-	用过的	到	-	摇摆	他们	向上	到	这	院子	-	手臂	-	?	"

过去是用来“把它们摆到桅杆臂上”的吗？

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [pʊld] ['sloʊli] [daʊn] [striːm] .

"	You	seem	to	know	all	about	it	,	"	I	said	,	as	I	pulled	slowly	down	stream	.
"	你	似乎	到	知道	全部	关于	它	,	"	我	说	,	作为	我	拉	缓慢地	向下	溪流	.

“你似乎对这一切都很了解，”我一边说着，一边缓缓地顺流而下。

" [oʊ] [jes] ; [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn]['skɑːrlət][sæm] , [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .

"	Oh	yes	;	I	read	it	all	in	Scarlet	Sam	,	the	Scourge	of	the	South	Seas	.
"	哦	是的	;	我	读	它	全部	在	猩红	山姆	,	这	祸害	的	这	南	海域	.

“哦，是的；我在《南海之祸》这本书里都读到过。”

['skɑːrlət][sæm][wʌz; wəz] [faɪn] .

Scarlet	Sam	was	fine	.
猩红	山姆	曾是	美好的	.

斯嘉丽·萨姆没事。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] [æn; ən] - ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] ,

He	used	to	stride	up	and	down	the	quarterdeck	an	-	flourish	his	cutlass	,
他	用过的	到	步幅	向上	和	向下	这	后甲板	一个	-	繁荣	他的	弯刀	,

他过去常常在后甲板上来回踱步，挥舞着他的弯刀。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [roʊl] , [æn; ən] - ['hiːd] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [æn; ən] - - - - - "

an	-	his	eyes	would	roll	,	an	-	he'd	foam	at	the	mouth	,	an	-	-	-	-	"
一个	-	他的	眼睛	会	卷	,	一个	-	他会	泡沫	在	这	嘴	,	一个	-	-	-	-	"

他双眼翻白，口吐白沫，然后——”

" [nɑːk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['ɪntuː][ðə; ði] - [liː] ['skʌpəz] , - " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .

"	Knock	everybody	into	the	-	lee	scuppers	,	'	"	I	put	in	.
"	敲	大家	进入	这	-	李	排水孔	,	-	"	我	放	在	.

“把所有人都撞到‘背风排水沟’里去，”我说道。

" [jes] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] [sər'praɪz] .

"	Yes	,	"	cried	the	Imp	in	a	tone	of	unfeigned	surprise	.
"	是的	,	"	哭	这	重要	在	一个	语气	的	慌	惊喜	.

“是的，”小妖精用毫不掩饰的惊讶语气喊道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	How	did	you	know	that	,	Uncle	Dick	?	"
"	如何	做过	你	知道	那	,	叔叔	迪克	?	"

“迪克叔叔，你怎么知道的？”

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [swʌŋ] ['leɪzɪli][æt; ət][ðə; ði] [skʌlz] ,

"	Once	upon	a	time	,	"	I	said	,	as	I	swung	lazily	at	the	sculls	,
"	一次	之上	一个	时间	,	"	我	说	,	作为	我	摇摆	懒洋洋	在	这	单人双桨	,

“很久很久以前，”我一边懒洋洋地挥动着桨，一边说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] - ['biːtl] -

"	I	was	a	boy	myself	,	and	read	a	lot	about	a	gentleman	named	'	Beetle	-
"	我	曾是	一个	男生	我	,	和	读	一个	很多	关于	一个	绅士	命名	-	甲虫	-

[b'raʊd] [ben] . -

browed	Ben	.	'
眉毛	本	.	-

“我小时候也读过很多关于一个名叫‘甲虫眉本’的绅士的故事。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪmp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [fɔːr; fər] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

I	tell	you	,	Imp	,	he	was	a	terror	for	foaming	and	stamping	,	if	you	like	,
我	告诉	你	,	重要	,	他	曾是	一个	恐怖	为了	起泡	和	冲压	,	如果	你	喜欢	,

我跟你说，小恶魔，他那张嘴又蹦又跳的劲儿，简直就是个祸害。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][flɑːg] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːp(ə)l] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə][get][æn; ən] ['æpɪtaɪt]

and	used	to	flog	three	or	four	people	every	morning	,	just	to	get	an	appetite
和	用过的	到	鞭打	三	或者	四	人们	每一个	早晨	,	只是	到	得到	一个	食欲

[fɔːr; fər] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

过去，每天早上都要鞭打三四个人，只是为了让他们有胃口吃早餐。

" [ðə; ði] [ɪmp] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .
" The Imp regarded me with round eyes .
" 这 重要 认为 我 和 圆形的 眼睛 .

小恶魔用圆圆的眼睛看着我。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .
" And then he was a very wonderful man in other ways .
" 和 然后 他 曾是 一个 非常 精彩的 男人 在 其他 方式 .

“此外，他在其他方面也是一位非常出色的人。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] , [ɔːr] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,
You see , he was always getting himself shot through the head , or run through the body ,
你 看 , 他 曾是 总是 获得 他自己 射击 通过 这 头 , 或者 跑步 通过 这 身体 ,

你看，他总是被人爆头或者枪击中身体。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hɜːrt] ['biːtl] - [b'raʊd] [ben] - - [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
but it never hurt Beetle - browed Ben - - not a bit of it . "
但 它 绝不 伤害 甲虫 - 眉毛 本 - - 不是 一个 少量 的 它 . "

但这丝毫没有伤害到眉毛浓密的本——一点也没有。

" [æn; ən] - [dɪd] [hiː; hi] - [swɪŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [jɑːrd] - [ɑːrm] - - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] - ? "
" An ' did he ' swing people at the yard - arm - - with a bitter smile ' ? "
" 一个 - 做过 他 - 摇摆 人们 在 这 院子 - 手臂 - - 和 一个 苦的 微笑 - ? "

“他是不是带着苦笑，用杠铃把人打得鼻青脸肿？”

" [lɑːts] [ʌv; əv] - [ɪm] !
" Lots of ' em !
" 很多 的 - 呃 !

很多！

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [æn; ən] - [meɪk] [ðem; ðəm] - [wɔːk] [ðə; ði] [plæŋk] - - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [læf] - ? "
" An ' make them ' walk the plank - - with a horrid laugh ' ? "
" 一个 - 制作 他们 - 走 这 板 - - 和 一个 可怕的 笑 - ? "

“让他们‘走跳板——伴随着可怕的笑声’？”

" [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] ! "
" By the hundreds ! "
" 经过 这 数百 ! "

“成百上千！”

" [æn; ən] - - [mə'ruːn] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] - - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] - ? "
" An ' ' maroon them on a desolate island - - with a low chuckle ' ? "
" 一个 - - 栗色 他们 在 一个 荒凉 岛 - - 和 一个 低的 轻笑 - ? "

“把他们流放到荒岛上——然后低声轻笑？”

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] . "
" Many a time , " I answered ; " and generally with a chuckle . "
" 许多 一个 时间 , " 我 回答 ; " 和 一般来说 和 一个 轻笑 . "

“很多次，”我回答道；“而且通常还会笑着说。”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ;
" Oh , I should like to read about him ! " said the Imp with a deep sigh ;
" 哦 , 我 应该 喜欢 到 读 关于 他 ! " 说 这 重要 和 一个 深的 叹 ;

“哦，我真想读读关于他的故事！”小妖精深深叹了口气说道；

" [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [bʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] ?
" will you lend me your book about him , Uncle Dick ?
" 将要 你 借 我 你的 书 关于 他 , 叔叔 迪克 ?

“迪克叔叔，你能把你的那本关于他的书借给我吗？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðæt] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈvæljuːd] [pəˈzeʃnz] ,
" Unfortunately , that , together with many other valued possessions ,
" 很遗憾 , 那 , 一起 和 许多 其他 有价值的 财产 ,

“不幸的是，连同许多其他珍贵的物品，

[hæz; həz] [bɪn] [ˈrævɪdʒd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈruːθləs] [mɔː] [ʌv; əv] [taɪm] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈsædli]
has been ravaged from me by the ruthless maw of Time , " I replied sadly
有 到过 饱受蹂躏 从 我 经过 这 无情 嘴 的 时间 , " 我 回复 令人遗憾的是
.
:
.

“它已经被无情的时间之口吞噬了，”我悲伤地回答道。

[ðə; ði] [ɪmp] [sæt] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [ˈtreɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈpensɪvli] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
The Imp sat plunged in deep thought , trailing his fingers pensively in the water .
这 重要 卫星 暴跌 在 深的 想法 , 尾随 他的 手指 若有所思地 在 这 水 .

小恶魔陷入沉思，手指若有所思地在水中划过。

" [ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] [ˈænti] [ˈlɪsbɪθ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" And so your Auntie Lisbeth is going for a row with Mr . Selwyn , is she ?
" 和 所以 你的 阿姨 莉丝贝丝 是 去 为了 一个 排 和 先生 . 塞尔温 , 是 她 ?

“所以，你姨妈利斯贝丝要和塞尔温先生吵架了，是吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[æn; ən] - [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [æn; ən] - [biː; bi][ə; eɪ][ˈpaɪrət][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] -
an - I told her she could come an - be a pirate with me if she liked -
一个 - 我 讲述 她 她 可以 来 一个 - 是 一个 海盗 和 我 如果 她 喜欢 -
- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] . "
- but she wouldn't . "
- 但 她 不会 . "

我告诉她，如果她愿意，可以跟我一起当海盗——但她不愿意。

" [streɪndʒ] !
" Strange !
" 奇怪的 !

“奇怪的！

" [aɪ] [ˈmɝːmɝd] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['selwin] ? "

"	Uncle	Dick	,	do	you	think	Auntie	Lisbeth	is	in	love	with	Mr	.	Selwyn	?	"
"	叔叔	迪克	,	做	你	思考	阿姨	莉丝贝丝	是	在	爱	和	先生	.	塞尔温	?	"

迪克叔叔，你觉得莉丝贝丝阿姨是不是爱上了塞尔温先生?

" [wʌt] ? " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['roʊɪŋ] .

"	What	?	"	I	exclaimed	,	and	stopped	rowing	.
"	什么	?	"	我	惊呼	,	和	停止	划船	.

“什么？”我惊呼一声，停止了划船。

" [aɪ] [miːn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['selwin] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ? "

"	I	mean	,	do	you	think	Mr	.	Selwyn	is	in	love	with	Auntie	Lisbeth	?	"
"	我	意思是	,	做	你	思考	先生	.	塞尔温	是	在	爱	和	阿姨	莉丝贝丝	?	"

“我的意思是，你觉得塞尔温先生爱上了莉丝贝丝阿姨吗？”

" [maɪ] [ɪmp] , [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ɪz] .

"	My	Imp	,	I'm	afraid	he	is	.
"	我的	重要	,	我是	害怕的	他	是	.

“恐怕他真是个小恶魔。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" - [kɔːz] [kʊk] [sez] [hiː; hi][ɪz] , [æn; ən] - [soʊ] [dʌz] [dʒeɪn] , [æn; ən] - [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [lʌv] ,

"	'	Cause	cook	says	he	is	,	an	'	so	does	Jane	,	an	'	they	know	all	about	love	,
"	-	原因	厨师	说道	他	是	,	一个	-	所以	做	简	,	一个	-	他们	知道	全部	关于	爱	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“因为厨师说他是，简也这么说，而且他们都很懂爱情，你知道的。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [lɑːts][æn; ən] - [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .

I've	heard	them	read	it	out	of	a	book	lots	an	'	lots	of	times	.
我已经	听到	他们	读	它	出去	的	一个	书	很多	一个	-	很多	的	时代	.

我听他们从书里读过很多很多遍了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [lʌv] [ɪz] ['ɔːfʊl] - ['sɪli] , [dəunt][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

But	I	think	love	is	awfull	'	silly	,	don't	you	,	Uncle	Dick	?	"
但	我	思考	爱	是	糟糕的	-	愚蠢的	,	不	你	,	叔叔	迪克	?	"

但我认为爱情真是愚蠢至极，你不觉得吗，迪克叔叔?

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [soʊ] , " [aɪ] [said] .

"	Occasionally	I	greatly	fear	so	,	"	I	sighed	.
"	偶尔	我	非常	害怕	所以	,	"	我	叹了口气	.

“有时候我确实很担心，”我叹了口气。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] ['lʌvɪŋ] ['enibɑːdi] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	You	wouldn't	go	loving	anybody	,	would	you	,	Uncle	Dick	?	"
"	你	不会	去	爱	任何人	,	会	你	,	叔叔	迪克	?	"

“你不会爱上任何人吧，迪克叔叔？ ”

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv]

"	Not	if	I	could	help	it	,	"	I	answered	,	shaking	my	head	;	"	but	I	do	love
"	不是	如果	我	可以	帮助	它	,	"	我	回答	,	摇晃	我的	头	;	"	但	我	做	爱

['sʌmwʌn] ,

someone	,
某人	,

“如果可以的话，我绝不会那样做，”我摇着头回答道；“但我确实爱着一个人。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	that's	the	worst	of	it	.	"
和	那就是	这	最差	的	它	.	"

“而这已经是最糟糕的情况了。”

" [oʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ɪmp] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ðæn; ðən] [ˈæŋgər] .

"	Oh	!	"	exclaimed	the	Imp	,	but	in	a	tone	more	of	sorrow	than	anger	.
"	哦	!	"	惊呼	这	重要	,	但	在	一个	语气	更多的	的	悲哀	比	愤怒	.

“哦！”小恶魔惊呼道，但语气中更多的是悲伤而非愤怒。

" [dəunt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [ˌem ˈiː] , [ɪmp] , " [aɪ] [sed] ;

"	Don't	be	too	hard	on	me	,	Imp	,	"	I	said	;
"	不	是	也	难的	在	我	,	重要	,	"	我	说	;

“别对我太苛刻了，小家伙，”我说；

" [jʊr; jər] [tɜːrn] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈoʊldər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [lʌv] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	your	turn	may	come	when	you	are	older	;	you	may	love	somebody	one	of	these
"	你的	转动	可能	来	什么时候	你	是	老	;	你	可能	爱	某人	一	的	这些

[deɪz] .

days	.
天	.

“等你年纪大了，也许有一天你会爱上某个人。”

" [ðə; ði] [ɪmp] [fraund] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Imp	frowned	and	shook	his	head	.
"	这	重要	皱眉	和	摇晃	他的	头	.

小恶魔皱了皱眉，摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈstɜːrnli] ; " [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [bɪg] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˈferɪt] .

"	No	,	"	he	answered	sternly	;	"	when	I	grow	up	big	I	shall	keep	ferrets	.
"	不	,	"	他	回答	严厉地	;	"	什么时候	我	生长	向上	大的	我	将	保持	雪貂	.

“不，”他严厉地回答道；“等我长大了，我要养雪貂。”

[ben] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdənɝz] [bɔɪ] , [hæz; həz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈtiːnɪɪst] [pɪŋk] [noʊz] [juː; jʊ] [ˈevər]

Ben	,	the	gardener's	boy	,	has	one	with	the	littlest	,	teeniest	pink	nose	you	ever
本	,	这	园丁的	男生	,	有	一	和	这	最小的	,	最小的	粉色的	鼻子	你	曾经

[sɔː] . "

saw	.	"
锯	.	"

园丁的儿子本有一头小猪，它的鼻子是最小巧、最粉嫩的。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈferɪt] [hæz; həz] [ɪts] [ədˈvæntɪdʒ] , " [aɪ] [mjuːzd] .

"	Certainly	a	ferret	has	its	advantage	,	"	I	mused	.
"	当然	一个	雪貂	有	它是	优势	,	"	我	沉思	.

“雪貂当然有它的优势，”我沉思道。

" [ə; eɪ] [ˈferɪt] [wɪl] [nɑːt] [fraʊn] [əˈpɑːn] [wʌn] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [flæʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪmp(ə)l] [æt; ət] [wʌn] [ðə; ði]

"	A	ferret	will	not	frown	upon	one	one	minute	and	flash	a	dimple	at	one	the
"	一个	雪貂	将要	不是	皱眉	之上	一	一	分钟	和	闪光	一个	酒窝	在	一	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

“雪貂不会前一秒还对人皱眉，下一秒就对人露出酒窝。”

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] , [ə; eɪ] [ˈferɪt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəbli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [pəˈzes]

And	then	,	again	,	a	ferret	cannot	be	reasonably	supposed	to	possess
和	然后	,	再次	,	一个	雪貂	不能	是	合理	据称	到	具有

[æn; ən] [ænt] .

an	aunt	.
一个	阿姨	.

而且，也不能合理地认为雪貂会有姑姑。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][aɪ'di:ə]['æftər][ɔ:l] , [ɪmp] . "

There	is	something	to	be	said	for	your	idea	after	all	,	Imp	.	"
那里	是	某物	到	是	说	为了	你的	主意	后	全部	,	重要	.	"

“看来你的想法还是有道理的，小恶魔。”

" [waɪ] , [ðen] , [lets] [bi:; bi]['paiərits] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] .

"	Why	,	then	,	let's	be	pirates	,	Uncle	Dick	,	"	he	said	with	an	air	of	finality	.
"	为什么	,	然后	,	我们来吧	是	海盗	,	叔叔	迪克	,	"	他	说	和	一个	空气	的	最终性	.

“那么，迪克叔叔，我们干脆当海盗吧。”他斩钉截铁地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi]['skɑ:rlət][sæm] , - [kɔ:z] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	I	think	I'll	be	Scarlet	Sam	,	'	cause	I	know	all	about	him	,
"	我	思考	患病的	是	猩红	山姆	,	-	原因	我	知道	全部	关于	他	,

“我想我会扮演斯嘉丽·萨姆，因为我对他的一切都了如指掌。”

[æn; ən] - [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['tɪməθi] [boʊn] , [ðə; ði] ['boʊsn] . "

an	'	you	can	be	Timothy	Bone	,	the	boatswain	.	"
一个	-	你	能	是	蒂莫西	骨	,	这	水手长	.	"

你可以扮演水手长蒂莫西·博恩。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [ri'spɔndid] ['prɑ:mptli] ; " ['oʊnli][aɪ] [seɪ] , [ɪmp] ,

"	Aye	,	aye	,	sir	,	"	I	responded	promptly	;	"	only	I	say	,	Imp	,
"	是的	,	是的	,	先生	,	"	我	回应	及时	;	"	仅有的	我	说	,	重要	,

“是，是，先生，”我立即回答道；“只是我说，小鬼，

[dəunt][roʊl][jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] ['fraɪtfəli] [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [roʊl] [jɔ:r'self] ['oʊvərbɔ:rd] .

don't	roll	your	eyes	so	frightfully	or	you	may	roll	yourself	overboard	.
不	卷	你的	眼睛	所以	可怕地	或者	你	可能	卷	你自己	落水	.

别翻白眼翻得那么厉害，不然你可能会翻到船外。

" [skɔ:nɪŋ] [rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn]

"	Scorning	reply	,	he	drew	his	cutlass	,	and	setting	it	between	his	teeth	in
"	蔑视	回复	,	他	画	他的	弯刀	,	和	环境	它	之间	他的	牙齿	在

[moʊst] [ə'pru:vd] ['paɪrət] ['fæʃ(ə)n] ,

most	approved	pirate	fashion	,
最多	得到正式认可的	海盗	时尚	,

他轻蔑地应了一声，拔出弯刀，以最标准的海盗姿势叼在嘴里。

[sæt] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , ['fraʊnɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

sat	,	pistol	in	hand	,	frowning	frantically	at	creation	in	general	.
卫星	,	手枪	在	手	,	皱眉	疯狂地	在	创建	在	一般的	.

他坐着，手里拿着手枪，眉头紧锁，疯狂地凝视着世间万物。

" ['stɑ:rbərd] [jʊr; jər] [helm] - - ['stɑ:rbərd] !

"	Starboard	your	helm	-	-	starboard	!
"	右舷	你的	舵	-	-	右舷	!

“向右舵——向右舵！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

"	he	cried	,	removing	his	weapon	for	the	purpose	.
"	他	哭	,	移除	他的	武器	为了	这	目的	.

他喊道，并为此拔出了武器。

" ['stɑ:rbərd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	Starboard	it	is	!
"	右舷	它	是	!

就靠右舷吧！

" [aɪ] ['ænsər] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [klɪr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ! " [grauld] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Clear	away	for	action	!	"	growled	the	Imp	.
"	清除	离开	为了	行动	!	"	咆哮	这	重要	.

“清场，准备行动！”小恶魔咆哮道。

" ['dʌb(ə)l] - [ʃɑːt] [ðə; ði] [ˌkærə'neɪd] , [ænd; ənd] , ['bəusən] , [paɪp] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə] ['kwɔːrtərz] .

"	Double	-	shot	the	carronades	,	and	,	bo'sun	,	pipe	all	hands	to	quarters	.
"	双倍的	-	射击	这	卡隆炮	,	和	,	博孙	,	管道	全部	双手	到	四分之一	.

“鸣放双管加农炮，水手长，号令全体人员集合入营。”

" [ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] .

"	Hereupon	I	executed	a	lively	imitation	of	a	boatswain's	whistle	.
"	于是	我	执行	一个	热闹	模仿	的	一个	水手长的	哨	.

于是我生动地模仿了水手长的哨声。

[moʊst] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪmp] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪz]

Most	children	are	blessed	with	imagination	,	but	the	Imp	in	this	respect	is
最多	孩子们	是	蒙福	和	想像力	,	但	这	重要	在	这	尊重	是

['gɪftɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

gifted	beyond	his	years	.
天才	超过	他的	年	.

大多数孩子都很有想象力，但这个小家伙在这方面天赋异禀，远超同龄人。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] " ['priːtens] " ;

For	him	there	is	no	such	thing	as	"	pretence	"	;
为了	他	那里	是	不	这样的	事物	作为	"	虚伪	"	;

对他来说，根本不存在“伪装”这种东西；

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː]

he	has	but	to	close	his	eyes	a	moment	to	open	them	upon	a	new
他	有	但	到	关闭	他的	眼睛	一个	片刻	到	打开	他们	之上	一个	新的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] - - [ðə; ði]['goʊldən] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

and	a	very	real	world	of	his	own	-	-	the	golden	world	of	Romance	,
和	一个	非常	真实的	世界	的	他的	自己的	-	-	这	金的	世界	的	浪漫	,

他只需闭上眼睛片刻，就能看到一个全新的、非常真实的属于他自己的世界——浪漫的黄金世界。

[wer'ɪn] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðiːz] [koʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

wherein	so	few	of	us	are	privileged	to	walk	in	these	cold	days	of	common
其中	所以	很少	的	我们	是	特权	到	走	在	这些	寒冷的	天	的	常见的

[sens] .

sense	.
感觉	.

在这些充满常识的寒冷日子里，我们当中只有极少数人有幸能行走于此。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [wɜːrld] , ['piːpld] [wɪð; wɪθ]['dʒaiənts][ænd; ənd] ['fɛəriz] ;

And	yet	it	is	a	very	fair	world	,	peopled	with	giants	and	fairies	;
和	然而	它	是	一个	非常	公平的	世界	,	人	和	巨人	和	仙女	;

然而，这是一个非常公平的世界，居住着巨人和仙女；

[wer] ['kɑːslz] [lɪft][ðer; ðər][grɪm] , [ɪm'bætld] ['taʊərz] ; [wer] ['mædʒɪk] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [kæst]

where	castles	lift	their	grim	,	embattled	towers	;	where	magic	woods	and	forests	cast
在哪里	城堡	举起	他们的	严峻	,	陷入困境的	塔楼	;	在哪里	魔法	树林	和	森林	投掷

[ðer; ðər] [ʃeɪd] ,

their	shade	,
他们的	阴影	,

城堡耸立着阴森森、饱经战火的塔楼；魔法森林投下斑驳的树荫，

[fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [biːsts] ;

full	of	strange	beasts	;
满的	的	奇怪的	野兽	;

里面全是奇异的野兽；

[wer] [naɪts] [raɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [læns] [ɪn] [rest] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːrmər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

where	knights	ride	forth	with	lance	in	rest	and	their	armour	shining	in	the	sun	.
在哪里	骑士	骑	前进	和	槊	在	休息	和	他们的	盔甲	灼灼	在	这	太阳	.

骑士们策马驰骋，长矛在空中休憩，盔甲在阳光下闪耀。

[ænd; ənd] [raɪt] [wel] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] .

And	right	well	we	know	them	.
和	正确的	出色地	我们	知道	他们	.

我们当然认识他们。

[ðer; ðər][ɪz]['rəulənd] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['wɔlis] , [ænd; ənd] ['hɪrˌwɜːrd] [ðə; ði] [weɪk] ; ['aɪvənˌhoʊ] , [ðə; ði] [blæk]

There	is	Roland	,	Sir	William	Wallace	,	and	Hereward	the	Wake	;	Ivanhoe	,	the	Black
那里	是	罗兰	,	先生	威廉	华莱士	,	和	赫里沃德	这	唤醒	;	艾凡霍	,	这	黑色的

[naɪt] ,

Knight	,
骑士	,

还有罗兰、威廉·华莱士爵士和赫里沃德·韦克；以及黑骑士艾凡赫。

[ænd; ənd][boʊld]['rɑːbɪn] [hʊd] .

and	bold	Robin	Hood	.
和	大胆的	罗宾	兜帽	.

还有英勇的罗宾汉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] ,

And	there	,	too	,
和	那里	,	也	,

那里也是如此。

[ɪz] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪz] ['veri]

is	King	Arthur	with	his	Knights	of	the	Round	Table	-	-	but	the	throng	is	very
是	国王	亚瑟	和	他的	骑士	的	这	圆形的	桌子	-	-	但	这	人群	是	非常

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

是亚瑟王和他的圆桌骑士——但是人群非常庞大，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [neɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

and	who	could	name	them	all	?
和	WHO	可以	姓名	他们	全部	?

谁又能把它们全部说出来呢?

[soʊ][ðə; ði][ɪmp][ænd; ənd][aɪ] [seɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld][ʌv; əv]['roʊmæns] [ə'bɔːrd]

So	the	Imp	and	I	sailed	away	into	this	wonderful	world	of	romance	aboard
所以	这	重要	和	我	航行	离开	进入	这	精彩的	世界	的	浪漫	船上

['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['ves(ə)l] ,

our	gallant	vessel	,
我们的	英勇	血管	,

于是，我和我的小精灵乘着我们英勇的船只，驶入了这个美妙的浪漫世界。

[wɪtʃ] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['paɪrət] [ʃɪp] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] - - [ɪn] [bʊks] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - "

which	,	like	any	other	pirate	ship	that	ever	existed	-	-	in	books	or	out	of	them	-	-	"
哪个	,	喜欢	任何	其他	海盗	船	那	曾经	存在	-	-	在	图书	或者	出去	的	他们	-	-	"

[lʌft] ,

luffed	,
飞跃	,

它就像历史上存在过的任何其他海盗船一样——无论是在书中还是在现实生活中——“发出隆隆声，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] , [stʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['treʒər]

and	filling	upon	another	tack	,	stood	away	in	pursuit	of	the	Spanish	treasure
和	填充	之上	其他	钉	,	站立	离开	在	追逐	的	这	西班牙语	宝藏

['gæliən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .

galleon	in	the	offing	.
盖伦帆船	在	这	离岸	.

于是，他们换了个航向，追赶远处的西班牙宝藏帆船。

" [wʌt] [pen] [kʊd; kəd] ['dʒʌstli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] - - [haʊ] ['gʌnz] [rɔːrd] [ænd; ənd]

"	What	pen	could	justly	describe	the	fight	which	followed	-	-	how	guns	roared	and
"	什么	笔	可以	公正地	描述	这	斗争	哪个	随后	-	-	如何	枪支	咆哮	和

['pistlz] [flæʃt] ,

pistols	flashed	,
手枪	闪光灯	,

“哪支笔能恰当地描述随后发生的战斗——枪炮齐鸣，枪林弹雨，

[waɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [dɪn] [ʌv; əv]

while	the	air	was	full	of	shouts	and	cries	and	the	thundering	din	of
尽管	这	空气	曾是	满的	的	喊叫	和	哭泣	和	这	雷鸣	din	的

['bæt(ə)l] ;

battle	;
战斗	;

空气中充满了呐喊声、哭喊声和隆隆的战斗声；

[haʊ] ['skɑːrlət] [sæm] [foʊmd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] ;

how	Scarlet	Sam	foamed	and	stamped	and	flourished	his	cutlass	;
如何	猩红	山姆	泡沫	和	盖章	和	繁荣	他的	弯刀	;

斯嘉丽·萨姆气得口吐白沫，跺着脚，挥舞着他的弯刀；

[haʊ] ['tɪməθi] [boʊn] [paɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bəusən] [ʃʊd; ʃəd] ?

how	Timothy	Bone	piped	his	whistle	as	a	bo'sun	should	?
如何	蒂莫西	骨	管道	他的	哨	作为	一个	博孙	应该	?

蒂莫西·博恩是如何像一名水手长那样吹奏哨子的?

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] [faɪv] [greɪt] ['gæliənz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

We	had	already	sunk	five	great	galleons	and	were	hard	at	work	with	a
我们	有	已经	沉没	五	伟大的	大型帆船	和	是	难的	在	工作	和	一个

[sɪksθ] ,

sixth	,
第六	,

我们已经击沉了五艘大型帆船，正在全力击沉第六艘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [weɪ] ,

which	was	evidently	in	a	bad	way	,
哪个	曾是	显然	在	一个	坏的	方式	,

显然情况很糟糕。

[wen] ['skɑːrlət] [sæm] ['siːst] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ]

when	Scarlet	Sam	ceased	foaming	and	pointed	over	my	shoulder	with	his	dripping
什么时候	猩红	山姆	停止	起泡	和	尖	超过	我的	肩膀	和	他的	滴落

[bleɪd] .

blade	.
刀刃	.

斯嘉丽·萨姆停止了口吐白沫，用滴着水的刀刃指着我的肩膀。

" [seɪl] [hoʊ] !

"	Sail	ho	!
"	帆	何	!

“扬帆起航！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wer] [əˈweɪ] ? " [aɪ] [kɔːld] [bæk] .
" Where away ? " I called back .
" 在哪里 离开 ? " 我 称为 后退 .

“去哪儿了？”我回问道。

" [θriː] [pɔɪnts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈweðər] [baʊ; boʊ] .
" Three points on the weather bow .
" 三 积分 在 这 天气 弓 .

“迎风弓上的三个点。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [skɪf] [əˈproʊtʃɪŋ] ,
" As he spoke came the sound of oars , and turning my head , I saw a skiff approaching ,
" 作为 他 辐 来了 这 声音 的 桨 , 和 转弯 我的 头 , 我 锯 一个 小艇 接近 ,

“他说话间传来划桨声，我转过头，看到一艘小船驶来。”

[skʌld] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] [ˈflænəlz] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] .
sculled by a man in irreproachable flannels and straw hat .
划桨 经过 一个 男人 在 无可指摘的 法兰绒 和 稻草 帽子 .

由一位身穿无可挑剔的法兰绒衬衫、头戴草帽的男士划船。

" [waɪ] , [its] - - [its] [hɪm; ɪm] !
" Why , it's - - it's him !
" 为什么 , 它是 - - 它是 他 !

“哎呀，是——是他！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] [ˈsʌd(ə)nli] .
" cried the Imp suddenly .
" 哭 这 重要 突然 .

“小恶魔突然叫道。”

" [hiːv] [tuː; tə] , [ðer; ðər] !
" Heave to , there !
" 举 到 , 那里 !

“停下！”

" [hiː; hi] [beˈləud] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈskɑːrlət] [sæm] .
" he bellowed in the voice of Scarlet Sam .
" 他 咆哮 在 这 嗓音 的 猩红 山姆 .

“他用斯嘉丽·萨姆的声音大声喊道。”

" [hiːv] [tuː; tə] , [ɔːr] [aɪl] [sɪŋk] [juː; jʊ] !
" Heave to , or I'll sink you !
" 举 到 , 或者 患病的 下沉 你 !

“要么停船，要么我就让你沉船！”

" [ˈɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] ,
" Almost with the words , and before I could prevent him ,
" 几乎 和 这 字 , 和 前 我 可以 防止 他 ,

“话音未落，还没等我阻止，他就……”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌg] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdər] - [laɪnz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn]

he	gave	a	sharp	tug	to	the	rudder	-	lines	;	there	was	an	angry	exclamation
他	给予	一个	锋利的	拖船	到	这	舵	-	线条	;	那里	曾是	一个	生气的	感叹

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

他猛地拉了一下舵绳；我身后传来一声愤怒的喊叫。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ə; eɪ] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

a	shock	,	a	splintering	of	wood	,	and	I	found	myself	face	to	face	with
一个	震惊	,	一个	分裂	的	木头	,	和	我	成立	我	脸	到	脸	和

['mɪstər] . ['selwin] ,

Mr	.	Selwyn	,
先生	.	塞尔温	,

一声惊吓，木头碎裂的声音，我发现自己正面对着塞尔温先生。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [hætlɪs] .

flushed	and	hatless	.
酡	和	无帽	.

脸红了，没戴帽子。

['mɪstər] . ['selwin] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæft]

Mr	.	Selwyn	exclaimed	,	and	proceeded	to	fish	for	his	hat	with	the	shaft
先生	.	塞尔温	惊呼	,	和	继续	到	鱼	为了	他的	帽子	和	这	轴

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] [ɔːr] .

of	his	broken	oar	.
的	他的	破碎的	桨	.

塞尔温先生惊呼一声，然后用断桨的桨杆去捞他的帽子。

[ðə; ði] [ɪmp] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] , [ðen] [roʊz][tuː; tə]

The	Imp	sat	for	a	moment	half	frightened	at	his	handiwork	,	then	rose	to
这	重要	卫星	为了	一个	片刻	一半	害怕	在	他的	手工制品	,	然后	玫瑰	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

小恶魔愣愣地坐在那里，有些害怕地看着自己的杰作，然后站了起来。

['kʌtləs] [ɪn][hænd] , [bʌt; bət][aɪ] [pʌntid] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] .

cutlass	in	hand	,	but	I	punted	him	gently	back	into	his	seat	with	my	foot	.
弯刀	在	手	,	但	我	弃踢	他	轻轻地	后退	进入	他的	座位	和	我的	脚	.

他手里拿着弯刀，但我用脚轻轻地把他踹回座位上。

" ['riːəli] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [ɜːr; ər] - - - - - "

"	Really	,	"	I	began	,	"	I'm	awfully	sorry	,	you	know	-	-	er	-	-	-	-	"
"	真的	,	"	我	开始	,	"	我是	非常	对不起	,	你	知道	-	-	呃	-	-	-	-	"

“真的，”我开口道，“我非常抱歉，你知道——呃——”

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , " [sed] ['mɪstər] . ['selwin] ['kʌtɪŋli] ,

"	May	I	inquire	,	"	said	Mr	.	Selwyn	cuttingly	,
"	可能	我	查询	,	"	说	先生	.	塞尔温	尖锐地	,

“请问，”塞尔温先生尖刻地说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [hæt] - - " [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] ? "

as	he	surveyed	his	dripping	hat	-	-	"	may	I	inquire	how	it	all	happened	?	"
作为	他	调查	他的	滴落	帽子	-	-	"	可能	我	查询	如何	它	全部	发生	?	"

他低头看了看自己湿漉漉的帽子，问道：“请问这一切是怎么发生的？”

" [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] ['æksɪdənt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	A	most	deplorable	accident	,	I	assure	you	.
"	一个	最多	可悲的	事故	,	我	保证	你	.

“我向你保证，这是一起极其令人痛心的事故。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [toʊ] [juː; jʊ] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] - -

If	I	can	tow	you	back	I	shall	be	delighted	,	and	as	for	the	damage	-	-
如果	我	能	拖	你	后退	我	将	是	高兴极了	,	和	作为	为了	这	损害	-	-

- - "

-	-	"

- - "

如果我能把你拖回去，我会非常高兴，至于损失——”

" [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɪz] ['traɪflɪŋ] , [θæŋks] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['aɪsɪli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [aɪ][faɪnd]

"	The	damage	is	trifling	,	thanks	,	"	he	returned	icily	;	"	it	is	the	delay	that	I	find
"	这	损害	是	琐事	,	谢谢	,	"	他	返回	冰冷地	;	"	它	是	这	延迟	那	我	寻找

[ə'nɔɪɪŋ] . "

annoying	.	"
恼人的	.	"

“损失微不足道，谢谢，”他冷冷地回答道；“让我恼火的是延误。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['veri] ['hʌmbl] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , " [aɪ] [sed] ['miːkli] .

"	You	have	my	very	humblest	apologies	,	"	I	said	meekly	.
"	你	有	我的	非常	最谦逊的	致歉	,	"	我	说	温顺地	.

“我向您致以最诚挚的歉意，”我怯怯地说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] - - - -

"	If	I	can	be	of	any	service	-	-	-	-
"	如果	我	能	是	的	任何	服务	-	-	-	-

“如果我能帮上什么忙——”

" ['mɪstər] . ['selwɪn] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Mr	.	Selwyn	stopped	me	with	a	wave	of	his	hand	.
"	先生	.	塞尔温	停止	我	和	一个	海浪	的	他的	手	.

塞尔温先生挥了挥手，制止了我。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Thank	you	,	I	think	I	can	manage	,	"	he	said	;
"	感谢	你	,	我	思考	我	能	管理	,	"	他	说	;

“谢谢，我想我可以应付，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	but	I	should	rather	like	to	know	how	it	happened	.
"	但	我	应该	相当	喜欢	到	知道	如何	它	发生	.

但我很想知道事情是如何发生的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['roʊɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

You	are	unused	to	rowing	,	I	presume	?	"
你	是	未使用的	到	划船	,	我	怙	?	"

我猜你以前没划过船吧?

" [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] - ['hɛdɪdnɪs] [ʌv; əv]['skɑːrlət]

"	Sir	,	"	I	answered	,	"	it	was	chiefly	owing	to	the	hot	-	headedness	of	Scarlet
"	先生	,	"	我	回答	,	"	它	曾是	主要	欠款	到	这	热的	-	头脑	的	猩红

[sæm] ,

Sam	,
山姆	,

“先生，”我回答说，“这主要是由于斯嘉丽·萨姆的鲁莽行事造成的。”

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] . "

the	Scourge	of	the	South	Seas	.	"
这	祸害	的	这	南	海域	.	"

南海的祸害。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? " [sed] ['mɪstər] . ['selwɪn] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] .

"	I	beg	your	pardon	?	"	said	Mr	.	Selwyn	with	raised	brows	.
"	我	求	你的	赦免	?	"	说	先生	.	塞尔温	和	提高	眉毛	.

“你说什么？”塞尔温先生挑了挑眉问道。

" [sɜːr] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,

"	Sir	,	"	I	went	on	,
"	先生	,	"	我	去	在	,

“先生，”我继续说道，“

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [bɪ'liːv] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['selwin] [ʌv; əv] ['selwin]

"	at	this	moment	you	probably	believe	yourself	to	be	Mr	.	Selwyn	of	Selwyn
"	在	这	片刻	你	大概	相信	你自己	到	是	先生	.	塞尔温	的	塞尔温

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

“此时此刻，你可能觉得自己就是塞尔温公园的塞尔温先生。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spel] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [dɑːn] ['pedroʊ] [væ'skɛz]

Allow	me	to	dispel	that	illusion	;	you	are	,	on	the	contrary	,	Don	Pedro	Vasquez
允许	我	到	打消	那	错觉	;	你	是	,	在	这	相反	,	大学教师	佩德罗	瓦斯奎兹

[ˌdiː 'eɪ] ['sɪlvə] ,

da	Silva	,
达	席尔瓦	,

请允许我打破你的幻想；恰恰相反，你就是唐·佩德罗·巴斯克斯·达·席尔瓦。

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði][ˌezmə'rældə] - , [baʊnd] [aʊt] [ʌv; əv]['sæntə]['kruːz] .

commanding	the	Esmeralda	galleasse	,	bound	out	of	Santa	Cruz	.
指挥	这	埃斯梅拉达	-	,	边界	出去	的	圣诞老人	克鲁兹	.

指挥埃斯梅拉达号帆船，驶出圣克鲁斯。

[ɪn][ˌjuː 'es][juː; jʊ][bɪ'hoʊld]['skɑːrlət][sæm][ænd; ənd] ['tɪməθi] [boʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [blæk] [deθ] ,

In	us	you	behold	Scarlet	Sam	and	Timothy	Bone	,	of	the	good	ship	Black	Death	,
在	我们	你	看哪	猩红	山姆	和	蒂莫西	骨	,	的	这	好的	船	黑色的	死亡	,

你们在我们身上看到的，是“黑死病”号上的斯嘉丽·萨姆和蒂莫西·博恩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [skʌl] [ænd; ənd] ['krɔːsboʊnz] - ['flʌtərɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [piːk] .

with	the	'	skull	and	crossbones	'	fluttering	at	our	peak	.
和	这	-	颅骨	和	交叉骨	-	飘动	在	我们的	顶峰	.

骷髅头和交叉骨的图案在我们山顶飘扬。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] .

If	you	don't	see	it	,	that	is	not	our	fault	.
如果	你	不	看	它	,	那	是	不是	我们的	过错	.

如果你没看到，那不是我们的错。

" ['mɪstər] . ['selwin] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðen] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Selwyn	stared	at	me	in	wide	-	eyed	astonishment	,	then	shrugging	his
"	先生	.	塞尔温	凝视	在	我	在	宽的	-	眼睛	惊讶	,	然后	耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

塞尔温先生瞪大了眼睛，惊讶地看着我，然后耸了耸肩。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pædld] [ə'weɪ] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .

turned	his	back	upon	me	and	paddled	away	as	best	he	might	.
转向	他的	后退	之上	我	和	划桨	离开	作为	最好的	他	可能	.

他背过身去，尽力划水离开了。

" [wel] , [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , " [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ! "

"	Well	,	Imp	,	"	I	said	,	"	you've	done	it	this	time	!	"
"	出色地	,	重要	,	"	我	说	,	"	你已经	完毕	它	这	时间	!	"

“好吧，小鬼，”我说，“这次你成功了！”

" - [freɪd] [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; " [bʌt; bət][oʊ] !

"	'	Fraid	I	have	,	"	he	returned	;	"	but	oh	!
"	-	害怕	我	有	,	"	他	返回	;	"	但	哦	!

“恐怕我有，”他回答说；“但是哦！

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][grænd] - - [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [dɑːn] ['pedroʊ][æn; ən] - [ðə; ði] ['treʒər] ['gæliən] !

wasn't	it	grand	-	-	and	all	that	about	Don	Pedro	an	'	the	treasure	galleon	!
不是	它	盛大	-	-	和	全部	那	关于	大学教师	佩德罗	一个	-	这	宝藏	盖伦帆船	!

真是太精彩了——还有唐·佩德罗和宝藏帆船的故事！

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

I	do	wish	I	knew	as	much	as	you	do	,	Uncle	Dick	.
我	做	希望	我	知道	作为	很多	作为	你	做	,	叔叔	迪克	.

我真希望自己能像您一样懂得多，迪克叔叔。

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['paɪrət] [ðen] . "

I'd	be	a	real	pirate	then	.	"
ID	是	一个	真实的	海盗	然后	.	"

那样我就能成为一名真正的海盗了。

" ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] !

"	Heaven	forfend	!
"	天堂	禁止	!

天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[soʊ][aɪ] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rəud] [bæk] [ʌp'striːm] ,

So	I	presently	turned	and	rowed	back	upstream	,
所以	我	目前	转向	和	划船	后退	上游	,

于是我立刻调转船头，逆流而上。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'tɜːrbd] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

not	a	little	perturbed	in	my	mind	as	to	the	outcome	of	the	adventure	.
不是	一个	小的	忐忑	在	我的	头脑	作为	到	这	结果	的	这	冒险	.

这次冒险的结果让我心里颇为不安。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪnd] !

"	Not	a	word	,	mind	!
"	不是	一个	单词	,	头脑	!

“一个字都别说！”

" [aɪ] ['kɔːʃənd] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['deɪnti] ['fɪgjər] ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

"	I	cautioned	as	I	caught	sight	of	a	certain	dainty	figure	watching	our
"	我	警告	作为	我	捕捉	视线	的	一个	肯定	纤巧	数字	观看	我们的

[ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

approach	from	the	shade	of	her	parasol	.
方法	从	这	阴影	的	她	阳伞	.

“我注意到一个身形娇小的身影正从阳伞的阴凉处注视着我们走近，于是我提醒道。

[ðə; ði] [ɪmp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [said] , [ænd; ənd] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] .

The	Imp	nodded	,	sighed	,	and	sheathed	his	cutlass	.
这	重要	点头	,	叹了口气	,	和	鞘	他的	弯刀	.

小恶魔点了点头，叹了口气，将弯刀收回鞘中。

" [wel] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] [æz; əz][wiː; wi][glaidid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [sterz] ;

"	Well	!	"	said	Lisbeth	as	we	glided	up	to	the	water	-	stairs	;
"	出色地	!	"	说	莉丝贝丝	作为	我们	滑翔	向上	到	这	水	-	楼梯	;

“好！”莉丝贝丝说着，我们滑向了水上阶梯；

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æftər] [tə'geðər] ? "

"	I	wonder	what	mischief	you	have	been	after	together	?	"
"	我	想知道	什么	恶作剧	你	有	到过	后	一起	?	"

“我很好奇你们俩一起都想干些什么坏事？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [driːmz] , " [aɪ] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

"	We	have	been	floating	upon	a	river	of	dreams	,	"	I	answered	,	rising	and
"	我们	有	到过	漂浮的	之上	一个	河	的	梦境	,	"	我	回答	,	上升	和

['lɪftɪŋ] [maɪ][hæt] ;

lifting	my	hat	;
举重	我的	帽子	;

“我们一直漂浮在梦想的河流上，”我回答道，起身摘下帽子；

" [wiː; wi][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

"	we	have	likewise	discoursed	of	many	things	.
"	我们	有	同样地	谈论的	的	许多	事物	.

我们也讨论了很多事情。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kærəl] :

In	the	words	of	the	immortal	Carroll	:
在	这	字	的	这	不朽	卡罗尔	:

用不朽的卡罗尔的话来说：

" - [ʌv; əv] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] , [ænd; ənd] ['kæbidʒz] ,

"	'	Of	shoes	,	and	ships	,	and	sealing	-	wax	,	and	cabbages	,
"	-	的	鞋	,	和	船舶	,	和	密封	-	蜡	,	和	卷心菜	,

“关于鞋子、船只、封蜡和卷心菜，

[ænd; ənd] - - - - - "

and	-	-	-	-	'	"
和	-	-	-	-	-	"

和 - - '”

" ['paiərits] ! " [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Pirates	!	"	burst	out	the	Imp	.
"	海盗	!	"	爆裂	出去	这	重要	.

“海盗！”小恶魔突然喊道。

" [ðɪs] [driːm] ['rɪvər][ʌv; əv]['aʊərz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [kwelɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ,

"	This	dream	river	of	ours	,	"	I	went	on	,	quelling	him	with	a	glance	,
"	这	梦	河	的	我们的	,	"	我	去	在	,	镇压	他	和	一个	瞥一眼	,

“我们这条梦中的河流，”我继续说道，同时用眼神制止了他。

" [hæz; həz] ['kærid] [juː 'es][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] .

"	has	carried	us	to	you	,	which	is	very	right	and	proper	.
"	有	携带	我们	到	你	,	哪个	是	非常	正确的	和	恰当的	.

“把我们带到你身边，这非常正确和恰当。”

[driːm] ['rɪvəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][sɪt]

Dream	rivers	always	should	,	more	especially	when	you	sit
梦	河流	总是	应该	,	更多的	尤其	什么时候	你	坐

梦中的河流总是如此，尤其是在你坐着的时候。

" - - [mɪd] ['sʌnʃaɪn] [θroʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ə'loʊn] . - "

"	'	'	Mid	sunshine	throned	,	and	all	alone	.	'	"
"	-	-	中	阳光	登基	,	和	全部	独自的	.	-	"

“沐浴在阳光下，孤身一人坐在王座上。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ɔːl][ə'loʊn] , [dɪk] . "

"	But	I'm	not	all	alone	,	Dick	.	"
"	但	我是	不是	全部	独自的	,	迪克	.	"

“但我并不孤单，迪克。”

" [noʊ] ; [aɪm] [hɪr] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	No	;	I'm	here	,	"	said	a	voice	,
"	不	;	我是	这里	,	"	说	一个	嗓音	,

“不，我在这里，”一个声音说道。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm]

and	Dorothy	appeared	with	her	small	and	very	fluffy	kitten	under	her	arm
和	多萝西	出现	和	她	小的	和	非常	蓬松的	小猫	在下面	她	手臂

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

多萝西像往常一样，胳膊下夹着她那只毛茸茸的小猫咪出现了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['selwin] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	We	are	waiting	for	Mr	.	Selwyn	,	you	know	.
"	我们	是	等待	为了	先生	.	塞尔温	,	你	知道	.

“我们正等着塞尔温先生呢。”

[wiːv] ['weɪtɪd] , [oʊ] !

We've	waited	,	oh	!
我们已经	等待	,	哦	!

我们已经等了很久了，哦！

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] , [ænd; ənd] ['ænti] [sez] ['hiːz][ə; eɪ] [retʃ]

a	long	,	long	time	,	but	he	hasn't	come	,	and	Auntie	says	he's	a	wretch
一个	长的	,	长的	时间	,	但	他	还没有	来	,	和	阿姨	说道	他是	一个	可怜虫

[ænd; ənd] - - - - "

and	-	-	-	-	"
和	-	-	-	-	"

很久很久了，他还没来，姨妈说他是个坏蛋，而且——”

" ['dɔːrəθi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪsbɪθ] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Dorothy	!	"	exclaimed	Lisbeth	,	frowning	.
"	多萝西	!	"	惊呼	莉丝贝丝	,	皱眉	.

“多萝西！”莉丝贝丝皱着眉头喊道。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , ['ænti] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Yes	,	you	did	,	Auntie	,	"	said	Dorothy	,	nodding	her	head	.
"	是的	,	你	做过	,	阿姨	,	"	说	多萝西	,	点头	她	头	.

“是的，您做到了，姨妈，”多萝西点点头说。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wen] ['luːɪs] [ræn] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər] [bæk] ;

"	I	heard	you	when	Louise	ran	up	a	tree	and	I	had	to	coax	her	back	;
"	我	听到	你	什么时候	路易丝	跑	向上	一个	树	和	我	有	到	哄	她	后退	;

“我听到你说话的时候，路易丝跑到树上，我不得不哄她下来；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] [frɑːk] [ɑːn] , [tuː] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɪl] [biː; bi] , [oʊ] , [soʊ]

and	I	have	a	clean	frock	on	,	too	,	and	Louise	will	be	,	oh	,	so
和	我	有	一个	干净的	连衣裙	在	,	也	,	和	路易丝	将要	是	,	哦	,	所以

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

disappointed	!
失望的	!

而且我还穿了一件干净的连衣裙，路易丝一定会非常失望的！

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] .

"	Here	she	kissed	the	fluffy	kitten	on	the	nose	.
"	这里	她	亲吻	这	蓬松的	小猫	在	这	鼻子	.

她亲吻了毛茸茸的小猫的鼻子。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [retʃ] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	So	he	is	a	wretch	;	don't	you	think	so	,	Uncle	Dick	?	"
"	所以	他	是	一个	可怜虫	;	不	你	思考	所以	,	叔叔	迪克	?	"

“所以他是个恶棍，你不觉得吗，迪克叔叔？”

" [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪz] ['haɪli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Such	delay	is	highly	reprehensible	,	"	I	nodded	.
"	这样的	延迟	是	高度	应受谴责的	,	"	我	点头	.

“这种拖延是极其应受谴责的，”我点点头。

" [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['ænti] .
" I'm glad you've come , Uncle Dick , and so is Auntie .
" 我是 高兴的 你已经 来 , 叔叔 迪克 , 和 所以 是 阿姨 .

“迪克叔叔，我很高兴你来了，婶婶也很高兴。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] - - - - "
She was hoping - - - - "
她 曾是 希望 - - - - "

她希望——”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['dɔːrəθi] !
" That will do , Dorothy !
" 那 将要 做 , 多萝西 !

“这样就可以了，多萝西！”

" ['lɪsbɪθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Lisbeth interrupted .
" 莉丝贝丝 中断 .

莉丝贝丝打断了她。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] ?
" I wonder what she was hoping ?
" 我 想知道 什么 她 曾是 希望 ?

我想知道她究竟希望什么?

" [aɪ] [said] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['dɔːrəθi] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['feri] [prɪns]
" If you say another word , Dorothy , I won't tell you any more about the Fairy Prince
" 如果 你 说 其他 单词 , 多萝西 , 我 惯于 告诉 你 任何 更多的 关于 这 仙女 王子
,
,
,

“多萝西，你要是再说一个字，我就不跟你讲仙子王子的事了。”

[sed] ['lɪsbɪθ] .
said Lisbeth .
说 莉丝贝丝 .

莉丝贝丝说道。

" [waɪ] , [ðen] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [θret] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ,
" Why , then , " I continued , seeing the threat had the desired effect ,
" 为什么 , 然后 , " 我 持续 , 看到 这 威胁 有 这 想要的 影响 ,

“那么，”我继续说道，见威胁达到了预期效果，

" [sɪns] ['mɪstər] . ['selwin] ['hæznt] [tɜːrnd] [ʌp] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] - - - -
" since Mr . Selwyn hasn't turned up , perhaps you would care to - - - -
" 自从 先生 . 塞尔温 还没有 转向 向上 , 也许 你 会 关心 到 - - - -

“既然塞尔温先生没有出现，或许您愿意——”

" - - " [biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət] !
" - - " Be a pirate !
" - - " 是 一个 海盗 !

“——”当海盗吧!

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ɪmp] .
" put in the Imp .
" 放 在 这 重要 .

“放入 Imp。

" [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
" To come for a row with us ?
" 到 来 为了 一个 排 和 我们 ?

“来和我们吵架？”

" [aɪ] [kə'rektɪd] .
" I corrected .
" 我 已更正 .

我已更正。

- - " [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [blæk] [deθ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
- - " Aboard the good ship Black Death , " he went on ,
- - " 船上 这 好的 船 黑色的 死亡 , " 他 去 在 ,

“登上‘黑死病’号这艘好船，”他继续说道。

" - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌl] [æn; ən] - ['krɔːsboʊnz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [piːk] . - "
" ' with the skull an ' crossbones at our peak . ' "
" - 和 这 颅骨 一个 - 交叉骨 在 我们的 顶峰 . - "

“骷髅头和交叉骨标志是我们最辉煌的成就。”

" [θæŋks] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , " [bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" Thanks , " said Lisbeth , " but really , I don't think I should .
" 谢谢 , " 说 莉丝贝丝 , " 但 真的 , 我 不 思考 我 应该 .

“谢谢，”莉丝贝丝说，“但说真的，我觉得我不应该去。”

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [neɪm] ! "
What a horrible name ! "
什么 一个 可怕 姓名 ! "

真是个难听的名字！

" [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
" What's in a name ?
" 是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[ə; eɪ] [boʊt] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] - - - - " [aɪ] [mɪs'kwəʊtid] .
a boat by any other - - - - " I misquoted .
一个 船 经过 任何 其他 - - - - " 我 引用错误 .

“任何其他船只——”我引用有误。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['hɑːrts]
" If you like , we'll call it the Joyful Hope , bound for the Land of Heart's
" 如果 你 喜欢 , 出色地 称呼 它 这 快乐 希望 , 边界 为了 这 土地 的 心脏的
[dɪ'laɪt] .
Delight .
喜 .

“如果你愿意，我们就称它为‘欢乐的希望’，驶向心灵的乐园。”

" ['lɪsbɪθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] [piːpt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Lisbeth shook her head , but I fancied the dimple peeped at me for a
" 莉丝贝丝 摇晃 她 头 , 但 我 幻想 这 酒窝 偷窥 在 我 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“莉丝贝丝摇了摇头，但我感觉她的酒窝瞥了我一眼。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['luːɪs] , " [aɪ] [sed] ,
" It would be a pity to disappoint Louise , " I said ,
" 它 会 是 一个 遗憾 到 辜负 路易丝 , " 我 说 ,

“让路易丝失望就太可惜了，”我说。

[riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] .

reaching	up	to	stroke	the	fluffy	kitten	.
到达	向上	到	中风	这	蓬松的	小猫	.

伸手抚摸毛茸茸的小猫咪。

" [jes] , " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , " [duː] [lets] [goʊ] , ['ænti] . "

"	Yes	,	"	cried	Dorothy	,	"	do	let's	go	,	Auntie	.	"
"	是的	,	"	哭	多萝西	,	"	做	我们来吧	去	,	阿姨	.	"

“是的，”多萝西喊道，“我们走吧，阿姨。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['luːɪs] , " [aɪ]['ɝːdʒd][ænd; ənd][held] [aʊt][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	For	the	sake	of	Louise	,	"	I	urged	and	held	out	my	arms	to	her	.
"	为了	这	清酒	的	路易丝	,	"	我	敦促	和	握住	出去	我的	武器	到	她	.

“为了路易丝，”我恳求道，并向她伸出双臂。

['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ster] [ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ,

Lisbeth	was	standing	on	the	top	stair	and	I	on	the	lower	,
莉丝贝丝	曾是	常设	在	这	顶部	楼梯	和	我	在	这	降低	,

莉丝贝丝站在最上面的台阶上，我站在最下面的台阶上。

[ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['ætitjuːdz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

in	exactly	the	same	attitudes	as	I	had	beheld	in	my	vision	.
在	确切地	这	相同的	态度	作为	我	有	观看	在	我的	想象	.

他们的姿态与我在异象中所见的完全一样。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [fʊt] [kʌm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][stɑːp] [ə'gen] ;

I	saw	her	foot	come	slowly	toward	me	and	stop	again	;
我	锯	她	脚	来	缓慢地	朝向	我	和	停止	再次	;

我看到她的脚慢慢地向我走来，然后又停了下来；

[hɜːr; hər] [red] [lɪps] ['kwivəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][loʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] !

her	red	lips	quivered	into	a	smile	,	and	lo	,	there	was	the	dimple	!
她	红色的	嘴唇	颤抖	进入	一个	微笑	,	和	洛	,	那里	曾是	这	酒窝	!

她红润的嘴唇微微颤动，露出一抹微笑，瞧，那酒窝出现了！

['dɔːrəθi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] - - ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [kwɪk] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] - - [ænd; ənd][nekst]

Dorothy	saw	it	,	too	-	-	children	are	wonderfully	quick	in	such	matters	-	-	and	next
多萝西	锯	它	,	也	-	-	孩子们	是	太棒了	快的	在	这样的	事情	-	-	和	下一个

['moʊmənt][wʌz; wəz] [en'skɔnst] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

moment	was	ensconced	in	the	boat	,
片刻	曾是	安顿下来	在	这	船	,

多萝西也看到了——孩子们在这方面反应非常迅速——下一刻她就钻进了船里。

['luːɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] ['lɪsbɪθ] [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Louise	in	her	lap	,	and	there	was	nothing	left	for	Lisbeth	but	to	follow
路易丝	在	她	膝	,	和	那里	曾是	没有什么	左边	为了	莉丝贝丝	但	到	跟随

.

:

.

路易丝坐在她腿上，莉丝贝丝别无选择，只能跟着她。

[ðə; ði] [ɪmp] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] " [lʊk] - [aʊt] , " [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

The	Imp	went	forward	to	keep	a	"	look	-	out	,	"	and	finding	a	length	of
这	重要	去	向前	到	保持	一个	"	看	-	出去	,	"	和	寻找	一个	长度	的

['fɪʃɪŋ] - [laɪn] ,

fishing	-	line	,
钓鱼	-	线	,

小恶魔上前去“放哨”，并找到了一段钓鱼线。

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['hiːvɪŋ] [ðə; ði] [liːd] .

announced	his	intention	of	"	heaving	the	lead	.
宣布	他的	意图	的	"	起伏	这	带领	.

宣布他打算“全力以赴”。

" [aɪ][hæv; həv][ə'pɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] - - [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːrswʊmən] -
" I have upon several occasions ridden with Lisbeth - - she is a good horsewoman -
" 我 有 之上 一些 场合 骑 和 莉丝贝丝 - - 她 是 一个 好的 女骑手 -
- ['friːkwəntli] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
- frequently danced with her ,
- 频繁地 跳舞 和 她 ,

“我曾多次与莉丝贝丝一起骑马——她骑术精湛——也经常与她跳舞，

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .
but never before had I been with her in a boat .
但 绝不 前 有 我 到过 和 她 在 一个 船 .

但我之前从未和她一起乘过船。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] ['pliːzɪŋ] ,
The novelty of it was therefore decidedly pleasing ,
这 新奇 的 它 曾是 所以 绝对地 令人愉悦 ,

因此，它的新颖性确实令人欣喜。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [baɪ] ['fɜːrtɪvli] [riːtʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fʊt] [aɪ][kʊd; kəd]
the more so as she sat so close that by furtively reaching out a foot I could
这 更多的 所以 作为 她 卫星 所以 关闭 那 经过 偷偷摸摸 到达 出去 一个 脚 我 可以
[dʒʌst] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
just touch the hem of her dress .
只是 触碰 这 她们 的 她 裙子 .

更何况她坐得离我很近，我偷偷伸出一只脚就能碰到她的裙摆。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [greɪ] [aɪz] ,
" Uncle Dick , " said Dorothy , looking up at me with her big grey eyes ,
" 叔叔 迪克 , " 说 多萝西 , 寻找 向上 在 我 和 她 大的 灰色的 眼睛 ,

“迪克叔叔，”多萝西说着，抬起她那双灰色的大眼睛看着我。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ? "
" where is the Land of Heart's Delight ? "
" 在哪里 是 这 土地 的 心脏的 喜 ? "

“心之乐土在哪里？”

" [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [driːmz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" It lies beyond the River of Dreams , " I answered .
" 它 谎言 超过 这 河 的 梦想 , " 我 回答 .

“它位于梦河的彼岸，”我回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'weɪ] ? "
" Is it far away ? "
" 是 它 远的 离开 ? "

“很远吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɔːrəθi] . "
" I'm afraid it is , Dorothy . "
" 我是 害怕的 它 是 , 多萝西 . "

“恐怕是这样，多萝西。”

" [oʊ] ! - - [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][get][tuː; tə] ? "
" Oh ! - - and hard to get to ? "
" 哦 ! - - 和 难的 到 得到 到 ? "

“哦！——而且很难到达吗？”

" [jes] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [helm] .
" Yes ; though it depends altogether upon who is at the helm .
" 是的 ; 尽管 它 取决于 共 之上 WHO 是 在 这 舵 .

“是的；但这完全取决于谁掌舵。”

" ['lɪsbɪθ] ['veri] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tu:; tə][taɪ][ə; eɪ] [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdər] - [laɪn] .
" **Lisbeth very slowly began to tie a knot in the rudder - line .**
" 莉丝贝丝 非常 缓慢地 开始 到 领带 一个 结 在 这 舵 - 线 .

“莉丝贝丝慢慢地开始在舵绳上打结。

" [wel] , ['æntiz] ['stɪrɪŋ] [naʊ] .
" **Well , Auntie's steering now .**
" 出色地 , 阿姨的 转向 现在 .

“嗯，现在由阿姨掌舵了。”

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][get][ˌju: 'es][ðer; ðər] ? "
Could she get us there ? "
可以 她 得到 我们 那里 ? "

她能带我们到那里吗?

" [jes] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][ˌju: 'es][ðer; ðər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] . "
" **Yes , she could get us there , if she would . "**
" 是的 , 她 可以 得到 我们 那里 , 如果 她 会 . "

“是的，如果她愿意的话，她可以带我们去那里。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , " [du:] - - [du:] [stɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] , ['ænti]
" Oh ! " cried Dorothy , " do - - do steer for the Land of Heart's Delight , Auntie
" 哦 ! " 哭 多萝西 , " 做 - - 做 转向 为了 这 土地 的 心脏的 喜 , 阿姨
['lɪsbɪθ] ;
Lisbeth ;
莉丝贝丝 ;

“哦！”多萝西喊道，“快——快驶向心之乐土，莉丝贝丝阿姨；

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [soʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['lu:ɪs] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .
it sounds so pretty , and I'm sure Louise would like it ever so much .
它 声音 所以 漂亮的 , 和 我是 当然 路易丝 会 喜欢 它 曾经 所以 很多 .

听起来真好听，我相信路易丝一定会非常喜欢。

" [bʌt; bət] ['lɪsbɪθ] ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd][taɪd] [ə'nʌðər] [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdər] - [laɪn] .
" **But Lisbeth only laughed , and tied another knot in the rudder - line .**
" 但 莉丝贝丝 仅有的 笑了 , 和 系 其他 结 在 这 舵 - 线 .

“但莉丝贝丝只是笑了笑，又在舵绳上打了个结。”

" [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['dɔ:rəθi] .
" **The Land of Heart's Delight ! " repeated Dorothy .**
" 这 土地 的 心脏的 喜 ! " 重复 多萝西 .

“人间乐土！”多萝西重复道。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['ræðər] [laɪk] ['æntiz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [prɪns] .
" **It sounds rather like Auntie's tale of the Fairy Prince .**
" 它 声音 相当 喜欢 阿姨的 故事 的 这 仙女 王子 .

“听起来很像姑姑讲的仙子王子的故事。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tru:'hɑ:rt] . "
His name was Trueheart . "
他的 姓名 曾是 真心 . "

他的名字叫真心。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [prɪns] ['tru:'hɑ:rt] [laɪk] ?
" **And what was Prince Trueheart like ?**
" 和 什么 曾是 王子 真心 喜欢 ?

“那么，真心王子是怎样的人呢？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" **I inquired .**
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [faɪn] ！ " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪmp] .
" **Fine** **!** " **broke** **in** **the** **Imp** **.**
" 美好的 ！ " 打破 在 这 重要 .

“好极了！”小恶魔插嘴道。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] ['drægənz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **He** **used** **to** **fight** **dragons** **,** **you** **know** **.** **"**
" 他 用过的 到 斗争 龙 , 你 知道 . "

“他以前是跟龙搏斗的，你知道吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɔːrəθi] ,
" **And** **he** **lived** **in** **a** **palace** **of** **crystal** **,** **"** **continued** **Dorothy** **,**
" 和 他 居住地 在 一个 宫殿 的 水晶 , " 持续 多萝西 ,

“他住在水晶宫殿里，”多萝西继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [frendz]
" **and** **he** **was** **so** **good** **and** **kind** **that** **the** **birds** **used** **to** **make** **friends**
" 和 他 曾是 所以 好的 和 种类 那 这 鸟类 用过的 到 制作 朋友们
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ！ "
with **him** **!** **"**
和 他 ！ "

“他心地善良，连鸟儿都喜欢和他做朋友！”

" [æn; ən] - [hiː; hi] [wɔːr] [goʊld] ['ɑːrmər] , [æn; ən] - [ə; eɪ][bɪg] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ！ " ['sʌplɪmentɪd]
" **An** **'** **he** **wore** **gold** **armour** **,** **an** **'** **a** **big** **feather** **in** **his** **helmet** **!** **"** **supplemented**
" 一个 - 他 穿着 金子 盔甲 , 一个 - 一个 大的 羽毛 在 他的 头盔 ！ " 补充
[ðə; ði][ɪmp] .
the **Imp** **.**
这 重要 .

“他身穿金甲，头盔上插着一根大羽毛！”小恶魔补充道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] , " [aɪ] ['endɪd] .
" **And** **of** **course** **he** **loved** **the** **beautiful** **princess** **,** **"** **I** **ended** **.**
" 和 的 课程 他 喜爱 这 美丽的 公主 , " 我 结束 .

“他当然深爱着那位美丽的公主，”我总结道。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɔːrəθi] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
" **Yes** **,** **"** **nodded** **Dorothy** **;** **"** **but** **how** **did** **you** **know** **there** **was** **a** **beautiful**
" 是的 , " 点头 多萝西 ; " 但 如何 做过 你 知道 那里 曾是 一个 美丽的
['prɪnses] ? "
princess **?** **"**
公主 ? "

“是的，”多萝西点点头，“可是你怎么知道有位美丽的公主呢？”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [noʊz] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] [sen'tenʃəsli] .
" **Uncle** **Dick** **knows** **everything** **,** **of** **course** **,** **"** **returned** **the** **Imp** **sententiously** **.**
" 叔叔 迪克 知道 一切 , 的 课程 , " 返回 这 重要 义正言辞地 .

“迪克叔叔当然什么都知道，”小恶魔一本正经地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [lʌvd] [ðə; ði] [prɪns] , ['dɔːrəθi] ?
" **Do** **you** **think** **the** **beautiful** **princess** **loved** **the** **prince** **,** **Dorothy** **?**
" 做 你 思考 这 美丽的 公主 喜爱 这 王子 , 多萝西 ?

多萝西，你认为美丽的公主爱王子吗?

" [aɪ] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] - [ə'vəːtid] [feɪs] .
" **I** **asked** **,** **glancing** **at** **Lisbeth's** **averted** **face** **.**
" 我 问 , 瞥了一眼 在 - 避免了 脸 .

我问道，同时瞥了一眼莉丝贝丝别过脸去的脸。

" [wel] , " ['ænsər] ['dɔ:rəθi] , ['pɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ['θɔ:tfəli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l]
" **Well** , " **answered** **Dorothy** , **pursing** **her** **mouth** **thoughtfully** , " **I** **don't** **know** , **Uncle**
" 出色地 , " 回答 多萝西 , 追求 她 嘴 深思熟虑 , " 我 不 知道 , 叔叔
[dɪk] ; [ju:; jʊ] [si:] ,
Dick ; **you** **see** ,
迪克 ; 你 看 ,

“嗯，”多萝西抿着嘴若有所思地回答道，“我不知道，迪克叔叔；你看，

['ænti] ['hæznt] [gɑ:t][tu:; tə] [ðæt] [jet] , [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʌvz] ['sʌmbɑ:di] ['sʌmtaɪm] , [ju:; jʊ]
Auntie **hasn't** **got** **to** **that** **yet** , **but** **everybody** **loves** **somebody** **sometime** , **you**
阿姨 还没有 得到 到 那 然而 , 但 大家 爱 某人 有时 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

阿姨还没到那个阶段，但你知道，每个人都会有爱上某个人的时期。

['beti] - - [ʃi:z] ['aʊər; ɑ:r] [kʊk] ,
Betty - - **she's** **our** **cook** ,
贝蒂 - - 她是 我们的 厨师 ,

贝蒂——她是我们的厨师，

[ju:; jʊ] [noʊ] - - ['beti] [sez] [ɔ:l] [naɪs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [end] [ʌp] [ɪn] ['mæriŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['hæpi] ['evər]
you **know** - - **Betty** **says** **all** **nice** **tales** **end** **up** **in** **marrying** **and** **living** **happy** **ever**
你 知道 - - 贝蒂 说道 全部 好的 故事 结尾 向上 在 结婚 和 活的 快乐的 曾经
['æftər] . "
after . "
后 . "

你知道吗——贝蒂说所有美好的故事最终都会以结婚和从此过上幸福的生活而告终。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] , ['restɪŋ] [ɑ:n][maɪ][ɔ:rz; oʊrz] .
" **Not** **a** **doubt** **of** **it** , " **said** **I** , **resting** **on** **my** **oars** .
" 不是 一个 怀疑 的 它 , " 说 我 , 休息 在 我的 桨 .

“毫无疑问，”我一边说着，一边把桨放在桨上休息。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['lɪsbɪθ] ?
" **What** **do** **you** **think** , **Lisbeth** **?**
" 什么 做 你 思考 , 莉丝贝丝 ?

“你觉得怎么样，莉丝贝丝？”

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:] [dɪ'mjʊrli] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **She** **leaned** **back** **and** **regarded** **me** **demurely** **beneath** **her** **long** **lashes** **for** **a**
" 她 倾斜 后退 和 认为 我 端庄地 下面 她 长的 睫毛 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

她向后靠去，透过长长的睫毛，羞涩地看了我一会儿。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ][ɑ:n]
" **I** **think** , " **she** **answered** , " **that** **it** **would** **be** **much** **nicer** **if** **you** **would** **go** **on**
" 我 思考 , " 她 回答 , " 那 它 会 是 很多 更漂亮 如果 你 会 去 在
['roʊɪŋ] . "
rowing . "
划船 . "

“我想，”她回答说，“如果你继续划船的话，那就更好了。”

" [wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] , " [aɪ] [sed] .
" **One** **more** **question** , " **I** **said** .
" 一 更多的 问题 , " 我 说 .

“最后一个问题，”我说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [ðɪs] [prɪns] ['truːˈhɑːrt] [gɑːt][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ? "
" Tell me , has this Prince Trueheart got a moustache ? "
" 告诉 我 , 有 这 王子 真心 得到 一个 胡子 ? "

“告诉我，这位真心王子有胡子吗？”

" [laɪk] ['mɪstər] . ['selwin] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] ; " [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
" Like Mr . Selwyn ? " cried the Imp ; " should think not .
" 喜欢 先生 . 塞尔温 ? " 哭 这 重要 ; " 应该 思考 不是 .

“像塞尔温先生那样？”小恶魔喊道；“我想不会吧。”

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] , [æn; ən] - [juːst] [tuː; tə] [kɪl] ['drægənz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
The prince was a fine chap , an ' used to kill dragons , you know . "
这 王子 曾是 一个 美好的 小伙子 , 一个 - 用过的 到 杀 龙 , 你 知道 . "

那位王子是个好人，他以前可是屠过龙的，你知道的。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] , ['pæsɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃeɪvn] ['ʌpər] [lɪp] ;
I'm glad of that , " I murmured , passing my fingers across my shaven upper lip ;
我是 高兴的 的 那 , " 我 低声说道 , 通过 我的 手指 穿过 我的 剃光 上 唇 ;

“我很高兴，”我低声说道，手指轻轻划过我刮干净的上唇；

" ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] .
" very glad indeed .
" 非常 高兴的 的确 .

非常高兴。

" ['lɪsbɪθ] [læft] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" Lisbeth laughed , but I saw her colour deepen , and she looked away .
" 莉丝贝丝 笑了 , 但 我 锯 她 颜色 深化 , 和 她 看起来 离开 .

莉丝贝丝笑了，但我看到她的脸色变深了，她别过脸去。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['drægən] !
" Oh , it must be lovely to kill a dragon !
" 哦 , 它 必须 是 迷人的 到 杀 一个 龙 !

“哦，杀死一条龙一定很爽吧！”

" [said] [ðə; ði] [ɪmp] .
" sighed the Imp .
" 叹了口气 这 重要 .

“小恶魔叹了口气。”

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,
Now , as he spoke , chancing to look round ,
现在 , 作为 他 辐 , 机会 到 看 圆形的 ,

这时，他一边说话，一边偶然环顾四周，

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,
I saw in the distance a man in a boat ,
我 锯 在 这 距离 一个 男人 在 一个 船 ,

我看到远处有个男人在船上，

[huː] [rəud] [moʊst] ['lʌstɪli] - - [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔːr] [ə; eɪ]['pænəmɑː] .
who rowed most lustily - - and the man wore a Panama .
WHO 划船 最多 热情地 - - 和 这 男人 穿着 一个 巴拿马 .

划船最卖力的人——而且这个人戴着巴拿马帽。

[ˌhɪrə'pɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɔːŋ] [skʌlz] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊ] - - [tuː; tə] [roʊ] ,

Hereupon	**,**	**taking**	**a**	**fresh**	**grip**	**upon**	**my**	**long**	**sculls**	**,**	**I**	**began**	**to**	**row**	**-**	**-**	**to**	**row**	**,**
于是	,	采取	一个	新鲜的	紧握	之上	我的	长的	单人双桨	,	我	开始	到	排	-	-	到	排	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

于是，我重新握紧我的长桨，开始划桨——真的开始划桨了。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

as	**I**	**had**	**not**	**done**	**for**	**many**	**a**	**year**	**,**	**with**	**a**	**long**	**,**
作为	我	有	不是	完毕	为了	许多	一个	年	,	和	一个	长的	,

我已经很多年没有这样做了，而且很长一段时间以来，

['stedi] [stroʊk] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [skɪf] ['ferli] [liːp] .

steady	**stroke**	**that**	**made**	**the**	**skiff**	**fairly**	**leap**	**.**
稳定的	中风	那	制成	这	小艇	相当	飞跃	.

稳定的划桨动作使小船轻快地跃了起来。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [bleɪdz] [grɪp] [ðə; ði] ['wɔːtər]

Who	**does**	**not**	**know**	**that**	**feeling**	**of**	**exhilaration**	**as**	**the**	**blades**	**grip**	**the**	**water**
WHO	做	不是	知道	那	感觉	的	兴奋	作为	这	刀片	紧握	这	水

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['læpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [swelz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [sɔːŋ] ?

and	**the**	**gentle**	**lapping**	**at**	**the**	**bow**	**swells**	**into**	**a**	**gurgling**	**song**	**?**
和	这	温和的	交叠	在	这	弓	涌浪	进入	一个	淙淙	歌曲	?

谁不曾体验过桨叶划破水面，船头轻柔拍打水面，汇成潺潺水声的快感?

[ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [taɪm] [wen] [aɪ] [hæd; həd] " [stroʊkt] " ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

The	**memorable**	**time**	**when**	**I**	**had**	**"**	**stroked**	**"**	**Cambridge**	**to**	**victory**	**was**	**nothing**
这	难忘	时间	什么时候	我	有	"	抚摸	"	剑桥	到	胜利	曾是	没有什么

[tuː; tə] [ðɪs] .

to	**this**	**.**
到	这	.

我当年"带领"剑桥队取得胜利的难忘时刻，与这件事相比简直不值一提。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['empti] ['glɔːri] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] , [waɪl] [naʊ] - - - - !

Then	**it**	**was**	**but**	**empty**	**glory**	**that**	**hung**	**in**	**the**	**balance**	**,**	**while**	**now**	**-**	**-**	**-**	**-**	**!**
然后	它	曾是	但	空的	荣耀	那	悬挂	在	这	平衡	,	尽管	现在	-	-	-	-	!

那时悬于一线的不过是空洞的荣耀，而现在——!

[aɪ] ['setld] [maɪ] [fiːt] [mɔːr] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] [maɪ] [stroʊk] , [pʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] .

I	**settled**	**my**	**feet**	**more**	**firmly**	**,**	**and**	**lengthening**	**my**	**stroke**	**,**	**pulled**	**with**	**a**	**will**	**.**
我	定居	我的	脚	更多的	牢牢	,	和	延长	我的	中风	,	拉	和	一个	将要	.

我稳住双脚，加大划水幅度，用力一拉。

['lɪsbɪθ] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['taɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rʌdər] - [laɪn] .

Lisbeth	**sat**	**up**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**her**	**fingers**	**tighten**	**upon**	**the**	**rudder**	**-**	**line**	**.**
莉丝贝丝	卫星	向上	,	和	我	锯	她	手指	拧紧	之上	这	舵	-	线	.

莉丝贝丝坐了起来，我看到她的手指紧紧地抓着舵绳。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [roʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lʊk] .

"	**You**	**asked**	**me**	**to**	**row**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**I**	**said**	**in**	**response**	**to**	**her**	**look**	**.**
"	你	问	我	到	排	,	你	知道	,	"	我	说	在	回复	到	她	看	.

"你知道，是你让我划船的，"我看着她的眼神说道。

" [joʊ] - [hoʊ] ! " [rɔːrd] ['skɑːrlət] [sæm] [ɪn] [ðə; ði] ['grʌfɪst] [ʌv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [toʊnz] .

"	**Yo**	**-**	**ho**	**!**	**"**	**roared**	**Scarlet**	**Sam**	**in**	**the**	**gruffest**	**of**	**nautical**	**tones**	**.**
"	哟	-	何	!	"	咆哮	猩红	山姆	在	这	最粗鲁	的	航海	音调	.

"哟嗬！"斯嘉丽·萨姆用最粗犷的航海腔吼道。

" [baɪ] [ðə; ði] [diːp] [naɪn] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['wɪndz] [ə; eɪ] - [liː] , [soʊ] [hiːv] , [maɪ] ['mærɪnəz] [ɔːl] - - [oʊ] !

"	**By**	**the**	**deep**	**nine**	**,**	**an**	**'**	**the**	**wind's**	**a**	**-**	**lee**	**,**	**so**	**heave**	**,**	**my**	**mariners**	**all**	**-**	**-**	**O**	**!**
"	经过	这	深的	九	,	一个	-	这	风的	一个	-	李	,	所以	举	,	我的	水手们	全部	-	-	哦	!

"以深海九度起航，逆风而行，所以，我的水手们，都奋力一搏吧——哦!

" [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][geɪn] [kən'sɪdərəbli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][pər'suːər] ,

"	At	first	we	began	to	gain	considerably	upon	our	pursuer	,
"	在	第一的	我们	开始	到	获得	相当	之上	我们的	追击者	,

“起初我们很快就拉开了与追兵的距离，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ,

but	presently	I	saw	him	turn	his	head	,
但	目前	我	锯	他	转动	他的	头	,

但随后我看到他转过头来，

[sɔː] [ðə; ði]['pænəmɑː] [tɔːst] [ə'saɪd][æz; əz]['mɪstər] . ['selwin] ['setld] [daʊn] [tuː; tə]['riːəl] ['bɪznəs] - -

saw	the	Panama	tossed	aside	as	Mr	.	Selwyn	settled	down	to	real	business	-	-
锯	这	巴拿马	抛掷	旁边	作为	先生	.	塞尔温	定居	向下	到	真实的	商业	-	-

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] .

and	the	struggle	began	.
和	这	斗争	开始	.

塞尔温先生放下巴拿马包，开始认真做正事——斗争开始了。

['veri] [suːn] , ['prɑːbəbli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv][maɪ] [geɪz] , [ɔːr][maɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪg'zɜːrʃn]

Very	soon	,	probably	owing	to	the	fixedness	of	my	gaze	,	or	my	unremitting	exertion
非常	很快	,	大概	欠款	到	这	固定性	的	我的	目光	,	或者	我的	不懈	用力

[ɔːr][bəuθ] ,

or	both	,
或者	两个都	,

很快，或许是因为我目光专注，或许是因为我坚持不懈，或许两者兼而有之，

['lɪsbɪθ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər]

Lisbeth	seemed	to	become	aware	of	the	situation	,	and	turned	to	look	over
莉丝贝丝	似乎	到	变得	意识到的	的	这	情况	,	和	转向	到	看	超过

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

莉丝贝丝似乎意识到了情况，转过身回头看了一眼。

[aɪ][set][maɪ] [tiːθ] [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] ,

I	set	my	teeth	as	I	waited	to	meet	her	indignant	look	,
我	放	我的	牙齿	作为	我	等待	到	见面	她	愤怒	看	,

我咬紧牙关，等待着她愤怒的目光。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] .

for	I	had	determined	to	continue	the	struggle	,	come	what	might	.
为了	我	有	决定	到	继续	这	斗争	,	来	什么	可能	.

因为我已下定决心，无论发生什么都要继续斗争。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'frʌnt] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks]

But	when	at	last	she	did	confront	me	her	eyes	were	shining	,	her	cheeks
但	什么时候	在	最后的	她	做过	面对	我	她	眼睛	是	灼灼	,	她	脸颊

[wɜːr; wər] [flʌʃt] ,

were	flushed	,
是	酡	,

但当她最终面对我时，她双眼闪闪发光，双颊绯红。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] - - [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] .

and	there	actually	was	-	-	the	dimple	.
和	那里	实际上	曾是	-	-	这	酒窝	.

确实有——那个酒窝。

" [sɪt] [stɪl] , ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;

"	Sit	still	,	children	,	"	she	said	,	and	that	was	all	;
"	坐	仍然	,	孩子们	,	"	她	说	,	和	那	曾是	全部	;

“孩子们，别动，”她说，然后就没了下文；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪn] .

but	for	one	moment	her	eyes	looked	into	mine	.
但	为了	一	片刻	她	眼睛	看起来	进入	矿	.

但有一瞬间，她的目光与我的目光交汇了。

[ðə; ði][oʊld]['rɪvər][hæz; həz] ['witnist] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] - [fɔːt] [reɪs] [ɪn][ɪts] [taɪm] ,

The	old	river	has	witnessed	many	a	hard	-	fought	race	in	its	time	,
这	老的	河	有	目击者	许多	一个	难的	-	战斗	种族	在	它是	时间	,

这条古老的河流见证了无数场激烈的比赛。

[bʌt; bət]['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [mɔːr] ['hɑːtli] [kən'testid] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

but	never	was	there	one	more	hotly	contested	than	this	.
但	绝不	曾是	那里	一	更多的	热	有争议的	比	这	.

但从来没有哪个案件像这个案件一样引发如此激烈的争论。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] ,

Never	was	the	song	of	the	water	more	pleasant	to	my	ear	,
绝不	曾是	这	歌曲	的	这	水	更多的	令人愉快的	到	我的	耳朵	,

我从未听过如此悦耳动听的流水声。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [skʌlz] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] ,

never	was	the	spring	and	bend	of	the	long	sculls	more	grateful	,
绝不	曾是	这	春天	和	弯曲	的	这	长的	单人双桨	更多的	感激的	,

长桨的弹性和弯曲从未如此令人感激，

[æz; əz][ðə; ði][bæŋks] [swept] [baɪ]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

as	the	banks	swept	by	faster	and	faster	.
作为	这	银行	扫荡	经过	快点	和	快点	.

随着银行的清扫速度越来越快。

[noʊ]['paɪrət] ['streɪnɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['kænvəs][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wel] - ['merɪtɪd] ['kæptʃər] ,

No	pirate	straining	every	inch	of	canvas	to	escape	well	-	merited	capture	,
不	海盗	紧张	每一个	英寸	的	帆布	到	逃脱	出色地	-	值得	捕获	,

没有哪个海盗拼尽全力想要逃脱罪有应得的抓捕。

[noʊ]['smʌg(ə)lər] ['fliːɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʃeltərd] [koʊv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] [kloʊz] [ə'stɜːrn] ,

no	smuggler	fleeing	for	some	sheltered	cove	,	with	the	revenue	cutter	close	astern	,
不	走私者	逃离	为了	一些	避难所	海湾	,	和	这	收入	刀具	关闭	倒车	,

没有走私犯逃往某个隐蔽的小海湾，缉私艇紧随其后。

['evər] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['kiːnər] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][dɪd][wiː; wi] .

ever	experienced	a	keener	excitement	than	did	we	.
曾经	经验丰富的	一个	更敏锐	激动	比	做过	我们	.

没有人比我们更兴奋过。

[ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

The	Imp	was	in	a	perfect	ecstasy	of	delight	;
这	重要	曾是	在	一个	完美的	狂喜	的	喜	;

小恶魔欣喜若狂；

['iːv(ə)n] ['dɔːrəθi] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['luːɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [waɪl] ['lɪsbɪθ] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

even	Dorothy	forgot	her	beloved	Louise	for	the	time	,	while	Lisbeth	leaned	toward	me	,
甚至	多萝西	忘了	她	心爱	路易丝	为了	这	时间	,	尽管	莉丝贝丝	倾斜	朝向	我	,

就连多萝西也暂时忘记了她心爱的路易丝，而莉丝贝丝则向我倾身过来。

[ðə; ði] ['tɪlər] - [laɪnz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

the	tiller	-	lines	over	her	shoulders	,
这	耕耘机	-	线条	超过	她	肩膀	,

她肩上的舵线，

[hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

her	lips	parted	and	a	light	in	her	eyes	I	had	never	seen	there	before	.
她	嘴唇	分手了	和	一个	光	在	她	眼睛	我	有	绝不	已见	那里	前	.

她的嘴唇微微张开，眼中闪过一丝我从未见过的光芒。

[ænd; ənd] [jet] ['selwin] [hʌŋ] [fæst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪr] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

And	yet	Selwyn	hung	fast	in	our	rear	,	if	he	was	deficient	in	a	sense	of
和	然而	塞尔温	悬挂	快速地	在	我们的	后部	,	如果	他	曾是	不足	在	一个	感觉	的

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

然而，塞尔温虽然缺乏幽默感，却始终紧随我们身后。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [roʊ] .

he	could	certainly	row	.
他	可以	当然	排	.

他肯定会划船。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːksfərd] [bluː] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	He	was	an	Oxford	Blue	,	"	said	Lisbeth	,	speaking	almost	in	a	whisper	,
"	他	曾是	一个	牛津	蓝色的	,	"	说	莉丝贝丝	,	请讲	几乎	在	一个	耳语	,

“他是牛津大学的毕业生，”莉丝贝丝几乎是耳语般地说。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] ['empti] [boʊt] !

"	and	he	has	an	empty	boat	!
"	和	他	有	一个	空的	船	!

“而他却有一艘空船！”

" [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [tæn] [ʃuː] [ɔːr] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	I	longed	to	kiss	the	point	of	her	little	tan	shoe	or	the	hem	of	her
"	我	渴望	到	吻	这	观点	的	她	小的	棕褐色	鞋	或者	这	她们	的	她

[dres] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪm'pʌlsɪv] [wɜːrdz] ,

dress	for	those	impulsive	words	,
裙子	为了	那些	冲动	字	,

“我真想亲吻她那双棕褐色小鞋的鞋尖，或是她裙子的下摆，以报复她说出的那些冲动之语。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] - - [breθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [dʒʌst]

and	tried	to	tell	her	so	with	my	eyes	-	-	breath	was	too	precious	just
和	尝试	到	告诉	她	所以	和	我的	眼睛	-	-	气息	曾是	也	宝贵的	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

我试图用眼神告诉她——那时呼吸都太宝贵了。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Whether	she	understood	or	not	I	won't	be	sure	,
无论	她	理解	或者	不是	我	惯于	是	当然	,

我不知道她是否理解了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [druːpt] .

but	I	fancy	she	did	from	the	way	her	lashes	drooped	.
但	我	想要	她	做过	从	这	方式	她	睫毛	下垂	.

但我感觉她确实这么做了，因为她的睫毛都耷拉下来了。

" [oʊ] , [maɪ] [aɪz] ! " [beˈləud] ['skɑːrlət] [sæm] ; " [kiːp] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwɔːrtərmæstər] ,

"	Oh	,	my	eyes	!	"	bellowed	Scarlet	Sam	;	"	keep	her	to	it	,	quartermaster	,
"	哦	,	我的	眼睛	!	"	咆哮	猩红	山姆	;	"	保持	她	到	它	,	军需	,

“哦，我的眼睛！”斯嘉丽·萨姆大声喊道；“让她继续干，军需官！”

[æn; ən] - [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['mɪzn] - [ʃraʊdz] !

an	'	take	a	turn	at	the	mizzen	-	shrouds	!
一个	-	拿	一个	转动	在	这	后桅	-	裹尸布	!

然后轮流去操作后桅帆索!

" [wen] [aɪ] [ə'gen] [glɑːnst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][pər'suːər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] .

"	When	I	again	glanced	at	our	pursuer	I	saw	that	he	was	gaining	.
"	什么时候	我	再次	瞥了一眼	在	我们的	追击者	我	锯	那	他	曾是	获得	.

“当我再次瞥见追赶者时，我发现他正在逼近。”

[jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] ; ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] ,

Yes	,	there	could	be	no	mistake	;	slowly	but	surely	,	try	as	I	would	,
是的	,	那里	可以	是	不	错误	;	缓慢地	但	一定	,	尝试	作为	我	会	,

是的，这绝对不会错；我会慢慢地、稳步地尝试，尽管如此。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['lesnd] [ænd; ənd] ['lesnd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt]

the	distance	between	us	lessened	and	lessened	,	until	he	was	so	near	that
这	距离	之间	我们	减少	和	减少	,	直到	他	曾是	所以	靠近	那

我们之间的距离越来越近，直到他离我们如此之近……

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['veri] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [her] .

I	could	discern	the	very	parting	of	his	back	hair	.
我	可以	辨别	这	非常	离别	的	他的	后退	头发	.

我甚至能分辨出他后脑勺头发的分缝。

[soʊ] [pər'fɔːrs] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [aɪ] ['siːst] [maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] , [kən'tɛntɪŋ] [maɪ'self]

So	perforce	,	bowing	to	the	inevitable	,	I	ceased	my	exertions	,	contenting	myself
所以	强制	,	鞠躬	到	这	不可避免的	,	我	停止	我的	努力	,	内容	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['iːzi] [stroʊk] .

with	a	long	,	easy	stroke	.
和	一个	长的	,	简单的	中风	.

所以，我不得不屈服于现实，停止了努力，只好轻松地划出一长串的弧线。

[ðʌs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [aɪ][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [riː'geɪnd] [maɪ]

Thus	by	the	time	he	was	alongside	I	had	in	some	measure	regained	my
因此	经过	这	时间	他	曾是	旁边	我	有	在	一些	措施	恢复	我的

[breθ] .

breath	.
气息	.

因此，当他走到我身边时，我已经基本恢复了呼吸。

" [mɪs] - - [ɪ'lɪz] - - [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [pæntid] , ['veri] [hɑːt][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ʌv; əv] [braʊ] ,

"	Miss	-	-	Eliz	-	-	beth	,	"	he	panted	,	very	hot	of	face	and	moist	of	brow	,
"	错过	-	-	伊丽莎白	-	-	贝丝	,	"	他	喘息	,	非常	热的	的	脸	和	潮湿	的	眉头	,

“伊丽莎白小姐，”他喘着气说，脸颊滚烫，额头湿润。

" [mʌst; məst][beg] - - [ðə; ði] - - ['feɪvər] - - [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	must	beg	-	-	the	-	-	favour	-	-	of	few	words	with	you	.	"
"	必须	求	-	-	这	-	-	偏爱	-	-	的	很少	字	和	你	.	"

“请允许我少说几句。”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['mɪstər] . ['selwin] , " ['ænsər] ['lɪsbɪθ] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ; " [æz; əz]

"	With	pleasure	,	Mr	.	Selwyn	,	"	answered	Lisbeth	,	radiant	with	smiles	;	"	as
"	和	乐趣	,	先生	.	塞尔温	,	"	回答	莉丝贝丝	,	辐射状	和	微笑	;	"	作为

['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

many	as	you	wish	.
许多	作为	你	希望	.

“乐意之至，塞尔温先生，”莉丝贝丝笑容满面地回答道，“您想要多少就多少。”

" [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ˈmɪstər] . [ˈselwin] [pæntid] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪnˈdaɪtmənt] [əˈgenst] [ðə; ði][ˌdespəˈrɑːdəuz][ʌv; əv]
" Forthwith Mr . Selwyn panted out his indictment against the desperadoes of
" 立即 先生 . 塞尔温 喘息 出去 他的 起诉书 反对 这 亡命之徒 的
[ðə; ði] [blæk] [deθ] ,
the Black Death ,
这 黑色的 死亡 ,

“塞尔温先生随即气喘吁吁地控诉了黑死病时期那些亡命之徒，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪmp] [glɑːnst] [ˌæprɪˈhensɪvli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈlɪsbɪθ] [ænd; ənd] [stoʊl] [hɪz; ɪz]
while the Imp glanced apprehensively from him to Lisbeth and stole his
尽管 这 重要 瞥了一眼 忧心忡忡地 从 他 到 莉丝贝丝 和 偷窃 他的
[hænd] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈɪntuː] [maɪn] .
hand furtively into mine .
手 偷偷摸摸 进入 矿 .

小恶魔不安地看了看他和莉丝贝丝，然后偷偷地把手伸进我的手里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [trʌbld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] , " [ˈselwin] [ˈendɪd] ,
" I should not have troubled you with this , Miss Elizabeth , " Selwyn ended ,
" 我 应该 不是 有 麻烦 你 和 这 , 错过 伊丽莎白 , " 塞尔温 结束 ,

“我不该为此事麻烦你，伊丽莎白小姐，”塞尔温最后说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [nɪˈglektfl] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] ,
" but that I would not have you think me neglectful of an appointment ,
" 但 那 我 会 不是 有 你 思考 我 疏忽 的 一个 预约 ,
[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
especially with you . "
尤其 和 你 . "

但我不想让你觉得我疏忽了约会，尤其是和你的约会。

" [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . [ˈselwin] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə]
" Indeed , Mr . Selwyn , I am very grateful to you for opening my eyes to
" 的确 , 先生 . 塞尔温 , 我 是 非常 感激的 到 你 为了 开幕 我的 眼睛 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - - - - "
such a - - a - - - - "
这样的 一个 - - 一个 - - - - "

“塞尔温先生，我非常感谢您让我看到了这样一件事——”

" [ˈveri] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈæksɪdənt] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" Very deplorable accident , " I put in .
" 非常 可悲的 事故 , " 我 放 在 .

“非常令人痛心的事故，”我写道。

" [aɪ] - - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɜːrt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈglænsɪŋ] [ɪn]
" I - - I was perfectly certain , " she continued , without so much as glancing in
" 我 - - 我 曾是 完美 肯定 , " 她 持续 , 没有 所以 很多 作为 瞥了一眼 在
[maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
my direction ,
我的 方向 ,

“我……我非常确定，”她继续说道，甚至连看都没看我一眼。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] [wɪˈðaʊt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] .
" that you would never have kept me waiting without sufficient reason .
" 那 你 会 绝不 有 保留 我 等待 没有 充足的 原因 .

“你绝不会无缘无故让我久等。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [brent] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes][tuː; tə]
And now , Mr . Brent , if you will be so obliging as to take us to
和 现在 , 先生 . 布伦特 , 如果 你 将要 是 所以 乐于助人 作为 到 拿 我们 到
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

布伦特先生，现在，如果您能好心带我们去银行的话，

['mɪstər] . ['selwin] [ʃæl; ʃəl] [roʊ] [ˌjuː 'es] [bæk] - - [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] . "

Mr	.	Selwyn	shall	row	us	back	-	-	if	he	will	.	"
先生	.	塞尔温	将	排	我们	后退	-	-	如果	他	将要	.	"

塞尔温先生会划船带我们回去——如果他愿意的话。

" [dɪ'laɪtɪd] !

"	Delighted	!
"	高兴极了	!

“高兴极了！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [aɪ] ['ɔːrdərd] [tiː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , " [smaɪld] ['lɪsbɪθ] ,

"	I	ordered	tea	served	in	the	orchard	at	five	o'clock	,	"	smiled	Lisbeth	,
"	我	订购	茶	服务	在	这	果园	在	五	点钟	,	"	微笑	莉丝贝丝	,

“我预订了五点钟在果园里供应的下午茶，”莉丝贝丝笑着说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [fɔːr] , [soʊ] - - - - "

"	and	it	is	only	just	four	,	so	-	-	-	-	"
"	和	它	是	仅有的	只是	四	,	所以	-	-	-	-	"

“而且只有四个，所以——”

" [wɪtʃ] [bæŋk] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , " [aɪ] [in'kwaiəd] - - " [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [left] ? "

"	Which	bank	would	you	prefer	,	"	I	inquired	-	-	"	the	right	or	the	left	?	"
"	哪个	银行	会	你	更喜欢	,	"	我	询问	-	-	"	这	正确的	或者	这	左边	?	"

我问道：“您更喜欢哪家银行？右边的还是左边的？”

" [ðə; ði] ['nɪrəst] , " [sed] ['lɪsbɪθ] .

"	The	nearest	,	"	said	Lisbeth	.
"	这	最近的	,	"	说	莉丝贝丝	.

“最近的那个，”莉丝贝丝说。

" [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] , ['mɪstər] . ['selwin] ?

"	Which	should	you	think	was	the	nearest	,	Mr	.	Selwyn	?
"	哪个	应该	你	思考	曾是	这	最近的	,	先生	.	塞尔温	?

塞尔温先生，您认为哪个更接近呢?

" [aɪ] ['kwiərid] .

"	I	queried	.
"	我	查询	.

我问道。

[dis'deinɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] , ['selwin] [ræn][hɪz; ɪz] [skɪf] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'biːdiəntli] ['fɑːloʊd] .

Disdaining	any	reply	,	Selwyn	ran	his	skiff	ashore	,	and	I	obediently	followed	.
轻蔑	任何	回复	,	塞尔温	跑	他的	小艇	岸上	,	和	我	顺从地	随后	.

塞尔温不屑于任何回应，驾着小艇驶向岸边，我顺从地跟了上去。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'sɪstəns] , ['lɪsbɪθ] ['deftli] [meɪd] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][wʌn]

Without	waiting	for	my	assistance	,	Lisbeth	deftly	made	the	exchange	from	one
没有	等待	为了	我的	协助	,	莉丝贝丝	巧妙地	制成	这	交换	从	一

[boʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

boat	to	the	other	,
船	到	这	其他	,

莉丝贝丝不等我帮忙，就熟练地从一艘船换到了另一艘船上。

['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] [baɪ] ['dɔːrəθi] .

followed	more	slowly	by	Dorothy	.
随后	更多的	缓慢地	经过	多萝西	.

多萝西跟得更慢一些。

" [kʌm] , ['redʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['selwin] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] ; " [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ]
" Come , Reginald , " she said , as Selwyn made ready to push off ; " we're waiting
" 来 , 雷金纳德 , " 她 说 , 作为 塞尔温 制成 准备好 到 推 离开 ; " 是 等待
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“来吧，雷金纳德，”塞尔温准备出发时，她说道，“我们等着你呢。”

" [ðə; ði] [ɪmp] [skwɔtid] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The Imp squatted closer to me .
" 这 重要 蹲着 更近 到 我 .

小恶魔蹲下身子，离我更近了。

" ['redʒinəld] [ɔː'gʌstəs] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] .
" Reginald Augustus ! " said Lisbeth .
" 雷金纳德 奥古斯都 ! " 说 莉丝贝丝 .

“雷金纳德·奥古斯都！”莉丝贝丝说道。

[ðə; ði] [ɪmp] ['ʃʌfəld] [ʌn'iːzɪli] .
The Imp shuffled uneasily .
这 重要 洗牌 不安地 .

小恶魔不安地挪动着脚步。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? " [in'kwaiəd] ['lɪsbɪθ] .
" Are you coming ? " inquired Lisbeth .
" 是 你 未来 ? " 询问 莉丝贝丝 .

“你来吗？”莉丝贝丝问道。

" [aɪ] - - [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['paɪrət] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [pliːz] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] , " [hiː; hi] [sed]
" I - - I'd rather be a pirate with Uncle Dick , please , Auntie Lisbeth , " he said
" 我 - - ID 相当 是 一个 海盗 和 叔叔 迪克 , 请 , 阿姨 莉丝贝丝 , " 他 说
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

“我……我宁愿和迪克叔叔一起当海盗，求求您了，莉丝贝丝阿姨，”他最后说道。

" ['veri] [wel] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪsbɪθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] ; " [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]
" Very well , " nodded Lisbeth with an air of finality ; " then of course I
" 非常 出色地 , " 点头 莉丝贝丝 和 一个 空气 的 最终性 ; " 然后 的 课程 我
[mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
must punish you .
必须 惩治 你 .

“很好，”莉丝贝丝带着不容置疑的语气点了点头；“那么我当然要惩罚你。”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l] ,
" But her tone was strangely gentle ,
" 但 她 语气 曾是 奇怪的 温和的 ,

但她的语气却出奇地温柔。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [aɪl] [vaʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪmp(ə)l] - - [jes] , [aɪl]
and as she turned away I'll vow I saw the ghost of that dimple - - yes , I'll
和 作为 她 转向 离开 患病的 发誓 我 锯 这 鬼 的 那 酒窝 - - 是的 , 患病的
[vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
vow it .
发誓 它 .

当她转身离开时，我发誓我看到了她脸上那抹酒窝的影子——是的，我发誓。

[soʊ][wiː; wi][sæt] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [ðə; ði][ɪmp][ænd; ənd][aɪ] , [ˌdespə'rɑːdəuz] [ðoʊ] [wiː; wi]

So	we	sat	very	lonely	and	dejected	,	the	Imp	and	I	,	desperadoes	though	we
所以	我们	卫星	非常	孤独	和	垂头丧气	,	这	重要	和	我	,	亡命之徒	尽管	我们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

于是，我和小恶魔孤零零地坐着，沮丧极了，尽管我们俩都是亡命之徒。

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [sɛlwɪnz] [boʊt] [groʊ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst]

as	we	watched	Selwyn's	boat	grow	smaller	and	smaller	until	it	was	lost
作为	我们	观看	塞尔温的	船	生长	较小的	和	较小的	直到	它	曾是	丢失的

[raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

round	a	bend	in	the	river	.
圆形的	一个	弯曲	在	这	河	.

我们眼睁睁地看着塞尔温的船越来越小，直到消失在河道的一个弯道处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" - [spɛkt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [sent] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" - 光谱 我 将 得到 发送 到 床 为了 这 , " 说 这 重要 后 一个 长的 暂停 .

“恐怕我这次要被罚睡觉了，”小恶魔沉默良久后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəb(ə)l] , [maɪ] [ɪmp] . "
" 我 思考 它 更多的 比 可能 , 我的 重要 . "

“我觉得极有可能，我的小恶魔。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [reɪs] - - [oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] !
" 但 然后 , 它 曾是 一个 非常 美好的 种族 - - 哦 , 美丽的 !

“但是，那是一场非常精彩的比赛——哦，太美好了！”

" [hiː; hi] [said] ; " [æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] ['dezərt] [maɪ] [ʃɪp] [æn; ən] - ['tɪməθi] [boʊn] ,
" 他 叹了口气 ; " 一个 - 我 不能 沙漠 我的 船 一个 - 蒂莫西 骨 ,

他叹了口气；“我不能抛弃我的船和蒂莫西·博恩，

[æn; ən] - [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [baɪ] [jɔːr'self] - - [naʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
一个 - 离开 你 这里 全部 经过 你自己 - - 现在 可以 我 , 叔叔 迪克 ? "

把你一个人留在这里——我能做到吗，迪克叔叔？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ɪmp] . "
" 的 课程 不是 , 重要 . "

“当然不是，小恶魔。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [æz; əz] [aɪ] [stɛərd] , [tʃɪn] [ɪn]
" 什么 是 你 思维 关于 , 叔叔 迪克 ? " 他 询问 , 作为 我 凝视 , 下巴 在
[hænd] ,
手 ,

“迪克叔叔，你在想什么呢？”他问道，我托着下巴，愣愣地看着他。

[æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
在 没有什么 在 特别的 .

没什么特别的。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [ɪmp] , [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [driːmz] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː]
" 我 曾是 好奇 , 重要 , 在哪里 这 河 的 梦想 曾是 去 到 带领 我
, ['æftər] [ɔːl] . "
, 后 全部 . "

“我一直在想，小精灵，梦之河最终会把我引向何方。”

" [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] ; " [juː; jʊ]

"	To	the	Land	of	Heart's	Delight	,	of	course	,	"	he	answered	promptly	;	"	you
"	到	这	土地	的	心脏的	喜	,	的	课程	,	"	他	回答	及时	;	"	你

[sed] [soʊ] ,

said	so	,
说	所以	,

“当然是去心之所向之地，”他立刻回答道；“你这么说过。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [juː; jʊ] ['nevər] [tel] [laɪz] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] - - ['nevər] .

you	know	,	an	'	you	never	tell	lies	,	Uncle	Dick	-	-	never	.
你	知道	,	一个	-	你	绝不	告诉	谎言	,	叔叔	迪克	-	-	绝不	.

你知道，迪克叔叔，你从不说谎——从不。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz]

AT	THE	THREE	JOLLY	ANGLERS
在	这	三	快乐的	垂钓者

在三个快乐的垂钓者

[ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] [ɪz][æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['dʒoʊviəl]['æspekt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɔplɪŋ]

The	Three	Jolly	Anglers	is	an	inn	of	a	distinctly	jovial	aspect	,	with	its	toppling
这	三	乔利	垂钓者	是	一个	客栈	的	一个	明显地	欢乐的	方面	,	和	它是	倾倒

['geɪbl] ,

gables	,
山墙	,

“三个快乐的垂钓者”旅馆风格十分欢乐，其倾斜的山墙也别具特色。

[ɪts] [kriːkɪŋ] [saɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [braɪt] ['lætɪsiz] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

its	creaking	sign	,	and	its	bright	lattices	,	which	,	like	merry	little	twinkling	eyes	,
它是	嘎吱作响	符号	,	和	它是	明亮的	晶格	,	哪个	,	喜欢	欢乐	小的	闪烁	眼睛	,

它吱吱作响的招牌，还有它明亮的格子窗，就像闪烁着光芒的小眼睛，

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['rɪvər][tuː; tə] - [deɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - ['wægɪʃ] ,

look	down	upon	the	eternal	river	to	-	day	with	the	same	half	-	waggish	,
看	向下	之上	这	永恒	河	到	-	天	和	这	相同的	一半	-	滑稽的	,

今天，用同样的半开玩笑的语气俯瞰这条永恒的河流吧。

[hæf] - ['kaɪndli] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

half	-	kindly	air	as	they	have	done	for	generations	.
一半	-	亲切地	空气	作为	他们	有	完毕	为了	几代人	.

他们像世世代代那样，半开玩笑地吹着冷空气。

[ə'pɑːn][ɪts] ['bætərd] [saɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [θriː] ['æŋgləz]

Upon	its	battered	sign	,	if	you	look	closely	enough	,	you	may	still	see	the	Three	Anglers
之上	它是	伤痕累累	符号	,	如果	你	看	密切	足够的	,	你	可能	仍然	看	这	三	垂钓者

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

如果你仔细观察，或许还能在它那破旧的招牌上看到三位垂钓者的画像。

['sʌmwʌt] [wɔːrn][ænd; ənd][dɪm][wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] ,

somewhat	worn	and	dim	with	time	and	stress	of	weather	,
有些	磨损	和	暗淡	和	时间	和	压力	的	天气	,

因时间的流逝和风吹雨打，略显陈旧黯淡。

[jet] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ðer; ðər]['dʒɑ:ləti] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ][æn; ən][hə'roʊɪk] ['fɔ:rtɪtu:d] -

yet	preserving	their	jollity	through	it	all	with	an	heroic	fortitude	-
然而	保存	他们的	欢乐	通过	它	全部	和	一个	英勇	坚韧	-

- [æz; əz] [ðeɪ] ['daʊtləs] [wɪl] [du:] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] .

-	as	they	doubtless	will	do	until	they	fade	away	altogether	.
-	作为	他们	毫无疑问	将要	做	直到	他们	褪色	离开	共	.

然而，他们始终保持着乐观的态度，展现出英雄般的坚韧——毫无疑问，他们会一直这样下去，直到他们彻底消失。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['ra:ftəd] ['si:lɪŋz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒweɪz] ;

It	is	an	inn	with	raftered	ceilings	and	narrow	,	winding	passageways	;
它	是	一个	客栈	和	椽木	天花板	和	狭窄的	,	绕线	通道	;

这是一家有椽木天花板和狭窄蜿蜒通道的旅馆；

[æn; ən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [loʊ] ['tʃembər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔ:rnərz] ,

an	inn	with	long	low	chambers	full	of	unexpected	nooks	and	corners	,
一个	客栈	和	长的	低的	房间	满的	的	意外	角落	和	角落	,

一家客栈，拥有狭长的低矮房间，里面充满了意想不到的角落和缝隙。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔ:r] - [poʊst] [bedz] [bɪlt] [fɔ:r; fər]['taɪərd]['dʒaiənts][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,

with	great	four	-	post	beds	built	for	tired	giants	it	would	seem	,
和	伟大的	四	-	邮政	床	建造	为了	疲劳的	巨人	它	会	似乎	,

似乎是为疲惫的巨人建造的大型四柱床。

[ænd; ənd] [waɪd] [di:p] ['tʃimniz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][gɑ:r'gæntʃuən] [raʊndz] [ʌv; əv] [bi:f] ;

and	wide	deep	chimneys	reminiscent	of	Gargantuan	rounds	of	beef	;
和	宽的	深的	烟囱	令人怀念的	的	巨型	回合	的	牛肉	;

宽阔而深邃的烟囱，让人联想起巨大的牛肉圆饼；

[æn; ən] [ɪn] [hu:z] ['veri] [wɔ:lz] [si:m] [tu:; tə][ɪg'zu:d] ['kʌmfərt] ,

an	inn	whose	very	walls	seem	to	exude	comfort	,
一个	客栈	谁	非常	墙壁	似乎	到	渗出物	舒适	,

一家连墙壁都散发着舒适气息的旅店，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] - - [ðə; ði]['sɑ:lɪd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔ:n] [eɪdʒ] .

as	it	were	-	-	the	solid	comfortable	comfort	of	a	bygone	age	.
作为	它	是	-	-	这	坚硬的	舒服的	舒适	的	一个	逝去的	年龄	.

仿佛回到了过去那个舒适安逸的时代。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['meni] [ru:mz; rʊmz] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aɪ] [lʌv] [best] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]

Of	all	the	many	rooms	here	to	be	found	I	love	best	that	which	is	called	the
的	全部	这	许多	房间	这里	到	是	成立	我	爱	最好的	那	哪个	是	称为	这

['sændɪd] ['pɑ:rlər] .

Sanded	Parlour	.
打磨	客厅	.

这里有很多房间，我最喜欢的是叫做"砂光客厅"的房间。

['nevər] [wɜ:r; wər] ['weɪnskətid] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləuə] [toʊn] , ['nevər] [wʌz; wəz] ['pju:tər] [mɔ:r]

Never	were	wainscoted	walls	of	a	mellower	tone	,	never	was	pewter	more
绝不	是	护墙板	墙壁	的	一个	更柔和	语气	,	绝不	曾是	锡	更多的

['gli:mɪŋ] ,

gleaming	,
闪闪发光	,

从未见过色调如此柔和的护墙板，也从未见过如此闪亮的锡器。

['nevər] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [mɔ:r] [braɪt] [ænd; ənd] ['speklɪs] ,

never	were	things	more	bright	and	speckless	,
绝不	是	事物	更多的	明亮的	和	无斑点	,

一切都从未如此明亮无瑕。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rn] [kweɪnt] ['ændaɪənz][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] ['blʌndərbʌs] ,

from	the	worn	quaint	andirons	on	the	hearth	to	the	brass	-	bound	blunderbuss	,
从	这	磨损	古雅	铁架	在	这	炉	到	这	黄铜	-	边界	铳	,

从壁炉上磨损的古朴壁炉架到黄铜包边的短管火枪，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['eɪnʃənt] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] [ə'bʌv] .

with	the	two	ancient	fishing	-	rods	above	.
和	这	二	古老的	钓鱼	-	杆	多于	.

就像上面这两根古老的鱼竿一样。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [liːnd] ,

At	one	end	of	the	room	was	a	long	low	casement	,	and	here	I	leaned	,
在	一	结尾	的	这	房间	曾是	一个	长的	低的	窗扇	,	和	这里	我	倾斜	,

房间的一端是一扇长长的低矮窗户，我倚靠在那里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['nevər] - ['siːsɪŋ] ['mɜːrmər] .

watching	the	river	near	by	,	and	listening	to	its	never	-	ceasing	murmur	.
观看	这	河	靠近	经过	,	和	聆听	到	它是	绝不	-	停止	低语	.

看着附近的河流，听着它永不停息的潺潺流水声。

[aɪ][hæd; həd] [daɪnd] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ;

I	had	dined	an	hour	ago	;
我	有	用餐	一个	小时	前	;

我一个小时前吃过晚饭；

[ðə; ði] [biːf] [hæd; həd] [bɪn] ['eksələnt] - - [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] ;

the	beef	had	been	excellent	-	-	it	always	is	at	the	Three	Jolly	Anglers	;
这	牛肉	有	到过	出色的	-	-	它	总是	是	在	这	三	乔利	垂钓者	;

牛肉非常好吃——在“三个快乐的垂钓者”餐厅，牛肉总是那么好吃；

['ɔːlsoʊ][maɪ][paɪp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ædɪd] ['fleɪvər] .

also	my	pipe	seemed	to	have	an	added	flavour	.
还	我的	管道	似乎	到	有	一个	额外	味道	.

而且我的烟斗似乎也带了点别的味道。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðɪs] ,

Yet	,	despite	all	this	,
然而	,	尽管	全部	这	,

然而，尽管如此，

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðæt] [su'priːm] ['kɑːntent] - - [ðæt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kɑːm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [biːf] [ænd; ənd]

I	did	not	enjoy	that	supreme	content	-	-	that	philosophical	calm	which	such	beef	and
我	做过	不是	享受	那	最高	内容	-	-	那	哲学	冷静的	哪个	这样的	牛肉	和

[sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] ['ʃʊrli] ['wɔːrəntɪd] .

such	surroundings	surely	warranted	.
这样的	周围环境	一定	有保证	.

我并没有享受到那种至高无上的满足感——那种与如此美味的牛肉和如此优美的环境相匹配的哲学上的平静。

[bʌt; bət] [ðen] , [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ['goʊɪŋ] [tə'geðər] ?

But	then	,	who	ever	heard	of	Love	and	Philosophy	going	together	?
但	然后	,	WHO	曾经	听到	的	爱	和	哲学	去	一起	?

但是，谁又听说过爱情和哲学能联系在一起呢?

[ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['hɑːrvɪst] [muːn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] ,

Away	over	the	uplands	a	round	harvest	moon	was	beginning	to	rise	,
离开	超过	这	高地	一个	圆形的	收成	月亮	曾是	开始	到	上升	,

远处的高地上，一轮圆月正缓缓升起，那是丰收的月亮。

[flek] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['wɔːtərz][wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [ænd; ənd] ,

flecking	the	shadowy	waters	with	patches	of	silver	,	and	,
斑点	这	阴暗的	水	和	补丁	的	银	,	和	,

银色的斑点点缀着幽暗的水面，而且，

[bɔːrn] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [stɪl] [er] , [keɪm] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [vaɪə'lɪnz] .

borne	to	my	ears	upon	the	warm	still	air	,	came	the	throb	of	distant	violins	.
出生	到	我的	耳朵	之上	这	温暖的	仍然	空气	,	来了	这	搏动	的	遥远	小提琴	.

温暖而静谧的空气中，传来远处小提琴的低沉弦音。

[ðɪs] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] ['diːpən] [maɪ] ['meləŋkɑːli] ,

This	served	only	to	deepen	my	melancholy	,
这	服务	仅有的	到	深化	我的	忧郁	,

这只会加深我的忧郁。

[riˈmaindɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd]

reminding	me	that	somebody	or	other	was	giving	a	ball	to	-	night	;	and
提醒	我	那	某人	或者	其他	曾是	给予	一个	球	到	-	夜晚	;	和

['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Lisbeth	was	there	,
莉丝贝丝	曾是	那里	,

她提醒我今晚有人要举办舞会；莉丝贝丝也去了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['selwɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] - - [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] - - [əˈloʊn]

and	Mr	.	Selwyn	was	there	,	of	course	,	and	I	-	-	I	was	here	-	-	alone
和	先生	.	塞尔温	曾是	那里	,	的	课程	,	和	我	-	-	我	曾是	这里	-	-	独自的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] ['blʌndərbʌs] ,

with	the	brass	-	bound	blunderbuss	,
和	这	黄铜	-	边界	铳	,

当然，塞尔温先生也在那里，而我——我当时就在这里——独自一人，身边是那把黄铜枪管的短管火枪。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tiːk] ['ændaɪənz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

the	ancient	fishing	-	rods	,	and	the	antique	andirons	on	the	hearth	;
这	古老的	钓鱼	-	杆	,	和	这	古董	铁架	在	这	炉	;

古老的钓竿，以及壁炉上的古董铁架；

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [muːn] ,

with	none	to	talk	to	save	the	moon	,
和	没有任何	到	讲话	到	节省	这	月亮	,

没有人愿意出面拯救月亮，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] .

and	the	jasmine	that	had	crept	in	at	the	open	casement	.
和	这	茉莉花	那	有	悄悄地爬	在	在	这	打开	窗扇	.

还有从敞开的窗户缝隙里爬进来的茉莉花。

[ænd; ənd] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

And	,	noting	the	splendour	of	the	night	,
和	,	注意到	这	辉煌	的	这	夜晚	,

而且，注意到夜晚的壮丽景色，

[aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [tɔːrdz] ['lɪsbɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [peɪnd] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði]

I	experienced	towards	Lisbeth	a	feeling	of	pained	surprise	that	she	should	prefer	the
我	经验丰富的	向	莉丝贝丝	一个	感觉	的	痛苦	惊喜	那	她	应该	更喜欢	这

[hiːt] [ænd; ənd] ['gerɪʃ] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [bɪˈniːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːn]

heat	and	garish	glitter	of	a	ballroom	to	walking	beneath	such	a	moon
热	和	扎眼	闪光	的	一个	舞厅	到	步行	下面	这样的	一个	月亮

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

我对莉丝贝丝感到既痛苦又惊讶，她竟然更喜欢舞厅里的炎热和艳丽，而不是和我一起在这样的月光下漫步。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [naɪt] !

Indeed	,	it	was	a	wondrous	night	!
的确	,	它	曾是	一个	奇妙的	夜晚	!

那真是一个美妙的夜晚！

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːrm] [stɪl] [naɪts] [wɪtʃ] [siːm] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd][ʌnˈtoʊld] [ˌpɔsəˈbilitiz] !

one	of	those	warm	still	nights	which	seem	full	of	vague	and	untold	possibilities	!
一	的	那些	温暖的	仍然	夜晚	哪个	似乎	满的	的	模糊的	和	不明	可能性	!

这是一个温暖而宁静的夜晚，似乎充满了模糊而未知的可能性！

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [er] , [wen] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [dæns] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['græsi]
A night with magic in the air , when elves and fairies dance within their grassy
一个 夜晚 和 魔法 在 这 空气 , 什么时候 精灵 和 仙女 舞蹈 之内 他们的 草丛
[rɪŋz] ,
rings ,
戒指 ,

夜晚充满魔幻气息，精灵和仙子在绿草环绕的圆圈中翩翩起舞。

[ɔːr] , ['haɪdɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] , [piːp] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ; [ɔːr] [ə'gen]
or , hiding amid the shade of trees , peep out at one between the leaves ; or again
或者 , 隐藏 之中 这 阴影 的 树木 , 窥视 出去 在 一 之间 这 树叶 ; 或者 再次
,
,
,

或者，躲在树荫下，从树叶间偷看一个；或者，再说，

[sʌm; səm] ['gælənt] [naɪt] [ɑːn] ['maɪti] [stiːd] [meɪ] [kʌm] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
some gallant knight on mighty steed may come pacing slowly from the forest
一些 英勇 骑士 在 强大的 骏马 可能 来 踱步 缓慢地 从 这 森林
['ʃæˌdoʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

或许会有一位英勇的骑士，骑着骏马，从森林的阴影中缓缓走来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [braɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] .
with the moonlight bright upon his armour .
和 这 月光 明亮的 之上 他的 盔甲 .

月光洒在他的盔甲上，格外明亮。

[jes] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [naɪt] !
Yes , surely there was magic in the air to - night !
是的 , 一定 那里 曾是 魔法 在 这 空气 到 - 夜晚 !

没错，今晚的空气中一定弥漫着神奇的气息！

[aɪ] [hæf] - [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'tʃæntər] [maɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feri] [wɑːnd] ,
I half - wished that some enchanter might , by a stroke of his fairy wand ,
我 一半 - 希望 那 一些 魔法师 可能 , 经过 一个 中风 的 他的 仙女 魔杖 ,

我曾多么希望某个魔法师能挥动他的仙女棒，

[roʊl] [bæk] [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['bruːt(ə)l] , ['vɪrəl] , [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ,
roll back the years and leave me in the brutal , virile , Good Old Times ,
卷 后退 这 年 和 离开 我 在 这 野蛮 , 阳刚的 , 好的 老的 《时代周刊》 ,

让时光倒流，让我回到那个残酷、充满活力的美好旧时光。

[wen] [men] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [ðer; ðər] [lʌvz] [baɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɑːrm] , [ænd; ənd]
when men wooed and won their loves by might and strength of arm , and
什么时候 男人 追求 和 韩元 他们的 爱 经过 可能 和 力量 的 手臂 , 和
[nɑːt][baɪ][goʊld] ,
not by gold ,
不是 经过 金子 ,

那时，男人靠的是武力和力量，而不是黄金来追求和赢得爱情。

[æz; əz][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊərz] .
as is so often the case in these days of ours .
作为 是 所以 经常 这 案件 在 这些 天 的 我们的 .

就像我们这个时代经常发生的那样。

[tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][maɪ]['faɪəri] [stiːd] , [læns] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [sɔːrd] [ɑːn] [θaɪ] ,
To be mounted upon my fiery steed , lance in hand and sword on thigh ,
到 是 安装 之上 我的 火热 骏马 , 槊 在 手 和 剑 在 大腿 ,

我将骑上我的烈马，手持长矛，腰间佩剑，

['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['jɑːndər] , [led][baɪ][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] , ['saɪɪŋ]

riding	down	the	leafy	alleys	of	the	woods	yonder	,	led	by	the	throbbing	,	sighing
骑术	向下	这	绿叶	小巷	的	这	树林	远处	,	引领	经过	这	悸动	,	叹息

['melədi] .

melody	.
旋律	.

沿着远处树林中绿树成荫的小路骑行，耳边萦绕着悸动而叹息的旋律。

[tuː; tə][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['dɑːnsəz] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] ; [tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp]

To	burst	upon	the	astonished	dancers	like	a	thunder	-	clap	;	to	swing	her	up
到	爆裂	之上	这	惊讶	舞者	喜欢	一个	雷	-	拍	;	到	摇摆	她	向上

[tuː; tə][maɪ]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,

to	my	saddle	-	bow	,
到	我的	鞍	-	弓	,

像雷鸣般突然出现在惊愕的舞者面前；将她荡到我的马鞍弓上，

[ænd; ənd] , [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['fɔːrɪst] .

and	,	clasped	in	each	other's	arms	,	to	plunge	into	the	green	mystery	of	forest	.
和	,	紧握	在	每个	其他的	武器	,	到	暴跌	进入	这	绿色的	神秘	的	森林	.

他们紧紧相拥，纵身跃入神秘莫测的绿色森林。

[maɪ]['fænsis][hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑːr] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɜːrtɪv]

My	fancies	had	carried	me	thus	far	when	I	became	aware	of	a	small	furtive
我的	幻想	有	携带	我	因此	远的	什么时候	我	成为	意识到的	的	一个	小的	鬼鬼祟祟

['fɪgjər] ['dɑːdʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

figure	dodging	from	one	patch	of	shadow	to	another	.
数字	躲避	从	一	修补	的	阴影	到	其他	.

我的思绪飘到了这里，这时我才注意到一个鬼鬼祟祟的小身影在阴影间穿梭。

['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪs'repjətəbl]

Leaning	from	the	window	I	made	out	the	form	of	a	somewhat	disreputable
倾斜	从	这	窗户	我	制成	出去	这	形式	的	一个	有些	声名狼藉的

['ɜːrtʃɪn] , [huː] ,

urchin	,	who	,
顽童	,	WHO	,

我从窗户探出身子，隐约看到一个衣衫褴褛的流浪儿，他

['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

dropping	upon	hands	and	knees	,
下降	之上	双手	和	膝盖	,

跪倒在地，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [krɔːl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

proceeded	to	crawl	towards	me	over	the	grass	with	a	show	of	the	most
继续	到	爬行	向	我	超过	这	草	和	一个	展示	的	这	最多

[ɪ'læbərət] ['kɔːʃ(ə)n] .

elaborate	caution	.
精心制作的	警告	.

它小心翼翼地爬过草地向我靠近。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [hɔːlt][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [saɪn] !

"	I	exclaimed	,	"	halt	and	give	the	counter	-	sign	!
"	我	惊呼	,	"	停止	和	给	这	柜台	-	符号	!

我喊道：“停下，打反手势！”

" [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri]

"	The	urchin	sat	up	on	his	heels	and	stared	at	me	with	a	pair	of	very
"	这	顽童	卫星	向上	在	他的	高跟鞋	和	凝视	在	我	和	一个	一对	的	非常

[raʊnd] [braɪt] [aɪz] .

round	bright	eyes	.
圆形的	明亮的	眼睛	.

“那个小家伙用脚后跟坐了起来，用一双圆圆的、明亮的眼睛盯着我。

" [pliːz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mɪstər] . ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	Please	,	are	you	Mr	.	Uncle	Dick	?
"	请	,	是	你	先生	.	叔叔	迪克	?

请问，您是迪克叔叔先生吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪmp] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .

"	Oh	,	"	I	said	,	"	you	come	from	the	Imp	,	I	presume	.
"	哦	,	"	我	说	,	"	你	来	从	这	重要	,	我	怙	.

“哦，”我说，“我猜你是来自小恶魔那里。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [hed] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

"	The	boy	nodded	a	round	head	,	at	the	same	time	fumbling	with	something
"	这	男生	点头	一个	圆形的	头	,	在	这	相同的	时间	笨拙	和	某物

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

in	his	pocket	.
在	他的	口袋	.

男孩圆圆地点了点头，同时在口袋里摸索着什么东西。

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] ?

"	And	who	may	you	be	?
"	和	WHO	可能	你	是	?

请问您是哪位?

" [aɪ] [in'kwaiəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .

"	I	inquired	conversationally	.
"	我	询问	对话	.

我以闲聊的口吻问道。

" [aɪm] [ben] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "

"	I'm	Ben	,	I	am	.	"
"	我是	本	,	我	是	.	"

“我是本，真的。”

" [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [bɔɪ] ?

"	The	gardener's	boy	?
"	这	园丁的	男生	?

“园丁的儿子？”

" [ə'gen] [ðə; ði] [raʊnd] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

"	Again	the	round	head	nodded	acquiescence	,
"	再次	这	圆形的	头	点头	默认	,

那颗圆脑袋再次点头表示同意。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]

as	with	much	writhing	and	twisting	he	succeeded	in	drawing	a
作为	和	很多	扭动	和	扭曲	他	成功了	在	绘画	一个

[ˌhetərə'dʒiːniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

heterogeneous	collection	of	articles	from	his	pocket	,
异质	收藏	的	文章	从	他的	口袋	,

他费了好大劲才从口袋里掏出一堆五花八门的物品。

[wens] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

whence	he	selected	a	very	dirty	and	crumpled	piece	of	paper	.
何处	他	已选	一个	非常	肮脏的	和	皱巴巴的	片	的	纸	.

于是他从中挑出了一张又脏又皱的纸。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lædər] ['soʊz] [hiː; hi][kæn; kən][gɪt] [aʊt] , [bʌt; bət] [its] [tuː] [bɪg]['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	He	wants	a	ladder	so's	he	can	git	out	,	but	it's	too	big	fer	me	to
"	他	想要	一个	梯子	所以也是	他	能	git	出去	,	但	它是	也	大的	fer	我	到

[lɪft] ,

lift	,
举起	,

“他想要个梯子爬出去，但是梯子太大了，我抬不动。”

[soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [hɪr] ['soʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [æn; ən] - ['reskjuː][hɪm; ɪm]

so	he	told	me	to	give	you	this	here	so's	you	would	come	an	-	rescue	him
所以	他	讲述	我	到	给	你	这	这里	所以也是	你	会	来	一个	-	救援	他

- - [pliːz] ,

-	-	please	,
-	-	请	,

所以他让我把这个给你，这样你就会来救他——求你了。

['mɪstər] . ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

Mr	.	Uncle	Dick	.
先生	.	叔叔	迪克	.

迪克叔叔先生。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['luːsɪd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ben] ['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['krʌmpld] [noʊt] .

"	With	which	lucid	explanation	Ben	handed	me	the	crumpled	note	.
"	和	哪个	清醒的	解释	本	递交	我	这	皱巴巴的	笔记	.

“说完这番清晰的解释，本把那张皱巴巴的纸条递给了我。”

['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Spreading	it	out	upon	the	window	-	sill	,	I	managed	to	make	out	as	follows	:
传播	它	出去	之上	这	窗户	-	窗台	,	我	管理	到	制作	出去	作为	跟随	:

我把它摊在窗台上，辨认出上面的内容如下：

" [dɪr] ['ʌŋkəl] [dɪk] ,

"	DEAR	UNKEL	DICK	,
"	亲爱的	叔叔	迪克	,

亲爱的迪克叔叔，

- - [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['hɑːrts] [blʌd] - [aɪm][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] - ['dʌnˌgʌn] .

-	-	I'm	riting	this	with	my	hart's	blood	bekors	I'm	a	prisner	in	a	gloomie	dungun	.
-	-	我是	写作	这	和	我的	哈特的	血	-	我是	一个	-	在	一个	-	敦根	.

——我怀着赤诚之心写下这些话，因为我身陷囹圄，如同囚徒一般。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] [its] ['oʊnli] [red] [ɪŋk] , [soʊ][dəunt] ['wɜːri] .

It	isn't	really	my	heart's	blood	it's	only	red	ink	,	so	don't	worry	.
它	不是	真的	我的	心脏的	血	它是	仅有的	红色的	墨水	,	所以	不	担心	.

那不是我心脏的血，只是红色的墨水，所以别担心。

['ænti] - [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed][dʒʌst]['æftər] [tiː] - [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪm] ['nɔːrti] ,

Aunty	lisbath	cent	me	to	bed	just	after	tea	bekors	she	said	i'm	norty	,
阿姨	-	中心	我	到	床	只是	后	茶	-	她	说	我是	诺蒂	,

莉丝巴斯阿姨在喝完茶后就把我叫到床上，她说她很生气。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːd] [gɔːn] [nɜːrs] [lɔkt] [ˌem 'iː][ɪn]

and	when	she'd	gone	Nurse	locked	me	in
和	什么时候	棚	已消失	护士	已锁定	我	在

她走后，护士把我锁在了房间里。

[soʊ][aɪ][kɑːnt] [get] [aʊt][ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - ,

so	i	can't	get	out	and	i'm	tired	of	being	a	prisner	,
所以	我	不能	得到	出去	和	我是	疲劳的	的	存在	一个	-	,

所以我出不去，我厌倦了当囚犯。

[soʊ] [pliːz] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['læ.də] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] - , [pliːz] ['ʌŋkəl] [dɪk] ,

so	please	i	want	you	to	get	the	ladda	and	let	me	eskape	,	please	unkel	dick	,
所以	请	我	想	你	到	得到	这	拉达	和	让	我	-	,	请	叔叔	迪克	,

所以，求求你，让我把拉达带走，让我逃走，求你了，迪克叔叔。

[wɪl] [juː; jʊ] . - - [jɔːrz] [tɪl] [dɛθ] ,

will	you	.	-	-	yours	till	deth	,
将要	你	.	-	-	你的	直到	死亡	,

你会吗？——至死不渝。

" ['redʒinəld] [ɔː'gʌstəs] . "

"	REGINALD	AUGUSTUS	.	"
"	雷金纳德	奥古斯都	.	"

“雷金纳德·奥古斯都。”

" ['ænti] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['aɪvənˌhoʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd]

"	Auntie	was	reading	Ivanhoe	to	us	and	i've	been	the	Black	Knight	and
"	阿姨	曾是	阅读	艾凡霍	到	我们	和	我已经	到过	这	黑色的	骑士	和

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [gɜːrθ] [ðə; ði] [swaɪn] - [hɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

you	can	be	Gurth	the	swine	-	herd	if	you	like	.	"
你	能	是	古尔斯	这	猪	-	一群	如果	你	喜欢	.	"

“姨妈在给我们读《艾凡赫》，我扮演的是黑骑士，如果你愿意的话，你可以扮演牧猪人格斯。”

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	that's	the	way	of	it	?
"	所以	那就是	这	方式	的	它	?

原来事情就是这样?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [wel] ! [wel] !

"	Well	!	well	!
"	出色地	!	出色地	!

“哎呀！哎呀！”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ʌn'ænsərd] , [æt; ət] [liːst] .

such	an	appeal	shall	not	go	unanswered	,	at	least	.
这样的	一个	上诉	将	不是	去	未解答	,	在	至少	.

至少，这样的请求不会无人回应。

[weɪt] [ðer; ðər] , [maɪ] ['trʌsti] ['bendʒəmɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'nɑːn] .

Wait	there	,	my	trusty	Benjamin	,	and	I'll	be	with	you	anon	.
等待	那里	,	我的	可靠	本杰明	,	和	患病的	是	和	你	匿名	.

在我忠实的本杰明旁边等着，我马上就来。

" ['pɔːzɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][maɪ][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [kæp] , [aɪ]['sælaɪd] [aʊt] ['ɪntuː]

"	Pausing	only	to	refill	my	tobacco	-	pouch	and	get	my	cap	,	I	sallied	out	into
"	暂停	仅有的	到	补充装	我的	烟草	-	小袋	和	得到	我的	帽	,	我	突袭	出去	进入

[ðə; ði] ['freɪgrənt] [naɪt] ,

the	fragrant	night	,
这	香	夜晚	,

“我只停下来补充了烟袋里的烟草，戴上了帽子，便走进了芬芳的夜色中。”

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈbendʒəmɪn] [trɔtɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] .

and	set	off	along	the	river	,	the	faithful	Benjamin	trotting	at	my	heels	.
和	放	离开	沿着	这	河	,	这	忠实	本杰明	小跑	在	我的	高跟鞋	.

于是我们沿着河边出发，忠实的本杰明小跑着跟在我身后。

[ˈveri] [suːn] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈskɜːrtɪŋ] [ˈbluːmɪŋ] [ˈfləuəbed] [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [trɪm] [lɔːnz] ,

Very	soon	we	were	skirting	blooming	flowerbeds	and	crossing	trim	lawns	,
非常	很快	我们	是	裙边	盛开	花坛	和	过境	修剪	草坪	,

很快，我们便绕过盛开的花坛，穿过修剪整齐的草坪。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

until	at	length	we	reached	a	certain	wing	of	the	house	,
直到	在	长度	我们	达到	一个	肯定	翼	的	这	房子	,

最后我们终于到达了房子的某个侧翼，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] - [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈdæŋglɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

from	a	window	of	which	a	pillow	-	case	was	dangling	by	means	of	a	string	.
从	一个	窗户	的	哪个	一个	枕头	-	案件	曾是	悬挂	经过	方法	的	一个	细绳	.

从窗户上垂下来一个枕套，枕套用绳子系着。

" [ðæts] [fɔːr; fər] [prəˈvɪʒnz] ! " [ˌvɔlənˈtiəd] [ben] .

"	That's	for	provisions	!	"	volunteered	Ben	.
"	那就是	为了	条款	!	"	自愿	本	.

“那是买补给的！”本自告奋勇地说。

" [wiː; wi] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrvɪŋ] , [soʊ] [hiː; hi] [lets] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

"	We	pertended	he	was	starving	,	so	he	lets	it	down	,
"	我们	-	他	曾是	饥饿	,	所以	他	让我们	它	向下	,

“我们假装他饿坏了，所以他才把东西放下。”

[æn; ən] - [aɪ] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnjənz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈgɑːrdn] .

an	'	I	fill	it	with	onions	out	of	the	vegetable	garden	.
一个	-	我	充满	它	和	洋葱	出去	的	这	蔬菜	花园	.

然后我用菜园里摘的洋葱把它装满。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈkɜːrli] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmp] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

"	At	this	moment	the	curly	head	of	the	Imp	appeared	at	the	window	,
"	在	这	片刻	这	卷曲	头	的	这	重要	出现	在	这	窗户	,

“就在这时，小恶魔卷曲的脑袋出现在了窗前，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] .

followed	by	the	major	portion	of	his	person	.
随后	经过	这	主要的	部分	的	他的	人	.

随后是他身体的大部分。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] !

"	Oh	,	Uncle	Dick	!
"	哦	,	叔叔	迪克	!

“哦，迪克叔叔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [steɪdʒ] - [ˈwɪspər] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] ,

"	he	cried	,	in	a	loud	stage	-	whisper	,	"	I	think	you	had	better	be	the	Black	Knight	,
"	他	哭	,	在	一个	大声	阶段	-	耳语	,	"	我	思考	你	有	更好的	是	这	黑色的	骑士	,

他用一种夸张的舞台耳语声喊道：“我想你最好是黑骑士。”

- [kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ][bɪg] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
' cause you're so big , you know . "
- 原因 你是 所以 大的 , 你 知道 . "

因为你块头太大了，你知道的。

" [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , " [get][ɪn][æt; ət][wʌns] !
" Imp , " I said , " get in at once !
" 重要 , " 我 说 , " 得到 在 在 一次 !

“小鬼，”我说，“立刻进来！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ?
Do you want to break your neck ?
做 你 想 到 休息 你的 脖子 ?

你想摔断脖子吗?

" [ðə; ði][ɪmp] [əˈbiːdiəntli] ['rɪgəld] ['ɪntuː] ['seɪfti] .
" The Imp obediently wriggled into safety .
" 这 重要 顺从地 扭动 进入 安全 .

小恶魔乖乖地扭动着身子，躲到了安全的地方。

" [ðə; ði] ['læd.ərz] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] - - - [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" The ladder's in the tool - house , Uncle Dick - - Ben'll show you .
" 这 梯子的 在 这 工具 - 房子 , 叔叔 迪克 - - - 展示 你 .

“梯子在工具房里，迪克叔叔——本会带你去拿。”

[wɪl] [juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] ?
Will you get it , please ?
将要 你 得到 它 , 请 ?

你能收下吗?

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn] .
" he pleaded in a wheedling tone .
" 他 恳求 在 一个 哄骗 语气 .

他用哀求的语气恳求道。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [maɪ][ɪmp] ,
" First of all , my Imp ,
" 第一的 的 全部 , 我的 重要 ,

“首先，我的小恶魔，

[waɪ] [dɪd][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [send][juː; jʊ][tuː; tə][bed] - - [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti]
why did your Auntie Lisbeth send you to bed - - had you been a very naughty
为什么 做过 你的 阿姨 莉丝贝丝 发送 你 到 床 - - 有 你 到过 一个 非常 淘气
[bɔɪ] ? "
boy ? "
男生 ? "

你姨妈莉丝贝丝为什么把你赶去睡觉？是不是你很淘气?

" [noʊ] - [oʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,
" No - o , " he answered , after a moment's pause ,
" 不 - o , " 他 回答 , 后 一个 瞬间 暂停 ,

“不，”他停顿片刻后回答道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['nɔːti] - - [aɪ]['oʊnli] ['peɪntɪd] ['dɔːrəθi] [laɪk][æn; ən]['ɪndiən]
" I don't think I was so very naughty - - I only painted Dorothy like an Indian
" 我 不 思考 我 曾是 所以 非常 淘气 - - 我 仅有的 绘 多萝西 喜欢 一个 印度
[tʃiːf] - - [griːn] ,
chief - - green ,
首席 - - 绿色的 ,

“我不认为我有多淘气——我只是把多萝西画成了印第安酋长——绿色的，

[wɪð; wɪθ] [red] [spɑːts] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [faɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

with	red	spots	,	an	'	she	looked	fine	,	you	know	.	"
和	红色的	地点	,	一个	-	她	看起来	美好的	,	你	知道	.	"

她身上有红点，但看起来还不错，你知道的。

" [griːn] , [wɪð; wɪθ] [red] [spɑːts] !

"	Green	,	with	red	spots	!
"	绿色的	,	和	红色的	地点	!

“绿色，带有红色斑点！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [jes] ; ['oʊnli] ['ænti] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	;	only	Auntie	didn't	seem	to	like	it	.	"
"	是的	;	仅有的	阿姨	没有	似乎	到	喜欢	它	.	"

“是啊，只是姨妈好像不太喜欢。”

" [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [læks] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kʌlər] . "

"	I	fear	your	Auntie	Lisbeth	lacks	an	eye	for	colour	.	"
"	我	害怕	你的	阿姨	莉丝贝丝	缺乏	一个	眼睛	为了	颜色	.	"

“我担心你姨妈莉丝贝丝对颜色缺乏鉴赏力。”

" [jes] , - [freɪd] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Yes	,	'	fraid	so	;	she	sent	me	to	bed	for	it	,	you	know	.	"
"	是的	,	-	害怕	所以	;	她	发送	我	到	床	为了	它	,	你	知道	.	"

“是的，恐怕是这样；你知道，她就因为这件事把我罚上床睡觉。”

" [stɪl] , [ɪmp] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	Still	,	Imp	,	under	the	circumstances	,
"	仍然	,	重要	,	在下面	这	情况	,

“不过，小恶魔，在这种情况下，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] . "

I	think	it	would	be	best	if	you	got	undressed	and	to	sleep	.	"
我	思考	它	会	是	最好的	如果	你	得到	脱光衣服	和	到	睡觉	.	"

我认为你最好脱掉衣服睡觉。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "

"	Oh	,	but	I	can't	,	Uncle	Dick	!	"
"	哦	,	但	我	不能	,	叔叔	迪克	!	"

“哦，可是我不能，迪克叔叔！”

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [ɪmp] ? "

"	Why	not	,	my	Imp	?	"
"	为什么	不是	,	我的	重要	?	"

“为什么不呢，我的小精灵？”

" - [kɔːz] [ðə; ði] ['muːnz] [soʊ] ['veri] [braɪt] , [æn; ən] - ['evriθɪŋ] [lʊks] [soʊ] [faɪn] [daʊn] [ðer; ðər] ,

"	'	Cause	the	moon's	so	very	bright	,	an	'	everything	looks	so	fine	down	there	,
"	-	原因	这	月亮的	所以	非常	明亮的	,	一个	-	一切	看起来	所以	美好的	向下	那里	,

“因为月亮很亮，那里的一切看起来都很美好，”

[æn; ən] - [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['fɛəriz] [ə'baʊt] - - [muːn] - ['fɛəriz] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [ænd; ənd] [aɪm]

an	'	I'm	sure	there's	fairies	about	-	-	Moon	-	fairies	,	you	know	-	-	and	I'm
一个	-	我是	当然	有	仙女	关于	-	-	月亮	-	仙女	,	你	知道	-	-	和	我是

['mɪzrəb(ə)l] . "

miserable	.	"
悲惨的	.	"

我确信附近有仙女——你知道，月亮仙女——而我却很痛苦。

" ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪmp] ? "
" Miserable , Imp ? "
" 悲惨的 , 重要 ? "

“可怜吗，小恶魔？”

" [jes] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] , [æn; ən] - [soʊ][aɪ][kɑːnt][goʊ]
" Yes , Auntie Lisbeth never came to kiss me good - night , an ' so I can't go
" 是的 , 阿姨 莉丝贝丝 绝不 来了 到 吻 我 好的 - 夜晚 , 一个 - 所以 我 不能 去
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

“是啊，莉丝贝丝阿姨从来没有来吻我道晚安，所以我睡不着。”

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "
Uncle Dick ! "
叔叔 迪克 ! "

迪克叔叔！

" [waɪ] , [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Why , that alters the case , certainly . "
" 为什么 , 那 改变 这 案件 , 当然 . "

“那当然会改变案情。”

" [jes] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['læd.ərz] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] . "
" Yes , an ' the ladder's in the tool - house . "
" 是的 , 一个 - 这 梯子的 在 这 工具 - 房子 . "

“是的，梯子在工具房里。”

" [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['bendʒəmɪn] , " [oʊ] , [juː; jʊ][ɪmp] !
" Imp , " I said , as I turned to follow Benjamin , " oh , you Imp !
" 重要 , " 我 说 , 作为 我 转向 到 跟随 本杰明 , " 哦 , 你 重要 !

“小鬼，”我一边说着，一边转身跟着本杰明，“哦，你这个小鬼！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɔːr]
" There are few things in this world more difficult to manage than a common or
" 那里 是 很少 事物 在 这 世界 更多的 难的 到 管理 比 一个 常见的 或者
['gɑːrdn] ['lædər] ;
garden ladder ;
花园 梯子 ;

“在这个世界上，很少有比普通梯子或花园梯子更难操控的东西了；

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [næk] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [aʊt]
among other peculiarities it has a most unpleasant knack of kicking out
之中 其他 特殊性 它 有 一个 最多 令人不快的 诀窍 的 踢 出去
['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['smuːðli] ,
suddenly just as everything appears to be going smoothly ,
突然 只是 作为 一切 出现 到 是 去 顺利 ,

除了其他怪癖之外，它还有一个非常令人不快的习惯，那就是就在一切似乎都很顺利的时候突然罢工。

[wɪtʃ] [ɪz][æpt][tuː; tə] [pruːv] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːvɪs] .
which is apt to prove disconcerting to the novice .
哪个 是 易于 到 证明 令人不安 到 这 新手 .

这很容易让新手感到不安。

[haʊ'evər] , ['æftər] ['sʌndri] ['mɪsˌhæps][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [riəd] [ʌp][tuː; tə]
However , after sundry mishaps of the kind , I eventually got it reared up to
然而 , 后 杂项 事故 的 这 种类 , 我 最终 得到 它 饲养 向上 到
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

然而，在经历了一系列类似的波折之后，我最终还是把它抬到了窗边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [ɪmp] [hæd; həd] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:]

and	a	moment	afterwards	the	Imp	had	climbed	down	and	stood	beside	me
和	一个	片刻	然后	这	重要	有	攀登	向下	和	站立	旁	我

，

，

，

片刻之后，小恶魔爬了下来，站在我身边。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .

drawing	the	breath	of	freedom	.
绘画	这	气息	的	自由	.

呼吸着自由的气息。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ['meʒər] [wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['lædər] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

As	a	precautionary	measure	we	proceeded	to	hide	the	ladder	in	a	clump	of
作为	一个	预防	措施	我们	继续	到	隐藏	这	梯子	在	一个	丛	的

[ˌroʊdə'dɛndrənz] [hɑ:rd][baɪ] ,

rhododendrons	hard	by	,
杜鹃花	难的	经过	,

为了安全起见，我们把梯子藏在了附近的一丛杜鹃花里。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [dʌn] [soʊ] [wen] ['bendʒəmɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ]

and	had	but	just	done	so	when	Benjamin	uttered	a	cry	of	warning
和	有	但	只是	完毕	所以	什么时候	本杰明	说出	一个	哭	的	警告

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

and	took	to	his	heels	,
和	采取	到	他的	高跟鞋	,

他刚这么做了，本杰明就发出警告的喊声，拔腿就跑。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:t] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['frendli] [tri:] .

while	the	Imp	and	I	sought	shelter	behind	a	friendly	tree	.
尽管	这	重要	和	我	寻求	庇护所	在后面	一个	友好的	树	.

我和小恶魔躲在一棵友好的树后。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [tu:] [su:n] , [fɔ:r; fər] , ['skersli] [hæd; həd][wi:; wi] [dʌn] [soʊ] ,

And	not	a	whit	too	soon	,	for	,	scarcely	had	we	done	so	,
和	不是	一个	白色	也	很快	,	为了	,	几乎	有	我们	完毕	所以	,

而且正合时宜，因为我们刚这样做不久，

[wen] [tu:] ['fɪgjərz] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - - [tu:] ['fɪgjərz] [hu:] [wɔ:kt] ['veri]

when	two	figures	came	round	a	corner	of	the	house	-	-	two	figures	who	walked	very
什么时候	二	数据	来了	圆形的	一个	角落	的	这	房子	-	-	二	数据	WHO	步行	非常

['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] .

slowly	and	very	close	together	.
缓慢地	和	非常	关闭	一起	.

这时，有两个身影从房子拐角处走了过来——这两个身影走得很慢，而且走得很近。

" [waɪ] , [ɪts] ['betɪ] - - [ðə; ði] [kʊk] , [ju:; jʊ] [noʊ] - - [æn; ən] - ['pi:tər] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][ɪmp] .

"	Why	,	it's	Betty	-	-	the	cook	,	you	know	-	-	an	'	Peter	!	"	whispered	the	Imp	.
"	为什么	,	它是	贝蒂	-	-	这	厨师	,	你	知道	-	-	一个	-	彼得	!	"	低声说道	这	重要	.

“哎呀，是贝蒂——就是那个厨娘——还有彼得！”小恶魔低声说道。

['ɔ:lmoʊst] ['ɑ:pəzɪt] ['aʊər; ɑ:r]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['betɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [saɪ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [ster] [ʌp]

Almost	opposite	our	hiding	-	place	Betty	paused	to	sigh	heavily	and	stare	up
几乎	对面的	我们的	隐藏	-	地方	贝蒂	暂停	到	叹	重度	和	盯	向上

[æt; ət][ðə; ði] [mu:n] .

at	the	moon	.
在	这	月亮	.

几乎就在我们藏身之处的对面，贝蒂停下来，重重地叹了口气，抬头望着月亮。

" [oʊ] , ['piːtər] !
" Oh , Peter !
" 哦 , 彼得 !

“哦，彼得！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər][ɔːrb] ! "
" she murmured , " look at that there orb ! "
" 她 低声说道 , " 看 在 那 那里 球体 ! "

她低声说道：“看那颗球！”

" [ˌeɪ 'ɑːr] ! " [sed] ['piːtər] , [geɪzɪŋ] [ə'biːdiəntli] ['ʌpwərd] .
" Ar ! " said Peter , gazing obediently upward .
" 阿尔 ! " 说 彼得 , 凝视 顺从地 向上 .

“啊！”彼得顺从地抬头望去，说道。

" ['piːtər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] - - ; [dəunt][ˌaɪ 'tiː][stɜːr][jʊr; jər] ['veri] [soʊl] ? "
" Peter , ain't it ' eavingly ; don't it stir your very soul ? "
" 彼得 , 不是 它 - - ; 不 它 搅拌 你的 非常 灵魂 ? "

“彼得，这难道不令人心碎吗？难道不触动你的灵魂吗？”

" [ˌeɪ 'ɑːr] ! " [sed] ['piːtər] .
" Ar ! " said Peter .
" 阿尔 ! " 说 彼得 .

“啊！”彼得说道。

" ['piːtər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['suːzn] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɜz]
" Peter , are you sure you loves me more than that Susan thing at the doctor's
?
?

“彼得，你确定你爱我胜过爱医生的那个苏珊吗？”

" [ə; eɪ] ['kɔːrdərɔɪ] [koʊt] - [sliːv] [krept] ['sloʊli] [ə'baʊt] ['bɛtiːz] [plʌmp] [weɪst] ,
" A corduroy coat - sleeve crept slowly about Betty's plump waist ,
" 一个 灯心绒 外套 - 袖子 悄悄地爬 缓慢地 关于 贝蒂的 丰满 腰部 ,

一件灯芯绒外套的袖子缓缓滑过贝蒂丰满的腰身，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .
and there came the unmistakable sound of a kiss .
和 那里 来了 这 毋庸置疑 声音 的 一个 吻 .

随后传来一声清晰可辨的吻声。

" ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , ['piːtər] ? "
" Really and truly , Peter ? "
" 真的 和 真的 , 彼得 ? "

“真的吗，彼得？”

" [ˌeɪ 'ɑːr] ! " [sed] ['piːtər] .
" Ar ! " said Peter .
" 阿尔 ! " 说 彼得 .

“啊！”彼得说道。

[ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [wʌns] [mɔːr] ,
The kissing sound was repeated , and they walked on once more ,
这 接吻 声音 曾是 重复 , 和 他们 步行 在 一次 更多的 ,

亲吻声再次响起，他们继续往前走去。

['oʊnli]['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər] [naʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ] [koʊt] - [sliːv] .
only closer than ever now on account of the corduroy coat - sleeve .
仅有的 更近 比 曾经 现在 在 帐户 的 这 灯心绒 外套 - 袖子 .

现在，因为那件灯芯绒外套的袖子，我们之间的距离比以往任何时候都更近了。

" [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði][ɪmp] .

"	Those	two	are	in	love	,	you	know	,	"	nodded	the	Imp	.
"	那些	二	是	在	爱	,	你	知道	,	"	点头	这	重要	.

“你知道，他们俩是相爱的，”小恶魔点了点头。

" ['piːtər] [sez] [ðə; ði] [tʃiːz] - [keɪks] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] ['eni] [mæn]['ɪntuː]

"	Peter	says	the	cheese	-	cakes	she	makes	are	enough	to	drive	any	man	into
"	彼得	说道	这	奶酪	-	蛋糕	她	制作	是	足够的	到	驾驶	任何	男人	进入

['mæriŋ] [hɜːr; hər] ,

marrying	her	,
结婚	她	,

彼得说，她做的芝士蛋糕足以让任何男人都想娶她。

['weðər] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][ɔːr][nɑːt] , [æn; ən] - [aɪ] [hɜːrd] ['beti] ['telɪŋ] [dʒeɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] ['piːtər]

whether	he	wants	to	or	not	,	an	'	I	heard	Betty	telling	Jane	that	she	adored	Peter
无论	他	想要	到	或者	不是	,	一个	-	我	听到	贝蒂	讲述	简	那	她	受人喜爱	彼得

,

,

,

不管他愿不愿意，而且我听到贝蒂告诉简她很喜欢彼得。

- [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [soʊl] !

'	cause	he	had	so	much	soul	!
-	原因	他	有	所以	很多	灵魂	!

因为他很有灵魂！

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['θɔːtfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Why	is	it	,	"	he	inquired	thoughtfully	,	as	he	watched	the	two	out	of	sight	,
为什么	是	它	,	"	他	询问	深思熟虑	,	作为	他	观看	这	二	出去	的	视线	,

“为什么呢？”他若有所思地问道，目光越过两人的视线，望向他们消失在视线之外。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [soʊ] ['sɪli] ? "

"	why	is	it	,	Uncle	Dick	,	that	people	in	love	always	look	so	silly	?	"
"	为什么	是	它	,	叔叔	迪克	,	那	人们	在	爱	总是	看	所以	愚蠢的	?	"

“迪克叔叔，为什么恋爱中的人看起来总是那么傻乎乎的？”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp] .

"	I	asked	,	as	I	paused	to	light	my	pipe	.
"	我	问	,	作为	我	暂停	到	光	我的	管道	.

我一边停下来点燃烟斗，一边问道。

" - [kɔːrs] [aɪ][duː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] ; " [wɒts] ['eniwʌn] [gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər][ɑːrm] [raʊnd]

"	'	Course	I	do	!	"	returned	the	Imp	;	"	what's	anyone	got	to	put	their	arm	round
"	-	课程	我	做	!	"	返回	这	重要	;	"	是什么	任何人	得到	到	放	他们的	手臂	圆形的

['gɜːlz][fɔːr; fər] ,

girls	for	,
女孩们	为了	,

“我当然愿意！”小恶魔回答道，“谁会喜欢搂着女孩子呢？”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] ? - - [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɔːfʊl] - ['sɪli] ! "

just	as	if	they	wanted	holding	up	?	-	-	I	think	it's	awfull	'	silly	!	"
只是	作为	如果	他们	通缉	保持	向上	?	-	-	我	思考	它是	糟糕的	-	愚蠢的	!	"

就好像他们想要撑住似的？——我觉得这太愚蠢了！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪmp] - - [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ɪz] [ˌʌnə'seɪləbl] .

"	Of	course	it	is	,	Imp	-	-	your	wisdom	is	unassailable	.
"	的	课程	它	是	,	重要	-	-	你的	智慧	是	无可辩驳	.

“当然是这样，小恶魔——你的智慧是无可辩驳的。”

[stɪl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] -
Still , do you know , I can understand a man being foolish enough to do it -
仍然 , 做 你 知道 , 我 能 理解 一个 男人 存在 愚蠢 足够的 到 做 它 -
- [ə'keɪʒ(ə)nəli] . "
- occasionally . "
- 偶尔 . "

不过，你知道吗，我能理解一个人偶尔会愚蠢到去做这种事。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" But you never would , Uncle Dick ? "
" 但 你 绝不 会 , 叔叔 迪克 ? "

“但你永远不会这么做，迪克叔叔？”

" [ə'læs] , [ɪmp] !
" Alas , Imp !
" 唉 , 重要 !

“唉，小恶魔！”

" [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , " ['fɔːrtʃən] [siːmz] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I said , shaking my head , " Fortune seems to preclude all chances of it . "
" 我 说 , 摇晃 我的 头 , " 财富 似乎 到 排除 全部 机会 的 它 . "

我摇着头说：“看来命运注定它不会发生。”

" - [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [æn; ən] - ['aɪvənˌhoʊ] ['wʊdnt] - - - - "
" ' Course you wouldn't , " he exclaimed ; " an ' Ivanhoe wouldn't - - - - "
" - 课程 你 不会 , " 他 惊呼 ; " 一个 - 艾凡霍 不会 - - - - "

“你当然不会，”他喊道；“伊凡霍也不会——”

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] !
" Ah , but he did !
" 啊 , 但 他 做过 !

“啊，但他确实做到了！”

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [roʊ'iːnə] ? "
" I put in ; " have you forgotten Rowena ? "
" 我 放 在 ; " 有 你 被遗忘的 罗文娜 ? "

我插话道：“你忘了罗文娜吗？”

" [oʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] ['doʊlfəli] , " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd]
" Oh ! " cried the Imp dolefully , " do you really think he ever put his arm round
" 哦 ! " 哭 这 重要 悲伤地 , " 做 你 真的 思考 他 曾经 放 他的 手臂 圆形的
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "

“哦！”小恶魔悲伤地喊道，“你真的认为他曾经搂过她吗？”

" [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Sure of it , " I nodded .
" 当然 的 它 , " 我 点头 .

“当然，”我点点头。

[ðə; ði] [ɪmp] [siːmd] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃɑːkt] .
The Imp seemed much cast down and even shocked .
这 重要 似乎 很多 投掷 向下 和 甚至 震惊 .

小恶魔看起来十分沮丧，甚至有些震惊。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ; " ['ritʃəd]
" But there was the Black Knight , " he said , brightening suddenly ; " Richard
[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] [hɑːrt] ,
of the Lion Heart ,
的 这 狮子 心 ,

“但是还有黑骑士，”他突然精神一振，说道；“狮心王理查，

[juː; jʊ] [noʊ] - - [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ! "

you	know	-	-	he	never	did	!	"
你	知道	-	-	他	绝不	做过	!	"

你知道吗——他从来没这么做过!

" [nɑːt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][tuː; tə]

"	Not	while	he	was	fighting	,	of	course	,	but	afterwards	,	if	history	is	to
"	不是	尽管	他	曾是	斗争	,	的	课程	,	但	然后	,	如果	历史	是	到

[biː; bi] [biˈliːvd] ,

be	believed	,
是	相信	,

“当然，不是在他战斗的时候，而是在他战斗之后，如果历史可信的话。”

[hiː; hi] ['veri] ['friːkwəntli] [dɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] , [ɪmp] - - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] ['suːnər]

he	very	frequently	did	;	and	we	are	all	alike	,	Imp	-	-	everybody	does	sooner
他	非常	频繁地	做过	;	和	我们	是	全部	同样	,	重要	-	-	大家	做	很快

[ɔːr]['leɪtər] . "

or	later	.	"
或者	之后	.	"

他经常这样做；我们都一样，小家伙——每个人迟早都会这样做。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

“但为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər][ɑːrm] [raʊnd] [ə; eɪ][gɜːrl] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

Why	should	anyone	want	to	put	their	arm	round	a	girl	,	Uncle	Dick	?	"
为什么	应该	任何人	想	到	放	他们的	手臂	圆形的	一个	女孩	,	叔叔	迪克	?	"

迪克叔叔，谁会想搂着女孩子呢?

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

"	For	the	simple	reason	that	the	girl	is	there	to	put	it	round	,	I	suppose	.
"	为了	这	简单的	原因	那	这	女孩	是	那里	到	放	它	圆形的	,	我	认为	.

“我想，原因很简单，因为女孩在那里是为了把东西分发出去。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪmp] , [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

And	now	,	Imp	,	let	us	talk	of	fish	.
和	现在	,	重要	,	让	我们	讲话	的	鱼	.

现在，小恶魔，我们来聊聊鱼吧。

" [ɪnˈstɪŋktɪvli] [wiː; wi][hæd; həd] ['wɔndəd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [stʊd] [tuː; tə]

"	Instinctively	we	had	wandered	towards	the	river	,	and	now	we	stood	to
"	本能地	我们	有	漫步	向	这	河	,	和	现在	我们	站立	到

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [brɔːd] ,

watch	the	broad	,
手表	这	广阔	,

“我们本能地朝着河边走去，现在我们站在那里眺望宽阔的河面，

['sɪlvər] [pæθ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts]['wɔːtərz] .

silver	path	made	by	the	moon	across	the	mystery	of	its	waters	.
银	小路	制成	经过	这	月亮	穿过	这	神秘	的	它是	水	.

月光在神秘的水面上划出一道银色的小径。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ['driːmɪli] ;

"	I	love	to	see	the	shine	upon	the	river	like	that	,	"	said	the	Imp	dreamily	;
"	我	爱	到	看	这	闪耀	之上	这	河	喜欢	那	,	"	说	这	重要	梦幻般地	;

“我喜欢看到河面上波光粼粼的样子，”小精灵梦幻般地说；

" ['ænti] ['lɪsbɪθ] [sez] [its] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] - ['fɛəriz] [kʌm] [daʊn] [baɪ][tu:; tə] [brɪŋ]

"	Auntie	Lisbeth	says	it's	the	path	that	the	Moon	-	fairies	come	down	by	to	bring
"	阿姨	莉丝贝丝	说道	它是	这	小路	那	这	月亮	-	仙女	来	向下	经过	到	带来

[ju:; jʊ] [naɪs] [dri:mz] [wen] [ju:v] [bɪn] [gʊd] .

you	nice	dreams	when	you've	been	good	.
你	好的	梦境	什么时候	你已经	到过	好的	.

“莉丝贝丝阿姨说，这是月亮仙子们下来给你带来美梦的小路，当你表现好的时候就会经过这里。”

[aɪv] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [taɪmz] [æn; ən] - [wɑ:tʃt] [æn; ən] - [wɑ:tʃt] ,

I've	got	out	of	bed	lots	of	times	an	-	watched	an	-	watched	,
我已经	得到	出去	的	床	很多	的	时代	一个	-	观看	一个	-	观看	,

我无数次起床，一遍又一遍地观看，

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [si:n] [ðem; ðəm] [kʌm] .

but	I've	never	seen	them	come	.
但	我已经	绝不	已见	他们	来	.

但我从未见过他们来过。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] , ['lʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

Do	you	think	there	are	fairies	in	the	moon	,	Uncle	Dick	?	"
做	你	思考	那里	是	仙女	在	这	月亮	,	叔叔	迪克	?	"

迪克叔叔，你觉得月亮上有仙女吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [haʊ] [els] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ki:p] [soʊ] [braɪt] ?

"	Undoubtedly	,	"	I	answered	;	"	how	else	does	it	keep	so	bright	?
"	无疑	,	"	我	回答	;	"	如何	别的	做	它	保持	所以	明亮的	?

“毫无疑问，”我回答说，“不然它怎么能保持这么明亮呢？”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌns] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪn] [soʊ] . "

I	used	to	wonder	once	how	they	managed	to	make	it	shine	so	.	"
我	用过的	到	想知道	一次	如何	他们	管理	到	制作	它	闪耀	所以	.	"

我以前一直很纳闷，他们是怎么把它弄得这么闪亮的。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ni:d] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ; " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [get]

"	It	must	need	lots	of	rubbing	!	"	said	the	Imp	;	"	I	wonder	if	they	ever	get
"	它	必须	需要	很多	的	擦	!	"	说	这	重要	;	"	我	想知道	如果	他们	曾经	得到

['taɪərd] ? "

tired	?	"
疲劳的	?	"

“它肯定需要经常摩擦！”小妖精说，“我想知道它们会不会累？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [du:] , [ɪmp] , [ænd; ənd] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

"	Of	course	they	do	,	Imp	,	and	disheartened	,	too	,	sometimes	,	like	the	rest	of
"	的	课程	他们	做	,	重要	,	和	沮丧	,	也	,	有时	,	喜欢	这	休息	的

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

“当然会这样，小家伙，而且有时也会像我们其他人一样感到沮丧。”

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [blæk] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] .

and	then	everything	is	black	,	and	people	wonder	where	the	moon	is	.
和	然后	一切	是	黑色的	,	和	人们	想知道	在哪里	这	月亮	是	.

然后一切都陷入黑暗，人们开始疑惑月亮在哪里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [breɪv] , [ði:z] [mu:n] - ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kwaɪt] [lu:z] [hoʊp] ,

But	they	are	very	brave	,	these	Moon	-	fairies	,	and	they	never	quite	lose	hope	,
但	他们	是	非常	勇敢的	,	这些	月亮	-	仙女	,	和	他们	绝不	相当	失去	希望	,

[ju:; jʊ] [noʊ] ;

you	know	;
你	知道	;

但是这些月亮仙子非常勇敢，她们永远不会彻底失去希望，你知道吗?

[soʊ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['staːtiŋ] [æt; ət]
so **they** **presently** **go** **back** **to** **their** **rubbing** **and** **polishing** **,** **always** **starting** **at**
所以 他们 目前 去 后退 到 他们的 擦 和 抛光 , 总是 开始 在
[wʌn] [edʒ] .
one **edge** **.**
一 边缘 .

所以他们现在又开始打磨抛光了，总是从一个边缘开始。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'gen] ,
And **in** **a** **little** **while** **we** **see** **it** **begin** **to** **shine** **again** **,**
和 在 一个 小的 尽管 我们 看 它 开始 到 闪耀 再次 ,

过不了多久，我们就会看到它再次闪耀光芒。

['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [æt; ət][fɜːrst] , [laɪk] [ə; eɪ] - - - - "
very **small** **and** **thin** **at** **first** **,** **like** **a** **-** **-** **-** **-** **"**
非常 小的 和 薄的 在 第一的 , 喜欢 一个 - - - - "

起初非常小很薄，就像——”

" [θʌm] - [neɪl] ! "
" **Thumb** **-** **nail** **!** **"**
" 拇指 - 指甲 ! "

“缩略图！”

" [jes] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] ;
" **Yes** **,** **just** **like** **a** **thumb** **-** **nail** **;**
" 是的 , 只是 喜欢 一个 拇指 - 指甲 ;

“是的，就像拇指指甲一样；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [æz; əz][bɪg]
and **so** **they** **go** **on** **working** **and** **working** **at** **it** **until** **it** **gets** **as** **big**
和 所以 他们 去 在 在职的 和 在职的 在 它 直到 它 获得 作为 大的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] .
and **round** **and** **bright** **as** **it** **is** **to** **-** **night** **.**
和 圆形的 和 明亮的 作为 它 是 到 - 夜晚 .

于是他们不停地工作，直到它变得像今晚这样又大又圆又亮。

" [ðʌs] [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] [θruː] [ə; eɪ] ['feri] [wɜːrld] , [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd][aɪ] ,
" **Thus** **we** **walked** **together** **through** **a** **fairy** **world** **,** **the** **Imp** **and** **I** **,**
" 因此 我们 步行 一起 通过 一个 仙女 世界 , 这 重要 和 我 ,

于是，我和小精灵一起漫步在仙境之中。

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
while **above** **the** **murmur** **of** **the** **waters** **,** **above** **the** **sighing** **of** **the** **trees** **,**
尽管 多于 这 低语 的 这 水 , 多于 这 叹息 的 这 树木 ,

在潺潺流水声之上，在树木的叹息声之上，

[keɪm] [ðə; ði] [sɔːft] ['tremjələs] ['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] .
came **the** **soft** **tremulous** **melody** **of** **the** **violins** **.**
来了 这 柔软的 颤抖的 旋律 的 这 小提琴 .

一阵柔和颤抖的小提琴声响起。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪts] [laɪk] ['aɪvənˌhoʊ] ,
" **I** **do** **wish** **I** **had** **lived** **when** **there** **were** **knights** **like** **Ivanhoe** **,**
" 我 做 希望 我 有 居住地 什么时候 那里 是 骑士 喜欢 艾凡霍 ,

“我真希望自己生活在有像艾凡赫那样骑士的时代。”

" [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] [ɪmp] ['sʌd(ə)nli] ;
" **burst** **out** **the** **Imp** **suddenly** **;**
" 爆裂 出去 这 重要 突然 ;

小恶魔突然爆发了；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faɪn][tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ][mæn][ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [læns] .

"	it	must	have	been	fine	to	knock	a	man	off	his	horse	with	your	lance	.
"	它	必须	有	到过	美好的	到	敲	一个	男人	离开	他的	马	和	你的	槊	.

"

"

"用长矛把人从马上打下来肯定很轻松吧。"

" ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [nɑːk] [juː; jʊ] [ɔːf][fɜːrst] , [ɪmp] . "

"	Always	supposing	he	didn't	knock	you	off	first	,	Imp	.	"
"	总是	假如	他	没有	敲	你	离开	第一的	,	重要	.	"

"前提是他没先把你干掉，小恶魔。"

" [oʊ] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [nɑːk] [ɔːf] , [juː; jʊ]

"	Oh	!	I	should	have	been	the	sort	of	knight	that	nobody	could	knock	off	,	you
"	哦	!	我	应该	有	到过	这	种类	的	骑士	那	无人	可以	敲	离开	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

"哦！我本该成为那种无人能敌的骑士，你知道吗？"

[æn; ən] - [aɪ'd][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɑːn][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['tʃɑːrdʒər] , ['faɪtɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kædɪʃ]

An	'	I'd	have	wandered	about	on	my	faithful	charger	,	fighting	all	sorts	of	caddish
一个	-	ID	有	漫步	关于	在	我的	忠实	充电器	,	斗争	全部	排序	的	粗暴

['bærənz][ænd; ənd] ['keɪtɪfs] ,

barons	and	caitiffs	,
男爵们	和	债权人	,

我会骑着我忠实的骏马四处游荡，与各种各样的无赖贵族和恶棍战斗。

[æn; ən] - ['sleɪɪŋ] ['dʒaiənts] ;

an	'	slaying	giants	;
一个	-	杀戮	巨人	;

并斩杀巨人；

[æn; ən] - [aɪ'd][hæv; həv] ['reskjuːd] ['lʌvli] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['kɑːslz] [grɪm] - - [ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]

an	'	I'd	have	rescued	lovely	ladies	from	castles	grim	-	-	though	I	wouldn't	have
一个	-	ID	有	获救	迷人的	女士们	从	城堡	严峻	-	-	尽管	我	不会	有

[pʊt] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

put	my	arm	round	them	,
放	我的	手臂	圆形的	他们	,

我本可以从阴森的城堡里救出美丽的女士们——虽然我不会搂着她们的肩膀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

of	course	!
的	课程	!

当然！

" ['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] , [maɪ] [ɪmp] ! "

"	Perish	the	thought	,	my	Imp	!	"
"	沦	这	想法	,	我的	重要	!	"

"千万别这么想，我的小恶魔！"

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

"	Uncle	Dick	!
"	叔叔	迪克	!

"迪克叔叔！"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] , " [aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [biː; bi][ðə; ði] [blæk] [naɪt] , [æn; ən] - [let][ˌem 'iː][biː; bi]

"	he	said	insinuatingly	,	"	I	do	wish	you'd	be	the	Black	Knight	,	an	-	let	me	be
"	他	说	暗示地	,	"	我	做	希望	你会	是	这	黑色的	骑士	,	一个	-	让	我	是

['aɪvənˌhoʊ] . "

Ivanhoe	.	"
艾凡霍	.	"

他意味深长地说："我真希望你能扮演黑骑士，让我来扮演艾凡赫。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['keɪtɪfs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [left] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [faɪt] , [ɪmp] ,

"	But	there	are	no	caitiffs	and	things	left	for	us	to	fight	,	Imp	,
"	但	那里	是	不	债权人	和	事物	左边	为了	我们	到	斗争	,	重要	,

"但是已经没有无主之人，也没有事情需要我们去打了，小恶魔。"

[ænd; ənd][noʊ] ['lʌvli] ['leɪdiz] [tuː; tə] ['reskjuː] [frʌm; frəm] ['kɑːslz] [grɪm] , [ə'læs] !

and	no	lovely	ladies	to	rescue	from	castles	grim	,	alas	!
和	不	迷人的	女士们	到	救援	从	城堡	严峻	,	唉	!

可惜，没有可爱的姑娘们可以从阴森的城堡里被解救出来！

" [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] , [drɔːn] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [θred]

"	Now	we	had	been	walking	on	,	drawn	almost	imperceptibly	by	the	magic	thread
"	现在	我们	有	到过	步行	在	,	绘制	几乎	不易察觉地	经过	这	魔法	线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['melədi] ,

of	the	melody	,
的	这	旋律	,

"我们继续前行，几乎不知不觉地被旋律的魔力牵引着，

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][ˌjuː 'es] , [baɪ] ['diːviəs] [pæðz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] ,

which	had	led	us	,	by	devious	paths	,	to	a	low	stone	wall	,
哪个	有	引领	我们	,	经过	狡猾的	路径	,	到	一个	低的	石头	墙	,

我们沿着曲折的小路，最终来到了一堵低矮的石墙前。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv]

beyond	which	we	could	see	the	gleam	of	lighted	windows	and	the	twinkle	of
超过	哪个	我们	可以	看	这	闪耀	的	照明	视窗	和	这	闪烁	的

['feri] [læmps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

fairy	lamps	among	the	trees	.
仙女	灯	之中	这	树木	.

透过窗户，我们可以看到灯光闪烁的窗户和树丛中仙女灯的光芒。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læftər] , [wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri]

And	over	there	,	amid	the	music	and	laughter	,	was	Lisbeth	in	all	the	glory
和	超过	那里	,	之中	这	音乐	和	笑声	,	曾是	莉丝贝丝	在	全部	这	荣耀

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

of	her	beauty	,
的	她	美丽	,

在那边，在音乐和欢笑声中，莉丝贝丝展现了她绝世的美丽。

['hæpi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] , [wʌz; wəz]

happy	,	of	course	,	and	light	-	hearted	;	and	here	,	beneath	the	moon	,	was
快乐的	,	的	课程	,	和	光	-	心地	;	和	这里	,	下面	这	月亮	,	曾是

[aɪ] .

I	.
我	.

当然，我当时心情愉快，无比轻松；而此刻，就在这月光下。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][grɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [fʊl] [ʌv; əv]

"	We	could	pretend	this	was	a	castle	grim	,	you	know	,	Uncle	Dick	,	full	of
"	我们	可以	假装	这	曾是	一个	城堡	严峻	,	你	知道	,	叔叔	迪克	,	满的	的

['dʌndʒənz] [æn; ən] - ['tɜːrɪts] ,

dungeons	an	-	turrets	,
地下城	一个	-	炮塔	,

"我们可以假装这是一座阴森恐怖的城堡，你知道，就像迪克叔叔说的那样，里面充满了地牢和炮塔。"

[æn; ən] - [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] ['ænti] ['lɪsbɪθ] . "

an	'	that	we	were	going	to	rescue	Auntie	Lisbeth	.	"
一个	-	那	我们	是	去	到	救援	阿姨	莉丝贝丝	.	"

我们当时正准备去营救莉丝贝丝阿姨。

" [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , " [ðæts] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] . "

"	Imp	,	"	I	said	,	"	that's	really	a	great	idea	.	"
"	重要	,	"	我	说	,	"	那就是	真的	一个	伟大的	主意	.	"

“小家伙，”我说，“这真是个好主意。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔːt] [maɪ] ['trʌsti] [sɔːrd] , " [hiː; hi] [said] ,

"	I	wish	I'd	brought	my	trusty	sword	,	"	he	sighed	,
"	我	希望	ID	带来	我的	可靠	剑	,	"	他	叹了口气	,

“真希望我带了我的爱剑，”他叹了口气。

['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] ; " [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] ,

searching	about	for	something	to	supply	its	place	;	"	I	left	it	under	my	pillow	,
搜索	关于	为了	某物	到	供应	它是	地方	;	"	我	左边	它	在下面	我的	枕头	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

四处寻找可以替代它的东西；“你知道，我把它放在枕头底下了。”

" ['veri] [suːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [prəʊ'kjʊəd] [tuː] [stɪks] , ['sʌmwʌt] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɑːbli] ,

"	Very	soon	,	however	,	he	had	procured	two	sticks	,	somewhat	thin	and	wobbly	,
"	非常	很快	,	然而	,	他	有	采购	二	棍子	,	有些	薄的	和	摇摇晃晃	,

[jet] [wɪtʃ] ,

yet	which	,
然而	哪个	,

然而，很快他就找到了两根棍子，虽然有些细，也有些摇晃，但是，

[baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [tuː] - [edʒd]

by	the	magic	of	imagination	,	became	transformed	into	formidable	two	-	edged
经过	这	魔法	的	想像力	,	成为	转变	进入	强大	二	-	边缘

[swɔːdz] ,

swords	,
剑	,

在想象力的魔力作用下，它们变成了威力强大的双刃剑。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːrmd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	one	of	which	he	armed	me	,	the	other	he	flourished	above	his	head	.
和	一	的	哪个	他	武装	我	,	这	其他	他	繁荣	多于	他的	头	.

其中一根他用来武装我，另一根他高高举过头顶。

" ['fɔːrwərd] , ['gælənt] [naɪts] !

"	Forward	,	gallant	knights	!
"	向前	,	英勇	骑士	!

“勇往直前，英勇的骑士们！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði] [briːtʃ] !

"	he	cried	;	"	the	breach	!
"	他	哭	;	"	这	违反	!

他喊道：“突破口！”

[ðə; ði] [briːtʃ] !

the	breach	!
这	违反	!

突破！

[ɑːn] ! [ɑːn] !

On	!	on	!
在	!	在	!

冲啊！冲啊！

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] ['merɪ] ['ɪŋgləndˌ] !

St	.	George	for	Merrie	England	!
英石	.	乔治	为了	梅里	英格兰	!

圣乔治，为了快乐的英格兰！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['klæmbəd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	With	the	words	he	clambered	upon	the	wall	and	disappeared	upon	the	other	side	.
"	和	这	字	他	攀爬	之上	这	墙	和	消失	之上	这	其他	边	.

“说完这些话，他爬上墙，消失在墙的另一边。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] ,

For	a	moment	I	hesitated	,	and	then	,	inspired	by	the	music	and	the	thought	of	Lisbeth	,
为了	一个	片刻	我	犹豫了一下	,	和	然后	,	灵感	经过	这	音乐	和	这	想法	的	莉丝贝丝	,

我犹豫了一会儿，然后，受到音乐和莉丝贝丝的启发，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [suːt] .

I	followed	suit	.
我	随后	套装	.

我照做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [mæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	all	very	mad	,	of	course	,
它	曾是	全部	非常	疯狂的	,	的	课程	,

当然，这一切都非常疯狂。

[bʌt; bət] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər]['sænəti][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] - - ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][aɪ] .

but	who	cared	for	sanity	on	such	a	night	-	-	certainly	not	I	.
但	WHO	关心	为了	理智	在	这样的	一个	夜晚	-	-	当然	不是	我	.

但在这个夜晚，谁还会在乎理智呢？反正我不在乎。

" ['kerf(ə)l] [naʊ] , [ɪmp] !

"	Careful	now	,	Imp	!
"	小心	现在	,	重要	!

“小心点，小恶魔！”

" [aɪ] ['kɔːʃənd] ; " [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es] [ðeɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [θiːvz] , [ɔːr]['luːnəˌtɪks] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

"	I	cautioned	;	"	if	anyone	should	see	us	they'll	take	us	for	thieves	,	or	lunatics	,	beyond	a	doubt	.
"	我	警告	;	"	如果	任何人	应该	看	我们	他们会	拿	我们	为了	窃贼	,	或者	疯子	,	超过	一个	怀疑	.

我警告说：“如果有人看到我们，他们肯定会把我们当成小偷或疯子。”

" [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪtʃ] [led] [bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [fruːt] [triːz] .

"	We	found	ourselves	in	an	enclosed	garden	with	a	walk	which	led	between	rows	of	fruit	trees	.
"	我们	成立	我们自己	在	一个	内	花园	和	一个	走	哪个	引领	之间	行	的	水果	树木	.

我们发现自己置身于一个封闭的花园中，花园里有一条小路，蜿蜒穿过一排排果树。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] ,

Following	this	,	it	brought	us	out	upon	a	broad	stretch	of	lawn	,
下列的	这	,	它	带来	我们	出去	之上	一个	广阔	拉紧	的	草地	,

随后，我们来到了一片宽阔的草坪上。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [triː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

with	here	and	there	a	great	tree	,	and	beyond	,	the	gleaming	windows	of
和	这里	和	那里	一个	伟大的	树	,	和	超过	,	这	闪闪发光	视窗	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

这里那里不时有一棵大树，远处是房子闪闪发光的窗户。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz]

Filled	with	the	spirit	of	adventure	,	we	approached	,	keeping	in	the	shadow	as
已填	和	这	精神	的	冒险	,	我们	接近	,	保持	在	这	阴影	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

much	as	possible	,
很多	作为	可能的	,

我们怀着冒险精神，尽可能地躲在阴影里接近目标。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['fɪgjərz] [ðæt] ['stroʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ɔːr]

until	we	could	see	figures	that	strolled	to	and	fro	upon	the	terrace	or
直到	我们	可以	看	数据	那	漫步	到	和	弗	之上	这	阳台	或者

[ˌprɔmə'neɪdid] [ðə; ði] [wɔːks] [bɪ'loʊ] .

promenaded	the	walks	below	.
漫步	这	散步	以下	.

直到我们能看到有人在露台上来回漫步，或者在下面的步道上散步。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ;

The	excitement	of	dodging	our	way	among	so	many	people	was	intense	;
这	激动	的	躲避	我们的	方式	之中	所以	许多	人们	曾是	激烈的	;

在熙熙攘攘的人群中穿梭的刺激感令人难以抗拒；

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

time	and	again	we	were	only	saved	from	detection	by	more	than	one
时间	和	再次	我们	是	仅有的	已保存	从	检测	经过	更多的	比	一

['wɑːndərɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,

wandering	couple	,
漫游	夫妻	,

我们一次又一次地幸亏有不止一对流浪情侣的帮助才免于被发现。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn] [ðəm'selvz] .

owing	to	the	fact	that	all	their	attention	was	centred	in	themselves	.
欠款	到	这	事实	那	全部	他们的	注意力	曾是	居中	在	他们自己	.

由于他们所有的注意力都集中在自己身上。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] , [tuː; tə][geɪn][ðə; ði]

For	instance	,	we	were	skirmishing	round	a	clump	of	laurels	,	to	gain	the
为了	实例	,	我们	是	小规模冲突	圆形的	一个	丛	的	月桂树	,	到	获得	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

shadow	of	the	terrace	,
阴影	的	这	阳台	,

例如，我们当时正围绕着一丛月桂树打闹，争夺露台的阴凉处。

[wen] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌjuː 'es] ,

when	we	almost	ran	into	the	arms	of	a	pair	;	but	they	didn't	see	us	,
什么时候	我们	几乎	跑	进入	这	武器	的	一个	一对	;	但	他们	没有	看	我们	,

我们差点撞到一对情侣的怀里；但他们没看见我们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət]

for	the	very	good	reason	that	she	was	staring	at	the	moon	,	and	he	at
为了	这	非常	好的	原因	那	她	曾是	凝视	在	这	月亮	,	和	他	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

原因很简单，她当时正凝视着月亮，而他也正凝视着她。

" [soʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] !
" So sweet of you , Archibald !
" 所以 甜的 的 你 , 阿奇博尔德 !

“你真好，阿奇博尔德！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" she was saying .
" 她 曾是 说 .

她当时是这么说的。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl][hɪm; ɪm] - [bɔːld][fɔːr; fər] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ɪmp] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [steɪdʒ] - ['wɪspər] ,
" What did she call him - bald for , Uncle Dick ? " inquired the Imp in a loud stage - whisper ,
" 什么 做过 她 称呼 他 - 秃 为了 , 叔叔 迪克 ? " 询问 这 重要 在 一个 大声 阶段 - 耳语 ,

“她为什么叫他‘秃子’，迪克叔叔？”小恶魔用一种夸张的低语问道。

[æz; əz][aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɔrəlz] .
as I dragged him down behind the laurels .
作为 我 拖拽 他 向下 在后面 这 月桂树 .

当我把他拖到桂冠后面时。

" ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][bɔːld] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" He's not a bit bald , you know !
" 他是 不是 一个 少量 秃 , 你 知道 !

“你知道吗，他一点儿也不秃！”

[æn; ən] - [aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ?
An - I say , Uncle Dick , did you see his arm ?
一个 - 我 说 , 叔叔 迪克 , 做过 你 看 他的 手臂 ?

我说，迪克叔叔，你看到他的胳膊了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] - - - - "
It was round - - - - "
它 曾是 圆形的 - - - - "

它是圆形的——”

" [jes] - - [jes] !
" Yes - - yes !
" 是的 - - 是的 !

“是的——是的！”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [dʒʌst] [laɪk] ['piːtɚz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Just like Peter's , you know . "
" 只是 喜欢 彼得的 , 你 知道 . "

“就像彼得的一样，你知道的。”

" [jes] - - [jes] , [aɪ] [sɔː] . "
" Yes - - yes , I saw . "
" 是的 - - 是的 , 我 锯 . "

“是的，我看到了。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - - - - "
" I wonder why she called him - - - - "
" 我 想知道 为什么 她 称为 他 - - - - "

“我很好奇她为什么给他打电话——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" I broke in , " his name is Archibald , I suppose . "
" 我 打破 在 , " 他的 姓名 是 阿奇博尔德 , 我 认为 . "

我插话道："我猜他叫阿奇博尔德。"

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] [kɔːl] [ˌem 'iː] - - - - "
" Well , I hope when I grow up nobody will ever call me - - - - "
" 出色地 , 我 希望 什么时候 我 生长 向上 无人 将要 曾经 称呼 我 - - - - "

"嗯，我希望我长大后永远不会有人叫我——"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [aɪ] [sed] [ə'gen] , " [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] - - [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] !
" I said again , " not a word - - there's your Auntie Lisbeth !
" 我 说 再次 , " 不是 一个 单词 - - 有 你的 阿姨 莉丝贝丝 !

我又说了一遍，"一句话也别说——你的莉丝贝丝阿姨在那儿！"

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['haɪdɪŋ] -
" She was , indeed , standing upon the terrace , within a yard of our hiding -
" 她 曾是 , 的确 , 常设 之上 这 阳台 , 之内 一个 院子 的 我们的 隐藏 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

"她当时确实站在露台上，离我们的藏身之处不到一码远。"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['selwin] .
and beside her was Mr . Selwyn .
和 旁 她 曾是 先生 . 塞尔温 .

她旁边是塞尔温先生。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪmp] ,
" Uncle Dick , " whispered the irrepressible Imp ,
" 叔叔 迪克 , " 低声说道 这 不可抑制的 重要 ,

"迪克叔叔，"那个精力旺盛的小家伙低声说道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪstər] . ['selwin] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] -
" do you think if we watch long enough that Mr . Selwyn will put his arm round -
" 做 你 思考 如果 我们 手表 长的 足够的 那 先生 . 塞尔温 将要 放 他的 手臂 圆形的 -
- - - "
- - - "
- - - "

"你觉得如果我们一直看着，塞尔温先生会不会把胳膊搭在——"

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口!

" [aɪ] ['wɪspəd] ['sævɪdʒli] .
" I whispered savagely .
" 我 低声说道 野蛮地 .

我恶狠狠地低语道。

['lɪsbɪθ]	[wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,
Lisbeth	**was** **clad** **in** **a**	**long**	**,**
莉丝贝丝	曾是 覆膜 在 一个	长的	,

莉丝贝丝身穿一件长袍，

['treɪlɪŋ]	[gaʊn]	[ʌv; əv]	[dʌv]	-	['kʌlərd]	[sɪlk]	-	-	[wʌn][ʌv; əv]	[ðoʊz]	[kloʊz]	-	['fɪtɪŋ]	['gɑːrmənts]	[ðæt]	[meɪk]
trailing	**gown**	**of**	**dove**	**-**	**coloured**	**silk**	**-**	**-**	**one**	**of**	**those**	**close**	**-**	**fitting**	**garments**	**that**	**make**
尾随	袍	的	鸽子	-	有色	丝绸	-	-	一	的	那些	关闭	-	配件	服装	那	制作

[ðə; ði]	[ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz][maɪ'self]	,
the	**uninitiated**	**,**	**such**	**as** **myself**	**,**
这	新手	,	这样的	作为 我	,

一件鸽灰色丝绸长裙——那种贴身的服装，会让像我这样不熟悉的人感到……

['wʌndər]	[haʊ]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['evər]	[gɑːt][ɑːn]	.
wonder	**how**	**they**	**are**	**ever**	**got** **on**	**.**
想知道	如何	他们	是	曾经	得到 在	.

真想知道他们是怎么相处的。

['mɪstər]	.	['selwin]	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[pleɪt]	[ʌv; əv][aɪs]	-	[kriːm]	[ɪn][hɪz; ɪz][hænd]	,
Mr	**.**	**Selwyn**	**stood**	**beside**	**her** **with** **a**	**plate**	**of**	**ice**	**-**	**cream**	**in** **his** **hand**	**,**
先生	.	塞尔温	站立	旁	她 和 一个	盘子	的	冰	-	奶油	在 他的 手	,

塞尔温先生站在她旁边，手里拿着一盘冰淇淋。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['hændɪd]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sæt]	[daʊn]	.
which	**he**	**handed**	**to**	**her**	**,**	**and**	**they**	**sat**	**down**	**.**
哪个	他	递交	到	她	,	和	他们	卫星	向下	.

他把东西递给她，然后他们坐了下来。

[æz; əz][aɪ]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər][ænd; ənd]	['noʊtɪst]	[hɜːr; hər]	['wɪri]	,	[bɔːrd]	[er]	,
As **I**	**watched**	**her** **and**	**noticed**	**her**	**weary**	**,**	**bored**	**air**	**,**
作为 我	观看	她 和	注意到	她	厌倦	,	无聊的	空气	,

我看着她，注意到她神情疲惫、百无聊赖，

[ænd; ənd]	[haʊ]	['wɪstfəli]	[ʃiː; ʃi]	[geɪzd]	[ʌp]	[æt; ət][ðə; ði]	['sɪlvər]	[dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði]	[muːn]	,
and	**how**	**wistfully**	**she**	**gazed**	**up**	**at** **the**	**silver**	**disc** **of** **the**	**moon**	**,**
和	如何	怅然地	她	凝视	向上	在 这	银	光盘 的 这	月亮	,

她多么怅然若失地凝望着那轮银色的月亮啊！

[aɪ]	[ɪk'spɪriənst]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[dɪ'saɪdɪd]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
I	**experienced**	**a**	**feeling**	**of**	**decided**	**satisfaction**	**.**
我	经验丰富的	一个	感觉	的	决定	满意	.

我感到无比满足。

"	[jes]	,	"	[sed]	['lɪsbɪθ]	,	[tɒɪ]	['æbsəntli]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs]	-	[kriːm]	,
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Lisbeth**	**,**	**toying**	**absently**	**with** **the**	**ice**	**-**	**cream**	**,**
"	是的	,	"	说	莉丝贝丝	,	玩具	心不在焉地	和 这	冰	-	奶油	,

“是的，”莉丝贝丝一边漫不经心地摆弄着冰淇淋一边说道。

"	[hiː; hi]	['peɪntɪd]	['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[straɪps]	[ʌv; əv]	[red]	[ænd; ənd]	[griːn]	[ɪ'næm(ə)l]	,
"	**he**	**painted**	**Dorothy's**	**face**	**with**	**stripes**	**of**	**red**	**and**	**green**	**enamel**	**,**
"	他	绘	多萝西的	脸	和	条纹	的	红色的	和	绿色的	搪瓷	,

“他用红色和绿色的珐琅彩条在多萝西的脸上画了条纹，

[ænd; ənd]	['gʊdnəs]	['oʊnli]	[noʊz]	[haʊ]	[wiː; wi][kæn; kən]	['evər]	[get]	[ˌaɪ 'tiː][ɔːl]	[ɔːf]	!
and	**goodness**	**only**	**knows**	**how**	**we** **can**	**ever**	**get**	**it**	**all**	**off**	**!**
和	善良	仅有的	知道	如何	我们 能	曾经	得到	它	全部	离开	!

天知道我们该如何才能把它们全部洗掉！

" ['mɪstər] . ['selwin] [wʌz; wəz]['duːli] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['efɪkəsi]
" Mr . Selwyn was duly shocked , and murmured something about the " efficacy
" 先生 . 塞尔温 曾是 正式地 震惊 , 和 低声说道 某物 关于 这 " 功效
[ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] " [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
of turpentine " in such an emergency .
的 松节油 " 在 这样的 一个 紧急情况 .

塞尔温先生大吃一惊，喃喃自语道，在这种紧急情况下“松节油的功效”确实存在。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɪsbɪθ] ,
" Of course , I had to punish him , " continued Lisbeth ,
" 的 课程 , 我 有 到 惩治 他 , " 持续 莉丝贝丝 ,

“我当然要惩罚他，”莉丝贝丝继续说道。

" [soʊ][aɪ][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [tiː] , [ænd; ənd]['nevər] [went] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -
" so I sent him to bed immediately after tea , and never went to say good -
" 所以 我 发送 他 到 床 立即地 后 茶 , 和 绝不 去 到 说 好的 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“所以我喝完茶就让他去睡觉了，也没去跟他说晚安。”

[ɔːr] [tʌk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːriɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl]
or tuck him up as I usually do , and it has been worrying me all
或者 塞进 他 向上 作为 我 通常 做 , 和 它 有 到过 令人担忧 我 全部
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

或者像往常一样把他哄睡，这件事让我整个晚上都很担心。

" ['mɪstər] . ['selwin] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
" Mr . Selwyn was sure that he was all right ,
" 先生 . 塞尔温 曾是 当然 那 他 曾是 全部 正确的 ,

塞尔温先生确信自己没事。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['bɑːmi] ['slʌmbər] .
and positively certain that at this moment he was wrapped in balmy slumber .
和 积极地 肯定 那 在 这 片刻 他 曾是 包装 在 芳香 睡眠 .

他确信此刻自己正沉浸在甜蜜的梦乡中。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [græsp] , [ðə; ði] [ɪmp] ['tʃʌkld] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði][bænd]
Despite my warning grasp , the Imp chuckled , but we were saved by the band
尽管 我的 警告 抓牢 , 这 重要 轻笑 , 但 我们 是 已保存 经过 这 乐队
['straɪkɪŋ] [ʌp] .
striking up .
引人注目 向上 .

尽管我发出警告，小恶魔还是咯咯地笑了起来，但幸好乐队奏起了乐曲，我们才得救。

['mɪstər] . ['selwin] [roʊz] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]
Mr . Selwyn rose , giving his arm to Lisbeth , and they re - entered the
先生 . 塞尔温 玫瑰 , 给予 他的 手臂 到 莉丝贝丝 , 和 他们 关于 - 进入 这
['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
ballroom .
舞厅 .

塞尔温先生起身，挽着莉丝贝丝的胳膊，他们重新走进了舞厅。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] ['fɑːloʊd] [suːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['terəs] [dɪ'zɜːrtɪd] .
One by one the other couples followed suit until the long terrace deserted .
一 经过 一 这 其他 情侣 随后 套装 直到 这 长的 阳台 荒凉的 .

其他情侣也纷纷效仿，直到长长的露台空无一人。

[naʊ] , [ə'pɑːn] - [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃer] , [ʃoʊɪŋ] ['wʌndərfəli] [pɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Now , upon Lisbeth's deserted chair , showing wonderfully pink in the soft glow of the
现在 , 之上 - 荒凉的 椅子 , 显示 太棒了 粉色的 在 这 柔软的 辉光 的 这
[ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] ,
Chinese lanterns ,
中国人 灯笼 ,

现在，在莉丝贝丝空荡荡的椅子上，中国灯笼柔和的光芒映照出她美丽的粉红色。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪs] - [kriːm] .
was the ice - cream .
曾是 这 冰 - 奶油 .

是冰淇淋。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [wei] ,
" Uncle Dick , " said the Imp in his thoughtful way ,
" 叔叔 迪克 , " 说 这 重要 在 他的 周到 方式 ,

“迪克叔叔，”小精灵若有所思地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bændɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] . "
" I think I'll be a bandit for a bit . "
" 我 思考 患病的 是 一个 土匪 为了 一个 少量 . "

“我想我会暂时当一段时间的强盗。”

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] ['ænsər] ['ræʃli] , " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] [waɪl] [wiː; wi]
" Anything you like , " I answered rashly , " so long as we get away while we
" 任何事物 你 喜欢 , " 我 回答 贸然 , " 所以 长的 作为 我们 得到 离开 尽管 我们
[kæn; kən] . "
can . "
能 . "

“你想怎样都行，”我鲁莽地回答，“只要我们能趁现在离开就行。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" All right , " he whispered , " I won't be a minute ,
" 全部 正确的 , " 他 低声说道 , " 我 惯于 是 一个 分钟 ,

“好的，”他低声说，“我马上就来。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]
" and before I could stop him he had scrambled down the steps and
" 和 前 我 可以 停止 他 他 有 打乱 向下 这 步骤 和
['fɔːlən] [tuː; tə] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [aɪs] - [kriːm] .
fallen to upon the ice - cream .
倒下 到 之上 这 冰 - 奶油 .

“还没等我阻止他，他就爬下台阶，摔倒在冰淇淋上。”

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sə'lerɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪmp] [wʊlft] [daʊn] [ðæt] [aɪs] - [kriːm] [wʌz; wəz]
The wonderful celerity with which the Imp wolfed down that ice - cream was
这 精彩的 速度 和 哪个 这 重要 狼吞虎咽 向下 那 冰 - 奶油 曾是
['pɑːzətɪvli] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .
positively awe - inspiring .
积极地 敬畏 - 鼓舞人心 .

小恶魔狼吞虎咽地吃完冰淇淋的速度之快，简直令人叹为观止。

[ɪn] [les] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['empti] .
In less time almost than it takes to tell , the plate was empty .
在 较少的 时间 几乎 比 它 需要 到 告诉 , 这 盘子 曾是 空的 .

几乎在眨眼之间，盘子就空了。

[jet] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][læst] ['maʊθfʊl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [sɛlwɪnz]

Yet	scarcely	had	he	swallowed	the	last	mouthful	when	he	heard	Mr	.	Selwyn's
然而	几乎	有	他	吞咽	这	最后的	一口气	什么时候	他	听到	先生	.	塞尔温的

[vɔɪs] [kloʊz][baɪ] .

voice	close	by	.
嗓音	关闭	经过	.

然而，他刚咽下最后一口食物，就听到塞尔温先生的声音在附近。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ðə; ði][ɪmp] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ə'fer] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

In	his	haste	the	Imp	dropped	his	cap	,	a	glaring	affair	of	red	and	white	,
在	他的	匆忙	这	重要	掉落	他的	帽	,	一个	刺眼	事务	的	红色的	和	白色的	,

小恶魔慌乱之中掉落了帽子，那是一顶醒目的红白相间的帽子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪsbɪθ] [ˌriːə'piəd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['selwin] .

and	before	he	could	recover	it	,	Lisbeth	reappeared	,	followed	by	Mr	.	Selwyn	.
和	前	他	可以	恢复	它	,	莉丝贝丝	再次出现	,	随后	经过	先生	.	塞尔温	.

还没等他反应过来，莉丝贝丝就出现了，随后塞尔温先生也出现了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [aʊt] [hɪr] !

"	It	certainly	is	more	pleasant	out	here	!
"	它	当然	是	更多的	令人愉快的	出去	这里	!

这里确实更宜人！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	he	was	saying	.
"	他	曾是	说	.

他说。

['lɪsbɪθ] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæp] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Lisbeth	came	straight	towards	the	cap	-	-	it	was	a	moral	impossibility	that	she
莉丝贝丝	来了	直的	向	这	帽	-	-	它	曾是	一个	道德	不可能	那	她

[kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - - [jet] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ɔːr][saɪn] .

could	fail	to	see	it	-	-	yet	she	sank	into	her	chair	without	word	or	sign	.
可以	失败	到	看	它	-	-	然而	她	沉没	进入	她	椅子	没有	单词	或者	符号	.

莉丝贝丝径直走向帽子——她不可能看不到它——但她却一言不发地瘫坐在椅子上。

['mɪstər] . ['selwin] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [aɪs] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Mr	.	Selwyn	,	on	the	contrary	,	stood	with	the	empty	ice	plate	in	his	hand	,
先生	.	塞尔温	,	在	这	相反	,	站立	和	这	空的	冰	盘子	在	他的	手	,

相反，塞尔温先生手里拿着空冰盘站在那里。

['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

staring	at	it	in	wide	-	eyed	astonishment	.
凝视	在	它	在	宽的	-	眼睛	惊讶	.

目瞪口呆地盯着它。

" [its] [gɔːn] !

"	It's	gone	!
"	它是	已消失	!

“它不见了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [oʊ] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] .

"	Oh	!	"	said	Lisbeth	.
"	哦	!	"	说	莉丝贝丝	.

“哦！”莉丝贝丝说道。

" [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ! " [sed] ['mɪstər] . ['selwin] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['hɑːrdər]
" Most extraordinary ! " said Mr . Selwyn , fixing his monocle and staring harder
" 最多 非凡的 ! " 说 先生 . 塞尔温 , 定影 他的 单片眼镜 和 凝视 更难
[ðæn; ðən]['evər] ;
than ever ;
比 曾经 ;

“真是太不可思议了！”塞尔温先生说着，扶了扶单片眼镜，比以往任何时候都更加专注地盯着看；

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ? "
" I wonder where it can have got to ? "
" 我 想知道 在哪里 它 能 有 得到 到 ? "

“我很好奇它会跑到哪里去？”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meltid] !
" Perhaps it melted !
" 也许 它 融化 !

“也许它融化了！”

" ['lɪsbɪθ] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][hæv; həv] [lʌvd] [æn; ən][aɪs] !
" Lisbeth suggested , " and I should so have loved an ice !
" 莉丝贝丝 建议 , " 和 我 应该 所以 有 喜爱 一个 冰 !

莉丝贝丝建议道：“我真想吃个冰淇淋！”

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]
" Then , of course , I'll get you another , with pleasure , " he said , and
" 然后 , 的 课程 , 患病的 得到 你 其他 , 和 乐趣 , " 他 说 , 和
['hɜːrid] [ɔːf] ,
hurried off ,
慌忙 离开 ,

“那当然，我很乐意再给你拿一个，”他说着，匆匆离开了。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] ['duːbiəsli] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
eyeing the plate dubiously as he went .
觊觎 这 盘子 可疑地 作为 他 去 .

他一边走一边怀疑地看着盘子。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] [ə'loʊn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ə'saɪd][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]
No sooner was Lisbeth alone than she kicked aside the train of her dress
不 很快 曾是 莉丝贝丝 独自的 比 她 踢 旁边 这 火车 的 她 裙子
[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [kæp] .
and picked up the tell - tale cap .
和 挑选 向上 这 告诉 - 故事 帽 .

莉丝贝丝刚一独处，就踢开裙摆，捡起了那顶暴露身份的帽子。

" [ɪmp] !
" Imp !
" 重要 !

“小鬼！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , " [ɪmp] , [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] !
" she whispered , rising to her feet , " Imp , come here at once , sir !
" 她 低声说道 , 上升 到 她 脚 , " 重要 , 来 这里 在 一次 , 先生 !

她站起身来，低声说道：“小鬼，先生，快过来！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['breθləs] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪmp] [skwɜːmd] [hɪm'self]
" There was a moment's breathless pause , and then the Imp squirmed himself
" 那里 曾是 一个 瞬间 喘不过气 暂停 , 和 然后 这 重要 扭动着身子 他自己
['ɪntuː] [vjuː] .
into view .
进入 看法 .

“一阵令人窒息的沉默之后，小恶魔扭动着身子出现在人们的视线中。”

" [hə'ləu] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] !
" Hallo , Auntie Lisbeth !
" 你好 , 阿姨 莉丝贝丝 !

“你好，莉丝贝丝阿姨！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] ['hoʊlli] [ə'suːmd] .
" he said , with a cheerfulness wholly assumed .
" 他 说 , 和 一个 愉悦 完全 假定 .

“他用一种完全装出来的愉悦语气说道。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'stresfəli] , " [wət'evər] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" she cried distressfully , " whatever does this mean ; what are you doing here ?
" 她 哭 令人痛心地 , " 任何 做 这 意思是 ; 什么 是 你 正在做 这里 ?

她痛苦地哭喊道：“这到底是什么意思？你们在这里做什么？”

[oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] ! "
Oh , you naughty boy ! "
哦 , 你 淘气 男生 ! "

哦，你这个淘气鬼！

" ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][roʊz][ɪn][maɪ][tɜːrn][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] ,
" Lisbeth , " I said , as I rose in my turn and confronted her ,
" 莉丝贝丝 , " 我 说 , 作为 我 玫瑰 在 我的 转动 和 面对 她 ,

“莉丝贝丝，”我一边说着，一边站起身来面对她。

" [duː][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði][tʃaɪld] - - [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] - - [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] ; [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" do not blame the child - - the fault is mine - - let me explain ; by means of a
" 做 不是 责备 这 孩子 - - 这 过错 是 矿 - - 让 我 解释 ; 经过 方法 的 一个
['lædər] - - - - "
ladder - - - - "
梯子 - - - - "

“不要责怪孩子——错在我——让我解释一下；用梯子——”

" [nɑːt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['glænsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
" Not here , " she whispered , glancing nervously towards the ballroom .
" 不是 这里 , " 她 低声说道 , 瞥了一眼 紧张地 向 这 舞厅 .

“不能在这里，”她低声说道，同时紧张地瞥了一眼舞厅。

" [ðen] [kʌm] [wer] [aɪ][kæn; kən] . "
" Then come where I can . "
" 然后 来 在哪里 我 能 . "

“那我就来我能来的地方。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" Impossible ! "
" 不可能的 ! "

“不可能的！”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'send] [ðiːz] [steps][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk]
" Not at all ; you have only to descend these steps and we can talk
" 不是 在 全部 ; 你 有 仅有的 到 下降 这些 步骤 和 我们 能 讲话
[ˌʌndɪ'stɜːrbd] . "
undisturbed . "
未受干扰 . "

"完全不会；你只要走下这些台阶，我们就可以不受打扰地谈话了。"

" [rɪ'dɪkjələs] !
" Ridiculous !
" 荒谬的 !

"荒谬的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ɪmps] [kæp] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['temptɪŋli] [wɪ'ðɪn]
" she said , stooping to replace the Imp's cap ; but being thus temptingly within
" 她 说 , 弯腰 到 代替 这 小恶魔 帽 ; 但 存在 因此 诱人地 之内
[riːtʃ] ,
reach ,
抵达 ,

"她说着，弯下腰去给小恶魔戴上帽子；但帽子触手可及，诱惑着她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nekst]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
she was next moment beside us in the shadows .
她 曾是 下一个 片刻 旁 我们 在 这 阴影 .

下一刻，她就出现在我们身旁的阴影里。

" [dɪk] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [haʊ] [derd] [juː; jʊ] ? "
" Dick , how could you , how dared you ? "
" 迪克 , 如何 可以 你 , 如何 敢于 你 ? "

"迪克，你怎么能这样？你怎敢这样？"

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [aɪ] ['ænsər] ['veri] ['hʌmbli] ;
" You see , I had to explain , " I answered very humbly ;
" 你 看 , 我 有 到 解释 , " 我 回答 非常 谦卑地 ;

"你看，我不得不解释，"我谦卑地回答道；

" [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [ə'laʊ] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlt] - - - - "
" I really couldn't allow this poor child to bear the blame of my fault - - - - "
" 我 真的 不能 允许 这 贫穷的 孩子 到 熊 这 责备 的 我的 过错 - - - - "

"我实在不能让这个可怜的孩子替我背负罪责——"

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - [pʊr] [tʃaɪld] , - ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] [ɪmp] ; " [aɪm][ə; eɪ] ['gælənt]
" I'm not a ' poor child , ' Uncle Dick , " expostulated the Imp ; " I'm a gallant
" 我是 不是 一个 - 贫穷的 孩子 , - 叔叔 迪克 , " 所宣称的 这 重要 ; " 我是 一个 英勇
[naɪt] [ænd; ənd] - - - - "
knight and - - - - "
骑士 和 - - - - "

"我可不是什么'穷孩子'，迪克叔叔，"小恶魔辩解道，"我是一位英勇的骑士，而且——"

" - - [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlt] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" - - The blame of my fault , Lisbeth , " I continued .
" - - 这 责备 的 我的 过错 , 莉丝贝丝 , " 我 持续 .

"——都是我的错，莉丝贝丝，"我继续说道。

" [aɪ][ə'loʊn][mʌst; məst] [feɪs] [jʊr; jər][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] , [fɔːr; fər] - - - - "
" I alone must face your just resentment , for - - - - "
" 我 独自的 必须 脸 你的 只是 怨恨 , 为了 - - - - "

"我必须独自面对你们理所当然的怨恨，因为——"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['glænsɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] .
" she whispered , glancing hastily about .
" 她 低声说道 , 瞥了一眼 草草 关于 .

她低声说道，同时匆匆环顾四周。

" - - [fɔːr; fər] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] , ['lɪsbɪθ] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɔːr] ['gɑːrdn] ['lædər] - - - - "
" - - For , by means of a ladder , Lisbeth , a common or garden ladder - - - - - "
" - - 为了 , 经过 方法 的 一个 梯子 , 莉丝贝丝 , 一个 常见的 或者 花园 梯子 - - - - - "

“——莉丝贝丝，借助梯子，一架普通的或花园用的梯子——”

" [oʊ] , [duː][biː; bi]['kwaɪət] !
" Oh , do be quiet !
" 哦 , 做 是 安静的 !

“哦，请安静！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ][lɪps] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'prɪznd]
" she said , and laid her hand upon my lips , which I immediately imprisoned
" 她 说 , 和 铺设 她 手 之上 我的 嘴唇 , 哪个 我 立即地 被监禁
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她说着，把手放在我的嘴唇上，我立刻将嘴唇禁锢在那里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] ;
but for a moment only ;
但 为了 一个 片刻 仅有的 ;

但只是一瞬间；

[ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [snætʃt] [ə'weɪ] [æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv]
the next it was snatched away as there came the unmistakable sound of
这 下一个 它 曾是 抢夺 离开 作为 那里 来了 这 毋庸置疑 声音 的
['sʌmwʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] .
someone approaching .
某人 接近 .

紧接着，它就被夺走了，同时传来有人靠近的清晰声音。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɪmp] ; " [fɪr] [nɑːt] , [wiːl] ['reskjuː] [juː; jʊ] .
" Come along , Auntie Lisbeth , " whispered the Imp ; " fear not , we'll rescue you .
" 来 沿着 , 阿姨 莉丝贝丝 , " 低声说道 这 重要 ; " 害怕 不是 , 出色地 救援 你 .

“来吧，莉丝贝丝阿姨，”小恶魔低声说；“别害怕，我们会救你的。”

" [oʊ] ! ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [naɪt] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
" Oh ! surely there was magic in the air to - night ; for , with a swift ,
" 哦 ! 一定 那里 曾是 魔法 在 这 空气 到 - 夜晚 ; 为了 , 和 一个 迅速 ,
['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] ,
dexterous movement ,
轻巧 移动 ,

“哦！今晚的空气中一定弥漫着魔法；因为，随着一个迅捷灵巧的动作，

['lɪsbɪθ] [hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [treɪn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ]
Lisbeth had swept her long train across her arm , and we were running
莉丝贝丝 有 扫荡 她 长的 火车 穿过 她 手臂 , 和 我们 是 跑步
[hænd][ɪn][hænd] ,
hand in hand ,
手 在 手 ,

莉丝贝丝将长长的裙摆搭在手臂上，我们手牵着手奔跑着。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [lɔːnz] [ænd; ənd] [daʊn] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [bɪ'twiːn] [juː]

all three of us , running across lawns and down winding paths between yew

全部 三 的 我们 , 跑步 穿过 草坪 和 向下 绕线 路径 之间 紫杉

[hedʒz] ,

hedges ,

对冲 ,

我们三个人，跑过草坪，沿着紫杉树篱间蜿蜒的小路奔跑，

['sʌmtaɪmz] [soʊ][kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['freɪgrənt] [her]

sometimes so close together that I could feel a tress of her fragrant hair

有时 所以 关闭 一起 那 我 可以 感觉 一个 树 的 她 香 头发

['brʌʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ɔːlmoʊst][laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .

brushing my face with a touch almost like a caress .

刷牙 我的 脸 和 一个 触碰 几乎 喜欢 一个 抚摸 .

有时我们靠得如此之近，以至于我能感觉到她芬芳的秀发拂过我的脸颊，那感觉几乎就像爱抚一样。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [naɪt] !

Surely , surely , there was magic in the air to - night !

一定 , 一定 , 那里 曾是 魔法 在 这 空气 到 - 夜晚 !

今晚的空气中一定弥漫着魔法！

['sʌd(ə)nli] ['lɪsbɪθ] [stɑːpt] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

Suddenly Lisbeth stopped , flushed and panting .

突然 莉丝贝丝 停止 , 酡 和 喘息 .

莉丝贝丝突然停了下来，脸涨得通红，气喘吁吁。

" [wel] !

" Well !

" 出色地 !

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ɪmp] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , " [wʌz; wəz]

" she exclaimed , staring from me to the Imp , and back again , " was

" 她 惊呼 , 凝视 从 我 到 这 重要 , 和 后退 再次 , " 曾是

['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ][mæd] ! "

ever anything so mad ! "

曾经 任何事物 所以 疯狂的 ! "

她惊呼道，目光在我与小恶魔之间来回游移，“世上哪有这么疯狂的事！”

" ['evriθɪŋ] [ɪz][mæd][tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] ; " [ɪts] [ðə; ði] [muːn] ! "

" Everything is mad to - night , " I said ; " it's the moon ! "

" 一切 是 疯狂的 到 - 夜晚 , " 我 说 ; " 它是 这 月亮 ! "

“今晚一切都疯了，”我说，“都是月亮惹的祸！”

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] - - [tuː] - - - - "

" To think of my running away like this with two - - two - - - - "

" 到 思考 的 我的 跑步 离开 喜欢 这 和 二 - - 二 - - - - "

“想到我竟然和两个——两个——这样私奔……”

" ['ɪntələupəz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

" Interlopers , " I suggested .

" 闯入者 , " 我 建议 .

“闯入者，”我提议道。

" [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" I really ought to be very , very angry with you - - both of you , " she said ,

" 我 真的 应该 到 是 非常 , 非常 生气的 和 你 - - 两个都 的 你 , " 她 说 ,

“我真的应该非常非常生你们的气——你们两个都应该生我的气，”她说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fraʊn] .

trying to frown .

尝试 到 皱眉 .

试着皱眉。

" [noʊ] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][ɪmp] ,
" No , don't be angry with us , Auntie Lisbeth , " pleaded the Imp ,
" 不 , 不 是 生气的 和 我们 , 阿姨 莉丝贝丝 , " 恳求 这 重要 ,

“不，莉丝贝丝阿姨，别生我们的气，”小恶魔恳求道。

" - [kɔːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l][grɪm] , [æn; ən] - [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['gælənt]
" ' cause you are a lovely lady in a castle grim , an ' we are two gallant
" - 原因 你 是 一个 迷人的 女士 在 一个 城堡 严峻 , 一个 - 我们 是 二 英勇
[naɪts] ,
knights ,
骑士 ,

“因为你是一位住在阴森城堡里的美丽女士，而我们是两位英勇的骑士。”

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - ['reskjuː][juː; jʊ] ; [æn; ən] - [juː; jʊ]['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː]
so we had to come an ' rescue you ; an ' you never came to kiss me
所以 我们 有 到 来 一个 - 救援 你 ; 一个 - 你 绝不 来了 到 吻 我
[gʊd] - [naɪt] ,
good - night ,
好的 - 夜晚 ,

所以我们必须来救你；而你却从未来吻我道晚安。

[æn; ən] - [aɪm] ['ɔːfʊl] - ['sɑːri] - [baʊt] ['peɪntɪŋ] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪs] - - ['riːəli] ! "
an ' I'm awfull ' sorry ' bout painting Dorothy's face - - really ! "
一个 - 我是 糟糕的 - 对不起 - 回合 绘画 多萝西的 脸 - - 真的 ! "

我为给多萝西的脸涂上颜料感到非常抱歉——真的！

" [ɪmp] , " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪlks] [ænd; ənd]
" Imp , " cried Lisbeth , falling on her knees , regardless of her silks and
" 重要 , " 哭 莉丝贝丝 , 坠落 在 她 膝盖 , 不管 的 她 帛 和
['leɪsiz] , " [ɪmp] ,
laces , " Imp ,
鞋带 , " 重要 ,

“小恶魔！”莉丝贝丝喊道，不顾丝绸和蕾丝的束缚，跪倒在地，“小恶魔！”

[kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .
come and kiss me .
来 和 吻 我 .

过来吻我。

" [ðə; ði][ɪmp] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['grʌbi] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][lɪps]
" The Imp drew out a decidedly grubby handkerchief , and , having rubbed his lips
" 这 重要 画 出去 一个 绝对地 肮脏的 手帕 , 和 , 拥有 摩擦 他的 嘴唇
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [əu'beid] .
with it , obeyed .
和 它 , 服从 .

“小恶魔掏出一块脏兮兮的手帕，用它擦了擦嘴唇，然后就听话地照做了。”

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !
" Now , Uncle Dick !
" 现在 , 叔叔 迪克 !

“现在，迪克叔叔！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['grʌbi] ['hæŋkərtʃɪf] .
" he said , and offered me the grubby handkerchief .
" 他 说 , 和 提供 我 这 肮脏的 手帕 .

他说着，递给我那块脏兮兮的手帕。

['lɪsbɪθ] ['æktʃuəli] [blʌʃt] .
Lisbeth actually blushed .
莉丝贝丝 实际上 脸红了 .

莉丝贝丝竟然脸红了。

" ['redʒinəld] !
" Reginald !
" 雷金纳德 !

雷金纳德!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wətˈevər] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? "
" she exclaimed , " whatever put such an idea into your head ? "
" 她 惊呼 , " 任何 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 ? "

她惊呼道："是什么让你产生了这种想法？"

" [oʊ] ! ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪŋ] ['sʌmbɑːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [æn; ən] -
" Oh ! everybody's always kissing somebody , you know , " he nodded ; " an '
" 哦 ! 每个人的 总是 接吻 某人 , 你 知道 , " 他 点头 ; " 一个 -
[its] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [tɜːrn] [naʊ] .
it's Uncle Dick's turn now .
它是 叔叔 迪克的 转动 现在 .

"哦！你知道，每个人都在亲吻别人，"他点点头；"现在轮到迪克叔叔了。"

" ['lɪsbɪθ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][pæt][hɜːr; hər] [rɪˈbeljəs] [her] ['ɪntuː]
" Lisbeth rose from her knees and began to pat her rebellious hair into
" 莉丝贝丝 玫瑰 从 她 膝盖 和 开始 到 拍 她 叛逆的 头发 进入
['ɔːrdər] .
order .
命令 .

莉丝贝丝从地上站起来，开始轻轻拍打她那桀骜不驯的头发，把它整理好。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Now , as she raised her arms , her shawl very naturally slipped to the ground
现在 , 作为 她 提高 她 武器 , 她 披肩 非常 自然 滑倒了 到 这 地面
; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
; and standing there ,
; 和 常设 那里 ,

她举起双臂时，披肩很自然地滑落到地上；她站在那里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['læfɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər][dɑːrk] ['læʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with her eyes laughing up at me beneath their dark lashes , with the
和 她 眼睛 笑 向上 在 我 下面 他们的 黑暗的 睫毛 , 和 这
['muːnlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
moonlight in her hair ,
月光 在 她 头发 ,

她浓密的睫毛下，眼神带着笑意仰望着我，月光洒在她的秀发上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [kwaɪt] [soʊ] [bɪˈwɪldərɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪˈfɔːr] .
she had never seemed quite so bewilderingly beautiful before .
她 有 绝不 似乎 相当 所以 令人费解地 美丽的 前 .

她以前从未显得如此美得令人惊艳。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] - - [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem ˈiː] . "
" Dick , " she said , " I must go back at once - - before they miss me . "
" 迪克 , " 她 说 , " 我 必须 去 后退 在 一次 - - 前 他们 错过 我 . "

"迪克，"她说，"我必须马上回去——免得他们想念我。"

" [goʊ] [bæk] !
" Go back !
" 去 后退 !

"回去!

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] ; " ['nevər] - - [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [jet] . "
" I repeated ; " never - - that is , not yet . "
" 我 重复 ; " 绝不 - - 那 是 , 不是 然而 . "

我重复道："永远不会——也就是说，还没有到时候。"

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['eniwʌn] [sɔ:] [ˌju: 'es] !
" But suppose anyone saw us !
" 但 认为 任何人 锯 我们 !

“但万一有人看见我们呢！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:pɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
" she said , with a hairpin in her mouth .
" 她 说 , 和 一个 簪 在 她 嘴 .

“她说着，嘴里叼着一根发卡。”

" [ðeɪ] [ʃænt] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ɪmp] ? "
" They shan't , " I answered ; " you will see to that , won't you , Imp ? "
" 他们 不会 , " 我 回答 ; " 你 将要 看 到 那 , 惯于 你 , 重要 ? "

“他们不会的，”我回答说，“你会确保这一点，对吧，小恶魔？”

" - [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "
" ' Course I will , Uncle Dick ! "
" - 课程 我 将要 , 叔叔 迪克 ! "

“当然会，迪克叔叔！”

" [ðen] [goʊ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] [naɪt] , [ænd; ənd] [ki:p] ['feɪθf(ə)l] [wɔ:rd][bɪ'haɪnd][jɑ:n]['æp(ə)l] - [tri:] ,
" Then go you , Sir Knight , and keep faithful ward behind yon apple - tree ,
" 然后 去 你 , 先生 骑士 , 和 保持 忠实 病房 在后面 远 苹果 - 树 ,

“那么，骑士大人，你就去吧，忠实地守卫在那棵苹果树后面。”

[ænd; ənd][let][noʊ] [beɪs] ['vɑ:lit] ['hɪðər] [kʌm] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['eniwʌn] ,
and let no base varlet hither come ; that is , if you see anyone ,
和 让 不 根据 侍童 这里 来 ; 那 是 , 如果 你 看 任何人 ,

不许任何卑鄙的家伙到这里来；也就是说，如果你看到任何人，

[bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] .
be sure to tell me .
是 当然 到 告诉 我 .

一定要告诉我。

" [ðə; ði] [ɪmp] [sə'lu:tid] [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:] [ɪn] ['kwestʃən] ,
" The Imp saluted and promptly disappeared behind the apple - tree in question ,
" 这 重要 敬礼 和 及时 消失 在后面 这 苹果 - 树 在 问题 ,

“小恶魔敬了个礼，随即消失在那棵苹果树后面。”

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] - ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ][laɪn]
while I stood watching Lisbeth's dexterous fingers and striving to remember a line
尽管 我 站立 观看 - 轻巧 手指 和 努力 到 记住 一个 线
[frʌm; frəm] [ki:ts] ,
from Keats ,
从 济慈 ,

我站在那里，看着莉丝贝丝灵巧的手指，努力回忆着济慈的一句诗。

[dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
descriptive of a beautiful woman in the moonlight , before I could call it to
描述性的 的 一个 美丽的 女士 在 这 月光 , 前 我 可以 称呼 它 到
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

还没等我回过神来，我就想到了月光下一位美丽女子的形象。

[haʊ'evər] , ['lɪsbɪθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] .
however , Lisbeth interrupted me .
然而 , 莉丝贝丝 中断 我 .

然而，莉丝贝丝打断了我。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [pɪk] [ʌp][maɪ] [ʃɔːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
" Don't you think you might pick up my shawl instead of staring at me as if I
" 不 你 思考 你 可能 挑选 向上 我的 披肩 反而 的 凝视 在 我 作为 如果 我
[wʌz; wəz] - - - - "
was - - - - "
曾是 - - - - "

“你难道不觉得你应该捡起我的披肩，而不是像看怪物一样盯着我看吗？”

" [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
" The most beautiful woman in the world !
" 这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 !

“世界上最美丽的女人！”

" [aɪ][pʊt][ɪn] .
" I put in .
" 我 放 在 .

我投入了。

" [huː] [ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" Who is catching her death of cold , " she laughed ,
" WHO 是 捕捉 她 死亡 的 寒冷的 , " 她 笑了 ,

“谁要是感冒了就死了，”她笑着说。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪt] [toʊn][hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] [bɪ'fɔːr] [maɪn][æz; əz][aɪ] [ə'biːdiəntli]
yet for all her light tone her eyes drooped before mine as I obediently
然而 为了 全部 她 光 语气 她 眼睛 下垂 前 矿 作为 我 顺从地
[ræpt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
wrapped the shawl about her ,
包装 这 披肩 关于 她 ,

尽管她神色轻松，但当我顺从地为她披上披肩时，她的目光却在我面前垂了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [maɪ][ɑːrm] ['biːɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [steɪd] [ðer; ðər] ,
in the doing of which , my arm being round her , very naturally stayed there ,
在 这 正在做 的 哪个 , 我的 手臂 存在 圆形的 她 , 非常 自然 入住 那里 ,
[ænd; ənd] - - ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] ,
and - - wonder of wonders ,
和 - - 想知道 的 奇迹 ,

在这个过程中，我的手臂自然而然地搂着她，然后——真是奇迹！

[wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'pʌlst] .
was not repulsed .
曾是 不是 反感 .

并未感到反感。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [triːz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
And at this very moment , from the shadowy trees behind us ,
和 在 这 非常 片刻 , 从 这 阴暗的 树木 在后面 我们 ,

就在此时，从我们身后的树荫下，

[keɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [klɪr] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
came the rich clear song of a nightingale .
来了 这 富有的 清除 歌曲 的 一个 夜莺 .

传来夜莺清澈悦耳的歌声。

[oʊ] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['mædʒɪk][tuː; tə] - [naɪt] !
Oh , most certainly the air was full of magic to - night !
哦 , 最多 当然 这 空气 曾是 满的 的 魔法 到 - 夜晚 !

哦，今晚的空气中确实充满了魔力！

" [dɪk] , " [sed] ['lɪsbɪθ] ['veri] ['sɔːftli] , [æz; əz][ðə; ði] ['trɪlɪŋ] [noʊts] [daɪd] [ə'weɪ] ,
" Dick , " said Lisbeth very softly , as the trilling notes died away ,
" 迪克 , " 说 莉丝贝丝 非常 轻轻 , 作为 这 颤音 笔记 死亡 离开 ,

“迪克，”莉丝贝丝轻声说道，颤音渐渐消失。

" [aɪ] [θɔːt] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [driːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] . "

"	I	thought	one	could	only	dream	such	a	night	as	this	is	.	"
"	我	想法	一	可以	仅有的	梦	这样的	一个	夜晚	作为	这	是	.	"

“我以为只有梦里才会有这样的夜晚。”

" [ænd; ənd] [jet] [laɪf] [maɪt] [hoʊld] ['meni] [sʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][let] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	yet	life	might	hold	many	such	for	you	and	me	,	if	you	would	only	let	it	,
"	和	然而	生活	可能	抓住	许多	这样的	为了	你	和	我	,	如果	你	会	仅有的	让	它	,

“然而，如果你愿意，生活或许会为你我带来许多这样的机会。”

['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] .

Lisbeth	,	"	I	reminded	her	.
莉丝贝丝	,	"	我	提醒	她	.

“莉丝贝丝，”我提醒她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] , [ɪn] [kent] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	Not	far	from	the	village	of	Down	,	in	Kent	,	"	I	began	.
"	不是	远的	从	这	村庄	的	向下	,	在	肯特	,	"	我	开始	.

“离肯特郡唐恩村不远，”我说道。

" [ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi][pʊt][ɪn] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] [aɪz] .

"	There	stands	a	house	,	"	she	put	in	,	staring	up	at	the	moon	with	dreamy	eyes	.
"	那里	站立	一个	房子	,	"	她	放	在	,	凝视	向上	在	这	月亮	和	梦幻般的	眼睛	.

“那里有一栋房子，”她一边说着，一边用梦幻般的眼神望着月亮。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] ['tuːdər] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] - - [juː; jʊ] [siː] ,

"	A	very	old	house	,	with	twisted	Tudor	chimneys	and	pointed	gables	-	-	you	see	,
"	一个	非常	老的	房子	,	和	扭曲	都铎王朝	烟囱	和	尖	山墙	-	-	你	看	,

“一栋非常古老的房子，有着扭曲的都铎式烟囱和尖顶山墙——你看，

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] , [dɪk] - - [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][waɪd] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

I	have	it	all	by	heart	,	Dick	-	-	a	house	with	wide	stairways	and	long
我	有	它	全部	经过	心	,	迪克	-	-	一个	房子	和	宽的	楼梯	和	长的

['pænld] ['tʃembər] - - - - "

panelled	chambers	-	-	-	-	"
镶板	房间	-	-	-	-	"

迪克，我全都记得清清楚楚——一栋有宽阔楼梯和长长的镶板房间的房子——”

" ['veri] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	Very	empty	and	desolate	at	present	,	"	I	added	.
"	非常	空的	和	荒凉	在	展示	,	"	我	额外	.

“目前这里非常空旷荒凉，”我补充道。

" [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊz] ['gɑːrdn] - - [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['leɪdiːz] ['gɑːrdn] , ['lɪsbɪθ] ,

"	And	,	amongst	other	things	,	there	is	a	rose	garden	-	-	they	call	it	My	Lady's	Garden	,	Lisbeth	,
"	和	,	在	其他	事物	,	那里	是	一个	玫瑰	花园	-	-	他们	称呼	它	我的	女士的	花园	,	莉丝贝丝	,

“此外，这里还有一个玫瑰园——他们称之为‘夫人的花园’，莉丝贝丝。”

[ðoʊ] [noʊ]['leɪdi][hæz; həz][trɑːd][ɪts] ['waɪndɪŋ] [peɪðz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

though	no	lady	has	trod	its	winding	paths	for	years	and	years	.
尽管	不	女士	有	践踏	它是	绕线	路径	为了	年	和	年	.

虽然多年来没有一位女士走过它蜿蜒曲折的小路。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [driːmd] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

But	I	have	dreamed	,	many	and	many	a	time	,	that	we	stood	among	the
但	我	有	梦见	,	许多	和	许多	一个	时间	,	那	我们	站立	之中	这

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

但我曾无数次梦见我们站在玫瑰丛中，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , [ə'pɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] .

she	and	I	,	upon	just	such	another	night	as	this	is	.
她	和	我	,	之上	只是	这样的	其他	夜晚	作为	这	是	.

她和我，又是一个这样的夜晚。

[soʊ][aɪ] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] ['freʃli] [trɪmd] , ['redi] [fɔːr; fər][maɪ]

So	I	keep	the	old	house	ready	and	the	gardens	freshly	trimmed	,	ready	for	my
所以	我	保持	这	老的	房子	准备好	和	这	花园	新鲜的	修剪过的	,	准备好	为了	我的

['leɪdiːz] ['kʌmɪŋ] ;

lady's	coming	;
女士的	未来	;

所以我把老房子收拾妥当，花园也修剪得整整齐齐，就等着夫人到来；

[mʌst; məst][aɪ] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ['lɪsbɪθ] ?

must	I	wait	much	longer	,	Lisbeth	?
必须	我	等待	很多	更长	,	莉丝贝丝	?

莉丝贝丝，我还要等多久？

" [æz; əz][aɪ] ['endɪd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri] , ['pliːdɪŋ] [maɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	As	I	ended	the	nightingale	took	up	the	story	,	pleading	my	cause	for	me	,
"	作为	我	结束	这	夜莺	采取	向上	这	故事	,	恳求	我的	原因	为了	我	,

“当我讲完故事时，夜莺接过了话头，为我求情。”

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləd i] [naʊ] [ə'piːlɪŋ] , [naʊ] [kə'mændɪŋ] ,

filling	the	air	with	a	melody	now	appealing	,	now	commanding	,
填充	这	空气	和	一个	旋律	现在	上诉	,	现在	指挥	,

空气中弥漫着一段旋律，时而动听，时而振奋人心。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [noʊt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] .

until	it	gradually	died	away	in	one	long	note	of	passionate	entreaty	.
直到	它	逐步地	死亡	离开	在	一	长的	笔记	的	热情的	恳求	.

直到它渐渐消逝，只剩下一长串充满激情的恳求声。

['lɪsbɪθ] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

Lisbeth	sighed	and	turned	towards	me	,	but	,	as	she	did	so	,
莉丝贝丝	叹了口气	和	转向	向	我	,	但	,	作为	她	做过	所以	,

莉丝贝丝叹了口气，转向我，但就在这时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][maɪ] [koʊt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪmp] .

I	felt	a	tug	at	my	coat	,	and	,	looking	round	,	beheld	the	Imp	.
我	毛毡	一个	拖船	在	我的	外套	,	和	,	寻找	圆形的	,	观看	这	重要	.

我感到有人拽了拽我的外套，回头一看，发现是小恶魔。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stuːdiəsli] [ə'vəːtid] ,

"	Uncle	Dick	,	"	he	said	,	his	eyes	studiously	averted	,
"	叔叔	迪克	,	"	他	说	,	他的	眼睛	认真地	避免了	,

“迪克叔叔，”他说道，眼神刻意避开对方。

['daʊtləs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] , " [hɪəz] ['mɪstər] . ['selwin] !

doubtless	**on**	**account**	**of**	**the**	**position**	**of**	**my**	**arm**	**,**	**"**	**here's**	**Mr**	**.**	**Selwyn**	**!**
毫无疑问	在	帐户	的	这	位置	的	我的	手臂	,	"	这里是	先生	.	塞尔温	!

毫无疑问，由于我手臂的位置，“塞尔温先生来了！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] ['lɪsbɪθ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər]

"	**With**	**a**	**sudden**	**exclamation**	**Lisbeth**	**started**	**from**	**me**	**and**	**gathered**	**up**	**her**
"	和	一个	突然	感叹	莉丝贝丝	开始	从	我	和	聚集	向上	她

[skəːts][tuː; tə] [rʌn] .

skirts	**to**	**run**	**.**
裙子	到	跑步	.

“莉丝贝丝突然惊叫一声，从我身边跳开，提起裙摆就跑。”

" [wer] [ə'weɪ] , [maɪ] [ɪmp] ? "

"	**Where**	**away**	**,**	**my**	**Imp**	**?**	**"**
"	在哪里	离开	,	我的	重要	?	"

“我的小恶魔，你要去哪儿？”

" ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] . "

"	**Coming**	**across**	**the**	**lawn**	**.**	**"**
"	未来	穿过	这	草地	.	"

“穿过草坪。”

" ['redʒinəld] , " [aɪ] [sed] ['sɑːləmli] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	**Reginald**	**,**	**"**	**I**	**said**	**solemnly**	**,**	**"**	**listen**	**to**	**me**	**;**
"	雷金纳德	,	"	我	说	庄严地	,	"	听	到	我	;

“雷金纳德，”我郑重地说，“听我说；

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['sæli] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [læns] [ɪn] [rest] , [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

you	**must**	**sally**	**out**	**upon**	**him**	**with**	**lance**	**in**	**rest**	**,**	**tell**	**him**	**you**	**are**	**a**
你	必须	莎莉	出去	之上	他	和	槊	在	休息	,	告诉	他	你	是	一个

[naɪt] - ['erənt] ,

Knight	**-**	**errant**	**,**
骑士	-	错误的	,

你必须手持长矛，蓄势待发地冲向他，告诉他你是一名游侠骑士。

['wɪʃfl] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['lese 'fer] ['leɪ.di] , [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd] ,

wishful	**to**	**uphold**	**the**	**glory**	**of**	**that**	**faire**	**ladye**	**,**	**your**	**Auntie**	**Lisbeth**	**,**	**and**	**,**
愿望	到	坚持	这	荣耀	的	那	公平	女士	,	你的	阿姨	莉丝贝丝	,	和	,

[wət'evər] ['hæpənz] ,

whatever	**happens**	**,**
任何	发生	,

愿维护那位美丽女士——你的莉丝贝丝阿姨——的荣光，无论发生什么，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

you	**must**	**manage**	**to**	**keep**	**him**	**away**	**from**	**here**	**.**
你	必须	管理	到	保持	他	离开	从	这里	.

你必须想办法让他远离这里。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	**you**	**understand**	**?**	**"**
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [jes] ; ['oʊnli][aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔːt] [maɪ] ['trʌsti] [sɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [said] .

"	**Yes**	**;**	**only**	**I**	**do**	**wish**	**I'd**	**brought**	**my**	**trusty**	**sword**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**he**	**sighed**	**.**
"	是的	;	仅有的	我	做	希望	ID	带来	我的	可靠	剑	,	你	知道	,	"	他	叹了口气	.

“是啊，只是我真希望我带上了我的那把可靠的剑，”他叹了口气。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , [ɪmp] . "

"	**Never**	**mind**	**that**	**now**	**,**	**Imp**	**.**	**"**
"	绝不	头脑	那	现在	,	重要	.	"

“别管那些了，小恶魔。”

" [wɪl] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [bi:; bi] [kwaɪt] - - - - "
" Will Auntie Lisbeth be quite - - - - "
" 将要 阿姨 莉丝贝丝 是 相当 - - - - "

“莉丝贝丝阿姨会安静吗？”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] . "
" She will be all right . "
" 她 将要 是 全部 正确的 . "

“她会没事的。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [ɑ:rm] - - - - "
" I suppose if you put your arm - - - - "
" 我 认为 如果 你 放 你的 手臂 - - - - "

“我想如果你把胳膊伸进去——”

" ['nevər] [maɪnd] [maɪ] [ɑ:rm] , [ɪmp] , [goʊ] ! "
" Never mind my arm , Imp , go ! "
" 绝不 头脑 我的 手臂 , 重要 , 去 ! "

“别管我的胳膊，小鬼，走吧！”

" [ðen] [fer] [ði:] [wel] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Then fare thee well ! " said he , and , with a melodramatic flourish of his
" 然后 票价 你 出色地 ! " 说 他 , 和 , 和 一个 戏剧性的 繁荣 的 他的
[læns] , [trɔtid] [ɔ:f] .
lance , trotted off .
槊 , 小跑 离开 .

“那么，再见！”他说着，夸张地挥舞着长矛，小跑着离开了。

" [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [mi:n] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɑ:rm] , [dɪk] ? "
" What did he mean about your arm , Dick ? "
" 什么 做过 他 意思是 关于 你的 手臂 , 迪克 ? "

“迪克，他说的你的胳膊是什么意思？”

" ['prɑ:bəbli] [ðɪs] , " [aɪ] ['ænsər] , ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
" Probably this , " I answered , slipping it around her again .
" 大概 这 , " 我 回答 , 滑倒 它 大约 她 再次 .

“大概是这个吧，”我回答道，一边再次把毯子披在她身上。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , " ['wɪspəd] ['lɪsbɪθ] ; " [ɪf] ['mɪstər] . ['selwin]
" But you must get away at once , " whispered Lisbeth ; " if Mr . Selwyn
[ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] - - - - "
should see you - - - - "
应该 看 你 - - - - "

“但你必须立刻离开，”莉丝贝丝低声说，“如果塞尔温先生看到你……”

" [aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] .
" I intend that he shall .
" 我 打算 那 他 将 .

我打算让他这样做。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] ;
Oh , it will be quite simple ;
哦 , 它 将要 是 相当 简单的 ;

哦，这很简单；

[waɪl] [hi:; hi] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] - - - - "
while he is talking to me you can get back to the - - - - "
尽管 他 是 说 到 我 你 能 得到 后退 到 这 - - - - "

在他跟我说话的时候，你可以回去继续……

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][maɪ] [lɪps] ; " ['lɪs(ə)n] ! "
" **she** **whispered** , **laying** **her** **fingers** **on** **my** **lips** ; " **listen** ! "
" 她 低声说道 , 躺下 她 手指 在 我的 嘴唇 ; " 听 ! "

她低声说道，手指轻轻放在我的嘴唇上："听着！"

" [hə'ləu] , ['mɪstər] . ['selwin] ! " [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪmps] [fə'mɪliər] [toʊnz] .
" **Hallo** , **Mr** . **Selwyn** ! " **came** **in** **the** **Imp's** **familiar** **tones** .
" 你好 , 先生 . 塞尔温 ! " 来了 在 这 小恶魔 熟悉的 音调 .

"你好，塞尔温先生！"小恶魔用他熟悉的嗓音说道。

" [waɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Why** , **good** **gracious** !
" 为什么 , 好的 亲切 !

"我的天哪！"

" [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [mʌtʃ] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] ,
" **exclaimed** **another** **voice** , **much** **too** **near** **to** **be** **pleasant** ,
" 惊呼 其他 嗓音 , 很多 也 靠近 到 是 令人愉快的 ,

"另一个声音喊道，声音近得令人不快。"

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] - - [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "
" **what** **on** **earth** **are** **you** **doing** **here** - - **and** **at** **this** **time** **of** **night** ? "
" 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 - - 和 在 这 时间 的 夜晚 ? "

"你到底在这里做什么？而且还是这么晚？"

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [beɪs] ['vɑːlit] ! "
" **Looking** **for** **base** **varlets** ! "
" 寻找 为了 根据 侍童 ! "

"寻找基地小兵！"

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - - [ɔːl] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed]
" **Don't** **you** **know** **that** **all** **little** **boys** - - **all** **nice** **little** **boys** - - **should** **have** **been** **in** **bed**
" 不 你 知道 那 全部 小的 男孩们 - - 全部 好的 小的 男孩们 - - 应该 有 到过 在 床
['aʊərz] [ə'goʊ] ? "
hours **ago** **?** "
小时 前 ? "

"难道你不知道所有的小男孩——所有乖巧的小男孩——几个小时前就应该上床睡觉了吗？"

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [aɪm][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ; [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][get]
" **But** **I'm** **not** **a** **nice** **little** **boy** ; **I'm** **a** **Knight** - **errant** ; **would** **you** **like** **to** **get**
" 但 我是 不是 一个 好的 小的 男生 ; 我是 一个 骑士 - 错误的 ; 会 你 喜欢 到 得到
[ə; eɪ] [læns] ,
a **lance** ,
一个 槊 ,

"但我可不是什么乖乖的小男孩；我是个游侠骑士；你想不想拿支长矛？"

['mɪstər] . ['selwin] , [æn; ən] - [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ?
Mr . **Selwyn** , **an** - **break** **it** **with** **me** **to** **the** **glory** **of** **my** **Auntie** **Lisbeth** **?**
先生 . 塞尔温 , 一个 - 休息 它 和 我 到 这 荣耀 的 我的 阿姨 莉丝贝丝 ?
"
"
"

塞尔温先生，请你为了我姨妈莉丝贝丝的荣耀，和我一起把它掰开好吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [sed] ['mɪstər] . ['selwin] .
" **The** **question** **is** , **what** **has** **become** **of** **her** **?** " **said** **Mr** . **Selwyn** .
" 这 问题 是 , 什么 有 变得 的 她 ? " 说 先生 . 塞尔温 .

"问题是，她现在怎么样了？"塞尔温先生说。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['ɔːlməʊst] ['breθləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

We	waited	almost	breathlessly	for	the	answer	.
我们	等待	几乎	气喘吁吁	为了	这	回答	.

我们几乎屏住呼吸等待答案。

" [oʊ] ! [aɪ] - [speks] [ʃiːz] ['sʌmwer] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊks] [æt; ət]

"	Oh	!	I	-	specks	she's	somewhere	looking	at	the	moon	;	everybody	looks	at
"	哦	!	我	-	斑点	她是	某处	寻找	在	这	月亮	;	大家	看起来	在

[ðə; ði] [muːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

the	moon	,	you	know	;
这	月亮	,	你	知道	;

“哦！我猜她正在某个地方看月亮；你知道，每个人都会看月亮；

['beti] [dʌz] , [æn; ən] - [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] - [baʊt] ['biːɪŋ] [bɔːld] ,

Betty	does	,	an	-	the	lady	with	the	man	with	a	funny	name	-	bout	being	bald	,
贝蒂	做	,	一个	-	这	女士	和	这	男人	和	一个	有趣的	姓名	-	回合	存在	秃	,

[æn; ən] - - - - - "

an	-	-	-	-	"
一个	-	-	-	-	"

贝蒂也这么做了，还有那个女人，她和那个名字很滑稽、秃顶的男人在一起，还有——”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['mɪstər] . ['selwin] .

"	I	think	you	had	better	come	up	to	the	house	,	"	said	Mr	.	Selwyn	.
"	我	思考	你	有	更好的	来	向上	到	这	房子	,	"	说	先生	.	塞尔温	.

“我想你最好到房子里来一趟，”塞尔温先生说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][æn; ən][aɪs] - [kriːm] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? " [æskt] [ðə; ði][ɪmp]

"	Do	you	think	you	could	get	me	an	ice	-	cream	if	I	did	?	"	asked	the	Imp
"	做	你	思考	你	可以	得到	我	一个	冰	-	奶油	如果	我	做过	?	"	问	这	重要

[pər'sweɪsɪvli] ;

persuasively	;
令人信服地	;

“如果我这么做，你觉得你能给我买个冰淇淋吗？”小恶魔充满诱惑地问道；

" [naɪs][æn; ən] - [pɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] - - - - "

"	nice	an	-	pink	,	you	know	,	with	-	-	-	-	"
"	好的	一个	-	粉色的	,	你	知道	,	和	-	-	-	-	"

“漂亮又粉嫩，你知道，带着——”

" [æn; ən][aɪs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['selwin] ; " [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

"	An	ice	!	"	repeated	Mr	.	Selwyn	;	"	I	wonder	how	many	you	have	had
"	一个	冰	!	"	重复	先生	.	塞尔温	;	"	我	想知道	如何	许多	你	有	有

[ɔːl'redi] [tuː; tə] - [naɪt] ?

already	to	-	night	?
已经	到	-	夜晚	?

“再来一杯！”塞尔温先生重复道，“我想知道你今晚已经喝了多少杯了？”

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kʌm] .

"	The	time	for	action	was	come	.
"	这	时间	为了	行动	曾是	来	.

行动的时机已经到来。

" ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ; [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ;

"	Lisbeth	,	"	I	said	,	"	we	must	go	;	such	happiness	as	this	could	not	last	;
"	莉丝贝丝	,	"	我	说	,	"	我们	必须	去	;	这样的	幸福	作为	这	可以	不是	最后的	;

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	should	it	?
如何	应该	它	?

“莉丝贝丝，”我说，“我们必须走了；这样的幸福不可能长久；怎么可能长久呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [driːm] ['oʊvər][ɪn] [les] ['hæpi] [deɪz] .

I	think	it	is	given	us	to	dream	over	in	less	happy	days	.
我	思考	它	是	给定	我们	到	梦	超过	在	较少的	快乐的	天	.

我认为它是留给我们在不太快乐的日子里做梦的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə] ['treʒər] ['ɔːlweɪz] ,

For	me	it	will	be	a	memory	to	treasure	always	,
为了	我	它	将要	是	一个	记忆	到	宝藏	总是	,

对我而言，这将是一段永远珍藏的回忆。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['lɪsbɪθ] - - [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] ?

and	yet	there	might	be	one	thing	more	-	-	a	little	thing	,	Lisbeth	-	-	can	you	guess	?
和	然而	那里	可能	是	一	事物	更多的	-	-	一个	小的	事物	,	莉丝贝丝	-	-	能	你	猜测	?

但或许还有一件事——一件小事，莉丝贝丝——你能猜到吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

"	She	did	not	speak	,
"	她	做过	不是	说话	,

她没有说话，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

but	I	saw	the	dimple	come	and	go	at	the	corner	of	her	mouth	,
但	我	锯	这	酒窝	来	和	去	在	这	角落	的	她	嘴	,

但我看到她嘴角的酒窝时隐时现。

[soʊ][aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

so	I	stooped	and	kissed	her	.
所以	我	弯腰	和	亲吻	她	.

于是我弯下腰吻了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːl] [tuː] [briːf] , [wiː; wi] [stʊd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

For	a	moment	,	all	too	brief	,	we	stood	thus	,	with	the	glory	of	the	moonlight	about	us	;
为了	一个	片刻	,	全部	也	简短的	,	我们	站立	因此	,	和	这	荣耀	的	这	月光	关于	我们	;

我们就这样站着，沐浴在皎洁的月光下，短暂地停留了一会儿;

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ['æftər] ['selwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp] .

then	I	was	hurrying	across	the	lawn	after	Selwyn	and	the	Imp	.
然后	我	曾是	匆忙	穿过	这	草地	后	塞尔温	和	这	重要	.

然后我便匆匆穿过草坪，追着塞尔温和小恶魔跑去。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['selwɪn] !

"	Ah	,	Mr	.	Selwyn	!
"	啊	,	先生	.	塞尔温	!

“啊，塞尔温先生！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小恶魔编年史：一部浪漫故事(The Chronicles of the Imp A Romance)
第5/8页

" [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] , " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" I said as I overtook them , " so you have found him , have you ?
" 我 说 作为 我 超越 他们 , " 所以 你 有 成立 他 , 有 你 ?

我追上他们时说：“你们找到他了，是吗？”

" ['mɪstər] . ['selwɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] , [sər'praɪz] [rɪt] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" Mr . Selwyn turned to regard me , surprise writ large upon him ,
" 先生 . 塞尔温 转向 到 看待 我 , 惊喜 写 大的 之上 他 ,

塞尔温先生转过头来看我，脸上满是惊讶。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv]
from the points of his immaculate patent - leather shoes to the parting of
从 这 积分 的 他的 完美无瑕 专利 - 皮革 鞋 到 这 离别 的
[hɪz; ɪz][noʊ] [les] [ɪ'mækjələt] [her] .
his no less immaculate hair .
他的 不 较少的 完美无瑕 头发 .

从他那双完美无瑕的漆皮鞋的鞋尖，到他同样一丝不苟的头发的分缝处，都体现着他的精致。

" [soʊ] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ;
" So very good of you , " I continued ;
" 所以 非常 好的 的 你 , " 我 持续 ;

“你真是太好了，”我继续说道；

" [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [wen] [wʌns][hiː; hi][gets] [ˌmɪs'leɪd] ;
" you see he is such a difficult object to recover when once he gets mislaid ;
" 你 看 他 是 这样的 一个 难的 目的 到 恢复 什么时候 一次 他 获得 遗失 ;

“你看，他一旦丢失，就很难找回来；

['riːəli] , [aɪm] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] .
really , I'm awfully obliged .
真的 , 我是 非常 有义务 .

真的，我感激不尽。

" ['mɪstər] . [sɛlwɪnz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] ['fɔːrm(ə)l] .
" Mr . Selwyn's attitude was politely formal .
" 先生 . 塞尔温的 态度 曾是 礼貌地 正式的 .

塞尔温先生的态度礼貌而正式。

[hiː; hi] [boʊd] .
He bowed .
他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" What is it to - night ? " he inquired .
" 什么 是 它 到 - 夜晚 ? " 他 询问 .

“今晚是什么？”他问道。

" ['paiərits] ?
" Pirates ?
" 海盗 ?

“海盗？”

" ['hɑːrdli] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ;
" Hardly so bad as that , " I returned ;
" 几乎 所以 坏的 作为 那 , " 我 返回 ;

“没那么糟糕，”我回答道；

" [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] ;
" 到 - 夜晚 这 空气 是 满的 的 这 冲突 的 盔甲 和 这 戒指 的 钢 ;

“今晚，空气中充满了盔甲碰撞和钢铁轰鸣的声音；

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] . "
如果 你 做 不是 听到 它 , 那 是 不是 我们的 过错 . "

如果你没听到，那不是我们的错。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kædɪʃ] ['bærənz][ænd; ənd] ['keɪtɪf] [neɪvz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" 一个 - 这 树林 是 满的 的 粗暴 男爵们 和 破产管理人 无赖 , 你 知道 ,
[ɑːnt] [ðeɪ] ,
不是 他们 ,

“你知道，森林里到处都是卑鄙的男爵和无赖恶棍，不是吗？”

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
叔叔 迪克 ? "

迪克叔叔?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] [spɪr] - [pɔɪnt] ['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
" 当然 , " 我 点头 , " 和 槊 和 矛 - 观点 闪烁 通过 这
[gluːm] ;
愁云 ;

“当然，”我点点头，“长矛和矛尖在昏暗中闪闪发光；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , ['mɪstər] . ['selwɪn] , [wɔːk] ['erənt] ['dæməuzel][ænd; ənd]
但 在 这 银 荣耀 的 这 月亮 , 先生 . 塞尔温 , 走 错误的 达莫泽尔 和
['lese 'fer] ,
女士们 公平 ,

但是，塞尔温先生，在皎洁的月光下，游荡的少女和美丽的淑女们漫步着。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz] [jɔːrz] .
和 再次 , 如果 你 不 看 他们 , 这 损失 是 你的 .

再说一遍，如果你看不到它们，损失就是你的。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,
" 作为 我 辐 ,

“当我说话的时候，

[ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ] [greɪ] ['ʃædoʊ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd]
离开 之上 这 阳台 一个 灰色的 阴影 暂停 一个 片刻 埃雷 它 曾是 吞咽
[ɪn][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ;
在 这 辉煌 的 这 舞厅 ;

在远处的露台上，一道灰色的影子停留了一会儿，然后便被舞厅的耀眼灯光吞没了；

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['slaɪtli] [suː'pɪriər] [smaɪl] [ðæt] [kɜːrvd] ['mɪstər] . [sɛlwɪnz] ['veri]
seeing **which** **I** **did** **not** **mind** **the** **slightly** **superior** **smile** **that** **curved** **Mr** **.** **Selwyn's** **very**
看到 哪个 我 做过 不是 头脑 这 轻微地 优越的 微笑 那 弯曲 先生 . 塞尔温的 非常
[prɪ'saɪs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
precise **moustache** **;**
精确的 胡子 ;

看到这一点，我并不介意塞尔温先生那略带优越感的微笑勾勒出他精致的胡须；

['æftər][ɔːl] , [maɪ] ['ræpsədi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [θroʊn] [ə'weɪ] .
after **all** **,** **my** **rhapsody** **had** **not** **been** **altogether** **thrown** **away** **.**
后 全部 , 我的 狂想曲 有 不是 到过 共 抛掷 离开 .

毕竟，我的狂想曲并没有完全被抛弃。

[æz; əz][aɪ] ['endɪd] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] ['floʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
As **I** **ended** **,** **the** **opening** **bars** **of** **a** **waltz** **floated** **out** **to** **us** **.**
作为 我 结束 , 这 开幕 酒吧 的 一个 华尔兹 漂浮 出去 到 我们 .

当我结束演奏时，一首华尔兹的前奏小节飘荡到我们耳边。

['mɪstər] . ['selwin] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Mr **.** **Selwyn** **glanced** **back** **over** **his** **shoulder** **.**
先生 . 塞尔温 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 .

塞尔温先生回头看了一眼。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [aʊt] ?
I **suppose** **you** **can** **find** **your** **way** **out** **?**
我 认为 你 能 寻找 你的 方式 出去 ?

我想你应该能找到出路吧?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" **he** **inquired** **.**
" 他 询问 .

他问道。

" [oʊ] [jes] , [θæŋks] . "
" **Oh** **yes** **,** **thanks** **.** **"**
" 哦 是的 , 谢谢 . "

“哦，是的，谢谢。”

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - - [ɑː] - - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
" **Then** **if** **you** **will** **excuse** **me** **,** **I** **think** **I'll** **leave** **you** **to** **-** **-** **ah** **-** **-** **to** **do** **it** **;**
" 然后 如果 你 将要 原谅 我 , 我 思考 患病的 离开 你 到 - - 啊 - - 到 做 它 ;

那么，恕我失陪，我想我还是让你们——啊——去做吧；

[ðə; ði][nekst] [dæns] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] - - [ɑː] - - - - "
the **next** **dance** **is** **beginning** **,** **and** **-** **-** **ah** **-** **-** **-** **-** **"**
这 下一个 舞蹈 是 开始 , 和 - - 啊 - - - - "

下一支舞即将开始，啊——”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] - - ['riːəli] !
" **Certainly** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **of** **course** **-** **-** **good** **-** **night** **,** **and** **much** **obliged** **-** **-** **really** **!**
" 当然 , " 我 说 , " 的 课程 - - 好的 - 夜晚 , 和 很多 有义务 - - 真的 !

“当然，”我说，“当然——晚安，非常感谢——真的！”

" ['mɪstər] . ['selwin] [boʊd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .
" **Mr** **.** **Selwyn** **bowed** **,** **and** **,** **turning** **away** **,** **left** **us** **to** **our** **own** **resources** **.**
" 先生 . 塞尔温 鞠躬 , 和 , 转弯 离开 , 左边 我们 到 我们的 自己的 资源 .

塞尔温先生鞠了一躬，然后转身离开，留下我们自谋生路。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə'nʌðər] [aɪs] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [said] [ðə; ði] [ɪmp] [rɪ'gretfəli] .

"	I	should	have	liked	another	ice	,	Uncle	Dick	,	"	sighed	the	Imp	regretfully	.
"	我	应该	有	喜欢	其他	冰	,	叔叔	迪克	,	"	叹了口气	这	重要	遗憾的是	.

“迪克叔叔，我应该再要一份冰块的。”小恶魔遗憾地叹了口气。

" [naɪts] ['nevər] [eɪt] [aɪs] - [kri:m] !

"	Knights	never	ate	ice	-	cream	!
"	骑士	绝不	吃	冰	-	奶油	!

骑士从不吃冰淇淋!

" [aɪ] [sed] , [æz; əz] [wi:; wi] [set] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pæθ] .

"	I	said	,	as	we	set	off	along	the	nearest	path	.
"	我	说	,	作为	我们	放	离开	沿着	这	最近的	小路	.

“我说着，我们便沿着最近的小路出发了。”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Uncle	Dick	,	"	said	the	Imp	suddenly	,
"	叔叔	迪克	,	"	说	这	重要	突然	,

“迪克叔叔，”小恶魔突然说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [spoʊ̯z] ['mɪstər] . ['selwin] ['wɒnts] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [raʊnd] ['ænti] [li:; li:s] - - - - "

"	do	you	s'pose	Mr	.	Selwyn	wants	to	put	his	arm	round	Auntie	Lis	-	-	-	-	"
"	做	你	假设	先生	.	塞尔温	想要	到	放	他的	手臂	圆形的	阿姨	列表	-	-	-	-	"

“你觉得塞尔温先生想搂住莉丝阿姨的肩膀吗？”

" ['pɑ:səbli] ! "

"	Possibly	!	"
"	可能	!	"

“有可能！”

" [æn; ən] - [du:] [ju:; jʊ] [spoʊ̯z] [ðæt] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ['wɒnts] ['mɪstər] . ['selwin] [tu:; tə] - - - - "

"	An	'	do	you	s'pose	that	Auntie	Lisbeth	wants	Mr	.	Selwyn	to	-	-	-	-	"
"	一个	-	做	你	假设	那	阿姨	莉丝贝丝	想要	先生	.	塞尔温	到	-	-	-	-	"

“你觉得利斯贝丝阿姨希望塞尔温先生——”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] - - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] - - [ɜ:r; ər] - - ['kaɪndli] [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ɪmp] ? "

"	I	don't	know	-	-	of	course	not	-	-	er	-	-	kindly	shut	up	,	will	you	,	Imp	?	"
"	我	不	知道	-	-	的	课程	不是	-	-	呃	-	-	亲切地	关闭	向上	,	将要	你	,	重要	?	"

“我不知道——当然不知道——呃——你最好闭嘴，小鬼！”

" [aɪ] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .

"	I	only	wanted	to	know	,	you	know	,	"	he	murmured	.
"	我	仅有的	通缉	到	知道	,	你	知道	,	"	他	低声说道	.

“我只是想知道而已，”他低声说道。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [aɪ] [fel] [tu:; tə] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] [ə'gen]

Therewith	we	walked	on	in	silence	,	and	I	fell	to	dreaming	of	Lisbeth	again
由此	我们	步行	在	在	沉默	,	和	我	跌倒	到	做梦	的	莉丝贝丝	再次

,

,

,

于是我们默默地继续前行，我又开始梦见莉丝贝丝了。

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [said] ,

of	how	she	had	sighed	,
的	如何	她	有	叹了口气	,

她叹了口气，

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ænsər] ['tremblɪŋ]

of	the	look	in	her	eyes	as	she	turned	to	me	with	her	answer	trembling
的	这	看	在	她	眼睛	作为	她	转向	到	我	和	她	回答	发抖

[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] - - [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪmp][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [kʌt] [ʃɔːrt] .

on	her	lips	-	-	the	answer	which	the	Imp	had	inadvertently	cut	short	.
在	她	嘴唇	-	-	这	回答	哪个	这	重要	有	无意中	切	短的	.

她转过身来看着我，眼神中充满了颤抖，她的回答几乎要脱口而出——而那个小恶魔却无意中打断了她的回答。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ʃiː; ʃi]

In	this	frame	of	mind	I	drew	near	to	that	corner	of	the	garden	where	she
在	这	框架	的	头脑	我	画	靠近	到	那	角落	的	这	花园	在哪里	她

[hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

had	stood	with	me	,
有	站立	和	我	,

在这种心情下，我走到了她曾和我一起站过的那个花园角落。

[ðæt] ['kwaɪət] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər] [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːrθ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [en'ʃraɪnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['meməri]

that	quiet	shady	corner	which	henceforth	would	remain	enshrined	within	my	memory
那	安静的	阴凉	角落	哪个	今后	会	保持	奉为圭臬	之内	我的	记忆

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [wɪtʃ] - - - -

for	her	sake	,	which	-	-	-	-
为了	她	清酒	,	哪个	-	-	-	-

那个安静阴凉的角落，从此以后将永远铭刻在我的记忆中，为了她，那个——

[aɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪgjərz] - - [wʌn][ɪn][ðə; ði][kæp][ænd; ənd]

I	stopped	suddenly	short	at	the	sight	of	two	figures	-	-	one	in	the	cap	and
我	停止	突然	短的	在	这	视线	的	二	数据	-	-	一	在	这	帽	和

['eɪprən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [plʌʃ] [ænd; ənd][goʊld]

apron	of	a	waiting	-	maid	and	the	other	in	the	gorgeous	plush	and	gold
围裙	的	一个	等待	-	女佣	和	这	其他	在	这	华丽的	豪华的	和	金子

[breɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtmən] ;

braid	of	a	footman	;
编织	的	一个	男仆	;

我看到两个人影，顿时停住了脚步——一个戴着女仆的帽子，穿着围裙，另一个穿着华丽的毛绒金饰男仆的制服；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stʊd]

and	they	were	standing	upon	the	very	spot	where	Lisbeth	and	I	had	stood
和	他们	是	常设	之上	这	非常	点	在哪里	莉丝贝丝	和	我	有	站立

,

,

,

他们就站在我和莉丝贝丝曾经站过的地方。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ætɪtuːd] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

and	in	almost	the	exact	attitude	-	-	it	was	desecration	.
和	在	几乎	这	精确的	态度	-	-	它	曾是	亵渎	.

几乎完全是出于同样的意图——这是一种亵渎。

[aɪ] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪmps] ['fræntɪk] [tʌgz] [æt; ət][maɪ][koʊt] ,

I	stood	stock	-	still	despite	the	Imp's	frantic	tugs	at	my	coat	,
我	站立	库存	-	仍然	尽管	这	小恶魔	疯狂的	拖船	在	我的	外套	,

尽管小恶魔疯狂地拽着我的外套，我还是纹丝不动地站在那里。

[ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hæf] - [ə'mjuːzd] [rɪ'zentmənt] .

all	other	feelings	swallowed	up	in	one	of	half	-	amused	resentment	.
全部	其他	情怀	吞咽	向上	在	一	的	一半	-	觉得好笑	怨恨	.

其他所有情绪都被一种半是好笑半是怨恨的情绪所吞噬。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['fʊtmən] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] , ['prez(ə)ntli] [ɪ'spaɪd] [ˌem 'iː] ,

Then	the	resplendent	footman	happened	to	turn	his	head	,	presently	espied	me	,
然后	这	灿烂	男仆	发生	到	转动	他的	头	,	目前	窥视	我	,

这时，那位衣着华丽的男仆碰巧转过头，正好看见了我。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [plʌʃ] - [klæd][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪm] [meɪd] - ['sɜːrvənt]

and	removing	his	plush	-	clad	arm	from	the	waist	of	the	trim	maid	-	servant
和	移除	他的	豪华的	-	覆膜	手臂	从	这	腰部	的	这	修剪	女佣	-	仆人

, [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

,	and	doubling	his	fists	,
,	和	翻倍	他的	拳头	,

他将裹着毛绒绒的手臂从苗条女仆的腰间移开，然后握紧了拳头。

[stroʊd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['truːli]['terəb(ə)l] [miːn] .

strode	towards	us	with	a	truly	terrible	mien	.
大步走	向	我们	和	一个	真的	糟糕的	面容	.

他面目狰狞地朝我们走来。

" [ænd; ənd] - [maɪt] [jʊr; jər] [geɪm] [biː; bi] ?

"	And	w'ot	might	your	game	be	?
"	和	-	可能	你的	游戏	是	?

“你的游戏会是什么呢？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsuːpər'sɪliəs] [er] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [plʌʃ] [ænd; ənd][goʊld][breɪd]

"	he	inquired	,	with	that	supercilious	air	inseparable	from	plush	and	gold	braid
"	他	询问	,	和	那	傲慢	空气	形影不离	从	豪华的	和	金子	编织

.

:
.

“他问道，带着那种与奢华金饰密不可分的傲慢姿态。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][kaɪnd] , [aɪ][duː] - - [aɪ] [noʊ] [jər] ! "

"	Oh	,	I	know	your	kind	,	I	do	-	-	I	know	yer	!	"
"	哦	,	我	知道	你的	种类	,	我	做	-	-	我	知道	你的	!	"

“哦，我了解你们这种人，真的——我认识你！”

" [ðen] , ['feloʊ] , " [kwoʊθ][aɪ] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðiː] . "

"	Then	,	fellow	,	"	quoth	I	,	"	I	know	not	thee	.	"
"	然后	,	同伴	,	"	引用	我	,	"	我	知道	不是	你	.	"

“那么，伙计，”我说，“我不认识你。”

" [dəunt] [get] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Don't	get	trying	to	come	over	me	,	"	said	he	indignantly	.
"	不	得到	尝试	到	来	超过	我	,	"	说	他	愤慨地	.

“别想占我便宜！”他愤愤不平地说。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [æŋɪŋ] [raʊnd] - [er] [fɔːr; fər] ?

"	The	question	is	,	w'ot	are	you	'	anging	round	'	ere	for	?
"	这	问题	是	,	-	是	你	-	渐	圆形的	-	埃雷	为了	?

问题是，你在这里闲逛是为了什么?

" [naʊ] , ['pɑːsəbli] [di'siːvd] [baɪ][maɪ][pə'sɪfɪk] ['ætɪtuːd] , [ɔːr][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv]

"	Now	,	possibly	deceived	by	my	pacific	attitude	,	or	inspired	by	the	bright	eyes	of
"	现在	,	可能	受骗	经过	我的	太平洋	态度	,	或者	灵感	经过	这	明亮的	眼睛	的

[ðə; ði] [trɪm] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

the	trim	maid	-	servant	,
这	修剪	女佣	-	仆人	,

“现在，或许是被我平和的态度所蒙蔽，又或许是被那位身材苗条的女仆明亮的眼睛所感染，

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː] , [nʌn] [tuː] ['dʒentli] , [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	seized	me	,	none	too	gently	,	by	the	collar	,	to	the	horrified	dismay	of	the
他	查获	我	,	没有任何	也	轻轻地	,	经过	这	衣领	,	到	这	惊恐万分	沮丧	的	这

[ɪmp] .

Imp	.
重要	.

他毫不温柔地揪住我的衣领，这让小恶魔惊恐万分。

" [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['mʌniz] - - - - "
" Nay , but I will give thee monies - - - - "
" 不 , 但 我 将要 给 你 钱 - - - - "

“不，但我会给你钱——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [uːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]
" You are a - going to come up to the ' ouse with me , and none of
" 你 是 一个 - 去 到 来 向上 到 这 - 房子 和 我 , 和 没有任何 的
[jʊr; jər] ['nɑːnsens] ,
your nonsense ,
你的 废话 ,

“你得跟我一起进屋，别再胡闹了。”

['iːðər] ; [-] - [ɪr] ? "
either ; d'ye ' ear ? "
任何一个 ; 染料 - 耳朵 ? "

要么；你听着吗?

" [ðen] [mʌst; məst][aɪ] [niːdz] [smaɪt] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [dɔːg] - - [hens] - - [beɪs] [sleɪv] - -
" Then must I needs smite thee for a barbarous dog - - hence - - base slave - -
" 然后 必须 我 需求 惩击 你 为了 一个 野蛮 狗 - - 因此 - - 根据 奴隶 - -
[bɪ'gɔːn] !
begone !
走开 !

“那么我必须惩罚你这野蛮的狗——因此——卑贱的奴隶——滚开！”

" [hweə'wɪð] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [noʊn] [ɪn] " ['spɔːrtɪŋ] " ['sɜːrkl] [æz; əz][ə; eɪ] " [raɪt]
" Wherewith I delivered what is technically known in " sporting " circles as a " right
" 以及 我 发表 什么 是 技术上来说 已知 在 " 体育 " 界 作为 一个 " 正确的
[hʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ,
hook to the ear ,
钩 到 这 耳朵 ,

“我用一记在体育界被称为‘右勾拳击中耳朵’的拳法，

" ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] " [left] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,
" followed by a " left swing to the chin ,
" 随后 经过 一个 " 左边 摇摆 到 这 下巴 ,

紧接着是一记左摆拳击中下巴，

" [ænd; ənd][maɪ] [ə'seɪlənt] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
" and my assailant immediately disappeared behind a bush ,
" 和 我的 袭击者 立即地 消失 在后面 一个 衬套 ,

“袭击者随即消失在灌木丛后。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][pɪŋk] [sɪlk] [kævz] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ʃuːz] .
with a flash of pink silk calves and buckled shoes .
和 一个 闪光 的 粉色的 丝绸 小牛 和 弯曲 鞋 .

一抹粉色丝绸小腿和带扣皮鞋格外引人注目。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði][trɪm] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læmen'teiʃənz] ,
Then , while the trim maid - servant filled the air with her lamentations ,
然后 , 尽管 这 修剪 女佣 - 仆人 已填 这 空气 和 她 哀歌 ,

然后，当那位身材苗条的女仆开始发出哀叹声时，

[ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd][aɪ][ræn][hɑːt] - [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] ['bʌndəld] [hɪm; ɪm] [nek]
the Imp and I ran hot - foot for the wall , over which I bundled him neck
这 重要 和 我 跑 热的 - 脚 为了 这 墙 , 超过 哪个 我 捆绑式 他 脖子
[ænd; ənd][krɑːp] ,
and crop ,
和 庄稼 ,

我和小恶魔拔腿就往墙边跑，我把他从墙边拽了过去，砍断了他的脖子。

[ænd; ənd][wiː; wi][set][ɔːf][pel] - [mel] [əˈlɔːŋ][ðə; ði]['rɪvər] - [pæθ] .

and	we	set	off	pell	-	mell	along	the	river	-	path	.
和	我们	放	离开	佩尔	-	梅尔	沿着	这	河	-	小路	.

于是我们沿着河边小路匆匆出发了。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] [pæntid] , " [haʊ] - - [haʊ] [faɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Oh	,	Uncle	Dick	,	"	he	panted	,	"	how	-	-	how	fine	you	are	!
"	哦	,	叔叔	迪克	,	"	他	喘息	,	"	如何	-	-	如何	美好的	你	是	!

“哦，迪克叔叔，”他喘着气说，“你真是——你真是太好了！”

[juː; jʊ] [nɑːkt] [jɑːn] ['fʊtmən] - - [aɪ] [miːn] ['vɑːlit] - - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][laɪk] - - [laɪk] ['eniθɪŋ] .

You	knocked	yon	footman	-	-	I	mean	varlet	-	-	from	his	saddle	like	-	-	like	anything	.
你	敲门	远	男仆	-	-	我	意思是	侍童	-	-	从	他的	鞍	喜欢	-	-	喜欢	任何事物	.

你把那个侍从——我是说那个小喽啰——从马鞍上打了下来，就像——就像什么事一样。

[oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [naɪt] ! "

Oh	,	I	do	wish	you	would	play	like	this	every	night	!	"
哦	,	我	做	希望	你	会	玩	喜欢	这	每一个	夜晚	!	"

哦，我真希望你每晚都能这样演奏！

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

"	Heaven	forbid	!
"	天堂	禁止	!

“天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['fɜːrvəntli] .

"	I	exclaimed	fervently	.
"	我	惊呼	热切地	.

我激动地喊道。

['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] , [wiː; wi] [pɔːzd] [ə'waɪl] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['aʊər; ɑːr] [breθ] .

Coming	at	last	to	the	Shrubbery	gate	,	we	paused	awhile	to	regain	our	breath	.
未来	在	最后的	到	这	灌木	门	,	我们	暂停	一会儿	到	恢复	我们的	气息	.

终于来到灌木丛大门前，我们停下来喘口气。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] ,

"	Uncle	Dick	,	"	said	the	Imp	,	regarding	me	with	a	thoughtful	eye	,
"	叔叔	迪克	,	"	说	这	重要	,	关于	我	和	一个	周到	眼睛	,

“迪克叔叔，”小恶魔若有所思地看着我说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] - - [aɪ] [miːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [smoʊt] [hɪm; ɪm] - [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] - ? "

"	did	you	see	his	arm	-	-	I	mean	before	you	smote	him	'	hip	and	thigh	'	?	"
"	做过	你	看	他的	手臂	-	-	我	意思是	前	你	猛击	他	-	时髦的	和	大腿	-	?	"

“你看到他的胳膊了吗？我是说在你打他臀部和大腿之前？”

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] . "

"	It	was	round	her	waist	.	"
"	它	曾是	圆形的	她	腰部	.	"

“它围在她腰间。”

" [ɪmp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

"	Imp	,	it	was	.	"
"	重要	,	它	曾是	.	"

“是小恶魔。”

" [dʒʌst] [laɪk] ['piːtɚz] ? "
" Just like Peter's ? "
" 只是 喜欢 彼得的 ? "

“跟彼得的一样吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [æn; ən] - [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʌni] [neɪm] ? "
" An ' the man with the funny name ? "
" 一个 - 这 男人 和 这 有趣的 姓名 ? "

“还有那个名字很滑稽的男人？”

" ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] , [jes] . "
" Archibald's , yes . "
" 阿奇博尔德的 , 是的 . "

“是的，阿奇博尔德的。”

" [æn; ən] - - - [æn; ən] - - - - - "
" An ' - - an ' - - - - - "
" 一个 - - - 一个 - - - - - "

“An'--an'----”

" [ænd; ənd] [maɪn] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" And mine , " I put in , seeing he paused .
" 和 矿 , " 我 放 在 , 看到 他 暂停 .

“还有我的，”我插嘴道，见他停顿了一下。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] - - [waɪ] ? "
" Uncle Dick - - why ? "
" 叔叔 迪克 - - 为什么 ? "

“迪克叔叔——为什么？”

" [ɑː] ! [huː] [noʊz] , [ɪmp] - - [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [muːn] - ['mædʒɪk] .
" Ah ! who knows , Imp - - perhaps it was the Moon - magic .
" 啊 ! WHO 知道 , 重要 - - 也许 它 曾是 这 月亮 - 魔法 .

“啊！谁知道呢，小恶魔——也许是月亮魔法吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [maɪ] [trɑːθ] ! - [tɪz] [fʊl] [taɪm] [ɔːl] [gʊd] [naɪts] [wɜːr; wər] ['snɔːrɪŋ] ,
And now , by my troth ! ' tis full time all good knights were snoring ,
和 现在 , 经过 我的 誓言 ! - 的 满的 时间 全部 好的 骑士 是 打鼾 ,

现在，我的天哪！所有英勇的骑士都该打鼾了！

[soʊ] [heɪ] [fɔːr; fər] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slʌmbər] - [wɜːrld] !
so hey for bed and the Slumber - world !
所以 嘿 为了 床 和 这 睡眠 - 世界 !

所以，嘿，上床睡觉吧！

" [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmp] , ['hævɪŋ]
" The ladder was dragged from its hiding - place , and the Imp , having
" 这 梯子 曾是 拖拽 从 它是 隐藏 - 地方 , 和 这 重要 , 拥有
['maʊntɪd] ,
mounted ,
安装 ,

“梯子被从藏身之处拖了出来，小恶魔爬上去后，

[wɑːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər] ['veri]
watched **me** **from** **his** **window** **as** **I** **returned** **it** **to** **the** **laurels** **for** **very**
观看 我 从 他的 窗户 作为 我 返回 它 到 这 月桂树 为了 非常
['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] .
obvious **reasons** **.**
明显的 原因 .

他从窗户里看着我，因为我把月桂树放回原处，原因显而易见。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['fɛəriz] , [dɪd][wiː; wi] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" **We** **didn't** **see** **any** **fairies** **,** **did** **we** **,** **Uncle** **Dick** **?** **"**
" 我们 没有 看 任何 仙女 , 做过 我们 , 叔叔 迪克 ? "

“我们没看到仙女，对吧，迪克叔叔？”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [ɪmp] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
" **Well** **,** **I** **think** **I** **did** **,** **Imp** **,** **just** **for** **a** **moment** **;** **I** **may** **have** **been** **mistaken** **,**
" 出色地 , 我 思考 我 做过 , 重要 , 只是 为了 一个 片刻 ; 我 可能 有 到过 错误 ,

“嗯，我想我的确有过那么一瞬间，小家伙；我可能弄错了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
of **course** **;** **but** **anyhow** **,** **it** **has** **been** **a** **very** **wonderful** **night** **all** **the** **same** **.**
的 课程 ; 但 无论如何 , 它 有 到过 一个 非常 精彩的 夜晚 全部 这 相同的 .

当然；但无论如何，这仍然是一个非常美好的夜晚。

[ænd; ənd][soʊ] - - [fer] [ðiː] [wel] , [fer] [naɪt] !
And **so** **-** **-** **fare** **thee** **well** **,** **fair** **Knight** **!**
和 所以 - - 票价 你 出色地 , 公平的 骑士 !

就这样——再见了，英俊的骑士！

" ['tʃæptər] [viː]
" **CHAPTER** **V**
" 章 V

第五章

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [ænt]
THE **EPISODE** **OF** **THE** **INDIAN'S** **AUNT**
这 插曲 的 这 印度人的 阿姨

印度人的姑妈篇

[ðə; ði] [sʌn] [bleizd] [daʊn] , [æz; əz] ['eni] ['truːli] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːgəst]
The **sun** **blazed** **down** **,** **as** **any** **truly** **self** **-** **respecting** **sun** **should** **,** **on** **a** **fine** **August**
这 太阳 燃烧的 向下 , 作为 任何 真的 自己 - 尊重 太阳 应该 , 在 一个 美好的 八月
[ˌæftər'nuːn] ;
afternoon **;**
下午 ;

在一个晴朗的八月午后，太阳像任何一个真正称得上自尊的太阳那样，烈日当空；

[jet] [ɪts] [hiːt] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft] ,
yet **its** **heat** **was** **tempered** **by** **a** **soft** **,**
然而 它是 热 曾是 淬火 经过 一个 柔软的 ,

然而，它的热度却被一种柔和的……所缓和。

[kuːl] [briːz] [ðæt] [dʒʌst] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
cool **breeze** **that** **just** **stirred** **the** **leaves** **above** **my** **head** **.**
凉爽的 微风 那 只是 搅拌 这 树叶 多于 我的 头 .

凉爽的微风吹拂着头顶的树叶。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɪspərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [riːdz] , [θɪŋz] [wɪtʃ] ,
The **river** **was** **busy** **whispering** **many** **things** **to** **the** **reeds** **,** **things** **which** **,**
这 河 曾是 忙碌的 耳语 许多 事物 到 这 芦苇 , 事物 哪个 ,

河水忙着向芦苇低语，诉说着许多事情，这些事情是：

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt]

had	I	been	wise	enough	to	understand	,	might	have	helped	me	to	write
有	我	到过	明智的	足够的	到	理解	,	可能	有	帮助	我	到	写

['meni] ['wʌndərf(ə)l] [bʊks] ,

many	wonderful	books	,
许多	精彩的	图书	,

如果我当时足够聪明，能够理解，或许就能写出许多精彩的书籍了。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][bəuθ] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

for	,	as	it	is	so	very	old	,	and	has	both	seen	and	heard	so	much	,
为了	,	作为	它	是	所以	非常	老的	,	和	有	两个都	已见	和	听到	所以	很多	,

因为它历史悠久，见证和聆听过无数的故事，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [waɪz] .

it	is	naturally	very	wise	.
它	是	自然	非常	明智的	.

这当然是非常明智的。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

['bi:ɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɪvəz] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ]

being	ignorant	of	the	language	of	rivers	,	I	had	to	content	myself	with	my
存在	无知	的	这	语言	的	河流	,	我	有	到	内容	我	和	我的

[oʊn] [dri:mz] ,

own	dreams	,
自己的	梦境	,

由于不懂河流的语言，我只能沉浸在自己的梦境中。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , ['spekld] [frɑ:g] [ðæt] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

and	the	large	,	speckled	frog	that	sat	beside	me	,
和	这	大的	,	斑驳的	青蛙	那	卫星	旁	我	,

还有那只坐在我旁边的大斑点青蛙，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] , [goʊld] - [rɪmd] [aɪz] .

watching	the	flow	of	the	river	with	his	big	,	gold	-	rimmed	eyes	.
观看	这	流动	的	这	河	和	他的	大的	,	金子	-	带边	眼睛	.

他用那双镶着金边的大眼睛注视着河流的流淌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

He	was	happy	enough	,	I	was	sure	.
他	曾是	快乐的	足够的	,	我	曾是	当然	.

我确信他过得很开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt]['mɑ:t(ə)ld]['bɑ:di] .

There	was	a	complacent	satisfaction	in	every	line	of	his	fat	mottled	body	.
那里	曾是	一个	自满	满意	在	每一个	线	的	他的	胖的	斑驳	身体	.

他肥胖而斑驳的身体上，每一寸线条都透着一种自满的满足感。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][maɪ][maɪnd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['pikwik]

And	as	I	watched	him	my	mind	very	naturally	reverted	to	the	Pickwick
和	作为	我	观看	他	我的	头脑	非常	自然	恢复	到	这	匹克威克

['pepərz] ,

Papers	,
文件	,

我看着他，思绪很自然地回到了《匹克威克外传》。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['li:oʊ] ['hʌntɜ-z] ['deθləs] [oʊd] , [bɪ'gɪnɪŋ] :

and	I	repeated	Mrs	.	Leo	Hunter's	deathless	ode	,	beginning	:
和	我	重复	太太	.	狮子座	猎人的	永生	颂	,	开始	:

于是我重复了利奥·亨特夫人的不朽颂歌，开头是：

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [ðiː] ['pæntɪŋ] , ['daɪɪŋ] ,
" Can I see thee panting , dying ,
" 能 我 看 你 喘息 , 垂死 ,

“我能否看到你气喘吁吁，奄奄一息？”

[ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ,
On a log ,
在 一个 日志 ,

在一根圆木上，

[iks'paiərɪŋ][frɑːg] !
Expiring frog !
到期 青蛙 !

即将死亡的青蛙!

" [ðə; ði][bɪg] , [griːn] [frɑːg] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]
" The big , green frog beside me listened with polite attention , but , on the
" 这 大的 , 绿色的 青蛙 旁 我 听着 和 有礼貌的 注意力 , 但 , 在 这
[hoʊl] , [siːmd] ['streɪndʒli] [ˌʌn'muːvd] .
whole , seemed strangely unmoved .
所有的 , 似乎 奇怪的 不动 .

“我旁边那只又大又绿的青蛙礼貌地听着，但总的来说，它似乎异常地无动于衷。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [æn; ən][oʊld] [bʊk] , [wɪð; wɪθ]
Remembering the book in my pocket , I took it out ; an old book , with
记住 这 书 在 我的 口袋 , 我 采取 它 出去 ; 一个 老的 书 , 和
['bætərd] ['leðərn] ['kʌvərz] ,
battered leathern covers ,
伤痕累累 皮革 封面 ,

我想起口袋里还有一本书，便把它掏了出来；那是一本旧书，皮面已经破旧不堪。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [pæst] [θruː] ['meni] [hændz] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
which has passed through many hands since it was first published , more than
哪个 有 通过了 通过 许多 双手 自从 它 曾是 第一的 已发布 , 更多的 比
[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
two hundred years ago .
二 百 年 前 .

自两百多年前首次出版以来，这本书已经几经易手。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]
Indeed it is a wonderful , a most delightful book , known to the world as
的确 它 是 一个 精彩的 , 一个 最多 愉快 书 , 已知 到 这 世界 作为
[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] ,
The Compleat Angler ,
这 完成 垂钓者 ,

这的确是一本精彩绝伦、令人愉悦的书，世人皆知其名为《垂钓大全》。

[ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌn] [meɪ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,
in which , to be sure , one may read something of fish and fishing ,
在 哪个 , 到 是 当然 , 一 可能 读 某物 的 鱼 和 钓鱼 ,

当然，其中也可能包含一些关于鱼类和捕鱼的内容。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ə'baʊt] [oʊld] - ['lʌvəbl] [self] , [hɪz; ɪz] ['sʌni] [striːmz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [puːlz] , [hɪz; ɪz]
but more about old Izaak's lovable self , his sunny streams and shady pools , his
但 更多的 关于 老的 - 可爱的 自己 , 他的 阳光明媚 溪流 和 阴凉 游泳池 , 他的
['bʌksəm] ['mɪlkmeɪd] ,
buxom milkmaids ,
丰满 挤奶女工 ,

但更多的是关于老伊萨克的可爱之处，他阳光明媚的小溪和绿树成荫的水潭，以及他丰满的挤奶女工。

[ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] [ɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndlɪ] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] [ə'pɑːn][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]
and **sequestered** **inns** **,** **and** **his** **kindly** **animadversions** **upon** **men** **and** **things** **in**
和 隔离 旅馆 , 和 他的 亲切地 动画逆境 之上 男人 和 事物 在
['dʒen(ə)rəl] .
general **.**
一般的 .

以及僻静的客栈，还有他对人和事物的善意批评。

[jet] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [hiː; hi] [dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spiːk] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd]
Yet **,** **as** **I** **say** **,** **he** **does** **occasionally** **speak** **of** **fish** **and** **fishing** **,** **and**
然而 , 作为 我 说 , 他 做 偶尔 说话 的 鱼 和 钓鱼 , 和
[ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['mætərz] ,
amongst **other** **matters** **,**
在 其他 事情 ,

然而，正如我所说，他偶尔也会谈到鱼和钓鱼，以及其他一些事情。

[kən'sɜːrnɪŋ] [lɪv; laɪv]['frɑːgz][æz; əz][beɪt] , ['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɑːpərɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪm'peɪlɪŋ]
concerning **live** **frogs** **as** **bait** **,** **after** **describing** **the** **properest** **method** **of** **impaling**
有关 居住 青蛙 作为 饵 , 后 描述 这 最 方法 的 刺穿
[wʌn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hʊk] ,
one **upon** **the** **hook** **,**
一 之上 这 钩 ,

关于用活蛙作饵，在描述了将活蛙穿钩的最佳方法之后，

[hiː; hi]['ɛndz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] - -
he **ends** **with** **this** **injunction** **-** **-**
他 结束 和 这 禁令 - -

他最后提出了这样的要求——

" [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪv; laɪv][ðə; ðɪ][lɔːŋgər] !
" **Treat** **it** **as** **though** **you** **loved** **it** **,** **that** **it** **may** **live** **the** **longer** **!**
" 对待 它 作为 尽管 你 喜爱 它 , 那 它 可能 居住 这 更长 !

“像爱护它一样对待它，这样它才能活得更久！”

" [ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðə; ðɪ][frɑːg][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ə'tentɪvnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['haɪli]
" **Up** **till** **now** **the** **frog** **had** **preserved** **his** **polite** **attentiveness** **in** **a** **manner** **highly**
" 向上 直到 现在 这 青蛙 有 保存完好 他的 有礼貌的 专注力 在 一个 方式 高度
['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,
creditable **to** **his** **upbringing** **,**
可信赖的 到 他的 教养 ,

“到目前为止，这只青蛙一直保持着彬彬有礼的专注态度，这非常值得称赞，也与其教养相符。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] ; [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] ['fiːlɪŋz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
but **this** **proved** **too** **much** **;** **his** **overcharged** **feelings** **burst** **from** **him** **in** **a**
[hɔːrs] [kroʊk] ,
hoarse **croak** **,**
嘶哑 发牢骚 ,

但这对他来说太过强烈了；他激动的情绪化作一声沙哑的吼叫爆发了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .
and **he** **disappeared** **into** **the** **river** **with** **a** **splash** **.**
和 他 消失 进入 这 河 和 一个 溅 .

他扑通一声消失在河里。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
" **Good** **afternoon** **,** **Uncle** **Dick** **!** **"** **said** **a** **voice** **at** **my** **elbow** **,** **and** **looking** **round** **,**
" 好的 下午 , 叔叔 迪克 ! " 说 一个 嗓音 在 我的 弯头 , 和 寻找 圆形的 ,
[aɪ] [bɪ'held] ['dɔːrəθi] .
I **beheld** **Dorothy** **.**
我 观看 多萝西 .

“下午好，迪克叔叔！”一个声音在我耳边响起，我回头一看，是多萝西。

[bɪˈniːθ] [wʌn][ɑːrm][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]

Beneath	**one**	**arm**	**she**	**carried**	**the**	**fluffy**	**kitten**	**,**	**and**	**in**	**the**	**other**	**hand**	**a**	**scrap**	**of**
下面	一	手臂	她	携带	这	蓬松的	小猫	,	和	在	这	其他	手	一个	废料	的

['peɪpər] .

paper	**.**
纸	.

她一臂夹着毛茸茸的小猫，另一只手拿着一张纸片。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['redʒinəld][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] - -

"	**I**	**promised**	**Reginald**	**to**	**give**	**you**	**this**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**"**	**and**	**-**	**-**
"	我	承诺	雷金纳德	到	给	你	这	,	"	她	持续	,	"	和	-	-

“我答应过雷金纳德要把这个给你，”她继续说道，“而且——”

[oʊ] [jes] - - [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] - [hɪst] ! -

oh	**yes**	**-**	**-**	**I**	**was**	**to**	**say**	**'**	**Hist**	**!**	**'**
哦	是的	-	-	我	曾是	到	说	-	历史	!	-

哦，对了——我本来想说“Hist！”

[fɜːrst] . "

first	**.**	**"**
第一的	.	"

第一的。”

" ['riːəli] !

"	**Really**	**!**
"	真的	!

“真的吗！

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] - [hɪst] - ? "

And	**why**	**were**	**you**	**to**	**say**	**'**	**Hist**	**'**	**?**	**"**
和	为什么	是	你	到	说	-	历史	-	?	"

你为什么要说“历史”？

" [oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl]['indiəns] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - [hɪst] ! -

"	**Oh**	**,**	**because**	**all**	**Indians**	**always**	**say**	**'**	**Hist**	**!**	**'**
"	哦	,	因为	全部	印度人	总是	说	-	历史	!	-

“哦，因为所有印度人总是说‘Hist！’”

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	**know**	**.**	**"**
你	知道	.	"

你知道。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [duː] , " [aɪ] ['ænsər] ;

"	**To**	**be**	**sure**	**they**	**do**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**;**
"	到	是	当然	他们	做	,	"	我	回答	;

“他们肯定会这么做，”我回答道；

" [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪndiən] ? "

"	**but**	**am**	**I**	**to**	**understand**	**that**	**you**	**are**	**an**	**Indian**	**?**	**"**
"	但	是	我	到	理解	那	你	是	一个	印度	?	"

“但我可以理解为，您是印度人吗？”

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**Not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**replied**	**Dorothy**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**.**
"	不是	到	-	天	,	"	回复	多萝西	,	摇晃	她	头	.

“今天不行，”多萝西摇着头回答道。

" [læst] [taɪm] ['redʒinəld] ['peɪntɪd] [ˌem 'iː] ['ænti] [wʌz; wəz] ['ɔːfʊl] - ['æŋgri] - - [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər]
" Last time Reginald painted me Auntie was awfull ' angry - - it took her
" 最后的 时间 雷金纳德 绘 我 阿姨 曾是 糟糕的 - 生气的 - - 它 采取 她
[ænd; ənd] [nɜːrs] ['eɪdʒɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] - - [ðə; ðiː][wɔːr] - [peɪnt] ,
and nurse ages to get it all off - - the war - paint ,
和 护士 年龄 到 得到 它 全部 离开 - - 这 战争 - 画 ,

“上次雷金纳德给我画画的时候，姨妈非常生气——她和护士花了很长时间才把画上的颜料全部洗掉——那战妆，

[aɪ] [miːn] - - [soʊ][aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][biː; bi][æn; ən]['ɪndiən] [ə'gen] ! "
I mean - - so I'm afraid I can't be an Indian again ! "
我 意思是 - - 所以 我是 害怕的 我 不能 是 一个 印度 再次 ! "

我的意思是——恐怕我再也不能做印度人了！

" [ðæts] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] !
" That's very unfortunate !
" 那就是 非常 不幸 !

“真是太不幸了！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi][æn; ən]['ɪndiən] [tʃiːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɔːr] - [peɪnt] ,
" Yes , isn't it ; but nobody can be an Indian chief without any war - paint ,
" 是的 , 不是 它 ; 但 无人 能 是 一个 印度 首席 没有 任何 战争 - 画 ,
[kæn; kən] [ðeɪ] ? "
can they ? "
能 他们 ? "

“是啊，不是吗？但是，谁又能不涂战妆就当印第安酋长呢？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Certainly not , " I answered .
" 当然 不是 , " 我 回答 .

“当然不是，”我回答道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You seem to know a great deal about it . "
" 你 似乎 到 知道 一个 伟大的 交易 关于 它 . "

“你似乎对这方面了解很多。”

" [oʊ] [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɔːrəθi] .
" Oh yes , " nodded Dorothy .
" 哦 是的 , " 点头 多萝西 .

“哦，是的，”多萝西点点头。

" ['redʒinəld] [hæz; həz][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːl] [ə'baʊt] ['indiəns][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] - - [ænd; ənd] [hɪəz]
" Reginald has a book all about Indians and full of pictures - - and here's
" 雷金纳德 有 一个 书 全部 关于 印度人 和 满的 的 图片 - - 和 这里是
[ðə; ði] ['letər] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ,
the letter , " she ended ,
这 信 , " 她 结束 ,

“雷金纳德有一本关于印第安人的书，里面有很多图片——这是那封信，”她最后说道。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hænd] .
and slipped it into my hand .
和 滑倒了 它 进入 我的 手 .

然后把它塞到我手里。

['smuːðɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['meni] [foʊldz][ænd; ənd] ['kriːsɪz] , [aɪ] [riːd] [ə'laʊd] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Smoothing out its many folds and creases , I read aloud , as follows :
平滑 出去 它是 许多 折叠 和 褶皱 , 我 读 大声 , 作为 跟随 :

我抚平了纸上的褶皱，大声朗读道：

" [tuː; tə][maɪ][peɪl] - [feɪs] ['brʌðər] :
" To my pail - face brother :
" 到 我的 桶 - 脸 兄弟 :

致我那面色苍白的兄弟:

" - [er] [ə'nʌðər] [muːn] , ['spɑːtɪd] - [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] , [ænd; ənd] [red] ['gɔr]
" ' Ere another moon , Spotted Snaik will be upon the war - path , and red goar
" - 埃雷 其他 月亮 , 斑 - 将要 是 之上 这 战争 - 小路 , 和 红色的 山羊
[ʃæl; ʃəl][fləj][ɪn] - - [fʊlz] . "
shall flo in buckkit - fulls . "
将 流动 在 - - 完整版 . "

“再过一个月，斑点蛇就会踏上征途，红山羊就会成群结队地涌来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['dredf(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɔːrəθi] , [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] .
" It sounds dreadful , doesn't it ? " said Dorothy , hugging her kitten .
" 它 声音 可怕 , 不 它 ? " 说 多萝西 , 拥抱 她 小猫 .

“听起来真可怕，不是吗？”多萝西一边说着，一边抱着她的小猫。

" ['hɔːrəb(ə)l] !
" Horrible !
" 可怕 !

“可怕!

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" I returned .
" 我 返回 .

我回来了。

" [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" He got it out of the book , you know , " she went on ,
" 他 得到 它 出去 的 这 书 , 你 知道 , " 她 去 在 ,

“他是从书里看到的，你知道的，”她接着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌkɪts] - - [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [hoʊldz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] ,
" but I put in the part about the buckets - - a bucket holds such an awful lot ,
" 但 我 放 在 这 部分 关于 这 水桶 - - 一个 桶 持有 这样的 一个 可怕 很多 ,

但我加了关于水桶的那部分——一个水桶能装好多东西，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [peɪdʒ] .
But there's some more on the other page .
但 有 一些 更多的 在 这 其他 页 .

但另一页上还有一些。

" [ə'biːdiəntli] [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [riːd] :
" Obediently I turned , and read :
" 顺从地 我 转向 , 和 读 :

我顺从地转过身，读道:

" - [er] [ə'nʌðər] [muːn] , [skælps][ʃæl; ʃəl]['deɪŋgəl][æt; ət] [belt] [ʌv; əv] ['spɑːtɪd] - , [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz]
" ' ere another moon , scalps shall dangel at belt of Spotted Snaik , for in his
" - 埃雷 其他 月亮 , 头皮 将 丹格尔 在 腰带 的 斑 - , 为了 在 他的
- ['lɜ˞ːks] - .
futsteps lurks distruksion .
- 潜伏者 - .

“又一个月亮升起时，斑纹蛇的腰带上将挂满头皮，因为他的脚步中潜藏着混乱。”

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt][peɪl] - [feɪs] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['brʌðər] - - ['fer'wɛl] .

But	fear	not	pail	-	face	,	thou	art	my	brother	-	-	fairwell	.
但	害怕	不是	桶	-	脸	,	你	艺术	我的	兄弟	-	-	告别	.

但别害怕，白脸，你是我的兄弟——再见。

" [saɪnd]

"	Sined
"	罪孽

“锡内德

" ['spɑːtɪd] - . "

"	SPOTTED	SNAIK	.	"
"	斑	-	.	"

“斑点蛇。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts] [mɔːr] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	There	was	lots	more	,	but	we	couldn't	get	it	in	,	"	said	Dorothy	.
"	那里	曾是	很多	更多的	,	但	我们	不能	得到	它	在	,	"	说	多萝西	.

“还有很多，但是我们没法放进去，”多萝西说。

[skwiːzd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['poʊstskrɪpt] ;

Squeezed	up	into	a	corner	I	found	this	postscript	;
挤压	向上	进入	一个	角落	我	成立	这	后记	;

挤在角落里，我发现了这篇后记；

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] ['ʌŋkəl] [dɪk] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]

"	If	you	will	come	and	be	an	Indian	Cheef	unkel	dick	,	I	will	make	you	a
"	如果	你	将要	来	和	是	一个	印度	主厨	叔叔	迪克	,	我	将要	制作	你	一个

[spɪr] ,

spear	,
矛	,

“如果你愿意来当印第安酋长迪克叔叔，我就给你做一根矛。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [fæŋd] [wʊlf] .

and	you	can	be	Fanged	Wolf	.
和	你	能	是	带獠牙的	狼	.

你可以成为獠牙狼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [biːt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] ['spɑːtɪd] - , [wɪl]

He	was	a	fine	chap	and	nobody	could	beat	him	except	Spotted	Snaik	,	will
他	曾是	一个	美好的	小伙子	和	无人	可以	打	他	除了	斑	-	,	将要

[juː; jʊ] ['ʌŋkəl] [dɪk] ? "

you	Unkel	dick	?	"
你	叔叔	迪克	?	"

他是个好家伙，除了斑点斯奈克，没人能打败他，你懂吗，迪克叔叔?

" [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , "

"	He	wants	you	to	write	an	answer	,	and	I'm	to	take	it	to	him	,	"
"	他	想要	你	到	写	一个	回答	,	和	我是	到	拿	它	到	他	,	"

[sed] ['dɔːrəθi] .

said	Dorothy	.
说	多萝西	.

“他要你写个答案，然后我把答案带给他，”多萝西说。

" [fæŋd] [wʊlf] !

"	Fanged	Wolf	!
"	带獠牙的	狼	!

“獠牙狼！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ; " [noʊ] , [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] .

"	I	repeated	;	"	no	,	I'm	afraid	not	.
"	我	重复	;	"	不	,	我是	害怕的	不是	.

我重复道：“不，恐怕不行。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['ɑ:bdʒekt][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [red] - [skɪn] - - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] - - [bʌt; bət]

I	shouldn't	object	so	much	to	becoming	a	red	-	skin	-	-	for	a	time	-	-	but
我	不应该	目的	所以	很多	到	成为	一个	红色的	-	皮肤	-	-	为了	一个	时间	-	-	但

[fæŋd] [wʊlf] !

Fanged	Wolf	!
带獠牙的	狼	!

我本不该那么反对暂时变成红皮肤——但是，獠牙狼！

['ri:əli] , ['dɔ:rəθi] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ðæt] . "

Really	,	Dorothy	,	I'm	afraid	I	couldn't	manage	that	.	"
真的	,	多萝西	,	我是	害怕的	我	不能	管理	那	.	"

“真的，多萝西，恐怕我做不到。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dɔ:rəθi] , " [ænd; ənd] ['ɔ:fʊl] - [strɔ:ŋ] ,

"	He	was	very	brave	,	"	returned	Dorothy	,	"	and	awfull	'	strong	,
"	他	曾是	非常	勇敢的	,	"	返回	多萝西	,	"	和	糟糕的	-	强的	,

“他非常勇敢，”多萝西回答说，“而且力气非常大。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] - - [kʊd; kəd] - [θroʊ] [hɪz; ɪz] [læns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [eɪm][æz; əz][tu:; tə][pɪn]

and	could	-	-	could	'	throw	his	lance	with	such	unerring	aim	as	to	pin
和	可以	-	-	可以	-	扔	他的	槊	和	这样的	毫无错误	目的	作为	到	别针

[hɪz; ɪz][foʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [tri:] - - [ɪn][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] . -

his	foe	to	the	nearest	tree	-	-	in	the	twinkle	of	an	eye	.	'
他的	敌人	到	这	最近的	树	-	-	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	.	-

而且他能——能“眨眼间就将敌人钉在最近的树上，投掷长矛，百发百中”。

[ðæts] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

That's	in	the	book	,	you	know	.	"
那就是	在	这	书	,	你	知道	.	"

书里写着呢。

" [ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['pɪnɪŋ] [wʌnz] [foʊ][tu:; tə]

"	There	certainly	must	be	a	great	deal	of	satisfaction	in	pinning	one's	foe	to
"	那里	当然	必须	是	一个	伟大的	交易	的	满意	在	钉住	一个人的	敌人	到

[ə; eɪ] [tri:] ,

a	tree	,
一个	树	,

“把敌人钉在树上肯定会带来极大的满足感。”

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [waɪ] - [i:] - [i:] - [es] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['dɔ:rəθi] ['ræðər] ['du:biəsli] .

"	Y	-	e	-	e	-	s	,	I	suppose	so	,	"	said	Dorothy	rather	dubiously	.
"	是	-	e	-	e	-	s	,	我	认为	所以	,	"	说	多萝西	相当	可疑地	.

“嗯，我想也是，”多萝西有些怀疑地说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['spɑ:tɪd] [sneɪk] - - [aɪ] [mi:n] , [wʌt] [ɪz][hi:; hi]['du:ɪŋ] ? "

"	And	where	is	Spotted	Snake	-	-	I	mean	,	what	is	he	doing	?	"
"	和	在哪里	是	斑	蛇	-	-	我	意思是	,	什么	是	他	正在做	?	"

“斑点蛇在哪儿？我是说，它在干什么？”

" [oʊ] , ['hi:z] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] , ['skaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər]

"	Oh	,	he's	down	by	the	river	,	with	his	bow	and	arrow	,	scouting	for
"	哦	,	他是	向下	经过	这	河	,	和	他的	弓	和	箭	,	侦察	为了

[kə'nu:z] .

canoes	.
独木舟	.

“哦，他正带着弓箭在河边，寻找独木舟呢。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] !

It	was	great	fun	!
它	曾是	伟大的	乐趣	!

太好玩了!

[hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] - - [ænd; ənd] ['nɪrli] [hɪt][hɪm; ɪm] ,

He	shot	at	a	man	in	a	boat	-	-	and	nearly	hit	him	,
他	射击	在	一个	男人	在	一个	船	-	-	和	几乎	打	他	,

他向船上的一名男子开枪——差点击中他。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][gɑːt] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] , [soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

and	the	man	got	very	angry	indeed	,	so	we	had	to	hide	among	the	bushes
和	这	男人	得到	非常	生气的	的确	,	所以	我们	有	到	隐藏	之中	这	灌木丛

,

,

,

那人非常生气，所以我们只好躲到灌木丛里。

[dʒʌst] [laɪk] ['riːəl] ['indiəns] .

just	like	real	Indians	.
只是	喜欢	真实的	印度人	.

就像真正的印度人一样。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ! "

Oh	,	it	was	fine	!	"
哦	,	它	曾是	美好的	!	"

哦，一切都很好!

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [sed] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə] [pleɪ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	But	your	Auntie	Lisbeth	said	you	weren't	to	play	near	the	river	,	you	know	,
"	但	你的	阿姨	莉丝贝丝	说	你	不是	到	玩	靠近	这	河	,	你	知道	,

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

“可是你姨妈莉丝贝丝说过你不准在河边玩，”我说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['indiəns] ['dɪdnt]

"	That's	what	I	told	him	,	"	returned	Dorothy	,	"	but	he	said	that	Indians	didn't
"	那就是	什么	我	讲述	他	,	"	返回	多萝西	,	"	但	他	说	那	印度人	没有

[hæv; həv] ['eni] [ænt] ,

have	any	aunts	,
有	任何	姑姑们	,

“我就是这么告诉他的，”多萝西回答说，“但他却说印第安人没有姑妈。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

and	then	I	didn't	know	what	to	say	.
和	然后	我	没有	知道	什么	到	说	.

然后我就不知道该说什么了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

What	do	you	think	about	it	,	Uncle	Dick	?	"
什么	做	你	思考	关于	它	,	叔叔	迪克	?	"

迪克叔叔，你觉得怎么样?

" [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , " [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

"	Well	,	"	I	answered	,	"	now	I	come	to	consider	,
"	出色地	,	"	我	回答	,	"	现在	我	来	到	考虑	,

“嗯，”我回答说，“现在我开始考虑……”

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiːənz] [ænt] . "

I	can't	remember	ever	having	heard	of	an	Indian's	aunt	.	"
我	不能	记住	曾经	拥有	听到	的	一个	印度人的	阿姨	.	"

我好像从来没听说过印第安人的姑妈。

" [pʊr] [θɪŋz] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] [ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪrz] .

" **Poor things !** " **said Dorothy , giving the fluffy kitten a kiss between the ears .**

" 贫穷的 事物 ! " 说 多萝西 , 给予 这 蓬松的 小猫 一个 吻 之间 这 耳朵 .

“可怜的小家伙们！”多萝西说着，亲吻了毛茸茸的小猫咪的耳朵之间。

" [jes] , [its] [hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [jet] , " [aɪ] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] ,

" **Yes , it's hard on them , perhaps , and yet , " I added thoughtfully ,**

" 是的 , 它是 难的 在 他们 , 也许 , 和 然而 , " 我 额外 深思熟虑 ,

“是的，这对他们来说或许很艰难，但是，”我若有所思地补充道，

" [æn; ən] [ænt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɪkst] ['blesɪŋ] .

" **an aunt is sometimes rather a mixed blessing .**

" 一个 阿姨 是 有时 相当 一个 混合 祝福 .

“姑姑有时真是一件喜忧参半的事。”

[stɪl] , ['weðər] [æn; ən] ['ɪndiən] [pə'zesiz] [æn; ən] [ænt] [ɔːr][nɑːt] ,

Still , whether an Indian possesses an aunt or not ,

仍然 , 无论 一个 印度 拥有 一个 阿姨 或者 不是 ,

然而，无论一个印度人是否有姑姑，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['wɔːtər][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['wetɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] ,

the fact remains that water has an unpleasant habit of wetting one , and ,

这 事实 遗迹 那 水 有 一个 令人不快的 习惯 的 润湿 一 , 和 ,

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

on the whole ,

在 这 所有的 ,

但事实仍然是，水有一种令人不快的习惯，那就是会弄湿人，而且总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['spɑːtɪd] [sneɪk] [ɪz][ʌp][tuː; tə] . "

I think I'll go and see what Spotted Snake is up to . "

我 思考 患病的 去 和 看 什么 斑 蛇 是 向上 到 . "

我想去看看斑点蛇在搞什么鬼。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [æz; əz][aɪ][roʊz] .

" **Then I think I'll come with you a little way , " said Dorothy , as I rose .**

" 然后 我 思考 患病的 来 和 你 一个 小的 方式 , " 说 多萝西 , 作为 我 玫瑰 .

“那我想我陪你走一小段路吧，”多萝西在我起身时说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] ['luːɪs] [hɜːr; hər] [ˌæftɝ'nuːnz] [mɪlk] . "

" **You see , I have to get Louise her afternoon's milk . "**

" 你 看 , 我 有 到 得到 路易丝 她 下午 牛奶 . "

“你看，我得去给路易丝买下午的牛奶。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['luːɪs] ?

" **And how is Louise ?**

" 和 如何 是 路易丝 ?

路易丝怎么样了？

" [aɪ] [in'kwaiəd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪtnz] ['nɪrəst] [ɪr] .

" **I inquired , pulling the fluffy kitten's nearest ear .**

" 我 询问 , 拉 这 蓬松的 小猫的 最近的 耳朵 .

我一边问，一边拽着毛茸茸的小猫离我最近的那只耳朵。

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] [dɪ'mjʊrli] ; " [bʌt; bət]

" **Very well , thank you , " answered Dorothy demurely ; " but**

" 非常 出色地 , 感谢 你 , " 回答 多萝西 端庄地 ; " 但

“好的，谢谢，”多萝西腼腆地回答道；“但是

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

oh , dear me !

哦 , 亲爱的 我 !

哦，天哪！

['kɪtnz] - [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] - !

kittens	'	are	such	a	constant	source	of	worry	and	anxiety	'	!
小猫	-	是	这样的	一个	持续的	来源	的	担心	和	焦虑	-	!

小猫咪总是让人担心和焦虑!

['ænti] ['lɪsbɪθ] ['sʌmtaɪmz] [sez] [ðæt] [ə'baʊt] ['redʒinəld] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Auntie	Lisbeth	sometimes	says	that	about	Reginald	and	me	.
阿姨	莉丝贝丝	有时	说道	那	关于	雷金纳德	和	我	.

莉丝贝丝阿姨有时会这样评价我和雷金纳德。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɪtnz] ! "

I	wonder	what	she	would	say	if	we	were	kittens	!	"
我	想知道	什么	她	会	说	如果	我们	是	小猫	!	"

我真想知道如果我们是小猫咪，她会怎么说!

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ?

"	By	the	by	,	where	is	your	Auntie	Lisbeth	?
"	经过	这	经过	,	在哪里	是	你的	阿姨	莉丝贝丝	?

对了，你姨妈莉丝贝丝在哪儿?

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] .

"	I	asked	,	in	a	strictly	conversational	tone	.
"	我	问	,	在	一个	严格	对话	语气	.

我以非常日常的语气问道。

" [wel] , [ʃiːz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [boʊt] . "

"	Well	,	she's	lying	in	the	old	boat	.	"
"	出色地	,	她是	说谎	在	这	老的	船	.	"

“她躺在那艘旧船里。”

" [ɪn][ðə; ði][oʊld][boʊt] ! " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	In	the	old	boat	!	"	I	repeated	.
"	在	这	老的	船	!	"	我	重复	.

“在旧船上！”我重复道。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɔːrəθi] ; " [wen] [its] [naɪs][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] ['sliːpi] , [laɪk][tuː; tə] -

"	Yes	,	"	nodded	Dorothy	;	"	when	it's	nice	and	warm	and	sleepy	,	like	to	-
"	是的	,	"	点头	多萝西	;	"	什么时候	它是	好的	和	温暖的	和	困	,	喜欢	到	-

[deɪ] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [bʊk] ,

day	,	she	takes	a	book	,
天	,	她	需要	一个	书	,

“是的，”多萝西点点头；“天气晴朗温暖，又有点困倦的时候，就像今天这样，她就会拿起一本书。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] ,

and	a	pillow	,	and	a	sunshade	,
和	一个	枕头	,	和	一个	遮阳伞	,

还有枕头和遮阳伞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ænd; ənd] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][boʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] - [sterz] .

and	she	goes	and	lies	in	the	old	boat	under	the	water	-	stairs	.
和	她	去	和	谎言	在	这	老的	船	在下面	这	水	-	楼梯	.

然后她走到水梯下的旧船里躺下。

[ðer; ðər] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['nɔːti] ['luːɪs] !

There	,	just	look	at	this	naughty	Louise	!
那里	,	只是	看	在	这	淘气	路易丝	!

瞧瞧这个淘气的露易丝!

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [æz; əz][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['skræmbld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [stʊd]

"	she	broke	off	,	as	the	kitten	scrambled	up	to	her	shoulder	and	stood
"	她	打破	离开	,	作为	这	小猫	打乱	向上	到	她	肩膀	和	站立

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“她话音未落，小猫就爬到她的肩膀上站着，停了下来。”

['bælənsɪŋ] [ɪt'self] ['veri] ['dekstrəsli] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['æŋgjələr] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ɪts] [teɪl] ;

balancing	itself	very	dexterously	with	curious	angular	movements	of	its	tail	;
平衡	本身	非常	灵巧地	和	好奇的	角度	移动	的	它是	尾巴	;

它能非常灵巧地保持平衡，尾巴还能做出奇特的角度运动；

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [mɪlk] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ʃiːz] ['dredfəli]

"	that's	because	she	thinks	I've	forgotten	her	milk	,	you	know	;	she's	dreadfully
"	那就是	因为	她	思考	我已经	被遗忘的	她	牛奶	,	你	知道	;	她是	极其糟糕

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

impatient	,
不耐烦	,

“那是因为她觉得我忘了给她准备牛奶，你知道吗；她特别没耐心。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌns] .

but	I	suppose	I	must	humour	her	this	once	.
但	我	认为	我	必须	幽默	她	这	一次	.

但我猜这次我必须顺着她。

- [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ! -

'	Good	afternoon	!	'
-	好的	下午	!	-

'下午好！ '

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] ,

"	And	,	having	given	me	her	hand	in	her	demure	old	-	fashioned	way	,
"	和	,	拥有	给定	我	她	手	在	她	端庄	老的	-	造型	方式	,

['dɔːrəθi] ['hɜːrid] [ɔːf] ,

Dorothy	hurried	off	,
多萝西	慌忙	离开	,

“然后，多萝西用她那古朴端庄的方式把手递给我，就匆匆离开了。”

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] [stɪl] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ɪts] [teɪl] [dʒəːkiŋ] [spæz'mɑːdɪkli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

the	kitten	still	perched	upon	her	shoulder	,	its	tail	jerking	spasmodically	with	her
这	小猫	仍然	栖息	之上	她	肩膀	,	它是	尾巴	抽搐	间歇性地	和	她

['evri] [step] .

every	step	.
每一个	步	.

小猫仍然栖息在她的肩膀上，尾巴随着她的每一步抽搐着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [sterz] , [jet] ,

In	a	little	while	I	came	in	view	of	the	Water	-	stairs	,	yet	,
在	一个	小的	尽管	我	来了	在	看法	的	这	水	-	楼梯	,	然而	,

过了一会儿，我就看到了水阶，然而，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [pɔːzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

although	I	paused	more	than	once	to	look	about	me	,	I	saw	no	sign	of	the
虽然	我	暂停	更多的	比	一次	到	看	关于	我	,	我	锯	不	符号	的	这

[ɪmp] .

Imp	.
重要	.

虽然我不止一次停下来环顾四周，但我没有看到小恶魔的踪迹。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['prɑːbəbli][ɪn] " ['æmbʊʃ] " ['sʌmwer] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [weɪ] ,

Thinking	he	was	most	probably	in	"	ambush	"	somewhere	,	I	continued	my	way	,
思维	他	曾是	最多	大概	在	"	伏击	"	某处	,	我	持续	我的	方式	,

我心想他很可能埋伏在某个地方，于是继续前行。

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

whistling	a	tune	to	attract	his	notice	.
吹口哨	一个	调	到	吸引	他的	注意	.

她吹着口哨，想引起他的注意。

[ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [ɪ'læpst] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Ten	minutes	or	more	elapsed	,	however	,	without	any	sign	of	him	,
十	分钟	或者	更多的	过去	,	然而	,	没有	任何	符号	的	他	,

然而，十分钟或更长时间过去了，却丝毫没有他的踪影。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , [wen] [aɪ] [stɑːpt] ['wɪslɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns]

and	I	was	already	close	to	the	stairs	,	when	I	stopped	whistling	all	at	once
和	我	曾是	已经	关闭	到	这	楼梯	,	什么时候	我	停止	吹口哨	全部	在	一次

,

,

,

当我走到楼梯附近时，我突然停止了吹口哨。

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][maɪ] [breθ] , [krept] ['fɔːrwərd][ɑːn]['tɪptoʊ] .

and	,	holding	my	breath	,	crept	forward	on	tiptoe	.
和	,	保持	我的	气息	,	悄悄地爬	向前	在	脚尖	.

我屏住呼吸，踮起脚尖向前挪动。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][boʊt] ,

There	before	me	was	the	old	boat	,
那里	前	我	曾是	这	老的	船	,

我眼前就是那艘旧船。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	in	it	-	-	her	cheek	upon	a	crimson	cushion	and	the	sun	making	a
和	在	它	-	-	她	脸颊	之上	一个	赤红	软垫	和	这	太阳	制作	一个

['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʌmbld] [her] - - [wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] - - [ə'sliːp] .

glory	of	her	tumbled	hair	-	-	was	Lisbeth	-	-	asleep	.
荣耀	的	她	翻滚	头发	-	-	曾是	莉丝贝丝	-	-	睡着了	.

画面中，莉丝贝丝脸颊贴着深红色的靠垫，阳光照耀着她蓬乱的头发，睡着了。

['biːɪŋ] [kʌm] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ] [derd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ][sæt] [daʊn] ,

Being	come	as	near	as	I	dared	for	fear	of	waking	her	,	I	sat	down	,
存在	来	作为	靠近	作为	我	敢于	为了	害怕	的	醒来	她	,	我	卫星	向下	,

我不敢轻易靠近她，生怕吵醒她，然后坐了下来。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [maɪ][paɪp] , [fel] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] - - [ðə; ði][ʌp] - ['kəːviŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

and	lighting	my	pipe	,	fell	to	watching	her	-	-	the	up	-	curving	shadow	of
和	灯光	我的	管道	,	跌倒	到	观看	她	-	-	这	向上	-	弯曲	阴影	的

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] ,

her	lashes	,
她	睫毛	,

我点燃烟斗，目光转向她——她睫毛向上投下的阴影，

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [tiːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['skɑːrlət][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] .

the	gleam	of	teeth	between	the	scarlet	of	her	parted	lips	.
这	闪耀	的	牙齿	之间	这	猩红	的	她	分手了	嘴唇	.

她微张的嘴唇间露出闪亮的牙齿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [maɪ] [glæns] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
And from the heavy braids of her hair my glance wandered down to the
和 从 这 重的 辫子 的 她 头发 我的 瞥一眼 漫步 向下 到 这

['lɪt(ə)l] [tæn] [ʃuː] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][skɜːrt] ,
little tan shoe peeping at me beneath her skirt ,
小的 棕褐色 鞋 偷窥 在 我 下面 她 裙子 ,

我的目光从她厚重的辫子上移开，落在了她裙下露出的那只棕褐色小鞋上。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [goʊθ] [hæz; həz] [sed] :
and I called to mind how Goethe has said :
和 我 称为 到 头脑 如何 歌德 有 说 :

我随即想起歌德说过的话：

" [ə; eɪ] ['prɪti] [fʊt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [dʒɔɪ] ,
" A pretty foot is not only a continual joy ,
" 一个 漂亮的 脚 是 不是 仅有的 一个 持续的 喜悦 ,

“拥有一双漂亮的脚不仅能带来持续的快乐，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [di'faiz] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [taɪm] .
but it is the one element of beauty that defies the assaults of Time .
但 它 是 这 一 元素 的 美丽 那 反抗 这 袭击 的 时间 .

但它是唯一一种能够抵御时间侵蚀的美的元素。

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['hɔvəd] [pæst] , [ə; eɪ] [biː] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [droʊn] ,
" Sometimes a butterfly hovered past , a bee filled the air with his drone ,
" 有时 一个 蝴蝶 悬停 过去的 , 一个 蜜蜂 已填 这 空气 和 他的 无人机 ,

“有时蝴蝶翩翩飞过，蜜蜂嗡嗡飞舞，响彻云霄。”

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] ['setld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] [nɪr] [baɪ][tuː; tə] [priːn] [ə; eɪ] ['rʌfld]
or a bird settled for a moment upon the stairs near by to preen a ruffled
或者 一个 鸟 定居 为了 一个 片刻 之上 这 楼梯 靠近 经过 到 梳妆打扮 一个 褶皱的

['feðər] ,
feather ,
羽毛 ,

或者一只鸟儿在附近的台阶上停留片刻，梳理一下蓬乱的羽毛。

[waɪl] [sɔːft][ænd; ənd] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] ['siːsləs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] .
while soft and drowsy with distance came the ceaseless roar of the weir .
尽管 柔软的 和 昏昏欲睡 和 距离 来了 这 不停歇 吼 的 这 堰 .

远处传来柔和而慵懒的声音，那是堰坝不停的轰鸣声。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd][sæt] [ðʌs] , [suː'priːmli] ['kɑːntent] ,
I do not know how long I had sat thus , supremely content ,
我 做 不是 知道 如何 长的 我 有 卫星 因此 , 至高无上 内容 ,

我不知道自己这样坐了多久，心中无比满足。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
when I was suddenly aroused by a rustling close at hand .
什么时候 我 曾是 突然 被唤醒 经过 一个 沙沙声 关闭 在 手 .

突然，我被附近一阵窸窣声惊醒。

" [hɪst] !
" Hist !
" 历史 !

“历史！

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [hed] , [ə; eɪ] [hed] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri]
" I looked up sharply , and beheld a head , a head adorned with sundry
" 我 看起来 向上 尖锐地 , 和 观看 一个 头 , 一个 头 装饰 和 杂项

['fɛðɚz] ,
feathers ,
羽毛 ,

我猛地抬头，看见一颗头，一颗装饰着各种羽毛的头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['hɪdiəsli] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [griːn] [peɪnt] ;

and	a	face	hideously	streaked	with	red	and	green	paint	;
和	一个	脸	极其可怕	条纹	和	红色的	和	绿色的	画	;

脸上丑陋地涂满了红色和绿色的颜料；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðoʊz] ['goʊldən] [kəːlz] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪmp] !

but	there	was	no	mistaking	those	golden	curls	-	-	it	was	the	Imp	!
但	那里	曾是	不	误会	那些	金的	卷发	-	-	它	曾是	这	重要	!

但那金色的卷发绝对不会认错——那就是小恶魔！

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [hɪs] ,

"	he	repeated	,	bringing	out	the	word	with	a	prolonged	hiss	,
"	他	重复	,	带来	出去	这	单词	和	一个	延长	嘶	,

他重复道，声音拖长，带着嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] - - [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	then	-	-	before	I	could	even	guess	at	his	intention	-	-	there	was	the
和	然后	-	-	前	我	可以	甚至	猜测	在	他的	意图	-	-	那里	曾是	这

[swɪft] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ,

swift	gleam	of	a	knife	,
迅速	闪耀	的	一个	刀	,

然后——还没等我猜到他的意图——一道刀光闪过。

[ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛvɚd] ['peɪntər] ,

a	splash	of	the	severed	painter	,
一个	溅	的	这	切断	画家	,

被斩首的画家溅起的水花，

[ænd; ənd] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ðə; ði][oʊld][boʊt] [swʌŋ] [aʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'drɪft] .

and	caught	by	the	tide	the	old	boat	swung	out	and	was	adrift	.
和	捕捉	经过	这	潮	这	老的	船	摇摆	出去	和	曾是	漂流	.

旧船被潮水卷走，漂流起来。

[ðə; ði][ɪmp] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] ,

The	Imp	stood	gazing	on	his	handiwork	with	wide	eyes	,
这	重要	站立	凝视	在	他的	手工制品	和	宽的	眼睛	,

小恶魔瞪大了眼睛，凝视着自己的杰作。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

and	then	as	I	leaped	to	my	feet	something	in	my	look	seemed	to	frighten
和	然后	作为	我	跳跃	到	我的	脚	某物	在	我的	看	似乎	到	吓唬

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，当我猛地站起来时，我的眼神似乎吓到了他。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .

for	without	a	word	he	turned	and	fled	.
为了	没有	一个	单词	他	转向	和	逃亡	.

他一言不发，转身逃走了。

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

But	all	my	attention	was	centred	in	the	boat	,
但	全部	我的	注意力	曾是	居中	在	这	船	,

但我所有的注意力都集中在船上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː][mɪd] - [striːm] [wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] [stɪl] [fæst] [ə'sliːp] .

which	was	drifting	slowly	into	mid	-	stream	with	Lisbeth	still	fast	asleep	.
哪个	曾是	漂流	缓慢地	进入	中	-	溪流	和	莉丝贝丝	仍然	快速地	睡着了	.

船缓缓漂到河中央，而莉丝贝丝还在熟睡。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ɪts] ['slʌgɪʃ] ['prɑːgres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [aɪ] [rɪ'membər]

And	as	I	watched	its	sluggish	progress	,	with	a	sudden	chill	I	remembered
和	作为	我	观看	它是	迟缓	进步	,	和	一个	突然	寒意	我	记得

[ðə; ði] [wɪr] ,

the	weir	,
这	堰	,

看着它缓慢地前进，我突然感到一阵寒意，想起了那座堰坝。

[wɪtʃ] [foʊmd] [ænd; ənd] [rɔːrd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - [maɪl] [ə'weɪ] .

which	foamed	and	roared	only	a	short	half	-	mile	away	.
哪个	泡沫	和	咆哮	仅有的	一个	短的	一半	-	英里	离开	.

就在短短半英里之外，那里还爆发着翻腾的泡沫和咆哮声。

[ɪf] [ðə; ði][boʊt] [wʌns][gɑːt] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðæt] - - - - !

If	the	boat	once	got	drawn	into	that	-	-	-	-	!
如果	这	船	一次	得到	绘制	进入	那	-	-	-	-	!

如果那艘船曾经被卷入其中——!

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

I	am	quite	aware	that	under	these	circumstances	the	right	and	proper	thing	for
我	是	相当	意识到的	那	在下面	这些	情况	这	正确的	和	恰当的	事物	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

me	to	have	done	,
我	到	有	完毕	,

我非常清楚，在这种情况下，我应该做的，是：

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd][maɪ][koʊt] , [ter; tɪ(ə)r][ɔːf][maɪ] [buːts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

would	have	been	to	throw	aside	my	coat	,	tear	off	my	boots	,	etc	.	,
会	有	到过	到	扔	旁边	我的	外套	,	撕	离开	我的	靴子	,	ETC	.	,

我当时会扔掉外套，脱掉靴子等等。

[ænd; ənd] " ['boʊldli] [brest] [ðə; ði] ['foʊmi] [flʌd] .

and	"	boldly	breast	the	foamy	flood	.
和	"	大胆地	胸部	这	泡沫状	洪水	.

“勇敢地迎着泡沫翻滚的洪水。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['niːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] " ['foʊmi] [flʌd] "

"	But	I	did	neither	,	for	the	simple	reason	that	once	within	the	"	foamy	flood	"
"	但	我	做过	两者都不	,	为了	这	简单的	原因	那	一次	之内	这	"	泡沫状	洪水	"

[ə'fɔːrsed] ,

aforesaid	,
上述	,

但我两者都没做，原因很简单，一旦进入上述“泡沫洪流”中，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ]['evər] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

there	would	have	been	very	little	chance	of	my	ever	getting	out	again	,
那里	会	有	到过	非常	小的	机会	的	我的	曾经	获得	出去	再次	,

我几乎没有可能再次逃脱。

[fɔːr; fər] - - [let][ˌem ˈiː] [kənˈfes] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] - - [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [ˈswɪmər]

for	-	-	let	me	confess	the	fact	with	the	blush	of	shame	-	-	I	am	no	swimmer
为了	-	-	让	我	承认	这	事实	和	这	脸红	的	耻辱	-	-	我	是	不	游泳运动员

.

:

.

因为——让我羞愧地承认——我不会游泳。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] , [fɑːr] ['ʌðərwaɪz] .

Yet	I	was	not	idle	,	far	otherwise	.
然而	我	曾是	不是	闲置的	,	远的	否则	.

然而，我并没有闲着，恰恰相反。

['hævɪŋ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [boʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ][bɪ'gæn]

Having	judged	the	distance	between	the	drifting	boat	and	the	bank	,	I	began
拥有	评判	这	距离	之间	这	漂流	船	和	这	银行	,	我	开始

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

running	along	,
跑步	沿着	,

我判断了漂流船与河岸之间的距离，然后开始沿着河岸跑去。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

seeking	the	thing	I	wanted	.
寻求	这	事物	我	通缉	.

寻找我想要的东西。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːlərd] [oʊk] , ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn]

And	presently	,	sure	enough	,	I	found	it	-	-	a	great	pollard	oak	,	growing	upon
和	目前	,	当然	足够的	,	我	成立	它	-	-	一个	伟大的	波拉德	橡木	,	生长	之上

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	edge	of	the	water	,
这	边缘	的	这	水	,

果然不出所料，我找到了——一棵巨大的截顶橡树，生长在水边。

[ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [stɪki] - [aʊt] " ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['fɪgjərd] [ɪn]

that	identical	tree	with	the	"	stickie	-	out	"	branches	which	has	already	figured	in
那	完全相同的	树	和	这	"	粘性	-	出去	"	分支	哪个	有	已经	想	在

[ðiːz] ['nærətɪvz] .

these	narratives	.
这些	叙事	.

那棵枝干“突出”的树，已经在这些叙述中出现过了。

['heɪstɪli] ['swɪŋɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] , [aɪ][gɑːt] [ə'straɪd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [brɑːntʃ] , [wɪtʃ] [prə'dʒektid] [aʊt] ['oʊvər]

Hastily	swinging	myself	up	,	I	got	astride	the	lowest	branch	,	which	projected	out	over
草草	摇摆	我	向上	,	我	得到	跨骑	这	最低	分支	,	哪个	预计	出去	超过

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

我迅速地荡了上去，跨坐在伸到水面上的最低的一根树枝上。

[aɪ][hæd; həd] ['dɪstənst] [ðə; ði] [boʊt] [baɪ][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

I	had	distanced	the	boat	by	some	hundred	yards	,
我	有	保持距离	这	船	经过	一些	百	码	,

我与那艘船保持了大约一百码的距离，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][aɪ] [wɑːtʃt] [ɪts] [drɪft] , [wʌn] ['mɪnɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

and	as	I	sat	there	I	watched	its	drift	,	one	minute	full	of	hope	,
和	作为	我	卫星	那里	我	观看	它是	漂移	,	一	分钟	满的	的	希望	,

我坐在那里，看着它漂移，前一分钟还充满希望，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][æz; əz] ['mɪzrəbli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

and	the	next	as	miserably	uncertain	.
和	这	下一个	作为	惨痛地	不确定	.

而下一刻则充满令人沮丧的不确定性。

[maɪ] ['ɑːbviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bent] [wɪð; wɪθ][maɪ]

My	obvious	intention	was	to	crawl	out	upon	the	branch	until	it	bent	with	my
我的	明显的	意图	曾是	到	爬行	出去	之上	这	分支	直到	它	弯曲	和	我的

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

我的意图很明显，就是爬到树枝上，直到树枝被我的重量压弯为止。

[ænd; ənd][soʊ] [let] [maɪ'self]['ɪntuː] , [ɔːr][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	so	let	myself	into	,	or	as	near	the	boat	as	possible	.
和	所以	让	我	进入	,	或者	作为	靠近	这	船	作为	可能的	.

于是我便上了船，或者说尽可能靠近船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [naʊ] ,

It	was	close	now	,
它	曾是	关闭	现在	,

比赛已经接近尾声了。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] - [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	close	that	I	could	see	the	gleam	of	Lisbeth's	hair	and	the	point	of	the
所以	关闭	那	我	可以	看	这	闪耀	的	-	头发	和	这	观点	的	这

['lɪt(ə)l] [tæn] [ʃuː] .

little	tan	shoe	.
小的	棕褐色	鞋	.

距离如此之近，我甚至能看到莉丝贝丝闪亮的头发和她那只棕褐色小鞋的鞋尖。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] , [aɪ] [raɪðd] [maɪ] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [baʊ] ,

With	my	eyes	on	this	,	I	writhed	my	way	along	the	bough	,
和	我的	眼睛	在	这	,	我	扭动	我的	方式	沿着	这	买	,

我目不转睛地盯着它，沿着树枝扭动着身体。

[wɪtʃ] [bent] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði][end] .

which	bent	more	and	more	as	I	neared	the	end	.
哪个	弯曲	更多的	和	更多的	作为	我	接近	这	结尾	.

随着我接近终点，它弯曲得越来越厉害。

[hɪr] [aɪ] [hʌŋ] , ['sweɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli]

Here	I	hung	,	swaying	up	and	down	and	to	and	fro	in	a	highly
这里	我	悬挂	,	摇晃	向上	和	向下	和	到	和	弗	在	一个	高度

[ʌn'plez(ə)nt] ['mænər] ,

unpleasant	manner	,
令人不快的	方式	,

我悬挂在这里，以一种极其不舒服的方式上下摇晃、来回摆动。

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] .

while	I	waited	the	crucial	moment	.
尽管	我	等待	这	至关重要的	片刻	.

在我等待关键时刻的时候。

['nevər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hoʊl] [raʊnd] [ɜːrθ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [kriːp] [æz; əz] [ðæt] [boʊt] [dɪd] .

Never	upon	this	whole	round	earth	did	anything	creep	as	that	boat	did	.
绝不	之上	这	所有的	圆形的	地球	做过	任何事物	潜行者	作为	那	船	做过	.

在这整个地球上，从来没有什么东西像那艘船一样爬行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['prɑːgres] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] ['mædənd] [ˌem 'iː] .

There	was	a	majestic	deliberation	in	its	progress	that	positively	maddened	me	.
那里	曾是	一个	雄伟	审议	在	它是	进步	那	积极地	疯狂的	我	.

它的发展过程中有一种庄严的深思熟虑，这简直让我抓狂。

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [riːd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['sʌmwer] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [ˌsensə'bɪləti][ʌv; əv]

I	remember	to	have	once	read	an	article	somewhere	upon	the	"	Sensibility	of
我	记住	到	有	一次	读	一个	文章	某处	之上	这	"	感性	的

[mə'tɪriəl] [θɪŋz] ,

Material	Things	,
材料	事物	,

我记得曾经在某个地方读过一篇关于"物质事物的感性"的文章，

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [lɔːŋ] [sɪns] ,

"	or	something	of	the	sort	,	which	I	had	forgotten	long	since	,
"	或者	某物	的	这	种类	,	哪个	我	有	被遗忘的	长的	自从	,

或者类似的话，我已经很久没说过了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

but	as	I	hung	there	suspended	between	heaven	and	earth	,
但	作为	我	悬挂	那里	暂停	之间	天堂	和	地球	,

但我悬挂在天地之间时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ,

it	came	back	to	me	with	a	rush	,	and	I	was	perfectly	certain	that	,
它	来了	后退	到	我	和	一个	匆忙	,	和	我	曾是	完美	肯定	那	,

它瞬间涌上心头，我非常确定：

['rekəgnaɪz] [maɪ] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [taɪm] - [wɔːrn] , ['eɪnʃənt] [boʊt] [tʃekt] [ɪts] [spiːd] [ɑːn]

recognising	my	precarious	position	,	that	time	-	worn	,	ancient	boat	checked	its	speed	on
识别	我的	岌岌可危	位置	,	那	时间	-	磨损	,	古老的	船	已检查	它是	速度	在

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

那艘饱经风霜的古老船只意识到我处境危险，特意放慢了速度。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən][end] , [ænd; ənd][soʊ] ,

But	all	things	have	an	end	,	and	so	,
但	全部	事物	有	一个	结尾	,	和	所以	,

但万物皆有终结，所以，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [blʌnt] [baʊ; boʊ] [krept] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

little	by	little	the	blunt	bow	crept	nearer	until	it	was	in	the	very	shade	of
小的	经过	小的	这	钝	弓	悄悄地爬	更近	直到	它	曾是	在	这	非常	阴影	的

[maɪ] [triː] .

my	tree	.
我的	树	.

那把钝弓一点一点地靠近，直到它来到我家树荫下。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [bræntʃ] , [aɪ][let][maɪ'self] [swɪŋ] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ;

Grasping	the	branch	,	I	let	myself	swing	at	arm's	length	;
抓握	这	分支	,	我	让	我	摇摆	在	武器	长度	;

我抓住树枝，让自己伸直手臂荡了出去；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] .

and	then	I	found	that	I	was	at	least	a	foot	too	near	the	bank	.
和	然后	我	成立	那	我	曾是	在	至少	一个	脚	也	靠近	这	银行	.

然后我发现自己离河岸至少远了一英尺。

['edʒɪŋ] [maɪ] [wei] , ['ðerfɔːr] , [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bræntʃ] ,

Edging	my	way	,	therefore	,	still	further	along	the	branch	,
边缘	我的	方式	,	所以	,	仍然	更远	沿着	这	分支	,

于是，我小心翼翼地沿着树枝继续向前挪动。

[aɪ] [kɪkt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [baʊ]

I	kicked	out	in	a	desperate	endeavour	to	reach	the	boat	,	and	,	the	bough
我	踢	出去	在	一个	绝望的	努力	到	抵达	这	船	,	和	,	这	买

['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

swaying	with	me	,
摇晃	和	我	,

我拼命蹬腿，想要够到船，树枝也随之摇晃，

[kɔːt] [maɪ] [toʊ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['gʌnl] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [maɪ] [græsp] ,

caught	my	toe	inside	the	gunwale	,	drew	it	under	me	,	and	loosing	my	grasp	,
捕捉	我的	脚趾	里面	这	舷缘	,	画	它	在下面	我	,	和	失败	我的	抓牢	,

我的脚趾卡在了舷缘里，船身被卷了进去，我松开了手。

[wʌz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [bʌt; bət] [seɪf] [ə'bɔːrd] .

was	sprawling	upon	my	hands	and	knees	,	but	safe	aboard	.
曾是	蔓延	之上	我的	双手	和	膝盖	,	但	安全的	船上	.

我当时四肢着地，但很安全，还在船上。

[tuː; tə] [pɪk] [maɪ'self] [ʌp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [jet] ['skersli] [hæd; həd] [aɪ] [dʌn] [soʊ]

To	pick	myself	up	was	the	work	of	a	moment	,	yet	scarcely	had	I	done	so
到	挑选	我	向上	曾是	这	工作	的	一个	片刻	,	然而	几乎	有	我	完毕	所以

,

,
,

我很快就站了起来，然而我刚站起来没多久，

[wen] ['lɪsbɪθ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

when	Lisbeth	opened	her	eyes	,	and	sitting	up	,	stared	about	her	.
什么时候	莉丝贝丝	打开	她	眼睛	,	和	坐着	向上	,	凝视	关于	她	.

莉丝贝丝睁开眼睛，坐起身来，环顾四周。

" [waɪ] - - [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

"	Why	-	-	where	am	I	?
"	为什么	-	-	在哪里	是	我	?

“为什么——我这是在哪儿？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] , " [aɪ] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .

"	On	the	river	,	"	I	answered	cheerfully	.
"	在	这	河	,	"	我	回答	愉快地	.

“在河上，”我愉快地回答道。

" ['glɔːriəs] [ˌæftər'nuːn] , ['lɪsbɪθ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Glorious	afternoon	,	Lisbeth	,	isn't	it	?	"
"	辉煌	下午	,	莉丝贝丝	,	不是	它	?	"

“莉丝贝丝，今天下午天气真好，不是吗？”

" [haʊ] - - [ɪn] - - [ðə; ði] - - [wɜːrld] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ?

"	How	-	-	in	-	-	the	-	-	world	did	you	get	here	?
"	如何	-	-	在	-	-	这	-	-	世界	做过	你	得到	这里	?

你到底是怎么到这儿来的?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ] [maɪt] [seɪ] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
" **Well , " I answered , " I might say I dropped in , as it were .**
" 出色地 , " 我 回答 , " 我 可能 说 我 掉落 在 , 作为 它 是 .

“嗯，”我回答说，“我可以说我是顺道拜访的。”

" ['lɪsbɪθ] [brʌʃt] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
" **Lisbeth brushed the hair from her temples , and turned to me with**
" 莉丝贝丝 刷过 这 头发 从 她 寺庙 , 和 转向 到 我 和
[æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] .
an imperious gesture .
一个 专横 手势 .

莉丝贝丝拂去鬓角的头发，然后带着傲慢的姿态转向我。

" [ðen] [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Then please take me back at once , " she said .**
" 然后 请 拿 我 后退 在 一次 , " 她 说 .

“那么请立刻带我回去，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
" **I would with pleasure , " I returned , " only that you forgot to bring the**
" 我 会 和 乐趣 , " 我 返回 , " 仅有的 那 你 忘了 到 带来 这
[ɔːrz; oʊrz] . "
oars . "
桨 . "

“我很乐意，”我回答说，“只是你忘了带桨。”

" [waɪ] , [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'drɪft] !
" **Why , then , we are adrift !**
" 为什么 , 然后 , 我们 是 漂流 !

那么，我们为什么会迷失方向呢！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
" **she said , staring at me with frightened eyes , and clasping her hands**
" 她 说 , 凝视 在 我 和 害怕 眼睛 , 和 紧握 她 双手
['nɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .

“她说着，用惊恐的眼神盯着我，紧张地握紧双手。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [bʌt; bət] , [ðen] , [its] ['pɜːrfɪkt] ['weðər] [fɔːr; fər] ['boʊtɪŋ] ,
" **We are , " I nodded ; " but , then , it's perfect weather for boating ,**
" 我们 是 , " 我 点头 ; " 但 , 然后 , 它是 完美的 天气 为了 划船 ,
['lɪsbɪθ] !
Lisbeth !
莉丝贝丝 !

“是的，”我点点头；“不过，莉丝贝丝，现在正是划船的好天气！”

" [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['pæd(ə)l] .
" **and I began to look about for something that might serve as a paddle .**
" 和 我 开始 到 看 关于 为了 某物 那 可能 服务 作为 一个 桨 .

于是我开始四处寻找可以当桨的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stretʃərz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [lɔːŋ] [sɪns] - - [ðə; ði][oʊld] [tʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr]
But the stretchers had disappeared long since - - the old tub was a sheer
但 这 担架 有 消失 长的 自从 - - 这 老的 浴缸 曾是 一个 透明
[hʌlk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
hulk , so to speak .
绿巨人 , 所以 到 说话 .

但担架早已不见踪影——那座旧浴缸可以说已经变成了一个庞然大物。

[æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ə; eɪ] [flɔ:r] [bɔ:rd] [rɪ'zʌltɪd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][neɪl][ænd; ənd]

An	attempt	to	tear	up	a	floor	board	resulted	only	in	a	broken	nail	and
一个	试图	到	撕	向上	一个	地面	木板	结果	仅有的	在	一个	破碎的	指甲	和

['bli:dɪŋ] ['fɪŋgərz] ;

bleeding	fingers	;
出血	手指	;

试图拆掉地板的尝试只导致钉子断裂和手指流血；

[soʊ][aɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'sɪstɪd] , [ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] [ʌp][maɪ] [sli:vz] , [ɪn'devər] [tu:; tə]['pæd(ə)l]

so	I	presently	desisted	,	and	,	rolling	up	my	sleeves	,	endeavoured	to	paddle
所以	我	目前	停止	,	和	,	滚动	向上	我的	袖子	,	努力	到	桨

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ;

with	my	hands	;
和	我的	双手	;

于是我便停了下来，卷起袖子，试图用手划水；

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['i:kwəli] ['fju:t(ə)l] , [aɪ] [ri'zju:md] [maɪ][koʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [paɪp][ænd; ənd]

but	,	finding	this	equally	futile	,	I	resumed	my	coat	,	and	took	out	pipe	and
但	,	寻找	这	同样地	徒劳	,	我	恢复	我的	外套	,	和	采取	出去	管道	和

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

但是，我发现这样做同样徒劳无功，于是又穿上外套，拿出烟斗和烟草。

" [oʊ] , [dɪk] , [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ?

"	Oh	,	Dick	,	is	there	nothing	you	can	do	?
"	哦	,	迪克	,	是	那里	没有什么	你	能	做	?

“哦，迪克，难道你就真的无能为力了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [tu:; tə] ['stedi] [ðə; ði]['kwɪvər][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

"	she	asked	,	with	a	brave	attempt	to	steady	the	quiver	in	her	voice	.
"	她	问	,	和	一个	勇敢的	试图	到	稳定的	这	颤动	在	她	嗓音	.

“她问道，努力控制住颤抖的声音。”

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪl] [smoʊk] , ['lɪsbɪθ] . "

"	With	your	permission	,	I'll	smoke	,	Lisbeth	.	"
"	和	你的	允许	,	患病的	抽烟	,	莉丝贝丝	.	"

“莉丝贝丝，如果你允许的话，我想抽烟。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪr] !

"	But	the	weir	!
"	但	这	堰	!

但是堰！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [wɪr] ? "

"	Have	you	forgotten	the	weir	?	"
"	有	你	被遗忘的	这	堰	?	"

“你忘了堰坝吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɔb'tru:dɪŋ] [ɪt'self][ɑ:n]

"	No	,	"	I	answered	,	shaking	my	head	;	"	it	has	a	way	of	obtruding	itself	on
"	不	,	"	我	回答	,	摇晃	我的	头	;	"	它	有	一个	方式	的	突兀	本身	在

[wʌnz] ['noʊtɪs] - - - - "

one's	notice	-	-	-	-	"
一个人的	注意	-	-	-	-	"

“不，”我摇着头回答道，“它总会以某种方式引起人们的注意——”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈheɪtfl] - - [ˈheɪtfl] !
" Oh , it sounds hateful - - hateful !
" 哦 , 它 声音 可恶 - - 可恶 !

“哦，听起来真可恶——可恶！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] .
" she said with a shiver .
" 她 说 和 一个 颤抖 .

她打了个寒颤说道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [triːz] !
" Like a strong wind among trees !
" 喜欢 一个 强的 风 之中 树木 !

“就像树林中的强风！”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [æz; əz][aɪ] [fɪld] [maɪ][paɪp] .
" I nodded , as I filled my pipe .
" 我 点头 , 作为 我 已填 我的 管道 .

我一边点头，一边往烟斗里灌水。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bend] [tuː; tə]
We were approaching a part of the river where it makes a sharp bend to
我们 是 接近 一个 部分 的 这 河 在哪里 它 制作 一个 锋利的 弯曲 到
[ðə; ði] [raɪt] ;
the right ;
这 正确的 ;

我们正接近河流向右急转弯的一段；

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [nuː] [wʌt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] - - [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][poʊsts] , [ˈpeɪntɪd] [waɪt] ,
and well I knew what lay beyond - - the row of posts , painted white ,
和 出色地 我 知道 什么 躺 超过 - - 这 排 的 帖子 , 绘 白色的 ,

我当然知道后面是什么——一排漆成白色的柱子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] [ˈbʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsiːðɪŋ] [ˈwɔːtər] [bɪˈloʊ] .
with the foam and bubble of seething water below .
和 这 泡沫 和 气泡 的 沸腾 水 以下 .

下方是沸腾的水花和泡沫。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [raʊnd] [ðæt] [bend] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] , [aɪ] [dʒʌdʒd] ;
We should round that bend in about ten minutes , I judged ;
我们 应该 圆形的 那 弯曲 在 关于 十 分钟 , 我 评判 ;

我估计，我们大概十分钟后就能绕过那个弯道；

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [boʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ɪf] [nɑːt] - - [wel] , [ɪf] [ðə; ði]
long before then we might see a boat , to be sure ; if not - - well , if the
长的 前 然后 我们 可能 看 一个 船 , 到 是 当然 ; 如果 不是 - - 出色地 , 如果 这
[wɜːrst] [ˈhæpənd] ,
worst happened ,
最差 发生 ,

在此之前很久，我们或许就能看到一艘船；如果看不到——好吧，如果最糟糕的情况发生的话，

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][duː][maɪ][best] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ] [wʊd] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] ;
I could but do my best ; in the meantime I would smoke a pipe ;
我 可以 但 做 我的 最好的 ; 在 这 与此同时 我 会 抽烟 一个 管道 ;

我只能尽力而为；与此同时，我会抽根烟斗；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ˈtrembld] [æz; əz][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
but I will admit my fingers trembled as I struck a match .
但 我 将要 承认 我的 手指 颤抖 作为 我 击 一个 匹配 .

但我必须承认，当我划火柴时，我的手指在颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['hɔːrəbli] [kloʊz] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] .
" It sounds horribly close ! " said Lisbeth .
" 它 声音 糟糕透了 关闭 ! " 说 莉丝贝丝 .

“听起来非常接近！”莉丝贝丝说道。

" [saʊnd] [ɪz] ['veri] [dɪ'septɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Sound is very deceptive , you know , " I answered .
" 声音 是 非常 欺骗性的 , 你 知道 , " 我 回答 .

“你知道，声音很有欺骗性，”我回答道。

" ['oʊnli] [læst] [mʌnθ] [ə; eɪ] [boʊt] [went] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [draʊnd] ! " ['ʃʌdəd]
" Only last month a boat went over , and the man was drowned ! " shuddered
" 仅有的 最后的 月 一个 船 去 超过 , 和 这 男人 曾是 溺水 ! " 颤抖
['lɪsbɪθ] .
Lisbeth .
莉丝贝丝 .

“就在上个月，一艘船翻了，那个人溺水身亡了！”莉丝贝丝打了个寒颤。

" [pʊr] [tʃæp] !
" Poor chap !
" 贫穷的 小伙子 !

可怜的家伙！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['dɪfrənt] [æt; ət] [naɪt] - - [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] ['ɔːfli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Of course it's different at night - - the river is awfully deserted then , you know ,
" 的 课程 它是 不同的 在 夜晚 - - 这 河 是 非常 荒凉的 然后 , 你 知道 ,
[ænd; ənd] - - - - "
and - - - - "
和 - - - - "

“当然，晚上就不一样了——你知道，那时候河边非常冷清，而且——”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" But it happened in broad daylight ! " said Lisbeth , almost in a whisper .
" 但 它 发生 在 广阔 日光 ! " 说 莉丝贝丝 , 几乎 在 一个 耳语 .

“可是这可是光天化日之下发生的！”莉丝贝丝几乎是耳语般地说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She was sitting half turned from me , her gaze fixed on the bend of the
她 曾是 坐着 一半 转向 从 我 , 她 目光 固定的 在 这 弯曲 的 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

她半转过身去，目光凝视着河湾。

[ænd; ənd] [baɪ] [tʃæns] [hɜːr; hər] ['restləs] [hænd] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fʌmb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
and by chance her restless hand had found and begun to fumble with
和 经过 机会 她 不安 手 有 成立 和 开始 到 摸索 和
[ðə; ði] ['sɛvɚd] ['peɪntər] .
the severed painter .
这 切断 画家 .

机缘巧合之下，她那不安分的手找到了那幅被砍断的画作，开始笨拙地摆弄起来。

[soʊ] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [ɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [bæŋks] ,
So we drifted on , watching the gliding banks ,
所以 我们 漂移 在 , 观看 这 滑翔 银行 ,

于是我们继续漂流，看着缓缓滑翔的河岸。

[waɪl] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θretnɪŋ] .

while	every	moment	the	roar	of	the	weir	grew	louder	and	more	threatening	.
尽管	每一个	片刻	这	吼	的	这	堰	生长	更大声	和	更多的	威胁	.

与此同时，堰坝的轰鸣声越来越大，越来越吓人。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [pæs] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɔːrz; oʊrz] !

"	Dick	,	"	she	said	suddenly	,	"	we	can	never	pass	that	awful	place	without	oars	!
"	迪克	,	"	她	说	突然	,	"	我们	能	绝不	经过	那	可怕	地方	没有	桨	!

“迪克，”她突然说道，“没有桨，我们永远无法通过那个可怕的地方！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][taɪ] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] [ʃʊk] ['pɪtɪfəli] .

"	and	she	began	to	tie	knots	in	the	rope	with	fingers	that	shook	pitifully	.
"	和	她	开始	到	领带	绳结	在	这	绳索	和	手指	那	摇晃	可怜地	.

“然后她开始用颤抖的手指在绳子上打结。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	Oh	,	I	don't	know	!
"	哦	,	我	不	知道	!

“哦，我不知道！”

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːz] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ; "

"	I	returned	,	with	an	assumption	of	ease	I	was	very	far	from	feeling	;	"
"	我	返回	,	和	一个	假设	的	舒适	我	曾是	非常	远的	从	感觉	;	"

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“我回来了，自以为很轻松，但实际上我远没有感受到这种轻松；”然后，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [boʊt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] - - - - "

of	course	,	we	are	bound	to	meet	a	boat	or	something	-	-	-	-	"
的	课程	,	我们	是	边界	到	见面	一个	船	或者	某物	-	-	-	-	"

当然，我们肯定会遇到一艘船之类的东西——”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi][dəunt] ? "

"	But	suppose	we	don't	?	"
"	但	认为	我们	不	?	"

“但如果我们不这样做呢？”

" [oʊ] , [wel] , [wiː; wi] [ɑːnt] [ðer; ðər] [jet] - - [ænd; ənd] - - [ɜːr; ər] - - [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] [fɪʃ] . "

"	Oh	,	well	,	we	aren't	there	yet	-	-	and	-	-	er	-	-	let's	talk	of	fish	.	"
"	哦	,	出色地	,	我们	不是	那里	然而	-	-	和	-	-	呃	-	-	我们来吧	讲话	的	鱼	.	"

“哦，我们还没到那儿呢——呃——咱们还是聊聊鱼吧。”

" [ɑː] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	Ah	,	Dick	,	"	she	cried	,
"	啊	,	迪克	,	"	她	哭	,

“啊，迪克，”她喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ] ['laɪtli] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['tɔːsɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]

"	how	can	you	treat	the	matter	so	lightly	when	we	may	be	tossing	down	there
"	如何	能	你	对待	这	事情	所以	轻轻	什么时候	我们	可能	是	抛掷	向下	那里

[ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːtər][soʊ] ['veri] [suːn] ?

in	that	awful	water	so	very	soon	?
在	那	可怕	水	所以	非常	很快	?

“我们可能很快就要被扔进那可怕的水里了，你怎么能如此轻率地对待这件事呢？”

[wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [pæs] [ðæt] [wɪr] [wɪ'ðaʊt] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - -

We	can	never	pass	that	weir	without	oars	,	and	you	know	it	,	and	-	-
我们	能	绝不	经过	那	堰	没有	桨	,	和	你	知道	它	,	和	-	-

[ænd; ənd] - - [oʊ] , [dɪk] ,

and	-	-	oh	,	Dick	,
和	-	-	哦	,	迪克	,

没有桨我们永远过不了那道堰坝，你知道的，而且——而且——哦，迪克，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] - - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][mæd] ? "

why	**did**	**you**	**do**	**it**	**-**	**-**	**how**	**could**	**you**	**have**	**been**	**so**	**mad**	**?**	**"**
为什么	做过	你	做	它	-	-	如何	可以	你	有	到过	所以	疯狂的	?	"

你为什么要这么做？你怎么会那么生气？

" [duː] [wʌt] ?

"	**Do**	**what**	**?**
"	做	什么	?

“做什么？”

" [aɪ] [inˈkwaiəd] , ['sterɪŋ] .

"	**I**	**inquired**	**,**	**staring**	**.**
"	我	询问	,	凝视	.

我盯着他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [ˌem 'iː] .

With	**a**	**sudden**	**gesture**	**she**	**rose**	**to**	**her**	**knees**	**and**	**fronted**	**me**	**.**
和	一个	突然	手势	她	玫瑰	到	她	膝盖	和	正面	我	.

她突然做出一个动作，单膝跪地，面对着我。

" [ðɪs] !

"	**This**	**!**
"	这	!

“这！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['sɛvɚd] ['peɪntər] .

"	**she**	**cried**	**,**	**and**	**held**	**up**	**the**	**severed**	**painter**	**.**
"	她	哭	,	和	握住	向上	这	切断	画家	.

她哭着，举起了被砍断的画家。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kʌt] !

"	**It**	**has**	**been**	**cut**	**!**
"	它	有	到过	切	!

“它被剪掉了！”

[oʊ] , [dɪk] , [dɪk] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][mæd] ? "

Oh	**,**	**Dick**	**,**	**Dick**	**,**	**how**	**could**	**you**	**be**	**so**	**mad**	**?**	**"**
哦	,	迪克	,	迪克	,	如何	可以	你	是	所以	疯狂的	?	"

哦，迪克，迪克，你怎么能这么生气呢？

" ['lɪsbɪθ] !

"	**Lisbeth**	**!**
"	莉丝贝丝	!

“莉丝贝丝！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] - - - - "

"	**I**	**exclaimed**	**,**	**"**	**do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**you**	**think**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
"	我	惊呼	,	"	做	你	意思是	到	说	那	你	思考	-	-	-	-	"

我惊呼道：“你的意思是说你认为——”

" [aɪ] [noʊ] !

"	**I**	**know**	**!**
"	我	知道	!

“我知道！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	**she**	**broke**	**in**	**,**	**and**	**turning**	**away**	**,**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
"	她	打破	在	,	和	转弯	离开	,	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

她闯了进来，转身用双手捂住了脸。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [bend] [naʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] ,

We	**were**	**not**	**so**	**very**	**far**	**from**	**the**	**bend**	**now**	**,**	**and**	**seeing**	**this**	**,**
我们	是	不是	所以	非常	远的	从	这	弯曲	现在	,	和	看到	这	,

我们离河湾已经不远了，看到这一幕，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

a	sudden	inspiration	came	upon	me	,
一个	突然	灵感	来了	之上	我	,

我突然灵光一闪，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [pruːv] [hɜːr; hər][maɪnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ;

by	means	of	which	I	might	prove	her	mind	towards	me	once	and	for	all	;
经过	方法	的	哪个	我	可能	证明	她	头脑	向	我	一次	和	为了	全部	;

借此我或许可以彻底证明她对我的心意；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] ,

and	as	she	kneeled	before	me	with	averted	face	,
和	作为	她	跪着	前	我	和	避免了	脸	,

她跪在我面前，脸别过脸去。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [maɪn] .

I	leaned	forward	and	took	her	hands	in	mine	.
我	倾斜	向前	和	采取	她	双手	在	矿	.

我向前倾身，握住了她的手。

" ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [sed] , " [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][dɪd] [kʌt] [ðə; ði] [boʊt] [ə'drɪft] ,

"	Lisbeth	,	"	I	said	,	"	supposing	I	did	cut	the	boat	adrift	,
"	莉丝贝丝	,	"	我	说	,	"	假如	我	做过	切	这	船	漂流	,

“莉丝贝丝，”我说，“假设我真的让船漂流了，

[laɪk] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [fuːl] - - [en'deɪndʒərɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæd] , ['θɔːtləs] [wɪm] - -

like	a	-	-	a	fool	-	-	endangering	your	life	for	a	mad	,	thoughtless	whim	-	-
喜欢	一个	-	-	一个	傻子	-	-	危及	你的	生活	为了	一个	疯狂的	,	轻率	一时兴起	-	-

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

could	you	forgive	me	?
可以	你	原谅	我	?

像个傻瓜一样，为了一个疯狂、轻率的念头而危及你的生命——你能原谅我吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ðen] ['veri] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd]

"	For	a	long	moment	she	remained	without	answering	,	then	very	slowly	she	raised
"	为了	一个	长的	片刻	她	剩余	没有	回答	,	然后	非常	缓慢地	她	提高

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她沉默了许久，没有回答，然后缓缓抬起头来。

" [oʊ] , [dɪk] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]

"	Oh	,	Dick	!	"	was	all	she	said	,	but	in	her	eyes	I	read	the	wonder	of
"	哦	,	迪克	!	"	曾是	全部	她	说	,	但	在	她	眼睛	我	读	这	想知道	的

['wʌndɚz] .

wonders	.
奇迹	.

“哦，迪克！”她只说了这么一句，但我从她的眼神中读出了奇迹般的惊奇。

" [bʌt; bət] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] ['stæməd] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] - - ['iːv(ə)n] - - ['iːv(ə)n] [ɪf] ,

"	But	,	Lisbeth	,	"	I	stammered	,	"	could	you	still	love	me	-	-	even	-	-	even	if	,
"	但	,	莉丝贝丝	,	"	我	结结巴巴	,	"	可以	你	仍然	爱	我	-	-	甚至	-	-	甚至	如果	,

[θruː] [maɪ] ['fɑːli] ,

through	my	folly	,
通过	我的	蠢事	,

“但是，莉丝贝丝，”我结结巴巴地说，“你还能爱我吗——即使——即使，因为我的愚蠢，

[ðə; ði][wɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ænd; ənd][wiː; wi] - - [wiː; wi] - - - - - "

the	worst	should	happen	and	we	-	-	we	-	-	-	-	"
这	最差	应该	发生	和	我们	-	-	我们	-	-	-	-	"

最糟糕的情况会发生，而我们——我们——”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [dɪk] ,
" I don't think I shall be so very much afraid , Dick ,
" 我 不 思考 我 将 是 所以 非常 很多 害怕的 , 迪克 ,

“我想我不会那么害怕，迪克。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː] [kloʊz] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
if you will hold me close like this , " she whispered .
如果 你 将要 抓住 我 关闭 喜欢 这 , " 她 低声说道 .

“如果你能像这样紧紧抱着我，”她低声说道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [hæd; həd] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [baɪ] [naʊ] , [jet] [aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] ;
The voice of the weir had swelled into a roar by now , yet I paid little heed ;
这 嗓音 的 这 堰 有 肿胀 进入 一个 吼 经过 现在 , 然而 我 有薪酬的 小的 注意 ;

此时堰坝的声音已经变成了轰鸣声，但我却并未在意；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːl] [fɪr] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndərɪŋ] ['hæpinəs] .
for me , all fear was swallowed up in a great wondering happiness .
为了 我 , 全部 害怕 曾是 吞咽 向上 在 一个 伟大的 好奇 幸福 .

对我而言，所有的恐惧都被一种巨大的、惊奇的幸福感所吞噬。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː] [taɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] [wen] - -
" Dick , " she whispered , " you will hold me tight , you will not let me go when - -
" 迪克 , " 她 低声说道 , " 你 将要 抓住 我 紧的 , 你 将要 不是 让 我 去 什么时候 - -
[wen] - - - - "
when - - - - "
什么时候 - - - - "

“迪克，”她低声说，“你会紧紧抱着我，你不会放开我，当——当——”

" ['nevər] , " [aɪ] ['ænsər] ; " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] .
" Never , " I answered ; " nothing could ever take you from me now .
" 绝不 , " 我 回答 ; " 没有什么 可以 曾经 拿 你 从 我 现在 .

“永远不会，”我回答说；“现在没有什么能把你从我身边夺走。”

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ,
" As I spoke I raised my eyes ,
" 作为 我 辐 我 提高 我的 眼睛 ,

“我说话的时候抬起了眼睛，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] - -
and glancing about beheld something which altered the whole aspect of affairs - -
和 瞥了一眼 关于 观看 某物 哪个 已修改 这 所有的 方面 的 事务 - -
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['trædʒədi]['ɪntuː] ['kɑːmədi] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] - - [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz]
something which changed tragedy into comedy all in a moment - - a boat was
某物 哪个 已更改 悲剧 进入 喜剧 全部 在 一个 片刻 - - 一个 船 曾是
['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
coming slowly round the bend .
未来 缓慢地 圆形的 这 弯曲 .

环顾四周，他看到了一些改变了整个局面的事情——一些瞬间将悲剧变成了喜剧的事情——一艘船正缓缓地绕过弯道驶来。

" ['lɪsbɪθ] , [lʊk] [ʌp] !
" Lisbeth , look up !
" 莉丝贝丝 , 看 向上 !

“莉丝贝丝，抬头看！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [hɜːr; hər][klæsp] ['taitniŋ] [ɑːn] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
" With a sigh she obeyed , her clasp tightening on mine , and a dreadful
" 和 一个 叹 她 服从 , 她 搭扣 收紧 在 矿 , 和 一个 可怕
[ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
expectation in her eyes .
期待 在 她 眼睛 .

她叹了口气，顺从地照做了，双手紧紧地抓着我的手，眼中充满了恐惧和期待。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['skɑːrlət] ,

Then	all	at	once	it	was	gone	,	her	pale	cheeks	grew	suddenly	scarlet	,
然后	全部	在	一次	它	曾是	已消失	,	她	苍白	脸颊	生长	突然	猩红	,

突然间，一切都消失了，她苍白的双颊瞬间变得通红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['veri] ['kerfəli]

and	she	slipped	from	my	arms	;	and	thereafter	I	noticed	how	very	carefully
和	她	滑倒了	从	我的	武器	;	和	此后	我	注意到	如何	非常	小心

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [maɪn] .

her	eyes	avoided	mine	.
她	眼睛	避免	矿	.

她从我怀里滑落；从那以后，我注意到她的目光总是非常小心地避开我的目光。

[ðə; ði][boʊt] [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː] [vjuː] ,

The	boat	came	slowly	into	view	,
这	船	来了	缓慢地	进入	看法	,

船缓缓出现在视野中，

[ɪm'peld] [baɪ][wʌn] [huː] [rəud] [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [wɪtʃ] [spiːks] [ðə; ði]

impelled	by	one	who	rowed	with	exactly	that	amount	of	splashing	which	speaks	the
被迫	经过	一	WHO	划船	和	确切地	那	数量	的	溅起水花	哪个	说话	这

[truː] - [bɔːrn] ['kɑːkni] .

true	-	born	Cockney	.
真的	-	出生	伦敦东区口音	.

受一位划船者的影响，他划船时溅起的水花恰到好处，展现了地道的伦敦东区口音。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [mɔːr] ['splæʃɪŋ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [reɪndʒd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪn]

By	dint	of	much	exertion	and	more	splashing	he	presently	ranged	alongside	in
经过	凹痕	的	很多	用力	和	更多的	溅起水花	他	目前	范围	旁边	在

['ænsər] [tuː; tə][maɪ][heɪl] .

answer	to	my	hail	.
回答	到	我的	冰雹	.

经过一番努力和更多的泼水，他终于回应了我的呼喊，来到了我身边。

" - - - [ə; eɪ] - [ðen] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	W'ot	-	-	a	haccident	then	?	"	he	inquired	.
"	-	-	-	一个	-	然后	?	"	他	询问	.

“什么？是意外事故吗？”他问道。

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Something	of	the	sort	,	"	I	nodded	.
"	某物	的	这	种类	,	"	我	点头	.

“差不多吧。”我点点头。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [toʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ['jɑːndər] ? "

"	Will	you	be	so	kind	as	to	tow	us	to	the	bank	yonder	?	"
"	将要	你	是	所以	种类	作为	到	拖	我们	到	这	银行	远处	?	"

“您能否好心帮我们把船拖到那边的河岸？”

" - [tuː; tə] - !

"	Hanythink	to	hoblige	!
"	-	到	-	!

“想什么都行！”

" [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [fæst][ðə; ði] ['peɪntər] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [splæʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

"	he	grinned	,	and	having	made	fast	the	painter	,	proceeded	to	splash	us	to
"	他	咧嘴一笑	,	和	拥有	制成	快速地	这	画家	,	继续	到	溅	我们	到

['terə] ['fɜːmə] .

terra	firma	.
大地	公司	.

他咧嘴一笑，把油漆工固定好后，便开始把我们泼到陆地上。

[wɪtʃ] [dʌn] , [hiː; hi] [grɪnd] [əˈgen] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [splæʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

Which	**done**	**,**	**he**	**grinned**	**again**	**,**	**waved**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**splashed**	**upon**	**his**	**way**	**.**
哪个	完毕	,	他	咧嘴一笑	再次	,	挥手	他的	帽子	,	和	溅起	之上	他的	方式	.

做完这一切，他又咧嘴一笑，挥了挥帽子，然后继续他的旅程。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [boʊt] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlɪsbɪθ] .

I	**made**	**the**	**boat**	**secure**	**and**	**turned**	**to**	**Lisbeth**	**.**
我	制成	这	船	安全的	和	转向	到	莉丝贝丝	.

我把船固定好，然后转向莉丝贝丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɪr] .

She	**was**	**staring**	**away**	**towards**	**the**	**weir**	**.**
她	曾是	凝视	离开	向	这	堰	.

她目光投向了堰坝的方向。

" ['lɪsbɪθ] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	**Lisbeth**	**,**	**"**	**I**	**began**	**.**
"	莉丝贝丝	,	"	我	开始	.

“莉丝贝丝，”我开口道。

" [aɪ] [θɔːt] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] - - [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] !

"	**I**	**thought**	**just**	**now**	**that**	**-**	**-**	**that**	**it**	**was**	**the**	**end**	**!**
"	我	想法	只是	现在	那	-	-	那	它	曾是	这	结尾	!

“我刚才还以为——一切都结束了呢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

"	**she**	**said**	**,**	**and**	**shivered**	**.**
"	她	说	,	和	瑟瑟发抖	.

“她说着，打了个寒颤。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

"	**And**	**at**	**such**	**times**	**,**	**"**	**I**	**added**	**,**
"	和	在	这样的	时代	,	"	我	额外	,

“而每当这时，”我补充道，

" [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [sez] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	**one**	**sometimes**	**says**	**things**	**one**	**would**	**not**	**have**	**said**	**under**	**ordinary**	**circumstances**	**.**
"	一	有时	说道	事物	一	会	不是	有	说	在下面	普通的	情况	.

“有时候，人们会说出在正常情况下不会说的话。”

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] - - [kwaɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [fərˈget] - - [juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr]

My	**dear**	**,**	**I**	**quite**	**understand**	**-**	**-**	**quite**	**,**	**and**	**I'll**	**try**	**to**	**forget**	**-**	**-**	**you**	**needn't**	**fear**
我的	亲爱的	,	我	相当	理解	-	-	相当	,	和	患病的	尝试	到	忘记	-	-	你	不必	害怕

. "

. **"**

. "

亲爱的，我完全理解——真的完全理解，我会努力忘记——你不必担心。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**you**	**can**	**?**
"	做	你	思考	你	能	?

你认为你能做到吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	**she**	**asked**	**,**	**turning**	**to**	**look**	**at**	**me**	**.**
"	她	问	,	转弯	到	看	在	我	.

她转过头看着我问道。

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**I**	**can**	**but**	**try**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	我	能	但	尝试	,	"	我	回答	.

“我只能尽力而为，”我回答道。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] ,
Now , as I spoke , I wasn't sure ,
现在 , 作为 我 辐 , 我 不是 当然 ,

现在，我说话的时候，我不太确定，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][baɪ][hɜːr; hər] [maʊθ] .
but I thought I saw the pale ghost of the dimple by her mouth .
但 我 想法 我 锯 这 苍白 鬼 的 这 酒窝 经过 她 嘴 .

但我好像看到了她嘴角那淡淡的酒窝。

[wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [pæθ] , ['veri] ['saɪləntli][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]
We walked back side by side along the river - path , very silently for the most part
我们 步行 后退 边 经过 边 沿着 这 河 - 小路 , 非常 默默 为了 这 最多 部分
,
,
,

我们沿着河边小路并肩走回去，大部分时间都很安静。

[jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː]['koʊvɜːrtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
yet more than once I caught her regarding me covertly , and with a
然而 更多的 比 一次 我 捕捉 她 关于 我 隐蔽 , 和 和 一个
['pʌz(ə)ld] [er] .
puzzled air .
困惑 空气 .

然而，我不止一次地发现她偷偷地、带着困惑的神情看着我。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] ['tentətɪvli] .
" I said at last tentatively .
" 我 说 在 最后的 姑且 .

我最后试探性地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] .
" I was wondering why you did it , Dick .
" 我 曾是 好奇 为什么 你 做过 它 , 迪克 .

“我一直在想你为什么要这么做，迪克。”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] !
Oh , it was mean !
哦 , 它 曾是 意思是 !

哦，太坏了!

['kruːəl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的!

['wɪkɪd] !
wicked !
邪恶 !

邪恶!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
How could you ? "
如何 可以 你 ? "

你怎么能这样?

" [oʊ] , [wel] " - - [ænd; ənd][aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ə'næθəˌmaɪzɪŋ] [ðə; ði][ɪmp] ['mentəli] [ðə; ði]
" **Oh** , **well** " **-** **-** **and** **I** **shrugged** **my** **shoulders** , **anathematising** **the** **Imp** **mentally** **the**
" 哦 , 出色地 " - - 和 我 耸了耸肩 我的 肩膀 , 诅咒 这 重要 精神上 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

“哦，好吧”——我耸了耸肩，同时在心里诅咒着那个小恶魔。

" [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] ['freʃli] [kʌt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
" **If** **I** **hadn't** **noticed** **that** **the** **rope** **was** **freshly** **cut** , **I** **should** **have** **thought** **it**
" 如果 我 之前没有 注意到 那 这 绳索 曾是 新鲜的 切 , 我 应该 有 想法 它
[æn; ən]['æksɪdənt] ,
an **accident** ,
一个 事故 ,

“如果我没注意到绳子是新剪的，我肯定会以为这是一场意外。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **she** **went** **on** .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" ['nætʃ(ə)rəli] !
" **Naturally** **!**
" 自然 !

“自然！

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** .
" 我 说 .

我说。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][boʊt] ? "
" **And** **then** , **again** , **how** **came** **you** **in** **the** **boat** **?** "
" 和 然后 , 再次 , 如何 来了 你 在 这 船 ? "

“那么，你又是怎么上船的呢？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" **To** **be** **sure** **!**
" 到 是 当然 !

“当然！”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I** **nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [stɪl] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['wɪlfəli] ['dʒepərdaɪz] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] -
" **Still** , **I** **can** **scarcely** **believe** **that** **you** **would** **wilfully** **jeopardise** **both** **our** **lives** **-**
" 仍然 , 我 能 几乎 相信 那 你 会 故意 危害 两个都 我们的 生活 -
- [maɪ][laɪf] ! "
- **my** **life** **!** **"**
- 我的 生活 ! "

“然而，我简直难以置信你会故意拿我们俩的生命——我的生命——冒险！”

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
" **A** **man** **who** **would** **do** **such** **a** **thing** , " **I** **exclaimed** ,
" 一个 男人 WHO 会 做 这样的 一个 事物 , " 我 惊呼 ,

“竟然有人会做出这种事！”我惊呼道。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , " [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - - - - "
carried **away** **by** **the** **heat** **of** **the** **moment** , " **would** **be** **a** **-** **-** **a** **-** **-** **-** **-** **"**
携带 离开 经过 这 热 的 这 片刻 , " 会 是 一个 - - 一个 - - - - "

一时冲动，“会是——”

" [jes] , " [sed] ['lɪsbɪθ] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [wʊd] . "
" Yes , " said Lisbeth quickly , " he would . "
" 是的 , " 说 莉丝贝丝 迅速地 , " 他 会 . "

“是的，”莉丝贝丝连忙说道，“他会的。”

" - - [ænd; ənd] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ɔːl] [fər'gɪvnəs] ! "
" - - And utterly beyond the pale of all forgiveness ! "
" - - 和 完全地 超过 这 苍白 的 全部 饶恕 ! "

“——而且完全不可饶恕！”

" [jes] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Yes , " said Lisbeth , " of course . "
" 是的 , " 说 莉丝贝丝 , " 的 课程 . "

“是的，”莉丝贝丝说，“当然。”

" [ænd; ənd] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] , [stɑːpt]
" And , " I was beginning again , but meeting her searching glance , stopped
" 和 , " 我 曾是 开始 再次 , 但 会议 她 搜索 瞥一眼 , 停止
.
:
.

“然后，”我正要重新开口，但迎上她探寻的目光，便停了下来。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] ['endɪd] .
" And you forgave me , Lisbeth , " I ended .
" 和 你 原谅了 我 , 莉丝贝丝 , " 我 结束 .

“你原谅我了，莉丝贝丝，”我最后说道。

" [dɪd] [aɪ] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] .
" she said , with raised brows .
" 她 说 , 和 提高 眉毛 .

她挑了挑眉说道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" Didn't you ? "
" 没有 你 ? "

难道不是吗?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] . "
" Not that I remember . "
" 不是 那 我 记住 . "

“我不记得了。”

" [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ? "
" In the boat ? "
" 在 这 船 ? "

“在船上吗？”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [soʊ] . "
" I never said so . "
" 我 绝不 说 所以 . "

“我从未说过这样的话。”

" [nɑːt] [ɪn] [wɜːrdz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɪm'plaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" Not in words , perhaps , but you implied as much .
" 不是 在 字 , 也许 , 但 你 暗示 作为 很多 .

“或许你没有明说，但你的言外之意就是这样。”

" ['lɪsbɪθ] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] .

"	Lisbeth	had	the	grace	to	blush	.
"	莉丝贝丝	有	这	优雅	到	脸红	.

莉丝贝丝有脸红的优雅。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fə'givn] ['æftər][ɔːl] ? "

"	Do	I	understand	that	I	am	not	forgiven	after	all	?	"
"	做	我	理解	那	我	是	不是	已原谅	后	全部	?	"

“我是否明白，我最终还是没有被原谅？”

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] , ['θɔːtləs] [trɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	Not	until	I	know	why	you	did	such	a	mad	,	thoughtless	trick	,	"	she	answered	,
"	不是	直到	我	知道	为什么	你	做过	这样的	一个	疯狂的	,	轻率	诡计	,	"	她	回答	,

“除非我知道你为什么要做出如此疯狂、轻率的举动，”她回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [set] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .

with	that	determined	set	of	her	chin	which	I	knew	so	well	.
和	那	决定	放	的	她	下巴	哪个	我	知道	所以	出色地	.

她下巴微微抬起，那副我无比熟悉的坚定表情。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmps] [mɪsdiːzd] [wʌz; wəz]

That	I	should	thus	shoulder	the	responsibility	for	the	Imp's	misdeeds	was
那	我	应该	因此	肩膀	这	责任	为了	这	小恶魔	不当行为	曾是

[rɪ'dɪkjələs] ,

ridiculous	,
荒谬的	,

因此，让我承担小恶魔的恶行责任简直荒谬至极。

[ænd; ənd] [rɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] [bɔɪ] [dɪ'zɜːrvd] ['pʌnɪʃmənt] , [ðæt]

and	wrong	as	it	was	unjust	,	for	if	ever	boy	deserved	punishment	,	that
和	错误的	作为	它	曾是	不公正	,	为了	如果	曾经	男生	应得的	惩罚	,	那

[bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmp] .

boy	was	the	Imp	.
男生	曾是	这	重要	.

这既错误又不公正，因为如果说哪个男孩应该受到惩罚，那一定是那个小恶魔。

[ænd; ənd] [jet] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmp] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt]

And	yet	,	probably	because	he	was	the	Imp	,	or	because	of	that
和	然而	,	大概	因为	他	曾是	这	重要	,	或者	因为	的	那

['skuːlbɔɪ] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [fə'bidz] " ['sniːkɪŋ] ,

schoolboy	honour	which	forbids	"	sneaking	,
男生	荣誉	哪个	禁止	"	鬼鬼祟祟	,

然而，或许是因为他是那个小恶魔，又或许是因为那种禁止“偷偷摸摸”的学童荣誉感，

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] , [aɪ] [held] [maɪ] [piːs] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ] ,

"	and	which	I	carried	with	me	still	,	I	held	my	peace	;	seeing	which	,
"	和	哪个	我	携带	和	我	仍然	,	我	握住	我的	和平	;	看到	哪个	,

“而我始终将此事铭记于心，因此保持沉默；看到这一点，

['lɪsbɪθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

Lisbeth	turned	and	left	me	.
莉丝贝丝	转向	和	左边	我	.

莉丝贝丝转身离开了。

[aɪ] [stʊd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

I	stood	where	I	was	,	with	head	bent	in	an	attitude	suggestive	of	innocence	,
我	站立	在哪里	我	曾是	,	和	头	弯曲	在	一个	态度	暗示性的	的	无辜	,

['broʊkən] [hoʊps] ,

broken	hopes	,
破碎的	希望	,

我站在原地，低着头，摆出一副天真无邪、希望破灭的姿态。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ʃi:; ʃi]['nevər] [wʌns] [lʊkt] [bæk] .

and	gentle	resignation	,	but	in	vain	;	she	never	once	looked	back	.
和	温和的	辞职	,	但	在	徒劳	;	她	绝不	一次	看起来	后退	.

她带着淡淡的无奈和顺从，但一切都是徒劳；她从未回头看过。

[stɪl] , ['mɑ:rtər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

Still	,	martyr	though	I	was	,
仍然	,	烈士	尽管	我	曾是	,

即便我成了殉道者，

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɪməˌleɪtɪd] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɪld]

the	knowledge	that	I	had	immolated	myself	upon	the	altar	of	friendship	filled
这	知识	那	我	有	焚烧	我	之上	这	坛	的	友谊	已填

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['vɜ:rtʃu:] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [nɑ:t] [ɪl] - ['pli:zɪŋ] .

me	with	a	sense	of	conscious	virtue	that	I	found	not	ill	-	pleasing	.
我	和	一个	感觉	的	有意识的	美德	那	我	成立	不是	患病的	-	令人愉悦	.

我知道自己为了友谊献出了生命，这种想法让我感到一种由衷的美德，我并不觉得这种美德有什么不好。

['haʊ'bi:ɪt] , ['si:ɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['hju:mən]['æftər][ɔ:l] , [aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ri'filiŋ] [maɪ][paɪp] ,

Howbeit	,	seeing	I	am	but	human	after	all	,	I	sat	down	,	and	refilling	my	pipe	,
然而	,	看到	我	是	但	人类	后	全部	,	我	卫星	向下	,	和	补充	我的	管道	,

然而，毕竟我只是个凡人，我还是坐了下来，重新装满了烟斗。

[fel] [wʌns] [mɔ:r] [ə'næθəˌmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪmp] .

fell	once	more	anathematising	the	Imp	.
跌倒	一次	更多的	诅咒	这	重要	.

再次倒下，诅咒了小恶魔。

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃeɪp] ['flitəd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tri:] , [ænd; ənd][loʊ] !

"	A	small	shape	flittered	from	behind	an	adjacent	tree	,	and	lo	!
"	一个	小的	形状	飘动	从	在后面	一个	邻近的	树	,	和	洛	!

“一个小身影从旁边的一棵树后闪过，瞧！

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

the	subject	of	my	thoughts	stood	before	me	.
这	主题	的	我的	想法	站立	前	我	.

我思绪所及之人就站在我面前。

" [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , " [kʌm] [hɪr] .

"	Imp	,	"	I	said	,	"	come	here	.
"	重要	,	"	我	说	,	"	来	这里	.

“小鬼，”我说，“过来。”

" [hi:; hi] [əu'beid] ['redɪli] .

"	He	obeyed	readily	.
"	他	服从	容易	.

他欣然服从。

" [wen] [ju:; jʊ] [kʌt] [ðæt] [roʊp] [ænd; ənd] [set] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ə'drɪft] ,

"	When	you	cut	that	rope	and	set	your	Auntie	Lisbeth	adrift	,
"	什么时候	你	切	那	绳索	和	放	你的	阿姨	莉丝贝丝	漂流	,

“当你割断那根绳子，让你的莉丝贝丝阿姨漂流的时候……”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɪr] [læst] [mʌnθ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

you	didn't	remember	the	man	who	was	drowned	in	the	weir	last	month	,	did	you	?
你	没有	记住	这	男人	WHO	曾是	溺水	在	这	堰	最后的	月	,	做过	你	?

"

"

"

你不记得上个月在堰坝溺亡的那个人了吧?

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['sterɪŋ] .

"	he	answered	,	staring	.
"	他	回答	,	凝视	.

他盯着我，回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ;

"	Of	course	not	,	"	I	nodded	;
"	的	课程	不是	,	"	我	点头	;

“当然不是，”我点点头;

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ɪz][nɑːt] [draʊnd] - -

"	but	all	the	same	it	is	not	your	fault	that	your	Auntie	Lisbeth	is	not	drowned	-	-
"	但	全部	这	相同的	它	是	不是	你的	过错	那	你的	阿姨	莉丝贝丝	是	不是	溺水	-	-

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] . "

just	as	he	was	.	"
只是	作为	他	曾是	.	"

“但是，你姨妈莉丝贝丝没有像他一样溺水身亡，这并不是你的错。”

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪmp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baʊ; boʊ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs]

"	Oh	!	"	exclaimed	the	Imp	,	and	his	beloved	bow	slipped	from	his	nerveless
"	哦	!	"	惊呼	这	重要	,	和	他的	心爱	弓	滑倒了	从	他的	无神经

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

“哦！”小恶魔惊叫一声，他心爱的弓从他麻木的手指间滑落。

" [ɪmp] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðæt] [roʊp] , [ə; eɪ] [miːn] ,

"	Imp	,	"	I	went	on	,	"	it	was	a	wicked	thing	to	cut	that	rope	,	a	mean	,
"	重要	,	"	我	去	在	,	"	它	曾是	一个	邪恶	事物	到	切	那	绳索	,	一个	意思是	,

“小鬼，”我继续说道，“割断那根绳子是件很邪恶的事，卑鄙无耻。”

['kruːəl] [trɪk] .

cruel	trick	.
残忍的	诡计	.

残酷的诡计。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [aɪ] - [speks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "

"	I	-	specks	it	was	,	Uncle	Dick	.	"
"	我	-	斑点	它	曾是	,	叔叔	迪克	.	"

“我猜就是他，迪克叔叔。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?

"	Don't	you	think	you	ought	to	be	punished	?
"	不	你	思考	你	应该	到	是	受到惩罚	?

你不觉得你应该受到惩罚吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] .
" Very well , " I answered , " I'll punish you myself .
" 非常 出色地 , " 我 回答 , " 患病的 惩治 你 我 .

“很好，”我回答说，“我会亲自惩罚你。”

[goʊ][ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪs] , [streɪt] [swɪtʃ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][maɪ]['oʊpən]
Go and cut me a nice , straight switch , " and I handed him my open
去 和 切 我 一个 好的 , 直的 转变 , " 和 我 递交 他 我的 打开
['pennaɪf] .
penknife .
小刀 .

“去给我砍一根又直又好的树枝，”说着，我把打开的折叠刀递给了他。

[raʊnd] - [aɪd] , [ðə; ði] [ɪmp] [əu'beid] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]
Round - eyed , the Imp obeyed , and for a space there was a prodigious
圆形的 - 眼睛 , 这 重要 服从 , 和 为了 一个 空间 那里 曾是 一个 惊人
['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [stɪks] .
cracking and snapping of sticks .
裂纹 和 啪啪 的 棍子 .

小恶魔睁大眼睛，乖乖地照做了，一阵巨大的树枝断裂声响起。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [θriː] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][maɪ] [naɪf] [wʌz; wəz]
In a little while he returned with three , also the blade of my knife was
在 一个 小的 尽管 他 返回 和 三 , 还 这 刀刃 的 我的 刀 曾是
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

过了一会儿，他带着三个人回来了，而且我的刀刃也断了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'fjuːsli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] .
for which he was profusely apologetic .
为了 哪个 他 曾是 大量地 道歉的 .

他对此深表歉意。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['wepən] [fitist] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
" Now , " I said , as I selected the weapon fittest for the purpose ,
" 现在 , " 我 说 , 作为 我 已选 这 武器 最强 为了 这 目的 ,

“现在，”我一边说着，一边挑选出最适合此目的的武器。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ][hɑːrd][ɑːn] ['iːðər] [hænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɪk] - - [ðæt] [ɪz] ,
" I am going to strike you hard on either hand with this stick - - that is ,
" 我 是 去 到 罢工 你 难的 在 任何一个 手 和 这 戳 - - 那 是 ,

“我要用这根棍子狠狠地打你的两只手——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . "
if you think you deserve it . "
如果 你 思考 你 应得 它 . "

如果你觉得自己配得上它的话。

" [wʌz; wəz] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ['nɪrli] [draʊnd] - - ['riːəli] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Was Auntie Lisbeth nearly drowned - - really ? " he inquired .
" 曾是 阿姨 莉丝贝丝 几乎 溺水 - - 真的 ? " 他 询问 .

“莉丝贝丝阿姨差点溺水身亡——真的吗？”他问道。

" ['veri] ['nɪrli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] . "
" Very nearly , and was only saved by a chance . "
" 非常 几乎 , 和 曾是 仅有的 已保存 经过 一个 机会 . "

“差点就没命了，只是侥幸逃过一劫。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [hɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	All	right	,	Uncle	Dick	,	hit	me	,	"	he	said	,	and	held	out	his	hand	.
"	全部	正确的	,	叔叔	迪克	,	打	我	,	"	他	说	,	和	握住	出去	他的	手	.

“好吧，迪克叔叔，打我吧，”他说着，伸出了手。

[ðə; ði] [stɪk] [wɪzd] [ænd; ənd] [fel] - - [wʌns] - - [twaɪs] .

The	stick	whizzed	and	fell	-	-	once	-	-	twice	.
这	戳	嗖嗖	和	跌倒	-	-	一次	-	-	两次	.

木棍嗖地一甩，掉了下来——一次——两次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小恶魔编年史：一部浪漫故事(The Chronicles of the Imp A Romance)

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊ] ['skɑːrlət][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I saw his face grow scarlet and the tears leap to his eyes ,
我 锯 他的 脸 生长 猩红 和 这 眼泪 飞跃 到 他的 眼睛 ,

我看到他的脸涨得通红，眼泪涌上了眼眶。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .
but he uttered no sound .
但 他 说出 不 声音 .

但他没有发出任何声音。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['veri] [mʌtʃ] , [maɪ][ɪmp] ? " [aɪ][in'kwaiəd] , [æz; əz][aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [stɪk] [ə'saɪd] .
" Did it hurt very much , my Imp ? " I inquired , as I tossed the stick aside .
" 做过 它 伤害 非常 很多 , 我的 重要 ? " 我 询问 , 作为 我 抛掷 这 戳 旁边 .

“很疼吗，我的小淘气？”我一边问，一边把棍子扔到一边。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] , [waɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp] ,
He nodded , not trusting himself to speak , while I turned to light my pipe ,
他 点头 , 不是 信任 他自己 到 说话 , 尽管 我 转向 到 光 我的 管道 ,

他点了点头，似乎不敢开口说话，而我则转身点燃了烟斗。

['weɪstɪŋ] [θriː] [mætʃɪz] [kwaɪt] ['fruːtləsli] .
wasting three matches quite fruitlessly .
浪费 三 比赛 相当 徒劳地 .

白白浪费了三场比赛。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [æt; ət][læst] , ['strʌglɪŋ] ['mænfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['sɒbz] , " [aɪ] - -
" Uncle Dick , " he burst out at last , struggling manfully against his sobs , " I - -
" 叔叔 迪克 , " 他 爆裂 出去 在 最后的 , 挣扎 勇敢地 反对 他的 啜泣 , " 我 - -
[aɪm] ['ɔːfʊl] - - - ['sɑːri] - - - - "
I'm awfull ' - - sorry - - - - "
我是 糟糕的 - - - 对不起 - - - - "

“迪克叔叔，”他终于哽咽着说道，“我——我太糟糕了——对不起——”

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɪmp] . [ʃeɪk] [hændz] !
" Oh , it's all right now , Imp . Shake hands !
" 哦 , 它是 全部 正确的 现在 , 重要 . 摇 双手 !

“哦，现在没事了，小恶魔。握手吧！”

" ['dʒɔɪfəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['greɪmi]['fɪŋgərz] [klɑːspt] [maɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [θɪŋk]
" Joyfully the little , grimy fingers clasped mine , and from that moment , I think
" 欣喜地 这 小的 , 肮脏的 手指 紧握 矿 , 和 从 那 片刻 , 我 思考
,
,
,

“那双脏兮兮的小手欣喜地握住了我的手指，从那一刻起，我想，

[ðer; ðər] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
there grew up between us a new understanding .
那里 生长 向上 之间 我们 一个 新的 理解 .

我们之间建立起了新的理解。

" [waɪ] , [ɪmp] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] !
" Why , Imp , my darling , you're crying !
" 为什么 , 重要 , 我的 亲爱的 , 你是 哭泣 !

“哎呀，小淘气，我的宝贝，你哭了！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][skəːts] , ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [daʊn]
" exclaimed a voice , and , with a rustle of skirts , Lisbeth was down
" 惊呼 一个 嗓音 , 和 , 和 一个 沙沙 的 裙子 , 莉丝贝丝 曾是 向下
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
before him on her knees .
前 他 在 她 膝盖 .

“一个声音惊呼道，随着裙摆的沙沙声，莉丝贝丝跪倒在他面前。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] - - - [kɔːz] [aɪm] ['ɔːfʊl] - ['sɑːri] - - [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [wɪpt] [maɪ][hændz] -
" I know I am - - ' cause I'm awfull ' sorry - - an ' Uncle Dick's whipped my hands -
" 我 知道 我 是 - - - 原因 我是 糟糕的 - 对不起 - - 一个 - 叔叔 迪克的 鞭打 我的 双手 -
- [æn; ən] - [aɪm][glæd] ! "
- an ' I'm glad ! "
- 一个 - 我是 高兴的 ! "

“我知道我是——因为我非常抱歉——迪克叔叔打了我的手——但我很高兴！”

" [wɪpt] [jʊr; jər][hændz] ? " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] , [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət]
" Whipped your hands ? " cried Lisbeth , clasping him closer , and glaring at
" 鞭打 你的 双手 ? " 哭 莉丝贝丝 , 紧握 他 更近 , 和 刺眼 在
[ˌem 'iː] " [wɪpt] [jʊr; jər][hændz] ?
me " Whipped your hands ?
我 " 鞭打 你的 双手 ?

“你把手打伤了？”莉丝贝丝喊道，紧紧地抱住他，怒视着我，“你把手打伤了？”

[haʊ] [der] [hiː; hi] ?
How dare he ?
如何 敢 他 ?

他怎么敢?

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？”

" - [kɔːz] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] [æn; ən] - [let] [ðə; ði] [boʊt] [goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æn; ən] - [juː; jʊ] [maɪt]
" ' Cause I cut the rope an ' let the boat go away with you an ' you might
" - 原因 我 切 这 绳索 一个 - 让 这 船 去 离开 和 你 一个 - 你 可能
[hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [wɪr] ,
have been drowned dead in the weir ,
有 到过 溺水 死的 在 这 堰 ,

“因为我割断了绳子，让船带着你走了，你可能已经在堰坝里淹死了。”

[æn; ən] - [aɪm] ['ɔːfʊl] [glæd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɪpt] [ˌem 'iː] ! "
an ' I'm awfull glad Uncle Dick whipped me ! "
一个 - 我是 糟糕的 高兴的 叔叔 迪克 鞭打 我 ! "

我真高兴迪克叔叔打了我!

" [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] - [drɔːn] " [oʊ] ! "
" O - h - h ! " exclaimed Lisbeth , and it was a very long - drawn " oh ! "
" 哦 - h - h ! " 惊呼 莉丝贝丝 , 和 它 曾是 一个 非常 长的 - 绘制 " 哦 ! "
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

“哦！”莉丝贝丝惊呼道，而且这“哦！”声确实很长。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" I don't know what made me do it , " continued the Imp .
" 我 不 知道 什么 制成 我 做 它 , " 持续 这 重要 .

“我不知道是什么驱使我这么做的，”小恶魔继续说道。

" [aɪ] - [speks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [nuː] [naɪf] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][æn; ən] - [ʃɑːrp] , [juː; jʊ] [noʊ]
" I ' specks it was my new knife - - it was so nice an ' sharp , you know
" 我 - 斑点 它 曾是 我的 新的 刀 - - 它 曾是 所以 好的 一个 - 锋利的 , 你 知道
. "
: "
. "

“我猜那是我新买的刀——它又好又锋利，你知道吗？”

" [wel] , [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [maɪ][ɪmp] , " [aɪ] [sed] ,
" Well , it's all right now , my Imp , " I said ,
" 出色地 , 它是 全部 正确的 现在 , 我的 重要 , " 我 说 ,

“好了，我的小宝贝，现在没事了，”我说。

['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['klʌmzi] ['mænər] .
fumbling for a match in a singularly clumsy manner .
笨拙 为了 一个 匹配 在 一个 单独地 笨拙 方式 .

笨手笨脚地摸索着寻找火柴。

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən]['evər] - - [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
" If you ask me , I think we are all better friends than ever - - or should be .
" 如果 你 问 我 , 我 思考 我们 是 全部 更好的 朋友们 比 曾经 - - 或者 应该 是 .

“依我看，我们现在比以往任何时候都更要和睦——或者说，我们应该更加和睦。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
I know I should be fonder of your Auntie Lisbeth even than before ,
我 知道 我 应该 是 更爱 的 你的 阿姨 莉丝贝丝 甚至 比 前 ,

我知道我应该比以前更喜欢你的莉丝贝丝阿姨，

[ænd; ənd] [teɪk] ['greɪtər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
and take greater care of her , if I were you .
和 拿 更大的 关心 的 她 , 如果 我 是 你 .

如果我是你，我会更加照顾她。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [tiː] , [maɪ][ɪmp] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [siː] [ðæt]
And - - and now take her in to tea , my Imp , and - - and see that
和 - - 和 现在 拿 她 在 到 茶 , 我的 重要 , 和 - - 和 看 那
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,
she has plenty to eat ,
她 有 很多 到 吃 ,

现在，带她去喝茶吧，我的小淘气，确保她吃饱喝足。

" [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [maɪ][hæt] , [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" and , lifting my hat , I turned away .
" 和 , 举重 我的 帽子 , 我 转向 离开 .

我摘下帽子，转身离开。

[bʌt; bət] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
But Lisbeth was beside me ,
但 莉丝贝丝 曾是 旁 我 ,

但莉丝贝丝就在我身边，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ][jɑːrd] .
and her hand was on my arm before I had gone a yard .
和 她 手 曾是 在 我的 手臂 前 我 有 已消失 一个 院子 .

我还没走出一码远，她的手就已经搭在了我的胳膊上。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pleɪs] - - ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
" We are having tea in the same old place - - under the trees .
" 我们 是 拥有 茶 在 这 相同的 老的 地方 - - 在下面 这 树木 .

“我们还在老地方喝茶——在树下。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] - - [tuː; tə] - - [wʊd] [juː; jʊ] ? "
If you would care to - - to - - would you ? "
如果 你 会 关心 到 - - 到 - - 会 你 ? "

如果你愿意的话——你愿意吗?

" [jes] , [duː] - - [oʊ] , [duː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !
" Yes , do - - oh , do , Uncle Dick !
" 是的 , 做 - - 哦 , 做 , 叔叔 迪克 !

“是的，做吧——哦，做吧，迪克叔叔！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" cried the Imp .
" 哭 这 重要 .

“小恶魔喊道。”

" [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [dʒeɪn] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [baʊndɪd] [ɔːf] .
" I'll go and tell Jane to set a place for you , " and he bounded off .
" 患病的 去 和 告诉 简 到 放 一个 地方 为了 你 , " 和 他 有界 离开 .

“我去告诉简，让她给你安排个位置，”说完他就蹦蹦跳跳地走了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪt] [hɪm; ɪm] ['veri] [hɑːrd] , " [aɪ] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] ; "
" I didn't hit him very hard , " I said , breaking a somewhat awkward silence ; "
" 我 没有 打 他 非常 难的 , " 我 说 , 打破 一个 有些 尴尬的 沉默 ; "
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“我没打得很重，”我打破了有些尴尬的沉默说道；“但是，

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['kænɑːt] [duː] .
you see , there are some things a gentleman cannot do .
你 看 , 那里 是 一些 事物 一个 绅士 不能 做 .

你看，有些事是绅士不能做的。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [naʊ] . "
I think he understands now . "
我 思考 他 明白 现在 . "

我想他现在明白了。

" [oʊ] , [dɪk] !
" Oh , Dick !
" 哦 , 迪克 !

“哦，迪克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] ; " [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" she said very softly ; " and to think I could imagine you had done such a
" 她 说 非常 轻轻 ; " 和 到 思考 我 可以 想象 你 有 完毕 这样的 一个
[θɪŋ] - - [juː; jʊ] !
thing - - you !
事物 - - 你 !

“她轻声说道：‘我竟然会想到你会做出这样的事——你！’”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] - -
and to think that you should let me think you had done such a thing - -
和 到 思考 那 你 应该 让 我 思考 你 有 完毕 这样的 一个 事物 - -
[ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [ʃiːld]
and all to shield
和 全部 到 盾

而你竟然让我以为你做了那样的事——这一切都是为了掩盖真相。

[ðæt] [ɪmp] !
that Imp !
那 重要 !

那个小恶魔!

[oʊ] , [dɪk] !
Oh , Dick !
哦 , 迪克 !

哦，迪克！

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
no wonder he is so fond of you .
不 想知道 他 是 所以 喜爱 的 你 .

难怪他这么喜欢你。

[hiː; hi] ['nevər] [tɔːks] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] - - [aɪ] [groʊ] [kwaɪt] ['dʒeləs] ['sʌmtaɪmz] .
He never talks of anyone but you - - I grow quite jealous sometimes .
他 绝不 会谈 的 任何人 但 你 - - 我 生长 相当 嫉妒的 有时 .

他除了你之外从不谈论其他人——我有时真的很嫉妒。

[bʌt; bət] , [dɪk] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː] [ðæt] [boʊt] ? "
But , Dick , how did you get into that boat ? "
但 , 迪克 , 如何 做过 你 得到 进入 那 船 ? "

迪克，你是怎么上那艘船的?

" [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ] - [stɪki] - [aʊt] - ['bræntʃɪz] . "
" By means of a tree with ' stickie - out ' branches . "
" 经过 方法 的 一个 树 和 ' 粘性 - 出去 - 分支 . "

“通过一棵枝干向外伸展的树。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] - - - - "
" Do you mean to say - - - - "
" 做 你 意思是 到 说 - - - - "

你的意思是——

" [ðæt] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [drɑːpt] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "
" That , as I told you before , I dropped in , as it were . "
" 那 , 作为 我 讲述 你 前 , 我 掉落 在 , 作为 它 是 . "

“正如我之前告诉你的，我是顺道拜访的。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [slɪpt] ? "
" But supposing you had slipped ? "
" 但 假如 你 有 滑倒了 ? "

但假设你不小心滑倒了呢?

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] . "
" But I didn't . "
" 但 我 没有 . "

“但我没有。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [swɪm] [ə; eɪ] [stroʊk] ! "
" And you can't swim a stroke ! "
" 和 你 不能 游泳 一个 中风 ! "

“你连游一口气都不会！”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" Not that I know of . "
" 不是 那 我 知道 的 . "

据我所知没有。

" [oʊ] , [dɪk] !
" Oh , Dick ! "
" 哦 , 迪克 ! "

“哦，迪克！”

[kæn; kən][juː; jʊ] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
can you ever forgive me ? "
能 你 曾经 原谅 我 ? "

你能原谅我吗?

" [ɑːn] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
" **On three conditions . "**
" 在 三 状况 . "

“但有三个条件。”

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [fɜːrst] ,
" **First ,**
" 第一的 ,

“第一的，

[ðæt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ]
that you let me remember everything you said to me while we were drifting
那 你 让 我 记住 一切 你 说 到 我 尽管 我们 是 漂流
[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪr] . "
down to the weir . "
向下 到 这 堰 . "

让我记住了我们顺流而下到达堰坝时你对我说的一切。

" [ðæt] [dɪ'pendz] , [dɪk] .
" **That depends , Dick .**
" 那 取决于 , 迪克 .

“那要看情况，迪克。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ? "
And the second ? "
和 这 第二 ? "

第二个呢?

" [ðə; ði] ['sekənd] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] , [ɪn] [kent] ,
" **The second lies in the fact that not far from the village of Down , in Kent ,**
" 这 第二 谎言 在 这 事实 那 不是 远的 从 这 村庄 的 向下 , 在 肯特 ,

“第二个原因是，距离肯特郡唐恩村不远，

[ðer; ðər] [stændz] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] - - [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] ['bædli] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn]
there stands an old house - - a quaint old place that is badly in want of someone
那里 站立 一个 老的 房子 - - 一个 古雅 老的 地方 那 是 糟糕 在 想 的 某人
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] - - [æn; ən] [oʊld] [haʊs] [ðæt] [ɪz] ['loʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [swiːt] ['prez(ə)ns]
to live in it - - an old house that is lonely for a woman's sweet presence
到 居住 在 它 - - 一个 老的 房子 那 是 孤独 为了 一个 女性的 甜的 在场
[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,
and gentle ,
和 温和的 ,

那里矗立着一栋老房子——一栋古色古香的老房子，急需有人居住——一栋渴望有女人温柔甜美陪伴的老房子。

['bɪzi] [hændz] , ['lɪsbɪθ] ! "
busy hands , Lisbeth ! "
忙碌的 双手 , 莉丝贝丝 ! "

莉丝贝丝，你真是个闲不住的人!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] ?
" **And the third ?**
" 和 这 第三 ?

“第三个呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['veri] ['sɔːftli] .
" **she asked very softly .**
" 她 问 非常 轻轻 .

她轻声问道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðæt] ? "
" Surely you can guess that ? "
" 一定 你 能 猜测 那 ? "

“你肯定能猜到吧？”

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] ['dɔːrəθi] ['kʌmɪŋ] - - [ænd; ənd] - - [oʊ] , [dɪk] ! "
" No , I can't , and , besides , there's Dorothy coming - - and - - oh , Dick ! "
" 不 , 我 不能 , 和 , 除了 , 有 多萝西 未来 - - 和 - - 哦 , 迪克 ! "

“不，我不能，而且，多萝西也要来了——还有——哦，迪克！”

" [waɪ] , ['ænti] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] , " [haʊ] [red] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Why , Auntie , " exclaimed Dorothy , as she came up , " how red you are !
" 为什么 , 阿姨 , " 惊呼 多萝西 , 作为 她 来了 向上 , " 如何 红色的 你 是 !

“哎呀，姨妈，”多萝西走过来惊呼道，“您的脸好红啊！”

[aɪ] [nuː] [juːd] [get] ['sʌnbɜːrnd] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [boʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəsɔːl] !
I knew you'd get sunburned , lying in that old boat without a parasol !
我 知道 你会 得到 晒伤 , 说谎 在 那 老的 船 没有 一个 阳伞 !

我就知道你躺在那艘旧船上没有遮阳伞会被晒伤！

[bʌt; bət] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] - - [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
But , then , she will do it , Uncle Dick - - oh , she will do it !
但 , 然后 , 她 将要 做 它 , 叔叔 迪克 - - 哦 , 她 将要 做 它 !

但是，她一定会做到的，迪克叔叔——哦，她一定会做到的！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['aʊtlɔː]
THE OUTLAW
这 取缔

亡命之徒

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [oʊld]['dʒæspər] [trent] ,
Everybody knew old Jasper Trent ,
大家 知道 老的 碧玉 特伦特 ,

人人都认识老贾斯珀·特伦特。

[ðə; ði][kraɪ'miːən] ['vetərən] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] " [ruːʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the Crimean veteran who had helped to beat the " Roosians and the
这 克里米亚 老将 WHO 有 帮助 到 打 这 " 鲁西安 和 这
, " [ænd; ənd] [huː] ,
Proosians , " and who ,
普罗西安 , " 和 WHO ,

那位曾帮助击败“罗斯人和普鲁斯人”的克里米亚老兵，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] , [hæd; həd] [mɔːr] ['wuːndz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn] ,
so it was rumoured , had more wounds upon his worn ,
所以 它 曾是 传闻 , 有 更多的 伤口 之上 他的 磨损 ,

有传言说，他身上还有更多伤痕，

[bent] ['bɑːdi][ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
bent body than there were months in the year .
弯曲 身体 比 那里 是 几个月 在 这 年 .

身体弯曲的程度比一年中的月份还要多。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][oʊld]['dʒæspər] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [praʊd] [ʌv; əv]

The	whole	village	was	proud	of	old	Jasper	,	proud	of	his	age	,	proud	of
这	所有的	村庄	曾是	自豪的	的	老的	碧玉	,	自豪的	的	他的	年龄	,	自豪的	的

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

his	wounds	,
他的	伤口	,

全村人都为老贾斯珀感到骄傲，为他的年龄感到骄傲，也为他身上的伤痕感到骄傲。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdəlz] [ðæt] [ʃoʊn] [rɪ'splendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [brest] .

and	proud	of	the	medals	that	shone	resplendent	upon	his	shrunken	breast	.
和	自豪的	的	这	奖牌	那	闪耀	灿烂	之上	他的	缩小	胸部	.

他为胸前那些闪闪发光的勋章感到自豪，那些勋章在他萎缩的胸膛上熠熠生辉。

['eni] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['hɔbəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

Any	day	he	might	have	been	seen	hobbling	along	by	the	river	,
任何	天	他	可能	有	到过	已见	跛行	沿着	经过	这	河	,

任何一天，人们都可能看到他一瘸一拐地沿着河边走。

[ɔːr] ['pɔtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

or	pottering	among	the	flowers	in	his	little	garden	,
或者	闲逛	之中	这	花朵	在	他的	小的	花园	,

或者在他那小小的花园里侍弄花草，

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	oftener	still	sitting	on	the	bench	in	the	sunshine	beside	the	door	of	the
但	更频繁	仍然	坐着	在	这	长椅	在	这	阳光	旁	这	门	的	这

[θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] .

Three	Jolly	Anglers	.
三	乔利	垂钓者	.

但更多时候，他还是会坐在阳光下的长椅上，就在“三个快乐的垂钓者”酒吧门口旁边。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [per] , [ðə; ði][wɔːrn][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn] ,

Indeed	,	they	made	a	fitting	pair	,	the	worn	old	soldier	and	the	ancient	inn	,
的确	,	他们	制成	一个	配件	一对	,	这	磨损	老的	士兵	和	这	古老的	客栈	,

的确，他们俩很般配：饱经风霜的老兵和古老的客栈。

[ə'laɪk] [bəuθ] [lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

alike	both	long	behind	the	times	,	dreaming	of	the	past	,	rather	than	the	future	,
同样	两个都	长的	在后面	这	时代	,	做梦	的	这	过去的	,	相当	比	这	未来	,

两者都远远落后于时代，沉湎于过去，而非展望未来。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

which	seemed	to	me	like	an	invisible	bond	between	them	.
哪个	似乎	到	我	喜欢	一个	无形的	纽带	之间	他们	.

在我看来，这就像他们之间有一种无形的纽带。

[ðʌs] , [wen] [oʊld]['dʒæspər] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

Thus	,	when	old	Jasper	fell	ill	,	and	,	taking	to	his	bed	,
因此	,	什么时候	老的	碧玉	跌倒	患病的	,	和	,	采取	到	他的	床	,

于是，老贾斯珀病倒了，卧床不起，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn]

had	it	moved	opposite	the	window	where	he	could	lie	with	his	eyes	upon
有	它	已搬	对面的	这	窗户	在哪里	他	可以	说谎	和	他的	眼睛	之上

[ðə; ði] ['bætərd] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] - - [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

the	battered	gables	of	the	inn	-	-	I	for	one	could	understand	the	reason	.
这	伤痕累累	山墙	的	这	客栈	-	-	我	为了	一	可以	理解	这	原因	.

如果它移到窗户对面，他就可以躺着，眼睛看着客栈破败的山墙——我个人可以理解其中的原因。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] [ɪz] [ɪn'diːd] ['eɪnʃənt] ,

The	Three	Jolly	Anglers	is	indeed	ancient	,
这	三	乔利	垂钓者	是	的确	古老的	,

《三个快乐的垂钓者》确实是一部古老的故事。

[ɪts] ['ɜːrli] ['rekərdz] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ;

its	early	records	long	since	lost	beneath	the	dust	of	centuries	;
它是	早期的	记录	长的	自从	丢失的	下面	这	灰尘	的	几个世纪	;

其早期记录早已湮没在几个世纪的尘埃之下；

[jet] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['meloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	the	years	have	but	served	to	mellow	it	.
然而	这	年	有	但	服务	到	醇厚	它	.

然而，岁月却让它变得更加温和。

[men] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] , [neiʃəns] [hæv; həv] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ,

Men	have	lived	and	died	,	nations	have	waxed	and	waned	,	still	it	stands	,
男人	有	居住地	和	死亡	,	国家	有	打蜡	和	减弱	,	仍然	它	站立	,

人来人往，国家兴衰更迭，它依然屹立不倒。

[ɔːl] [ʌn'tʃeɪndʒd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

all	unchanged	beside	the	river	,
全部	未更改	旁	这	河	,

河边一切都保持原样，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] " [laɪf] " [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [su'priːm]

watching	the	Great	Tragedy	which	we	call	"	Life	"	with	that	same	look	of	supreme
观看	这	伟大的	悲剧	哪个	我们	称呼	"	生活	"	和	那	相同的	看	的	最高

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

用那种至高无上的智慧目光注视着我们称之为“人生”的这场巨大悲剧，

[ðæt] [hæf] - ['wægɪʃ] , [hæf] - ['kaɪndli] [er] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

that	half	-	waggish	,	half	-	kindly	air	,	which	I	have	already	mentioned	once	before	.
那	一半	-	滑稽的	,	一半	-	亲切地	空气	,	哪个	我	有	已经	提及	一次	前	.

那种半开玩笑半和蔼的气质，我之前已经提到过一次了。

[ðoʊz] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] , [huː] [miːt] ['regjələrli] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] , [ɑːr; ər] ['hɔːrni] - ['hændɪd] ,

Those	Sons	of	the	Soil	,	who	meet	regularly	within	its	walls	,	are	horny	-	handed	,
那些	儿子们	的	这	土壤	,	WHO	见面	经常	之内	它是	墙壁	,	是	好色	-	递交	,

那些经常在这座建筑内聚会的“土地之子”们，都是些手掌粗糙的人。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [greɪ] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [bent] [wɪð; wɪθ] ['oʊvər] - [mʌtʃ] ['fɑːloʊɪŋ]

and	for	the	most	part	grey	of	head	and	bent	with	over	-	much	following
和	为了	这	最多	部分	灰色的	的	头	和	弯曲	和	超过	-	很多	下列的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] .

of	the	plough	.
的	这	犁	.

而且大部分人头发都灰白了，因为长期耕作而佝偻着身子。

['kwaɪət] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [sɪ'deɪt] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] ,

Quiet	of	voice	are	they	,	and	profoundly	sedate	of	gesture	,
安静的	的	嗓音	是	他们	,	和	深刻地	稳重	的	手势	,

他们说话轻声细语，举止沉稳肃穆。

[waɪl] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊz] [ðer; ðər] [sɪts] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kɑːm] ['kɑːntent] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

while	upon	their	wrinkled	brows	there	sits	that	spirit	of	calm	content	which	it	is
尽管	之上	他们的	皱	眉毛	那里	坐着	那	精神	的	冷静的	内容	哪个	它	是

['gɪv(ə)n] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [noʊ] .

given	so	few	of	us	to	know	.
给定	所以	很少	的	我们	到	知道	.

而在他们布满皱纹的额头上，却洋溢着一种平静满足的精神，而这种精神我们当中很少有人能够体会。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [ænd; ənd] [held] [ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] , [wʌz; wəz] [oʊld] ['dʒæspər] [trent] .

Chief	among	these	,	and	held	in	much	respect	,	was	old	Jasper	Trent	.
首席	之中	这些	,	和	握住	在	很多	尊重	,	曾是	老的	碧玉	特伦特	.

其中最杰出、最受尊敬的是老贾斯珀·特伦特。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][sɪt] [en'skɔnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] - [tʃer]

Within	their	circle	he	had	been	wont	to	sit	ensconced	in	his	elbow	-	chair
之内	他们的	圆圈	他	有	到过	惯于	到	坐	安顿下来	在	他的	弯头	-	椅子

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

beside	the	hearth	,
旁	这	炉	,

在他们的圈子里，他总是习惯性地坐在壁炉旁的扶手椅里。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [juːz][ænd; ənd] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juː'sɜːpt] ;

by	his	long	use	and	custom	,	and	not	to	be	usurped	;
经过	他的	长的	使用	和	风俗	,	和	不是	到	是	篡夺	;

因其长期使用和习惯，不可篡夺；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][paɪp] - [boʊlz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kaʊnt]

and	while	the	smoke	rose	slowly	from	their	pipe	-	bowls	he	would	recount
和	尽管	这	抽烟	玫瑰	缓慢地	从	他们的	管道	-	碗	他	会	叙事

[sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] - - [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['trentʃɪz] [bɪ'fɔːr]

some	tale	of	battle	and	sudden	death	-	-	now	in	the	freezing	trenches	before
一些	故事	的	战斗	和	突然	死亡	-	-	现在	在	这	冷冻	战壕	前

[si'bæstəpəul] ,

Sebastopol	,
塞瓦斯托波尔	,

当烟雾从他们的烟斗碗中缓缓升起时，他会讲述一些关于战斗和猝死的故事——比如现在在塞瓦斯托波尔城外冰冷的战壕里。

[naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [haɪts] [ʌv; əv] - .

now	upon	the	blood	-	stained	heights	of	Inkermann	.
现在	之上	这	血	-	染色	高度	的	-	.

现在，我们来到了血染的因克曼山巅。

[jet] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tæŋkərd] ,

Yet	,	and	I	noticed	it	was	always	towards	the	end	of	his	second	tankard	,
然而	,	和	我	注意到	它	曾是	总是	向	这	结尾	的	他的	第二	酒杯	,

然而，我注意到这种情况总是发生在他喝第二杯酒快喝完的时候。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

the	old	man	would	lose	the	thread	of	his	story	,	whatever	it	might	be	,
这	老的	男人	会	失去	这	线	的	他的	故事	,	任何	它	可能	是	,

老人会把他的故事讲得语无伦次，不管那故事原本是什么。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] " [ðə; ði] [baɪ] - .

and	take	up	the	topic	of	"	The	Bye	Jarge	.
和	拿	向上	这	话题	的	"	这	再见	-	.

然后讨论“再见 Jarge”这个话题。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['nætʃ(ə)rəli] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːn] , [ʌn'tɪl] ['mɪstər]

"	I	was	at	first	naturally	perplexed	as	to	whom	he	could	mean	,	until	Mr
"	我	曾是	在	第一的	自然	困惑	作为	到	谁	他	可以	意思是	,	直到	先生

. ['eɪməs] ['bægɪt] ,

.	Amos	Baggett	,
.	阿莫斯	巴格特	,

“起初我自然很困惑他指的是谁，直到我问了阿莫斯·巴格特先生，

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

the	landlord	,
这	房东	,

房东

[ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ðæt] [ðə; ði] " [baɪ] - " [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][oʊld]

informed	**me**	**on**	**the**	**quiet**	**that**	**the**	**"**	**bye**	**Jarge**	**"**	**was**	**none**	**other**	**than**	**old**
知情的	我	在	这	安静的	那	这	"	再见	-	"	曾是	没有任何	其他	比	老的

[ˈdʒæspɝz][ˈoʊnli] [sʌn] - - [ə; eɪ][mæn] [naʊ] [sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] - - [huː] ,

Jasper's	**only**	**son**	**-**	**-**	**a**	**man**	**now**	**some**	**forty**	**years**	**of**	**age**	**-**	**-**	**who**	**,**
碧玉的	仅有的	儿子	-	-	一个	男人	现在	一些	四十	年	的	年龄	-	-	WHO	,

他私下告诉我，“再见，贾格”不是别人，正是老贾斯珀唯一的儿子——一个现在大约四十岁左右的男人——他

[ðoʊ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

though	**promising**	**well**	**in**	**his**	**youth**	**,**
尽管	有前途	出色地	在	他的	青年	,

虽然他年轻时很有前途，

[hæd; həd] " [gɔːn] [rɔːŋ] " - - [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈsɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv]

had	**"**	**gone**	**wrong**	**"**	**-**	**-**	**and**	**was**	**at**	**that**	**moment**	**serving**	**a**	**long**	**term**	**of**
有	"	已消失	错误的	"	-	-	和	曾是	在	那	片刻	服务	一个	长的	学期	的

[ɪmˈprɪznmənt] [fɔːr; fər] [ˈbɜːrgləri] ;

imprisonment	**for**	**burglary**	**;**
监禁	为了	入室盗窃	;

当时他“出了差错”——并且正在因入室盗窃罪服长期刑；

[ˈfɜːrðər] , [ðæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [kənˈvɪkʃn] [oʊld][ˈdʒæspər][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] "

further	**,**	**that**	**upon**	**the**	**day**	**of**	**his**	**son's**	**conviction**	**old**	**Jasper**	**had**	**had**	**a**	**"**
更远	,	那	之上	这	天	的	他的	儿子的	定罪	老的	碧玉	有	有	一个	"

[stroʊk] ,

stroke	**,**
中风	,

此外，在他儿子被定罪的那天，老贾斯珀中风了，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæftər] ,

"	**and**	**was**	**never**	**quite**	**the**	**same**	**after**	**,**
"	和	曾是	绝不	相当	这	相同的	后	,

此后，他再也回不到从前了。

[ɔːl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpliːtli] [blɔtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

all	**recollection**	**of**	**the**	**event**	**being**	**completely**	**blotted**	**from**	**his**	**mind**	**,**
全部	回忆	的	这	事件	存在	完全地	印迹	从	他的	头脑	,

他对这件事的所有记忆都完全从脑海中消失了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈsistid] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

so	**that**	**he**	**persisted**	**in**	**thinking**	**and**	**speaking**	**of**	**his**	**son**	**as**	**still**	**a**	**boy**	**.**
所以	那	他	持续	在	思维	和	请讲	的	他的	儿子	作为	仍然	一个	男生	.

因此，他始终把他的儿子当作孩子看待和谈论。

" [ðæt] [baɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] !

"	**That**	**bye**	**were**	**a**	**wonder**	**!**
"	那	再见	是	一个	想知道	!

“那次接球真是个奇迹！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪ] .

"	**he**	**would**	**say**	**,**	**looking**	**round**	**with**	**a**	**kindling**	**eye**	**.**
"	他	会	说	,	寻找	圆形的	和	一个	引火物	眼睛	.

他会说，目光炯炯地环顾四周。

" [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪz][ˈfɔːrtʃən] - , - [iː][dɪd] .

"	**Went**	**away**	**to**	**make**	**'**	**is**	**fortun**	**'**	**,**	**'**	**e**	**did**	**.**
"	去	离开	到	制作	-	是	幸运	-	,	-	e	做过	.

“他离开去创造‘幸运’，他做到了。”

[oʊ] , - [iː][wɜːr; wər][ə; eɪ] - , [wɜːr; wər] [ðæt] [baɪ] - !

Oh	**,**	**'**	**e**	**were**	**a**	**gen'us**	**,**	**were**	**that**	**bye**	**Jarge**	**!**
哦	,	-	e	是	一个	-	,	是	那	再见	-	!

哦，他真是个天才，如果那是再见 Jarge 的话！

[juː; jʊ] , ['eɪməs] ['bægɪt] , [wɜːr; wər] - [iː][ə; eɪ] - [ɔːr][wɜːr; wər] - [iː][nɑːt] ? "

You	,	Amos	Baggett	,	were	'	e	a	gen'us	or	were	'	e	not	?	"
你	,	阿莫斯	巴格特	,	是	-	e	一个	-	或者	是	-	e	不是	?	"

阿莫斯·巴格特，你究竟是不是天才?

" - [iː][wɜːr; wər] !

"	'	E	were	!
"	-	E	是	!

“他就是！”

" ['mɪstər] . ['bægɪt] [wʊd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [nɑːd] .

"	Mr	.	Baggett	would	answer	,	with	a	slow	nod	.
"	先生	.	巴格特	会	回答	,	和	一个	慢的	点头	.

巴格特先生会缓缓点头回答。

" - , [sɜːr] , - [siː] [ðæt] [ðɪər] [klɑːk] ? " - - [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Look'ee	,	sir	,	do'ee	see	that	theer	clock	?	"	-	-	and	he	would	point	with	a
"	-	,	先生	,	-	看	那	他们的	钟	?	"	-	-	和	他	会	观点	和	一个

['boʊni] ,

bony	,
骨质	,

“先生，您看，那座钟了吗？”——他会用他那骨瘦如柴的手指着，

['tremjələs] ['fɪŋgər] - - " [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] - - [gɑːt] - [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] - - -

tremulous	finger	-	-	"	stopped	it	were	-	-	got	sum'mat	wrong	wi	'	its	inn'ards	-	-
颤抖的	手指	-	-	"	停止	它	是	-	-	得到	-	错误的	wi	-	它是	-	-	-

['wʊdnt] [stɜːr][ə; eɪ] ['fɪŋgər] - - [ded] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] !

wouldn't	stir	a	finger	-	-	dead	it	were	!
不会	搅拌	一个	手指	-	-	死的	它	是	!

颤抖的手指——“它停住了——它的内部出了问题——动弹不得——它死了！”

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] - - [iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [iː][dɪd] - - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər] , - [iː][dɪd] ,

But	that	bye	Jarge	'	e	see	it	,	'	e	did	-	-	give	it	a	look	over	,	'	e	did	,
但	那	再见	-	-	e	看	它	,	-	e	做过	-	-	给	它	一个	看	超过	,	-	e	做过	,

但是，那个叫 Jarge 的人看到了，他确实看到了——他仔细看了一眼，他确实看了一眼。

[æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [naʊt] [bʌt; bət] - [ɪz] [tuː] - ['ændz] [set] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [gʊd] [æz; əz] ['evər] !

an	'	wi	'	nout	but	'	is	two	'	ands	set	it	a	-	goin	'	good	as	ever	!
一个	-	wi	-	诺特	但	-	是	二	-	和	放	它	一个	-	去	-	好的	作为	曾经	!

并且只有两个，而且一如既往地顺利!

[juː; jʊ] , ['saɪləs] ['mædn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [æz; əz] - [iː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪz] [tuː] - ['ændz] ? "

You	,	Silas	Madden	,	you	remember	as	'	e	done	it	wi	'	'	is	two	'	ands	?	"
你	,	西拉斯	麦登	,	你	记住	作为	-	e	完毕	它	wi	-	-	是	二	-	和	?	"

西拉斯·马登，你还记得他用那两把枪干的吗?

" - [ɪz] [tuː] - ['ændz] !

"	'	Is	two	'	ands	!
"	-	是	二	-	和	!

“是两个‘and!

" ['saɪləs] [wʊd] [rɪ'piːt] ['sɑːləmli] .

"	Silas	would	repeat	solemnly	.
"	西拉斯	会	重复	庄严地	.

西拉斯郑重地重复道。

" [æn; ən] - [ɪts] [gɔːn] ['evər] [sɪns] !

"	An	'	it's	gone	ever	since	!
"	一个	-	它是	已消失	曾经	自从	!

“从那以后，它就消失了！”

" [oʊld]['dʒæspər] [wʊd] [kroʊk] [traɪ'ʌmfəntli] .
" old Jasper would croak triumphantly .
" 老的 碧玉 会 发牢骚 凯旋而归 .

老贾斯珀会得意洋洋地哽咽。

" [oʊ] ! -
" Oh ! '
" 哦 ! -

“哦！ '

[iː][wɜːr; wər][ə; eɪ] - , [wɜːr; wər][maɪ] [baɪ] - .
e were a gen'us , were my bye Jarge .
e 是 一个 - , 是 我的 再见 - .

他是天才，是我的再见 Jarge。

- [-] [kʌm] [ə; eɪ] - ['mɑːrtʃɪn] - [bæk] [tuː; tə] - [ɪz][oʊld] - , [sʌm; səm] [deɪ] ,
' E'll come a - marchin ' back to ' is old feyther , some day ,
- 他会 来 一个 - 马尔金 - 后退 到 - 是 老的 - , 一些 天 ,

“总有一天，他会大步走回他那古老的费瑟身边。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪz] ['pɑːkəts] [stʌft] [fʊl] [oʊ] - ['mʌni] [æn; ən] - ['bæŋknəuts] - - [aɪ] [nɔː] - - [aɪ] [nɔː] ,
wi ' ' is pockets stuffed full o ' money an ' banknotes - - I knaw - - I knaw ,
wi - - 是 口袋 填充 满的 o - 钱 一个 - 钞票 - - 我 啃咬 - - 我 啃咬 ,
[oʊld]['dʒæspər] [ə; eɪ] [fjuːl] .
old Jasper bean't a fule .
老的 碧玉 豆子 一个 燃料 .

wi' '他的口袋里塞满了钱和钞票——我知道——我知道，老贾斯珀可不是个傻瓜。

" [ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][oʊld] , [krækt] [vɔɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [ʌp] " [ðə; ðɪ]
" And herewith , lifting up his old , cracked voice , he would strike up " The
" 和 此附 , 举重 向上 他的 老的 , 裂纹 嗓音 , 他 会 罢工 向上 " 这
['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] ,
British Grenadiers ,
英国 掷弹兵 ,

于是，他用沙哑苍老的声音唱起了《英国掷弹兵》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rest] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪn] [fʊl] ['lʌstɪli] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [stemd] [paɪps]
" in which the rest would presently join full lustily , waving their long - stemmed pipes
" 在 哪个 这 休息 会 目前 加入 满的 热情地 , 挥手 他们的 长的 - 茎 管道
[ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
in unison .
在 齐声 .

“随后其他人也纷纷加入，齐声高歌，挥舞着长柄烟斗。”

[soʊ][ðə; ðɪ][oʊld] ['feloʊ] [wʊd] [sɪt] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skeɪpˌgreɪs] [sʌn] ,
So the old fellow would sit , singing the praises of his scapegrace son ,
所以 这 老的 同伴 会 坐 , 歌唱 这 赞扬 的 他的 逃犯 儿子 ,

于是，这位老先生便会坐在那里，歌颂他那不争气的儿子。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wʊd] [nɑːd] ['sɑːləm] ['hedz] ,
while his hearers would nod solemn heads ,
尽管 他的 听众 会 点头 庄严 头部 ,

而他的听众们则郑重地点头。

['fɔːstərɪŋ] [oʊld]['dʒæspɝz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'luːʒn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd]
fostering old Jasper's innocent delusion for the sake of his white hairs and
寄养 老的 碧玉的 清白的 错觉 为了 这 清酒 的 他的 白色的 头发 和
[ðə; ðɪ] ['medəlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
the medals upon his breast .
这 奖牌 之上 他的 胸部 .

为了保住老贾斯珀的白发和胸前的勋章，就助长了他天真的幻想。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [ruːˈmætɪks] ,

But	now	,	he	was	down	with	"	the	rheumatics	,
但	现在	,	他	曾是	向下	和	"	这	风湿症	,

但现在，他得了风湿病。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪsbɪθ] [toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][met][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]

"	and	from	what	Lisbeth	told	me	when	I	met	her	on	her	way	to
"	和	从	什么	莉丝贝丝	讲述	我	什么时候	我	遇见	她	在	她	方式	到

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	from	his	cottage	,
和	从	他的	小屋	,

“而我从莉丝贝丝往返他小屋的路上跟她说的话中得知……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['elboʊ] - [tʃer] [wʊd] [noʊ]

it	was	rather	more	than	likely	that	the	high	-	backed	elbow	-	chair	would	know
它	曾是	相当	更多的	比	可能	那	这	高的	-	支持的	弯头	-	椅子	会	知道

[hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

him	no	more	.
他	不	更多的	.

那把高背扶手椅很可能再也认不出他了。

[əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] ['ɪlnəs] , ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [set] [hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi]

Upon	the	old	fellow's	illness	,	Lisbeth	had	promptly	set	herself	to	see	that	he
之上	这	老的	同伴们	疾病	,	莉丝贝丝	有	及时	放	她自己	到	看	那	他

[wʌz; wəz] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

was	made	comfortable	,
曾是	制成	舒服的	,

老人生病后，莉丝贝丝立刻着手照顾他，让他过得舒适。

[fɔːr; fər]['dʒæspər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld][mæn] - - [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [nɜːrs] [bɪ'saɪd]

for	Jasper	was	a	lonely	old	man	-	-	had	installed	a	competent	nurse	beside
为了	碧玉	曾是	一个	孤独	老的	男人	-	-	有	已安装	一个	胜任的	护士	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为贾斯珀是个孤独的老人——所以他在身边安排了一位能干的护士。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌstəm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl]

and	made	it	a	custom	morning	and	evening	to	go	and	see	that	all
和	制成	它	一个	风俗	早晨	和	晚上	到	去	和	看	那	全部

[wʌz; wəz] [wel] .

was	well	.
曾是	出色地	.

并养成了每天早晚去查看一切是否安好的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] [tɔːrdz] [naɪn][əˈklɔk, əu-]

It	was	for	this	reason	that	I	sat	upon	the	Shrubbery	gate	towards	nine	o'clock
它	曾是	为了	这	原因	那	我	卫星	之上	这	灌木	门	向	九	点钟

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] ,

of	a	certain	evening	,
的	一个	肯定	晚上	,

正因如此，我才在某个傍晚九点左右坐在灌木丛门上。

['swɪŋɪŋ] [maɪ][legz][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

swinging	my	legs	and	listening	for	the	sound	of	her	step	along	the	path	.
摇摆	我的	腿	和	聆听	为了	这	声音	的	她	步	沿着	这	小路	.

我晃着腿，侧耳倾听她沿着小路走来的脚步声。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ɔːf][maɪ] [pɜːrtʃ] ,

In	the	fullness	of	time	she	came	,	and	,	getting	off	my	perch	,
在	这	饱腹感	的	时间	她	来了	,	和	,	获得	离开	我的	栖息	,

时机成熟后，她来了，我从栖木上下来，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['hevi] ['bæskɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] .

I	took	the	heavy	basket	from	her	arm	,	as	was	usual	.
我	采取	这	重的	篮子	从	她	手臂	,	作为	曾是	通常	.

我像往常一样从她胳膊上接过沉重的篮子。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

"	Dick	,	"	she	said	as	we	walked	on	side	by	side	,
"	迪克	,	"	她	说	作为	我们	步行	在	边	经过	边	,

“迪克，”我们并肩走着时，她说道。

" ['riːəli] [aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪmp] . "

"	really	I'm	getting	quite	worried	about	that	Imp	.	"
"	真的	我是	获得	相当	担心	关于	那	重要	.	"

“说真的，我开始有点担心那个小恶魔了。”

" [wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ?

"	What	has	he	been	up	to	this	time	?
"	什么	有	他	到过	向上	到	这	时间	?

“他这次又在搞什么鬼？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] . "

"	I'm	afraid	he	must	be	ill	.	"
"	我是	害怕的	他	必须	是	患病的	.	"

“恐怕他生病了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] ['jestərdeɪ] , " [aɪ] ['ænsər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	He	looked	anything	but	ill	yesterday	,	"	I	answered	reassuringly	.
"	他	看起来	任何事物	但	患病的	昨天	,	"	我	回答	令人安心	.

“他昨天看起来一点也不像生病的样子，”我安慰地回答道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʊks] ['helθi] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ;

"	Yes	,	I	know	he	looks	healthy	enough	,	"	said	Lisbeth	,	wrinkling	her	brows	;
"	是的	,	我	知道	他	看起来	健康	足够的	,	"	说	莉丝贝丝	,	皱纹	她	眉毛	;

“是的，我知道他看起来很健康，”莉丝贝丝皱着眉头说；

" [bʌt; bət] ['leɪtli] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['æpɪtaɪt] .

"	but	lately	he	has	developed	such	an	enormous	appetite	.
"	但	最近	他	有	发达	这样的	一个	巨大的	食欲	.

但最近他的食欲变得异常旺盛。

[oʊ] , [dɪk] , [its] ['ɔːf(ə)l] ! "

Oh	,	Dick	,	it's	awful	!	"
哦	,	迪克	,	它是	可怕	!	"

哦，迪克，太糟糕了！

" [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ,

"	My	poor	girl	,	"	I	retorted	,	shaking	my	head	,
"	我的	贫穷的	女孩	,	"	我	反驳	,	摇晃	我的	头	,

“我可怜的姑娘，”我摇着头反驳道。

" [ðə; ði] ['dʒiːnəs] - [bɔɪ] - [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [ə'trɪbjuːts] [dɜːrt] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] .

"	the	genus	'	Boy	'	is	distinguished	by	the	two	attributes	dirt	and	appetite	.
"	这	属	-	男生	-	是	杰出的	经过	这	二	属性	污垢	和	食欲	.

“‘男孩’属的特征是肮脏和食欲这两个属性。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

You	should	know	that	by	this	time	.
你	应该	知道	那	经过	这	时间	.

你应该早就知道了。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['hæroʊɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hjuːdʒ][paɪlz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

I	myself	have	harrowing	recollections	of	huge	piles	of	bread	and	butter	,
我	我	有	令人痛心的	回忆	的	巨大的	堆	的	面包	和	黄油	,

我本人对堆积如山的面包和黄油有着不堪回首的记忆。

[ʌv; əv][væst][slæbz][ʌv; əv] [keɪk] - - [dæmp][ænd; ənd] - ['sɑːgi] ,

of	vast	slabs	of	cake	-	-	damp	and	'	soggy	,
的	广阔的	板	的	蛋糕	-	-	潮湿	和	-	湿漉漉的	,

一大块一大块的蛋糕——湿漉漉的，软塌塌的，

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [hjuː] - - [ʌv; əv] ['gluːtənəs] ['mɪkstʃɚz] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - [stɪk] -

'	and	of	mysterious	hue	-	-	of	glutinous	mixtures	purporting	to	be	'	stick	-
-	和	的	神秘	色调	-	-	的	黏稠的	混合物	声称	到	是	-	戳	-

[dʒɔː] ,

jaw	,
颚	,

'以及神秘的色调——粘稠的混合物，据称是"粘牙棒"，

- [wʌn] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] ['rendər] [koʊ'hɪrənt] [spiːtʃ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ten]

'	one	inch	of	which	was	warranted	to	render	coherent	speech	impossible	for	ten
-	一	英寸	的	哪个	曾是	有保证	到	使成为	相干	演讲	不可能的	为了	十

['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] ,

minutes	at	least	,
分钟	在	至少	,

其中一英寸就足以使人至少十分钟内无法正常说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['boʊltɪŋ] [θɪŋz] ['fɪrsli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] ,

And	then	the	joy	of	bolting	things	fiercely	in	the	shade	of	the	pantry	,
和	然后	这	喜悦	的	螺栓连接	事物	激烈地	在	这	阴影	的	这	食品储藏室	,

然后，在食品储藏室的阴凉处用力锁上门闩的快感，

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [fɔːr; fər][foʊz] !

with	one's	ears	on	the	stretch	for	foes	!
和	一个人的	耳朵	在	这	拉紧	为了	敌人	!

竖起耳朵，警惕敌人！

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][maɪ'self] ['saɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

I	sometimes	find	myself	sighing	over	the	remembrance	,	even	in	these	days	.
我	有时	寻找	我	叹息	超过	这	纪念	,	甚至	在	这些	天	.

即使到了现在，我有时还是会因为回忆而叹息。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪmps] ['æpɪtaɪt] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] . "

Don't	worry	about	the	Imp's	appetite	;	believe	me	,	it	is	quite	unnecessary	.	"
不	担心	关于	这	小恶魔	食欲	;	相信	我	,	它	是	相当	不必要	.	"

别担心小恶魔的食欲；相信我，完全没必要。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɪsbɪθ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmhaʊ] [soʊ] - - [soʊ] [wɪrd] .

"	Oh	,	but	I	can't	help	it	,	"	said	Lisbeth	;	"	it	seems	somehow	so	-	-	so	weird	.
"	哦	,	但	我	不能	帮助	它	,	"	说	莉丝贝丝	;	"	它	似乎	不知何故	所以	-	-	所以	诡异的	.

"哦，但我忍不住，"莉丝贝丝说；"这感觉有点——太奇怪了。"

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['pɔːrɪdʒ] ,

For	instance	,	this	morning	for	breakfast	he	had	first	his	usual	porridge	,
为了	实例	,	这	早晨	为了	早餐	他	有	第一的	他的	通常	稀饭	,

例如，今天早上他早餐先吃了平常吃的燕麦粥。

[ðen] [faɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

then	five	pieces	of	bread	and	butter	,
然后	五	件	的	面包	和	黄油	,

然后是五片涂了黄油的面包，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv][hæm] - - [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [piːs] , [dɪk] !

and	after	that	a	large	slice	of	ham	-	-	quite	a	big	piece	,	Dick	!
和	后	那	一个	大的	片	的	火腿	-	-	相当	一个	大的	片	,	迪克	!

之后是一大块火腿——迪克，那可是相当大的一块！

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['kwɪkli] .

And	he	ate	it	all	so	quickly	.
和	他	吃	它	全部	所以	迅速地	.

他吃得特别快。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][æsk][dʒeɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊst] ,

I	turned	away	to	ask	Jane	for	the	toast	,
我	转向	离开	到	问	简	为了	这	吐司	,

我转身去请简为我敬酒。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn]

and	when	I	looked	at	his	plate	again	it	was	empty	,	he	had	eaten
和	什么时候	我	看起来	在	他的	盘子	再次	它	曾是	空的	,	他	有	吃

['evri] [bɪt] ,

every	bit	,
每一个	少量	,

当我再次看向他的盘子时，盘子已经空了，他全部吃光了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

and	even	asked	for	more	.
和	甚至	问	为了	更多的	.

甚至还要求更多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

Of	course	I	refused	,
的	课程	我	拒绝	,

我当然拒绝了。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːrz][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['broʊkən]

so	he	tried	to	get	Dorothy	to	give	him	hers	in	exchange	for	a	broken
所以	他	尝试	到	得到	多萝西	到	给	他	她的	在	交换	为了	一个	破碎的

['pɑːkɪt] - [naɪf] .

pocket	-	knife	.
口袋	-	刀	.

所以他试图让多萝西把她的钱包给他，以换取一把坏掉的折叠刀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['dɪnər] .

It	was	just	the	same	at	dinner	.
它	曾是	只是	这	相同的	在	晚餐	.

晚餐时情况也一样。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [leg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪŋ] ,

He	ate	the	whole	leg	of	a	chicken	,	and	after	that	a	wing	,
他	吃	这	所有的	腿	的	一个	鸡	,	和	后	那	一个	翼	,

他吃掉了一整条鸡腿，之后又吃掉了一个鸡翅。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

and	then	some	of	the	breast	,	and	would	have	gone	on	until	he	had
和	然后	一些	的	这	胸部	,	和	会	有	已消失	在	直到	他	有

['fɪnɪʃt] ['evriθɪŋ] ,

finished	everything	,
完成的	一切	,

然后又吃了一部分乳房，他会一直吃下去，直到吃完为止。

[aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [iːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [derd] .

I'm	sure	,	if	I	hadn't	stopped	him	,	though	I	let	him	eat	as	long	as	I	dared	.
我是	当然	,	如果	我	之前没有	停止	他	,	尽管	我	让	他	吃	作为	长的	作为	我	敢于	.

我确信，如果我没有阻止他，尽管我尽可能地让他吃，他还是吃了。

[ðen] [æt; ət] [tiː] [hiː; hi][hæd; həd][sɪks]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Then **at** **tea** **he** **had** **six** **slices** **of** **bread** **and** **butter** **,** **one** **after** **the** **other** **,**
然后 在 茶 他 有 六 切片 的 面包 和 黄油 , 一 后 这 其他 ,

然后，在喝茶的时候，他一片接一片地吃了六片涂了黄油的面包。

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] [toʊst] [ænd; ənd] [keɪk] .
not **counting** **toast** **and** **cake** **.**
不是 计数 吐司 和 蛋糕 .

不包括吐司和蛋糕。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] - - [ænd; ənd] - - [oʊ] [jes] ,
He **has** **been** **like** **this** **for** **the** **last** **two** **days** **-** **-** **and** **-** **-** **oh** **yes** **,**
他 有 到过 喜欢 这 为了 这 最后的 二 天 - - 和 - - 哦 是的 ,

他这两天一直都是这样——哦，是的，

[kʊk] [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] ['iːtɪŋ] [draɪ] [bred] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
cook **told** **me** **to** **-** **night** **that** **she** **found** **him** **actually** **eating** **dry** **bread** **just** **before**
[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .
he **went** **up** **to** **bed** **.**
厨师 讲述 我 到 - 夜晚 那 她 成立 他 实际上 吃 干燥 面包 只是 前
他 去 向上 到 床 .

厨师今晚告诉我，她发现他上床睡觉前竟然在吃干面包。

[draɪ] [bred] - - [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Dry **bread** **-** **-** **think** **of** **it** **!**
干燥 面包 - - 思考 的 它 !

想想看，干面包会是什么样！

[oʊ] , [dɪk] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
Oh **,** **Dick** **,** **what** **can** **be** **the** **matter** **with** **him** **?** **"**
哦 , 迪克 , 什么 能 是 这 事情 和 他 ? "

哦，迪克，他怎么了？

" [ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] [saʊndz] [mɪ'stɪriəs] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][draɪ]
" **It** **certainly** **sounds** **mysterious** **,** **"** **I** **answered** **,** **"** **especially** **as** **regards** **the** **dry**
" 它 当然 声音 神秘 , " 我 回答 , " 尤其 作为 问候 这 干燥
[bred] ;
bread **;**
面包 ;

“听起来确实很神秘，”我回答说，“尤其是关于干面包的部分；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['θiːəri] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sez] [ɪn]
but **that** **of** **itself** **suggests** **a** **theory** **,** **which** **,** **as** **the** **detective** **says** **in**
但 那 的 本身 建议 一个 理论 , 哪个 , 作为 这 侦探 说道 在
[ðə; ði] ['stɔːri] ,
the **story** **,**
这 故事 ,

但这本身就暗示了一种理论，正如侦探在故事中所说：

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ'vʌldʒ][dʒʌst] [jet] - ; ['oʊnli][dəunt] ['wɜːri] , ['lɪsbɪθ] , [ðə; ði] [ɪmp] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
' **I** **will** **not** **divulge** **just** **yet** **'** **;** **only** **don't** **worry** **,** **Lisbeth** **,** **the** **Imp** **is** **all** **right** **.**
- 我 将要 不是 泄露 只是 然而 - ; 仅有的 不 担心 , 莉丝贝丝 , 这 重要 是 全部 正确的 .

“我暂时不会透露”；不过别担心，莉丝贝丝，小恶魔没事。

" ['biːɪŋ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][oʊld]['dʒæspɝz] ['kɑːtɪdʒ] ,
" **Being** **now** **come** **to** **old** **Jasper's** **cottage** **,**
" 存在 现在 来 到 老的 碧玉的 小屋 ,

“现在来到了老贾斯珀的小屋，

[wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [baɪleɪn] ,
which **stands** **a** **little** **apart** **from** **the** **village** **in** **a** **bylane** **,**
哪个 站立 一个 小的 除 从 这 村庄 在 一个 小巷 ,

它位于村庄旁边的一条小巷里，位置稍稍偏僻一些。

['lɪsbɪθ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

Lisbeth	**paused**	**and**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**for**	**the**	**basket**	**.**
莉丝贝丝	暂停	和	握住	出去	她	手	为了	这	篮子	.

莉丝贝丝停顿了一下，伸出手去拿篮子。

" [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Don't**	**wait**	**for**	**me**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	不	等待	为了	我	到	-	夜晚	,	"	她	说	.

“今晚不用等我了，”她说。

" [aɪ] ['ɔːrdərd] ['piːtər] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] ; [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] . "

"	**I**	**ordered**	**Peter**	**to**	**fetch**	**me**	**in**	**the**	**dog**	**-**	**cart**	**;**	**you**	**see**	**,**	**I**	**may**	**be**	**late**	**.**	**"**
"	我	订购	彼得	到	拿来	我	在	这	狗	-	大车	;	你	看	,	我	可能	是	晚的	.	"

“我吩咐彼得用狗车来接我；你知道，我可能会迟到。”

" [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [tʃæp] [soʊ] ['veri] [ɪl] ? "

"	**Is**	**the**	**old**	**chap**	**so**	**very**	**ill**	**?**	**"**
"	是	这	老的	小伙子	所以	非常	患病的	?	"

“这位老人病得很重吗？”

" ['veri] , ['veri] [ɪl] , [dɪk] . "

"	**Very**	**,**	**very**	**ill**	**,**	**Dick**	**.**	**"**
"	非常	,	非常	患病的	,	迪克	.	"

“迪克，你病得很重。”

" [pʊr] [oʊld] ['dʒæspər] !

"	**Poor**	**old**	**Jasper**	**!**
"	贫穷的	老的	碧玉	!

可怜的老贾斯珀！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	**I**	**exclaimed**	**.**
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [pʊr] [oʊld] ['dʒæspər] !

"	**Poor**	**old**	**Jasper**	**!**
"	贫穷的	老的	碧玉	!

可怜的老贾斯珀！

" [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

"	**she**	**sighed**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**brimful**	**of**	**tenderness**	**.**
"	她	叹了口气	,	和	她	眼睛	是	满满的	的	压痛	.

她叹了口气，眼中充满了温柔。

" [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , " [aɪ] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] ,

"	**He**	**is**	**very**	**old**	**and**	**feeble**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**drawing**	**her**	**close**	**,**
"	他	是	非常	老的	和	微弱	,	"	我	说	,	绘画	她	关闭	,

“他年纪很大，身体也很虚弱，”我一边说着，一边把她搂得更紧。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['bæskɪt] ; " [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)l]

under	**pretence**	**of**	**handing**	**her**	**the**	**basket**	**;**	**"**	**and**	**yet**	**,**	**with**	**your**	**gentle**
在下面	虚伪	的	处理	她	这	篮子	;	"	和	然而	,	和	你的	温和的

[hænd] [tuː; tə] [smuːð] [maɪ] ['pɪloʊ] ,

hand	**to**	**smooth**	**my**	**pillow**	**,**
手	到	光滑的	我的	枕头	,

假装把篮子递给她；“然而，你却用温柔的手抚平我的枕头，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪn] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] - - - - "

and	**your**	**eyes**	**to**	**look**	**into**	**mine**	**,**	**I**	**could**	**almost**	**wish**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
和	你的	眼睛	到	看	进入	矿	,	我	可以	几乎	希望	-	-	-	-	"

而你的双眼与我的双眼交汇，我几乎可以许愿——”

" [hʌʃ] , [dɪk] ! "
" Hush , Dick ! "
" 嘘 , 迪克 ! "

“嘘，迪克！”

" ['piːtər] [ɔːr] [noʊ] ['piːtər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] - - [ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] -
" Peter or no Peter , I think I'll wait - - unless you really wish me to say ' Good -
" 彼得 或者 不 彼得 , 我 思考 患病的 等待 - - 除非 你 真的 希望 我 到 说 - 好的 -
[naɪt] - [naʊ] ?
night ' now ?
夜晚 - 现在 ?

“不管有没有彼得，我想我还是等等吧——除非你真的希望我现在就说‘晚安’？”

" [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['hɜːrid]
" But with a dexterous turn she eluded me , and waving her hand hurried
" 但 和 一个 轻巧 转动 她 躲避 我 , 和 挥手 她 手 慌忙
[ʌp] [ðə; ði] [roʊz] - ['bɔːdəd] [pæθ] .
up the rose - bordered path .
向上 这 玫瑰 - 带边框 小路 .

“但她身手敏捷地转身躲开了我，挥了挥手，沿着玫瑰环绕的小路快步走去。”

[æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː] ,
An hour , or even two ,
一个 小时 , 或者 甚至 二 ,

一小时，甚至两小时

[dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [wen] [wʌnz] [maɪnd] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [θɔːts] [æz; əz] [maɪn]
does not seem so very long when one's mind is so full of happy thoughts as mine
做 不是 似乎 所以 非常 长的 什么时候 一个人的 头脑 是 所以 满的 的 快乐的 想法 作为 矿
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

当脑海中充满快乐的想法时，时间似乎过得并不那么漫长，就像我当时那样。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪkli] [spɑːt] [ɪn]
I was filling my pipe and looking philosophically about for a likely spot in
我 曾是 填充 我的 管道 和 寻找 从哲学角度来看 关于 为了 一个 可能 点 在
[wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['vɪdʒɪl] ,
which to keep my vigil ,
哪个 到 保持 我的 守夜 ,

我一边往烟斗里装烟丝，一边若有所思地环顾四周，寻找一个适合守夜的地方。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] ,
when I was aware of a rustling close by , and , as I watched ,
什么时候 我 曾是 意识到的 的 一个 沙沙声 关闭 经过 , 和 , 作为 我 观看 ,

当我意识到附近有沙沙声时，我看着，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
a small figure stepped from the shadow of the hedge out into the moonlight .
一个 小的 数字 步 从 这 阴影 的 这 对冲 出去 进入 这 月光 .

一个娇小的身影从树篱的阴影中走出，来到月光下。

" [hə'ləu] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Hallo , Uncle Dick ! " said a voice .
" 你好 , 叔叔 迪克 ! " 说 一个 嗓音 .

“你好，迪克叔叔！”一个声音说道。

" [ɪmp] !
" Imp !
" 重要 !

“小鬼！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" I exclaimed ; " what does this mean ?
" 我 惊呼 ; " 什么 做 这 意思是 ?

我惊呼道：“这是什么意思？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed]['oʊvər][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ! "
You ought to have been in bed over an hour ago ! "
你 应该 到 有 到过 在 床 超过 一个 小时 前 ! "

你一个多小时前就该上床睡觉了！

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] [smaɪl] ; " ['oʊnli][aɪ][gɑːt][ʌp] [ə'gen] ,
" So I was , " he answered , with his guileless smile ; " only I got up again ,
" 所以 我 曾是 , " 他 回答 , 和 他的 朴实 微笑 ; " 仅有的 我 得到 向上 再次 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

“我的确是，”他回答道，脸上带着天真的笑容；“只不过后来我又重新振作起来了，你知道的。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !
" So it seems !
" 所以 它 似乎 !

看来确实如此！

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [æn; ən] - [aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][æn; ən] - ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [tuː] . "
" An ' I followed you an ' Auntie Lisbeth all the way , too . "
" 一个 - 我 随后 你 一个 - 阿姨 莉丝贝丝 全部 这 方式 , 也 . "

“我也一路跟着你和莉丝贝丝阿姨。”

" [dɪd][juː; jʊ] [ðoʊ] ? "
" Did you though ? "
" 做过 你 尽管 ? "

“你真的这么做了吗？”

" [jes] , [æn; ən] - [aɪ] [drɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [æn; ən] - [lɔːst][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
" Yes , an ' I dropped one of the parcels an ' lost a sausage , but you
" 是的 , 一个 - 我 掉落 一 的 这 包裹 一个 - 丢失的 一个 香肠 , 但 你
['nevər] [hɜːrd] . "
never heard . "
绝不 听到 . "

“是的，我不小心把一个包裹掉地上了，丢了一根香肠，但你没听说。”

" [lɔːst][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] !
" Lost a sausage !
" 丢失的 一个 香肠 !

“丢了一根香肠！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['sterɪŋ] .
" I repeated , staring .
" 我 重复 , 凝视 .

我盯着他，重复道。

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] ; " [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

" **Oh** , **it's** **all** **right** , **you** **know** , " **he** **hastened** **to** **assure** **me** ; " **I** **found** **it** **again**

" 哦 , 它是 全部 正确的 , 你 知道 , " 他 加快 到 保证 我 ; " 我 成立 它 再次

,

,

,

“哦，没事的，”他赶紧安慰我说，“我又找到了。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːrt] [ə; eɪ] [bɪt] . "

an **'** **it** **wasn't** **hurt** **a** **bit** **.** **"**

一个 - 它 不是 伤害 一个 少量 . "

而且一点也不疼。

" [ɪmp] , " [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] , " [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

" Imp , " I said sternly , " come here , I want to talk to you . "

" 重要 , " 我 说 严厉地 , " 来 这里 , 我 想 到 讲话 到 你 . "

“小鬼，”我严厉地说，“过来，我要跟你谈谈。”

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [waɪl] [aɪ] [get] [maɪ] ['pɑːrslz] .

" Just a minute , Uncle Dick , while I get my parcels .

" 只是 一个 分钟 , 叔叔 迪克 , 尽管 我 得到 我的 包裹 .

“迪克叔叔，请稍等片刻，我去拿我的包裹。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] , [pliːz] ,

I want you to help me to carry them , please ,

我 想 你 到 帮助 我 到 携带 他们 , 请 ,

请你帮我把它们拿过来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [daɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] , [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] , [ə; eɪ] ['moʊmənt]

and with the words he dived under the hedge , to emerge , a moment

和 和 这 字 他 潜水 在下面 这 对冲 , 到 出现 , 一个 片刻

['leɪtər] ,

later ,

之后 ,

话音刚落，他就钻过树篱，片刻后又冒了出来。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'wiːldi] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ɪn]

with his arms full of unwieldy packages , which he laid at my feet in

和 他的 武器 满的 的 笨重 包裹 , 哪个 他 铺设 在 我的 脚 在

[ə; eɪ] [roʊ] .

a row .

一个 排 .

他怀里抱着一大堆笨重的包裹，把它们一排排地放在我的脚边。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] , [ɪmp] ? "

" Why , what on earth have you got there , Imp ? "

" 为什么 , 什么 在 地球 有 你 得到 那里 , 重要 ? "

“哎呀，你手里拿的到底是什么，小鬼？”

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] , " [ɪz] [dʒæm] [æn; ən] - [hæm] [æn; ən] - [ə; eɪ] [piːs]

" This , " he said , pointing to the first , " is jam an ' ham an ' a piece

" 这 , " 他 说 , 指向 到 这 第一的 , " 是 果酱 一个 - 火腿 一个 - 一个 片

[ʌv; əv] [bred] ;

of bread ;

的 面包 ;

“这个，”他指着第一个说，“是果酱、火腿和一片面包；

[ðɪs] [nekst] [wʌn] [ɪz] [keɪks] [æn; ən] - [sɑː'diːnz] ,

this next one is cakes an ' sardines ,

这 下一个 一 是 蛋糕 一个 - 沙丁鱼 ,

接下来这道菜是蛋糕和沙丁鱼。

[æn; ən] - [ðɪs] [wʌn][ɪz] [bred] [æn; ən] - ['bʌtər] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] [tiː] . "

an	'	this	one	is	bread	an	'	butter	that	I	saved	from	my	tea	.	"
一个	-	这	一	是	面包	一个	-	黄油	那	我	已保存	从	我的	茶	.	"

这是我从茶水里省下来的面包和黄油。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] !

"	Quite	a	collection	!
"	相当	一个	收藏	!

“真是个不错的收藏！”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

"	Suppose	you	tell	me	what	you	mean	to	do	with	them	.	"
"	认为	你	告诉	我	什么	你	意思是	到	做	和	他们	.	"

“假设你告诉我你打算怎么处置它们。”

" [wel] , [ðeə(r)] [fɔːr; fər][maɪ] ['aʊtlɔː] .

"	Well	,	they're	for	my	outlaw	.
"	出色地	,	它们是	为了	我的	取缔	.

“嗯，它们是给我的亡命之徒准备的。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['aʊtlɔːz] ?

You	remember	the	other	day	I	wanted	to	play	at	being	outlaws	?
你	记住	这	其他	天	我	通缉	到	玩	在	存在	亡命之徒	?

你还记得前几天我想玩扮演亡命之徒的游戏吗?

[wel] , [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

Well	,	two	days	ago	,
出色地	,	二	天	前	,

嗯，两天前，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['trækɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] ['keɪtɪf] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['trʌsti] [baʊ; boʊ]

as	I	was	tracking	a	base	caitiff	through	the	woods	with	my	trusty	bow
作为	我	曾是	追踪	一个	根据	破产管理人	通过	这	树林	和	我的	可靠	弓

[ænd; ənd] ['æroʊ] ,

and	arrow	,
和	箭	,

当我带着我那可靠的弓箭在树林里追踪一个卑鄙的恶魔时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['aʊtlɔː] [ɪn][ðə; ði][oʊld][boʊt] - [haʊs] . "

I	found	a	real	outlaw	in	the	old	boat	-	house	.	"
我	成立	一个	真实的	取缔	在	这	老的	船	-	房子	.	"

我在旧船屋里发现了一个真正的亡命之徒。

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi][laɪk] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	Ah	!	and	what	is	he	like	?	"	I	inquired	.
"	啊	!	和	什么	是	他	喜欢	?	"	我	询问	.

“啊！他是什么样的人呢？”我问道。

" [oʊ] , [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtlɔː] - - ['oʊnli] ['fʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [moʊst] ['ɔːfʊl] - ['hʌŋgri] .

"	Oh	,	just	like	an	outlaw	-	-	only	funny	,	you	know	,	an	'	most	awfull	'	hungry	.
"	哦	,	只是	喜欢	一个	取缔	-	-	仅有的	有趣的	,	你	知道	,	一个	-	最多	糟糕的	-	饥饿的	.

“哦，就像个亡命之徒——只是滑稽可笑，你知道，而且非常饥饿。”

[ɑːr; ər][ɔːl] ['aʊtlɔːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['veri] ['hʌŋgri] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? " -

Are	all	outlaws	always	so	very	hungry	,	Uncle	Dick	?	"	-
是	全部	亡命之徒	总是	所以	非常	饥饿的	,	叔叔	迪克	?	"	-

迪克叔叔，所有亡命之徒都那么饿吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] , [ɪmp] .

"	I	believe	they	generally	are	,	Imp	.
"	我	相信	他们	一般来说	是	,	重要	.

“我相信他们通常都是如此，Imp。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] - ['fʌni] , - [juː; jʊ] [seɪ] ? "

And	he	looks	'	funny	,	'	you	say	?	"
和	他	看起来	-	有趣的	,	-	你	说	?	"

你说他看起来“很滑稽”?

" [jes] ; [aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['fʌni] - - [ɔːl]['oʊvər][maːrks][laɪk] ['lɪt(ə)l] [krɔsiz] , ['oʊnli] [ðeɪ]

"	Yes	;	I	mean	his	clothes	are	funny	-	-	all	over	marks	like	little	crosses	,	only	they
"	是的	;	我	意思是	他的	衣服	是	有趣的	-	-	全部	超过	标记	喜欢	小的	十字架	,	仅有的	他们

[ɑːnt] [krɔsiz] . "

aren't	crosses	.	"
不是	十字架	.	"

“是的；我的意思是，他的衣服很奇怪——上面到处都是像小十字一样的痕迹，但它们并不是十字。”

" [laɪk] [ðɪs] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] ;

"	Like	this	?	"	I	inquired	;
"	喜欢	这	?	"	我	询问	;

“像这样吗？”我问道；

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stɪk] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['æroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

and	picking	up	a	piece	of	stick	I	drew	a	broad	-	arrow	upon	the	path	.
和	挑选	向上	一个	片	的	戳	我	画	一个	广阔	-	箭	之上	这	小路	.

我捡起一根树枝，在路上画了一个宽箭头。

" [jes] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

"	Yes	,	just	like	that	!	"	cried	the	Imp	,	in	a	tone	of	amazement	.
"	是的	,	只是	喜欢	那	!	"	哭	这	重要	,	在	一个	语气	的	惊愕	.

“没错，就是这样！”小妖精惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	did	you	know	?
"	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

[jʊə(r)] ['ɔːfʊl] - ['klevər] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "

You're	awfull	'	clever	,	Uncle	Dick	!	"
你是	糟糕的	-	聪明的	,	叔叔	迪克	!	"

迪克叔叔，你真是太聪明了！

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][oʊld][boʊt] - [haʊs] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	And	he	is	in	the	old	boat	-	house	,	is	he	?
"	和	他	是	在	这	老的	船	-	房子	,	是	他	?

“他就在旧船屋里，是吗？”

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ʌp][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

"	I	said	,	as	I	picked	up	an	armful	of	packages	.
"	我	说	,	作为	我	挑选	向上	一个	满满的	的	包裹	.

我一边说着，一边抱起一大堆包裹。

" - [liːd] [ɑːn] , [mək'dʌf] ! - "

"	'	Lead	on	,	Macduff	!	'	"
"	-	带领	在	,	麦克德夫	!	-	"

“麦克德夫，带头前进！”

" [maɪnd] [ðæt] ['pɑːrs(ə)l] , [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ;

"	Mind	that	parcel	,	please	,	Uncle	Dick	;
"	头脑	那	包裹	,	请	,	叔叔	迪克	;

“迪克叔叔，请您保管好那个包裹；

[its] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [drɑːpt] [æn; ən] - [lɔːst] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] - - [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

it's	the	one	I	dropped	an	'	lost	the	sausage	out	of	-	-	there's	one	trying	to
它是	这	一	我	掉落	一个	-	丢失的	这	香肠	出去	的	-	-	有	一	尝试	到

[ɪ'skeɪp] [naʊ] !

escape	now	!
逃脱	现在	!

就是我掉地上把香肠弄丢的那一个——现在有个小家伙正试图逃跑呢!

" ['hævɪŋ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['sɔːsɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] ,

"	Having	reduced	the	recalcitrant	sausage	to	a	due	sense	of	law	and	order	,
"	拥有	减少	这	顽固的	香肠	到	一个	到期的	感觉	的	法律	和	命令	,

“在让那根桀骜不驯的香肠恢复了应有的法律和秩序意识之后，

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊld] [boʊt] - [haʊs] - - [ə; eɪ] ['dɪzməl] , [dis'mæntld] [ə'fer] , [sʌm; səm]

we	proceeded	toward	the	old	boat	-	house	-	-	a	dismal	,	dismantled	affair	,	some
我们	继续	朝向	这	老的	船	-	房子	-	-	一个	惨淡	,	拆卸	事务	,	一些

[hæf] - [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [daʊn] [striːm] .

half	-	mile	or	so	down	stream	.
一半	-	英里	或者	所以	向下	溪流	.

我们继续向下游大约半英里处的老船屋走去——那是一座破败不堪、已被拆除的建筑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['aʊtlɔː] , [ɪmp] ? "

"	And	what	sort	of	a	fellow	is	your	outlaw	,	Imp	?	"
"	和	什么	种类	的	一个	同伴	是	你的	取缔	,	重要	?	"

“那么，你的那个亡命之徒是什么样的人，小恶魔？”

" [wel] , [aɪ] - [spɛktəd] ['hiːd] [biː; bi] ['ɔːfʊl] - [fɪrs] [æn; ən] - [wɑːnt] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['rænsəm] ,

"	Well	,	I	'	spected	he'd	be	awfull	'	fierce	an	'	want	to	hold	me	for	ransom	,
"	出色地	,	我	-	受监视	他会	是	糟糕的	-	凶猛的	一个	-	想	到	抓住	我	为了	赎金	,

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] ;

but	he	didn't	;
但	他	没有	;

“嗯，我原以为他会非常凶狠，想要挟持我勒索赎金，但他并没有；

['hiːz] [kwaɪt] ['kwaɪət] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [bɪg] [aɪz] , [æn; ən] - [iːts]

he's	quite	quiet	,	for	an	outlaw	,	with	grey	hair	and	big	eyes	,	an	'	eats
他是	相当	安静的	,	为了	一个	取缔	,	和	灰色的	头发	和	大的	眼睛	,	一个	-	吃

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] . "

an	awful	lot	.	"
一个	可怕	很多	.	"

他是个很安静的亡命之徒，头发灰白，眼睛很大，而且饭量惊人。

" [soʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

"	So	you	saved	him	your	breakfast	and	dinner	,	did	you	?	"
"	所以	你	已保存	他	你的	早餐	和	晚餐	,	做过	你	?	"

“所以你把你的早饭和晚饭都留给他了？”

" [oʊ] [jes] ; [æn; ən] - [maɪ] [tiː] , [tuː] .

"	Oh	yes	;	an	'	my	tea	,	too	.
"	哦	是的	;	一个	-	我的	茶	,	也	.

“哦，是的；还有我的茶。”

['ænti] ['lɪsbɪθ] [gɑːt] ['ɔːfʊl] - ['æŋgri] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [eɪt] [tuː] [fæst] ;

Auntie	Lisbeth	got	awfull	'	angry	'	cause	she	said	I	ate	too	fast	;
阿姨	莉丝贝丝	得到	糟糕的	-	生气的	-	原因	她	说	我	吃	也	快速地	;

莉丝贝丝阿姨非常生气，因为她说我吃得太快了；

[æn; ən] - ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æn; ən] - ['wʊdnt] [sɪt][baɪ][ˌem 'iː] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [freɪd]

an	'	Dorothy	was	frightened	an	'	wouldn't	sit	by	me	'	cause	she	was	'	fraid
一个	-	多萝西	曾是	害怕	一个	-	不会	坐	经过	我	-	原因	她	曾是	-	害怕

[aɪ'd][bɜːrst] - - [soʊ] ['fraɪtfəli] ['sɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! "

I'd	burst	-	-	so	frightfully	silly	of	her	!	"
ID	爆裂	-	-	所以	可怕地	愚蠢的	的	她	!	"

多萝西吓坏了，不敢坐在我旁边，因为她怕我会爆炸——她真是太傻了！

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] ,

"	By	the	way	,	you	didn't	tell	me	what	you	have	there	,	"	I	said	,
"	经过	这	方式	,	你	没有	告诉	我	什么	你	有	那里	,	"	我	说	,

“对了，你还没告诉我你那里有什么呢，”我说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˌmɪsʃeɪpən] , ['nuːzpeɪpər] ['pɑːrs(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [bɪ'niːθ] [wʌn]

pointing	to	a	huge	,	misshapen	,	newspaper	parcel	that	he	carried	beneath	one
指向	到	一个	巨大的	,	畸形	,	报纸	包裹	那	他	携带	下面	一

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

他指着腋下夹着的一大包形状怪异的报纸。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [koʊt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ʌv; əv] ['piːtɚz] . "

"	Oh	,	it's	a	shirt	,	an	'	a	coat	,	an	'	a	pair	of	trousers	of	Peter's	.	"
"	哦	,	它是	一个	衬衫	,	一个	-	一个	外套	,	一个	-	一个	一对	的	裤子	的	彼得的	.	"

“哦，是彼得的衬衫、外套和裤子。”

" [dɪd] ['piːtər] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Did	Peter	give	them	to	you	?	"
"	做过	彼得	给	他们	到	你	?	"

“是彼得给你的吗？”

" - [kɔːrs] [nɑːt] ; [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] .

"	'	Course	not	;	I	took	them	.
"	-	课程	不是	;	我	采取	他们	.

“当然不是；我都接受了。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['aʊtlɔː] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlɔː] ,

You	see	,	my	outlaw	got	tired	of	being	an	outlaw	,
你	看	,	我的	取缔	得到	疲劳的	的	存在	一个	取缔	,

你看，我的那个亡命之徒厌倦了当亡命之徒。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] - [tɑːgz] , - ['miːnɪŋ] [kloʊðz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

so	he	asked	me	to	get	him	some	'	togs	,	'	meaning	clothes	,	you	know	,
所以	他	问	我	到	得到	他	一些	-	泳衣	,	-	意义	衣服	,	你	知道	,

所以他让我帮他弄些“衣服”，你知道的。

[soʊ][aɪ] [went] [æn; ən] - [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][æn; ən] - [faʊnd] [ðiːz] . "

so	I	went	an	'	looked	in	the	stable	an	'	found	these	.	"
所以	我	去	一个	-	看起来	在	这	稳定的	一个	-	成立	这些	.	"

于是我就去马厩里看了看，发现了这些。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [stoʊl] [ðem; ðəm] , [ɪmp] ? "

"	You	don't	mean	to	say	that	you	stole	them	,	Imp	?	"
"	你	不	意思是	到	说	那	你	偷窃	他们	,	重要	?	"

“你不会是说你偷了它们吧，小恶魔？”

" - [kɔːrs] [nɑːt] !

"	'	Course	not	!
"	-	课程	不是	!

“当然不是！”

" [hiː; hi] ['ænsər] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" he answered reproachfully .
" 他 回答 责备地 .

他带着责备的语气回答道。

" [aɪ] [left] ['piːtər] ['sɪkspəns] [æn; ən] - [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]
" I left Peter sixpence an ' a note to say I would pay him for them
" 我 左边 彼得 六便士 一个 - 一个 笔记 到 说 我 会 支付 他 为了 他们
[wen] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] . "
when I got my pocket - money . "
什么时候 我 得到 我的 口袋 - 钱 . "

“我留给彼得六便士和一张纸条，说等我拿到零花钱后会付给他。”

" [ɑː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
" Ah , to be sure !
" 啊 , 到 是 当然 !

“啊，当然！”

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [boʊt] - [haʊs] [naʊ] ,
We were close to the old boat - house now ,
我们 是 关闭 到 这 老的 船 - 房子 现在 ,

我们现在离旧船屋很近了，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪmps] ['ɜːrnɪst] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [aɪ] ['hændɪd] ['oʊvər] [maɪ] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [hɪd]
and upon the Imp's earnest solicitations I handed over my bundles and hid
和 之上 这 小恶魔 认真 征集 我 递交 超过 我的 捆绑 和 隐藏
[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] ,
behind a tree ,
在后面 一个 树 ,

在小恶魔的恳求下，我交出了我的包裹，躲到了一棵树后。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [hɪz; ɪz] ['aʊtlɔː] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
because , as he pointed out , " His outlaw might not like me to see him
因为 , 作为 他 尖 出去 , " 他的 取缔 可能 不是 喜欢 我 到 看 他
[dʒʌst] [æt; ət] [fɜːrst] .
just at first .
只是 在 第一的 .

因为正如他所指出的，“他的亡命之徒一开始可能并不想让我见到他。

" ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [iːtʃ] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [ðer; ðər] ['kɑːntents] [ə'pɑːn]
" Having opened each package with great care and laid out their contents upon
" 拥有 打开 每个 包裹 和 伟大的 关心 和 铺设 出去 他们的 内容 之上
[ə; eɪ] [lɔːg] [nɪr] [baɪ] ,
a log near by ,
一个 日志 靠近 经过 ,

“他们小心翼翼地打开每个包裹，并将里面的东西摆放在附近的一根木头上，

[ðə; ði] [ɪmp] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'læbərət] ['kɔːʃ(ə)n] ,
the Imp approached the ruined building with signs of the most elaborate caution ,
这 重要 接近 这 毁坏 建筑 和 标志 的 这 最多 精心制作的 警告 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [θriː] [laʊd] ,
and gave three loud ,
和 给予 三 大声 ,

小恶魔小心翼翼地靠近那座废墟建筑，并发出了三声响亮的、

['dʌb(ə)l] [nɔks] .
double knocks .
双倍的 敲门声 .

双敲。

[naʊ] ['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'baʊt] , [aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['hevi] [stɪk] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,
Now casting my eyes about , I espied a short , heavy stick , and , picking it up ,
现在 铸件 我的 眼睛 关于 , 我 窥视 一个 短的 , 重的 戳 , 和 , 挑选 它 向上 ,

我环顾四周，发现一根又短又重的棍子，于是捡了起来。

[pɔɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [hænd] ['redi] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['pɑ:səb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi:z] .
poised it in my hand ready in the event of possible contingencies .
准备 它 在 我的 手 准备好 在 这 事件 的 可能的 应急措施 .

我把它握在手中，以备不时之需。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] , [aɪ] [kən'fes] ,
The situation was decidedly unpleasant , I confess ,
这 情况 曾是 绝对地 令人不快的 , 我 承认 ,

坦白说，当时的情况确实令人不快。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [hænd] - [tu:; tə] -
for I expected nothing less than to be engaged in a desperate hand - to -
为了 我 预期的 没有什么 较少的 比 到 是 已订婚的 在 一个 绝望的 手 - 到 -
[hænd] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [fju:] ['mɪnɪts] ;
hand struggle within the next few minutes ;
手 斗争 之内 这 下一个 很少 分钟 ;

因为我预料到，在接下来的几分钟内，我就会陷入一场殊死搏斗；

['ðerfɔ:r] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [sə'spens] ,
therefore I waited in some suspense ,
所以 我 等待 在 一些 悬念 ,

因此我忐忑不安地等待着。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [klɑ:spt] [taɪt] [ə'pɑ:n] [maɪ]
straining my eyes towards the shadows with my fingers clasped tight upon my
紧张 我的 眼睛 向 这 阴影 和 我的 手指 紧握 紧的 之上 我的
['blʌdʒən] .
bludgeon .
棍棒 .

我紧握着手中的棍子，眯着眼睛望向阴影处。

[ðen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , ['goʊstli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,
Then all at once I saw a shape , ghostly and undefined ,
然后 全部 在 一次 我 锯 一个 形状 , 幽灵般的 和 不明确的 ,

突然间，我看到一个模糊不清、若隐若现的身影。

[flɪt] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] ,
flit swiftly from the gloom of the boat - house ,
掠过 迅速地 从 这 愁云 的 这 船 - 房子 ,

迅速地从昏暗的船屋中飞出，

[ænd; ənd] [nekst] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪmp] ,
and next moment a convict was standing beside the Imp ,
和 下一个 片刻 一个 定罪 曾是 常设 旁 这 重要 ,

下一刻，一个囚犯就站在了小恶魔旁边。

[gɔ:nt] [ænd; ənd] [tɔ:l] [ænd; ənd] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
gaunt and tall and wild - looking in the moonlight .
瘦削 和 高的 和 荒野 - 寻找 在 这 月光 .

月光下，他显得瘦削、高大，带着一丝野性。

[hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [kloʊðz] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [slaɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] -
His hideous clothes , stained with mud and the green slime of his hiding -
他的 可怕 衣服 , 染色 和 泥 和 这 绿色的 粘液 的 他的 隐藏 -
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

他那身丑陋的衣服，沾满了泥土和藏身之处的绿色粘液，

[hʌŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['tætərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [diːp] - ['sʌŋkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [feɪs] ,
hung upon him in tatters , and his eyes , deep - sunken in his pallid face ,
悬挂 之上 他 在 破烂不堪 , 和 他的 眼睛 , 深的 - 凹陷 在 他的 苍白 脸 ,

他身上挂着破烂的衣服，苍白的脸上，双眼深深凹陷。

[gliːmd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] ['swɪftli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ]
gleamed with an unnatural brightness as he glanced swiftly about him - - a
闪闪发光 和 一个 不自然 亮度 作为 他 瞥了一眼 迅速地 关于 他 - - 一个
['mɪzrəb(ə)l] , ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] ,
miserable , hunted creature ,
悲惨的 , 猎杀 生物 ,

他目光迅速环顾四周，眼中闪烁着不自然的光芒——一个可怜的、被追捕的生物。

[wɔːrn] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ] [wɑːnt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
worn by fatigue and pinched with want and suffering .
磨损 经过 疲劳 和 捏 和 想 和 痛苦 .

疲惫不堪，饱受匮乏和苦难的折磨。

" [dɪd] [jiː; ji] [get] - [ɪm] , ['sʌni] ?
" Did ye get ' em , sonny ?
" 做过 是的 得到 - 呃 , 桑尼 ?

“你抓到他们了吗，小子？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['ræspɪŋ] [vɔɪs] .
" he inquired , in a hoarse , rasping voice .
" 他 询问 , 在 一个 嘶哑 , 粗糙 嗓音 .

他用沙哑刺耳的声音问道。

" [eɪ] , [eɪ] , ['kɑːmræd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] ; " ['ɔlz] [wel] ! "
" Ay , ay , comrade , " returned the Imp ; " all's well ! "
" 哎 , 哎 , 同志 , " 返回 这 重要 ; " 一切 出色地 ! "

“哎呀，同志，”小恶魔回答道，“一切都好！”

" [bles] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['sʌni] !
" Bless ye for that , sonny !
" 保佑 是的 为了 那 , 桑尼 !

“孩子，感谢你！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fuːd] ,
" he exclaimed , and with the words he fell to upon the food ,
" 他 惊呼 , 和 和 这 字 他 跌倒 到 之上 这 食物 ,

他惊呼一声，说完便扑向食物。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [iːtʃ] ['mɔːrs(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [və'ræsəti]
devouring each morsel as it was handed to him with a frightful voracity
吞噬 每个 小块 作为 它 曾是 递交 到 他 和 一个 可怕 贪婪
, [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ,
, while his burning ,
, 尽管 他的 燃烧 ,

他狼吞虎咽地吃着递到他面前的每一口食物，食欲惊人，而他燃烧的……

['restləs] [aɪz] [glɛəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
restless eyes glared about him , never still for a moment .
不安 眼睛 怒目而视 关于 他 , 绝不 仍然 为了 一个 片刻 .

他不安的目光四处扫视，片刻也没有平静下来。

[naʊ] [æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fɔːrm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz] ,

Now	as	I	noticed	his	wasted	form	and	shaking	limbs	,
现在	作为	我	注意到	他的	浪费	形式	和	摇晃	四肢	,

当我注意到他消瘦的身躯和颤抖的四肢时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['mæstər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

I	knew	that	I	could	master	him	with	one	hand	.
我	知道	那	我	可以	掌握	他	和	一	手	.

我知道我单手就能制服他。

[maɪ] ['wepən] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['slækənd] [græsp] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [slaɪt] [ðoʊ]

My	weapon	slipped	from	my	slackened	grasp	,	but	at	the	sound	,	slight	though
我的	武器	滑倒了	从	我的	松弛	抓牢	,	但	在	这	声音	,	轻微	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

我的武器从我松弛的手中滑落，但那声音虽然轻微，却还是传来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .

he	turned	and	began	to	run	.
他	转向	和	开始	到	跑步	.

他转身就跑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [faɪv] [ja:dz] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ,

He	had	not	gone	five	yards	,	however	,	when	he	tripped	and	fell	,
他	有	不是	已消失	五	码	,	然而	,	什么时候	他	绊倒了	和	跌倒	,

然而，他还没走五码就绊倒了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	before	he	could	rise	I	was	standing	over	him	.
和	前	他	可以	上升	我	曾是	常设	超过	他	.

他还没来得及起身，我就已经站在他身边了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['blɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [red] - [rɪmd]

He	lay	there	at	my	feet	,	perfectly	still	,	blinking	up	at	me	with	red	-	rimmed
他	躺	那里	在	我的	脚	,	完美	仍然	,	眨眼	向上	在	我	和	红色的	-	带边

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他躺在我脚边，一动不动，睁着红肿的眼睛眨着眼望着我。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ; " [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] !

"	All	right	,	master	,	"	he	said	at	last	;	"	you've	got	me	!
"	全部	正确的	,	掌握	,	"	他	说	在	最后的	;	"	你已经	得到	我	!

“好吧，主人，”他终于说道，“您抓到我了！”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [roʊld] [hɪm'self] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

"	But	with	the	words	he	suddenly	rolled	himself	towards	the	river	,
"	但	和	这	字	他	突然	滚动	他自己	向	这	河	,

但话音刚落，他突然向河边滚去。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [aɪ] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .

yet	as	he	struggled	to	his	knees	I	pinned	him	down	again	.
然而	作为	他	挣扎	到	他的	膝盖	我	已置顶	他	向下	再次	.

然而，当他挣扎着跪倒在地时，我又把他按倒在地。

" [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

"	Oh	,	sir	,	you	won't	go	for	to	give	me	up	to	them	?
"	哦	,	先生	,	你	惯于	去	为了	到	给	我	向上	到	他们	?

“哦，先生，您不会把我交给他们吧？”

" [hiː; hi] [pæntid] .
" he panted .
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [aɪv] ['nevər] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ] [rɔːŋ] .
" I've never done you no wrong .
" 我已经 绝不 完毕 你 不 错误的 .

“我从来没有做错任何事。”

[dəunt] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [sɜːr] . "
Don't send me back to it again , sir . "
不 发送 我 后退 到 它 再次 , 先生 . "

先生，请不要再把我送回去了。

" - [kɔːrs] [nɑːt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] ; " [ðɪs] [ɪz]['oʊnli]['ʌŋk(ə)l]
" ' Course not , " cried the Imp , laying his hand upon my arm ; " this is only Uncle
" - 课程 不是 , " 哭 这 重要 , 躺下 他的 手 之上 我的 手臂 ; " 这 是 仅有的 叔叔
[dɪk] .
Dick .
迪克 .

“当然不是，”小恶魔喊道，把手放在我的胳膊上；“这只是迪克叔叔。”

[hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
He won't hurt you ; will you , Uncle Dick ? "
他 惯于 伤害 你 ; 将要 你 , 叔叔 迪克 ? "

他不会伤害你，对吧，迪克叔叔?

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [aɪ] ['ænsər] , ['kiːpɪŋ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['tætərd] [koʊt] ['kɑːlər] .
" That depends , " I answered , keeping tight hold of the tattered coat collar .
" 那 取决于 , " 我 回答 , 保持 紧的 抓住 的 这 破烂 外套 衣领 .

“那要看情况，”我回答道，同时紧紧抓住那件破旧的外套领子。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪr] ? "
" Tell me , what brings you hanging round here ? "
" 告诉 我 , 什么 带来 你 绞刑 圆形的 这里 ? "

“告诉我，你为什么会在这里闲逛？”

" [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][wʌns] , ['mæstər] . "
" Used to live up in these parts once , master . "
" 用过的 到 居住 向上 在 这些 部分 一次 , 掌握 . "

“我以前也住在这附近，主人。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [kən'vɪkt] - ,
" Convict 49 ,
" 定罪 - ,

“49号囚犯，

[æz; əz] [broʊk] [dʒeɪl]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][æn; ən] - [wʊd] [hɑː] - [daɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] -
as broke jail over a week ago an ' would ha ' died but for the little '
作为 打破 监狱 超过 一个 星期 前 一个 - 会 哈 - 死亡 但 为了 这 小的 -
[ən] [ðer; ðər] ,
un there ,
联合国 那里 ,

他一周多前越狱了，要不是那个小家伙救了他，他早就死了。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɪmp] .

"	and	he	nodded	towards	the	Imp	.
"	和	他	点头	向	这	重要	.

他朝小恶魔点了点头。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'dævərəs] [feɪs] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] ,

The	convict	,	as	I	say	,	was	a	tall	,	thin	fellow	,	with	a	cadaverous	face	lined	with	suffering	,
这	定罪	,	作为	我	说	,	曾是	一个	高的	,	薄的	同伴	,	和	一个	尸体的	脸	衬里	和	痛苦	,

正如我所说，这个囚犯身材高瘦，面容憔悴，满脸痛苦的痕迹。

[waɪl] [ðə; ði] [her] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [waɪt] .

while	the	hair	at	his	temples	was	prematurely	white	.
尽管	这	头发	在	他的	寺庙	曾是	过早	白色的	.

而他鬓角的头发却过早地变白了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

And	as	I	looked	at	him	,
和	作为	我	看起来	在	他	,

当我看着他时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][set] [ɪts][mɑːrk][soʊ] ['diːpli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['groʊsər] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

it	occurred	to	me	that	the	suffering	which	had	set	its	mark	so	deeply	upon	him	was	not	altogether	the	grosser	anguish	of	the	body	.
它	发生	到	我	那	这	痛苦	哪个	有	放	它是	标记	所以	深	之上	他	曾是	不是	共	这	更粗俗	痛苦	的	这	身体	.

我突然意识到，在他身上留下如此深刻印记的痛苦，并不完全是肉体上的痛苦。

[naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [kæn; kən] [stɪl] [fiːl] ['mɔːrəli] [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [hoʊp] .

Now	for	your	criminal	who	can	still	feel	morally	there	is	surely	hope	.
现在	为了	你的	刑事	WHO	能	仍然	感觉	道德上	那里	是	一定	希望	.

对于那些仍有道德感的罪犯来说，肯定还有希望。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['enihaʊ] !

I	think	so	,	anyhow	!
我	思考	所以	,	无论如何	!

我也这么认为！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [waɪl] [aɪ][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hægərd] [feɪs] [bɪ'loʊ] ,

For	a	long	moment	there	was	silence	,	while	I	stared	into	the	haggard	face	below	,
为了	一个	长的	片刻	那里	曾是	沉默	,	尽管	我	凝视	进入	这	枯槁	脸	以下	,

一阵漫长的沉默之后，我凝视着下方那张憔悴的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪmp] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

and	the	Imp	looked	from	one	to	the	other	of	us	,	utterly	at	a	loss	.
和	这	重要	看起来	从	一	到	这	其他	的	我们	,	完全地	在	一个	损失	.

小恶魔环顾我们，完全不知所措。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [baɪ] - , - " [aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	wonder	if	you	ever	heard	tell	of	'	the	bye	Jarge	,	'	"	I	said	suddenly	.
"	我	想知道	如果	你	曾经	听到	告诉	的	-	这	再见	-	,	-	"	我	说	突然	.

“不知道你有没有听说过‘再见，杰尔格’？”我突然说道。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] ['stɑːrtɪd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði]['dʒækɪt] [tɔːr] [ɪn][maɪ][græsp] .

The	convict	started	so	violently	that	the	jacket	tore	in	my	grasp	.
这	定罪	开始	所以	暴力	那	这	夹克	撕裂	在	我的	抓牢	.

罪犯突然剧烈挣扎，我手里的外套都被他撕破了。

" [haʊ] - - [haʊ] [dɪd][jiː; ji] [noʊ] ?
" How - - how did ye know ?
" 如何 - - 如何 做过 是的 知道 ?

“你们是怎么知道的?

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [drɑːpt] [dʒɔː] .
" he gasped , and stared at me with dropped jaw .
" 他 倒吸一口气 , 和 凝视 在 我 和 掉落 颚 .

他倒吸一口凉气，张着嘴瞪着我。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
" I think I know your father . "
" 我 思考 我 知道 你的 父亲 . "

“我想我认识你父亲。”

" [maɪ] - , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [oʊld]['dʒæspər] - - - [iː] [eint] [ded] , [ðen] ? "
" My feyther , " he muttered ; " old Jasper - - ' e ain't dead , then ? "
" 我的 - , " 他 低声说道 ; " 老的 碧玉 - - - e 不是 死的 , 然后 ? "

“我的天哪，”他喃喃道，“老贾斯珀——他还没死吧？”

" [nɑːt] [jet] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [kʌm] , [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [waɪl] [juː; jʊ] [iːt] .
" Not yet , " I answered ; " come , get up , and I'll tell you more while you eat .
" 不是 然而 , " 我 回答 ; " 来 , 得到 向上 , 和 患病的 告诉 你 更多的 尽管 你 吃 .

“还没呢，”我回答说；“来，起来，你边吃边我再跟你讲。”

" [məˈkænɪkli] [hiː; hi] [əu'beid] ,
" Mechanically he obeyed ,
" 机械地 他 服从 ,

他机械地服从了，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld]
sitting with his glowing eyes fixed upon my face the while I told him of old
坐着 和 他的 发光 眼睛 固定的 之上 我的 脸 这 尽管 我 讲述 他 的 老的
['dʒæspɚz] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['ɪlnəs] .
Jasper's lapse of memory and present illness .
碧玉的 失效 的 记忆 和 展示 疾病 .

他坐在那里，目光炯炯地注视着我的脸，我向他讲述了老贾斯珀的记忆衰退和目前的病情。

" [ðen] - [iː][dəunt] [rɪ'membər] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [θiːf] [æn; ən] - [kən'vɪkt] - , ['mæstər] ? "
" Then ' e don't remember as I'm a thief an ' convict 49 , master ? "
" 然后 - e 不 记住 作为 我是 一个 贼 一个 - 定罪 - , 掌握 ? "

“那么，主人，您不记得我是个小偷兼49号罪犯了吗？”

" [noʊ] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætərn]
" No ; he thinks and speaks of you always as a boy and a pattern
" 不 ; 他 思考 和 说话 的 你 总是 作为 一个 男生 和 一个 图案
[sʌn] .
son .
儿子 .

“不；他总是把你当成一个男孩和一个模范儿子来看待和谈论。”

" [ðə; ði][mæn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] ,
" The man uttered a strange cry ,
" 这 男人 说出 一个 奇怪的 哭 ,

“那人发出了一声奇怪的叫声，

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and flinging himself upon his knees buried his face in his hands .
和 投掷 他自己 之上 他的 膝盖 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他跪倒在地，双手捂住了脸。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; " [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [ænd; ənd] ,
" Come , " I said , tapping him on the shoulder ; " take off those things , " and ,
" 来 , " 我 说 , 窃听 他 在 这 肩膀 ; " 拿 离开 那些 事物 , " 和 ,

“来，”我拍了拍他的肩膀说，“把那些东西脱掉，”然后

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪmp] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [ʌn'ræpɪŋ] ['piːtɜ-z] ['gɑːrmənts] .
nodding to the Imp , he immediately began unwrapping Peter's garments .
点头 到 这 重要 , 他 立即地 开始 拆包装 彼得的 服装 .

他朝小恶魔点了点头，随即开始解开彼得的衣服。

" [wʌt] , ['mæstər] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkt] , ['staːtiŋ] [ʌp] ,
" What , master , " cried the convict , starting up ,
" 什么 , 掌握 , " 哭 这 定罪 , 开始 向上 ,

“什么事，主人？”囚犯喊道，猛地站了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] - [ɪm] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] ? "
" are you goin ' to let me see ' im afore you give me up ? "
" 是 你 去 - 到 让 我 看 - 我是 之前 你 给 我 向上 ? "

“在你放弃我之前，你会让我见见他吗？”

" [jes] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " ['oʊnli][biː; bi] [kwɪk] .
" Yes , " I nodded ; " only be quick .
" 是的 , " 我 点头 ; " 仅有的 是 快的 .

“是的，”我点点头；“快点。”

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tætərd] ['prɪzn] [dres] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv]
" In less than five minutes the tattered prison dress was lying in the bed of
" 在 较少的 比 五 分钟 这 破烂 监狱 裙子 曾是 说谎 在 这 床 的
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

不到五分钟，那件破旧的囚服就躺在了河床上。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [oʊld]['dʒæspɜ-z] ['kɑːtɪdʒ] .
and we were making our way along the path towards old Jasper's cottage .
和 我们 是 制作 我们的 方式 沿着 这 小路 向 老的 碧玉的 小屋 .

我们沿着小路向老贾斯珀的小屋走去。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [spoʊk] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [geɪt] :
The convict spoke but once , and that as we reached the cottage gate :
这 定罪 辐 但 一次 , 和 那 作为 我们 达到 这 小屋 门 :

囚犯只说了一句话，那是在我们走到小屋门口的时候：

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] [ɪl] , [sɜːr] ? "
" Is he very ill , sir ? "
" 是 他 非常 患病的 , 先生 ? "

“先生，他病得很重吗？”

" ['veri] [ɪl] , " [aɪ] [sed] .
" Very ill , " I said .
" 非常 患病的 , " 我 说 .

“病得很重，”我说。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ɪn] [greɪt] [breθs] ,
He stood for a moment , inhaling the fragrance of the roses in great breaths ,
他 站立 为了 一个 片刻 , 吸入 这 香味 的 这 玫瑰 在 伟大的 呼吸 ,

他站了一会儿，深深地吸了一口气，贪婪地呼吸着玫瑰的芬芳。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['dʒestʃər] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	staring	about	him	;	then	with	an	abrupt	gesture	he	opened	the	little
和	凝视	关于	他	;	然后	和	一个	突然	手势	他	打开	这	小的

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他环顾四周；然后突然打开了小门，

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] , ['stelθi] ['fʊtstep] , [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət]

and	gliding	up	the	path	with	his	furtive	,	stealthy	footstep	,	he	knocked	at
和	滑翔	向上	这	小路	和	他的	鬼鬼祟祟	,	隐秘的	脚步	,	他	敲门	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他迈着轻盈的脚步，沿着小路悄悄靠近，然后敲响了房门。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][hæf] - ['aʊər] [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

For	some	half	-	hour	the	Imp	and	I	strolled	to	and	fro	in	the	moonlight
为了	一些	一半	-	小时	这	重要	和	我	漫步	到	和	弗	在	这	月光

,

,
,

我和小精灵在月光下漫步了大约半个小时。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] " [ruːz]

during	which	he	related	to	me	much	about	his	outlaw	and	the	many	"	ruses
期间	哪个	他	有关的	到	我	很多	关于	他的	取缔	和	这	许多	"	诡计

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][prə'vɪʒ(ə)n] .

he	had	employed	to	get	him	provision	.
他	有	受雇	到	得到	他	条款	.

在此期间，他向我讲述了他的亡命之徒以及他为了获得食物而使用的许多“计谋”。

" [haʊ] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ʌv; əv] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ,

"	How	upon	one	occasion	,	to	escape	the	watchful	eyes	of	Auntie	Lisbeth	,
"	如何	之上	一	场合	,	到	逃脱	这	警惕	眼睛	的	阿姨	莉丝贝丝	,

“有一次，为了躲避莉丝贝丝阿姨的监视，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][dʒæm][tɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] ,

he	had	been	compelled	to	hide	a	slice	of	jam	tart	in	the	trousers	pockets	,
他	有	到过	被迫	到	隐藏	一个	片	的	果酱	酸	在	这	裤子	口袋	,

他被迫将一块果酱馅饼藏在裤兜里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ;

to	the	detriment	of	each	;
到	这	损害	的	每个	;

对双方都造成了损害；

[haʊ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] "

how	Dorothy	had	watched	him	everywhere	in	the	momentary	expectation	of	"
如何	多萝西	有	观看	他	到处	在	这	瞬间	期待	的	"

['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] " ;

something	happening	"	;
某物	发生	"	;

多萝西一直注视着他，期待着“发生什么事”。

[haʊ] [dʒeɪn][ænd; ənd]['piːtər][ænd; ənd] [kʊk] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [ster] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər]

how	Jane	and	Peter	and	cook	would	stand	and	stare	and	shake	their
如何	简	和	彼得	和	厨师	会	站立	和	盯	和	摇	他们的

['hedz] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] ,

heads	at	him	because	he	ate	such	a	lot	,
头部	在	他	因为	他	吃	这样的	一个	很多	,

简、彼得和厨娘会站在那里盯着他看，然后摇头叹息，因为他吃得太多了。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːfʊl] - ['hʌŋgri] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ]

"	an	'	the	worst	of	it	was	,	I	was	awfull	'	hungry	all	the	time	,	you
"	一个	-	这	最差	的	它	曾是	,	我	曾是	糟糕的	-	饥饿的	全部	这	时间	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“最糟糕的是，我总是非常饿，你知道吗？”

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

Uncle	Dick	!
叔叔	迪克	!

迪克叔叔!

" [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

"	This	and	much	more	he	told	me	as	we	waited	there	in	the	moonlight	.
"	这	和	很多	更多的	他	讲述	我	作为	我们	等待	那里	在	这	月光	.

“我们在月光下等待的时候，他告诉我这些以及更多的事情。”

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [keɪm] [aʊt] .

At	last	the	cottage	door	opened	and	the	convict	came	out	.
在	最后的	这	小屋	门	打开	和	这	定罪	来了	出去	.

最后，小屋的门开了，囚犯走了出来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

He	did	not	join	us	at	once	,	but	remained	staring	away	towards	the	river	,
他	做过	不是	加入	我们	在	一次	,	但	剩余	凝视	离开	向	这	河	,

他没有立刻加入我们，而是继续望着河面。

[ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv]

though	I	saw	him	jerk	his	sleeve	across	his	eyes	more	than	once	in	his	furtive
尽管	我	锯	他	混蛋	他的	袖子	穿过	他的	眼睛	更多的	比	一次	在	他的	鬼鬼祟祟

,

,
,

虽然我曾不止一次地看到他偷偷地用袖子遮住眼睛，

['stelθi] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɜːrm]

stealthy	fashion	,	but	when	at	last	he	came	up	to	us	his	face	was	firm
隐秘的	时尚	,	但	什么时候	在	最后的	他	来了	向上	到	我们	他的	脸	曾是	公司

[ænd; ənd] ['rezəluːt] .

and	resolute	.
和	坚决	.

他行事低调，但当他最终走到我们面前时，表情坚定而果断。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [oʊld] ['dʒæspər] ?

"	Did	you	see	old	Jasper	?
"	做过	你	看	老的	碧玉	?

你见到老贾斯珀了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

"	Yes	,	sir	,	I	saw	him	.	"
"	是的	,	先生	,	我	锯	他	.	"

“是的，先生，我看见他了。”

" [ɪz] [hiː; hi] ['eni] ['betər] ? "

"	Is	he	any	better	?	"
"	是	他	任何	更好的	?	"

他情况好转了吗?

" [mʌtʃ] ['betər] - - [hiː; hi][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [sɜːr] .
" Much better - - he died in my arms , sir .
" 很多 更好的 - - 他 死亡 在 我的 武器 , 先生 .

“好多了——他死在了我的怀里，先生。”

[æn; ən] - [naʊ] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
An ' now I'm ready to go back , there's a police station in the village .
一个 - 现在 我是 准备好 到 去 后退 , 有 一个 警察 车站 在 这 村庄 .

现在我准备回去了，村里有个警察局。

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
" He stopped suddenly and turned to stare back at the lighted windows of
" 他 停止 突然 和 转向 到 盯 后退 在 这 照明 视窗 的
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
the cottage ,
这 小屋 ,

他突然停下脚步，转身凝视着小屋里亮着灯的窗户。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɔːsə] [ðæn; ðən] ['evər] .
and when he spoke again his voice sounded hoarser than ever .
和 什么时候 他 辐 再次 他的 嗓音 听起来 嘶哑 比 曾经 .

他再次开口时，声音比以往更加沙哑。

" [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['fʌrin] [pɑːrts] , - [iː][dɪd] ,
" Thought I'd come back from furrin parts , ' e did ,
" 想法 ID 来 后退 从 弗林 部分 , - e 做过 ,

“我以为我会从国外回来，他确实回来了。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] ['pɑːkəts] [stʌft] [fʊl] [oʊ] - [goʊld][æn; ən] - ['bæŋknəuts] .
wi ' my pockets stuffed full o ' gold an ' banknotes .
wi - 我的 口袋 填充 满的 o - 金子 一个 - 钞票 .

我的口袋里塞满了金币和钞票。

[kɔːld] [ˌem 'iː] - [ɪz] [baɪ] - , - [iː][dɪd] !
Called me ' is bye Jarge , ' e did !
称为 我 - 是 再见 - , - e 做过 !

他叫我“拜拜，Jarge”，真的！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kʌf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" and again he brushed his cuff across his eyes .
" 和 再次 他 刷过 他的 袖口 穿过 他的 眼睛 .

“然后他又用袖口拂了拂眼睛。”

" ['mæstər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][jiː; ji][æn; ən] - [mɔːr]
" Master , I don't know who ye may be , but I'm grateful to ye an ' more
" 掌握 , 我 不 知道 WHO 是的 可能 是 , 但 我是 感激的 到 是的 一个 - 更多的
[ðæn; ðən] ['greɪtf(ə)l] ,
than grateful ,
比 感激的 ,

“主人，我不知道您是谁，但我非常感谢您，感激不尽。”

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [æn; ən] - ['fɪnɪʃ] [maɪ] [taɪm] . "
An ' now I'm ready to go back an ' finish my time . "
一个 - 现在 我是 准备好 到 去 后退 一个 - 结束 我的 时间 . "

现在我准备回去完成我的学业了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪz] [ðæt] ? "
" How much longer is that ? "
" 如何 很多 更长 是 那 ? "

“还要多久？”

" [θriː] ['jɪrz] , [sɜːr] . "
" Three years , sir . "
" 三 年 , 先生 . "

“三年了，先生。”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [duː] [ðen] ? "
" And when you come out , what shall you do then ? "
" 和 什么时候 你 来 出去 , 什么 将 你 做 然后 ? "

“那你出来之后，打算做什么呢？”

" [stɑːrt] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] , [sɜːr] ; [traɪ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] [æn; ən] - [lɪv; laɪv] [streɪt] . "
" Start all over again , sir ; try to get some honest work an ' live straight . "
" 开始 全部 超过 再次 , 先生 ; 尝试 到 得到 一些 诚实的 工作 一个 - 居住 直的 . "

“先生，一切从头再来吧；努力找份正经工作，过上正经生活。”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] ? "
" Do you think you can ? "
" 做 你 思考 你 能 ? "

你觉得你能做到吗?

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] , [sɜːr] . "
" I know I can , sir . "
" 我 知道 我 能 , 先生 . "

我知道我可以，先生。

[jiː; ji] [siː] , [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [kɔːld] [ˌem 'iː] - [ɪz]
Ye see , he died in my arms , called me ' is
叶 看 , 他 死亡 在 我的 武器 , 称为 我 - 是

你看，他死在我怀里，叫我“是”。

[baɪ] - , [sed] - [iː] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , - [iː] [dɪd] !
bye Jarge , said ' e were proud of me , ' e did !
再见 - , 说 - e 是 自豪的 的 我 , - e 做过 !

再见，贾格，他说他为我感到骄傲，确实如此!

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [æn; ən] - [lɪv; laɪv] [streɪt] [æn; ən] - [skwer] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['meməri]
A man can begin again an ' live straight an ' square wi ' a memory
一个 男人 能 开始 再次 一个 - 居住 直的 一个 - 正方形 wi - 一个 记忆
[ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ðæt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] . "
the like o ' that to help him . "
这 喜欢 o - 那 到 帮助 他 . "

有了这样的记忆，一个人可以重新开始，过上正直诚实的生活。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Then why not begin to - night ?
" 然后 为什么 不是 开始 到 - 夜晚 ?

“那为什么不从今晚开始呢？”

" [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [her] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː]
" He passed a tremulous hand through his silver hair , and stared at me
" 他 通过了 一个 颤抖的 手 通过 他的 银 头发 , 和 凝视 在 我
[wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [aɪz] .
with incredulous eyes .
和 难以置信 眼睛 .

他颤抖着手捋了捋银发，难以置信地盯着我。

" [bɪ'gɪn] - - [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [hæf] ['wɪspəd] .

"	Begin	-	-	to	-	night	,	"	he	half	whispered	.
"	开始	-	-	到	-	夜晚	,	"	他	一半	低声说道	.

“今晚就开始，”他低声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [hɑːp] ['gaːdnz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ;

"	I	have	an	old	house	among	the	Kentish	hop	gardens	,	"	I	went	on	;
"	我	有	一个	老的	房子	之中	这	肯特郡	跳	花园	,	"	我	去	在	;

“我在肯特郡的啤酒花田里有一栋老房子，”我继续说道；

" [noʊ] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kerteɪkər] ,

"	no	one	lives	there	at	present	except	the	caretaker	,
"	不	一	生活	那里	在	展示	除了	这	看护人	,

“目前除了看守人之外，没有人住在那儿。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] - -

but	it	is	within	the	bounds	of	probability	that	I	may	go	to	stay	there	-	-
但	它	是	之内	这	界限	的	可能性	那	我	可能	去	到	停留	那里	-	-

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

但总有一天，我可能会去那里住一段时间。

[naʊ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [niːd] ['trɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

Now	the	gardens	need	trimming	,	and	I'm	very	fond	of	flowers	.
现在	这	花园	需要	修剪	,	和	我是	非常	喜爱	的	花朵	.

现在花园需要修剪，而我非常喜欢花。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] ['diːsnt] [ɪn] - - [seɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ? "

Do	you	suppose	you	could	make	the	place	look	decent	in	-	-	say	,	a	month	?	"
做	你	认为	你	可以	制作	这	地方	看	体面的	在	-	-	说	,	一个	月	?	"

你觉得你能在一个月内把这里收拾得像样些吗?

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['broʊkən] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [eɪnt] ['dʒoʊkɪn] - [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər]

"	Sir	,	"	he	said	in	a	strange	,	broken	voice	,	"	you	ain't	jokin	'	with	me	,	are
"	先生	,	"	他	说	在	一个	奇怪的	,	破碎的	嗓音	,	"	你	不是	开玩笑	-	和	我	,	是

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“先生，”他用一种奇怪而沙哑的声音说道，“您不是在跟我开玩笑吧？”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] ; [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	I	could	pay	you	a	pound	a	week	;	what	do	you	say	?
"	我	可以	支付	你	一个	磅	一个	星期	;	什么	做	你	说	?

“我可以每周付你一英镑；你觉得怎么样？”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn]

"	He	tried	to	speak	,	but	his	lips	quivered	,	and	he	turned	his	back	upon
"	他	尝试	到	说话	,	但	他的	嘴唇	颤抖	,	和	他	转向	他的	后退	之上

[ˌjuː 'es] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

us	very	suddenly	.
我们	非常	突然	.

“他想说话，但他的嘴唇颤抖着，然后他突然转身背对我们。”

[aɪ] [tɔːr] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [skrɔːld] [ə; eɪ] ['heɪsti] [noʊt] [tuː; tə] [maɪ]

I	tore	a	page	from	my	pocket	-	book	and	scrawled	a	hasty	note	to	my
我	撕裂	一个	页	从	我的	口袋	-	书	和	潦草的	一个	仓促	笔记	到	我的

['kerteɪkər] .

caretaker	.
看护人	.

我从钱包里撕下一页纸，匆匆写了一张便条给我的看护人。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] , " [aɪ] [sed] , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][noʊ]
" Here is the address , " I said , tapping him on the shoulder , " You will find no
" 这里 是 这 地址 , " 我 说 , 窃听 他 在 这 肩膀 , " 你 将要 寻找 不
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

“地址在这里，”我拍了拍他的肩膀说，“你不会遇到任何困难。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .
I will write again to - night .
我 将要 写 再次 到 - 夜晚 .

我今晚会再写一封信。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]
You must of course have money to get there and may need to buy a
你 必须 的 课程 有 钱 到 得到 那里 和 可能 需要 到 买 一个
[fjuː] ['nesəseriz] [bɪ'saɪdz] ;
few necessaries besides ;
很少 必需品 除了 ;

当然，你必须要有钱才能到达那里，而且可能还需要购买一些必需品；

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] ['wiːks] ['weɪdʒɪz][ɪn] [æd'væns] , " [ænd; ənd][aɪ] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
here is your first week's wages in advance , " and I thrust a sovereign into his
这里 是 你的 第一的 本周 工资 在 进步 , " 和 我 推力 一个 主权 进入 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“这是你第一周的预支工资，”说着，我把一枚金币塞到他手里。

[hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , ['ʃʌflɪŋ] ['ɔːkwərdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He stared down at it with blinking eyes , shuffling awkwardly with his feet ,
他 凝视 向下 在 它 和 眨眼 眼睛 , 洗牌 尴尬地 和 他的 脚 ,

他眨着眼睛低头盯着它，笨拙地挪动着脚步。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] ['veri] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [laɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her]
and at that moment his face seemed very worn , and lined , and his hair
和 在 那 片刻 他的 脸 似乎 非常 磨损 , 和 衬里 , 和 他的 头发
['veri] [greɪ] ,
very grey ,
非常 灰色的 ,

那一刻，他的脸看起来非常憔悴，布满皱纹，头发也已经灰白了。

[jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'gret] [maɪ] [kwɪk'sɑːtɪk] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
yet I had a feeling that I should not regret my quixotic action in the end .
然而 我 有 一个 感觉 那 我 应该 不是 后悔 我的 堂吉诃德式的 行动 在 这 结尾 .

但我总觉得，最终我不应该后悔自己这种异想天开的举动。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] - - " [sɜːr] , [duː][jiː; ji] [miːn] - - - - ?
" Sir , " he faltered - - " sir , do ye mean - - - - ?
" 先生 , " 他 犹豫不决 - - " 先生 , 做 是的 意思是 - - - - ?

“先生，”他结结巴巴地说，“先生，您的意思是——？”

" [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" and stopped .
" 和 停止 .

然后停了下来。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] - [ðə; ði] [baɪ] - - [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː]

"	I	mean	that	to	-	night	'	the	bye	Jarge	'	has	a	chance	to	make	a	new
"	我	意思是	那	到	-	夜晚	-	这	再见	-	-	有	一个	机会	到	制作	一个	新的

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

我的意思是，今晚"再见，贾格"有机会开启新的篇章。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

a	chance	to	become	the	man	his	father	always	thought	he	would	be	.
一个	机会	到	变得	这	男人	他的	父亲	总是	想法	他	会	是	.

一个让他成为父亲一直期望他成为的那种人的机会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .

Of	course	,	I	may	be	a	fool	to	trust	you	.
的	课程	,	我	可能	是	一个	傻子	到	相信	你	.

当然，我或许是个傻瓜，才会相信你。

[ðæt] ['oʊnli] [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][oʊld]

That	only	time	will	show	;	but	,	you	see	,	I	had	a	great	respect	for	old
那	仅有的	时间	将要	展示	;	但	,	你	看	,	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	老的

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

时间会证明一切；但是，你知道，我一直很尊敬老贾斯珀。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'dres] , [juːd] ['betər] [goʊ] ; [steɪ] , [ðoʊ] , [juː; jʊ]

And	,	now	that	you	have	the	address	,	you'd	better	go	;	stay	,	though	,	you
和	,	现在	那	你	有	这	地址	,	你会	更好的	去	;	停留	,	尽管	,	你

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hæt] ;

must	have	a	hat	;
必须	有	一个	帽子	;

既然你已经有了地址，最好还是走吧；不过，留下来吧，你必须要有帽子；

[foʊks] [maɪt] ['wʌndər] - - [teɪk] [ðɪs] , " [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][maɪ][kæp] .

folks	might	wonder	-	-	take	this	,	"	and	I	handed	him	my	cap	.
各位	可能	想知道	-	-	拿	这	,	"	和	我	递交	他	我的	帽	.

人们可能会想——拿着这个，"我把帽子递给了他。

" [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [jiː; ji] [naʊ] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .

"	Sir	,	I	can't	thank	ye	now	,	I	never	can	.
"	先生	,	我	不能	感谢	是的	现在	,	我	绝不	能	.

先生，我现在无法感谢您，我永远也无法感谢您。

[ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] ; [bʌt; bət] - - - - " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['ɔːkwərd] ['dʒestʃər] [hiː; hi]

It	-	-	it	won't	come	;	but	-	-	-	-	"	With	a	nervous	,	awkward	gesture	he
它	-	-	它	惯于	来	;	但	-	-	-	-	"	和	一个	紧张的	,	尴尬的	手势	他

[kɔːt] [maɪ][hænd] ,

caught	my	hand	,
捕捉	我的	手	,

它——它不会来的；但是——"他紧张而笨拙地抓住了我的手，

['sʌd(ə)nli] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

suddenly	pressed	it	to	his	lips	,	and	was	gone	down	the	lane	.
突然	按下	它	到	他的	嘴唇	,	和	曾是	已消失	向下	这	车道	.

他突然把它贴在嘴唇上，然后沿着小巷消失了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld]['dʒæspɝz] " [baɪ] - " [went] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][laɪf]
Thus **it** **was** **that** **old** **Jasper's** **"** **bye** **Jarge** **"** **went** **out** **to** **make** **a** **trial** **of** **life**
因此 它 曾是 那 老的 碧玉的 " 再见 - " 去 出去 到 制作 一个 审判 的 生活
[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
a **second** **time** **,**
一个 第二 时间 ,

就这样，老贾斯珀的"再见，贾格"再次踏上了人生的征程。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [straidɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] ,
and **as** **I** **watched** **him** **striding** **through** **the** **moonlight** **,** **his** **head** **erect** **,**
和 作为 我 观看 他 大步走 通过 这 月光 , 他的 头 直立 ,

我看着他昂首挺胸，大步走在月光下，

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
very **different** **from** **the** **shambling** **creature** **he** **had** **been** **,**
非常 不同的 从 这 蹒跚 生物 他 有 到过 ,

与他之前蹒跚的模样判若两人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['felən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['aʊstɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] .
it **seemed** **to** **me** **that** **the** **felon** **was** **already** **ousted** **by** **the** **man** **.**
它 似乎 到 我 那 这 重罪犯 曾是 已经 被驱逐 经过 这 男人 .

我觉得那个罪犯已经被那个人赶走了。

" [aɪ] - [speks] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] - [baʊt] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] [dɪs'kɑːnsələtli] .
" **I** **'** **specks** **he** **forgot** **all** **'** **bout** **me** **!** **"** **said** **the** **Imp** **disconsolately** **.**
" 我 - 斑点 他 忘了 全部 - 回合 我 ! " 说 这 重要 沮丧地 .

"我猜他把我忘得一干二净了！"小恶魔沮丧地说。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [fər'get] [juː; jʊ] , [maɪ]
" **No** **,** **"** **I** **answered** **,** **shaking** **my** **head** **;** **"** **I** **don't** **think** **he** **will** **ever** **forget** **you** **,** **my**
" 不 , " 我 回答 , 摇晃 我的 头 ; " 我 不 思考 他 将要 曾经 忘记 你 , 我的
[ɪmp] . "
Imp **.** **"**
重要 . "

"不，"我摇着头回答道，"我不认为他会忘记你，我的小恶魔。"

" [aɪ] [spoʊz] ['hiːz] ['ɔːfʊl] - [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" **I** **s'pose** **he's** **awfull** **'** **fond** **of** **you** **,** **Uncle** **Dick** **?** **"**
" 我 假设 他是 糟糕的 - 喜爱 的 你 , 叔叔 迪克 ? "

"我猜他一定很喜欢你，迪克叔叔？"

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" **Not** **that** **I** **know** **of** **.** **"**
" 不是 那 我 知道 的 . "

据我所知没有。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] ? "
" **Then** **why** **did** **he** **kiss** **your** **hand** **?** **"**
" 然后 为什么 做过 他 吻 你的 手 ? "

"那他为什么要吻你的手？"

" [oʊ] , [wel] - - [ɜːr; ər] - - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] ! "
" **Oh** **,** **well** **-** **-** **er** **-** **-** **perhaps** **it** **is** **a** **way** **he** **has** **!** **"**
" 哦 , 出色地 - - 呃 - - 也许 它 是 一个 方式 他 有 ! "

"哦，嗯——呃——或许这是他有的办法！"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɪs] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" **He** **didn't** **kiss** **mine** **,** **"** **said** **the** **Imp** **.**
" 他 没有 吻 矿 , " 说 这 重要 .

"他没亲我的嘴唇，"小恶魔说。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [daʊn]

A	door	opened	and	closed	very	softly	,	and	Lisbeth	came	towards	us	down
一个	门	打开	和	关闭	非常	轻轻	,	和	莉丝贝丝	来了	向	我们	向下

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	path	,
这	小路	,

一扇门轻轻地开了又关上，莉丝贝丝沿着小路朝我们走来。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪmp] [ɪ'miːdiətli] " [tʊk] ['kʌvər] " [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

whereupon	the	Imp	immediately	"	took	cover	"	in	the	ditch	.
于是	这	重要	立即地	"	采取	覆盖	"	在	这	沟	.

于是，小恶魔立刻躲进了沟里。

" [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [dɪk] !

"	He	is	dead	,	Dick	!
"	他	是	死的	,	迪克	!

“他死了，迪克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .

"	she	said	,	as	I	opened	the	gate	.
"	她	说	,	作为	我	打开	这	门	.

“她说，我打开大门的时候。”

" [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrmz] - - [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	He	died	in	his	son's	arms	-	-	the	George	he	was	always	talking	about	.
"	他	死亡	在	他的	儿子的	武器	-	-	这	乔治	他	曾是	总是	说	关于	.

“他死在了儿子的怀里——他一直念叨的那个乔治。”

[ænd; ənd] [oʊ] , [dɪk] , [hiː; hi] [daɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] . - "

And	oh	,	Dick	,	he	died	trying	to	sing	'	The	British	Grenadiers	.	'	"
和	哦	,	迪克	,	他	死亡	尝试	到	唱歌	-	这	英国	掷弹兵	.	-	"

哦，迪克，他死于演唱《英国掷弹兵》这首歌的时候。

" [pʊr] [oʊld] ['dʒæspər] !

"	Poor	old	Jasper	!
"	贫穷的	老的	碧玉	!

可怜的老贾斯珀！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [wʌns] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? "

"	His	son	was	a	convict	once	,	wasn't	he	?	"
"	他的	儿子	曾是	一个	定罪	一次	,	不是	他	?	"

“他儿子以前是罪犯，对吧？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] - - [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ;

"	It	was	strange	that	he	should	come	back	as	he	did	-	-	just	in	time	;
"	它	曾是	奇怪的	那	他	应该	来	后退	作为	他	做过	-	-	只是	在	时间	;

“他竟然能及时赶回来，真是太奇怪了；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] ? "

it	almost	seems	like	the	hand	of	Providence	,	doesn't	it	,	Dick	?	"
它	几乎	似乎	喜欢	这	手	的	普罗维登斯	,	不	它	,	迪克	?	"

这简直就像是天意安排，不是吗，迪克?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn] [hɜːr; hər][hændz] ,
" Lisbeth was standing with her elbows upon the gate and her chin in her hands ,
" 莉丝贝丝 曾是 常设 和 她 肘部 之上 这 门 和 她 下巴 在 她 双手 ,

莉丝贝丝双肘撑在大门上，双手托着下巴站在那里。

['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
staring up at the moon , and I saw that her eyes were wet with tears .
凝视 向上 在 这 月亮 , 和 我 锯 那 她 眼睛 是 湿的 和 眼泪 .

她抬头望着月亮，我看到她的眼睛里噙满了泪水。

" [waɪ] , [wer] [ɪz][jʊr; jər][kæp] ?
" Why , where is your cap ?
" 为什么 , 在哪里 是 你的 帽 ?

“哎呀，你的帽子呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" she exclaimed , when at last she condescended to look at me .
" 她 惊呼 , 什么时候 在 最后的 她 居高临下的 到 看 在 我 .

“她终于纡尊降贵地看了我一眼，惊呼道。”

" [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" On the head of an escaped convict , " I answered .
" 在 这 头 的 一个 逃脱 定罪 , " 我 回答 .

“死在逃犯的头上，”我回答道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] - - - - "
" Do you mean - - - - "
" 做 你 意思是 - - - - "

你的意思是——

" [ðə; ði] - [baɪ] - , - " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The - bye Jarge , - " I nodded .
" 这 - 再见 - , - " 我 点头 .

“再见，贾格，”我点点头。

" [oʊ] , [dɪk] ! "
" Oh , Dick ! "
" 哦 , 迪克 ! "

“哦，迪克！”

" [jes] , ['lɪsbɪθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [piːs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [aɪ][æd'mɪt] .
" Yes , Lisbeth ; it was a ridiculous piece of sentiment , I admit .
" 是的 , 莉丝贝丝 ; 它 曾是 一个 荒谬的 片 的 情绪 , 我 承认 .

“是的，莉丝贝丝；我承认，那是一种荒谬的感伤。”

[jʊr; jər] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['levə(ə)l] - ['hedɪd] ['sɪtɪzn] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] ['haɪli] [ʃɑːkt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['skændəˌlaɪzd] ;
Your law - abiding level - headed citizen would doubtless be highly shocked , not to say scandalised ;
你的 法律 - 遵守 等级 - 标题 公民 会 毫无疑问 是 高度 震惊 , 不是 到 说 丑闻 ;

你那位守法冷静的公民无疑会感到非常震惊，甚至愤慨；

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [lɔ:] [maɪt] [get] [ʌp] [ɑ:n] [ɪts] [haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [kɪk] - - [kwaɪt] [ʌn'plezntli] ; [bʌt; bət]
likewise **the** **Law** **might** **get** **up** **on** **its** **hind** **legs** **and** **kick** **-** **-** **quite** **unpleasantly** **;** **but**
同样地 这 法律 可能 得到 向上 在 它是 后 腿 和 踢 - - 相当 令人不快的 ; 但
[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,
all **the** **same** **,**
全部 这 相同的 ,

同样，法律也可能站起来反抗——虽然方式相当令人不快；但即便如此，

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] . "
I **did** **it** **.** **"**
我 做过 它 . "

我做到了。”

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔ:l] - - ['veri] - ['lev(ə)l] - ['hedɪd] , - [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] , [dɪk] ?
" **You** **were** **never** **what** **one** **might** **call** **-** **-** **very** **'** **level** **-** **headed** **,** **'** **were** **you** **,** **Dick** **?**
" 你 是 绝不 什么 一 可能 称呼 - - 非常 - 等级 - 标题 , - 是 你 , 迪克 ?
"
"
"

“迪克，你从来就不是那种称得上‘头脑冷静’的人，对吧？”

" [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] . "
" **No** **,** **I'm** **afraid** **not** **.** **"**
" 不 , 我是 害怕的 不是 . "

“不，恐怕不行。”

" [ænd; ənd] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] - - [gʊd] ['greɪʃəs] ! - -
" **And** **,** **do** **you** **know** **,** **I** **think** **that** **is** **the** **very** **reason** **why** **I** **-** **-** **good** **gracious** **!** **-** **-**
" 和 , 做 你 知道 , 我 思考 那 是 这 非常 原因 为什么 我 - - 好的 亲切 ! - -
[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what **is** **that** **?**
什么 是 那 ?

“你知道吗，我认为这正是我——我的天哪！——那是什么？

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .
" **She** **pointed** **toward** **the** **shadow** **of** **the** **hedge** **.**
" 她 尖 朝向 这 阴影 的 这 对冲 .

她指着树篱的阴影。

" ['mɪrli] [ðə; ði] [ɪmp] , " [aɪ] ['ænsər] ;
" **Merely** **the** **Imp** **,** **"** **I** **answered** **;**
" 仅仅 这 重要 , " 我 回答 ;

“只是个小恶魔，”我回答道；

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] - - [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] - - - [ðə; ði] ['veri]
" **but** **never** **mind** **that** **-** **-** **tell** **me** **what** **you** **were** **going** **to** **say** **-** **-** **'** **the** **very**
" 但 绝不 头脑 那 - - 告诉 我 什么 你 是 去 到 说 - - - 这 非常
['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] - - - [wʌt] ? "
reason **why** **you** **'** **-** **-** **what** **?** **"**
原因 为什么 你 - - - 什么 ? "

“不过别管那些了——告诉我你原本想说什么——‘你这么做的真正原因’——什么？”

" ['redʒinəld] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] , [ˌʌn'hidɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] , " [kʌm] [hɪr] , [sɜ:r] !
" **Reginald** **!** **"** **said** **Lisbeth** **,** **unheeding** **my** **question** **,** **"** **come** **here** **,** **sir** **!**
" 雷金纳德 ! " 说 莉丝贝丝 , 不理会 我的 问题 , " 来 这里 , 先生 !

“雷金纳德！”莉丝贝丝不理会我的问题，说道，“先生，过来！”

" ['veri] ['ʃi:pɪʃli] [ðə; ði] [ɪmp] [krept] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd]
" Very sheepishly the Imp crept forth from the ditch , and coming up beside
" 非常 羞怯地 这 重要 悄悄地爬 前进 从 这 沟 , 和 未来 向上 旁
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

“小恶魔怯生生地从沟里爬出来，走到我身边，

[stoʊl] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] .
stole his hand into mine , and I put it in my pocket .
偷窃 他的 手 进入 矿 , 和 我 放 它 在 我的 口袋 .

他把手伸进我的手里，我把他的手放进了我的口袋。

" ['redʒinəld] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ,
" Reginald , " she repeated ,
" 雷金纳德 , " 她 重复 ,

“雷金纳德，”她重复道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz]
looking from one to the other of us with that expression which always
寻找 从 一 到 这 其他 的 我们 和 那 表达 哪个 总是
[ri'nju:z] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [mɪsdi:zd] ,
renews within me the memory of my boyish misdeeds ,
更新 之内 我 这 记忆 的 我的 男孩气 不当行为 ,

他用那种眼神看着我们俩，那种眼神总能唤起我年少时做的那些坏事的记忆。

" [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ə'sli:p] [ɪn] [bed] ? "
" why are you not asleep in bed ? "
" 为什么 是 你 不是 睡着了 在 床 ? "

你为什么还没睡?

" - [kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [æn; ən] - [fi:d] [maɪ] ['aʊtlɔ:] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] . "
" ' Cause I had to go an ' feed my outlaw , Auntie Lisbeth . "
" - 原因 我 有 到 去 一个 - 喂养 我的 取缔 , 阿姨 莉丝贝丝 . "

“因为我得去喂饱我的亡命之徒，莉丝贝丝阿姨。”

" [ænd; ənd] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,
" And , " I put in to create a diversion ,
" 和 , " 我 放 在 到 创造 一个 导流 ,

“而且，”我插话是为了转移注意力，

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [ɪ'nɔ:rməs] ['æpɪtaɪt] . -
" incidentally I've discovered the secret of his ' enormous appetite . '
" 顺便 我已经 发现 这 秘密 的 他的 - 巨大的 食欲 . -

“顺便说一句，我发现了他‘食量惊人’的秘密。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [θri:] [wɜ:rdz] , [tu:; tə] [wɪt] , - [ðə; ði] [baɪ] - . - "
It is explained in three words , to wit , ' the bye Jarge . ' "
它 是 解释 在 三 字 , 到 有 , - 这 再见 - . - "

可以用三个字来解释，那就是“再见，贾格”。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] - - - - " [bɪ'gæn] ['lɪsbɪθ] .
" Do you mean to say - - - - " began Lisbeth .
" 做 你 意思是 到 说 - - - - " 开始 莉丝贝丝 .

“你的意思是——”莉丝贝丝开口道。

" [fed] [hɪm; ɪm] ['regjələrli] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" Fed him regularly twice a day , " I went on ,
" 美联储 他 经常 两次 一个 天 , " 我 去 在 ,

“每天定时喂他两次，”我继续说道。

" [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fæmɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][draɪ] -
" and 和 nearly 几乎 famished 饥饿 himself 他自己 in 在 the 这 doing 正在做 of 的 it 它 - - you 你 remember 记住 the 这 dry 干燥 -
[bred] ['ɪnsɪdənt] ? "
bread 面包 incident 事件 ? "

“他为了做这件事几乎把自己饿死了——你还记得他吃干面包的那件事吗？”

" [ɪmp] ! " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] ; " [ɪmp] !
" 重要 ! " 哭 莉丝贝丝 ; " 重要 !

“小鬼！”莉丝贝丝喊道；“小鬼！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][nekst]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" 和 And 她 she 有 had 他 him 下一个 next 片刻 moment 在 in 她 her 武器 arms .

“下一刻，她就把他抱在了怀里。”

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɑːvrɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; " [æn; ən] -
" 但 But 叔叔 Uncle 迪克 Dick 给予 gave 他 him 一个 a 所有的 whole 主权 sovereign , 你 you 知道 know , " 他 he 开始 began ; " 一个 an -
- - - - "
- - - - "
- - - - "

“但是迪克叔叔给了他一整个金币，你知道，”他开口说道；“一个——”

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] ;
" 我 I 发送 sent 他 him 到 to 一个 a 肯定 certain 房子 house , 莉丝贝丝 Lisbeth , " 我 I 说 said , 作为 as 她 her 眼睛 eyes 遇见 met 矿 mine ;

“我把他送到某户人家去了，莉丝贝丝，”我说，这时她的目光与我的目光相遇了；

" [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ðæt] [stændz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] , [ɪn] [kent] ,
" 一个 an 老的 old 房子 house 那 that 站立 stands 不是 not 远的 far 从 from 这 the 村庄 village 的 of 向下 Down , 在 in 肯特 Kent ,

“肯特郡唐恩村附近有一栋老房子，

[tuː; tə] [pruːn] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [θɪŋz] .
到 to 修剪 prune 这 the 玫瑰 roses 和 and 事物 things .

修剪玫瑰花之类的植物。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] - - - - "
I 我 should 应该 like 喜欢 it 它 to 到 be 是 looking 寻找 its 它是 best 最好的 when 什么时候 we 我们 get 得到 there 那里 ; and 和 - - - - - "
- - - - "

我希望我们到达时它能呈现出最佳状态；而且——”

" [æn; ən] - [maɪ] ['aʊtlɔː] [kɪst] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [hænd] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" 一个 An - 我的 my 取缔 outlaw 亲吻 kissed 叔叔 Uncle 迪克的 Dick's 手 hand , " 追击 pursued 这 the 重要 Imp .

“我的亡命之徒亲吻了迪克叔叔的手，”小恶魔追问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小恶魔编年史：一部浪漫故事(The Chronicles of the Imp A Romance)
第7/8页

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt] ? "
" Don't you think he must love him an awful lot ? "
" 不 你 思考 他 必须 爱 他 一个 可怕 很多 ? "

“你不觉得他一定非常爱他吗？”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ;
" I gave him a month to do it in , " I went on ;
" 我 给予 他 一个 月 到 做 它 在 , " 我 去 在 ;

“我给了他一个月的时间来完成，”我继续说道；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [siːmz] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ]
" but a month seems much too long when one comes to consider - - what do you
" 但 一个 月 似乎 很多 也 长的 什么时候 一 来 到 考虑 - - 什么 做 你
[θɪŋk] , ['lɪsbɪθ] ? "
think , Lisbeth ? "
思考 , 莉丝贝丝 ? "

“但是仔细想想，一个月的时间似乎太长了——你怎么看，莉丝贝丝？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] !
" I think that I hear the wheels of the dog - cart !
" 我 思考 那 我 听到 这 车轮 的 这 狗 - 大车 !

“我好像听到了狗车的轮子声！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['piːtər] [hoʊv] [ɪn] [vjuː] ,
Sure enough , a moment later Peter hove in view ,
当然 足够的 , 一个 片刻 之后 彼得 霍夫 在 看法 ,

果然，片刻之后，彼得就出现在视野中。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] " ['mæstər]['redʒinəld] . "
and great was his astonishment at the sight of " Master Reginald . "
和 伟大的 曾是 他的 惊讶 在 这 视线 的 " 掌握 雷金纳德 . "

当他看到“雷金纳德少爷”时，他感到非常惊讶。

" ['piːtər] , " [aɪ] [sed] , " [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɔːk] [bæk]
" Peter , " I said , " Miss Elizabeth has changed her mind , and will walk back
" 彼得 , " 我 说 , " 错过 伊丽莎白 有 已更改 她 头脑 , 和 将要 走 后退
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
with us ;
和 我们 ;

“彼得，”我说，“伊丽莎白小姐改变主意了，她愿意和我们一起走回去；

[ænd; ənd] - - [ɜːr; ər] - - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mæstər]['redʒinəld] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][koʊt] ,
and - - er - - by the way , I understand that Master Reginald purchased a coat ,
和 - - 呃 - - 经过 这 方式 , 我 理解 那 掌握 雷金纳德 购买 一个 外套 ,
[ə; eɪ] [ʃɜːrt] ,
a shirt ,
一个 衬衫 ,

顺便一提，我听说雷金纳德少爷买了一件外套和一件衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [peɪd] [ə; eɪ]

and	a	pair	of	trousers	of	you	,	for	which	he	has	already	paid	a
和	一个	一对	的	裤子	的	你	,	为了	哪个	他	有	已经	有薪酬的	一个

[dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] ['sɪkspəns] .

deposit	of	sixpence	.
订金	的	六便士	.

还有你的一条裤子，他已经为此支付了六便士的定金。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðer; ðər]['væljuː] - - - - "

Now	,	if	you	will	let	me	know	their	value	-	-	-	-	"
现在	,	如果	你	将要	让	我	知道	他们的	价值	-	-	-	-	"

现在，如果你能告诉我它们的价值——”

" [ðæts] [hɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [brent] , [sɜːr] .

"	That's	hall	right	,	Mr	.	Brent	,	sir	.
"	那就是	大厅	正确的	,	先生	.	布伦特	,	先生	.

“那就是大厅，布伦特先生，先生。”

[bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðeɪ] ['wɔznt] [ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] , ['noʊˌhaʊ] , [ðə; ði][koʊt] ['biːɪŋ]

Betwixt	you	and	me	,	sir	,	they	wasn't	up	to	much	,	nohow	,	the	coat	being
中间	你	和	我	,	先生	,	他们	不是	向上	到	很多	,	无论如何	,	这	外套	存在

['taɪtɪʃ] ,

tightish	,
略紧	,

先生，说实话，他们也没干什么大事，反正那件外套有点紧。

[sɜːr] - - ['taɪtɪʃ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌn'kɑːmən] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][leg][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][oʊ] -

sir	-	-	tightish	-	-	and	the	trousis	uncommon	short	in	the	leg	for	a	man	o	'
先生	-	-	略紧	-	-	和	这	-	罕见	短的	在	这	腿	为了	一个	男人	o	-

[maɪ] - , [sɜːr] . "

my	hinches	,	sir	.	"
我的	-	,	先生	.	"

先生——有点紧——而且裤子的裤腿对于我这种身材的人来说也太短了，先生。

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] ['koʊts] [ə; eɪ] [koʊt] ,

"	Nevertheless	,	"	said	I	,	"	a	coat's	a	coat	,
"	尽管如此	,	"	说	我	,	"	一个	外套	一个	外套	,

“然而，”我说，“外套就是外套。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ɑːr; ər] [ɪn'duːbɪtəbli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

and	a	pair	of	trousers	are	indubitably	a	pair	of	trousers	,	and	nothing
和	一个	一对	的	裤子	是	无疑	一个	一对	的	裤子	,	和	没有什么

[kæn; kən]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] ;

can	alter	the	fact	;
能	改变	这	事实	;

一条裤子无疑是一条裤子，这一点毋庸置疑；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɪl] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] . "

so	if	you	will	send	me	a	bill	some	time	,	I	shall	be	glad	.	"
所以	如果	你	将要	发送	我	一个	账单	一些	时间	,	我	将	是	高兴的	.	"

所以，如果您能找个时间给我寄张账单，我将不胜感激。

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . [brent] , [sɜːr] .

"	Very	good	,	Mr	.	Brent	,	sir	.
"	非常	好的	,	先生	.	布伦特	,	先生	.

“很好，布伦特先生。”

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , ['piːtər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [droʊv] [ə'weɪ] .

"	Saying	which	,	Peter	touched	his	hat	,	and	turning	,	drove	away	.
"	说	哪个	,	彼得	感动	他的	帽子	,	和	转弯	,	驾驶	离开	.

“说完，彼得摸了摸帽子，转身驾车离开了。”

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp] ,
" Now , " I said , as I rejoined Lisbeth and the Imp ,
" 现在 , " 我 说 , 作为 我 重新加入 莉丝贝丝 和 这 重要 ,

“现在，”我一边说着，一边重新加入莉丝贝丝和小恶魔的行列。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['gɑːrdn]
" I shall be glad if you will tell me how long it should take for my garden
" 我 将 是 高兴的 如果 你 将要 告诉 我 如何 长的 它 应该 拿 为了 我的 花园
[tuː; tə] [lʊk] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] ? "
to look fair enough to welcome you ? "
到 看 公平的 足够的 到 欢迎 你 ? "

“如果您能告诉我，我的花园需要多久才能变得足够漂亮，可以迎接您的到来，我将不胜感激？”

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd]
" Oh , well , it depends upon the gardener , and the weather , and - - and
" 哦 , 出色地 , 它 取决于 之上 这 园丁 , 和 这 天气 , 和 - - 和
[hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
heaps of things , " she answered ,
堆积如山 的 事物 , " 她 回答 ,

“哦，这取决于园丁、天气，以及——还有很多其他因素，”她回答说。

['flæʃɪŋ] [hɜːr; hər]['dɪmp(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] .
flashing her dimple at me .
闪烁 她 酒窝 在 我 .

她朝我露出酒窝。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ,
" On the contrary , " I retorted , shaking my head ,
" 在 这 相反 , " 我 反驳 , 摇晃 我的 头 ,

“恰恰相反，”我摇着头反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['temptɪŋ] - - - - "
" it depends altogether upon the whim of the most beautiful , tempting - - - - "
" 它 取决于 共 之上 这 一时兴起 的 这 最多 美丽的 , 诱人的 - - - - "

“这完全取决于最美丽、最诱人的——的突发奇想。”

" [sə'poʊzɪŋ] , " [said] ['lɪsbɪθ] , " [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] [fɪʃ] ! "
" Supposing , " sighed Lisbeth , " supposing we talk of fish ! "
" 假如 , " 叹了口气 莉丝贝丝 , " 假如 我们 讲话 的 鱼 ! "

“假设，”莉丝贝丝叹了口气，“假设我们谈论的是鱼！”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] ['leɪtli] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪmp] .
" You haven't been fishing lately , Uncle Dick , " put in the Imp .
" 你 还没有 到过 钓鱼 最近 , 叔叔 迪克 , " 放 在 这 重要 .

“迪克叔叔，你最近没去钓鱼啊，”小恶魔插嘴道。

" [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [juː; jʊ] [siː] ,
" I've had no cause to , " I answered ; " you see ,
" 我已经 有 不 原因 到 , " 我 回答 ; " 你 看 ,

“我没有理由这样做，”我回答说；“你看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['oʊnli] [wen] [laɪf] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [greɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [hjuː]
I am guilty of such things only when life assumes a grey monotony of hue
我 是 有罪的 的 这样的 事物 仅有的 什么时候 生活 假设 一个 灰色的 单调 的 色调
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [flæt] ,
and everything is a flat ,
和 一切 是 一个 平坦的 ,

只有当生活变得灰暗单调，一切都变得平淡无奇时，我才会犯这样的错误。

['drɪri] [ˌdesə'leɪʃn] .
dreary desolation .
凄凉 荒凉 .

凄凉荒凉。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɪmp] ? "
Do you understand , Imp ? "
做 你 理解 , 重要 ? "

你明白了吗，小恶魔?

" [nɑːt] - [zækli] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [faɪn] !
" Not ' zackly - - but it sounds fine !
" 不是 - 扎克利 - - 但 它 声音 美好的 !

“不完全是——但听起来不错！”

['ænti] ['lɪsbɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] ,
Auntie Lisbeth , " he said suddenly , as we paused at the Shrubbery gate ,
阿姨 莉丝贝丝 , " 他 说 突然 , 作为 我们 暂停 在 这 灌木 门 ,

“莉丝贝丝阿姨，”当我们停在灌木丛门口时，他突然说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['aʊtlɔː] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] [kɪs]
" don't you think my outlaw must be very , very fond of Uncle Dick to kiss
" 不 你 思考 我的 取缔 必须 是 非常 , 非常 喜爱 的 叔叔 迪克 到 吻
[hɪz; ɪz][hænd] ? "
his hand ? "
他的 手 ? "

“你不觉得我的亡命之徒一定非常非常喜欢迪克叔叔，才会亲吻他的手吗？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪsbɪθ] .
" Why , of course he must , " nodded Lisbeth .
" 为什么 , 的 课程 他 必须 , " 点头 莉丝贝丝 .

“他当然必须这么做，”莉丝贝丝点点头。

" [ɪf] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['θɔːtfəli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] ['sʌmbɑːdi] - - ['veri] [mʌtʃ] - - [wʊd]
" If , " he went on thoughtfully , " if you loved somebody - - very much - - would
" 如果 , " 他 去 在 深思熟虑 , " 如果 你 喜爱 某人 - - 非常 很多 - - 会
[juː; jʊ] [kɪs] [ðer; ðər][hænd] ,
you kiss their hand ,
你 吻 他们的 手 ,

“如果，”他若有所思地继续说道，“如果你非常爱一个人——你会亲吻他的手吗？”

['ænti] ['lɪsbɪθ] ? "
Auntie Lisbeth ? "
阿姨 莉丝贝丝 ? "

莉丝贝丝阿姨?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! "
" I don't know - - of course not ! "
" 我 不 知道 - - 的 课程 不是 ! "

“我不知道——当然不知道！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] - - [ðer; ðər][hænd][wʌz; wəz][naɪs][æn; ən] - [kliːn] ? "
" But why not - - s'posing their hand was nice an ' clean ? "
" 但 为什么 不是 - - 摆姿势 他们的 手 曾是 好的 一个 - 干净的 ? "

“但为什么不行呢——假设他们的手干净无瑕呢？”

" [oʊ] , [wel] - - ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , well - - really , I don't know .
" 哦 , 出色地 - - 真的 , 我 不 知道 .

“哦，好吧——真的，我不知道。”

[ɪmp] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][bed] , [duː] . "
Imp , run along to bed , do . "
重要 , 跑步 沿着 到 床 , 做 . "

小鬼，快去睡觉吧。

" [juː l] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌk] [ˌem 'iː][ʌp] , [æn; ən] - [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

"	You'll	come	and	tuck	me	up	,	an	'	kiss	me	good	-	night	,	won't	you	?	"
"	你会	来	和	塞进	我	向上	,	一个	-	吻	我	好的	-	夜晚	,	惯于	你	?	"

“你会过来帮我盖好被子，吻我道晚安，对吗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪsbɪθ] .

"	To	be	sure	I	will	,	"	nodded	Lisbeth	.
"	到	是	当然	我	将要	,	"	点头	莉丝贝丝	.

“我一定会的，”莉丝贝丝点点头。

" [waɪ] , [ðen] , [aɪl] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ;

"	Why	,	then	,	I'll	go	,	"	said	the	Imp	;
"	为什么	,	然后	,	患病的	去	,	"	说	这	重要	;

“那我就去吧，”小妖精说道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [went] .

and	with	a	wave	of	the	hand	to	me	he	went	.
和	和	一个	海浪	的	这	手	到	我	他	去	.

他朝我挥了挥手就走了。

" [dɪk] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	Dick	,	"	said	Lisbeth	,	staring	up	at	the	moon	,	"	it	was	very	unwise	of	you	,
"	迪克	,	"	说	莉丝贝丝	,	凝视	向上	在	这	月亮	,	"	它	曾是	非常	失策	的	你	,

“迪克，”莉丝贝丝望着月亮说，“你这样做非常不明智。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['despərət] ['krɪmɪn(ə)l][æt; ət][lɑːrdʒ] . "

to	say	the	least	of	it	,	to	set	a	desperate	criminal	at	large	.	"
到	说	这	至少	的	它	,	到	放	一个	绝望的	刑事	在	大的	.	"

说得委婉点，这等于放任一个穷凶极恶的罪犯逍遥法外。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['lɪsbɪθ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['feloʊ] ,

"	I'm	afraid	it	was	,	Lisbeth	;	but	then	I	saw	there	was	good	in	the	fellow	,
"	我是	害怕的	它	曾是	,	莉丝贝丝	;	但	然后	我	锯	那里	曾是	好的	在	这	同伴	,

“恐怕真是如此，莉丝贝丝；但后来我发现他身上也有善良的一面。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] - - [ɜːr; ər] - - - - - "

you	know	,	and	-	-	er	-	-	-	-	"
你	知道	,	和	-	-	呃	-	-	-	-	"

你知道，还有——呃——”

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ɪn] [fʊl]

"	Dick	,	"	she	said	again	,	and	then	laughed	suddenly	,	with	the	dimple	in	full
"	迪克	,	"	她	说	再次	,	和	然后	笑了	突然	,	和	这	酒窝	在	满的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

“迪克，”她又说了一遍，然后突然笑了起来，酒窝清晰可见。

" [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [dɪk] - - [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	you	foolish	old	Dick	-	-	you	know	you	would	have	done	it	anyway	for	the
"	你	愚蠢	老的	迪克	-	-	你	知道	你	会	有	完毕	它	反正	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæn] . "

sake	of	that	old	man	.	"
清酒	的	那	老的	男人	.	"

“你这个愚蠢的老迪克——你知道为了那个老人，你无论如何都会这么做的。”

" [pʊr] [oʊld]['dʒæspər] !

"	Poor	old	Jasper	!
"	贫穷的	老的	碧玉	!

可怜的老贾斯珀！

" [aɪ] [sed] ; " [aɪm] ['riːəli] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	I	said	;	"	I'm	really	afraid	I	should	.
"	我	说	;	"	我是	真的	害怕的	我	应该	.

我说："我真的很害怕我应该……"

" [ðen] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] ; [fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

"	Then	a	wonderful	thing	happened	;	for	as	I	reached	out	my	hand	to	her	,
"	然后	一个	精彩的	事物	发生	;	为了	作为	我	达到	出去	我的	手	到	她	,

"然后，奇妙的事情发生了；因为当我向她伸出手时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] ,

she	caught	it	suddenly	in	hers	,	and	before	I	knew	,
她	捕捉	它	突然	在	她的	,	和	前	我	知道	,

她突然用手抓住了它，我还没反应过来，

[hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

had	pressed	her	lips	upon	it	-	-	and	so	was	gone	.
有	按下	她	嘴唇	之上	它	-	-	和	所以	曾是	已消失	.

她曾将嘴唇贴在上面——然后就消失了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['blæstɪd] [oʊk]

THE	BLASTED	OAK
这	炸毁	橡木

被毁的橡树

[aɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] ; [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n]

I	had	quarrelled	with	Lisbeth	;	had	quarrelled	beyond	all	hope	of	redemption
我	有	争吵	和	莉丝贝丝	;	有	争吵	超过	全部	希望	的	赎回

[ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] , ['despərətli] ,

and	forgiveness	,	desperately	,
和	饶恕	,	绝望地	,

我和莉丝贝丝吵架了；吵得毫无和解的希望，绝望至极。

[ɪ'revəkəbli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] - - ['mɪstər] .

irrevocably	,	and	it	had	all	come	about	through	a	handkerchief	-	-	Mr	.
不可逆转地	,	和	它	有	全部	来	关于	通过	一个	手帕	-	-	先生	.

[sɛlwɪnz] ['hæŋkərtʃɪf] .

Selwyn's	handkerchief	.
塞尔温的	手帕	.

一切都无法挽回，而这一切的起因竟然是一条手帕——塞尔温先生的手帕。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [glæns] [ðɪs] [meɪ] [ə'pɪr] [ɔːl] ['veri] [əb'sɜːrd] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['peti] ;

At	a	casual	glance	this	may	appear	all	very	absurd	,	not	to	say	petty	;
在	一个	随意的	瞥一眼	这	可能	出现	全部	非常	荒诞	,	不是	到	说	小气	;

乍一看，这一切似乎非常荒谬，甚至可以说是琐碎；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] ['friːkwəntli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [sɜːrv] [fɔːr; fər]

but	then	I	have	frequently	noticed	that	insignificant	things	very	often	serve	for
但	然后	我	有	频繁地	注意到	那	微不足道	事物	非常	经常	服务	为了

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ;

the	foundation	of	great	;
这	基础	的	伟大的	;

但我经常注意到，微不足道的事物往往是伟大事物的基础；

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ]

and	incidentally	quite	a	surprising	number	of	lives	have	been	ruined	by	a
和	顺便	相当	一个	奇怪	数字	的	生活	有	到过	毁坏	经过	一个

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

顺便一提，令人惊讶的是，很多人生都被一块手帕毁掉了。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['briːfli] [ðiːz] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

The	circumstances	were	briefly	these	:	In	the	first	place	,
这	情况	是	简要地	这些	:	在	这	第一的	地方	,

事情的大致经过如下：首先，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'tɜːrbd]

I	had	received	the	following	letter	from	the	Duchess	,	which	had	perturbed
我	有	已收到	这	下列的	信	从	这	公爵夫人	,	哪个	有	忐忑

[ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] :

me	not	a	little	:
我	不是	一个	小的	:

我收到了公爵夫人的一封信，信中内容令我十分不安：

" [maɪ] [dɪr] [dɪk] ,

"	MY	DEAR	DICK	,
"	我的	亲爱的	迪克	,

“我亲爱的迪克，

- - [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðæt] ['ægəθə] ['wɔrbɝtən] ['kriːtʃər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf]

-	-	I	hear	that	that	Agatha	Warburton	creature	has	written	threatening	to	cut	off
-	-	我	听到	那	那	阿加莎	沃伯顿	生物	有	书面	威胁	到	切	离开

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪsbɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['ʃɪlɪŋ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [kəm'plaiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃ]

our	dear	Lisbeth	with	the	proverbial	shilling	unless	she	complies	with	her	wish
我们的	亲爱的	莉丝贝丝	和	这	谚语	先令	除非	她	符合	和	她	希望

[ænd; ənd] ['mæriz] ['mɪstər] . ['selwin] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

and	marries	Mr	.	Selwyn	within	the	year	.
和	结婚	先生	.	塞尔温	之内	这	年	.

我听说那个叫阿加莎·沃伯顿的女人写信威胁说，除非我们亲爱的莉丝贝丝满足她的愿望，在一年内嫁给塞尔温先生，否则她就要用那句谚语说的“先令”来断了她的性命。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ?

Did	you	ever	know	of	anything	so	disgusting	?
做过	你	曾经	知道	的	任何事物	所以	令人作呕	?

你见过这么恶心的事吗?

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['kriːtʃər] - [fɔːr; fər][æn; ən] [ænt] ,

"	If	I	were	Lisbeth	,	and	possessed	such	a	'	creature	'	for	an	aunt	,
"	如果	我	是	莉丝贝丝	,	和	拥有	这样的	一个	-	生物	-	为了	一个	阿姨	,

“如果我是莉丝贝丝，有个这样的‘怪物’姑妈，

[aɪ'd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ˌtɪmbʌk'tuː] [fɜːrst] - - [aɪ] [wʊd] !

I'd	see	her	in	Timbuctoo	first	-	-	I	would	!
ID	看	她	在	廷巴克图	第一的	-	-	我	会	!

我肯定会先在廷巴克图见到她!

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['lɪt(ə)l]

But	then	,	I	forget	the	poor	child	has	nothing	in	the	world	,	and	you	little
但	然后	,	我	忘记	这	贫穷的	孩子	有	没有什么	在	这	世界	,	和	你	小的

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

但是，我却忘了那个可怜的孩子一无所有，而你也好不到哪里去。

[ænd; ənd] - [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] - [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [dɪk] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] .

and	'	love	in	a	cottage	'	is	all	very	well	,	Dick	,	up	to	a	certain	time	.
和	-	爱	在	一个	小屋	-	是	全部	非常	出色地	,	迪克	,	向上	到	一个	肯定	时间	.

“在小屋里谈恋爱”固然美好，迪克，但也要等到某个时候才行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪn]['nɑːvəlz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

Of	course	,	it	is	all	right	in	novels	,	but	you	are	neither	of	you	in	a	novel
的	课程	,	它	是	全部	正确的	在	小说	,	但	你	是	两者都不	的	你	在	一个	小说

,

,

,

当然，在小说里这一切都说得通，但小说里的你们俩都不是真正的你们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	is	the	worst	of	it	.
和	那	是	这	最差	的	它	.

而这才是最糟糕的地方。

[ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] - [ænt] , [naʊ] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv]

If	Providence	had	seen	fit	to	make	me	Lisbeth's	aunt	,	now	,	things	might	have
如果	普罗维登斯	有	已见	合身	到	制作	我	-	阿姨	,	现在	,	事物	可能	有

[bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ;

been	very	different	;
到过	非常	不同的	;

如果上天让我成为莉丝贝丝的姑姑，那么现在事情可能会大不相同了；

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

it	was	not	to	be	.
它	曾是	不是	到	是	.

事与愿违。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd]

Under	the	circumstances	,	the	best	thing	you	can	do	,	for	her	sake	and
在下面	这	情况	,	这	最好的	事物	你	能	做	,	为了	她	清酒	和

[jʊr; jər] [oʊn] ,

your	own	,
你的	自己的	,

在这种情况下，为了她也为了你自己，你能做的最好的事情是：

[ɪz][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn][ɑːr'keɪdiə][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

is	to	turn	your	back	upon	Arcadia	and	try	to	forget	it	all	as	soon	as
是	到	转动	你的	后退	之上	阿卡迪亚	和	尝试	到	忘记	它	全部	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['evrideɪ] [laɪf] . - - [jɔːrz] ,

possible	in	the	swirl	of	London	and	everyday	life	.	-	-	Yours	,
可能的	在	这	漩涡	的	伦敦	和	每天	生活	.	-	-	此致	,

就是背弃阿卡迪亚，尽快在伦敦的喧嚣和日常生活中忘却一切。——此致，

['ʃɑːrlət] [siː] .

CHARLOTTE	C	.
夏洛特	C	.

夏洛特·C.

" [piː] . [es] . - - [ʌv; əv] [kɔːrs] ['roʊmæns] [ɪz] [ded] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ; [stɪl] ,

"	P	.	S	.	-	-	Of	course	Romance	is	dead	ages	and	ages	ago	;	still	,
"	P	.	S	.	-	-	的	课程	浪漫	是	死的	年龄	和	年龄	前	;	仍然	,

PS——当然，浪漫早已消亡；然而，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm]

it	really	would	be	nice	if	you	could	manage	to	run	off	with	her	some
它	真的	会	是	好的	如果	你	可以	管理	到	跑步	离开	和	她	一些

[faɪn] [naɪt] !

fine	night	!
美好的	夜晚	!

如果你能在某个美好的夜晚带她私奔，那该有多好啊！

" [ðʌs] [ðə; ði] ['fiːɑːt] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

"	Thus	the	fiat	had	gone	forth	,	the	time	of	waiting	was	accomplished	;
"	因此	这	菲亚特	有	已消失	前进	,	这	时间	的	等待	曾是	完成	;

“就这样，命令下达了，等待的时间结束了；

[tuː; tə] - [deɪ] ['lɪsbɪθ] [mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['selwin] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

to	-	day	Lisbeth	must	choose	between	Selwyn	and	myself	.
到	-	天	莉丝贝丝	必须	选择	之间	塞尔温	和	我	.

今天，莉丝贝丝必须在塞尔温和我之间做出选择。

[ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [pæθ] ,

This	thought	was	in	my	mind	as	I	strode	along	the	river	path	,
这	想法	曾是	在	我的	头脑	作为	我	大步走	沿着	这	河	小路	,

我沿着河边小路大步走着，脑海中一直想着这件事。

['fɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

filling	me	with	that	strange	exhilaration	which	comes	,	I	suppose	,
填充	我	和	那	奇怪的	兴奋	哪个	来	,	我	认为	,

它让我感到一种奇特的兴奋，我想，这种兴奋大概源于……

[tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [feɪs] [sʌm; səm] ['klaɪmæks] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

to	most	of	us	when	we	face	some	climax	in	our	lives	.
到	最多	的	我们	什么时候	我们	脸	一些	高潮	在	我们的	生活	.

对我们大多数人来说，当我们面临人生中的某个高潮时，都会经历这样的时刻。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] , [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪd] ? [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

But	now	the	great	question	,	How	would	she	decide	?	leaped	up	and	began	to
但	现在	这	伟大的	问题	,	如何	会	她	决定	?	跳跃	向上	和	开始	到

[hɔːnt] [ˌem 'iː] .

haunt	me	.
出没	我	.

但现在，一个重大的问题——她会如何决定？——突然浮现在我的脑海中，开始困扰着我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [smaɪlz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mæn] ,

Because	a	woman	smiles	upon	a	man	,
因为	一个	女士	微笑	之上	一个	男人	,

因为女人对男人微笑，

[hiː; hi] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [moʊst] [prə'dɪdʒəs] [fuːl] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,

he	is	surely	a	most	prodigious	fool	to	flatter	himself	that	she	loves	him	,
他	是	一定	一个	最多	惊人	傻子	到	奉承	他自己	那	她	爱	他	,

['ðerfɔːr] .

therefore	.
所以	.

因此，他真是个十足的傻瓜，竟然自以为是地认为她爱他。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪd] ?

How	would	she	decide	?
如何	会	她	决定	?

她会如何决定？

[neɪ] , [ɪn'diːd] ; [wʌt] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'twiːn] ['æfluəns] [ænd; ənd] ['penjəri] ?

Nay	,	indeed	;	what	choice	had	she	between	affluence	and	penury	?
不	,	的确	;	什么	选择	有	她	之间	富裕	和	贫困	?

不，的确如此；她除了富裕和贫困还有什么选择呢？

['selwin] [wʌz; wəz] ['welθi] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] , ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] , [waɪl] [æz; əz]
Selwyn **was** **wealthy** **and** **favoured** **by** **her** **aunt** **,** **Lady** **Warburton** **,** **while** **as**
塞尔温 曾是 富裕 和 受青睐 经过 她 阿姨 , 女士 沃伯顿 , 尽管 作为
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

塞尔温家境富裕，深受她姑妈沃伯顿夫人的宠爱，至于我，

[maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
my **case** **was** **altogether** **the** **reverse** **.**
我的 案件 曾是 共 这 撤销 .

我的情况则完全相反。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [haʊ] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni]
And **now** **I** **called** **to** **mind** **how** **Lisbeth** **had** **always** **avoided** **coming** **to** **any**
和 现在 我 称为 到 头脑 如何 莉丝贝丝 有 总是 避免 未来 到 任何
[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
understanding **with** **me** **,**
理解 和 我 ,

现在我想起了莉丝贝丝总是避免和我达成任何共识。

['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf][ɑːn][wʌn] ['priːtens] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt] .
putting **me** **off** **on** **one** **pretence** **or** **another** **,** **but** **always** **with** **infinite** **tact** **.**
推杆 我 离开 在 一 虚伪 或者 其他 , 但 总是 和 无限 策略 .

他们总是找各种借口搪塞我，但总是非常委婉。

[soʊ] [fɪr] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [daʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪr] [ɪts] [hed] ;
So **Fear** **came** **to** **me** **,** **and** **Doubt** **began** **to** **rear** **its** **head** **;**
所以 害怕 来了 到 我 , 和 怀疑 开始 到 后部 它是 头 ;

于是，恐惧袭来，怀疑也开始抬头；

[maɪ] [step] [gruː] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] , [tɪl] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] ,
my **step** **grew** **slower** **and** **slower** **,** **till** **,** **reaching** **the** **Shrubbery** **gate** **,**
我的 步 生长 慢点 和 慢点 , 直到 , 到达 这 灌木 门 ,

我的步伐越来越慢，直到走到灌木丛门前。

[aɪ] [liːnd] [ðer; ðər][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɔːr][nɑːt] .
I **leaned** **there** **in** **doubt** **whether** **to** **proceed** **or** **not** **.**
我 倾斜 那里 在 怀疑 无论 到 继续 或者 不是 .

我犹豫着要不要继续下去，身子倚在那里。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [aɪ] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
Summoning **up** **my** **resolution** **,** **however** **,** **I** **went** **on** **,** **turning** **in** **the** **direction** **of**
召唤 向上 我的 解决 , 然而 , 我 去 在 , 转弯 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
the **orchard** **,**
这 果园 ,

然而，我鼓起勇气，继续向前走，朝着果园的方向走去。

[wer] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][sæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv]
where **I** **knew** **she** **often** **sat** **of** **a** **morning** **to** **read** **or** **make** **a** **pretence** **of**
在哪里 我 知道 她 经常 卫星 的 一个 早晨 到 读 或者 制作 一个 虚伪 的
['soʊɪŋ] .
sewing **.**
缝纫 .

我知道她经常在上午坐在那里看书或假装缝纫。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['dɪstənt] ['fɪgjərz] ['wɔːkɪŋ]

I	had	gone	but	a	little	way	when	I	caught	sight	of	two	distant	figures	walking
我	有	已消失	但	一个	小的	方式	什么时候	我	捕捉	视线	的	二	遥远	数据	步行

['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

slowly	across	the	lawn	,
缓慢地	穿过	这	草地	,

我刚走了一小段路，就看到远处有两个身影缓缓穿过草坪。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['selwin] .

and	recognised	Lisbeth	and	Mr	.	Selwyn	.
和	已确认	莉丝贝丝	和	先生	.	塞尔温	.

并认出了利斯贝丝和塞尔温先生。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ]

The	sight	of	him	here	at	such	a	time	was	decidedly	unpleasant	,	and	I
这	视线	的	他	这里	在	这样的	一个	时间	曾是	绝对地	令人不快的	,	和	我

['hɜːrid] [ɑːn] ,

hurried	on	,
慌忙	在	,

在这种时候看到他，实在令人不快，我赶紧往前走去。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜːrli] .

wondering	what	could	have	brought	him	so	early	.
好奇	什么	可以	有	带来	他	所以	早期的	.

想知道是什么原因让他这么早就离开了我们。

[bɪ'niːθ] - ['feɪvərɪt] [triː] ,

Beneath	Lisbeth's	favourite	tree	,
下面	-	最喜欢的	树	,

在莉丝贝丝最喜欢的那棵树下，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['æp(ə)l] - [triː] [soʊ] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spent]

an	ancient	apple	-	tree	so	gnarled	and	rugged	that	it	seemed	to	have	spent
一个	古老的	苹果	-	树	所以	盘根错节的	和	崎岖	那	它	似乎	到	有	花费

[ɔːl] [ɪts] [deɪz] ['taɪɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːts] - - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðɪs]

all	its	days	tying	itself	into	all	manner	of	impossible	knots	-	-	in	the	shade	of	this
全部	它是	天	捆绑	本身	进入	全部	方式	的	不可能的	绳结	-	-	在	这	阴影	的	这

[triː] ,

tree	,
树	,

一棵古老的苹果树，枝干盘根错节，仿佛终日都在把自己打成各种各样不可能的结——在这棵树的荫蔽下，

[aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [ænd; ənd] ['teɪbl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk] -

I	say	,	there	was	a	rustic	seat	and	table	,	upon	which	was	a	work	-
我	说	,	那里	曾是	一个	乡村	座位	和	桌子	,	之上	哪个	曾是	一个	工作	-

['bæskɪt] , [ə; eɪ] [bʊk] ,

basket	,	a	book	,
篮子	,	一个	书	,

我说，那里有一张简朴的桌椅，桌上放着一个工作篮和一本书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	a	handkerchief	.
和	一个	手帕	.

还有一条手帕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɪ'saɪdɪdli] ['mæskjəlɪn] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [aɪz]

It	was	a	large	,	decidedly	masculine	handkerchief	,	and	as	my	eyes
它	曾是	一个	大的	,	绝对地	男性	手帕	,	和	作为	我的	眼睛

[ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] ,

encountered	it	,
遭遇	它	,

那是一条很大、明显带有男性特征的手帕，当我的目光落在它上面时，

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃæns] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['mɑːnəgræm] [im'brɔɪdəd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] - -

by	some	unfortunate	chance	I	noticed	a	monogram	embroidered	in	one	corner	-	-
经过	一些	不幸	机会	我	注意到	一个	字母组合	绣花	在	一	角落	-	-

[æn; ən] [ɪk'striːmli] [niːt] , [prɪ'saɪs] ['mɑːnəgræm] ,

an	extremely	neat	,	precise	monogram	,
一个	极其	整洁的	,	精确的	字母组合	,

出于某种不幸的巧合，我注意到一角绣着一个字母组合图案——一个非常整齐、精准的字母组合图案。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] " [ef] . [es] . " [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

with	the	letters	"	F	.	S	.	"	I	recognised	it	at	once	as	the	property	of
和	这	信件	"	F	.	S	.	"	我	已确认	它	在	一次	作为	这	财产	的

['mɪstər] . ['selwin] .

Mr	.	Selwyn	.
先生	.	塞尔温	.

看到“FS”字样，我立刻认出这是塞尔温先生的财产。

[ˌɔːrdn'erəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Ordinarily	I	should	have	thought	nothing	of	it	,	but	to	-	day	it	was
按说	我	应该	有	想法	没有什么	的	它	,	但	到	-	天	它	曾是

['dɪfrənt] ;

different	;
不同的	;

平时我不会在意，但今天情况不同；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] [wen] [ðə; ði][moʊst] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] ['pregnənt]

for	there	are	times	in	one's	life	when	the	most	foolish	things	become	pregnant
为了	那里	是	时代	在	一个人的	生活	什么时候	这	最多	愚蠢	事物	变得	孕

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] ;

of	infinite	possibilities	;
的	无限	可能性	;

因为人生中总有一些时候，最愚蠢的事情也能孕育出无限的可能性；

[wen] [ðə; ði] ['veriɪst] ['traɪfəlz] [ə'suːm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [prə'pɔːʃəns] , ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blɔtiŋ] [aʊt]

when	the	veriest	trifles	assume	overwhelming	proportions	,	filling	and	blotting	out
什么时候	这	最真实的	琐事	认为	压倒	比例	,	填充	和	印迹法	出去

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

当最微不足道的小事也能发展到如此巨大的规模，充斥并遮蔽整个宇宙。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,

So	it	was	now	,	and	as	I	stared	down	at	the	handkerchief	,
所以	它	曾是	现在	,	和	作为	我	凝视	向下	在	这	手帕	,

事情就是这样，我低头盯着那块手帕，

[ðə; ði] [daʊt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti] .

the	Doubt	within	me	grew	suddenly	into	Certainty	.
这	怀疑	之内	我	生长	突然	进入	肯定	.

我心中的怀疑突然变成了确信。

[aɪ][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wen] [aɪ] [sɔː] ['lɪsbɪθ] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

I	was	pacing	restlessly	up	and	down	when	I	saw	Lisbeth	approaching	;
我	曾是	踱步	躁动不安	向上	和	向下	什么时候	我	锯	莉丝贝丝	接近	;

我焦躁地来回踱步，这时我看到莉丝贝丝走过来；

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [siːmd] [mɔːr] [flʌʃt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [æz; əz]

her	cheeks	seemed	more	flushed	than	usual	,	and	her	hand	trembled	as
她	脸颊	似乎	更多的	酡	比	通常	,	和	她	手	颤抖	作为

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	gave	it	to	me	.
她	给予	它	到	我	.

她的脸颊似乎比平时更红，递给我的手也在颤抖。

" [waɪ] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] - - [soʊ] [streɪndʒ] ,
" **Why** , **whatever** **is** **the** **matter** **with** **you** **?** " **she** **said** **;** " **you** **look** **so** **-** **-** **so** **strange** **,**
" 为什么 , 任何 是 这 事情 和 你 ? " 她 说 ; " 你 看 所以 - - 所以 奇怪的 ,
[dɪk] . "
Dick **.** **"**
迪克 . "

"你怎么了？"她问道，"迪克，你看上去好奇怪。"

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" **I** **received** **a** **letter** **from** **the** **Duchess** **this** **morning** **.** **"**
" 我 已收到 一个 信 从 这 公爵夫人 这 早晨 . "

"我今天早上收到了公爵夫人的来信。"

" [dɪd][juː; jʊ] ? "
" **Did** **you** **?** **"**
" 做过 你 ? "

"你做了吗？"

" [jes] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə] - - - - "
" **Yes** **;** **in** **which** **she** **tells** **me** **your** **Aunt** **has** **threatened** **to** **-** **-** **-** **-** **"**
" 是的 ; 在 哪个 她 讲述 我 你的 阿姨 有 威胁 到 - - - - "

"是的；她在信中告诉我，你姑姑威胁要——"

" [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪsbɪθ] , ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Cut** **me** **off** **with** **a** **shilling** **,** **"** **nodded** **Lisbeth** **,** **crossing** **over** **to** **the** **table** **.**
" 切 我 离开 和 一个 先令 , " 点头 莉丝贝丝 , 过境 超过 到 这 桌子 .

"给我一先令就行了，"莉丝贝丝点点头，走到桌边。

" [jes] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] .
" **Yes** **,** **"** **I** **said** **again** **.**
" 是的 , " 我 说 再次 .

"是的，"我再次说道。

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

"出色地？"

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

"出色地？"

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dɪk] , [stɑːp] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] - - [ə; eɪ]
" **Oh** **,** **for** **goodness** **'** **sake** **,** **Dick** **,** **stop** **tramping** **up** **and** **down** **like** **a** **-** **-** **a**
" 哦 , 为了 善良 - 清酒 , 迪克 , 停止 徒步旅行 向上 和 向下 喜欢 一个 - - 一个
[keɪdʒd] [ber] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] - - [duː] !
caged **bear** **,** **and** **sit** **down** **-** **-** **do** **!**
笼中 熊 , 和 坐 向下 - - 做 !

"哦，看在上帝的份上，迪克，别像只被关在笼子里的熊一样来回踱步了，坐下——坐下！"

" [aɪ] [əu'beid] ;
" **I** **obeyed** **;**
" 我 服从 ;

我服从了；

[jet] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [wɪp] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]
yet **as** **I** **did** **so** **I** **saw** **her** **with** **the** **tail** **of** **my** **eye** **whip** **up** **the** **handkerchief**
然而 作为 我 做过 所以 我 锯 她 和 这 尾巴 的 我的 眼睛 鞭 向上 这 手帕
[ænd; ənd] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['leɪsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
and **tuck** **it** **beneath** **the** **laces** **at** **her** **bosom** **.**
和 塞进 它 下面 这 鞋带 在 她 怀 .

然而，就在我这样做的时候，我眼角瞥见她迅速拿起手帕，塞进胸前的系带下面。

" ['lɪsbɪθ] , " [sed] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , " [waɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðer; ðər] ?

" **Lisbeth** , " **said** **I** , **without** **turning** **my** **head** , " **why** **hide** **it** - - **there** **?**

" 莉丝贝丝 , " 说 我 , 没有 转弯 我的 头 , " 为什么 隐藏 它 - - 那里 ?

“莉丝贝丝，”我头也不回地说，“为什么要把它藏在那里呢？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ['peɪnfəli] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi]

" **Her** **face** **flushed** **painfully** , **her** **lips** **quivered** , **and** **for** **a** **moment** **she**

" 她 脸 酡 痛苦地 , 她 嘴唇 颤抖 , 和 为了 一个 片刻 她

[kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['ænsər] ;

could **find** **no** **answer** **;**

可以 寻找 不 回答 ;

“她的脸颊痛苦地涨红，嘴唇颤抖，一时之间竟找不到答案；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

then **she** **tried** **to** **laugh** **it** **off** **.**

然后 她 尝试 到 笑 它 离开 .

然后她试图用笑声掩饰过去。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] - - [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

" **Because** **I** - - **I** **wanted** **to** , **I** **suppose** **.** "

" 因为 我 - - 我 通缉 到 , 我 认为 . "

“因为我——我想这么做吧。”

" ['ɑːbviəsli] !

" **Obviously** **!**

" 明显地 !

“明显地！

" [aɪ] [ri'tɔːtid] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .

" **I** **retorted** , **and** , **rising** , **bowed** **and** **turned** **to** **go** **.**

" 我 反驳 , 和 , 上升 , 鞠躬 和 转向 到 去 .

我反驳道，然后起身鞠躬，转身离开。

" [steɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [dɪk] .

" **Stay** **a** **moment** , **Dick** **.**

" 停留 一个 片刻 , 迪克 .

“迪克，请稍等片刻。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

I **have** **something** **to** **tell** **you** **.** "

我 有 某物 到 告诉 你 . "

我有些话想跟你说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ges] . "

" **Thank** **you** , **but** **I** **think** **I** **can** **guess** **.** "

" 感谢 你 , 但 我 思考 我 能 猜测 . "

“谢谢，不过我想我能猜到。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] ? "

" **Can** **you** **?** "

" 能 你 ? "

“你可以吗？”

" [oʊ] [jes] . "

" **Oh** **yes** **.** "

" 哦 是的 . "

“哦是的。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [θi'ætrɪk(ə)l] , [dɪk] ?

" **Aren't** **you** **just** **a** **little** **bit** **theatrical** , **Dick** **?**

" 不是 你 只是 一个 小的 少量 戏剧 , 迪克 ?

“迪克，你是不是有点太爱演戏了？”

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [sɛlwɪnz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [taɪ] [ænd; ənd] [ʌn'taɪ]
as she spoke she drew out Selwyn's handkerchief and began to tie and untie
作为 她 辐 她 画 出去 塞尔温的 手帕 和 开始 到 领带 和 解开
[nɑːts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
knots in it .
绳结 在 它 .

她一边说话，一边掏出塞尔温的手帕，开始在上面打结、解结。

" [dɪk] ,
" Dick ,
" 迪克 ,

迪克，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] - - [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [sɛlwɪnz] ['mɑːnəgræm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
" she went on - - and now she was tracing out Selwyn's monogram with her
" 她 去 在 - - 和 现在 她 曾是 追踪 出去 塞尔温的 字母组合 和 她
['fɪŋgər] - - " [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ænt] ['ægəθə] [hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt]
finger - - " you tell me you know that Aunt Agatha has threatened to disinherit
手指 - - " 你 告诉 我 你 知道 那 阿姨 阿加莎 有 威胁 到 剥夺继承权
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

她继续说道——现在她正用手指描摹着塞尔温的姓名缩写——“你告诉我你知道阿加莎姑妈威胁要剥夺我的继承权；

[kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
can you realise what that would mean to me , I wonder ? "
能 你 意识到 什么 那 会 意思是 到 我 , 我 想知道 ? "

你能明白这对我的意义有多重大吗?

" ['oʊnli][ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [pɑːrt] , " [aɪ] ['ænsər] ['bɪtərli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər]
" Only in some small part , " I answered bitterly ; " but it would be awful for
" 仅有的 在 一些 小的 部分 , " 我 回答 苦涩地 ; " 但 它 会 是 可怕 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“只有一小部分，”我苦涩地回答道；“但这对你来说太糟糕了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] - - [noʊ] [mɔːr] [bɔːl] -
of course - - good - bye to society and all the rest of it - - no more ball -
的 课程 - - 好的 - 再见 到 社会 和 全部 这 休息 的 它 - - 不 更多的 球 -
[gaʊnz] [ɔːr] [hæts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['pærɪs] ,
gowns or hats and things from Paris ,
礼服 或者 帽子 和 事物 从 巴黎 ,

当然——告别社交圈以及所有的一切——不再有舞会礼服、帽子和来自巴黎的那些东西了。

[ænd; ənd] - - - - "
and - - - - "
和 - - - - "

和 - - ”

" [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] , " [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ,
" And bearing all this in mind , " she put in , " and knowing me as you do ,
" 和 轴承 全部 这 在 头脑 , " 她 放 在 , " 和 会心 我 作为 你 做 ,

“考虑到这一切，”她插话道，“而且你也了解我，

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə'nʌðər] [ges] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][duː]

perhaps	you	can	make	another	guess	and	tell	me	what	I	am	likely	to	do
也许	你	能	制作	其他	猜测	和	告诉	我	什么	我	是	可能	到	做

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

under	these	circumstances	?
在下面	这些	情况	?

或许你可以再猜猜，告诉我我在这种情况下可能会做什么?

" [naʊ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [æs] , [maɪ] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv]

"	Now	,	had	I	been	anything	but	a	preposterous	ass	,	my	answer	would	have
"	现在	,	有	我	到过	任何事物	但	一个	荒谬	屁股	,	我的	回答	会	有

[bɪn] ['dɪfrənt] ;

been	different	;
到过	不同的	;

“如果我不是个愚蠢的傻瓜，我的回答就会不一样了；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ'self] ,

but	then	I	was	not	myself	,
但	然后	我	曾是	不是	我	,

但那时我已不再是我自己了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['tendərli] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [treɪst] [aʊt] [ðoʊz] [tuː] ['letərz]

and	I	could	not	help	noticing	how	tenderly	her	finger	traced	out	those	two	letters
和	我	可以	不是	帮助	注意到	如何	温柔地	她	手指	追踪	出去	那些	二	信件

" [ef] . [es] . ,

"	F	.	S	.	,
"	F	.	S	.	,

我不禁注意到，她的手指是如何温柔地描绘出“FS”这两个字母的，

" [soʊ][aɪ] [læft] ['rædər] ['bruːtəli] [ænd; ənd] ['ænsər] - -

"	so	I	laughed	rather	brutally	and	answered	-	-
"	所以	我	笑了	相当	残酷地	和	回答	-	-

于是我放声大笑，回答道——

" ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks][ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['pærɪs][hæts][ænd; ənd] [θɪŋz] .

"	Follow	the	instinct	of	your	sex	and	stick	to	the	Paris	hats	and	things	.
"	跟随	这	本能	的	你的	性别	和	戳	到	这	巴黎	帽子	和	事物	.

“顺应你的性别本能，坚持戴巴黎风格的帽子之类的东西。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [breθ] [kætʃ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	I	heard	her	breath	catch	,	and	turning	away	,
"	我	听到	她	气息	抓住	,	和	转弯	离开	,

我听到她倒吸了一口气，然后转过身去。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flʌtər] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

she	began	to	flutter	the	pages	of	the	book	upon	the	table	.
她	开始	到	扑	这	页面	的	这	书	之上	这	桌子	.

她开始在桌上翻动书页。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['klevər] [æt; ət] ['gesɪŋ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?

"	And	you	were	always	so	clever	at	guessing	,	weren't	you	?
"	和	你	是	总是	所以	聪明的	在	猜测	,	不是	你	?

你一直都很擅长猜，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'vəːtid] .

"	she	said	after	a	moment	,	keeping	her	face	averted	.
"	她	说	后	一个	片刻	,	保持	她	脸	避免了	.

“她过了一会儿才说道，脸始终别过脸去。”

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" At least it has saved your explaining the situation , and you should be
" 在 至少 它 有 已保存 你的 解释 这 情况 , 和 你 应该 是
['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] .
thankful for that .
感恩 为了 那 .

“至少这省去了你解释情况的麻烦，你应该为此感到庆幸。”

" [ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] , [ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] ,
" The book slipped suddenly to the ground and lay , all unheeded ,
" 这 书 滑倒了 突然 到 这 地面 和 躺 , 全部 无人理会 ,

“那本书突然滑落到地上，静静地躺在那里，无人理会。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [haɪ] [kiː] .
and she began to laugh in a strange high key .
和 她 开始 到 笑 在 一个 奇怪的 高的 钥匙 .

然后她开始发出一种奇怪的高亢笑声。

['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
Wondering , I took a step toward her ; but as I did so she fled from me
好奇 , 我 采取 一个 步 朝向 她 ; 但 作为 我 做过 所以 她 逃亡 从 我
,
,
,

我疑惑地朝她走近一步；但就在这时，她却逃走了。

['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , ['nevər] ['stɑːpɪŋ] [ɔːr] ['slækənɪŋ] [spiːd] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt]
running toward the house , never stopping or slackening speed , until I had lost sight
跑步 朝向 这 房子 , 绝不 停止 或者 松弛 速度 , 直到 我 有 丢失的 视线
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .
of her altogether .
的 她 共 .

我朝着房子跑去，一路不停，速度也丝毫没有减慢，直到我完全看不见她为止。

[ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ,
Thus the whole miserable business had befallen ,
因此 这 所有的 悲惨的 商业 有 发生 ,

就这样，整件悲惨的事情发生了。

['deɪzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts] ['veri] ['sʌdnnəs] [laɪk] [ə; eɪ] " [boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] .
dazing me by its very suddenness like a " bolt from the blue .
令人眼花缭乱 我 经过 它是 非常 突然 喜欢 一个 " 螺栓 从 这 蓝色的 .

它的突然性让我感到茫然，就像晴天霹雳一样。

" [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] ,
" I had returned to the Three Jolly Anglers ,
" 我 有 返回 到 这 三 乔利 垂钓者 ,

我回到了“三个快乐的垂钓者”酒吧，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ]
determined to follow the advice of the Duchess and return to London by
决定 到 跟随 这 建议 的 这 公爵夫人 和 返回 到 伦敦 经过
[ðə; ði][nekst] [treɪn] .
the next train .
这 下一个 火车 .

决心听从公爵夫人的建议，搭乘下一班火车返回伦敦。

[jet] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,
Yet , after passing a sleepless night ,
然而 , 后 通过 一个 失眠 夜晚 ,

然而，在经历了一个不眠之夜后，

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][oʊld] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːldər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] .

here	I	was	sitting	in	my	old	place	beneath	the	alders	pretending	to	fish	.
这里	我	曾是	坐着	在	我的	老的	地方	下面	这	桤木	假装	到	鱼	.

我当时坐在以前常待的地方，在桤木树下假装钓鱼。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːd] , [dʒʌst][æz; əz] ['merəli] [æz; əz]['evər] ,

The	river	was	laughing	among	the	reed	,	just	as	merrily	as	ever	,
这	河	曾是	笑	之中	这	芦苇	,	只是	作为	兴高采烈地	作为	曾经	,

河水在芦苇丛中欢快地流淌，一如往常一样。

[biːz] [hʌmd] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [wiːld] [ænd; ənd] ['hɔvəd] - - [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]

bees	hummed	and	butterflies	wheeled	and	hovered	-	-	life	and	the	world
蜜蜂	哼唱	和	蝴蝶	带轮子的	和	悬停	-	-	生活	和	这	世界

[wɜːr; wər] ['veri] [fer] .

were	very	fair	.
是	非常	公平的	.

蜜蜂嗡嗡飞舞，蝴蝶翩翩起舞——生活和世界是如此美好。

[jet] [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ; [mɔːr'oʊvər] , [maɪ] [paɪp] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] "

Yet	for	once	I	was	blind	to	it	all	;	moreover	,	my	pipe	refused	to	"
然而	为了	一次	我	曾是	瞎的	到	它	全部	;	而且	,	我的	管道	拒绝	到	"

[drɔː] " - - ['piːsɪz] [ʌv; əv] [græs] ,

draw	"	-	-	pieces	of	grass	,
画	"	-	-	件	的	草	,

然而这一次，我却对此视而不见；而且，我的烟斗竟然抽不出来——抽不出草屑。

[twɪgz] , [ænd; ənd][maɪ][pen] - [naɪf] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

twigs	,	and	my	pen	-	knife	were	alike	unavailing	.
树枝	,	和	我的	笔	-	刀	是	同样	徒劳无功	.

树枝和我的小刀都无济于事。

[soʊ][aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər]

So	I	sat	there	,	brooding	upon	the	fickleness	of	womankind	,	as	many	another
所以	我	卫星	那里	,	沉思	之上	这	反复无常	的	女性	,	作为	许多	其他

[hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

has	done	before	me	,
有	完毕	前	我	,

于是我坐在那里，像许多前人一样，沉思着女人善变的本性。

[ænd; ənd] ['meni] [wɪl] ['daʊtləs] [duː]['æftər] , [ə'læk] !

and	many	will	doubtless	do	after	,	alack	!
和	许多	将要	毫无疑问	做	后	,	呜呼	!

毫无疑问，之后会有很多人这样做，唉！

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ;

And	the	sum	of	my	thoughts	was	this	:	Lisbeth	had	deceived	me	;
和	这	和	的	我的	想法	曾是	这	:	莉丝贝丝	有	受骗	我	;

我当时的想法是：莉丝贝丝欺骗了我；

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wiːk] ; [maɪ]['aɪdl][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːmən] [kleɪ] ,

the	hour	of	trial	had	found	her	weak	;	my	idol	was	only	common	clay	,
这	小时	的	审判	有	成立	她	虚弱的	;	我的	偶像	曾是	仅有的	常见的	黏土	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

考验的时刻证明她很脆弱；我的偶像毕竟只是普通的泥土而已。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [prɪ'fɜːrd] [welθ] [tuː; tə] [kəm'pærətɪv] ['pɑːvərti] ,

And	yet	she	had	but	preferred	wealth	to	comparative	poverty	,
和	然而	她	有	但	首选	财富	到	比较	贫困	,

然而，她宁愿选择富裕也不愿选择相对的贫困。

[wɪtʃ] ['ʃʊrli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,

which	surely	according	to	all	the	rules	of	common	sense	,
哪个	一定	根据	到	全部	这	规则	的	常见的	感觉	,

这当然符合常识的所有规则，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

had	shown	her	possessed	of	a	wisdom	beyond	her	years	.
有	所示	她	拥有	的	一个	智慧	超过	她	年	.

展现出她超越年龄的智慧。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [griːv] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

And	who	was	I	to	sit	and	grieve	over	it	?
和	WHO	曾是	我	到	坐	和	悲伤	超过	它	?

我又有什么资格坐着悲伤呢?

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['naɪnti] - [naɪn] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv]

Under	the	same	circumstances	ninety	-	nine	women	out	of	a	hundred	would	have
在下面	这	相同的	情况	九十	-	九	女性	出去	的	一个	百	会	有

['tʃoʊzn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] ;

chosen	precisely	the	same	course	;
选定	恰恰	这	相同的	课程	;

在同样的情况下，一百名女性中有九十九名会选择完全相同的途径；

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [ɪg'zempt] - - [ðə; ði]

but	then	to	me	Lisbeth	had	always	seemed	the	one	exempt	-	-	the
但	然后	到	我	莉丝贝丝	有	总是	似乎	这	一	豁免	-	-	这

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ['wʊmən] ; [mɔːr'oʊvər] ,

hundredth	woman	;	moreover	,
百分之一	女士	;	而且	,

但在我看来，莉丝贝丝一直都是那个例外——她是第一百个女人；而且，

[ðer; ðər][biː; bi] [taɪmz] [wen] [lʌv] , [ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lɑːdʒɪkl] , [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

there	be	times	when	love	,	unreasoning	and	illogical	,	is	infinitely	more	beautiful
那里	是	时代	什么时候	爱	,	不讲道理	和	不合逻辑	,	是	无限地	更多的	美丽的

[ðæn; ðən] [ðɪs] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] ['kɑːmən] [sens] .

than	this	much	-	vaunted	common	sense	.
比	这	很多	-	吹嘘	常见的	感觉	.

有时候，爱情，这种不讲道理、不合逻辑的东西，比人们津津乐道的常识要美好得多。

[ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ][sæt] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['juːsləs] [paɪp]

This	and	much	more	was	in	my	mind	as	I	sat	fumbling	with	my	useless	pipe
这	和	很多	更多的	曾是	在	我的	头脑	作为	我	卫星	笨拙	和	我的	无用	管道

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

and	staring	with	unseeing	eyes	at	the	flow	of	the	river	.
和	凝视	和	看不见	眼睛	在	这	流动	的	这	河	.

当我坐在那里笨拙地摆弄着没用的烟斗，茫然地盯着河水奔流时，我的脑海中浮现出这些以及更多的事情。

[maɪ] [θɔːts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] ['rʌbɪŋ] [ə'genst]

My	thoughts	,	however	,	were	presently	interrupted	by	something	soft	rubbing	against
我的	想法	,	然而	,	是	目前	中断	经过	某物	柔软的	擦	反对

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

me	,	and	looking	down	,
我	,	和	寻找	向下	,

然而，我的思绪却被一阵柔软的摩擦声打断了，低头一看，

[aɪ] [bɪ'held] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] , ['luːɪs] .

I	beheld	Dorothy's	fluffy	kitten	,	Louise	.
我	观看	多萝西的	蓬松的	小猫	,	路易丝	.

我看到了多萝西毛茸茸的小猫路易丝。

[ə'pɑːn][maɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] ,

Upon	**my**	**attempting**	**to**	**pick**	**her**	**up**	**,**
之上	我的	尝试	到	挑选	她	向上	,

当我试图抱起她时，

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['saɪdweɪz] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] ,

she	**bounded**	**from**	**me**	**in**	**that**	**remarkable**	**sideways**	**fashion**	**peculiar**	**to**	**her**	**kind**	**,**
她	有界	从	我	在	那	卓越	侧身	时尚	奇特	到	她	种类	,

她以她那种独特的侧身姿势从我身边跳开，这种姿势是她这类人特有的。

[ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	**stood**	**regarding**	**me**	**from**	**a**	**distance**	**,**
和	站立	关于	我	从	一个	距离	,

他远远地站着，注视着我。

[hɜːr; hər][teɪl] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

her	**tail**	**straight**	**up**	**in**	**the**	**air**	**and**	**her**	**mouth**	**opening**	**and**	**shutting**	**without**
她	尾巴	直的	向上	在	这	空气	和	她	嘴	开幕	和	关闭	没有

[ə; eɪ] [saʊnd] .

a	**sound**	**.**
一个	声音	.

她的尾巴直直地高高翘起，嘴巴一张一合，却没有发出任何声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [mjuː] , [ʃiː; ʃi] [zɪg]

At	**length**	**,**	**having**	**given**	**vent**	**to**	**a**	**very**	**feeble**	**attempt**	**at**	**a**	**mew**	**,**	**she**	**zig**
在	长度	,	拥有	给定	发泄	到	一个	非常	微弱	试图	在	一个	喵	,	她	之字形

- ['zægd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

-	**zagged**	**to**	**me**	**,**
-	锯齿状	到	我	,

最后，她发出了一声非常微弱的喵叫，然后向我走了过来。

[ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [niː] , [ɪ'miːdiətli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] ['slʌmbər] .

and	**,**	**climbing**	**upon**	**my**	**knee**	**,**	**immediately**	**fell**	**into**	**a**	**purring**	**slumber**	**.**
和	,	攀登	之上	我的	膝盖	,	立即地	跌倒	进入	一个	呼噜声	睡眠	.

于是，它爬到我的膝盖上，立刻发出咕噜咕噜的声音，进入了梦乡。

" [hə'ləu] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! - - [aɪ] [miːn] , [wʌt] [hoʊ] , ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	**Hallo**	**,**	**Uncle**	**Dick**	**!**	**-**	**-**	**I**	**mean**	**,**	**what**	**ho**	**,**	**Little**	**-**	**John**	**!**	**"**	**cried**	**a**	**voice**	**,**
"	你好	,	叔叔	迪克	!	-	-	我	意思是	,	什么	何	,	小的	-	约翰	!	"	哭	一个	嗓音	,

“喂，迪克叔叔！——我是说，喂，小约翰！”一个声音喊道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ['kerfəli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]

and	**looking**	**over**	**my**	**shoulder**	**carefully**	**,**	**so**	**as**	**not**	**to**	**disturb**	**the**	**balance**	**of**
和	寻找	超过	我的	肩膀	小心	,	所以	作为	不是	到	打扰	这	平衡	的

" ['luːɪs] ,

"	**Louise**	**,**
"	路易丝	,

我小心翼翼地回头张望，以免破坏“路易丝”的平衡。

" [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	**I**	**beheld**	**the**	**Imp**	**.**
"	我	观看	这	重要	.

我看见了小恶魔。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [θriː] ['ærəus][ɪn][hɪz; ɪz]

It	**needed**	**but**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**bow**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**the**	**three**	**arrows**	**in**	**his**
它	需要	但	一个	瞥一眼	在	这	弓	在	他的	手	,	这	三	箭头	在	他的

[belt] ,

belt	**,**
腰带	,

只需瞥一眼他手中的弓，腰间的三支箭，就明白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ]

and	the	feather	in	his	cap	,	to	tell	me	who	he	was	for	the	time	being
和	这	羽毛	在	他的	帽	,	到	告诉	我	WHO	他	曾是	为了	这	时间	存在

.

:

.

而他最引以为豪的成就，就是告诉我他目前的身份。

" [haʊ] [naʊ] , ['rɑːbɪn] ? " [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

"	How	now	,	Robin	?	"	I	inquired	.
"	如何	现在	,	罗宾	?	"	我	询问	.

“现在情况怎么样，罗宾？”我问道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['bɪtər] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

"	I'm	a	bitter	,	disappointed	man	,	Uncle	Dick	!
"	我是	一个	苦的	,	失望的	男人	,	叔叔	迪克	!

“我是一个痛苦、失望的人，迪克叔叔！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['feðər] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] .

"	he	answered	,	putting	up	a	hand	to	feel	if	his	feather	was	in	place	.
"	他	回答	,	推杆	向上	一个	手	到	感觉	如果	他的	羽毛	曾是	在	地方	.

他回答道，同时抬起一只手摸了摸羽毛是否放好。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Are	you	?	"
"	是	你	?	"

“你是？ ”

" [jes] ; [ðə; ði] [bʊk] [sez] [ðæt] ['rɑːbɪn] [hʊd] [wʌz; wəz] - ['bɪtər] [æn; ən] - [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , - [æn; ən] - [soʊ]

"	Yes	;	the	book	says	that	Robin	Hood	was	'	bitter	an	'	disappointed	,	'	an	'	so
"	是的	;	这	书	说道	那	罗宾	兜帽	曾是	-	苦的	一个	-	失望的	,	-	一个	-	所以

[ˌeɪ 'em][aɪ] ! "

am	I	!	"
是	我	!	"

“是的；书里说罗宾汉‘痛苦又失望’，我也是！”

" [waɪ] , ['haʊz] [ðæt] ?

"	Why	,	how's	that	?
"	为什么	,	怎么样	那	?

“为什么？怎么会这样？”

" [ðə; ði] [ɪmp] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [fraʊn] .

"	The	Imp	folded	his	arms	and	regarded	me	with	a	terrific	frown	.
"	这	重要	折叠	他的	武器	和	认为	我	和	一个	了不起	皱眉	.

“小恶魔抱起双臂，皱着眉头狠狠地看着我。”

" [its] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] ['ænti] ['lɪsbɪθ] !

"	It's	all	the	fault	of	my	Auntie	Lisbeth	!
"	它是	全部	这	过错	的	我的	阿姨	莉丝贝丝	!

“这都是我姨妈莉丝贝丝的错！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	tragic	voice	.
"	他	说	在	一个	悲惨	嗓音	.

“他用悲伤的声音说道。”

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ][ɪmp] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Sit	down	,	my	Imp	,	and	tell	me	all	about	it	.	"
"	坐	向下	,	我的	重要	,	和	告诉	我	全部	关于	它	.	"

“坐下，我的小淘气，把事情都告诉我。”

" [wel] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] " ['trʌsti] [sɔːrd] , " [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]
" Well , " he began , laying aside his " trusty sword , " and seating himself at
" 出色地 , " 他 开始 , 躺下 旁边 他的 " 可靠 剑 , " 和 座位 他自己 在
[maɪ] ['elboʊ] ,
my elbow ,
我的 弯头 ,

“嗯，”他放下他那把“可靠的剑”，在我胳膊肘旁坐下，说道。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɔːfʊl] - ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , ['ɔːfʊl] - ['æŋgri] , [ɪn'diːd] ,
" she got awfull ' angry with me yesterday , awfull ' angry , indeed ,
" 她 得到 糟糕的 - 生气的 和 我 昨天 , 糟糕的 - 生气的 , 的确 ,

“她昨天对我非常生气，真的非常生气。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ;
and she wouldn't play with me or anything ;
和 她 不会 玩 和 我 或者 任何事物 ;

她根本不跟我玩；

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æn; ən] - [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [prɪ'tend]
an ' when I tried to be friends with her an ' asked her to pretend
一个 - 什么时候 我 尝试 到 是 朋友们 和 她 一个 - 问 她 到 假装
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ,
she was a hippopotamus ,
她 曾是 一个 河马 ,

当我试图和她交朋友，并请她假装自己是一头河马时，

- [kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [sed] , - ['redʒinəld] ,
' cause I was a mighty hunter , you know , she just said , ' Reginald ,
- 原因 我 曾是 一个 强大的 猎人 , 你 知道 , 她 只是 说 , - 雷金纳德 ,

因为我曾是一名强大的猎人，你知道，她只是说，“雷金纳德，

[goʊ] [ə'weɪ] [æn; ən] - [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] ! - "
go away an ' don't bother me ! ' "
去 离开 一个 - 不 打扰 我 ! - "

走开，别烦我！

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [ɪmp] ! "
" You surprise me , Imp ! "
" 你 惊喜 我 , 重要 ! "

“你真让我意外，小恶魔！”

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] ;
" But that's not the worst of it , " he continued , shaking his head gloomily ;
" 但 那就是 不是 这 最差 的 它 , " 他 持续 , 摇晃 他的 头 阴郁地 ;

“但这还不是最糟糕的，”他继续说道，沮丧地摇了摇头；

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] - [tʌk] [ˌem 'iː] [ʌp] - [æn; ən] - [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt]
" she didn't come to ' tuck me up ' an ' kiss me good - night
" 她 没有 来 到 - 塞进 我 向上 - 一个 - 吻 我 好的 - 夜晚

她没有来哄我睡觉，也没有吻我道晚安。

[laɪk] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
like she always does .
喜欢 她 总是 做 .

就像她一贯的做法一样。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ['aʊərz] [æn; ən] - ['aʊərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər]
I lay awake hours an ' hours waiting for her , you know ; but she never
我 躺 醒 小时 一个 - 小时 等待 为了 她 , 你 知道 ; 但 她 绝不
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

我躺在床上，一夜没睡地等她，你知道吗？但她始终没有来。

[æn; ən] - [soʊ] [aɪv] [left] [hɜːr; hər] ! "
an **'** **so** **I've** **left** **her** **!** **"**
一个 - 所以 我已经 左边 她 ! "

于是我就离开了她!

" [left] [hɜːr; hər] !
" **Left** **her** **!**
" 左边 她 !

“离开了她！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **I** **repeated** **.**
" 我 重复 .

我重复道。

" [fɔːr; fər]['evər][æn; ən] - ['evər] ! " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ][stɜːrn] [braʊ] .
" **For** **ever** **an** **'** **ever** **!** **"** **he** **said** **,** **nodding** **a** **stern** **brow** **.**
" 为了 曾经 一个 - 曾经 ! " 他 说 , 点头 一个 船尾 眉头 .

“永远永远！”他一边说着，一边皱着眉头，神情严肃。

" [aɪ] - [speks] [ʃiːl] [biː; bi] ['ɔːfʊl] - ['sɑːri] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" **I** **'** **specks** **she'll** **be** **awfull** **'** **sorry** **some** **day** **.** **"**
" 我 - 斑点 壳 是 糟糕的 - 对不起 一些 天 . "

“我猜她以后会很可怜的。”

" [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ? "
" **But** **where** **shall** **you** **go** **to** **?** **"**
" 但 在哪里 将 你 去 到 ? "

“可是你要去哪里呢？”

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pəːʃə] !
" **I'm** **thinking** **of** **Persia** **!**
" 我是 思维 的 波斯 !

我想到了波斯!

" [hiː; hi] [sed] ['dɑːrkli] .
" **he** **said** **darkly** **.**
" 他 说 黑暗 .

他阴沉地说。

" [oʊ] ! "
" **Oh** **!** **"**
" 哦 ! "

“哦！”

" [its] [naɪs] [æn; ən] - [fɑːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [maɪt] [miːt] [ə'lædɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiˈ] ['wʌndərf(ə)l]
" **It's** **nice** **an** **'** **far** **,** **you** **know** **,** **an** **'** **I** **might** **meet** **Aladdin** **with** **the** **wonderful**
" 它是 好的 一个 - 远的 , 你 知道 , 一个 - 我 可能 见面 阿拉丁 和 这 精彩的
[læmp] . "
lamp **.** **"**
灯 . "

“你知道，那里风景优美，而且很远，说不定我还能遇到拿着神灯的阿拉丁呢。”

" [ə'læs] , [ɪmp] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" **Alas** **,** **Imp** **,** **I** **fear** **not** **,** **"** **I** **answered** **,** **shaking** **my** **head** **;** **"** **and** **besides** **,**
" 唉 , 重要 , 我 害怕 不是 , " 我 回答 , 摇晃 我的 头 ; " 和 除了 ,

“唉，小鬼，我并不害怕，”我摇着头回答道；“而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət]

it	will	take	a	long	,	long	time	to	get	there	,	and	where	shall	you	sleep	at
它	将要	拿	一个	长的	,	长的	时间	到	得到	那里	,	和	在哪里	将	你	睡觉	在

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

到达那里需要很长时间，而且你晚上睡在哪里呢?

" [ðə; ði] [ɪmp] [fraund] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

"	The	Imp	frowned	harder	than	ever	,
"	这	重要	皱眉	更难	比	曾经	,

小恶魔的眉头皱得比以往任何时候都更紧了。

['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [huː] ['reslz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['maɪti] ['prɑːbləm] ;

staring	straight	before	him	as	one	who	wrestles	with	some	mighty	problem	;
凝视	直的	前	他	作为	一	WHO	摔跤	和	一些	强大的	问题	;

他目不转睛地盯着前方，仿佛在与某个棘手的问题搏斗;

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

then	his	brow	cleared	and	he	spoke	in	this	wise	:
然后	他的	眉头	已清除	和	他	辐	在	这	明智的	:

随后他眉头舒了清，说道:

" [ˌhens'fɔːrθ] , ['lʌŋk(ə)l] [dɪk] , [maɪ] [ruːf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [æn; ən] - -

"	Henceforth	,	Uncle	Dick	,	my	roof	shall	be	the	broad	expanse	of	heaven	,	an	'	-
"	今后	,	叔叔	迪克	,	我的	屋顶	将	是	这	广阔	广阔	的	天堂	,	一个	-	-

- [æn; ən] - - - [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

-	an	'	-	-	wait	a	minute	!
-	一个	-	-	-	等待	一个	分钟	!

“从今以后，迪克叔叔，我的屋顶就是广阔的天空，而且——而且——等一下!

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] , ['lʌgɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [dis'kləuzd] [ə; eɪ]

"	he	broke	off	,	and	,	lugging	something	from	his	pocket	,	disclosed	a
"	他	打破	离开	,	和	,	搬运	某物	从	他的	口袋	,	披露	一个

['tætərd] ,

tattered	,
破烂	,

“他突然停了下来，从口袋里掏出一样东西，露出一件破旧的.....”

['peɪpər] - ['kʌvərd] ['vɑːljəm] ([ðə; ði] [ɪmps] [bʊks] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tætərd]) , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ]

paper	-	covered	volume	(	the	Imp's	books	are	always	tattered	)	,	and	hastily	turning
纸	-	涵盖	体积	(	这	小恶魔	图书	是	总是	破烂	)	,	和	草草	转弯

[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ,

the	pages	,
这	页面	,

一本平装书（小恶魔的书总是破破烂烂的)，他匆匆地翻着书页，

[pɔːzd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pærəgræf] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

paused	at	a	certain	paragraph	and	read	as	follows	:
暂停	在	一个	肯定	段落	和	读	作为	跟随	:

读到某一段落时停了下来，然后读了如下内容:

" - [ˌhens'fɔːrθ] [maɪ] [ruːf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

"	-	'	Henceforth	my	roof	shall	be	the	broad	expanse	of	heaven	,
"	-		今后	我的	屋顶	将	是	这	广阔	广阔	的	天堂	,

“从此以后，我的屋顶将是广阔的苍穹，

[æn; ən] - [ɔːl] ['taɪərənts] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [neɪm] ! -

an	'	all	tyrants	shall	learn	to	tremble	at	my	name	!	'
一个	-	全部	暴君	将	学习	到	颤抖	在	我的	姓名	!	-

所有暴君都将因我的名字而颤抖!

['dʌznt] [ðæt] [saʊnd] [faɪn] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

Doesn't	that	sound	fine	,	Uncle	Dick	?
不	那	声音	美好的	,	叔叔	迪克	?

听起来不错吧，迪克叔叔?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ben] - - [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	tried	to	get	Ben	-	-	you	know	,
我	尝试	到	得到	本	-	-	你	知道	,

我试着联系本——你知道的，

[ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] - - [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] - ['griːnˌwʊd] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt]

the	gardener's	boy	-	-	to	come	an	'	live	in	the	'	greenwood	'	with	me	a	bit
这	园丁的	男生	-	-	到	来	一个	-	居住	在	这	-	格林伍德	-	和	我	一个	少量

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [meɪk] - ['taɪərənts] - ['tremb(ə)l] ,

and	help	to	make	'	tyrants	'	tremble	,
和	帮助	到	制作	-	暴君	-	颤抖	,

园丁的儿子——来和我一起在“绿林”里住一段时间，帮我让“暴君”们颤抖吧。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - [freɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪ] , [æn; ən] -

but	he	said	he	was	'	fraid	his	mother	might	find	him	some	day	,	an	'
但	他	说	他	曾是	-	害怕	他的	母亲	可能	寻找	他	一些	天	,	一个	-

[hiː; hi] ['wʊdnt] ,

he	wouldn't	,
他	不会	,

但他说他“害怕有一天他母亲会找到他，而”他不会。

[soʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['tremb(ə)l] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [æn; ən] -

so	I'm	going	to	make	them	tremble	all	by	myself	,	unless	you	will	come	an	'
所以	我是	去	到	制作	他们	颤抖	全部	经过	我	,	除非	你	将要	来	一个	-

[biː; bi] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] ,

be	Little	-	John	,
是	小的	-	约翰	,

所以，除非你愿意来扮演小约翰，否则我就要独自让他们颤抖。

[laɪk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] - - [oʊ] , [duː] !

like	you	were	once	before	-	-	oh	,	do	!
喜欢	你	是	一次	前	-	-	哦	,	做	!

就像你以前那样——哦，去做吧!

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] , ['hɪrɪŋ] ['futsteps] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] ,

"	Before	I	could	answer	,	hearing	footsteps	,	I	looked	round	,	and	my	heart	leaped	,
"	前	我	可以	回答	,	听力	脚步声	,	我	看起来	圆形的	,	和	我的	心	跳跃	,

“我还没来得及回答，就听到了脚步声，回头一看，心跳骤然加速。”

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

for	there	was	Lisbeth	coming	down	the	path	.
为了	那里	曾是	莉丝贝丝	未来	向下	这	小路	.

因为莉丝贝丝正沿着小路走来。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [er] .

Her	head	was	drooping	,	and	she	walked	with	a	listless	air	.
她	头	曾是	下垂	,	和	她	步行	和	一个	蔫	空气	.

她低着头，走路无精打采。

[naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [aɪ] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sæd] , [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

Now	,	as	I	watched	I	forgot	everything	but	that	she	looked	sad	,	and	troubled	,
现在	,	作为	我	观看	我	忘了	一切	但	那	她	看起来	伤心	,	和	麻烦	,

现在，我看着她，什么都忘了，只记得她看起来很悲伤，很忧虑。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	more	beautiful	than	ever	,	and	that	I	loved	her	.
和	更多的	美丽的	比	曾经	,	和	那	我	喜爱	她	.

她比以往任何时候都更加美丽，我爱她。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ][roʊz] , ['lɪftɪŋ] [maɪ][kæp] .

Instinctively	I	rose	,	lifting	my	cap	.
本能地	我	玫瑰	,	举重	我的	帽	.

我本能地站起身，摘下帽子。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪn] ,

She	started	,	and	for	the	fraction	of	a	second	her	eyes	looked	into	mine	,
她	开始	,	和	为了	这	分数	的	一个	第二	她	眼睛	看起来	进入	矿	,

她突然开口，就在那一瞬间，她的目光与我的目光交汇了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [sə'ri:nli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] .

then	she	passed	serenely	on	her	way	.
然后	她	通过了	平静地	在	她	方式	.

然后她平静地继续前行。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔ:r][stoʊn][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs][ʃi:; ʃi] [bi'stəu] .

I	might	have	been	a	stick	or	stone	for	all	the	further	notice	she	bestowed	.
我	可能	有	到过	一个	戳	或者	石头	为了	全部	这	更远	注意	她	授予	.

她再也没有给我任何机会，我可能就像一根棍子或一块石头。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði][ɪmp][ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][goʊ] ,

Side	by	side	,	the	Imp	and	I	watched	her	go	,
边	经过	边	,	这	重要	和	我	观看	她	去	,

我和小恶魔并肩看着她离开。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] [gli:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [skɜ:rt][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] [gri:n] .

until	the	last	gleam	of	her	white	skirt	had	vanished	amid	the	green	.
直到	这	最后的	闪耀	的	她	白色的	裙子	有	消失了	之中	这	绿色的	.

直到她白色裙摆的最后一丝光泽消失在绿荫之中。

[ðen] [hi:; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Then	he	folded	his	arms	and	turned	to	me	.
然后	他	折叠	他的	武器	和	转向	到	我	.

然后他抱起双臂，转向我。

" [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] !

"	So	be	it	!
"	所以	是	它	!

“那就这样吧！”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][stɜ:rn][faɪ'næləti] ; " [æn; ən] - [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - ['blæstɪd] [oʊk] ,

"	he	said	,	with	an	air	of	stern	finality	;	"	an	-	now	,	what	is	a	-	blasted	oak	,
"	他	说	,	和	一个	空气	的	船尾	最终性	;	"	一个	-	现在	,	什么	是	一个	-	炸毁	橡木	,

“他语气严厉而决绝地说：‘现在，什么是“枯死的橡树”？

- [pli:z] ? "

-	please	?	"
-	请	?	"

‘请？”

" [ə; eɪ] ['blæstɪd] [oʊk] ?

"	A	blasted	oak	?
"	一个	炸毁	橡木	?

一棵枯死的橡树？

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "
" If you please , Uncle Dick . "
" 如果 你 请 , 叔叔 迪克 . "

“请您开恩，迪克叔叔。”

" [wel] , [its] [æn; ən] [oʊk] - [triː] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] . "
" Well , it's an oak - tree that has been struck by lightning . "
" 出色地 , 它是 一个 橡木 - 树 那 有 到过 击 经过 闪电 . "

“嗯，这是一棵被闪电击中的橡树。”

" [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [stɪki] - [aʊt] - ['bræntʃɪz] , [wer] [aɪ] [wʌns] [hɪd] ['ænti] [liː; liːs] - -
" Like the one with the ' stickie - out ' branches , where I once hid Auntie Lis - -
" 喜欢 这 一 和 这 - 粘性 - 出去 - 分支 , 在哪里 我 一次 隐藏 阿姨 列表 - -
[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] ?
Her stockings ?
她 长筒袜 ?

“就像那棵树枝伸出来很细的树，我曾经在那里藏过莉丝阿姨的袜子?

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] [ænd; ənd]
" I nodded , and , sitting down , began to pack up my fishing - rod and
" 我 点头 , 和 , 坐着 向下 , 开始 到 盒 向上 我的 钓鱼 - 杆 和
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我点点头，坐了下来，开始收拾我的钓竿和东西。

" [aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [ɪmp] ['θɔːtfəli] .
" I'm glad of that , " pursued the Imp thoughtfully .
" 我是 高兴的 的 那 , " 追击 这 重要 深思熟虑 .

“我很高兴，”小恶魔若有所思地说道。

" ['rɑːbɪn] [hʊd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , - [haɪ] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blæstɪd] [oʊk] [æt; ət]
" Robin Hood was always saying to somebody , ' Hie thee to the blasted oak at
" 罗宾 兜帽 曾是 总是 说 到 某人 , - 嗨 你 到 这 炸毁 橡木 在
['mɪdnaɪt] ! -
midnight ! '
午夜 ! -

“罗宾汉总是对别人说，‘午夜时分，快去那棵该死的橡树那里！’”

[æn; ən] - [its] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ['hændi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
an ' it's nice to have one handy , you know .
一个 - 它是 好的 到 有 一 便利 , 你 知道 .

而且手边有个备用的也挺方便的。

" [aɪ] ['oʊnli] [sed] " [jes] , " [ænd; ənd] [said] .
" I only said " Yes , " and sighed .
" 我 仅有的 说 " 是的 , " 和 叹了口气 .

我只是说了声“是”，然后叹了口气。

" - [wens] [ðæt] ['doʊlf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] , - ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] - - [aɪ] [miːn] , ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] ? [ɪz] ['ænti] ['æŋgri]
" ' Whence that doleful visage , ' Uncle Dick - - I mean , Little - John ? Is Auntie angry
" - 何处 那 悲伤的 面容 , - 叔叔 迪克 - - 我 意思是 , 小的 - 约翰 ? 是 阿姨 生气的
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [tuː] ? "
with you , too ? "
和 你 , 也 ? "

“迪克叔叔——我是说，小约翰，你这愁眉苦脸的表情是怎么回事？婶婶也生你的气了吗？”

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [said] [ə'gen] .
" Yes , " I answered , and sighed again .
" 是的 , " 我 回答 , 和 叹了口气 再次 .

“是的，”我回答道，然后又叹了口气。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪmp] , ['sterɪŋ] ,
" Oh ! " said the Imp , staring ,
" 哦 ! " 说 这 重要 , 凝视 ,

“哦！”小恶魔盯着她说道。

" [æn; ən] - [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] - - [laɪk] - - [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] " - - [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [druː]
" an ' do you feel like - - like - - wait a minute " - - and once more he drew
" 一个 - 做 你 感觉 喜欢 - - 喜欢 - - 等待 一个 分钟 " - - 和 一次 更多的 他 画
[aʊt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ðə; ðɪ] ['tætərd] ['vɑːljəm] - - " - [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['hæŋɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn]
out and consulted the tattered volume - - " ' do you feel like hanging yourself in
出去 和 咨询 这 破烂 体积 - - " - 做 你 感觉 喜欢 绞刑 你自己 在
[jʊr; jər] [sɔːrd] - [belt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [triː] ? -
your sword - belt to the arm of yonder tree ? '
你的 剑 - 腰带 到 这 手臂 的 远处 树 ? -

“你有没有想过——有没有想过——等一下”——他又一次掏出那本破旧的书，翻阅起来——“你有没有想过用你的剑带把自己吊死在那边那棵树的胳膊上？”

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pærəgræf] .
" he asked eagerly , with his finger upon a certain paragraph .
" 他 问 急切地 , 和 他的 手指 之上 一个 肯定 段落 .

他急切地问道，手指还按在某个段落上。

" ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [ɪmp] . "
" Very like it , my Imp . "
" 非常 喜欢 它 , 我的 重要 . "

“非常喜欢，我的小恶魔。”

" [ɔːr] - - [ɔːr] - ['hɜːrlɪŋ] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['tɑːpmoʊst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [jɑːn] ['lɔːfti] [kræg] ? - "
" Or - - or ' hurling yourself from the topmost pinnacle of yon lofty crag ? ' "
" 或者 - - 或者 - 投掷 你自己 从 这 最顶层 巅峰 的 远 高远 岩 ? - "

“或者——或者从那座高耸峭壁的顶峰纵身跃下？”

" [jes] , [ɪmp] ; [ðə; ðɪ] - ['lɔftiə] - [ðə; ðɪ] ['betər] . "
" Yes , Imp ; the ' loftier ' the better . "
" 是的 , 重要 ; 这 - 更高 - 这 更好的 . "

“没错，小恶魔；‘越高越好’。”

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] , [laɪk] ['ælən] - [ə; eɪ] - [deɪl] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ]
" Then you must be in love , like Alan - a - Dale ; he was going to hang
" 然后 你 必须 是 在 爱 , 喜欢 艾伦 - 一个 - 戴尔 ; 他 曾是 去 到 悬挂
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“那你一定是恋爱了，就像艾伦·阿·戴尔一样；他当时都想上吊自杀了。”

[æn; ən] - - [hɜːrl] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['tɑːpmoʊst] ['pɪnək(ə)l] , - [juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli] ['rɑːbɪn] [hʊd] [sed] ,
an ' ' hurl himself off the topmost pinnacle , ' you know , only Robin Hood said ,
一个 - - 投 他自己 离开 这 最顶层 巅峰 , - 你 知道 , 仅有的 罗宾 兜帽 说 ,

“从最高的山峰上纵身跃下，”你知道，只有罗宾汉才会这么说。

- [wens] [ðæt] ['doʊlf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] ? - [æn; ən] - [stɑːpt] [hɪm; ɪm] - - [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? -
' Whence that doleful visage ? ' an ' stopped him - - you remember ? '
- 何处 那 悲伤的 面容 ? - 一个 - 停止 他 - - 你 记住 ? -

“那悲伤的表情从何而来？”他停了下来——你还记得吗？

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , " [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" To be sure , " I nodded .
" 到 是 当然 , " 我 点头 .

“当然，”我点点头。

" [æn; ən] - [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ænti] [liː; liːs] - - [hɜːr; hər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	An	'	so	you	are	really	in	love	with	my	Auntie	Lis	-	-	Her	,	are	you	?	"
"	一个	-	所以	你	是	真的	在	爱	和	我的	阿姨	列表	-	-	她	,	是	你	?	"

“所以，你真的爱上了我的莉丝阿姨——是她吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ʃiːz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Is	that	why	she's	angry	with	you	?	"
"	是	那	为什么	她是	生气的	和	你	?	"

“这就是她生你气的原因吗？”

" ['prɑːbəbli] .

"	Probably	.
"	大概	.

“大概。

" [ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ə'pærəntli] [plʌndʒd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	The	Imp	was	silent	,	apparently	plunged	once	more	in	a	profound	meditation	.
"	这	重要	曾是	沉默的	,	显然	暴跌	一次	更多的	在	一个	深刻的	冥想	.

“小恶魔沉默不语，显然又一次陷入了深深的冥想之中。”

" - [freɪd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	-	Fraid	there's	something	wrong	with	her	,	"	he	said	at	last	,	shaking	his	head	;
"	-	害怕	有	某物	错误的	和	她	,	"	他	说	在	最后的	,	摇晃	他的	头	;

“恐怕她有点问题，”他最后摇着头说道；

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [baʊt] ['sʌmθɪŋ] - - [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['mɪstər] . ['selwin] - - - - "

"	she's	always	getting	angry	with	everybody	'	bout	something	-	-	you	an	'	me	an	'	Mr	.	Selwyn	-	-	-	-	"
"	她是	总是	获得	生气的	和	大家	-	回合	某物	-	-	你	一个	-	我	一个	-	先生	.	塞尔温	-	-	-	-	"

“她总是因为各种各样的事情跟所有人生气——你、我，还有塞尔温先生——”

" ['mɪstər] . ['selwin] !

"	Mr	.	Selwyn	!
"	先生	.	塞尔温	!

“塞尔温先生！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [ɪmp] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Imp	,	what	do	you	mean	?	"
"	重要	,	什么	做	你	意思是	?	"

“小恶魔，你什么意思？”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɜːrst] - - [æn; ən] - ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː] !

"	Well	,	she	got	cross	with	me	first	-	-	an	'	over	such	a	little	thing	too	!
"	出色地	,	她	得到	叉	和	我	第一的	-	-	一个	-	超过	这样的	一个	小的	事物	也	!

“哎，她先生我的气的——而且还是因为这么点小事！”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [æn; ən] - [aɪ][spɪlt][sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] - - ['oʊnli]

We	were	in	the	orchard	,	an	'	I	spilt	some	lemonade	on	her	gown	-	-	only
我们	是	在	这	果园	,	一个	-	我	洒了	一些	柠檬水	在	她	袍	-	-	仅有的

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [glæs] ,

about	half	a	glass	,
关于	一半	一个	玻璃	,

我们在果园里，我不小心把一些柠檬水洒在了她的裙子上——大概只有半杯。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

you	know	,	an	'	when	she	went	to	wipe	it	off	she	hadn't	a	handkerchief	,
你	知道	,	一个	-	什么时候	她	去	到	擦拭	它	离开	她	之前没有	一个	手帕	,

你知道，当她想擦掉它的时候，她却发现身上没有手帕。

[æn; ən] - - [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] .

an	'	'	course	I	had	none	.
一个	-	-	课程	我	有	没有任何	.

当然，我一个也没有。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [wʌn] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [wen] ['mɪstər] . ['selwin] [keɪm]

So	she	told	me	to	fetch	one	,	an	'	I	was	just	going	when	Mr	.	Selwyn	came
所以	她	讲述	我	到	拿来	一	,	一个	-	我	曾是	只是	去	什么时候	先生	.	塞尔温	来了

,

,
,

于是她让我去拿一个，我正要去的时候，塞尔温先生来了。

[soʊ][aɪ] [sed] , - [wʊd] [hiː; hi] [lend] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

so	I	said	,	'	Would	he	lend	Auntie	Lisbeth	his	handkerchief	,
所以	我	说	,	-	会	他	借	阿姨	莉丝贝丝	他的	手帕	,

于是我说："他能把手帕借给莉丝贝丝阿姨吗？"

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌn][tuː; tə][waɪp] [hɜːr; hər] [dres] ? -

'	cause	she	wanted	one	to	wipe	her	dress	?	'
-	原因	她	通缉	一	到	擦拭	她	裙子	?	-

因为她想用它擦裙子吗?

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] - [dɪ'laɪtɪd] ! -

an	'	he	said	'	Delighted	!	'
一个	-	他	说	-	高兴极了	!	-

他说："太好了！"

[ðen] ['ænti] [fraund] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] .

Then	Auntie	frowned	at	me	an	'	shook	her	head	when	he	wasn't	looking	.
然后	阿姨	皱眉	在	我	一个	-	摇晃	她	头	什么时候	他	不是	寻找	.

然后，趁他不注意，阿姨皱着眉头摇了摇头。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['selwin] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [æn; ən] - [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

But	Mr	.	Selwyn	took	out	his	handkerchief	,	an	'	got	down	on	his	knees	,
但	先生	.	塞尔温	采取	出去	他的	手帕	,	一个	-	得到	向下	在	他的	膝盖	,

但塞尔温先生掏出手帕，跪了下来。

[æn; ən] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [waɪp] [ɔːf][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] - [baʊt] [hɪz; ɪz] - [hɑːrt] ,

an	'	began	to	wipe	off	the	lemonade	,	telling	her	something	'	bout	his	'	heart	,
一个	-	开始	到	擦拭	离开	这	柠檬水	,	讲述	她	某物	-	回合	他的	-	心	,

他开始擦掉身上的柠檬水，一边跟她倾诉他的"心事"。

- [æn; ən] - ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] - [niːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [fɔːr; fər]['evər] - !

'	an	'	wishing	he	could	'	kneel	at	her	feet	for	ever	'	!
-	一个	-	祝	他	可以	-	下跪	在	她	脚	为了	曾经	-	!

他多么希望自己能"永远跪在她的脚下"!

['ænti] [gɑːt] ['ɔːfʊl] - [red] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] ;

Auntie	got	awfull	'	red	,	and	told	him	to	stand	up	,	but	he	wouldn't	;
阿姨	得到	糟糕的	-	红色的	,	和	讲述	他	到	站立	向上	,	但	他	不会	;

阿姨脸涨得通红，让他站起来，但他不肯；

[æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['ɔːfʊl] - [krɔːs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪd] ['betər] [liːv] ,

an	'	then	she	looked	at	me	so	awfull	'	cross	that	I	thought	I'd	better	leave	,
一个	-	然后	她	看起来	在	我	所以	糟糕的	-	叉	那	我	想法	ID	更好的	离开	,

然后她狠狠地瞪了我一眼，那眼神太凶了，我想我最好还是离开。

[soʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [raɪz] , ['mɪstər] . ['selwin] - - [duː] ! -

so	while	she	was	saying	,	'	Rise	,	Mr	.	Selwyn	-	-	do	!	'
所以	尽管	她	曾是	说	,	-	上升	,	先生	.	塞尔温	-	-	做	!	-

所以当她喊着"起来，塞尔温先生——起来！"的时候

[aɪ][ræn] [əˈweɪ] , ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfʊl] - ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['selwin] - - [æn; ən]

I	ran	away	,	only	I	could	tell	she	was	awfull	'	angry	with	Mr	.	Selwyn	-	-	an
我	跑	离开	,	仅有的	我	可以	告诉	她	曾是	糟糕的	-	生气的	和	先生	.	塞尔温	-	-	一个

- [ðæts] [ɔːl] !

'	that's	all	!
-	那就是	全部	!

我逃走了，但我能感觉到她对塞尔温先生非常生气——仅此而已！

" [aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][ɪmp][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .

"	I	rose	to	my	knees	,	and	caught	the	Imp	by	the	shoulders	.
"	我	玫瑰	到	我的	膝盖	,	和	捕捉	这	重要	经过	这	肩膀	.

我跪了起来，抓住小恶魔的肩膀。

" [ɪmp] , " [aɪ][kraɪd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] - - [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

"	Imp	,	"	I	cried	,	"	are	you	sure	-	-	quite	sure	that	she	was	angry	with	Mr	.
"	重要	,	"	我	哭	,	"	是	你	当然	-	-	相当	当然	那	她	曾是	生气的	和	先生	.

['selwin] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Selwyn	yesterday	morning	?	"
塞尔温	昨天	早晨	?	"

"小鬼，"我喊道，"你确定——非常确定她昨天早上生塞尔温先生的气了吗？"

" - [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	'	Course	I	am	.
"	-	课程	我	是	.

"当然是。"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wen] ['ænti] - ['æŋgri] .

I	always	know	when	Auntie	Lisbeth's	angry	.
我	总是	知道	什么时候	阿姨	-	生气的	.

我总能察觉到莉丝贝丝阿姨生气了。

[æn; ən] - [naʊ] [lets] [goʊ][æn; ən] - [pleɪ] [æt; ət] - ['blæstɪd] [oʊks] . - "

An	'	now	let's	go	an	'	play	at	'	Blasted	Oaks	.	'	"
一个	-	现在	我们来吧	去	一个	-	玩	在	-	炸毁	橡树	.	-	"

现在咱们去"荒芜橡树"玩吧。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , [ɪmp] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] . "

"	Anything	you	like	,	Imp	,	so	long	as	we	find	her	.	"
"	任何事物	你	喜欢	,	重要	,	所以	长的	作为	我们	寻找	她	.	"

"你想怎样都行，小恶魔，只要我们能找到她就行。"

" [jʊə(r)] [fəˈgetiŋ] [jʊr; jər] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][æn; ən] - - - - - "

"	You're	forgetting	your	fishing	-	rod	an	'	-	-	-	-	"
"	你是	遗忘	你的	钓鱼	-	杆	一个	-	-	-	-	-	"

"你忘了带钓竿和——"

" ['bɑːðər] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] !

"	Bother	the	fishing	-	rod	!
"	打扰	这	钓鱼	-	杆	!

“别去碰鱼竿！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] ['hɜːrɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] ['teɪkən] .

"	I	exclaimed	,	and	set	off	hurriedly	in	the	direction	Lisbeth	had	taken	.
"	我	惊呼	,	和	放	离开	匆匆	在	这	方向	莉丝贝丝	有	已采取	.

我惊呼一声，急忙朝着莉丝贝丝离开的方向走去。

[ðə; ði] [ɪmp] [trɔtid] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

The	Imp	trotted	beside	me	,
这	重要	小跑	旁	我	,

小恶魔小跑着跟在我身边，

['stʌmbliŋ] ['friːkwəntli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] " ['trʌsti] [sɔːrd] " [ænd; ənd] ['isjuːɪŋ] ['nʌmbərləs] [kə'mændz] [ɪn]

stumbling	frequently	over	his	"	trusty	sword	"	and	issuing	numberless	commands	in
踉跄	频繁地	超过	他的	"	可靠	剑	"	和	发行	无数	命令	在

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,

a	hoarse	,
一个	嘶哑	,

他经常绊倒在他那把“可靠的剑”上，并用沙哑的声音发出无数命令。

[fɪrs] [vɔɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] " [bænd] [ʌv; əv] ['aʊtlɔːz] .

fierce	voice	to	an	imaginary	"	band	of	outlaws	.
凶猛的	嗓音	到	一个	假想	"	乐队	的	亡命之徒	.

用充满力量的声音向一群虚构的“亡命之徒”发出怒吼。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [stroʊd] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] ,

"	As	for	me	,	I	strode	on	unheeding	,
"	作为	为了	我	,	我	大步走	在	不理会	,

至于我，我大步向前，毫不在意。

[fɔːr; fər] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæst] - ['groʊɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd]

for	my	mind	was	filled	with	a	fast	-	growing	suspicion	that	I	had	judged
为了	我的	头脑	曾是	已填	和	一个	快速地	-	生长	怀疑	那	我	有	评判

['lɪsbɪθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [fuːl] .

Lisbeth	like	a	hasty	fool	.
莉丝贝丝	喜欢	一个	仓促	傻子	.

因为我心中越来越强烈地怀疑，我像个鲁莽的傻瓜一样评判了莉丝贝丝。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wiː; wi] ['skauəd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['veri] ['θɜːrəli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sək'ses] .

In	this	manner	we	scoured	the	neighbourhood	very	thoroughly	,	but	with	no	success	.
在	这	方式	我们	彻底清洗	这	邻里	非常	彻底	,	但	和	不	成功	.

我们用这种方法彻底搜遍了附近地区，但一无所获。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['ɑːrdər] - - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

we	continued	our	search	with	unabated	ardour	-	-	along	the	river	path	to	the
我们	持续	我们的	搜索	和	持续不断	热情	-	-	沿着	这	河	小路	到	这

['wɔːtər] - [sterz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ;

water	-	stairs	and	from	thence	by	way	of	the	gardens	to	the	orchard	;
水	-	楼梯	和	从	因此	经过	方式	的	这	花园	到	这	果园	;

我们继续满怀热情地寻找——沿着河边小路走到水边的台阶，然后穿过花园走到果园；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] .

but	not	a	sign	of	Lisbeth	.
但	不是	一个	符号	的	莉丝贝丝	.

但不见莉丝贝丝的踪影。

[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['pædək] ['jiːldɪd] [ə; eɪ][laɪk] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] ['piːtər]

The	shrubbery	and	paddock	yielded	a	like	result	,	and	having	interrogated	Peter
这	灌木	和	围场	产生	一个	喜欢	结果	,	和	拥有	审问	彼得

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] ,

in	the	harness	-	room	,
在	这	马具	-	房间	,

灌木丛和围场的情况也类似，在马具室审问了彼得之后，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [mɪs] - [wʌz; wəz] ['haʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɔːrəθi] .

he	informed	us	that	"	Miss	Helezabeth	was	hout	along	with	Miss	Dorothy	.
他	知情的	我们	那	"	错过	-	曾是	豪特	沿着	和	错过	多萝西	.

他告诉我们，“海莉莎小姐和多萝西小姐都出局了。”

" [æt; ət][læst] , ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

"	At	last	,	after	more	than	an	hour	of	this	sort	of	thing	,
"	在	最后的	,	后	更多的	比	一个	小时	的	这	种类	的	事物	,

“最后，在这样持续了一个多小时之后，

['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪmp] [gruː] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] " ['tɜːrnɪŋ] ['paiərits] .

even	the	Imp	grew	discouraged	and	suggested	"	turning	pirates	.
甚至	这	重要	生长	灰心	和	建议	"	转弯	海盗	.

就连小恶魔也灰心丧气，建议“改当海盗”。

" ['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] [hæd; həd][led][baɪ] ['diːviəs] [pæðz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd]

"	Our	wanderings	had	led	by	devious	paths	,	and	now	,	as	luck	would
"	我们的	漫游	有	引领	经过	狡猾的	路径	,	和	现在	,	作为	运气	会

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

“我们的漂泊之路曲折蜿蜒，而现在，幸运的是，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [bɪ'niːθ] " [ðə; ði] ['blæstɪd] [oʊk] .

we	found	ourselves	beneath	"	the	blasted	oak	.
我们	成立	我们自己	下面	"	这	炸毁	橡木	.

我们发现自己身处“那棵被毁的橡树”之下。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] ['veri] ['sɑːləmli] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	We	sat	down	very	solemnly	side	by	side	,	and	for	a	long	time	there	was
"	我们	卫星	向下	非常	庄严地	边	经过	边	,	和	为了	一个	长的	时间	那里	曾是

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我们神情肃穆地并肩坐下，沉默了许久。

" [its] [faɪn] [tuː; tə] [meɪk] - ['taɪərənts]['tremb(ə)l] , - ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] [æt; ət]

"	It's	fine	to	make	'	tyrants	tremble	,	'	isn't	it	,	Uncle	Dick	?	"	said	the	Imp	at
"	它是	美好的	到	制作	-	暴君	颤抖	,	-	不是	它	,	叔叔	迪克	?	"	说	这	重要	在

[læst] .

last	.
最后的	.

“让暴君颤抖的感觉真不错，不是吗，迪克叔叔？”小恶魔最后说道。

" [əˈʃʊrədli] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Assuredly	,	"	I	nodded	.
"	当然	,	"	我	点头	.

“当然，”我点点头。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kɪs] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [gʊd] - [baɪ][fɜːrst] , [æn; ən] - ['dɔːrəθi]
" But I should have liked to kiss Auntie Lisbeth good - bye first , an ' Dorothy
" 但 我 应该 有 喜欢 到 吻 阿姨 莉丝贝丝 好的 - 再见 第一的 , 一个 - 多萝西
[æn; ən] - ['luːɪs] - - - - "
an ' Louise - - - - "
一个 - 路易丝 - - - - "

“但我本想先吻别莉丝贝丝阿姨，还有多萝西和路易丝——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ][ɪmp] ? "
" What do you mean , my Imp ? "
" 什么 做 你 意思是 , 我的 重要 ? "

“你这话是什么意思，我的小恶魔？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! -
" Oh , you know , Uncle Dick ! '
" 哦 , 你 知道 , 叔叔 迪克 ! -

“哦，你知道的，迪克叔叔！”

[maɪ] [ruːf] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] . -
My roof henceforth shall be the broad expanse . '
我的 屋顶 今后 将 是 这 广阔 广阔 . -

从此以后，我的屋顶就是这广阔的天空。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ['dʒaiənts][æn; ən] - - - [æn; ən] - [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][kædz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm going to fight giants an ' - - an ' all sorts of cads , you know .
我是 去 到 斗争 巨人 一个 - - - 一个 - 全部 排序 的 卡德斯 , 你 知道 .

我要去跟巨人战斗，还有各种各样的恶棍，你知道的。

[æn; ən] - [ðen] , [ɪf] ['evər][aɪ][get][tuː; tə] ['pəːʃə] [æn; ən] - [duː][faɪnd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [læmp] ,
An ' then , if ever I get to Persia an ' do find the wonderful lamp ,
一个 - 然后 , 如果 曾经 我 得到 到 波斯 一个 - 做 寻找 这 精彩的 灯 ,

然后，如果我真能去到波斯，找到那盏神奇的灯，

[aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ,
I can wish everything all right again ,
我 能 希望 一切 全部 正确的 再次 ,

我希望一切都能再次好起来。

[æn; ən] - [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] - ['hæpi] ['evər]['æftər] - - - [juː; jʊ][æn; ən] - ['ænti] ['lɪsbɪθ] [æn; ən] -
an ' we should all be ' happy ever after ' - - - you an ' Auntie Lisbeth an ' -
一个 - 我们 应该 全部 是 - 快乐的 曾经 后 - - - 你 一个 - 阿姨 莉丝贝丝 一个 -
['dɔːrəθi] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ;
Dorothy an ' me ;
多萝西 一个 - 我 ;

我们都应该“从此幸福快乐地生活在一起”——你、莉丝贝丝阿姨、多萝西和我；

[æn; ən] - [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [sleɪvz] .
an ' we could live in a palace with slaves .
一个 - 我们 可以 居住 在 一个 宫殿 和 奴隶 .

我们甚至可以住在宫殿里，身边还有奴隶。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] ! "
Oh , it would be fine ! "
哦 , 它 会 是 美好的 ! "

哦，那没问题！

" [jes] , [its] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , [ɪmp] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['slaɪtli] ['rɪski] ,
" Yes , it's an excellent idea , Imp , but on the whole slightly risky ,
" 是的 , 它是 一个 出色的 主意 , 重要 , 但 在 这 所有的 轻微地 风险 ,

“是的，这确实是个好主意，小家伙，但总体来说有点冒险。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði][læmp] ; [bɪ'saɪdz] , [juːl] [hæv; həv]

because	it's	just	possible	that	you	might	never	find	the	lamp	;	besides	,	you'll	have
因为	它是	只是	可能的	那	你	可能	绝不	寻找	这	灯	;	除了	,	你会	有

[tuː; tə][stɑːp] [hɪr] ,

to	stop	here	,
到	停止	这里	,

因为你很可能永远也找不到那盏灯；而且，你必须到此为止。

['æftər][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ'self] . "

after	all	,	because	,	you	see	,	I'm	going	away	myself	.	"
后	全部	,	因为	,	你	看	,	我是	去	离开	我	.	"

毕竟，你知道，我自己也要离开。

" [ðen] [lets] [goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [duː] ! "

"	Then	let's	go	away	together	,	Uncle	Dick	,	do	!	"
"	然后	我们来吧	去	离开	一起	,	叔叔	迪克	,	做	!	"

“那我们就一起走吧，迪克叔叔！”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [ɪmp] ; [huː] [wɪl] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]

"	Impossible	,	my	Imp	;	who	will	look	after	your	Auntie	Lisbeth	and	Dorothy	and
"	不可能的	,	我的	重要	;	WHO	将要	看	后	你的	阿姨	莉丝贝丝	和	多萝西	和

['luːɪs] ? "

Louise	?	"
路易丝	?	"

“不可能，我的小淘气；谁来照顾你的莉丝贝丝阿姨、多萝西和路易丝呢？”

" [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ruːfəli] .

"	I	forgot	that	,	"	he	answered	ruefully	.
"	我	忘了	那	,	"	他	回答	懊悔地	.

“我忘了那件事了，”他懊恼地回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	And	they	need	a	deal	of	taking	care	of	,	"	I	added	.
"	和	他们	需要	一个	交易	的	采取	关心	的	,	"	我	额外	.

“而且他们需要有人来处理这件事，”我补充道。

" - [freɪd] [ðeɪ] [duː] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['piːtər] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,

"	'	Fraid	they	do	,	"	he	nodded	;	"	but	there's	Peter	,	"	he	suggested	,
"	-	害怕	他们	做	,	"	他	点头	;	"	但	有	彼得	,	"	他	建议	,

['braɪtnɪŋ] .

brightening	.
提亮	.

“恐怕他们会的，”他点点头；“不过还有彼得，”他精神一振，说道。

" ['piːtər] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

"	Peter	certainly	knows	how	to	look	after	horses	,	but	that	is	not	quite	the	same	.
"	彼得	当然	知道	如何	到	看	后	马匹	,	但	那	是	不是	相当	这	相同的	.

“彼得当然知道如何照顾马匹，但这和照顾马匹并不完全一样。”

[lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] - ['trʌsti] [sɔːrd] . -

Lend	me	your	'	trusty	sword	.	'
借	我	你的	-	可靠	剑	.	-

把你的“可靠宝剑”借给我。

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	rose	,	and	drawing	it	from	his	belt	,	handed	it	to	me	with	a
"	他	玫瑰	,	和	绘画	它	从	他的	腰带	,	递交	它	到	我	和	一个

['flɜːrɪʃ] .

flourish	.
繁荣	.

他站起身，从腰间拔出武器，潇洒地递给了我。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [ɪmp] , [wen] [naɪts] [roʊd] [aʊt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

"	You	remember	in	the	old	times	,	Imp	,	when	knights	rode	out	to	battle	,
"	你	记住	在	这	老的	时代	,	重要	,	什么时候	骑士	骑	出去	到	战斗	,

“你还记得以前骑士们骑马出征的情景吗，小恶魔？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]

it	was	customary	for	them	when	they	made	a	solemn	promise	to	kiss	the
它	曾是	习惯	为了	他们	什么时候	他们	制成	一个	庄严	承诺	到	吻	这

[krɔːs] - [hɪlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swɔːdz] ,

cross	-	hilt	of	their	swords	,
叉	-	剑柄	的	他们的	剑	,

按照习俗，当他们庄严地许下誓言时，要亲吻剑柄的十字部分。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

just	to	show	they	meant	to	keep	it	.
只是	到	展示	他们	意思是	到	保持	它	.

只是为了表明他们打算保留它。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

So	now	I	ask	you	to	go	back	to	your	Auntie	Lisbeth	,	to	take	care	of	her
所以	现在	我	问	你	到	去	后退	到	你的	阿姨	莉丝贝丝	,	到	拿	关心	的	她

,

,

,

所以现在我请你回到你姨妈莉丝贝丝身边，照顾她。

[tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] ,

to	shield	and	guard	her	from	all	things	evil	,
到	盾	和	警卫	她	从	全部	事物	邪恶的	,

保护她免受一切邪恶的侵害，

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] [naɪt] ;

and	never	to	forget	that	you	are	her	loyal	and	true	knight	;
和	绝不	到	忘记	那	你	是	她	忠诚	和	真的	骑士	;

永远不要忘记，你是她忠诚的真骑士；

[ænd; ənd] [naʊ] [kɪs] [jʊr; jər] [sɔːrd] [ɪn]['toʊkən] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

and	now	kiss	your	sword	in	token	,	will	you	?
和	现在	吻	你的	剑	在	令牌	,	将要	你	?

现在，请你亲吻你的剑以示敬意，好吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [bæk] [ðə; ði] ['wepən] .

"	and	I	passed	back	the	weapon	.
"	和	我	通过了	后退	这	武器	.

然后我把武器递了回去。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] , " [aɪ] [wɪl] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,

"	Yes	,	"	he	answered	,	with	glistening	eyes	,	"	I	will	,	on	my	honour	,
"	是的	,	"	他	回答	,	和	闪闪发光	眼睛	,	"	我	将要	,	在	我的	荣誉	,

“是的，”他回答道，眼中闪烁着光芒，“我以我的荣誉起誓，我愿意。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [sɔːrd] .

"	and	he	kissed	the	sword	.
"	和	他	亲吻	这	剑	.

他亲吻了那把剑。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪmp] . "
" Thank you , Imp . "
" 感谢 你 , 重要 . "

“谢谢你，小恶魔。”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" But are you really going away ? " he inquired , looking at me with a
['trʌbld] [feɪs] .
troubled face .
麻烦 脸 .

“但你真的要走吗？”他一脸忧虑地看着我问道。

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ? "
" Must you go ? "
" 必须 你 去 ? "

你一定要走吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] - - [suːn] ? "
" Will you promise to come back some day - - soon ? "
" 将要 你 承诺 到 来 后退 一些 天 - - 很快 ? "

“你能答应我，将来某一天——越快越好——会回来吗？”

" [jes] , [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
" Yes , I promise . "
" 是的 , 我 承诺 . "

“是的，我保证。”

" [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ? "
" On your honour ? "
" 在 你的 荣誉 ? "

“以你的荣誉起誓？”

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !
" On my honour !
" 在 我的 荣誉 !

“以我的荣誉起誓!

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][tɜːrn][aɪ] [ə'biːdiəntli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [sɔːrd] - [hɪlt] .
" I repeated , and in my turn I obediently kissed his extended sword - hilt .
" 我 重复 , 和 在 我的 转动 我 顺从地 亲吻 他的 扩展 剑 - 剑柄 .

我重复道，然后顺从地亲吻了他伸出的剑柄。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" Are you going to - night , Uncle Dick ? "
" 是 你 去 到 - 夜晚 , 叔叔 迪克 ? "

“迪克叔叔，你今晚去吗？”

" [aɪ][stɑːrt] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] -
" I start very early in the morning , so you see we had better say ' good - bye '
" 我 开始 非常 早期的 在 这 早晨 , 所以 你 看 我们 有 更好的 说 - 好的 - 再见 -
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我每天早上很早就开始工作，所以我们最好现在就说“再见”吧。

[maɪ][ɪmp] . "
my Imp . "
我的 重要 . "

我的“小恶魔”。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .
" he said , and stared away down the river .
" 他 说 , 和 凝视 离开 向下 这 河 .

他说着，目光投向了河对岸。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv][maɪ][koʊt][ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['roʊzbʌd] [wɪtʃ] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd]
in the buttonhole of my coat there hung a fading rosebud which Lisbeth had
在 这 纽扣孔 的 我的 外套 那里 悬挂 一个 褪色 玫瑰花蕾 哪个 莉丝贝丝 有
['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
given me two days ago ,
给定 我 二 天 前 ,

我的外套扣眼里挂着一朵凋零的玫瑰花蕾，那是莉丝贝丝两天前送给我的。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and acting on impulse , I took it out .
和 表演 在 冲动 , 我 采取 它 出去 .

我一时冲动，把它拿出来了。

" [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] ,
" Imp , " I said , " when you get back ,
" 重要 , " 我 说 , " 什么时候 你 得到 后退 ,

“小鬼，”我说，“当你回来的时候……”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd] [seɪ] - - [ɜːr; ər] - - ['nevər] [maɪnd]
I want you to give this to your Auntie Lisbeth and say - - er - - never mind
我 想 你 到 给 这 到 你的 阿姨 莉丝贝丝 和 说 - - 呃 - - 绝不 头脑
,
,
,

我希望你把这个给你的莉丝贝丝阿姨，然后说——呃——算了，不用了。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
just give it to her , will you ? "
只是 给 它 到 她 , 将要 你 ? "

你就把它给她吧，好吗？

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" Yes , Uncle Dick , " he said , taking it from me , but keeping his face
" 是的 , 叔叔 迪克 , " 他 说 , 采取 它 从 我 , 但 保持 他的 脸
[tɜːrnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 .

“是的，迪克叔叔，”他接过我递来的东西，但脸却转了回去。

" [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ɪmp] ! "
" And now good - bye , Imp ! "
" 和 现在 好的 - 再见 , 重要 ! "

“那么，再见了，小恶魔！”

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

“再见！

" [hiː; hi] ['ænsər] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" he answered , still without looking at me .
" 他 回答 , 仍然 没有 寻找 在 我 .

他回答道，眼睛仍然没有看我。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?
" Won't you shake hands ?
" 惯于 你 摇 双手 ?

“你不愿意握手吗？”

" [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ]['greɪmi]['lɪt(ə)l] [pɑːm] ,
" He thrust out a grimy little palm ,
" 他 推力 出去 一个 肮脏的 小的 棕榈 ,

他伸出一只脏兮兮的小手，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg][ter; tɪ(ə)r][roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and as I clasped it I saw a big tear roll down his cheek .
和 作为 我 紧握 它 我 锯 一个 大的 撕 卷 向下 他的 脸颊 .

当我紧紧握住它时，我看到一滴大眼泪顺着他的脸颊滚落下来。

" [juːl] [kʌm] [bæk] [suːn] - - ['veri] [suːn] - - ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" You'll come back soon - - very soon - - Uncle Dick ? "
" 你会 来 后退 很快 - - 非常 很快 - - 叔叔 迪克 ? "

“迪克叔叔，您很快就会回来——真的很快就会回来吗？”

" [jes] , [aɪl] [kʌm] [bæk] , [maɪ] [ɪmp] .
" Yes , I'll come back , my Imp .
" 是的 , 患病的 来 后退 , 我的 重要 .

“是的，我会回来的，我的小恶魔。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ðə; ðɪ][ɪmp][ænd; ənd][aɪ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] " ['blæstɪd] [oʊk]
" And thus it was we parted , the Imp and I , beneath the " blasted oak
" 和 因此 它 曾是 我们 分手了 , 这 重要 和 我 , 下面 这 " 炸毁 橡木
,
,
,

“就这样，我和小恶魔在枯死的橡树下分别了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['hevi] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left]
" and I know my heart was strangely heavy as I turned away and left
" 和 我 知道 我的 心 曾是 奇怪的 重的 作为 我 转向 离开 和 左边
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我知道，当我转身离开他时，我的内心无比沉重。”

['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

After	I	had	gone	some	distance	I	paused	to	look	back	.
后	我	有	已消失	一些	距离	我	暂停	到	看	后退	.

走了一段路后，我停下来回头望了一眼。

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

He	still	stood	where	I	had	left	him	,
他	仍然	站立	在哪里	我	有	左边	他	,

他仍然站在我离开他时的地方，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['sɔbiŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

but	his	face	was	hidden	in	his	arms	as	he	leaned	sobbing	against	the
但	他的	脸	曾是	隐	在	他的	武器	作为	他	倾斜	啜泣	反对	这

['twɪstɪd] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] .

twisted	trunk	of	the	great	tree	.
扭曲	树干	的	这	伟大的	树	.

但他把脸埋在臂弯里，靠在参天大树扭曲的树干上啜泣。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

All	the	way	to	the	Three	Jolly	Anglers	and	during	the	rest	of	the	evening
全部	这	方式	到	这	三	乔利	垂钓者	和	期间	这	休息	的	这	晚上

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['desələt] ['fɪgjər] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,

the	thought	of	the	little	desolate	figure	haunted	me	,
这	想法	的	这	小的	荒凉	数字	闹鬼的	我	,

一路走到“三个快乐的垂钓者”旅馆，以及当晚剩下的时间里，那个孤零零的小身影一直萦绕在我的脑海里。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [maɪ] ['dɪnər] [ʌn'teɪstəd] ,

so	much	so	that	,	having	sent	away	my	dinner	untasted	,
所以	很多	所以	那	,	拥有	发送	离开	我的	晚餐	未尝过的	,

以至于我连晚餐都没尝就退了回去。

[aɪ] [tʊk] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər] , [in'kləuzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['pennaɪf] ,

I	took	pen	and	ink	and	wrote	him	a	letter	,	enclosing	with	it	my	penknife	,
我	采取	笔	和	墨水	和	写道	他	一个	信	,	封闭	和	它	我的	小刀	,

我拿了笔墨给他写了一封信，信里还附上了我的小刀。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrd] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

which	I	had	often	seen	him	regard	with	"	the	eye	of	desire	,
哪个	我	有	经常	已见	他	看待	和	"	这	眼睛	的	欲望	,

我曾多次看到他用“欲望的目光”注视着它，

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bleɪd] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

"	despite	the	blade	he	had	broken	upon	a	certain	memorable	occasion	.
"	尽管	这	刀刃	他	有	破碎的	之上	一个	肯定	难忘	场合	.

尽管他曾在某个令人难忘的场合折断过那把刀。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪsbɪθ]

I	became	possessed	of	a	determination	to	send	some	message	to	Lisbeth
我	成为	拥有	的	一个	决心	到	发送	一些	信息	到	莉丝贝丝

['ɔːlsoʊ] - - [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

also	-	-	just	a	few	brief	words	which	should	yet	reveal	to	her	something	of
还	-	-	只是	一个	很少	简短的	字	哪个	应该	然而	揭示	到	她	某物	的

[ðə; ði] [θɔːts] [aɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər]

the	thoughts	I	bore	her
这	想法	我	钻孔	她

我下定决心也要给莉丝贝丝捎个信——就几句话，希望能让她明白我心里的一些想法。

[er]

ere
埃雷

埃雷

[aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər] ['evər] .

I	passed	out	of	her	life	for	ever	.
我	通过了	出去	的	她	生活	为了	曾经	.

我永远地从她的生活中消失了。

[fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] [aɪ][sæt][ðer; ðər] ,

For	over	an	hour	I	sat	there	,
为了	超过	一个	小时	我	卫星	那里	,

我坐在那里一个多小时，

['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][maɪ] ['juːsləs] [paɪp] [ænd; ənd] ['rækɪŋ] [maɪ] [breɪn] ,

chewing	the	stem	of	my	useless	pipe	and	racking	my	brain	,
咀嚼	这	干	的	我的	无用	管道	和	货架	我的	脑	,

我一边嚼着没用的烟斗柄，一边绞尽脑汁地思考着。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [fjuː] [briːf] [wɜːrdz] " ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] .

but	the	"	few	brief	words	"	obstinately	refused	to	come	.
但	这	"	很少	简短的	字	"	顽固地	拒绝	到	来	.

但那“几句简短的话”却始终没有出现。

[naɪn] [əˈklɔk, əu-] [tʃaɪmd] ['mɔːrnfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɑːrd][baɪ] ,

Nine	o'clock	chimed	mournfully	from	the	Norman	tower	of	the	church	hard	by	,
九	点钟	齐声说道	悲伤地	从	这	诺曼	塔	的	这	教会	难的	经过	,

九点钟的钟声从不远处教堂的诺曼式塔楼上哀婉地响起。

[jet] [stɪl] [maɪ][pen] [wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][blæŋk] ;

yet	still	my	pen	was	idle	and	the	paper	before	me	blank	;
然而	仍然	我的	笔	曾是	闲置的	和	这	纸	前	我	空白的	;

然而我的笔依然闲着，面前的纸依然空白；

['ɔːlsoʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ['sʌmwer] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [naʊ] ['stɑːpɪŋ] ,

also	I	became	conscious	of	a	tapping	somewhere	close	at	hand	,	now	stopping	,
还	我	成为	有意识的	的	一个	窃听	某处	关闭	在	手	,	现在	停止	,

[naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ,

now	beginning	again	,
现在	开始	再次	,

我还注意到附近某处传来敲击声，时而停止，时而又开始。

[huːz] ['wɪrisəm] [ˌɪtə'reɪʃn] [soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ] ['frækʃəs] [nəːvs] [ðæt] [aɪ] [flʌŋ] [daʊn] [maɪ][pen]

whose	wearisome	iteration	so	irritated	my	fractious	nerves	that	I	flung	down	my	pen
谁	令人厌倦的	迭代	所以	受刺激	我的	易怒的	神经	那	我	扔	向下	我的	笔

[ænd; ənd][roʊz] .

and	rose	.
和	玫瑰	.

他那令人厌烦的反复唠叨让我烦躁不安，于是我扔下笔站了起来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	noise	seemed	to	come	from	the	vicinity	of	the	window	.
这	噪音	似乎	到	来	从	这	附近	的	这	窗户	.

噪音似乎是从窗户附近传来的。

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] ,

Crossing	to	it	,	therefore	,	I	flung	the	casement	suddenly	open	,
十字路口	到	它	,	所以	,	我	扔	这	窗扇	突然	打开	,

于是，我走到窗边，猛地拉开了窗户。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['steɪɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ,

and	found	myself	staring	into	a	round	face	,
和	成立	我	凝视	进入	一个	圆形的	脸	,

我发现自己正盯着一张圆脸看，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [set] [tuː] ['veri] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊz] ,

in	which	were	set	two	very	round	eyes	and	a	button	of	a	nose	,
在	哪个	是	放	二	非常	圆形的	眼睛	和	一个	按钮	的	一个	鼻子	,

其中镶嵌着两只非常圆的眼睛和一个纽扣大小的鼻子，

[ðə; ði] [hoʊl] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [her] .

the	whole	surmounted	by	a	shock	of	red	hair	.
这	所有的	克服	经过	一个	震惊	的	红色的	头发	.

整个人顶上顶着一头蓬松的红发。

" - ['æloʊ] , ['mɪstər] . ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

"	'	Allo	,	Mr	.	Uncle	Dick	!
"	-	哈罗	,	先生	.	叔叔	迪克	!

“喂，迪克叔叔先生！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]

"	It	needed	but	this	and	a	second	glance	at	the	round	face	to	assure
"	它	需要	但	这	和	一个	第二	瞥一眼	在	这	圆形的	脸	到	保证

[ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'teɪnd] [tuː; tə] [ben] ,

me	that	it	pertained	to	Ben	,
我	那	它	相关	到	本	,

“我只需要再看一眼那张圆脸，就能确定这指的是本。”

[ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [bɔɪ] .

the	gardener's	boy	.
这	园丁的	男生	.

园丁的儿子。

" [wʌt] , [maɪ]['noʊb(ə)l]['bendʒəmɪn] ?

"	What	,	my	noble	Benjamin	?
"	什么	,	我的	高贵	本杰明	?

“什么事，我尊贵的本杰明？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [noʊ] , [its] [ˌem 'iː] !

"	No	,	it's	me	!
"	不	,	它是	我	!

“不，是我！”

" ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ben] .

"	answered	the	redoubtable	Ben	.
"	回答	这	令人敬畏的	本	.

“坚韧的本回答道。”

" - [iː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [æn; ən] - [tel] [juː; jʊ] , - [laɪf] [æn; ən] - [deθ] ! -

"	'	E	said	I	was	to	give	you	this	an	'	tell	you	,	'	Life	an	'	death	!	'
"	-	E	说	我	曾是	到	给	你	这	一个	-	告诉	你	,	-	生活	一个	-	死亡	!	-

“他说我要把这个给你，然后告诉你‘生与死’！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] [taɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	As	he	spoke	he	held	out	a	roll	of	paper	tied	about	the	middle	with	a
"	作为	他	辐	他	握住	出去	一个	卷	的	纸	系	关于	这	中间	和	一个

[buːt] [leɪs] ;

boot	lace	;
启动	蕾丝	;

“他一边说话，一边拿出一卷用鞋带绑在中间的纸；

[wɪtʃ] [dʌn] , [ðə; ði] [raʊnd] [hed] [grɪnd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][maɪ]

which	done	,	the	round	head	grinned	,	nodded	,	and	disappeared	from	my
哪个	完毕	,	这	圆形的	头	咧嘴一笑	,	点头	,	和	消失	从	我的

[ken] .

ken	.
肯	.

事情就这样发生了，那个圆脑袋咧嘴一笑，点了点头，然后从我的视野中消失了。

[ʌn'waindiʃ] [ðə; ði] [buːt] [leɪs] , [aɪ] [spred] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ,

Unwinding	the	boot	lace	,	I	spread	out	the	paper	and	read	the	following	words	,
放松	这	启动	蕾丝	,	我	传播	出去	这	纸	和	读	这	下列的	字	,

[skrɔːld] [ɪn]['pens(ə)l] :

scrawled	in	pencil	:
潦草的	在	铅笔	:

我解开靴带，摊开纸张，读着上面用铅笔潦草写下的文字：

" [haɪ][ðə; ði][tuː; tə][ðə; ði] [oʊk] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] .

"	Hi	the	to	the	Blarsted	Oke	and	all	will	be	forgiven	.
"	你好	这	到	这	炸毁	好的	和	全部	将要	是	已原谅	.

“嗨，去Blarsted Oke酒吧，一切都会被原谅的。”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [lʌv] [frendz] [ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - .

Come	back	to	your	luving	frends	and	bigones	shall	be	bigones	.
来	后退	到	你的	爱	朋友们	和	-	将	是	-	.

回到你亲爱的朋友身边，大人物终究还是大人物。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ðer; ðər][ʌv; əv] .

Look	to	the	hole	in	the	trunk	there	of	.
看	到	这	洞	在	这	树干	那里	的	.

看看那边的树干上的洞。

" [saɪnd] ,

"	Sined	,
"	罪孽	,

“辛德，

" ['rɑːbɪn] , ['aʊtlɔː] [ænd; ənd] [naɪt] .

"	ROBIN	,	Outlaw	and	Knight	.
"	罗宾	,	取缔	和	骑士	.

“罗宾，亡命之徒和骑士。”

" [piː] . [es] . - - [aɪ] [miːn] [wer] [aɪ][hɪd][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] - - [juː; jʊ][noʊ] .

"	P	.	S	.	-	-	I	mean	where	i	hid	her	stockings	-	-	you	no	.
"	P	.	S	.	-	-	我	意思是	在哪里	我	隐藏	她	长筒袜	-	-	你	不	.

PS——我是说我把她的丝袜藏在哪里了——你不知道。

" [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['truːli] [mɪ'stɪriəs] ['dɑːkjumənt][ɪn][maɪ][hænd] ,

"	I	stood	for	some	time	with	this	truly	mysterious	document	in	my	hand	,
"	我	站立	为了	一些	时间	和	这	真的	神秘	文档	在	我的	手	,

“我手里拿着这份神秘的文件，站了好一会儿。”

[ɪn] [tuː] [maɪndz] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [aɪ] [went] ,

in	two	minds	what	to	do	about	it	;	if	I	went	,
在	二	思想	什么	到	做	关于	它	; 如果	我	去		,

我还有些犹豫，不知道该怎么办；如果我去的话，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪmp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

the	chances	were	that	I	should	run	against	the	Imp	,	and	there	would	be	a
这	机会	是	那	我	应该	跑步	反对	这	重要	,	和	那里	会	是	一个

['sekənd] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

second	leave	-	taking	,
第二	离开	-	采取	,

我很有可能要和那个小恶魔竞选，然后就会有第二次告别。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [muːd] [aɪ][hæd; həd] [smɔːl] [teɪst] [fɔːr; fər] .

which	in	my	present	mood	I	had	small	taste	for	.
哪个	在	我的	展示	情绪	我	有	小的	品尝	为了	.

我此刻的心情让我对此毫无兴趣。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv][træn'spaɪərd] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː]

there	was	a	possibility	that	something	might	have	transpired	which	I	should	do
那里	曾是	一个	可能性	那	某物	可能	有	发生了	哪个	我	应该	做

[wel] [tuː; tə] [noʊ] .

well	to	know	.
出色地	到	知道	.

有可能发生了什么事，我最好了解一下。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][træn'spaɪər] ?

And	yet	what	more	could	transpire	?
和	然而	什么	更多的	可以	发散	?

然而，接下来还会发生什么呢?

['lɪsbɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [maɪ] [driːm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Lisbeth	had	made	her	choice	,	my	dream	was	over	,
莉丝贝丝	有	制成	她	选择	,	我的	梦	曾是	超过	,

莉丝贝丝做出了选择，我的梦想破灭了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv]

to	-	morrow	I	should	return	to	London	-	-	and	there	was	an	end	of
到	-	明天	我	应该	返回	到	伦敦	-	-	和	那里	曾是	一个	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [stɪl] - - - -

it	all	;	still	-	-	-	-
它	全部	;	仍然	-	-	-	-

明天我就该回伦敦了——一切都结束了；然而——

[ɪn] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌvæsə'leɪʃn] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

In	this	pitiful	state	of	vacillation	I	remained	for	some	time	,
在	这	可怜	状态	的	摇摆不定	我	剩余	为了	一些	时间	,

我在这种可悲的犹豫不决的状态中停留了一段时间。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][hoʊp] [geɪnd] [ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

but	in	the	end	curiosity	and	a	fugitive	hope	gained	the	day	,	and	,	taking
但	在	这	结尾	好奇心	和	一个	逃犯	希望	获得	这	天	,	和	,	采取

[maɪ][kæp] ,

my	cap	,
我的	帽	,

但最终好奇心和渺茫的希望占了上风，我摘下帽子，

[aɪ]['sælaɪd] [fɔːrθ] .
I sallied forth .
我 突袭 前进 .

我出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['stiːvnsn] [wʊd] [seɪ] , " [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
It was , as Stevenson would say , " a wonderful night of stars ,
它 曾是 , 作为 史蒂文森 会 说 , " 一个 精彩的 夜晚 的 明星 ,

正如史蒂文森所说，“那是一个繁星璀璨的美妙夜晚”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɔːft] , ['kwɪvərɪŋ] [laɪt] ,
" and the air was full of their soft , quivering light ,
" 和 这 空气 曾是 满的 的 他们的 柔软的 , 颤抖 光 ,

空气中充满了它们柔和颤动的光芒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [æz; əz] [jet] .
for the moon was late and had not risen as yet .
为了 这 月亮 曾是 晚的 和 有 不是 升起 作为 然而 .

因为月亮来晚了，还没有升起。

[æz; əz][aɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] ,
As I stepped from the inn door ,
作为 我 步 从 这 客栈 门 ,

当我走出客栈大门时，

['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [strʌk] [ʌp] " [tɑːm] ['boʊlɪŋ] " [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'mjuːzɪkl]
somebody in the tap - room struck up " Tom Bowling " in a rough but not unmusical
某人 在 这 轻敲 - 房间 击 向上 " 汤姆 保龄球 " 在 一个 粗糙的 但 不是 不音乐的
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

酒吧里有人用沙哑但还算悦耳的嗓音唱起了《汤姆·鲍林》；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['meləɪ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and the plaintive melody seemed somehow to become part of the night .
和 这 哀怨 旋律 似乎 不知何故 到 变得 部分 的 这 夜晚 .

那哀婉的旋律仿佛也融入了夜色之中。

['truːli] [maɪ] [fiːt] [trɑːd][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] " ['feri] , " ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [mɔːsɪz] ,
Truly my feet trod a path of " faerie , " carpeted with soft mosses ,
真的 我的 脚 践踏 一个 小路 的 " 仙女 , " 铺地毯的 和 柔软的 苔藓 ,

我的双脚仿佛踏上了一条“仙境”之路，铺满了柔软的苔藓。

[ə; eɪ] [pæθ] ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['rɪvər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , [ɑːn] [huːz] [dɑːrk] [taɪd] [stɑːrz] [wɜːr; wər]
a path winding along beside a river of shadows , on whose dark tide stars were
一个 小路 绕线 沿着 旁 一个 河 的 阴影 , 在 谁 黑暗的 潮 明星 是
['floʊtɪŋ] .
floating .
漂浮的 .

一条小路蜿蜒在阴影之河旁，繁星点点漂浮在黑暗的河面上。

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] ,
I walked slowly ,
我 步行 缓慢地 ,

我慢慢地走着，

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] [muːn] ['kriːpɪŋ]
breathing the fragrance of the night and watching the great silver moon creeping
呼吸 这 香味 的 这 夜晚 和 观看 这 伟大的 银 月亮 爬行
['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['spæŋgld] [skaɪ] .
slowly up the spangled sky .
缓慢地 向上 这 闪闪发光的 天空 .

呼吸着夜晚的芬芳，看着巨大的银色月亮缓缓爬上繁星点点的夜空。

[soʊ][aɪ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " ['blæstɪd] [oʊk] .

So	I	presently	came	to	the	"	blasted	oak	.
所以	我	目前	来了	到	这	"	炸毁	橡木	.

于是，我来到了那棵“该死的橡树”前。

" [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] .

"	The	hole	in	the	trunk	needed	little	searching	for	.
"	这	洞	在	这	树干	需要	小的	搜索	为了	.

“树干上的洞几乎不用费力就能找到。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['peɪpər] .

I	remembered	it	well	enough	,	and	thrusting	in	my	hand	,	drew	out	a	folded	paper	.
我	记得	它	出色地	足够的	,	和	推进	在	我的	手	,	画	出去	一个	折叠	纸	.

我记得很清楚，于是伸手掏出一张折叠好的纸。

['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðɪs] ['mesɪdʒ] :

Holding	this	close	to	my	eyes	,	I	managed	with	no	little	difficulty	to	decipher	this	message	:
保持	这	关闭	到	我的	眼睛	,	我	管理	和	不	小的	困难	到	解码	这	信息	:

我把它贴近眼睛仔细看，费了好大劲才解读出这条信息：

" [dəunt][goʊ] ['ʌŋkəl] [dɪk] - ['ænti] ['lɪsbɪθ] ['wɒnts] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .

"	Don't	go	unkel	dick	bekors	Auntie	lisbeth	wants	you	and	i	want	you	to	.
"	不	去	叔叔	迪克	-	阿姨	莉丝贝丝	想要	你	和	我	想	你	到	.

“别去，迪克·贝克斯叔叔，莉丝贝丝阿姨想要你，我也想要你。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] -

I	heard	her	say	so	to	herself	in	the	libree
我	听到	她	说	所以	到	她自己	在	这	-

我听到她在图书馆里自言自语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər]

and	she	was	crying	to	,	and	didn't	see	me	there
和	她	曾是	哭泣	到	,	和	没有	看	我	那里

她也在哭，没看到我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] .

but	i	was	.
但	我	曾是	.

但我确实是。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [oʊ] [dɪk] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] , [aʊt] [laʊd] - [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

And	she	said	O	Dick	i	want	you	so	,	out	loud	bekors	she	didn't
和	她	说	哦	迪克	我	想	你	所以	,	出去	大声	-	她	没有

她大声说：“哦，迪克，我好想要你。”但她并没有。

[noʊ]

no
不

不

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	was	there	.
我	曾是	那里	.

我在那里。

[ænd; ənd][aɪ]
And **i**
和 我

我

[noʊ]
no
不

不

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] .
she **was** **crying** **bekors** **i** **saw** **the** **tiers** **.**
她 曾是 哭泣 - 我 锯 这 层级 .

我看到梯子的时候，她正在哭泣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɑːn][maɪ] - .
And **this** **is** **true** **on** **my** **onner** **.**
和 这 是 真的 在 我的 - .

就我个人而言，情况确实如此。

" [saɪnd] ,
" **Sined** **,**
" 罪孽 ,

“辛德，

" [jɔːr] [truː] [frend] [ænd; ənd] [naɪt] ,
" **Yore** **true** **frend** **and** **Knight** **,**
" 昔时 真的 朋友 和 骑士 ,

“你真正的朋友和骑士，

" ['redʒinəld] [ɔː'gʌstəs] .
" **REGINALD** **AUGUSTUS** **.**
" 雷金纳德 奥古斯都 .

“雷金纳德·奥古斯都。

" [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [riːd] .
" **A** **revulsion** **of** **feeling** **swept** **over** **me** **as** **I** **read** **.**
" 一个 厌恶 的 感觉 扫荡 超过 我 作为 我 读 .

“阅读时，我感到一阵厌恶之情涌上心头。”

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] [wɜːrdz] - - [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [praʊd] ['lɪsbɪθ] .
if **only** **I** **could** **believe** **she** **had** **said** **such** **words** **-** **-** **my** **beautiful** **,** **proud** **Lisbeth** **.**
如果 仅有的 我 可以 相信 她 有 说 这样的 字 - - 我的 美丽的 , 自豪的 莉丝贝丝 .

如果我真能相信她——我美丽、骄傲的莉丝贝丝——真的说过这样的话就好了。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[dɪr] [ɪmp] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?
dear **Imp** **,** **how** **was** **it** **possible** **to** **believe** **you** **?**
亲爱的 重要 , 如何 曾是 它 可能的 到 相信 你 ?

亲爱的小恶魔，我怎么可能相信你呢?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] ,
And **because** **I** **knew** **it** **could** **not** **possibly** **be** **true** **,**
和 因为 我 知道 它 可以 不是 可能 是 真的 ,

因为我知道这不可能是真的，

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

and	because	I	would	have	given	my	life	to	know	that	it	was	true	,
和	因为	我	会	有	给定	我的	生活	到	知道	那	它	曾是	真的	,

因为我愿意付出生命来证实这是真的，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .

I	began	to	read	the	note	all	over	again	.
我	开始	到	读	这	笔记	全部	超过	再次	.

我开始把那张纸条重新读了一遍。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ; ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] !

Suddenly	I	started	and	looked	round	;	surely	that	was	a	sob	!
突然	我	开始	和	看起来	圆形的	;	一定	那	曾是	一个	哭泣	!

我突然惊醒，环顾四周；那肯定是啜泣声！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnz] ['levə(ə)l] ['reɪz] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

But	the	moon's	level	rays	served	only	to	show	the	utter	loneliness	about	me	.
但	这	月亮的	等级	射线	服务	仅有的	到	展示	这	说出	孤独	关于	我	.

但月光洒下的光芒，反而更凸显了我内心的孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] ['veri] ['riːəl] .

It	was	imagination	,	of	course	,	and	yet	it	had	sounded	very	real	.
它	曾是	想像力	,	的	课程	,	和	然而	它	有	听起来	非常	真实的	.

当然，这只是想象，但听起来却非常真实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [dɪk] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] !

And	she	said	,	"	Oh	,	Dick	,	I	want	you	so	!
和	她	说	,	"	哦	,	迪克	,	我	想	你	所以	!

她说道："哦，迪克，我太想要你了！"

" [ðə; ði] ['rɪvər] [læpt] ['sɔːftli] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ðə; ði]

"	The	river	lapped	softly	against	the	bank	,	and	somewhere	above	my	head	the
"	这	河	圈速	轻轻	反对	这	银行	,	和	某处	多于	我的	头	这

[liːvz] ['rʌsld] ['dɪzməli] .

leaves	rustled	dismally	.
树叶	沙沙作响	令人沮丧地	.

"河水轻轻拍打着河岸，在我头顶上方，树叶发出凄凉的沙沙声。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [truː] !

"	Dear	little	Imp	,	if	it	were	only	true	!
"	亲爱的	小的	重要	,	如果	它	是	仅有的	真的	!

"亲爱的小精灵，要是这是真的就好了！"

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]

"	Once	again	the	sound	came	to	me	,	low	and	restrained	,	but	a	sob
"	一次	再次	这	声音	来了	到	我	,	低的	和	克制	,	但	一个	哭泣

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

unmistakably	.
毫无疑问	.

"我又一次听到了那个声音，低沉而克制，但毫无疑问是一声啜泣。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小恶魔编年史：一部浪漫故事(The Chronicles of the Imp A Romance)
第8/8页

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [triː] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæf] ['sɪtɪŋ] , [hæf] ['laɪɪŋ] .

On	the	other	side	of	the	giant	tree	I	beheld	a	figure	half	sitting	,	half	lying	.
在	这	其他	边	的	这	巨大的	树	我	观看	一个	数字	一半	坐着	,	一半	说谎	.

在参天大树的另一边，我看到一个人影半坐半躺。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [diːp] [hɪr] ,

The	shadow	was	deep	here	,
这	阴影	曾是	深的	这里	,

这里阴影很深。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stuːpt] [ðə; ði]['kaɪndli] [muːn] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [laɪt] ,

but	as	I	stooped	the	kindly	moon	sent	down	a	shaft	of	silver	light	,
但	作为	我	弯腰	这	亲切地	月亮	发送	向下	一个	轴	的	银	光	,

但当我弯下腰时，仁慈的月亮洒下一道银光，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['stɑːrtld] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] .

and	I	saw	a	lovely	,	startled	face	,	with	great	,	tear	-	dimmed	eyes	.
和	我	锯	一个	迷人的	,	惊慌	脸	,	和	伟大的	,	撕	-	调暗	眼睛	.

我看到一张美丽而惊愕的脸，一双大眼睛里噙满了泪水。

" ['lɪsbɪθ] !

"	Lisbeth	!
"	莉丝贝丝	!

“莉丝贝丝！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; [ðen] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [aɪ] [glɑːnst] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] .

"	I	exclaimed	;	then	,	prompted	by	a	sudden	thought	,	I	glanced	hastily	around	.
"	我	惊呼	;	然后	,	提示	经过	一个	突然	想法	,	我	瞥了一眼	草草	大约	.

“我惊呼一声；然后，突然想到什么，我匆匆环顾四周。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'tɜːrprɪt] [maɪ] [θɔːt] [ə'raɪt] .

"	I	am	alone	,	"	she	said	,	interpreting	my	thought	aright	.
"	我	是	独自的	,	"	她	说	,	翻译	我的	想法	好的	.

“我孤身一人，”她说道，准确地理解了我的想法。

" [bʌt; bət] - - [hɪr] - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ! " [aɪ] ['stæməd] ['fuːlɪʃli] .

"	But	-	-	here	-	-	and	-	-	and	at	such	an	hour	!	"	I	stammered	foolishly	.
"	但	-	-	这里	-	-	和	-	-	和	在	这样的	一个	小时	!	"	我	结结巴巴	愚蠢地	.

“可是——在这里——而且——而且是在这样的时间！”我傻乎乎地结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [wʌn] ['muːvmənt] , ['frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ]

She	seemed	to	be	upon	her	feet	in	one	movement	,	fronting	me	with	flashing
她	似乎	到	是	之上	她	脚	在	一	移动	,	正面	我	和	闪烁

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她仿佛一气呵成地站了起来，目光炯炯地转向我。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmp] .

"	I	came	to	look	for	the	Imp	.
"	我	来了	到	看	为了	这	重要	.

我来寻找小恶魔。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

I	found	this	on	his	pillow	.
我	成立	这	在	他的	枕头	.

我在他的枕头上发现了这个。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ?

Perhaps	**you**	**will**	**explain**	**?**
也许	你	将要	解释	?

或许你会解释一下?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['peɪpər] .

"	**and**	**she**	**handed**	**me**	**a**	**crumpled**	**paper**	**.**
"	和	她	递交	我	一个	皱巴巴的	纸	.

她递给我一张皱巴巴的纸。

" [dɪr] ['ænti] - " ([aɪ] [riːd]) - - " ['ʌŋkəl] [dɪk] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] - [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv]

"	**DEAR**	**AUNTIE**	**LISBATH**	**"**	**(**	**I**	**read**	**)**	**-**	**-**	**"**	**Unkel**	**dick**	**is**	**going**	**away**	**bekors**	**he**	**is**	**in**	**luv**
"	亲爱的	阿姨	-	"	(	我	读	)	-	-	"	叔叔	迪克	是	去	离开	-	他	是	在	爱

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	**you**	**and**	**you**	**are**	**angry**	**with**	**him**	**.**
和	你	和	你	是	生气的	和	他	.

“亲爱的利斯巴斯阿姨”(我读到) ——“迪克叔叔要走了，因为他爱上了你，而你却生他的气。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊk] ,

Will	**you**	**come**	**at**	**nine**	**o'clock**	**to**	**the**	**Blarsted**	**oke**	**,**
将要	你	来	在	九	点钟	到	这	炸毁	好的	,

你九点钟能来布拉斯特德酒吧吗?

[wer] [aɪ] [hɪd] [jɔːr] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

where	**I**	**hid**	**yore**	**stokkings**	**if**	**you**	**want**	**to**	**kiss**	**me**	**and**	**be**	**kind**	**to**	**me**
在哪里	我	隐藏	昔时	-	如果	你	想	到	吻	我	和	是	种类	到	我

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

如果你想再次亲吻我并对我温柔以待，就告诉我你藏丝袜的地方。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] -

come	**to**	**me**	**bekors**
来	到	我	-

来找我吧，贝科尔斯

[aɪ] [wɑːnt] - [tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] .

I	**want**	**someboddie**	**to**	**be**	**nice**	**to**	**me**	**now**	**he**	**is**	**gone**	**.**
我	想	-	到	是	好的	到	我	现在	他	是	已消失	.

他走了，我希望有人能对我好一点。

" [jɔːr] [lʌv] ['sɑːri] [ɪmp] .

"	**yore**	**luving**	**sorry**	**Imp**	**.**
"	昔时	爱	对不起	重要	.

“你爱的对不起，小恶魔。”

" [piː] . [es] . - - [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	**P**	**.**	**S**	**.**	**-**	**-**	**He**	**said**	**he**	**would**	**like**	**to**	**hang**	**himself**	**in**	**his**	**sword**	**-**	**belt**	**to**	**the**
"	P	.	S	.	-	-	他	说	他	会	喜欢	到	悬挂	他自己	在	他的	剑	-	腰带	到	这

[ɑːrm] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [triː] [ænd; ənd] [hɜːrl] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [jɑːn] ['tɑːpmoʊst] - ,

arm	**of**	**yonder**	**tree**	**and**	**hurl**	**himself**	**from**	**yon**	**topmost**	**pinnakel**	**,**
手臂	的	远处	树	和	投	他自己	从	远	最顶层	-	,

“附言——他说他想用剑带把自己吊在那边树的树干上，然后从最高的尖顶上跳下去。”

[soʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

so	**I**	**know**	**he**	**is**	**in**	**luv**	**with**	**you**	**.**	**"**
所以	我	知道	他	是	在	爱	和	你	.	"

所以我知道他爱上了你。

" [oʊ] , ['blesɪd; blest] [ɪmp] ! "

"	**Oh**	**,**	**blessed**	**Imp**	**!**	**"**
"	哦	,	蒙福	重要	!	"

“哦，可怜的小恶魔！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" And now where is he ?
" 和 现在 在哪里 是 他 ?

“他现在在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" ['lɪsbɪθ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" Lisbeth , I don't know . "
" 莉丝贝丝 , 我 不 知道 . "

“莉丝贝丝，我不知道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !
" You don't know !
" 你 不 知道 !

你不知道!

[ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
Then why are you here ?
然后 为什么 是 你 这里 ?

那你为什么会在这里?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [aɪ][held] [aʊt][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ,
" For answer I held out the letter I had found ,
" 为了 回答 我 握住 出去 这 信 我 有 成立 ,

“我拿出找到的那封信，等待对方的回答。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] .
and watched while she read the words I could not believe .
和 观看 尽管 她 读 这 字 我 可以 不是 相信 .

我看着她念出那些我简直不敢相信的文字。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [meɪd] ['wʌndərf(ə)l] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][kɔɪlz] [ʌv; əv]
Her hat was off , and the moon made wonderful lights in the coils of
她 帽子 曾是 离开 , 和 这 月亮 制成 精彩的 灯 在 这 线圈 的
[hɜːr; hər] [blæk] [her] .
her black hair .
她 黑色的 头发 .

她摘下了帽子，月光洒在她乌黑的秀发上，光影交错，美不胜收。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æn; ən] ['ɪndɔːr] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪn] [məˈtɪriəl] [ðæt] [klʌŋ] ,
She was wearing an indoor gown of some thin material that clung ,
她 曾是 穿着 一个 室内的 袍 的 一些 薄的 材料 那 紧紧抓住 ,

她穿着一件贴身的薄面料室内睡袍，

[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] ,
revealing the gracious lines of her supple figure ,
揭示 这 亲切 线条 的 她 柔软 数字 ,

展现出她曼妙身姿的优美线条，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in the magic of the moon she seemed some young goddess of the
和 在 这 魔法 的 这 月亮 她 似乎 一些 年轻的 女神 的 这
[wʊdz] - - [tɔːl][ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
woods - - tall and fair and strong ,
树林 - - 高的 和 公平的 和 强的 ,

在月光的映照下，她宛如一位年轻的森林女神——高挑、美丽、强壮。

[jet] ['ɪnfɪnətli] ['wʊmənli] .
yet infinitely womanly .
然而 无限地 女性 .

然而，却又充满了女性魅力。

[naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] ,
Now as she finished reading she turned suddenly away ,
现在 作为 她 完成的 阅读 她 转向 突然 离开 ,

她读完书后突然转过身去。

[jet] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [tel] - [teɪl] ['kʌlər] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] - - [ə; eɪ] [sloʊ]
yet not before I had seen the tell - tale colour glowing in her cheeks - - a slow
然而 不是 前 我 有 已见 这 告诉 - 故事 颜色 发光 在 她 脸颊 - - 一个 慢的
[weɪv] [wɪtʃ] ['sɜːrdʒd] ['oʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] ,
wave which surged over her from brow to chin ,
海浪 哪个 激增 超过 她 从 眉头 到 下巴 ,

然而，在此之前，我已经看到了她脸颊上泛起的那抹红晕——一股缓缓的红晕从额头蔓延到下巴。

[ænd; ənd] [tʃɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raʊnd] , [waɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and chin to the round , white column of her throat .
和 下巴 到 这 圆形的 , 白色的 柱子 的 她 喉 .

下巴贴着她圆润洁白的喉咙。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] , [dɪk] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] ! -
" And she said , ' Oh , Dick , I want you so ! '
" 和 她 说 , - 哦 , 迪克 , 我 想 你 所以 ! -

“她说：‘哦，迪克，我太想要你了！’”

[aɪ] [riːd] [ə'laʊd] .
I read aloud .
我 读 大声 .

我朗读。

" [oʊ] , " ['lɪsbɪθ] ['mɜːmɜːd] .
" Oh , " Lisbeth murmured .
" 哦 , " 莉丝贝丝 低声说道 .

“哦，”莉丝贝丝低声说道。

" ['lɪsbɪθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" Lisbeth , is it true ?
" 莉丝贝丝 , 是 它 真的 ?

莉丝贝丝，这是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'vəːtid] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" She stood with her face averted , twisting the letter in her fingers .
" 她 站立 和 她 脸 避免了 , 扭曲 这 信 在 她 手指 .

她背过脸去，手指间捻着那封信。

" ['lɪsbɪθ] !
" Lisbeth !
" 莉丝贝丝 !

“莉丝贝丝！”

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .
" I said , and took a step nearer .
" 我 说 , 和 采取 一个 步 更近 .

“我说着，又向前走了一步。”

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
Still she did not speak , but her hands came out to me with a swift ,
仍然 她 做过 不是 说话 , 但 她 双手 来了 出去 到 我 和 一个 迅速 ,

她仍然没有说话，但她的手迅速地向我伸出来，

['pæʃənət] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪn] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [nʌn] [wɜːr; wər]

passionate	gesture	,	and	her	eyes	looked	into	mine	;	and	surely	none	were
热情的	手势	,	和	她	眼睛	看起来	进入	矿	;	和	一定	没有任何	是

['evər] [mɔːr] [swiːt] ,

ever	more	sweet	,
曾经	更多的	甜的	,

她热情地看着我，目光与我对视；她的眼神无疑再也找不到比这更甜美的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['læʃɪz] .

with	the	new	shyness	in	their	depths	and	the	tears	glistening	on	their	lashes	.
和	这	新的	害羞	在	他们的	深度	和	这	眼泪	闪闪发光	在	他们的	睫毛	.

她们内心深处涌起一丝羞涩，泪水在睫毛上闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

And	in	that	moment	Doubt	and	Fear	were	swallowed	up	in	a	great	joy	,
和	在	那	片刻	怀疑	和	害怕	是	吞咽	向上	在	一个	伟大的	喜悦	,

那一刻，疑虑和恐惧都被巨大的喜悦所吞噬。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðæt] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd]

and	I	forgot	all	things	save	that	Lisbeth	was	before	me	and	that	I	loved
和	我	忘了	全部	事物	节省	那	莉丝贝丝	曾是	前	我	和	那	我	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我忘记了一切，只记得莉丝贝丝就在我面前，而且我爱她。

[ðə; ði] [muːn] , ['rɪzn] [naʊ] ,

The	moon	,	risen	now	,
这	月亮	,	升起	现在	,

月亮已经升起，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['rɪvər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['veri] [fiːt]

had	made	a	broad	path	of	silver	across	the	shadowy	river	to	our	very	feet
有	制成	一个	广阔	小路	的	银	穿过	这	阴暗的	河	到	我们的	非常	脚

,

,

,

一道宽阔的银色道路横跨幽暗的河流，一直延伸到我们脚下。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [ɪmp] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]

and	I	remembered	how	the	Imp	had	once	told	me	that	it	was	there
和	我	记得	如何	这	重要	有	一次	讲述	我	那	它	曾是	那里

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ['fɛəriz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [baɪ] [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [driːmz] .

for	the	moon	fairies	to	come	down	by	when	they	bring	us	happy	dreams	.
为了	这	月亮	仙女	到	来	向下	经过	什么时候	他们	带来	我们	快乐的	梦境	.

我记起小精灵曾经告诉我，那里是月亮仙子降临，给我们带来美梦的地方。

['ʃʊrli] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [muːn] ['fɛəriz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Surely	,	the	air	was	full	of	moon	fairies	to	-	night	.
一定	,	这	空气	曾是	满的	的	月亮	仙女	到	-	夜晚	.

今晚空气中一定充满了月亮仙子。

" [oʊ] , [ɪmp] , [θraɪs] ['blesɪd; blest] [ɪmp] ! "

"	Oh	,	Imp	,	thrice	blessed	Imp	!	"
"	哦	,	重要	,	三次	蒙福	重要	!	"

“哦，小恶魔，三重祝福的小恶魔！”

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] ['selwin] ? " [aɪ] [groʊn] [æt; ət] [læst] .

"	But	-	-	but	Selwyn	?	"	I	groaned	at	last	.
"	但	-	-	但	塞尔温	?	"	我	呻吟	在	最后的	.

“可是——可是塞尔温？”我终于呻吟道。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] - - - - "
" If you love him - - - - "
" 如果 你 爱 他 - - - - "

如果你爱他——

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ! "
" But I don't ! "
" 但 我 不 ! "

但我没有！

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] - - - - "
" But if you are to marry him - - - - "
" 但 如果 你 是 到 结婚 他 - - - - "

“但如果你要嫁给他——”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
" But I'm not .
" 但 我是 不是 .

但我不是。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ]
I was going to tell you so in the orchard yesterday , but you gave me no
我 曾是 去 到 告诉 你 所以 在 这 果园 昨天 , 但 你 给予 我 不
[tʃæns] ;
chance ;
机会 ;

我昨天在果园里本来想告诉你这件事，但你根本没给我机会；

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ges] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gest] [rɔːŋ] [ˌɔːltə'geðər] .
you preferred to guess , and , of course , guessed wrong altogether .
你 首选 到 猜测 , 和 , 的 课程 , 猜对了 错误的 共 .

你选择靠猜测，当然，猜得完全错误。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I knew it made you wretched , and I was glad of it ,
我 知道 它 制成 你 可怜 , 和 我 曾是 高兴的 的 它 ,

我知道这让你痛苦不堪，我为此感到高兴。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][soʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ;
and meant to keep you so a long , long time ;
和 意思是 到 保持 你 所以 一个 长的 , 长的 时间 ;

并且打算让你一直这样很久很久；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['veri] , ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [dɪk]
but when I looked up and saw you standing there so very , very miserable , Dick
但 什么时候 我 看起来 向上 和 锯 你 常设 那里 所以 非常 , 非常 悲惨的 , 迪克
,
,
,

但是当我抬头看到你站在那里，一脸痛苦不堪时，迪克，

[aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] ['retʃɪd] [maɪ'self] ,
I couldn't keep it up any longer , because I was so dreadfully wretched myself ,
我 不能 保持 它 向上 任何 更长 , 因为 我 曾是 所以 极其糟糕 可怜 我 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

我再也坚持不下去了，因为我自己也痛苦不堪，你知道的。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
" Can you ever forgive me ? "
" 能 你 曾经 原谅 我 ? "

你能原谅我吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] , [dɪk] . "
" That depends , Dick . "
" 那 取决于 , 迪克 . "

“那要看情况，迪克。”

" [ɑːn] [wʌt] ?
" On what ?
" 在 什么 ?

“关于什么？”

" ['lɪsbɪθ] [stuːpt] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hæt] , [bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
" Lisbeth stooped , and , picking up her hat , began to put it on .
" 莉丝贝丝 弯腰 , 和 , 挑选 向上 她 帽子 , 开始 到 放 它 在 .

莉丝贝丝弯下腰，捡起帽子，开始戴上。

" [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] ?
" Depends on what ?
" 取决于 在 什么 ?

取决于什么?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][ɑːn] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,
Her hat was on now , but for a while she did not answer ,
她 帽子 曾是 在 现在 , 但 为了 一个 尽管 她 做过 不是 回答 ,

她戴上了帽子，但过了一会儿才回答。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['feri] [pæθ] .
her eyes upon the " fairy path .
她 眼睛 之上 这 " 仙女 小路 .

她的目光落在了“仙女小径”上。

" [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] .
" When at last she spoke her voice was very low and tender .
" 什么时候 在 最后的 她 辐 她 嗓音 曾是 非常 低的 和 投标 .

“她终于开口说话时，声音很低沉，很温柔。”

" - [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] , [ɪn] [kent] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] , - " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]
" ' Not far from the village of Down , in Kent , there is a house , ' " she began
" - 不是 远的 从 这 村庄 的 向下 , 在 肯特 , 那里 是 一个 房子 , - " 她 开始
,
,
,

“在肯特郡唐恩村附近，有一栋房子，”她开始说道。

" - [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['pænld] ['tʃembər] , [bʌt; bət] ['empti]
" ' a very old house , with pointed gables and panelled chambers , but empty
" - 一个 非常 老的 房子 , 和 尖 山墙 和 镶板 房间 , 但 空的
[tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] ['desələt] . -
to - night and desolate . '
到 - 夜晚 和 荒凉 . -

“这是一栋非常古老的房子，有尖顶山墙和镶板房间，但今晚空无一人，一片荒凉。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .

You	see	I	remember	it	all	,	"	she	broke	off	.
你	看	我	记住	它	全部	,	"	她	打破	离开	.

“你看，我全都记得，”她突然停了下来。

" [jes] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['wʌndərɪŋ] .

"	Yes	,	you	remember	it	all	,	"	I	repeated	,	wondering	.
"	是的	,	你	记住	它	全部	,	"	我	重复	,	好奇	.

“是的，你都记得，”我疑惑地重复道。

" [dɪk] - - [aɪ] - - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] - - [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

"	Dick	-	-	I	-	-	I	want	you	to	-	-	take	me	there	.
"	迪克	-	-	我	-	-	我	想	你	到	-	-	拿	我	那里	.

“迪克——我——我想让你——带我去那里。”

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

I've	thought	of	it	all	so	often	.
我已经	想法	的	它	全部	所以	经常	.

这件事我思考过很多次了。

[teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [dɪk] . "

Take	me	there	,	Dick	.	"
拿	我	那里	,	迪克	.	"

带我去那里，迪克。

" ['lɪsbɪθ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Lisbeth	,	do	you	mean	it	?	"
"	莉丝贝丝	,	做	你	意思是	它	?	"

莉丝贝丝，你是认真的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðiː] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] - - [tuː; tə][wɜːrk]

"	It	has	been	the	dream	of	my	life	for	a	long	time	now	-	-	to	work
"	它	有	到过	这	梦	的	我的	生活	为了	一个	长的	时间	现在	-	-	到	工作

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] ,

for	you	there	,
为了	你	那里	,

“能为您在那里工作一直是我毕生的梦想。”

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪk] - - [juː; jʊ] [niːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] ,

to	take	care	of	you	,	Dick	-	-	you	need	such	a	deal	,
到	拿	关心	的	你	,	迪克	-	-	你	需要	这样的	一个	交易	,

为了照顾你，迪克——你需要这样的待遇。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] - - [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðiː][oʊld][roʊz]

such	a	great	deal	of	taking	care	of	-	-	to	walk	with	you	in	the	old	rose
这样的	一个	伟大的	交易	的	采取	关心	的	-	-	到	走	和	你	在	这	老的	玫瑰

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

照顾你这么多事——陪你漫步在古老的玫瑰园里；

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['begər] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃænt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] - - [ɪf] [juː; jʊ]

but	I'm	a	beggar	now	,	you	know	,	though	I	shan't	mind	a	bit	if	-	-	if	you
但	我是	一个	乞丐	现在	,	你	知道	,	尽管	我	不会	头脑	一个	少量	如果	-	-	如果	你

[wɑːnt][ˌem 'iː] ,

want	me	,
想	我	,

但我现在是个乞丐，你知道的，不过如果你需要我，我一点也不介意。

[dɪk] . "

Dick	.	"
迪克	.	"

迪克。”

" [wɑːnt][juː; jʊ] ?
" Want you ?
" 想 你 ?

“想要你吗？”

" [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [druː] [hɜːr; hər][kloʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" I cried , and with the words I drew her close and kissed her .
" 我 哭 , 和 和 这 字 我 画 她 关闭 和 亲吻 她 .

“我哭了，一边说着，一边把她拉近，吻了她。”

[naʊ] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ænd; ənd] ['maɪti]
Now , from somewhere in the tree above came a sudden crack and mighty
现在 , 从 某处 在 这 树 多于 来了 一个 突然 裂缝 和 强大的
['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] .
snapping of twigs .
啪啪 的 树枝 .

这时，树上某处突然传来一声脆响，树枝猛地折断。

" [ɔːl] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; " [its] ['oʊnli][ðə; ði] [bræntʃ] .
" All right , Uncle Dick ! " cried a voice ; " it's only the branch .
" 全部 正确的 , 叔叔 迪克 ! " 哭 一个 嗓音 ; " 它是 仅有的 这 分支 .

“好了，迪克叔叔！”一个声音喊道；“只是树枝而已。”

[dəunt] ['wɜːri] . "
Don't worry . "
不 担心 . "

不用担心。”

" [ɪmp] !
" Imp !
" 重要 !

“小鬼！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" I'm coming , Uncle Dick , " he answered ,
" 我是 未来 , 叔叔 迪克 , " 他 回答 ,

“我来了，迪克叔叔，”他回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] ['hevi] ['briːðɪŋ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [vjuː]
and with much exertion and heavy breathing he presently emerged into view
和 和 很多 用力 和 重的 呼吸 他 目前 出现 进入 看法
[ænd; ənd] [skwɜːmd] [hɪm'self] ['seɪfli] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
and squirmed himself safely to earth .
和 扭动着身子 他自己 安全 到 地球 .

他费了九牛二虎之力，气喘吁吁，终于现身，并安全地爬回地面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] ,
For a moment he stood looking from one to the other of us ,
为了 一个 片刻 他 站立 寻找 从 一 到 这 其他 的 我们 ,

他站在那里，目光在我们两人之间来回游移了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɪsbɪθ] .
then he turned to Lisbeth .
然后 他 转向 到 莉丝贝丝 .

然后他转向莉丝贝丝。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] , [pliːz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Won't**	**you**	**forgive**	**me**	**,**	**too**	**,**	**Auntie**	**Lisbeth**	**,**	**please**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	惯于	你	原谅	我	,	也	,	阿姨	莉丝贝丝	,	请	?	"	他	说	.

“莉丝贝丝阿姨，您也请原谅我好吗？”他说道。

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] ?

"	**Forgive**	**you**	**?**
"	原谅	你	?

原谅你吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , ['gæðərd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

"	**she**	**cried**	**,**	**and**	**,**	**falling**	**on**	**her**	**knees**	**,**	**gathered**	**him**	**in**	**her**	**arms**	**.**
"	她	哭	,	和	,	坠落	在	她	膝盖	,	聚集	他	在	她	武器	.

她哭了起来，跪倒在地，将他紧紧抱在怀里。

" [aɪm] [glæd] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [tuː; tə] ['pəːʃə] , ['æftər] [ɔːl] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

"	**I'm**	**glad**	**I**	**didn't**	**go**	**to**	**Persia**	**,**	**after**	**all**	**,**	**Uncle**	**Dick**	**,**	**"**	**he**	**said**	**over**	**her**
"	我是	高兴的	我	没有	去	到	波斯	,	后	全部	,	叔叔	迪克	,	"	他	说	超过	她

['ʃoʊldər] .

shoulder	**.**
肩膀	.

“我真庆幸自己没去波斯，迪克叔叔，”他越过她的肩膀说道。

" ['pəːʃə] ? " [rɪ'piːtɪd] ['lɪsbɪθ] ['wʌndrɪŋli] .

"	**Persia**	**?**	**"**	**repeated**	**Lisbeth**	**wonderingly**	**.**
"	波斯	?	"	重复	莉丝贝丝	惊奇地	.

“波斯？”莉丝贝丝疑惑地重复道。

" [oʊ] [jes] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [æn; ən] - [ˌem 'iː] - - [soʊ] - ['æŋgri] ,

"	**Oh**	**yes**	**;**	**you**	**were**	**so**	**angry**	**with**	**Uncle**	**Dick**	**an**	**'**	**me**	**-**	**-**	**so**	**frightfull**	**'**	**angry**	**,**
"	哦	是的	;	你	是	所以	生气的	和	叔叔	迪克	一个	-	我	-	-	所以	可怕的	-	生气的	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	**know**	**,**
你	知道	,

“哦，是的；你当时对迪克叔叔和我非常生气——非常非常生气，你知道吗？”

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] - ['wʌndərf(ə)l] [læmp] -

that	**I**	**was**	**going**	**to**	**try**	**to**	**find**	**the**	**'**	**wonderful**	**lamp**	**'**
那	我	曾是	去	到	尝试	到	寻找	这	-	精彩的	灯	-

我原本打算去寻找那盏“神奇的灯”。

[soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [æn; ən] - [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] - [lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər] ['æftər]

so	**I**	**could**	**wish**	**everything**	**all**	**right**	**again**	**an**	**'**	**all**	**of**	**us**	**'**	**live**	**happy**	**ever**	**after**
所以	我	可以	希望	一切	全部	正确的	再次	一个	-	全部	的	我们	-	居住	快乐的	曾经	后

- ;

'	**;**
-	;

这样我就可以祝愿一切好转，我们所有人都能“从此过上幸福的生活”；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['blæstɪd] [oʊk] [dɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] ['naɪsər] , ['sʌmhaʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]

but	**the**	**blasted**	**oak**	**did**	**just**	**as**	**well**	**,**	**an**	**'**	**was**	**nicer**	**,**	**somehow**	**,**	**wasn't**	**it**
但	这	炸毁	橡木	做过	只是	作为	出色地	,	一个	-	曾是	更漂亮	,	不知何故	,	不是	它

? "

?	**"**
?	"

但是那棵枯萎的橡树也一样好用，而且不知怎的，还更漂亮，不是吗?

" ['ɪnfɪnətli] ['naɪsər] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**Infinitely**	**nicer**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	无限地	更漂亮	,	"	我	回答	.

“好太多了，”我回答道。

" [æn; ən] - [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɔːr][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
" An ' you will never be angry with Uncle Dick or me any more , will you ,
" 一个 - 你 将要 绝不 是 生气的 和 叔叔 迪克 或者 我 任何 更多的 , 将要 你 ,

“你以后再也不会生迪克叔叔或我的气了，对吧？”

['ænti] - - [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] - ['æŋgri] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
Auntie - - that is , not frightfull ' angry , you know ? "
阿姨 - - 那 是 , 不是 可怕的 - 生气的 , 你 知道 ? "

姨妈——也就是说，她并没有非常生气，你知道吗？

" ['nevər] ['eni] [mɔːr] , [dɪr] . "
" Never any more , dear . "
" 绝不 任何 更多的 , 亲爱的 . "

“亲爱的，再也不会了。”

" [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ? "
" On your honour ? "
" 在 你的 荣誉 ? "

“以你的荣誉起誓？”

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !
" On my honour !
" 在 我的 荣誉 !

“以我的荣誉起誓！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" she repeated , smiling , but there were tears in her voice .
" 她 重复 , 微笑 , 但 那里 是 眼泪 在 她 嗓音 .

她笑着重复道，但声音里却带着哭腔。

['veri] ['greɪvli] [ðə; ði][ɪmp] [druː] [hɪz; ɪz] " ['trʌsti] [sɔːrd] , " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
Very gravely the Imp drew his " trusty sword , " which she , following his instructions
非常 严重地 这 重要 画 他的 " 可靠 剑 , " 哪个 她 , 下列的 他的 指示
, [ə'biːdiəntli] [kɪst] .
, obediently kissed .
, 顺从地 亲吻 .

小恶魔神情严肃地拔出他的“忠实宝剑”，她按照他的指示，顺从地亲吻了宝剑。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['hæpi] [ə'gen] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? "
" And now , " cried he , " we are all happy again , aren't we ? "
" 和 现在 , " 哭 他 , " 我们 是 全部 快乐的 再次 , 不是 我们 ? "

“现在，”他喊道，“我们都又开心起来了，不是吗？”

" [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [hoʊpt] [ɔːr] [driːmd] [tuː; tə][biː; bi] , " ['ænsər] ['lɪsbɪθ] , [stɪl]
" More happy than I ever hoped or dreamed to be , " answered Lisbeth , still
" 更多的 快乐的 比 我 曾经 希望 或者 梦见 到 是 , " 回答 莉丝贝丝 , 仍然
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ;
upon her knees ;
之上 她 膝盖 ;

“比我曾经希望或梦想的还要幸福，”莉丝贝丝跪在地上回答道；

" [ænd; ənd][oʊ] , [ɪmp] - - [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .
" and oh , Imp - - dear little Imp , come and kiss me .
" 和 哦 , 重要 - - 亲爱的 小的 重要 , 来 和 吻 我 .

“哦，小恶魔——亲爱的小恶魔，过来亲亲我。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt]

THE	LAND	OF	HEART'S	DELIGHT
这	土地	的	心脏的	喜

心灵乐园

['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?

Surely	there	never	was	and	never	could	be	such	another	morning	as	this	?
一定	那里	绝不	曾是	和	绝不	可以	是	这样的	其他	早晨	作为	这	?

肯定从来没有，也绝不可能再有像今天这样的早晨了吧?

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [piːp] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

Ever	since	the	first	peep	of	dawn	a	blackbird	had	been	singing	to	me
曾经	自从	这	第一的	窥视	的	黎明	一个	黑鸟	有	到过	歌唱	到	我

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [sə'rɪŋgə] - [bʊʃ] [ðæt] ['blɔsəmd] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

from	the	fragrant	syringa	-	bush	that	blossomed	just	beneath	my	window	.
从	这	香	丁香	-	衬套	那	盛开	只是	下面	我的	窗户	.

从黎明第一声鸟鸣开始，一只黑鸟就一直在我窗下盛开的芬芳的丁香灌木丛中为我歌唱。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['weikənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['melədi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [sɔːŋ] .

Each	morning	I	had	wakened	to	the	joyous	melody	of	his	golden	song	.
每个	早晨	我	有	醒来	到	这	欢乐	旋律	的	他的	金的	歌曲	.

每天早晨，我都会被他那首欢快的金曲唤醒。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] .

But	to	-	day	the	order	was	reversed	.
但	到	-	天	这	命令	曾是	反转	.

但今天命令被推翻了。

[aɪ] [hæd; həd] [sæt] [ðer; ðər] [æt; ət] [maɪ] ['oʊpən] ['keɪsmənt] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	had	sat	there	at	my	open	casement	,	breathing	the	sweet	purity	of	the
我	有	卫星	那里	在	我的	打开	窗扇	,	呼吸	这	甜的	纯度	的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我坐在敞开的窗户旁，呼吸着清晨纯净甜美的空气。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [tɜːrn] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [pɜːrl] - [greɪ] [tuː; tə] ['sæfrən] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

watching	the	eastern	sky	turn	slowly	from	pearl	-	grey	to	saffron	and	from
观看	这	东	天空	转动	缓慢地	从	珍珠	-	灰色的	到	藏红花	和	从

['sæfrən] [tuː; tə] ['diːpəst] ['krɪmz(ə)n] ,

saffron	to	deepest	crimson	,
藏红花	到	最深处	赤红	,

看着东方的天空缓缓由珍珠灰变为藏红花色，再由藏红花色变为深红，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [nuː] - ['rɪzn] [sʌn] [hæd; həd] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] .

until	at	last	the	new	-	risen	sun	had	filled	all	the	world	with	his	glory	.
直到	在	最后的	这	新的	-	升起	太阳	有	已填	全部	这	世界	和	他的	荣耀	.

直到最后，冉冉升起的太阳将它的荣光洒遍了整个世界。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['blækbɜːrd] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] - - ['veri] [hɔːrs] [æt; ət] [fɜːrst] ,

And	then	this	blackbird	of	mine	had	begun	-	-	very	hoarse	at	first	,
和	然后	这	黑鸟	的	矿	有	开始	-	-	非常	嘶哑	在	第一的	,

然后，我的这只黑鸟开始鸣叫——起初声音非常沙哑，

['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

trying	a	note	now	and	then	in	a	tentative	sort	of	fashion	,
尝试	一个	笔记	现在	和	然后	在	一个	暂定的	种类	的	时尚	,

偶尔试探性地弹奏一小段音符，

[æz; əz] [ðoʊ] [stɪl] ['draʊzi] [ænd; ənd] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

as	though	still	drowsy	and	not	quite	sure	of	himself	,
作为	尽管	仍然	昏昏欲睡	和	不是	相当	当然	的	他自己	,

仿佛还有些睡意朦胧，对自己也不太自信，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][noʊts][hæd; həd][groʊn][lɔːŋgər] , ['rɪtʃər] , ['meləʊə] ,

but	little	by	little	his	notes	had	grown	longer	,	richer	,	mellower	,
但	小的	经过	小的	他的	笔记	有	生长	更长	,	更富有	,	更柔和	,

但渐渐地，他的音符变得更长、更丰富、更柔和了。

[ʌn'tɪl] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][æn; ən]['ekstəsi] .

until	here	he	was	pouring	out	his	soul	in	an	ecstasy	.
直到	这里	他	曾是	浇注	出去	他的	灵魂	在	一个	狂喜	.

直到此刻，他都沉浸在极度的喜悦中，倾诉着自己的灵魂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['ʃʊrli] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] , [ðer; ðər]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] , [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] !

surely	there	never	was	,	there	never	could	be	,	such	another	morning	as	this	!
一定	那里	绝不	曾是	,	那里	绝不	可以	是	,	这样的	其他	早晨	作为	这	!

肯定从来没有，也绝不可能再有像今天这样的早晨!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,

Out	of	the	green	twilight	of	the	woods	a	gentle	wind	was	blowing	,
出去	的	这	绿色的	暮	的	这	树林	一个	温和的	风	曾是	吹	,

微风从森林的绿色暮色中吹来，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['flaʊərz] .

laden	with	the	scent	of	earth	and	hidden	flowers	.
满载	和	这	香味	的	地球	和	隐	花朵	.

充满了泥土和隐秘花朵的芬芳。

['duːdrɑːp] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['glɪsnɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [liːf] [ænd; ənd] [twɪg] ,

Dewdrops	twinkled	in	the	grass	and	hung	glistening	from	every	leaf	and	twig	,
露珠	闪烁	在	这	草	和	悬挂	闪闪发光	从	每一个	叶子	和	枝条	,

露珠在草丛中闪烁，晶莹剔透地挂在每一片叶子和每一根树枝上。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmərəs] ['rɪvər] .

and	beyond	all	was	the	sheen	of	the	murmurous	river	.
和	超过	全部	曾是	这	光泽	的	这	低语	河	.

而最上方，是潺潺流水的波光粼粼。

[ðə; ði]['blækbɜːrd][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [sɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn] - - [θrʌʃ] ,

The	blackbird	was	in	full	song	now	,	and	by	degrees	others	joined	in	-	-	thrush	,
这	黑鸟	曾是	在	满的	歌曲	现在	,	和	经过	学位	其他的	加入	在	-	-	画眉	,

[ænd; ənd][lɑːrk] ,

and	lark	,
和	云雀	,

黑鸟此时正放声歌唱，其他鸟儿也渐渐加入进来——画眉和云雀。

[ænd; ənd] ['lɪnɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmblər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] - - [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌni] [er]

and	linnet	,	with	the	humbler	voices	of	the	farmyard	-	-	until	the	sunny	air
和	麻雀	,	和	这	谦逊	声音	的	这	农场	-	-	直到	这	阳光明媚	空气

[wʌz; wəz]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

was	vibrant	with	the	chorus	.
曾是	充满活力	和	这	合唱	.

还有金翅雀，以及农场里其他更谦逊的鸟儿——直到阳光明媚的空气中充满了欢快的合唱。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [sliːvd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [krɔːst] [ðə; ði] ['pædək] , ['wɪslɪŋ] ['lʌstɪli] ,

Presently	a	man	in	a	sleeved	waistcoat	crossed	the	paddock	,	whistling	lustily	,
目前	一个	男人	在	一个	袖子	马甲	交叉	这	围场	,	吹口哨	热情地	,

这时，一个穿着带袖背心的男人吹着口哨，径直穿过围场。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] ['meri] ['klætər] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd]

and	from	somewhere	below	there	rose	a	merry	clatter	of	plates	and
和	从	某处	以下	那里	玫瑰	一个	欢乐	哒	的	盘子	和

['dɪʃɪz] ;

dishes	;
菜肴	;

从下方某处传来盘子和碗碟碰撞的欢快声响;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [oʊld] [ɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] ['mɔːrnɪŋz] , [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [jet]

and	thus	the	old	inn	,	which	had	seen	so	many	mornings	,	woke	up	to	yet
和	因此	这	老的	客栈	,	哪个	有	已见	所以	许多	早晨	,	觉醒	向上	到	然而

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

于是，这家见证了无数个清晨的老旅馆，又迎来了一个新的清晨。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]

But	there	never	was	,	there	never	could	be	,	just	such	another	morning	as
但	那里	绝不	曾是	,	那里	绝不	可以	是	,	只是	这样的	其他	早晨	作为

[ðɪs] [wʌz; wəz] !

this	was	!
这	曾是	!

但从来没有，也不可能有，像今天这样的又一个早晨!

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['hævɪŋ] [drest] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ker] ,

And	in	a	little	while	,	having	dressed	with	more	than	usual	care	,
和	在	一个	小的	尽管	,	拥有	穿着	和	更多的	比	通常	关心	,

过了一会儿，他穿戴整齐，比平时更加用心。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['brekfəst] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['sændɪd] ['pɑːrlər] ,

I	went	downstairs	to	find	my	breakfast	awaiting	me	in	the	Sanded	Parlour	,
我	去	楼下	到	寻找	我的	早餐	等待中	我	在	这	打磨	客厅	,

我下楼去餐厅，发现早餐已经准备好了。

['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðə; ði] [naɪt] ['priːviəsli] - - [hæm] [ænd; ənd] [egz]

having	ordered	it	for	this	early	hour	the	night	previously	-	-	ham	and	eggs
拥有	订购	它	为了	这	早期的	小时	这	夜晚	之前	-	-	火腿	和	鸡蛋

[ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['kɔːfi] ,

and	fragrant	coffee	,
和	香	咖啡	,

前一天晚上就订好了，就等这个时间——火腿、鸡蛋和香浓的咖啡。

[wʌt] ['mɔːrt(ə)l] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?

what	mortal	could	wish	for	more	?
什么	凡人	可以	希望	为了	更多的	?

凡人还能奢求什么呢?

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [eɪt] , ['weɪtɪd] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ɪn] [keɪm] ['mæstər]

And	while	I	ate	,	waited	on	by	the	rosy	-	cheeked	chambermaid	,	in	came	Master
和	尽管	我	吃	,	等待	在	经过	这	红润	-	脸颊	女佣	,	在	来了	掌握

['eɪməs] ['bægɪt] ,

Amos	Baggett	,
阿莫斯	巴格特	,

我一边吃饭，一边被那位脸颊红润的女仆伺候着，这时阿莫斯·巴格特少爷走了进来。

[maɪn] [hoʊst] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

mine	host	,	to	pass	the	time	of	day	,
矿	主持人	,	到	经过	这	时间	的	天	,

我的主人，为了消磨时间，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['bægɪʤ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] ; [huː] ,

and	likewise	to	assure	me	that	my	baggage	should	catch	the	early	train	;	who	,
和	同样地	到	保证	我	那	我的	行李	应该	抓住	这	早期的	火车	;	WHO	,

[wen] [aɪ] [roʊz] ,

when	I	rose	,
什么时候	我	玫瑰	,

同样，他还向我保证我的行李能赶上早班火车；当我起床时，

[maɪ] [miːl] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [pɔːzd] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hænd] [kwaɪt] ['niːdləsli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

my	meal	at	an	end	,	paused	to	wipe	his	honest	hand	quite	needlessly	upon	his
我的	一顿饭	在	一个	结尾	,	暂停	到	擦拭	他的	诚实的	手	相当	不必要的	之上	他的

['snoʊi] ['eɪprən]

snowy	apron
下雪的	围裙

饭后，他停下来，完全没必要地用他那雪白的围裙擦了擦他那只诚实的手。

[er] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] " [gʊd] - [baɪ] .

ere	he	wished	me	"	Good	-	bye	.
埃雷	他	希望	我	"	好的	-	再见	.

在他向我道别之前。

" [soʊ] ['hævɪŋ] ['duːli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ðə; ði]

"	So	having	duly	remembered	the	aforesaid	rosy	-	cheeked	chambermaid	,	the
"	所以	拥有	正式地	记得	这	上述	红润	-	脸颊	女佣	,	这

[əb'siːkwiəs] " [buːts] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['ɑːslər] ,

obsequious	"	Boots	,	"	and	the	grinning	ostler	,
低三下四	"	靴子	,	"	和	这	咧嘴笑	马夫	,

“于是，我想起了前面提到的那位脸颊红润的女仆、谄媚的‘靴子’和咧嘴笑着的马夫，

[aɪ] ['sælaɪd] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [griːn] , [wer] [stʊd] [ðə; ði]

I	sallied	forth	into	the	sunshine	,	and	crossing	the	green	,	where	stood	the
我	突袭	前进	进入	这	阳光	,	和	过境	这	绿色的	,	在哪里	站立	这

['bætərd] [saɪn] - [poʊst] ,

battered	sign	-	post	,
伤痕累累	符号	-	邮政	,

我昂首阔步地走向阳光，穿过绿地，那里矗立着那根破旧的路标。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [rʌf] [steps] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [boʊt] [wʌz; wəz]

I	came	to	a	flight	of	rough	steps	,	at	the	foot	of	which	my	boat	was
我	来了	到	一个	航班	的	粗糙的	步骤	,	在	这	脚	的	哪个	我的	船	曾是

[muəd] .

moored	.
系泊	.

我来到一排粗糙的台阶前，我的船就停泊在台阶脚下。

[ɪn] [aɪ] [stept] , [kæst] [luːs] [ðə; ði] ['peɪntər] , [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [skʌlz] , [ʃɑːt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

In	I	stepped	,	cast	loose	the	painter	,	and	shipping	the	sculls	,	shot	out	into	the
在	我	步	,	投掷	松动的	这	画家	,	和	船运	这	单人双桨	,	射击	出去	进入	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

我走了进去，放开了油漆工，把船头吊了起来，射入了溪流中。

[noʊ] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]

No	,	there	never	was	,	there	never	could	be	,	just	such	another	morning	as
不	,	那里	绝不	曾是	,	那里	绝不	可以	是	,	只是	这样的	其他	早晨	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

不，从来没有，也不可能再有像今天这样的又一个早晨了。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ['lɪsbɪθ] ,

for	to	-	day	I	was	to	marry	Lisbeth	,
为了	到	-	天	我	曾是	到	结婚	莉丝贝丝	,

今天我要和莉丝贝丝结婚。

[ænd; ənd] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] ['kærid] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	every	stroke	of	the	oar	carried	me	nearer	to	her	and	happiness	.
和	每一个	中风	的	这	桨	携带	我	更近	到	她	和	幸福	.

每一次划桨都让我离她和幸福更近一步。

['geɪli] [ðə; ði] ['ɔːldər] [bent] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['dʒɔɪfəli] [ðə; ði][bɜːrdz] [paɪpt] [ænd; ənd]

Gaily	the	alders	bent	and	nodded	to	me	;	joyfully	the	birds	piped	and
兴高采烈地	这	桤木	弯曲	和	点头	到	我	;	欣喜地	这	鸟类	管道	和

[sæŋ] ;

sang	;
唱	;

桤木欢快地弯下腰，向我点头；鸟儿欢快地鸣叫歌唱；

['merəli] [ðə; ði]['wɔːtər] [læft] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ə'genst] [maɪ] [praʊ] [æz; əz][aɪ] [rəud] [θruː] [ðə; ði]

merrily	the	water	laughed	and	chattered	against	my	prow	as	I	rowed	through	the
兴高采烈地	这	水	笑了	和	喋喋不休	反对	我的	船首	作为	我	划船	通过	这

['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] .

golden	morning	.
金的	早晨	.

当我划过金色的晨曦时，水面欢快地拍打着我的船头，发出咯咯的笑声和啁啾声。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [sterz] [æt; ət] [feɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ,

Long	before	the	hour	appointed	I	reached	the	water	-	stairs	at	Fane	Court	,	and	,
长的	前	这	小时	任命	我	达到	这	水	-	楼梯	在	范恩	法庭	,	和	,

['taɪɪŋ] [maɪ] [skɪf] ,

tying	my	skiff	,
捆绑	我的	小艇	,

在约定的时间之前很久，我就到达了范恩庄园的水阶，并系好我的小艇。

['laɪtɪd] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [smoʊk] [raɪz] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [er] [waɪl] [aɪ][traɪd] "

lighted	my	pipe	and	watched	the	smoke	rise	slowly	into	the	still	air	while	I	tried	"
照明	我的	管道	和	观看	这	抽烟	上升	缓慢地	进入	这	仍然	空气	尽管	我	尝试	"

[tuː; tə] [pə'zes] [maɪ] [soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

to	possess	my	soul	in	patience	.
到	具有	我的	灵魂	在	耐心	.

我点燃烟斗，看着烟雾缓缓升腾到静止的空气中，同时努力“耐心地掌控我的灵魂”。

" ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [aɪ] [driːmd] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

"	Sitting	thus	,	I	dreamed	many	a	fair	dream	of	the	new	life	that	was	to	be
"	坐着	因此	,	我	梦见	许多	一个	公平的	梦	的	这	新的	生活	那	曾是	到	是

,

,
,

“就这样坐着，我做了很多关于即将到来的新生活的美好梦。”

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [mɔːrn] .

and	made	many	resolutions	,	as	a	man	should	upon	his	wedding	morn	.
和	制成	许多	决议	,	作为	一个	男人	应该	之上	他的	婚礼	早晨	.

他像所有新郎在婚礼早晨一样，许下了许多愿望。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] ['lɪsbɪθ] [hɜːr'self] , ['swɪftli] , ['laɪtli] , [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]

And	at	last	came	Lisbeth	herself	,	swiftly	,	lightly	,	as	fair	and	sweet	and
和	在	最后的	来了	莉丝贝丝	她自己	,	迅速地	,	轻轻	,	作为	公平的	和	甜的	和

[freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

fresh	as	the	morning	,
新鲜的	作为	这	早晨	,

最后，莉丝贝丝本人来了，轻盈敏捷，像清晨的阳光一样美丽、甜美、清新。

[huː] [jet] [pɔːzd] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː]

who	yet	paused	awhile	to	lean	upon	the	balustrade	and	look	down	at	me
WHO	然而	暂停	一会儿	到	倾斜	之上	这	栏杆	和	看	向下	在	我

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] .

beneath	the	brim	of	her	hat	.
下面	这	帽檐	的	她	帽子	.

她停下脚步，倚在栏杆上，从帽檐下低头看着我。

[ʌp] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Up	I	rose	and	stretched	out	my	hands	to	her	,	but	she	still	stood	there	,
向上	我	玫瑰	和	拉伸	出去	我的	双手	到	她	,	但	她	仍然	站立	那里	,

我起身向她伸出手，但她仍然站在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈtendər] .

and	I	saw	her	cheeks	were	flushed	and	her	eyes	shy	and	tender	.
和	我	锯	她	脸颊	是	酡	和	她	眼睛	害羞的	和	投标	.

我看到她双颊绯红，眼神羞涩而温柔。

[soʊ] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈwɔːtər] - [sterz] , [ʃiː; ʃi][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ster] ,

So	once	more	we	stood	upon	the	old	water	-	stairs	,	she	on	the	top	stair	,
所以	一次	更多的	我们	站立	之上	这	老的	水	-	楼梯	,	她	在	这	顶部	楼梯	,

于是我们再次站在古老的水阶上，她站在最上面的台阶上。

[aɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] ;

I	on	the	lower	;
我	在	这	降低	;

我在下方；

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][skɜːrt] [kʌm] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː]

and	again	I	saw	the	little	foot	beneath	her	skirt	come	slowly	towards	me
和	再次	我	锯	这	小的	脚	下面	她	裙子	来	缓慢地	向	我

[ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] .

and	hesitate	.
和	犹豫	.

我又一次看到她裙子底下的小脚慢慢地向我走来，然后犹豫了一下。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Dick	,	"	she	said	,
"	迪克	,	"	她	说	,

“迪克，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ænt] [ˈægəθə] [hæz; həz] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] - - [ˌdisinˈheritid] [ˌem ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðər] - - [juː; jʊ]

"	you	know	that	Aunt	Agatha	has	cut	me	off	-	-	disinherited	me	altogether	-	-	you
"	你	知道	那	阿姨	阿加莎	有	切	我	离开	-	-	剥夺继承权	我	共	-	-	你

[hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] ? "

have	had	time	to	think	it	all	over	?	"
有	有	时间	到	思考	它	全部	超过	?	"

“你知道阿加莎姑妈已经断绝了我的关系——彻底剥夺了我的继承权——你有时间好好想想这件事吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] - - [kwaɪt] [ʃʊr] ? "

"	And	you	are	quite	-	-	quite	sure	?	"
"	和	你	是	相当	-	-	相当	当然	?	"

“你非常……非常确定吗？”

" [kwaɪt] !

"	Quite	!
"	相当	!

“相当！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] . "
I think I have been so all my life . "
我 思考 我 有 到过 所以 全部 我的 生活 . "

我想我一直以来都是这样。

" [aɪm] ['peniləs] [naʊ] , [dɪk] , [ə; eɪ] ['begər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊðz]
" I'm penniless now , Dick , a beggar , with nothing in the world but the clothes
" 我是 身无分文 现在 , 迪克 , 一个 乞丐 , 和 没有什么 在 这 世界 但 这 衣服
[aɪ] [wer] . "
I wear . "
我 穿 . "

“迪克，我现在身无分文，成了个乞丐，除了身上穿的衣服，我什么都没有。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][maɪn] , " [maɪ] ['begər] - [meɪd] ; [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ,
" Yes , " I said , catching her hands in mine , " my beggar - maid ; the loveliest ,
" 是的 , " 我 说 , 捕捉 她 双手 在 矿 , " 我的 乞丐 - 女佣 ; 这 最可爱的 ,
['nəublist] ,
noblest ,
最高贵 ,

“是的，”我说着，握住了她的手，“我的乞丐女仆；最可爱、最高贵的，

[swiːtəst] [ðæt] ['evər] [stuːpt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɑːn][mæn] . "
sweetest that ever stooped to bestow her love on man . "
最甜美的 那 曾经 弯腰 到 赐给 她 爱 在 男人 . "

她是最温柔的，甘愿屈尊将自己的爱赐予男人。

" [dɪk] , [haʊ] ['glɔːriəs] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - - [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Dick , how glorious everything is this morning - - the earth , the sky , and the
" 迪克 , 如何 辉煌 一切 是 这 早晨 - - 这 地球 , 这 天空 , 和 这
['rɪvər] ! "
river ! "
河 ! "

“迪克，今天早晨的一切多么美好啊——大地、天空和河流！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['avər; ɑːr] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ! " [sed] [aɪ] .
" It is our wedding morning ! " said I .
" 它 是 我们的 婚礼 早晨 ! " 说 我 .

“今天是我们的婚礼早晨！”我说。

" ['avər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Our wedding - day , " she repeated in a whisper .
" 我们的 婚礼 - 天 , " 她 重复 在 一个 耳语 .

“我们的婚礼那天，”她低声重复道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] .
" And there never was just such a morning as this , " said I .
" 和 那里 绝不 曾是 只是 这样的 一个 早晨 作为 这 , " 说 我 .

“从来没有过像今天这样的早晨，”我说。

" [bʌt; bət] , [dɪk] , [ɔːl] [deɪz] ['kænɑːt] [biː; bi][æz; əz] [ðɪs] - - [ðer; ðər][mʌst; məst] [kʌm] [klaʊdz] [ænd; ənd]
" But , Dick , all days cannot be as this - - there must come clouds and
" 但 , 迪克 , 全部 天 不能 是 作为 这 - - 那里 必须 来 云 和
[stɔːrm] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [oʊ] ,
storm sometimes , and - - and - - oh ,
风暴 有时 , 和 - - 和 - - 哦 ,

“但是，迪克，不可能每天都这样——总会有乌云和暴风雨，而且——而且——哦，

[dɪk] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [rɪ'gret] - - "
Dick ! are you sure that you will never , never regret - - "
迪克 ! 是 你 当然 那 你 将要 绝不 , 绝不 后悔 - - "

迪克！你确定你永远不会，永远不会后悔吗？

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['lɪsbɪθ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] - - [lʌv] [juː; jʊ]['evər]
" I love you , Lisbeth , in the shadow as well as the sunshine - - love you ever
" 我 爱 你 , 莉丝贝丝 , 在 这 阴影 作为 出色地 作为 这 阳光 - - 爱 你 曾经
[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .
and always .
和 总是 .

“莉丝贝丝，我爱你，无论是在阴影里还是在阳光下——永远爱你。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] , ['lɪsbɪθ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" And so , the little foot hesitating no longer , Lisbeth came down to me .
" 和 所以 , 这 小的 脚 犹豫不决 不 更长 , 莉丝贝丝 来了 向下 到 我 .

于是，莉丝贝丝不再犹豫，迈着小脚走到我面前。

[oʊ] , ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] !
Oh , never again could there be such another morning as this !
哦 , 绝不 再次 可以 那里 是 这样的 其他 早晨 作为 这 !

哦，再也不会有像今天这样美好的早晨了！

" [ə'hɔɪ] !
" Ahoy !
" 嘿！ !

“喂！

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][kæp] [kɑːkt] ['reɪkɪʃli] ['oʊvər][wʌn]
" I looked round with a start , and there , his cap cocked rakishly over one
" 我 看起来 圆形的 和 一个 开始 , 和 那里 , 他的 帽 上膛 轻佻地 超过 一
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

我猛地回头，只见他的帽子歪戴着，遮住了一只眼睛。

[hɪz; ɪz] " ['mɜːrdərəs] ['kʌtləs] " [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his " murderous cutlass " at his hip and his arms folded across his chest ,
他的 " 杀人犯 弯刀 " 在 他的 时髦的 和 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 ,
[stʊd] " ['skɑːrlət][sæm] ,
stood " Scarlet Sam ,
站立 " 猩红 山姆 ,

他腰间别着“杀人弯刀”，双臂交叉抱在胸前，站在那里，他就是“猩红山姆”。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] . "
the Terror of the South Seas . "
这 恐怖 的 这 南 海域 . "

“南海的恐怖分子。”

" [ɪmp] ! " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] .
" Imp ! " cried Lisbeth .
" 重要 ! " 哭 莉丝贝丝 .

“小鬼！”莉丝贝丝喊道。

" [ə'væst] ! " [kraɪd][hiː; hi][ɪn] ['lʌsti] [toʊnz] ; " [wer] - [ə'weɪ] ?
" Avast ! " cried he in lusty tones ; " where - away ?
" avast ! " 哭 他 在 好色的 音调 ; " 在哪里 - 离开 ?

“哎呀！”他用充满欲望的语气喊道；“往哪儿走？”

" [aɪ] [glɑːnst] ['helpləsli] [æt; ət] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][ˌem 'iː] .
" I glanced helplessly at Lisbeth and she at me .
" 我 瞥了一眼 无助地 在 莉丝贝丝 和 她 在 我 .

我无助地看了莉丝贝丝一眼，她也看了我一眼。

" [wer] [ə'weɪ] , ['ʃɪpmeɪt] ? " [hiː; hi] [beˈləud] [ɪn]['nɔːtɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
" Where away , shipmate ? " he bellowed in nautical fashion ,
" 在哪里 离开 , 船友 ? " 他 咆哮 在 航海 时尚 ,

“伙计，你去哪儿了？”他用航海腔大声问道。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['ænsər] ['dɔːrəθi] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ]

but	before	I	could	find	a	suitable	answer	Dorothy	made	her	appearance	with
但	前	我	可以	寻找	一个	合适的	回答	多萝西	制成	她	外貌	和

[ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] " ['luːɪs] " ['kʌdld] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz]['juːʒuəl] .

the	fluffy	kitten	"	Louise	"	cuddled	under	her	arm	as	usual	.
这	蓬松的	小猫	"	路易丝	"	依偎	在下面	她	手臂	作为	通常	.

但还没等我找到合适的答案，多萝西就出现了，像往常一样，她胳膊下抱着毛茸茸的小猫“路易丝”。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈmjʊrli] ; " [its] ['ɔːfli] [naɪs][tuː; tə][get] [ʌp][soʊ] ['ɜːrli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	she	said	demurely	;	"	it's	awfully	nice	to	get	up	so	early	,	isn't	it	?
"	她	说	端庄地	;	"	它是	非常	好的	到	得到	向上	所以	早期的	,	不是	它	?

她羞涩地说：“能这么早起床真是太好了，不是吗？”

[wiː; wi] [hɜːrd] ['ænti] ['kriːpɪŋ] [əˈbaʊt][ɑːn] ['tɪpɪti] - [toʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][wiː; wi] [keɪm] , [tuː] .

We	heard	Auntie	creeping	about	on	tippity	-	toes	,	you	know	,	so	we	came	,	too	.
我们	听到	阿姨	爬行	关于	在	蒂皮蒂	-	脚趾	,	你	知道	,	所以	我们	来了	,	也	.

我们听到阿姨踮着脚尖蹑手蹑脚地走来走去，所以我们也来了。

['redʒinəld] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrglər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] -

Reginald	said	she	was	pretending	to	be	burglars	,	but	I	think	she's	going	'	-
雷金纳德	说	她	曾是	假装	到	是	窃贼	,	但	我	思考	她是	去	-	

['pædlɪŋ] . -

paddling	.	'	-
划桨	.	-	

雷金纳德说她是在假扮窃贼，但我认为她要“挨打”了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ænti] ? "

Are	you	,	Auntie	?	"
是	你	,	阿姨	?	"

你是阿姨吗?

" [noʊ] , [dɪr] ; [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['ænsər] ['lɪsbɪθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	No	,	dear	;	not	this	morning	,	"	answered	Lisbeth	,	shaking	her	head	.
"	不	,	亲爱的	;	不是	这	早晨	,	"	回答	莉丝贝丝	,	摇晃	她	头	.

“不，亲爱的；今天早上不行，”莉丝贝丝摇着头回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [boʊt] .

"	Then	you	are	going	for	a	row	in	Uncle	Dick's	boat	.
"	然后	你	是	去	为了	一个	排	在	叔叔	迪克的	船	.

“那么你就去坐迪克叔叔的船划船吧。”

[haʊ] [faɪn] ! "

How	fine	!	"
如何	美好的	!	"

太好了!

" [æn; ən] - [juːl] [teɪk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] ['iːgərli]

"	An	'	you'll	take	us	with	you	,	won't	you	,	Uncle	Dick	?	"	cried	the	Imp	eagerly
"	一个	-	你会	拿	我们	和	你	,	惯于	你	,	叔叔	迪克	?	"	哭	这	重要	急切地

.

:
.

“迪克叔叔，你会带我们一起走，对吧？”小恶魔急切地喊道。

" [wiːl] [biː; bi]['paiərits] .

"	We'll	be	pirates	.
"	出色地	是	海盗	.

“我们要当海盗。”

[aɪl] [biː; bi] - ['skɑːrlət][sæm] , - [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] - ['tɪməθi] [boʊn] , [ðə; ði]['bəusən] ,

I'll	be	'	Scarlet	Sam	,	'	an	'	you	can	be	'	Timothy	Bone	,	the	bo'sun	,
患病的	是	-	猩红	山姆	,	-	一个	-	你	能	是	-	蒂莫西	骨	,	这	博孙	,

我来扮演“斯嘉丽·萨姆”，你可以扮演“水手长蒂莫西·博恩”。

- [laɪk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [læst] [taɪm] . "

'	like	you	were	last	time	.	"
-	喜欢	你	是	最后的	时间	.	"

“就像你上次那样。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [ɪmp] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] .

"	Impossible	,	my	Imp	,	"	I	said	firmly	.
"	不可能的	,	我的	重要	,	"	我	说	牢牢	.

“不可能，我的小恶魔，”我坚定地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kredʒələsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['siːɪŋ] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	looked	at	me	incredulously	for	a	moment	,	then	,	seeing	I	meant	it	,
他	看起来	在	我	难以置信地	为了	一个	片刻	,	然后	,	看到	我	意思是	它	,

他难以置信地看了我一会儿，然后，见我是认真的，

[hɪz; ɪz][lɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvər] .

his	lip	began	to	quiver	.
他的	唇	开始	到	颤动	.

他的嘴唇开始颤抖。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] - [tiː] - ['tɪməθi] [biː] - [boʊn] - [wʊd] ['evər] ['dezərt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]

"	I	didn't	think	'	T	-	Timothy	B	-	Bone	'	would	ever	desert	me	,	"	he	said	,	and
"	我	没有	思考	-	T	-	蒂莫西	B	-	骨	-	会	曾经	沙漠	我	,	"	他	说	,	和

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

“我没想到‘T-Timothy B-Bone’会抛弃我，”他说着，转身离开了。

" [oʊ] , ['ænti] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , " [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] ? "

"	Oh	,	Auntie	!	"	exclaimed	Dorothy	,	"	won't	you	take	us	?	"
"	哦	,	阿姨	!	"	惊呼	多萝西	,	"	惯于	你	拿	我们	?	"

“哦，姨妈！”多萝西惊呼道，“您能带我们去吗？”

" [dɪr] - - [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Dear	-	-	not	this	morning	.	"
"	亲爱的	-	-	不是	这	早晨	.	"

“亲爱的——今天早上可不行。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][fɑːr] , [ðen] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	Are	you	going	far	,	then	,	Uncle	Dick	?	"
"	是	你	去	远的	,	然后	,	叔叔	迪克	?	"

“迪克叔叔，您要走很远的路吗？”

" [jes] , ['veri] [fɑːr] , " [aɪ] ['ænsər] , ['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmps] ['druːpɪŋ] ['fɪgjər] [tuː; tə]

"	Yes	,	very	far	,	"	I	answered	,	glancing	uneasily	from	the	Imp's	drooping	figure	to
"	是的	,	非常	远的	,	"	我	回答	,	瞥了一眼	不安地	从	这	小恶魔	下垂	数字	到

['lɪsbɪθ] .

Lisbeth	.
莉丝贝丝	.

“是的，很远，”我回答道，不安地瞥了一眼小恶魔垂头丧气的身影和莉丝贝丝。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] ? "

"	I	wonder	where	?	"
"	我	想知道	在哪里	?	"

“我想知道它在哪里？”

" [oʊ] - - [wel] - - [ɜːr; ər] - - [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , " [aɪ] ['stæməd] , [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .

"	Oh	-	-	well	-	-	er	-	-	down	the	river	,	"	I	stammered	,	quite	at	a	loss	.
"	哦	-	-	出色地	-	-	呃	-	-	向下	这	河	,	"	我	结结巴巴	,	相当	在	一个	损失	.

“哦——嗯——呃——顺流而下，”我结结巴巴地说，完全不知所措。

" [waɪ] - [iː] - [es] , [bʌt; bət] [wer] ? " [pə'sistid] ['dɔːrəθi] .

"	Y	-	e	-	s	,	but	where	?	"	persisted	Dorothy	.
"	是	-	e	-	s	,	但	在哪里	?	"	持续	多萝西	.

“是啊，可是在哪儿呢？”多萝西追问道。

" [wel] , [tuː; tə] - - [ɜːr; ər] - - [tuː; tə] - - - - - "

"	Well	,	to	-	-	er	-	-	to	-	-	-	-	"
"	出色地	,	到	-	-	呃	-	-	到	-	-	-	-	"

“嗯，到——呃——到——”

" [tuː; tə] [ðə; ði] - [lænd] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] , - " ['lɪsbɪθ] [pʊt] [ɪn] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

"	To	the	'	Land	of	Heart's	Delight	,	'	"	Lisbeth	put	in	,	"	and	you	may	come	with	us	,
"	到	这	-	土地	的	心脏的	喜	,	-	"	莉丝贝丝	放	在	,	"	和	你	可能	来	和	我们	,

“去‘心灵乐园’，”莉丝贝丝插嘴道，“你可以和我们一起去。”

['æftər] [ɔːl] , [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] . "

after	all	,	if	Uncle	Dick	will	take	you	.	"
后	全部	,	如果	叔叔	迪克	将要	拿	你	.	"

毕竟，如果迪克叔叔愿意收留你的话。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [jʊr; jər] ['ænti] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [kraɪd] , " [soʊ] [step] [ə'bɔːrd] ,

"	To	be	sure	he	will	,	if	your	Auntie	requires	it	,	"	I	cried	,	"	so	step	aboard	,
"	到	是	当然	他	将要	,	如果	你的	阿姨	需要	它	,	"	我	哭	,	"	所以	步	船上	,

“他肯定会的，如果你的阿姨需要的话，”我喊道，“所以快上来吧。”

[maɪ] ['hɑːtiːz] , [ænd; ənd] ['laɪvli] !

my	hearties	,	and	lively	!
我的	心肠	,	和	热闹	!

我的伙伴们，还有活力！

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ɪmps] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪn] ,

"	In	a	moment	the	Imp's	hand	was	in	mine	,
"	在	一个	片刻	这	小恶魔	手	曾是	在	矿	,

“转眼间，小恶魔的手就握在了我的手中。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wet] ['læʃɪz] .

and	he	was	smiling	up	at	me	with	wet	lashes	.
和	他	曾是	微笑	向上	在	我	和	湿的	睫毛	.

他仰头看着我，湿漉漉的睫毛闪着笑意。

" [aɪ] [nuː] - ['tɪməθi] [boʊn] - [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - ['mjuːtənəs] [roʊg] , - " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	knew	'	Timothy	Bone	'	could	never	be	a	-	-	a	'	mutinous	rogue	,	'	"	he	said	,
"	我	知道	-	蒂莫西	骨	-	可以	绝不	是	一个	-	-	一个	-	叛逆的	流氓	,	-	"	他	说	,

“我知道‘蒂莫西·博恩’绝不可能是一个——一个‘叛逆的恶棍’，”他说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [eɪd] ['dɔːrəθi] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ædmərəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['flægʃɪp] .

and	turned	to	aid	Dorothy	aboard	with	the	air	of	an	admiral	on	his	flagship	.
和	转向	到	援助	多萝西	船上	和	这	空气	的	一个	上将	在	他的	旗舰	.

他转身去帮助多萝西上船，姿态就像一位海军上将站在自己的旗舰上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] ['biːɪŋ] ['redi] , [hiː; hi] [ʌn'hɪtʃt] [ðə; ðɪ] ['peɪntər] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , "

And	now	,	all	being	ready	,	he	unhitched	the	painter	,	or	,	as	he	said	,	"
和	现在	,	全部	存在	准备好	,	他	解开	这	画家	,	或者	,	作为	他	说	,	"

[slɪpt] ['aʊər; ɑːr]['keɪb(ə)l] ,

slipped	our	cable	,
滑倒了	我们的	电缆	,

现在一切准备就绪，他解开了油漆工的缆绳，或者，正如他所说，“解开了我们的缆绳”。

" [ænd; ənd][wiː; wi][glaidid] [aʊt]['ɪntuː] [ˌmɪd'striːm] .

"	and	we	glided	out	into	midstream	.
"	和	我们	滑翔	出去	进入	中游	.

于是我们滑行到了河中央。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] .

"	A	ship	,	"	he	said	thoughtfully	,	"	always	has	a	name	.
"	一个	船	,	"	他	说	深思熟虑	,	"	总是	有	一个	姓名	.

“一艘船，”他若有所思地说，“总是有名字的。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [ðɪs] [wʌn] ?

What	shall	we	call	this	one	?
什么	将	我们	称呼	这	一	?

这个该叫什么呢?

[læst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] - ['paiərits] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [blæk] [deθ] - - - - "

Last	time	we	were	'	pirates	'	and	she	was	the	Black	Death	-	-	-	-	"
最后的	时间	我们	是	-	海盗	-	和	她	曾是	这	黑色的	死亡	-	-	-	-	"

上次我们是“海盗”，她是黑死病——

" ['nevər] [maɪnd] [læst] [taɪm] , [ɪmp] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] ; " [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] . "

"	Never	mind	last	time	,	Imp	,	"	I	broke	in	;	"	to	-	day	she	is	the	Joyful	Hope	.	"
"	绝不	头脑	最后的	时间	,	重要	,	"	我	打破	在	;	"	到	-	天	她	是	这	快乐	希望	.	"

“上次的事就别放在心上了，小鬼，”我插嘴道，“今天她就是快乐的希望。”

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] ['veri] - ['paɪrət] - [waɪ] , - ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	That	doesn't	sound	very	'	pirate	-	y	,	'	somehow	,	"	he	responded	,	with	a
"	那	不	声音	非常	-	海盗	-	是	,	-	不知何故	,	"	他	回应	,	和	一个

[dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,

disparaging	shake	of	the	head	,
贬损	摇	的	这	头	,

“这听起来不太像海盗会说的话，”他轻蔑地摇了摇头，回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

"	but	I	s'pose	it	will	have	to	do	.
"	但	我	假设	它	将要	有	到	做	.

但我想也只能这样了。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	And	so	,	upon	that	summer	morning	,
"	和	所以	,	之上	那	夏天	早晨	,

于是，在那个夏日的早晨，

[ðə; ðɪ] [gʊd] [ʃɪp] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] [set] [seɪl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] " [lænd] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,

the	good	ship	Joyful	Hope	set	sail	for	the	"	Land	of	Heart's	Delight	,
这	好的	船	快乐	希望	放	帆	为了	这	"	土地	的	心脏的	喜	,

“欢乐希望号”这艘好船扬帆起航，驶向“心灵乐园”。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪz] ['evər] ['kærid] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]

"	and	surely	no	vessel	of	her	size	ever	carried	quite	such	a	cargo	of
"	和	一定	不	血管	的	她	尺寸	曾经	携带	相当	这样的	一个	货物	的

['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

happiness	before	or	since	.
幸福	前	或者	自从	.

“而且可以肯定的是，此前或此后，没有任何一艘像她这样大小的船只承载过如此多的幸福。”

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] " ['skɑːrlət][sæm] " [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['kwɔːrtər] - [dek] " [ænd; ənd] [rɔːrd]
And **once** **again** **"** **Scarlet** **Sam** **"** **stamped** **upon** **the** **"** **quarter** **-** **deck** **"** **and** **roared**
和 一次 再次 " 猩红 山姆 " 盖章 之上 这 " 四分之一 - 甲板 " 和 咆哮
['ɔːrdərz] [ə'nent] " [liː] - [ʃraʊdz] " [ænd; ənd] " ['weðər] ['breɪsɪz] ,
orders **anent** **"** **lee** **-** **shrouds** **"** **and** **"** **weather** **braces** **,**
订单 附近 " 李 - 裹尸布 " 和 " 天气 牙套 ,

于是，“猩红山姆”再次踏上“后甲板”，咆哮着下达关于“下风索”和“迎风索”的命令。

" [wɪð; wɪθ]['daɪvərz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] " [helm] ,
" **with** **divers** **injunctions** **concerning** **the** **"** **helm** **,**
" 和 潜水员 禁令 有关 这 " 舵 ,

包含有关“舵”的各种禁令，

" [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ænd; ənd][hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] " ['mɜːrdərəs] ['kʌtləs] " [æz; əz][hiː; hi]
" **while** **his** **eyes** **rolled** **and** **he** **flourished** **his** **"** **murderous** **cutlass** **"** **as** **he**
" 尽管 他的 眼睛 滚动 和 他 繁荣 他的 " 杀人犯 弯刀 " 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .
had **done** **upon** **a** **certain** **other** **memorable** **occasion** **.**
有 完毕 之上 一个 肯定 其他 难忘 场合 .

“他翻着白眼，挥舞着他的‘杀人弯刀’，就像在某个令人难忘的场合那样。”

['nevər] , ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] - - [fɔːr; fər] [tuː]
Never **,** **never** **again** **could** **there** **be** **just** **such** **another** **morning** **as** **this** **-** **-** **for** **two**
绝不 , 绝不 再次 可以 那里 是 只是 这样的 其他 早晨 作为 这 - - 为了 二
[ʌv; əv][juː 'es][æt; ət] [liːst] .
of **us** **at** **least** **.**
的 我们 在 至少 .

至少对我们两个人来说，再也不会有像今天这样的早晨了。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , [pæst] [rʌʃ] [ænd; ənd] [sedʒ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] , [baɪ] ['rɔːrɪŋ] [wɪr] [ænd; ənd]
On **we** **went** **,** **past** **rush** **and** **sedge** **and** **weeping** **willow** **,** **by** **roaring** **weir** **and**
在 我们 去 , 过去的 匆忙 和 荪 和 哭泣 柳 , 经过 咆哮 堰 和
['kævərnəs] [lɑːk] ,
cavernous **lock** **,**
洞穴状的 锁 ,

我们继续前行，经过芦苇、莎草和垂柳，经过咆哮的堰坝和幽深的船闸，

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [grɪm] [stoʊn] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
into **the** **shadow** **of** **grim** **stone** **bridges** **and** **out** **again** **into** **the** **sunshine** **,**
进入 这 阴影 的 严峻 石头 桥梁 和 出去 再次 进入 这 阳光 ,

走进阴森的石桥阴影，然后又走出桥洞，沐浴在阳光下。

[pæst] ['ʃeɪdi] [wʊdz] [ænd; ənd] [griːn] ['ʌpləndz] ,
past **shady** **woods** **and** **green** **uplands** **,**
过去的 阴凉 树林 和 绿色的 高地 ,

穿过阴凉的树林和绿色的高地，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] " [kæst] ['æŋkər] " [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
until **at** **length** **we** **"** **cast** **anchor** **"** **before** **a** **flight** **of** **steps** **leading** **up** **to**
直到 在 长度 我们 " 投掷 锚 " 前 一个 航班 的 步骤 领导 向上 到
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɔːrn] [stoʊn] ['geɪtweɪ] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [stoʊn] [krɔːs] .
a **particularly** **worn** **stone** **gateway** **surmounted** **by** **a** **crumbling** **stone** **cross** **.**
一个 特别 磨损 石头 网关 克服 经过 一个 摇摇欲坠 石头 叉 .

最后，我们“抛锚”在一排台阶前，台阶通向一座破败不堪的石门，石门上矗立着一座摇摇欲坠的石十字架。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪmp] , ['sterɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ! "
" **Why** **,** **"** **exclaimed** **the** **Imp** **,** **staring** **,** **"** **this** **is** **a** **church** **!** **"**
" 为什么 , " 惊呼 这 重要 , 凝视 , " 这 是 一个 教会 ! "

“为什么？”小恶魔惊呼道，目瞪口呆，“这是一座教堂！”

" [ɪmp] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Imp	,	"	I	nodded	,	"	I	believe	it	is	.	"
"	重要	,	"	我	点头	,	"	我	相信	它	是	.	"

“小恶魔，”我点点头，“我想是的。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['iznt] ['sʌndeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	But	to	-	day	isn't	Sunday	,	you	know	,	"	he	remonstrated	,	seeing	it	was
"	但	到	-	天	不是	星期日	,	你	知道	,	"	他	抗议	,	看到	它	曾是

['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][lænd] .

our	intention	to	land	.
我们的	意图	到	土地	.

“但是今天不是星期天，你知道的，”他抗议道，因为他看到我们打算降落。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [ɪmp] ; - [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [diːd] , [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

"	Never	mind	that	,	Imp	;	'	the	better	the	deed	,	the	better	the	day	,	you	know	.	'
"	绝不	头脑	那	,	重要	;	-	这	更好的	这	契据	,	这	更好的	这	天	,	你	知道	.	-

“别在意，小恶魔；‘好事越多，日子就越好，你知道的。’”

" [ɑːn][wiː; wi] [went] , ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp] [ɪn] [frʌnt] , [waɪl] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ʌp]

"	On	we	went	,	Dorothy	and	the	Imp	in	front	,	while	Lisbeth	and	I	brought	up
"	在	我们	去	,	多萝西	和	这	重要	在	正面	,	尽管	莉丝贝丝	和	我	带来	向上

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	rear	,
这	后部	,

“我们继续前行，多萝西和小恶魔走在最前面，莉丝贝丝和我走在最后面。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː] [maɪn] .

and	she	slipped	her	hand	into	mine	.
和	她	滑倒了	她	手	进入	矿	.

她把手伸进我的手里。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	the	porch	we	came	upon	an	aged	woman	busy	with	a	broom	and	a
在	这	门廊	我们	来了	之上	一个	老年人	女士	忙碌的	和	一个	扫帚	和	一个

['veri] [lɑːrdʒ] ['dʌstər] ,

very	large	duster	,
非常	大的	除尘器	,

我们在门廊里看到一位老妇人正忙着用扫帚和一块很大的掸子打扫卫生。

[huː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] , [drɑːpt] [fɜːrst][ðə; ði] ['dʌstər] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bruːm] ,

who	,	catching	sight	of	us	,	dropped	first	the	duster	and	then	the	broom	,
WHO	,	捕捉	视线	的	我们	,	掉落	第一的	这	除尘器	和	然后	这	扫帚	,

他看到我们，先是扔掉了掸子，然后又扔掉了扫帚。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	stood	staring	in	open	-	mouthed	astonishment	.
和	站立	凝视	在	打开	-	嘴巴	惊讶	.

他们目瞪口呆，惊愕不已。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][dɪm][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

And	there	,	in	the	dim	old	church	,
和	那里	,	在	这	暗淡	老的	教会	,

就在那里，在那座昏暗古老的教堂里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

with	the	morning	sun	making	a	glory	of	the	window	above	our	heads	,
和	这	早晨	太阳	制作	一个	荣耀	的	这	窗户	多于	我们的	头部	,

晨曦洒在头顶的窗户上，美不胜收。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɔristəz] ,

and	with	the	birds	for	our	choristers	,
和	和	这	鸟类	为了	我们的	唱诗班成员	,

还有鸟儿们，它们就像我们的唱诗班成员一样。

[ðə; ði] [vaʊz] [wɜːr; wər] [iksˈtʃeindʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [prəˈnaʊnst] [ðæt] [geɪv] [ˈlɪsbɪθ] [ænd; ənd]

the	vows	were	exchanged	and	the	blessing	pronounced	that	gave	Lisbeth	and
这	誓言	是	交换	和	这	祝福	发音	那	给予	莉丝贝丝	和

[hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər][ˈɪntuː][maɪ] [ˈkiːpɪŋ] ;

her	future	into	my	keeping	;
她	未来	进入	我的	保持	;

誓言交换完毕，祝福也已发出，莉丝贝丝和她的未来都交到了我手中；

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [smɔːl] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

yet	I	think	we	were	both	conscious	of	those	two	small	figures	in	the	gloom	of
然而	我	思考	我们	是	两个都	有意识的	的	那些	二	小的	数据	在	这	愁云	的

[ðə; ði] [greɪt] [pjuː] [bɪˈhaɪnd] ,

the	great	pew	behind	,
这	伟大的	座位	在后面	,

但我认为我们俩都注意到了身后长椅昏暗光线下的两个小身影。

[huː] [stɛərd][ɪn] [raʊnd] - [aɪd] [ˈwʌndərmənt] .

who	stared	in	round	-	eyed	wonderment	.
WHO	凝视	在	圆形的	-	眼睛	惊奇	.

他睁大眼睛，满脸惊奇地盯着看。

[ðə; ði]['redʒɪstər]['duːli] [saɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr'mælətiz] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] , [wiː; wi][goʊ][aʊt]['ɪntuː]

The	register	duly	signed	,	and	all	formalities	over	and	done	,	we	go	out	into
这	登记	正式地	签名	,	和	全部	手续	超过	和	完毕	,	我们	去	出去	进入

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

the	sunshine	;
这	阳光	;

登记表已正式签署，所有手续都已办妥，我们走到阳光下；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] , ['rɪtʃər] [naʊ] [baɪ][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

and	once	more	the	aged	woman	,	richer	now	by	half	a	crown	,	is	reduced	to
和	一次	更多的	这	老年人	女士	,	更富有	现在	经过	一半	一个	王冠	,	是	减少	到

[mjuːt] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

mute	astonishment	,
沉默的	惊讶	,

这位老妇人再次陷入了震惊之中，此时她多了半克朗。

[soʊ] [ðæt] [spiːtʃ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ði] [ɪmp] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feðərd] [kæp] ,

so	that	speech	is	beyond	her	,	when	the	Imp	,	lifting	his	feathered	cap	,
所以	那	演讲	是	超过	她	,	什么时候	这	重要	,	举重	他的	羽毛	帽	,

所以她已经无法说话了，这时，小恶魔抬起他的羽毛帽，

[pəˈlaɪtli] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

politely	wishes	her	"	good	morning	.
礼貌地	愿望	她	"	好的	早晨	.

礼貌地向她道“早上好”。

" [wʌns] [mɔːr] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] , [ðer; ðər] [inˈsjuːd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] ,

"	Once	more	aboard	the	Joyful	Hope	,	there	ensued	an	awkward	pause	,
"	一次	更多的	船上	这	快乐	希望	,	那里	随后	一个	尴尬的	暂停	,

“再次登上‘欢乐希望号’后，出现了一阵尴尬的沉默。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['lɪsbɪθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][hɜːr; hər] .

during	which	Lisbeth	looked	at	the	children	and	I	at	her	.
期间	哪个	莉丝贝丝	看起来	在	这	孩子们	和	我	在	她	.

期间，莉丝贝丝看着孩子们，我看着她。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	We	must	take	them	back	home	,	"	she	said	at	last	.
"	我们	必须	拿	他们	后退	家	,	"	她	说	在	最后的	.

“我们必须把他们带回家，”她最后说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] , ['lɪsbɪθ] . "

"	We	shall	miss	our	train	,	Lisbeth	.	"
"	我们	将	错过	我们的	火车	,	莉丝贝丝	.	"

“我们会错过火车的，莉丝贝丝。”

" [bʌt; bət] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [moʊst] [dɪ'laɪtfəli] , " [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] ['hɜːri] ;

"	But	,	"	and	here	she	blushed	most	delightfully	,	"	there	is	really	no	hurry	;
"	但	,	"	和	这里	她	脸红了	最多	令人愉悦	,	"	那里	是	真的	不	匆忙	;

“但是，”说着，她脸颊泛起了幸福的红晕，“其实并不着急；

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ]['leɪtər][wʌn] . "

we	can	take	a	-	-	a	later	one	.	"
我们	能	拿	一个	-	-	一个	之后	一	.	"

我们可以稍后再选一个。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][leɪd]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ə'kɔːrdɪŋli] .

"	So	be	it	,	"	I	said	,	and	laid	our	course	accordingly	.
"	所以	是	它	,	"	我	说	,	和	铺设	我们的	课程	因此	.

“那就这样吧，”我说，并据此安排了我们的行程。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪmp] ,

For	a	time	there	was	silence	,	during	which	the	Imp	,
为了	一个	时间	那里	曾是	沉默	,	期间	哪个	这	重要	,

一阵寂静之后，小恶魔

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [baɪ] ['blʌdθɜːrsti] [foʊz] , [skauld] [ə'baʊt]

as	if	in	momentary	expectation	of	an	attack	by	bloodthirsty	foes	,	scowled	about
作为	如果	在	瞬间	期待	的	一个	攻击	经过	嗜血	敌人	,	皱着眉头	关于

[hɪm; ɪm] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] ,

him	,	pistol	in	hand	,
他	,	手枪	在	手	,

仿佛一时之间预料到会遭到嗜血敌人的攻击，他环顾四周，手里拿着手枪。

['kiːpɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [hɪz; ɪz] ['weðər] [aɪ] ['lɪftɪŋ] ,

keeping	,	as	he	said	,	"	his	weather	eye	lifting	,
保持	,	作为	他	说	,	"	他的	天气	眼睛	举重	,

正如他所说，“时刻保持警惕，密切关注天气变化”。

" [waɪl] ['dɔːrəθi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] ['lɪsbɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld]

"	while	Dorothy	glanced	from	Lisbeth	to	me	and	back	again	with	puzzled
"	尽管	多萝西	瞥了一眼	从	莉丝贝丝	到	我	和	后退	再次	和	困惑

[braʊz] .

brows	.
眉毛	.

“多萝西困惑地皱着眉头，目光在莉丝贝丝和我之间来回游移。”

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meriŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] !

"	I	do	believe	you	have	been	marrying	each	other	!
"	我	做	相信	你	有	到过	结婚	每个	其他	!

“我相信你们一直在结婚！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	said	suddenly	.
"	她	说	突然	.

她突然说道。

[ðə; ði] [ɪmp] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " ['weðər] [aɪ] " [ænd; ənd][stɛərd] [ə'gæst] .

The	Imp	forgot	all	about	his	"	weather	eye	"	and	stared	aghast	.
这	重要	忘了	全部	关于	他的	"	天气	眼睛	"	和	凝视	惊愕	.

小恶魔完全忘记了他的“天气之眼”，惊恐地瞪大了眼睛。

" - [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .
" ' Course not , " he cried at last .
" - 课程 不是 , " 他 哭 在 最后的 .

“当然不是！”他最后喊道。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['wʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" Uncle Dick wouldn't do such a thing , would you , Uncle Dick ? "
" 叔叔 迪克 不会 做 这样的 一个 事物 , 会 你 , 叔叔 迪克 ? "

“迪克叔叔不会做这种事的，对吧，迪克叔叔？”

" [ɪmp] , [aɪ] [hæv; həv] - - [aɪ] [duː] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Imp , I have - - I do confess it . "
" 重要 , 我 有 - - 我 做 承认 它 . "

“小恶魔，我确实有——我承认。”

" [oʊ] !
" Oh ! "

“哦！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['trædʒədi] .
" he exclaimed in a tone of deepest tragedy .
" 他 惊呼 在 一个 语气 的 最深处 悲剧 .

“他用极其悲痛的语气惊呼道。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] ? "
" And you let him go and do it , Auntie Lisbeth ? "
" 和 你 让 他 去 和 做 它 , 阿姨 莉丝贝丝 ? "

“你就让他去干这件事了，莉丝贝丝阿姨？”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] , ['veri] [pər'sɪstənt] , [ɪmp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æktʃuəli] ['tɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n]
" He was so very , very persistent , Imp , " she said , actually turning crimson
" 他 曾是 所以 非常 , 非常 执着的 , 重要 , " 她 说 , 实际上 转弯 赤红
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪ] .
beneath his reproachful eye .
下面 他的 责备的 眼睛 .

“他真是太执着了，小鬼，”她说着，在他责备的目光下，脸颊竟然涨得通红。

" [dəunt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [juː 'es] , [ɪmp] , " [aɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Don't be too hard on us , Imp , " I pleaded .
" 不 是 也 难的 在 我们 , 重要 , " 我 恳求 .

“别对我们太苛刻了，小恶魔，”我恳求道。

" [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔləˌfaɪd] , [bʌt; bət] ['fraʊnɪŋ]
" I s'pose it can't be helped now , " he said , a little mollified , but frowning
" 我 假设 它 不能 是 帮助 现在 , " 他 说 , 一个 小的 柔和的 , 但 皱眉
['stɜːrnli] , [ˌnevərðə'les] .
sternly , nevertheless .
严厉地 , 尽管如此 .

“我想现在也没办法了，”他说道，语气稍稍缓和了一些，但眉头依然紧锁，神情严肃。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] - ['lʌvli] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ,
" No , " I answered , with my eyes upon Lisbeth's lovely , blushing face ,
" 不 , " 我 回答 , 和 我的 眼睛 之上 - 迷人的 , 脸红 脸 ,

“不，”我回答道，目光落在莉丝贝丝美丽而泛红的脸上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] . "
" it certainly can't be helped now . "
" 它 当然 不能 是 帮助 现在 . "

“现在肯定没办法了。”

" [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "

"	And	you'll	never	do	it	again	?	"
"	和	你会	绝不	做	它	再次	?	"

“你以后再也不会这么做了？”

" ['nevər] [ə'gen] , [ɪmp] . "

"	Never	again	,	Imp	.	"
"	绝不	再次	,	重要	.	"

“绝不再犯，小恶魔。”

" [ðen] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['oʊnli] [waɪ] - - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	I	forgive	you	,	only	why	-	-	why	did	you	do	it	?	"
"	然后	我	原谅	你	,	仅有的	为什么	-	-	为什么	做过	你	做	它	?	"

“那我原谅你，只是想知道——你为什么要这么做？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][ɪmp] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	Well	,	you	see	,	my	Imp	,	I	have	an	old	house	in	the	country	,
"	出色地	,	你	看	,	我的	重要	,	我	有	一个	老的	房子	在	这	国家	,

“嗯，你看，我的小宝贝，我在乡下有一栋老房子，

[ə; eɪ] ['veri] ['koʊzi][oʊld] [pleɪs] , [bʌt; bət] [its] ['loʊnli] , ['hɔːrəbli] ['loʊnli] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] [wʌn'self] .

a	very	cosy	old	place	,	but	it's	lonely	,	horribly	lonely	,	to	live	by	oneself	.
一个	非常	舒适	老的	地方	,	但	它是	孤独	,	糟糕透了	孤独	,	到	居住	经过	自己	.

这是一个非常舒适的老房子，但是一个人住会感到孤独，非常孤独。

[aɪv] ['wɑːntɪd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət]

I've	wanted	somebody	to	help	me	to	live	in	it	for	a	long	time	,	but
我已经	通缉	某人	到	帮助	我	到	居住	在	它	为了	一个	长的	时间	,	但

['noʊbɑːdi] [wʊd] ,

nobody	would	,
无人	会	,

我一直希望有人能帮我住进去，但一直没有人愿意。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪmp] .

you	know	,	Imp	.
你	知道	,	重要	.

你知道，小恶魔。

[æt; ət][læst][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

At	last	your	Auntie	Lisbeth	has	promised	to	take	care	of	the	house	and
在	最后的	你的	阿姨	莉丝贝丝	有	承诺	到	拿	关心	的	这	房子	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你姨妈莉丝贝丝终于答应照顾房子和我了。

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['desələt] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [swiːt] ['prez(ə)ns] ,

to	fill	the	desolate	rooms	with	her	voice	and	sweet	presence	,
到	充满	这	荒凉	房间	和	她	嗓音	和	甜的	在场	,

用她甜美的声音和气息填满空荡荡的房间，

[ænd; ənd][maɪ] ['empti] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] .

and	my	empty	life	with	her	life	.
和	我的	空的	生活	和	她	生活	.

以及我空虚的生活和她的生活。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪmp] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]

You	can't	quite	understand	how	much	this	means	to	me	now	,	Imp	,	but	you	will
你	不能	相当	理解	如何	很多	这	方法	到	我	现在	,	重要	,	但	你	将要

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

小恶魔，你现在还无法理解这对我的意义有多么重大，但总有一天你会明白的。

[pər'hæps] . "
perhaps . "
也许 . "

也许。”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ? " [kraɪd]
" But are you going to take our Auntie Lisbeth away from us ? " cried
" 但 是 你 去 到 拿 我们的 阿姨 莉丝贝丝 离开 从 我们 ? " 哭
['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

“可是你们要把我们的莉丝贝丝阿姨从我们身边带走吗？”多萝西哭喊道。

" [jes] , [dɪr] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət] - - - - "
" Yes , dear , " I answered , " but - - - - "
" 是的 , 亲爱的 , " 我 回答 , " 但 - - - - "

“是的，亲爱的，”我回答道，“但是——”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [wʌn][bɪt] !
" Oh , I don't like that one bit !
" 哦 , 我 不 喜欢 那 一 少量 !

“哦，我一点也不喜欢那样！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪmp] .
" exclaimed the Imp .
" 惊呼 这 重要 .

“小恶魔惊呼道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , "
" But you shall come there and stay with us us often as you wish , "
" 但 你 将 来 那里 和 停留 和 我们 我们 经常 作为 你 希望 , "
[sed] ['lɪsbɪθ] .
said Lisbeth .
说 莉丝贝丝 .

“但是，你想来就来，想住多久就住多久，”莉丝贝丝说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] .
" That would be perfectly beautiful ! " cried Dorothy .
" 那 会 是 完美 美丽的 ! " 哭 多萝西 .

“那该有多美啊！”多萝西喊道。

" [jes] , [bʌt; bət] [wen] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði][ɪmp] ['gluːmɪli] .
" Yes , but when ? " inquired the Imp gloomily .
" 是的 , 但 什么时候 ? " 询问 这 重要 阴郁地 .

“是啊，可是什么时候呢？”小恶魔忧郁地问道。

" [suːn] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Soon , " I answered .
" 很快 , " 我 回答 .

“很快，”我回答道。

" ['veri] [suːn] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] .
" Very soon ! " said Lisbeth .
" 非常 很快 ! " 说 莉丝贝丝 .

“很快了！”莉丝贝丝说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] - ['tɪməθi] [boʊn] , [ðə; ði]['bəusən] , - [æn; ən] - [ðə; ði] - [blæk] [naɪt] ,
" Will you promise to be ' Timothy Bone , the bo'sun , ' an ' the ' Black Knight ,
" 将要 你 承诺 到 是 - 蒂莫西 骨 , 这 博孙 , - 一个 - 这 - 黑色的 骑士 ,

“你愿意答应做‘蒂莫西·博恩’，那个水手长，以及‘黑骑士’吗？”

- [æn; ən] - - ['lɪt(ə)l] - [dʒɑ:n] - [wen'evər] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

'	an	'	'	Little	-	John	'	whenever	I	want	you	to	,	Uncle	Dick	?	"
-	一个	-	-	小的	-	约翰	-	每当	我	想	你	到	,	叔叔	迪克	?	"

“还有”和“小约翰”，只要我想让你叫，迪克叔叔?

" [aɪ] [wɪl] , [ɪmp] . "

"	I	will	,	Imp	.	"
"	我	将要	,	重要	.	"

“我会的，小恶魔。”

" [æn; ən] - [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - ['dedli] [pɔɪnt] - ? "

"	An	'	make	me	a	long	sword	with	a	-	-	a	'	deadly	point	'	?	"
"	一个	-	制作	我	一个	长的	剑	和	一个	-	-	一个	-	致命	观点	-	?	"

“安，帮我打造一把长剑，剑尖要锋利无比？”

" [jes] , " [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , " [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['ri:əl] [wʌnz] , [tu:] . "

"	Yes	,	"	I	nodded	,	"	and	show	you	some	real	ones	,	too	.	"
"	是的	,	"	我	点头	,	"	和	展示	你	一些	真实的	一个	,	也	.	"

“是的，”我点点头，“我还会给你看一些真品。”

" ['ri:əl] [wʌnz] ?

"	Real	ones	?
"	真实的	一个	?

真的吗?

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [oʊ] [jes] , [ænd; ənd] ['ɑ:rmər] [æz; əz] [wel] ; [ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ju:; jʊ]

"	Oh	yes	,	and	armour	as	well	;	there's	lots	of	it	in	the	old	house	,	you
"	哦	是的	,	和	盔甲	作为	出色地	;	有	很多	的	它	在	这	老的	房子	,	你

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

“哦，对了，还有盔甲；你知道，老房子里有很多。”

" [lets] [goʊ] [naʊ] !

"	Let's	go	now	!
"	我们来吧	去	现在	!

“我们现在就走吧！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['nɪrli] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] .

"	he	cried	,	nearly	upsetting	the	boat	in	his	eagerness	.
"	他	哭	,	几乎	镦	这	船	在	他的	渴望	.

他大喊着，急切得几乎把船掀翻了。

" [oʊ] ! [oʊ] , [dɪk] ! " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [dɪk] - - [ðeəz; ðəz] [ænt] ! "

"	Oh	!	Oh	,	Dick	!	"	cried	Lisbeth	at	this	moment	,	"	Dick	-	-	there's	aunt	!	"
"	哦	!	哦	,	迪克	!	"	哭	莉丝贝丝	在	这	片刻	,	"	迪克	-	-	有	阿姨	!	"

“哦！哦，迪克！”莉丝贝丝这时喊道，“迪克——姨妈在那儿！”

" [ænt] ?

"	Aunt	?
"	阿姨	?

“阿姨?

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [ænt] ['ægəθə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:z] [ˌju: 'es] ; [lʊk] !
" Aunt Agatha , and she sees us ; look !
" 阿姨 阿加莎 , 和 她 看到 我们 ; 看 !

“阿加莎阿姨，她看见我们了；看！”

" ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] .
" Turning my head , I beheld a most unexpected sight .
" 转弯 我的 头 , 我 观看 一个 最多 意外 视线 .

“我转过头，看到了意想不到的景象。”

[əd'vænsɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][boʊt] , [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,
Advancing directly upon us was the old boat , that identical ,
前进 直接地 之上 我们 曾是 这 老的 船 , 那 完全相同的 ,

径直朝我们驶来的是那艘旧船，和之前的一模一样，

['weðər] - ['bi:tn] [tʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr]
weather - beaten tub of a boat in which Lisbeth and I had come so near
天气 - 被打败 浴缸 的 一个 船 在 哪个 莉丝贝丝 和 我 有 来 所以 靠近
['endɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] ,
ending our lives together ,
结束 我们的 生活 一起 ,

那艘饱经风霜的破旧小船，我和莉丝贝丝曾差点在那艘船上结束我们的生命。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [toʊld][ɪn] [ði:z] ['krɔniklz] .
the which has already been told in these Chronicles .
这 哪个 有 已经 到过 讲述 在 这些 编年史 .

这些事迹已经在编年史中记载过了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['roʊɪŋ] - [θwɔ:rt] [sæt] ['pi:tər] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ʃi:ts] ,
On the rowing - thwart sat Peter , the coachman , and in the stern - sheets ,
在 这 划船 - 阻挠 卫星 彼得 , 这 马车夫 , 和 在 这 船尾 - 纸张 ,

船夫彼得坐在划桨横梁上，船尾系着帆索。

['veri] [grɪm] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [hɜ:r; hər] [lɔ:r'njet] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['leɪdi]
very grim and stiff in the back , her lorgnette to her eyes , was Lady
非常 严峻 和 僵硬的 在 这 后退 , 她 望远镜 到 她 眼睛 , 曾是 女士
['wɔrbɝtən] .
Warburton .
沃伯顿 .

沃伯顿夫人面容严肃僵硬，背靠着镜子，戴着望远镜。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Escape was quite out of the question ,
逃脱 曾是 相当 出去 的 这 问题 ,

逃跑根本不可能。

[ænd; ənd][ɪn] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] [kloʊz]
and in half a dozen strokes of the oar we were alongside and close
和 在 一半 一个 打 笔画 的 这 桨 我们 是 旁边 和 关闭
['ʌndər] [ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:r'njet] .
under the battery of the lorgnette .
在下面 这 电池 的 这 望远镜 .

划了六七下船桨，我们就到了长矛炮台旁边，就在炮台下方。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['pɑ:ndərəs] ['mænər] , [ig'nɔ:rɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns]
" Elizabeth , " she began , in her most ponderous manner , ignoring my presence
" 伊丽莎白 , " 她 开始 , 在 她 最多 沉重的 方式 , 忽略 我的 在场
[ˌɔ:ltə'geðər] , " [ɪ'lɪzəbəθ] , [tʃaɪld] ,
altogether , " Elizabeth , child ,
共 , " 伊丽莎白 , 孩子 ,

“伊丽莎白，”她用极其沉重的语气开口，完全无视我的存在，“伊丽莎白，孩子，

[aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	blush	for	you	.	"
我	脸红	为了	你	.	"

我替你脸红了。

" [ðen] , [ænt] , [pliːz] [dəunt] , " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] ; " [aɪ][kæn; kən][duː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Then	,	aunt	,	please	don't	,	"	cried	Lisbeth	;	"	I	can	do	quite	enough	of	that
"	然后	,	阿姨	,	请	不	,	"	哭	莉丝贝丝	;	"	我	能	做	相当	足够的	的	那

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

“那么，姑妈，求求你别这样，”莉丝贝丝喊道，“我自己能做很多事。”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['blʌʃɪŋ] ['leɪtli] ,

I'm	always	blushing	lately	,
我是	总是	脸红	最近	,

我最近总是脸红。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] [soʊ] .

"	and	as	if	to	prove	her	words	she	immediately	proceeded	to	do	so	.
"	和	作为	如果	到	证明	她	字	她	立即地	继续	到	做	所以	.

“仿佛为了证明自己所说的话，她立即付诸行动。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [prə'siːdid] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] , ['meɪkɪŋ] [greɪt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːr'njet] , "

"	Elizabeth	,	"	proceeded	Lady	Warburton	,	making	great	play	with	her	lorgnette	,	"
"	伊丽莎白	,	"	继续	女士	沃伯顿	,	制作	伟大的	玩	和	她	望远镜	,	"

[jʊr; jər] ['veri] ['ʃeɪmləs] ,

your	very	shameless	,
你的	非常	不要脸	,

“伊丽莎白，”沃伯顿夫人继续说道，一边夸张地摆弄着她的长柄眼镜，“你真是厚颜无耻。”

[ʌn'greɪtfl] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [læst] [naɪt] .

ungrateful	letter	I	received	last	night	.
忘恩负义	信	我	已收到	最后的	夜晚	.

昨晚收到了一封忘恩负义的信。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ə'roʊz][æt; ət][æn; ən] [əb'dʒɛkʃənəbli] ['ɜːrli] ['aʊər] , ['trævld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['dræfti]

This	morning	I	arose	at	an	objectionably	early	hour	,	travelled	down	in	a	draughty
这	早晨	我	出现	在	一个	令人反感地	早期的	小时	,	旅行	向下	在	一个	通风的

[treɪn] ,

train	,
火车	,

今天早上我起得异常早，坐上了漏风的火车。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['næsti] ['rɪvər] [ɪn][ə; eɪ] ['liːki] [boʊt] ,

and	here	I	am	out	on	a	damp	and	nasty	river	in	a	leaky	boat	,
和	这里	我	是	出去	在	一个	潮湿	和	可恶的	河	在	一个	漏水	船	,

而我却身处一条潮湿肮脏的河上，乘坐一艘漏水的船。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] ['hɔːrəbli] [wet] ,

with	my	feet	horribly	wet	,
和	我的	脚	糟糕透了	湿的	,

我的脚湿透了，

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [ɔːl][jʊr; jər] [deɪz]

but	determined	to	save	you	from	an	act	which	you	may	repent	all	your	days
但	决定	到	节省	你	从	一个	行为	哪个	你	可能	悔改	全部	你的	天

. "

.	"
.	"

但决心要让你免于做出让你终生后悔的事。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , ['bəuiŋ] ['diːpli] , " [bʌt; bət] [sʌtʃ] [hə'roʊɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi]

" Excuse me , " I said , bowing deeply , " but such heroic devotion cannot be

" 原谅 我 , " 我 说 , 鞠躬 深 , " 但 这样的 英勇 虔诚 不能 是

[sə'fɪʃntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] .

sufficiently appreciated and admired .

足够 感谢 和 钦佩 .

“恕我直言，”我深深鞠躬说道，“但这种英勇的奉献精神，无论怎样赞赏和敬仰都不为过。”

[ɪn] - [neɪm] [aɪ][beg][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌnevərðə'les] - - - - "

In Lisbeth's name I beg to thank you ; nevertheless - - - - "

在 - 姓名 我 求 到 感谢 你 ; 尽管如此 - - - - "

我以莉丝贝丝的名义向您致谢；然而——”

" ['mɪstər] . [brent] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

" Mr . Brent , I believe ?

" 先生 . 布伦特 , 我 相信 ?

“布伦特先生，我想是吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [feɪnt] [sər'praɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

" she said in a tone of faint surprise , as though noticing my presence for the

" 她 说 在 一个 语气 的 头晕的 惊喜 , 作为 尽管 注意到 我的 在场 为了 这

[fɜːrst] [taɪm] .

first time .

第一的 时间 .

“她带着一丝惊讶的语气说道，仿佛是第一次注意到我的存在。”

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] !

" At your service , madam !

" 在 你的 服务 , 女士 !

“为您效劳，夫人！”

" [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] .

" I answered , with another bow .

" 我 回答 , 和 其他 弓 .

我鞠躬回答道。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ][wɔːrd] [bæk] [tuː; tə] [feɪn] [kɔːrt] [ɪ'miːdiətli] ;

" Then I must ask you to convey my ward back to Fane Court immediately ;

" 然后 我 必须 问 你 到 传达 我的 病房 后退 到 范恩 法庭 立即地 ;

那么，我必须请你立即将我的监护人送回范恩法院；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns] . "

she and the children will accompany me to London at once . "

她 和 这 孩子们 将要 陪伴 我 到 伦敦 在 一次 . "

她和孩子们将立即陪我去伦敦。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] , " [aɪ] [sed] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [lɔːr'njet] [wɪð; wɪθ] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l]

" My dear Lady Warburton , " I said , fronting the lorgnette with really admirable

" 我的 亲爱的 女士 沃伯顿 , " 我 说 , 正面 这 望远镜 和 真的 令人钦佩的

['fɔːrtɪtuːd] ,

fortitude ,

坚韧 ,

“我亲爱的沃伯顿夫人，”我说道，以令人钦佩的坚韧姿态举起望远镜。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][juː; jʊ] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

" it grieves me to deny you this request , but , believe me , it is impossible

" 它 悲伤 我 到 否定 你 这 要求 , 但 , 相信 我 , 它 是 不可能的

! "

! "

! "

“我很遗憾地拒绝你的请求，但请相信我，这是不可能的！”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [kwaɪt] !
" Quite !
" 相当 !

“相当!

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [lænd] [ʌv; əv] ['hɑːrts]
" You here behold the good ship Joyful Hope , bound for the ' Land of Heart's
" 你 这里 看哪 这 好的 船 快乐 希望 , 边界 为了 这 - 土地 的 心脏的
[dɪ'laɪt] ,
Delight ,
喜 ,

“你们眼前所见的是‘欢乐希望号’这艘好船，它正驶往‘心灵乐园’。”

- [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'bɔːrd] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] . "
' and we aboard are all determined on our course . "
- 和 我们 船上 是 全部 决定 在 我们的 课程 . "

“我们船上所有人都决心按原计划航行。”

" - [æn; ən] - [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [fer] , [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] [hɛlmz] [ə; eɪ] - [liː] , [soʊ] [its] [hiːv] , [maɪ]
" ' An ' the wind blows fair , an ' our helm's a - lee , so it's heave , my
" - 一个 - 这 风 打击 公平的 , 一个 - 我们的 舵的 一个 - 李 , 所以 它是 举 , 我的
['mærɪnəz] , [ɔːl] - - [oʊ] !
mariners , all - - O !
水手们 , 全部 - - 哦 !

“风向和顺，我们的舵在下风处，所以，我的水手们，都得摇晃——哦!

- " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɔːtɪk(ə)l] [vɔɪs] .
' " cried the Imp in his nautical voice .
- " 哭 这 重要 在 他的 航海 嗓音 .

“！”小恶魔用他那水手腔喊道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['leɪdi] ['wɔrbɜ-tən] , ['sterɪŋ] .
" Dear me ! " ejaculated Lady Warburton , staring .
" 亲爱的 我 ! " 射精 女士 沃伯顿 , 凝视 .

“我的天哪！”沃伯顿夫人惊呼道，目光呆滞。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , [biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] .
" Elizabeth , be so obliging as to tell me what it all means .
" 伊丽莎白 , 是 所以 乐于助人 作为 到 告诉 我 什么 它 全部 方法 .

伊丽莎白，请你告诉我这一切到底意味着什么。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['drægd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz][tuː; tə] [kʌm] [fɪ'lændərɪŋ]
Why have you dragged these children from their beds to come philandering
为什么 有 你 拖拽 这些 孩子们 从 他们的 床 到 来 拈花惹草
[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['rɪvər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ? "
upon a horrid river at such an hour ? "
之上 一个 可怕的 河 在 这样的 一个 小时 ? "

你为什么要把这些孩子从床上拖起来，在这么晚的时候到这条可怕的河边寻欢作乐?

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ænt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dræg][juː 'es] , " [prəu'testid][ðə; ði][ɪmp] ,
" **Excuse me , aunt , but she didn't drag us , " protested the Imp ,**
" 原谅 我 , 阿姨 , 但 她 没有 拖 我们 , " 抗议 这 重要 ,

“对不起，阿姨，但她并没有拖着我们走，”小恶魔抗议道。

['bəuiŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .
bowing exactly as I had done a moment before .
鞠躬 确切地 作为 我 有 完毕 一个 片刻 前 .

我像刚才那样鞠躬。

" [oʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [keɪm] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɔːrəθi] .
" Oh no , we came , " nodded Dorothy .
" 哦 不 , 我们 来了 , " 点头 多萝西 .

“哦，不，我们来了，”多萝西点点头。

" [æn; ən] - [wiːv] [bɪn] ['getɪŋ] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" An ' we've been getting married , you know , " said the Imp .
" 一个 - 我们已经 到过 获得 已婚 , 你 知道 , " 说 这 重要 .

“你知道，我们一直在筹备结婚。”小恶魔说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['ædɪd] ['dɔːrəθi] .
" And it was all very , very beautiful , " added Dorothy .
" 和 它 曾是 全部 非常 , 非常 美丽的 , " 额外 多萝西 .

“一切都非常非常美好，”多萝西补充道。

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

“已婚！

" [kraɪd] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ; " ['mærid] ! "
" cried Lady Warburton in a tone of horror ; " married ! "
" 哭 女士 沃伯顿 在 一个 语气 的 恐怖 ; " 已婚 ! "

“沃伯顿夫人惊恐地喊道：‘结婚了！’”

" [ðeɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [said] [ðə; ði] [ɪmp] .
" They would do it , you know , " sighed the Imp .
" 他们 会 做 它 , 你 知道 , " 叹了口气 这 重要 .

“他们肯定会这么做的，你知道的，”小恶魔叹了口气。

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] , " [sed] ['dɔːrəθi] ; " ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɔːlweɪz] ['mæriz] ['sʌmbɑːdi] ,
" And quite right , too , " said Dorothy ; " everybody always marries somebody ,
" 和 相当 正确的 , 也 , " 说 多萝西 ; " 大家 总是 结婚 某人 ,
[sʌm; səm] [taɪm] ;
some time ;
一些 时间 ;

“也完全正确，”多萝西说；“每个人在某个时候都会结婚；

[its] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
it's very fashionable at present .
它是 非常 时髦 在 展示 .

它现在非常流行。

['mæmə] [dɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
Mamma did , and so shall I when I grow up , I suppose . "
妈妈 做过 , 和 所以 将 我 什么时候 我 生长 向上 , 我 认为 . "

妈妈以前这样做过，我想我长大后也会这样做。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] .
" Goodness gracious , child ! " exclaimed Lady Warburton .
" 善良 亲切 , 孩子 ! " 惊呼 女士 沃伯顿 .

“我的天哪，孩子！”沃伯顿夫人惊呼道。

" [aɪ] [spoʊ̯z] [jʊə(r)] ['æŋgri] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	I	s'pose	you're	angry	'	bout	it	,	aunt	,	"	pursued	the	Imp	.
"	我	假设	你是	生气的	-	回合	它	,	阿姨	,	"	追击	这	重要	.

“姑妈，我猜你一定很生气吧？”小恶魔追问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] - - [dʒʌst][ə; eɪ] ['wiːni] [bɪt] ;

"	I	was	at	first	-	-	just	a	weeny	bit	;
"	我	曾是	在	第一的	-	-	只是	一个	弱小	少量	;

“我一开始只是一点点；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz][æn; ən] - ['ɑːrmər] ,

but	you	see	Uncle	Dick	has	a	wonderful	house	with	swords	an	'	armour	,
但	你	看	叔叔	迪克	有	一个	精彩的	房子	和	剑	一个	-	盔甲	,

[bʌt; bət] ['empti] ,

but	empty	,
但	空的	,

但是你看，迪克叔叔有一栋很棒的房子，里面有刀剑和盔甲，但是空无一人。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naɪs] , [aɪ]

an	'	he	wanted	to	keep	somebody	in	it	to	see	that	everything	was	nice	,	I
一个	-	他	通缉	到	保持	某人	在	它	到	看	那	一切	曾是	好的	,	我

[spoʊ̯z] ,

s'pose	,
假设	,

我想，他大概是想留个人在里面看着一切安好吧。

[æn; ən] - [sɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

an	'	sing	,	you	know	,	an	'	take	care	of	his	life	.
一个	-	唱歌	,	你	知道	,	一个	-	拿	关心	的	他的	生活	.

唱歌，你知道，还要照顾好自己的生活。

['ænti] ['lɪsbɪθ] [kæn; kən] [sɪŋ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [soʊ] [aɪ] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] . "

Auntie	Lisbeth	can	sing	,	an	'	she	wanted	to	go	,	so	I	forgave	them	.	"
阿姨	莉丝贝丝	能	唱歌	,	一个	-	她	通缉	到	去	,	所以	我	原谅了	他们	.	"

莉丝贝丝阿姨会唱歌，而且她想去，所以我原谅了他们。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , ['redʒinəld] ? " [sed] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [kwɪr] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	indeed	,	Reginald	?	"	said	Lady	Warburton	in	a	rather	queer	voice	,
"	哦	,	的确	,	雷金纳德	?	"	说	女士	沃伯顿	在	一个	相当	酷儿	嗓音	,

“哦，真的吗，雷金纳德？”沃伯顿夫人用一种略显怪异的声音说道。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haɪ] [θɪn] [noʊz] ['kwɪvər] ['streɪndʒli] .

and	I	saw	the	corners	of	her	high	thin	nose	quiver	strangely	.
和	我	锯	这	角落	的	她	高的	薄的	鼻子	颤动	奇怪的	.

我看到她高挺纤细的鼻尖微微颤动。

" ['bɛgɪn] - [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['piːtər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Beggin	'	your	pardon	,	ma'am	,	"	said	Peter	at	this	moment	,	touching	his
"	开始	-	你的	赦免	,	女士	,	"	说	彼得	在	这	片刻	,	接触	他的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

“请您原谅，夫人，”彼得说着，摸了摸自己的帽子。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['boʊts] , [maɪ] [laɪn] ['biːn] - - ['ɒsɪz] ,

"	I	don't	know	much	about	boats	,	my	line	bein	'	'	osses	,
"	我	不	知道	很多	关于	船	,	我的	线	是	-	-	骨头	,

“我对船不太了解，我的专长是养马。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [æz; əz] [ðɪs] - [er] [boʊt] [ɪz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [sɪŋk] . "

but	I	do	think	as	this	'	ere	boat	is	a	-	goin	'	to	sink	.	"
但	我	做	思考	作为	这	-	埃雷	船	是	一个	-	去	-	到	下沉	.	"

但我确实认为这艘船要沉了。

" [ðen] [roʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['ɪnstəntli] , " [sed] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] ['fɜːrmli] ,
" Then row for the shore instantly , " said Lady Warburton firmly ,
" 然后 排 为了 这 支撑 即刻 , " 说 女士 沃伯顿 牢牢 ,

“那就立刻划船向岸边驶去，”沃伯顿夫人坚定地说。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['nevər] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] " - - [hɪr] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [tuː; tə]
" and should I never reach it alive " - - here she brought her lorgnette to
" 和 应该 我 绝不 抵达 它 活 " - - 这里 她 带来 她 望远镜 到
[ber] [ɑːn] ['lɪsbɪθ] - - " [aɪ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [duː] [miːt] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] [ðɪs] [deɪ] ,
bear on Lisbeth - - " I say if I do meet a watery grave this day ,
熊 在 莉丝贝丝 - - " 我 说 如果 我 做 见面 一个 水状的 严重 这 天 ,

“如果我永远无法活着到达那里”——说着，她把望远镜对准了莉丝贝丝——“我说，如果我今天真的葬身水底，

[maɪ] ['epɪtæf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , - [draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [niːs] . -
my epitaph shall be , ' Drowned by the Ingratitude of a Niece . '
我的 墓志铭 将 是 , - 溺水 经过 这 忘恩负义 的 一个 侄女 . -

我的墓志铭将是：“因侄女的忘恩负义而溺亡”。

" [haʊ'evər] , [ðɪs] ['gluːmi] ['trædʒədi] ['biːɪŋ] ['hæpɪli] [ə'vəːtid] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] ['seɪfli]
" However , this gloomy tragedy being happily averted , and Lady Warburton safely
" 然而 , 这 阴沉 悲剧 存在 快乐地 避免了 , 和 女士 沃伯顿 安全
['lændɪd] , [aɪ] ,
landed , I ,
登陆 , 我 ,

“然而，令人欣慰的是，这场不幸的悲剧得以避免，沃伯顿夫人也安全着陆了，我，

[æt; ət] [ə; eɪ] [nɑːd] [frʌm; frəm] ['lɪsbɪθ] , [rəud] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl]
at a nod from Lisbeth , rowed to the bank likewise , and we all
在 一个 点头 从 莉丝贝丝 , 划船 到 这 银行 同样地 , 和 我们 全部
[ˌdɪsem'bɑːkt] [tə'geðər] .
disembarked together .
下船 一起 .

莉丝贝丝点点头，她也划船到岸边，我们一起下了船。

[naʊ] , [æz; əz] [kaɪnd] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ðæt]
Now , as kind Fortune would have it , and Fortune was very kind that
现在 , 作为 种类 财富 会 有 它 , 和 财富 曾是 非常 种类 那
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

而命运眷顾了我，那天早上命运确实非常眷顾我。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli]
the place where we stood was within a stone's - throw of the Three Jolly
这 地方 在哪里 我们 站立 曾是 之内 一个 石头的 - 扔 的 这 三 乔利
['æŋgləz] ,
Anglers ,
垂钓者 ,

我们站立的地方离“三个快乐的垂钓者”旅馆只有几步之遥。

[ænd; ənd] [wɑːftid] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrm] , [stɪl] [er] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['freɪgrəns] ,
and wafted to us on the warm , still air there came a wondrous fragrance ,
和 飘散 到 我们 在 这 温暖的 , 仍然 空气 那里 来了 一个 奇妙的 香味 ,

一股奇妙的香气随着温暖而静止的空气飘向我们。

[fɑːr] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ɔːr]
far sweeter and more alluring to the hungry than the breath of roses or
远的 更甜 和 更多的 诱人 到 这 饥饿的 比 这 气息 的 玫瑰 或者
['hʌnisʌkl] - - [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən] .
honeysuckle - - the delightful aroma of frying bacon .
金银花 - - 这 愉快 香气 的 煎炸 熏肉 .

比玫瑰或金银花的香气更甜美、更能吸引饥饿的人——煎培根的香味。

['leɪdi] ['wɔrbɜ·tən] [feɪst] [ˌjuː 'es] , [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] [tʌkt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
Lady Warburton faced us , her parasol tucked beneath her arm ,
女士 沃伯顿 面对 我们 , 她 阳伞 塞进去 下面 她 手臂 ,

沃伯顿夫人面向我们，阳伞夹在胳膊下。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [pə'reɪd] .
looking very much like a military officer on parade .
寻找 非常 很多 喜欢 一个 军队 官 在 游行 .

看起来很像阅兵式上的军官。

" ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['redʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
" Dorothy and Reginald , " she said in a short , sharp voice of command ,
" 多萝西 和 雷金纳德 , " 她 说 在 一个 短的 , 锋利的 嗓音 的 命令 ,

“多萝西和雷金纳德，”她用简短而干脆的命令语气说道。

" [bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] . "
" bid good - bye to your Auntie Lisbeth and accompany me home at once . "
" 出价 好的 - 再见 到 你的 阿姨 莉丝贝丝 和 陪伴 我 家 在 一次 . "

“跟你的莉丝贝丝阿姨道别，然后立刻跟我回家。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] , [wɪð; wɪθ][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ə'piːlɪŋli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv]
" No , no , " cried Lisbeth , with hands stretched out appealingly , " you will not leave
" 不 , 不 , " 哭 莉丝贝丝 , 和 双手 拉伸 出去 吸引人的 , " 你 将要 不是 离开
[ˌjuː 'es] [laɪk] [ðɪs] ,
us like this ,
我们 喜欢 这 ,

“不，不，”莉丝贝丝伸出双手恳求道，“你不能就这样离开我们。”

[ænt] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ber] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - -
Aunt - - for the sake of the love I shall always bear you , and - - and - -
阿姨 - - 为了 这 清酒 的 这 爱 我 将 总是 熊 你 , 和 - - 和 - -
- - "
- - "
- - "

姑妈——为了我对你永远的爱，而且——而且——”

" [ɪ'lɪzəbəθ] , [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['beɪbihʊd] [ʌp] .
" Elizabeth , I cared for you from your babyhood up .
" 伊丽莎白 , 我 关心 为了 你 从 你的 婴儿期 向上 .

伊丽莎白，我从你还是婴儿的时候就开始照顾你。

[ɪn'grætɪtuːd] [ɪz][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .
Ingratitude is my return .
忘恩负义 是 我的 返回 .

我的回报便是忘恩负义。

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [groʊ] [frʌm; frəm] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['wʊmən] .
I watched you grow from child to woman .
我 观看 你 生长 从 孩子 到 女士 .

我看着你从孩子成长为女人。

[aɪ] [plænd] [aʊt][ə; eɪ]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [broʊk] [ðoʊz] [plænz] .
I planned out a future for you ; you broke those plans .
我 计划 出去 一个 未来 为了 你 ; 你 打破 那些 计划 .

我为你规划了未来，你却毁了我的计划。

[aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [oʊld] ['wʊmən] ,
I might tell you that I am a lonely , disappointed old woman ,
我 可能 告诉 你 那 我 是 一个 孤独 , 失望的 老的 女士 ,

我或许会告诉你，我是一个孤独、失望的老妇人。

[huː] [lʌvd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ! "

who	loved	you	much	more	than	she	thought	,	but	I	won't	!	"
WHO	喜爱	你	很多	更多的	比	她	想法	,	但	我	惯于	!	"

她比自己想象的更爱你，但我不会!

" [dɪr] , [dɪr] [ænt] ['ægəθə] , [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [gest] ;

"	Dear	,	dear	Aunt	Agatha	,	did	you	love	me	so	much	,	and	I	never	guessed	;
"	亲爱的	,	亲爱的	阿姨	阿加莎	,	做过	你	爱	我	所以	很多	,	和	我	绝不	猜对了	;

“亲爱的阿加莎阿姨，您如此爱我，而我却从未察觉；

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .

you	wouldn't	let	me	,	you	see	.
你	不会	让	我	,	你	看	.

你不会让我这么做的，你明白吗?

[ɑː] ! [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] ,

Ah	!	do	not	think	me	ungrateful	,
啊	!	做	不是	思考	我	忘恩负义	,

啊！请不要认为我忘恩负义。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌmz] [tuː; tə] ['mæri] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [æz; əz][aɪ]

but	when	a	woman	comes	to	marry	she	must	choose	for	herself	,	as	I
但	什么时候	一个	女士	来	到	结婚	她	必须	选择	为了	她自己	,	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] ;

have	done	;
有	完毕	;

但是，女人到了结婚的年纪，必须自己选择，就像我一样；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [dɪr] ,

and	I	am	happy	,	dear	,
和	我	是	快乐的	,	亲爱的	,

亲爱的，我很高兴。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] - - [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [truː] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː]

and	proud	of	my	choice	-	-	proud	to	have	won	the	true	love	of	a	true
和	自豪的	的	我的	选择	-	-	自豪的	到	有	韩元	这	真的	爱	的	一个	真的

[mæn] ;

man	;
男人	;

我为自己的选择感到自豪——我为赢得了真男人的真爱而感到自豪；

['oʊnli][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] .

only	do	not	think	I	am	ungrateful	.
仅有的	做	不是	思考	我	是	忘恩负义	.

请不要认为我忘恩负义。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] ,

And	if	this	must	be	good	-	bye	,
和	如果	这	必须	是	好的	-	再见	,

如果这注定是永别，

[duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][pɑːrt][laɪk] [ðɪs] - - [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk]

do	not	let	us	part	like	this	-	-	for	my	sake	and	your	sake	and	the	sake
做	不是	让	我们	部分	喜欢	这	-	-	为了	我的	清酒	和	你的	清酒	和	这	清酒

[ʌv; əv][maɪ] - - ['hʌzbənd] .

of	my	-	-	husband	.
的	我的	-	-	丈夫	.

不要让我们就这样分开——为了我，为了你，也为了我的——丈夫。

" ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
" Lady Warburton had turned away , and there ensued a somewhat
" 女士 沃伯顿 有 转向 离开 , 和 那里 随后 一个 有些
[ɪm'bærəsɪŋ] [pɔːz] .
embarrassing pause .
尴尬的 暂停 .

沃伯顿夫人转过身去，随后出现了一段令人有些尴尬的沉默。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ɪf] [aɪ][dəunt] [mis'teik] , ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən]
" Elizabeth , " she said suddenly , " if I don't mistake , somebody is frying bacon
" 伊丽莎白 , " 她 说 突然 , " 如果 我 不 错误 , 某人 是 煎炸 熏肉
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

“伊丽莎白，”她突然说道，“如果我没听错的话，有人正在某个地方煎培根。”

[ænd; ənd][aɪm] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] . "
and I'm ravenously hungry . "
和 我是 贪婪地 饥饿的 . "

我饿得前胸贴后背。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" So am I , " cried the Imp .
" 所以 是 我 , " 哭 这 重要 .

“我也是！”小恶魔喊道。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " ['dɔːrəθi] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" And so am I , " Dorothy chimed in .
" 和 所以 是 我 , " 多萝西 齐声说道 在 .

“我也是，”多萝西插嘴道。

" [ðen] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv] ['brekfəst] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,
" Then suppose we have breakfast , " I suggested ,
" 然后 认为 我们 有 早餐 , " 我 建议 ,

“那不如我们一起吃早餐吧，”我提议道。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei]
and in almost less time than it takes to tell I was leading the way
和 在 几乎 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 我 曾是 领导 这 方式
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] - - ['æktʃuəli] ['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
across the green with Lady Warburton on my arm - - actually leaning on my arm .
穿过 这 绿色的 和 女士 沃伯顿 在 我的 手臂 - - 实际上 倾斜 在 我的 手臂 .

几乎没过多久，我就牵着沃伯顿夫人的胳膊——实际上是靠在我的胳膊上——走在了穿过绿地的前面。

[ænd; ənd] [naʊ] [huː] [soʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['ɑːnɪst] ['eɪməs] ['bægɪt] ,
And now who so surprised to see us as honest Amos Baggett ,
和 现在 WHO 所以 惊讶 到 看 我们 作为 诚实的 阿莫斯 巴格特 ,

现在，谁会惊讶地看到我们如此坦诚，就像阿莫斯·巴格特一样呢?

['ʌʃərɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['meni] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [smaɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sændɪd] ['pɑːrlər] , [wer]
ushering us with many bows and smiles into the Sanded Parlour , where
引座 我们 和 许多 弓 和 微笑 进入 这 打磨 客厅 , 在哪里
['brekfəst] [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] ;
breakfast was soon ready ;
早餐 曾是 很快 准备好 ;

他们鞠躬微笑地将我们迎进沙地客厅，早餐很快就准备好了；

[ænd; ənd] [huː] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɒnts] [æz; əz][ðə; ði]['roʊzi] -

and	who	so	quick	and	dexterous	in	attending	to	our	wants	as	the	rosy	-
和	WHO	所以	快的	和	轻巧	在	参加	到	我们的	想要	作为	这	红润	-

['tʃiːkt] ['tʃeɪmbərmeɪd] ?

cheeked	chambermaid	?
脸颊	女佣	?

谁能像那位面色红润的女仆一样，如此迅速灵巧地满足我们的需求呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ðæt] [wʌz; wəz] !

And	what	a	breakfast	that	was	!
和	什么	一个	早餐	那	曾是	!

那顿早餐真是太棒了!

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [æn'tiːk] ['ændaɪənz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði] ['pjuːtər] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz]

Never	had	the	antique	andirons	on	the	hearth	,	the	pewter	plates	and	dishes
绝不	有	这	古董	铁架	在	这	炉	,	这	锡	盘子	和	菜肴

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

upon	the	walls	,
之上	这	墙壁	,

壁炉上从来没有摆放过古董壁炉架，墙上也没有挂过锡制盘子和碟子。

[ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] ['blʌndərbʌs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] [siːmd] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt]

the	brass	-	bound	blunderbuss	above	the	mantel	seemed	so	bright	and	polished
这	黄铜	-	边界	铳	多于	这	壁炉架	似乎	所以	明亮的	和	抛光

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

壁炉上方那支黄铜包边的短管火枪，之前看起来光亮如新。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [gliːmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɛriːɜ˞] ['kʌmpəni] .

and	surely	never	had	they	gleamed	upon	a	merrier	company	.
和	一定	绝不	有	他们	闪闪发光	之上	一个	更快乐	公司	.

他们肯定从未见过比这更欢乐的伙伴。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ɪmps] [ri'maːks] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

To	be	sure	,	the	Imp's	remarks	were	somewhat	few	and	far	between	,
到	是	当然	,	这	小恶魔	评论	是	有些	很少	和	远的	之间	,

诚然，小恶魔的发言并不多见。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækberi] [dʒæm] .

but	that	was	simply	on	account	of	the	blackberry	jam	.
但	那	曾是	简单地	在	帐户	的	这	黑莓	果酱	.

但这完全是因为黑莓果酱的缘故。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [rɪ'dɪkjələsli] ['hæpi] , " [sed] ['leɪdi] ['wɔrbɜ˞tən] , ['aɪɪŋ] [ˌjuː 'es]['oʊvər]

"	I	suppose	you	are	both	ridiculously	happy	,	"	said	Lady	Warburton	,	eyeing	us	over
"	我	认为	你	是	两个都	荒谬地	快乐的	,	"	说	女士	沃伯顿	,	觊觎	我们	超过

[hɜːr; hər] ['kɔːfi] - [kʌp] .

her	coffee	-	cup	.
她	咖啡	-	杯子	.

“我想你们俩一定高兴得不得了，”沃伯顿夫人一边说着，一边从咖啡杯上方打量着我们。

" [moʊst] [əb'sɜːrdli] ! " ['ænsər] ['lɪsbɪθ] , ['blʌʃɪŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Most	absurdly	!	"	answered	Lisbeth	,	blushing	all	in	a	moment	.
"	最多	荒谬地	!	"	回答	莉丝贝丝	,	脸红	全部	在	一个	片刻	.

“真是荒谬至极！”莉丝贝丝回答道，瞬间脸红了。

" [prɪ'pɑːstərəsli] !

"	Preposterously	!
"	荒谬地	!

荒谬至极!

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [sed] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] , [ʃiː; ʃi] [said] ,
" Of course ! " said Lady Warburton , and setting down her cup , she sighed ,
" 的 课程 ! " 说 女士 沃伯顿 , 和 环境 向下 她 杯子 , 她 叹了口气 ,

“当然！”沃伯顿夫人说着，放下杯子，叹了口气。

[waɪl] [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] ['meməriz] [hɜːr; hər] ['næroʊ] [laɪf] [kʊd; kəd] [hoʊld] .
while I wondered what memories her narrow life could hold .
尽管 我 想知道 什么 回忆 她 狭窄的 生活 可以 抓住 .

我不禁好奇，她狭隘的人生中究竟会留下怎样的回忆。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ['sʌd(ə)nli] , " [duː] [juː; jʊ] [spoʊz] ['skɑːrlət] [sæm] ['evər] [eɪt] ['blækberi]
" Uncle Dick , " said the Imp suddenly , " do you s'pose Scarlet Sam ever ate blackberry
" 叔叔 迪克 , " 说 这 重要 突然 , " 做 你 假设 猩红 山姆 曾经 吃 黑莓
[dʒæm] ? "
jam ? "
果酱 ? "

“迪克叔叔，”小恶魔突然说道，“你觉得斯嘉丽·萨姆吃过黑莓果酱吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] , [maɪ] [ɪmp] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Undoubtedly , my Imp , when he could get it .
" 无疑 , 我的 重要 , 什么时候 他 可以 得到 它 .

“毫无疑问，我的小恶魔，只要他能得到它。”

" [ðɪs] [ə'pɪrd] ['greɪtli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['helpɪŋ] .
" This appeared greatly to relieve his mind , for he took another helping .
" 这 出现 非常 到 缓解 他的 头脑 , 为了 他 采取 其他 帮助 .

“这似乎大大缓解了他的心情，因为他又盛了一份。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [end] , [ə'læs] ! - - ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æz; əz] [ðɪs]
But all things must have an end , alas ! - - even such a breakfast as this
,
,
,

但万物皆有尽头，唉！——就连这样一顿丰盛的早餐也不例外。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] ,
and presently we were out in the sunshine again ,
和 目前 我们 是 出去 在 这 阳光 再次 ,

很快，我们又沐浴在阳光下了。

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [saɪn] [wer'ɑːn] [θriː] ['feɪdɪd] ['fɪʃərmən] [fiʃt] [wɪð; wɪθ]
standing beneath the weather - beaten sign whereon three faded fishermen fished with
常设 下面 这 天气 - 被打败 符号 其中 三 褪色 渔民 钓鱼 和
['feɪdɪd] [rɑːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [striːm] ;
faded rods in a faded stream ;
褪色 杆 在 一个 褪色 溪流 ;

站在饱经风霜的招牌下，招牌上画着三个面容憔悴的渔夫，用褪色的鱼竿在一条褪色的小溪里钓鱼；

[waɪl] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['piːtər] [ɔːl'redi] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
while away down the road we could see Peter already approaching with the
尽管 离开 向下 这 路 我们 可以 看 彼得 已经 接近 和 这
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

沿着路走着，我们看到彼得已经驾着马车朝我们驶来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] ? " [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɔrbɝtən] .

"	And	now	I	suppose	you	are	going	?	"	said	Lady	Warburton	.
"	和	现在	我	认为	你	是	去	?	"	说	女士	沃伯顿	.

“那么，我想你现在要走了吧？”沃伯顿夫人说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] , " [aɪ] [ˈænsər] .

"	There	is	a	train	at	half	-	past	ten	,	"	I	answered	.
"	那里	是	一个	火车	在	一半	-	过去的	十	,	"	我	回答	.

“十点半有一趟火车，”我回答道。

" [æn; ən] - [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː] ! " [sed] [ˈdɔːrəθi] .

"	An	'	we	are	going	too	!	"	said	Dorothy	.
"	一个	-	我们	是	去	也	!	"	说	多萝西	.

“我们也去！”多萝西说。

" [jes] , [wɪə(r)] [kwaɪt] [ˈredi] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] !

"	Yes	,	we're	quite	ready	,	Uncle	Dick	!
"	是的	,	是	相当	准备好	,	叔叔	迪克	!

“是的，我们已经准备好了，迪克叔叔！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [belt] .

"	cried	the	Imp	,	thrusting	his	pistols	into	his	belt	.
"	哭	这	重要	,	推进	他的	手枪	进入	他的	腰带	.

“小恶魔叫道，同时将手枪插回腰带。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [liːv] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈloʊn] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ˈtʃɪldrən] ? " [æskt] [ˈleɪdi] [ˈwɔrbɝtən] ,

"	But	you	wouldn't	leave	me	all	alone	,	would	you	,	children	?	"	asked	Lady	Warburton	,
"	但	你	不会	离开	我	全部	独自的	,	会	你	,	孩子们	?	"	问	女士	沃伯顿	,

“但是你们不会把我一个人丢下吧，孩子们？”沃伯顿夫人问道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪstflnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [nuː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	there	was	a	certain	wistfulness	in	her	sharp	face	that	seemed	new	to	it	.
和	那里	曾是	一个	肯定	怅惘	在	她	锋利的	脸	那	似乎	新的	到	它	.

她棱角分明的脸上浮现出一丝淡淡的惆怅，这似乎是她以前从未有过的。

" - [kɔːrs] [nɑːt] , " [said] [ðə; ði] [ɪmp] , " [ˈoʊnli] - - - - "

"	'	Course	not	,	"	sighed	the	Imp	,	"	only	-	-	-	-	"
"	-	课程	不是	,	"	叹了口气	这	重要	,	"	仅有的	-	-	-	-	"

“当然不是，”小恶魔叹了口气，“只是——”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['redʒinəld] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɔːrəθi] [dɪˈsaɪsɪvli] .

"	We	must	stay	and	take	care	of	her	,	Reginald	,	"	nodded	Dorothy	decisively	.
"	我们	必须	停留	和	拿	关心	的	她	,	雷金纳德	,	"	点头	多萝西	果断地	.

“我们必须留下来照顾她，雷金纳德，”多萝西果断地点了点头。

" [jes] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænt] , [wɪð; wɪθ] [læns] , ['bæt(ə)l] - [æks] , [æn; ən] - [sɔːrd] , [baɪ] [deɪ] [æn; ən] - [naɪt] ,

"	Yes	,	I'll	take	care	of	you	,	Aunt	,	with	lance	,	battle	-	axe	,	an	'	sword	,	by	day	an	'	night	,
"	是的	,	患病的	拿	关心	的	你	,	阿姨	,	和	槊	,	战斗	-	斧头	,	一个	-	剑	,	经过	天	一个	-	夜晚	,

“是的，姑妈，我会用长矛、战斧和剑，日夜保护您。”

" [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , " ['oʊnli] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] ,
" said the Imp , " only - - I should have liked to see Uncle Dick's wonderful house ,
" 说 这 重要 , " 仅有的 - - 我 应该 有 喜欢 到 看 叔叔 迪克的 精彩的 房子 ,

“只是——我很想看看迪克叔叔那漂亮的房子，”小恶魔说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ri:əl] [swɔ:dz] [æn; ən] - ['ɑ:rmər] , [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] - - [sʌm; səm] [deɪ]
with the real swords an ' armour , in the Land of Heart's Delight - - some day
和 这 真实的 剑 一个 - 盔甲 , 在 这 土地 的 心脏的 喜 - - 一些 天
, [ju:; jʊ] [noʊ] . "
, you know . "
, 你 知道 . "

总有一天，你会在心之乐土，披上真正的刀剑盔甲，去往那片乐土。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs]
" And so you shall ! " cried Lady Warburton , and she actually stooped to kiss
" 和 所以 你 将 ! " 哭 女士 沃伯顿 , 和 她 实际上 弯腰 到 吻
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“你一定会这么做！”沃伯顿夫人喊道，说着她真的弯下腰吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔ:rəθi] , ['ræðər] " ['peki] " ['kɪsɪz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['kɪsɪz]
and then Dorothy , rather " pecky " kisses , perhaps , but very genuine kisses
和 然后 多萝西 , 相当 " 佩基 " 吻 , 也许 , 但 非常 真的 吻
[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 .

然后是多萝西，也许只是些“轻吻”，但尽管如此，却是非常真挚的吻。

" ['ritʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [hɜ:r; hər] [hænd] ,
" Richard , " she said , giving me her hand ,
" 理查德 , " 她 说 , 给予 我 她 手 ,

“理查德，”她说着，把手递给我。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] - - [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] , [nekst] [wi:k] ,
" we shall come down to your wonderful house - - all three of us , next week ,
" 我们 将 来 向下 到 你的 精彩的 房子 - - 全部 三 的 我们 , 下一个 星期 ,

“下周，我们三个人将去你那美丽的房子里做客。”

[soʊ] [bi:; bi] [prɪ'perd] - - [naʊ] [bi:; bi] [ɔ:f] - - [bəuθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . "
so be prepared - - now be off - - both of you . "
所以 是 准备 - - 现在 是 离开 - - 两个都 的 你 . "

做好准备——现在出发——你们两个都走吧。

" [ðen] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ænt] ? " [æskt] ['lɪsbɪθ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
" Then you forgive me , Aunt ? " asked Lisbeth , hesitating .
" 然后 你 原谅 我 , 阿姨 ? " 问 莉丝贝丝 , 犹豫不决 .

“那么，姑妈，您原谅我了吗？”莉丝贝丝犹豫地问道。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [jet] , ['lɪsbɪθ] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,
" Well , I don't quite know yet , Lisbeth ; but , my dear ,
" 出色地 , 我 不 相当 知道 然而 , 莉丝贝丝 ; 但 , 我的 亲爱的 ,

“嗯，莉丝贝丝，我还不完全清楚；但是，亲爱的，

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] :
I'll tell you something I have never mentioned to a living soul but you :
患病的 告诉 你 某物 我 有 绝不 提及 到 一个 活的 灵魂 但 你 :

我要告诉你一件我从未对任何人提起过的事，除了你：

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['æktɪd] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [tu:; tə] - [deɪ] ,
if I had acted forty years ago as you did to - day ,
如果 我 有 行动 四十 年 前 作为 你 做过 到 - 天 ,

如果我四十年前像你今天这样行事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kri:tʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔ:s] - [greɪnd] [oʊld] ['wʊmən]

I	should	have	been	a	very	different	creature	from	the	cross	-	grained	old	woman
我	应该	有	到过	一个	非常	不同的	生物	从	这	叉	-	颗粒状	老的	女士

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] .

you	think	me	.
你	思考	我	.

我本该和你想象中那个脾气暴躁的老太太截然不同。

[ðer; ðər] - - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɪs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [fər'gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] - - [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

There	-	-	there's	a	kiss	,	but	as	for	forgiving	you	-	-	that	is	quite	another
那里	-	-	有	一个	吻	,	但	作为	为了	宽恕	你	-	-	那	是	相当	其他

['mætər] ,

matter	,
事情	,

没错，我们吻了一下，但至于原谅你——那就是另一回事了。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] .

I	must	have	time	to	think	it	over	.
我	必须	有	时间	到	思考	它	超过	.

我需要时间好好考虑一下。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] : [ænd; ənd] , ['ritʃəd] , [fɪl] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [tu:; tə] [meɪk] [ʌp]

Good	-	bye	,	my	dear	:	and	,	Richard	,	fill	her	life	with	happiness	,	to	make	up
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	:	和	,	理查德	,	充满	她	生活	和	幸福	,	到	制作	向上

[fɔ:r; fər] [maɪn] ,

for	mine	,
为了	矿	,

再见了，亲爱的；还有，理查德，愿你让她的人生充满幸福，弥补我的遗憾。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

if	you	can	.
如果	你	能	.

如果可以的话。

['tʃɪldrən] , [bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['ænti] - - [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "

Children	,	bid	good	-	bye	to	your	Auntie	-	-	and	Uncle	Dick	!	"
孩子们	,	出价	好的	-	再见	到	你的	阿姨	-	-	和	叔叔	迪克	!	"

孩子们，跟你们的阿姨和迪克叔叔说再见吧！

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] [ðə; ði] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['dedli] [pɔɪnt] , - [wɪl] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	You	won't	forget	the	sword	with	the	'	deadly	point	,	'	will	you	,	Uncle	Dick	?	"
"	你	惯于	忘记	这	剑	和	这	-	致命	观点	,	-	将要	你	,	叔叔	迪克	?	"

“你不会忘记那把‘致命尖头’的剑吧，迪克叔叔？”

" [aɪ] [wəʊnt] [fər'get] , [maɪ] [ɪmp] !

"	I	won't	forget	,	my	Imp	!
"	我	惯于	忘记	,	我的	重要	!

“我不会忘记的，我的小恶魔！”

" [ˌhɪrə'pɑ:n] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ænd; ənd]

"	Hereupon	he	tried	to	smile	,	but	his	trembling	lips	refused	,	and
"	于是	他	尝试	到	微笑	,	但	他的	发抖	嘴唇	拒绝	,	和

['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [maɪn] ,

snatching	his	hand	from	mine	,
抢夺	他的	手	从	矿	,

于是他试图挤出一个笑容，但颤抖的嘴唇却不肯，他猛地从我手中抽回了自己的手。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

he	turned	away	;	as	for	Dorothy	,	she	was	sobbing	into	the	fur	of	the
他	转向	离开	;	作为	为了	多萝西	,	她	曾是	啜泣	进入	这	毛皮	的	这

[ˈflʌfi] [ˈkɪt(ə)n] .

fluffy	kitten	.
蓬松的	小猫	.

他转过身去；而多萝西则趴在毛茸茸的小猫皮毛上哭泣。

[ðen] [aɪ] [helpt] [ˈlɪsbɪθ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [hoʊp] ,

Then	I	helped	Lisbeth	aboard	the	Joyful	Hope	,
然后	我	帮助	莉丝贝丝	船上	这	快乐	希望	,

然后我扶着莉丝贝丝登上了“欢乐希望号”。

[ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [gliːmd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] ,

loving	her	the	more	for	the	tears	that	gleamed	beneath	her	long	lashes	,
爱	她	这	更多的	为了	这	眼泪	那	闪闪发光	下面	她	长的	睫毛	,

[ænd; ənd] " [ˈkæstɪŋ] [luːs] ,

and	"	casting	loose	,
和	"	铸件	松动的	,

因为她长长的睫毛下闪烁的泪光，我更加爱她了，并且“放手”，

" [wiː; wi] [glaidid] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

"	we	glided	out	into	the	stream	.
"	我们	滑翔	出去	进入	这	溪流	.

我们滑入了溪流中。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [ˈfɪgjər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

There	they	stood	,	the	two	children	,	with	the	white	-	haired	figure	between	them	,
那里	他们	站立	,	这	二	孩子们	,	和	这	白色的	-	头发	数字	之间	他们	,

两个孩子站在那里，中间夹着一个白发老人。

[ˈdɔːrəθi] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] " [ˈluːɪs] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [glɪmps] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Dorothy	holding	up	the	round	-	eyed	"	Louise	,	"	for	a	parting	glimpse	,	and	the
多萝西	保持	向上	这	圆形的	-	眼睛	"	路易丝	,	"	为了	一个	离别	一瞥	,	和	这

[ɪmp] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌtləs] ,

Imp	flourishing	his	cutlass	,
重要	茁茁	他的	弯刀	,

多萝西举起圆眼睛的“路易丝”，让她临别时瞥一眼，而小恶魔则挥舞着他的弯刀。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vjuː] .

until	a	bend	of	the	river	hid	them	from	view	.
直到	一个	弯曲	的	这	河	隐藏	他们	从	看法	.

直到河道拐弯处将他们遮挡住视线。

[soʊ] [ˈlɪsbɪθ] [ænd; ənd][aɪ] [seɪld] [ɑːn] [təˈgeðər] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [lænd]

So	Lisbeth	and	I	sailed	on	together	through	the	golden	morning	to	the	"	Land
所以	莉丝贝丝	和	我	航行	在	一起	通过	这	金的	早晨	到	这	"	土地

[ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [dɪˈlaɪt] .

of	Heart's	Delight	.
的	心脏的	喜	.

于是，莉丝贝丝和我一起乘着金色的晨光，驶向“心灵乐园”。

" [ˈlʌndən] :

"	LONDON	:
"	伦敦	:

“伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈklaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] ,

PRINTED	BY	WILLIAM	CLOWES	AND	SONS	,	LIMITED	,
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

[duːk]	[striːt]	,	['stæmfərd]	[striːt]	, [es]	. [iː]	.	, [ænd; ənd]	[greɪt]	['wɪndmɪl]	[striːt]	, ['dʌbljuː]	.
DUKE	**STREET**	**,**	**STAMFORD**	**STREET**	**,** **S**	**.** **E**	**.**	**,** **AND**	**GREAT**	**WINDMILL**	**STREET**	**,** **W**	**.**
公爵	街道	,	斯坦福德	街道	, S	. E	.	, 和	伟大的	风车	街道	, W	.

杜克街、斯坦福街、东南和大风车街、西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神